

Digitized by the Internet Archive in 2022 with funding from University of Toronto







C-102

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40-41 Elizabeth II, 1991-92 C-102

Troisième session, trente-quatrième législature, 40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-102

PROJET DE LOI C-102

An Act to amend the Customs Tariff, the Excise Act, the Excise Tax Act, the Customs Act, the Criminal Code and a related Act

Loi modifiant le Tarif des douanes, la Loi sur l'accise, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les douanes, le Code criminel et une loi connexe

First reading, December 9, 1992

Première lecture le 9 décembre 1992



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-102

PROJET DE LOI C-102

An Act to amend the Customs Tariff, the Excise Act, the Excise Tax Act, the Customs Act, the Criminal Code and a related Act

Loi modifiant le Tarif des douanes, la Loi sur l'accise, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les douanes, le Code criminel et une loi connexe

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PART I

PARTIE I

CUSTOMS TARIFF

TARIF DES DOUANES

L.R., ch. 41 (3) suppl.); L.R., ch. 9, 18, 47 (4° suppl.); 1988, ch. 65; 1989, ch. 18; 1990, ch. 45; 1991, ch. 40; 1992, ch. 1, 28

1. The Customs Tariff is amended by adding thereto, immediately after section 12 5 insertion, après l'article 12, de ce qui suit : thereof, the following heading and section:

1. Le Tarif des douanes est modifié par

AMENDMENT OF SCHEDULES

Amendment of schedules

R.S., c. 41 (3rd

Supp.); R.S., cc. 9, 18, 47

(4th Supp.); 1988, c. 65;

1989, c. 18;

1990, c. 45;

1991, c. 40;

1992, cc. 1, 28

- 12.1 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, amend Schedule I, II, IV, V, VI or VII to give effect to
 - (a) any amendment to the Harmonized Commodity Description and Coding System established by the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System or any ad- 15 vice on the interpretation of that System approved by the Customs Co-operation Council; or

MODIFICATION DES ANNEXES

12.1 Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les annexes I, II, IV, V, VI 10 ou VII pour donner effet :

Modification des annexes

a) à toute modification du Système har- 10 monisé de désignation et de codification des marchandises créé par la Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises ou à tout avis par le Conseil de 15 coopération douanière se rapportant à l'interprétation du Système;

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Customs Tariff, the Excise Act, the Excise Tax Act, the Customs Act, the Criminal Code and a related Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant le Tarif des douanes, la Loi sur l'accise, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les douanes, le Code criminel et une loi connexe ».

EXPLANATORY NOTES

These amendments would implement the Ways and Means Motion to amend the Customs Tariff, the Excise Act, the Excise Tax Act, the Customs Act, the Criminal Code and a related Act.

NOTES EXPLICATIVES

Ces modifications mettent en oeuvre la motion des voies et moyens visant à modifier le Tarif des douanes, la Loi sur l'accise, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les douanes, le Code criminel et une loi connexe.

Customs Tariff

Clause 1: New.

Article 1. - Nouveau.

Tarif des douanes

(b) any modification to an agreement or arrangement relating to international trade to which the Government of Canada is a party.

2. Section 56 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exceptions

- **56.** (1) The following goods are not entitled to the benefit of free rates of customs duty provided for by section 53:
 - (a) goods of Chapters 50 to 65;
 - (b) goods of heading No. 42.02, other than leather luggage of tariff item No. 4202.11.00 or 4202.91.90, or goods of heading No. 46.02, other than vegetable fibre baskets of tariff item No. 4602.10.92; 15 and
 - (c) goods of tariff item No. 2710.00.20, 2905.11.00, 3403.11.10, 3403.19.10 or 4203.10.00.

(2) In this section, "luggage" means suit- 20 cases, vanity cases, executive cases, brief-cases, school satchels, travelling-bags, toilet bags and other similar containers.

3. Subsection 59(3) of the said Act is repealed.

4. Section 62 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

62. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order,

(a) reduce or remove customs duties on goods imported from any country by way of compensation for concessions granted by that country or any other country, subject to any conditions that may be speci- 35 fied in the order:

- (b) reduce or remove customs duties on goods imported from any country as may be required by Canada's international obligations, subject to any conditions that may 40 be specified in the order; and
- (c) reduce or remove customs duties on goods imported from the United States or any other country by way of compensation for any action taken under subsection 45

b) à toute modification de quelque accord ou entente ayant trait au commerce international, auquel est partie le Canada.

5 2. L'article 56 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exceptions

56. (1) Les marchandises suivantes ne bénéficient pas du régime de franchise prévu à l'article 53:

10 a) les marchandises des chapitres 50 à 65;

b) les marchandises de la position n° 42.02, 10 à l'exception des bagages en cuir du numéro tarifaire 4202.11.00 ou 4202.91.90, et les marchandises de la position n° 46.02, à l'exception des paniers en fibres végétales du numéro tarifaire 4602.10.92;

c) les marchandises des numéros tarifaires 2710.00.20, 2905.11.00, 3403.11.10, 3403.19.10 et 4203.10.00.

(2) Au présent article, « bagages » s'entend des valises et mallettes, mallettes de toilette, 20 mallettes porte-documents, serviettes, cartables, sacs de voyage, trousses de toilette et contenants similaires.

Définition de bagages »

3. Le paragraphe 59(3) de la même loi est 25 abrogé.

4. L'article 62 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 98

62. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, 30 par décret :

Concessions réciproques

30

- a) sous réserve des conditions qui peuvent y être spécifiées, réduire ou supprimer les droits <u>de douane</u> sur les marchandises importées d'un pays en compensation de concessions accordées au Canada par ce pays 35 ou un autre:
- b) sous réserve des conditions qui peuvent y être spécifiées, réduire ou supprimer les droits de douane sur les marchandises importées d'un autre pays dans la mesure où 40 peuvent l'exiger les obligations internationales du Canada;
- c) réduire ou supprimer les droits de douane sur les marchandises importées des États-Unis ou d'un autre pays en compen-45

1988, c. 65,

Definition of

'luggage'

s. 98

Reciprocal reductions

Clause 2: Section 56 at present reads as follows:

- **56.** The following goods are not entitled to the benefit of free rates of customs duty provided for by section 53:
 - (a) goods of Chapters 50 to 65;
 - (b) goods of heading No. 42.02 or 46.02; and
 - (c) goods of tariff item No. 2710.00.20, 2905.11.00, 3403.11.10, 3403.19.10 or 4203.10.00.

Clause 3: Subsection 59(3) reads as follows:

(3) Unless revoked, an order made pursuant to subsection (2) shall have effect for such period as is specified in the order.

Clause 4: Section 62 at present reads as follows:

- **62.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order,
- (a) reduce or remove customs duties on goods imported from any country by way of compensation for concessions granted by that country or any other country, subject to such conditions as may be specified in the order;
- (b) extend the benefit of any order made pursuant to paragraph (a) to any country as may be required by Canada's international obligations, subject to such conditions as may be specified in the order; and
- (c) reduce or remove customs duties on goods imported from the United States or any other country by way of compensation for any action taken under subsection 60(1) or (6.1) or 60.1(1) of this Act or under subsection 5(3) or (4.2) of the Export and Import Permits Act.

Article 2. — Texte actuel de l'article 56 :

- 56. Les marchandises suivantes ne bénéficient pas du régime de franchise prévu à l'article 53 :
 - a) les marchandises des chapitres 50 à 65;
 - b) les marchandises des positions 42.02 ou 46.02;
 - c) les marchandises des numéros tarifaires 2710.00.20, 2905.11.00, 3403.11.10, 3403.19.10 ou 4203.10.00.

Article 3. — Texte du paragraphe 59(3):

(3) Un décret pris en vertu du paragraphe (2) s'applique, sauf révocation, pendant la période qui y est spécifiée.

Article 4. — Texte actuel de l'article 62 :

- 62. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret, sous réserve des conditions qui peuvent y être spécifiées:
 - a) réduire ou supprimer les droits sur les marchandises importées d'un pays en compensation de concessions accordées au Canada par ce pays ou un autre pays;
 - b) accorder le bénéfice d'un décret d'application de l'alinéa a) à un pays dans la mesure où peuvent l'exiger les obligations internationales du Canada;
 - c) réduire ou supprimer les droits de douane sur les marchandises importées des États-Unis ou de tout autre pays en compensation de toute mesure prise en vertu des paragraphes 60(1) ou (6.1) ou 60.1(1) de la présente loi ou des paragraphes 5(3) ou (4.2) de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation.

60(1) or (6.1) or 60.1(1) of this Act or under subsection 5(3) or (4.2) of the Export and Import Permits Act.

Order may be retroactive

(2) Any order made under subsection (1) may, if it so provides, be retroactive and have effect with respect to any period before it is made that begins after April 8, 1992.

5. Sections 80 and 81 of the said Act are repealed and the following substituted there-

Relief for goods

- 80. (1) Where an application is made in accordance with section 81, relief shall be granted from the payment of the customs duties imposed under Part I that, but for this section, would be payable in respect of
 - (a) imported goods used in, wrought into or attached to class 1 goods or class 2 goods; and
 - (b) imported materials, other than fuel or plant equipment, directly consumed or ex- 20 pended in the processing of class 1 goods or class 2 goods.

Definitions

"class I goods" « marchandises de classe 1 »

"class 2 goods" marchandises de classe 2 »

"initial processor' a transformateur primaire »

(2) In this section and sections 81 to 83,

"class 1 goods" means goods processed in ported without being used in Canada for any purpose;

"class 2 goods" means goods processed in Canada by an initial processor that are further processed in Canada by one or 30 more secondary processors into other goods that are exported without being used in Canada for any purpose;

"initial processor" means

- (a) in respect of class 1 goods, the 35 processor who processes the goods in Canada, and
- (b) in respect of class 2 goods, the processor who initially processes the goods in Canada;

40

sation de toute mesure prise en vertu des paragraphes 60(1) ou (6.1) ou 60.1(1) de la présente loi ou des paragraphes 5(3) ou (4.2) de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation.

Rétroactivité (2) Les décrets pris en application du pades décrets 5 ragraphe (1) peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif et s'appliquer à une période antérieure à la date de leur prise, mais postérieure au 10 8 avril 1992.

5. Les articles 80 et 81 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

80. (1) Est accordée, sur demande présentée en application de l'article 81, une exoné- 15 ration du paiement des droits de douane imposés en vertu de la partie I qui, sans le 15 présent article, seraient payables sur :

Exonération

a) les marchandises importées qui, par utilisation, ouvraison ou fixation, entrent 20 dans la réalisation des marchandises de classe 1 ou de classe 2;

- b) les matières et matériels importés, à l'exclusion des carburants, combustibles et matériels d'usine, directement consommés 25 ou absorbés dans le traitement au Canada de marchandises de classe 1 ou de classe 2.
- (2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 81 à 83.

Définitions

Canada by an initial processor that are ex-25 marchandises de classe 1 » Marchandises 30 marchandises traitée au Canada par un transformateur primaire et ultérieurement exportée sans avoir été utilisée au Canada.

de classe 1 » "class I goods"

« marchandises

marchandises de classe 2 » Marchandise traitée au Canada par un transformateur 35 "class 2 goods" primaire qui fait l'objet d'un traitement ultérieur au Canada par un ou plusieurs transformateurs secondaires et qui entre dans la réalisation d'autres marchandises exportées sans avoir été utilisées au 40 Canada;

transformateur primaire » Selon le cas, la personne qui, au Canada, traite des marchandises de classe 1 ou procède au traitement initial des marchandises de classe 2.

« transformateur primaire » "initial processor

Clause 5: Sections 80 and 81 at present read as follows:

- **80.** Where an application is made in accordance with section 81, relief shall be granted from the payment of the customs duties imposed under Part I that, but for this section, would be payable in respect of
 - (a) imported goods used in, wrought into or attached to goods processed in Canada and subsequently exported without being used in Canada for any purpose; and
 - (b) imported materials, other than fuel or plant equipment, directly consumer or expended in the processing in Canada of goods subsequently exported without being used in Canada for any purpose.
 - 81. For the purposes of section 80, an application must be
 - (a) made in the prescribed form before the importation of the goods or materials by the person who will process the goods in Canada that are subsequently exported;
 - (b) accompanied by evidence satisfactory to the Minister of
 - (i) an agreement for the sale and exportation from Canada of the goods whose processing in Canada will use or consume the goods or materials to be imported, or
 - (ii) a pattern of past sales and exportations from Canada of goods processed in Canada that would, if the pattern continues, result in the sale and exportation from Canada of the goods whose processing in Canada will use or consume the goods or materials to be imported; and
 - (c) accompanied, in the prescribed circumstances, by security of the prescribed nature for the performance by the processor of the goods whose processing in Canada will use or consume the goods or materials to be imported of the conditions enumerated in section 83, in the prescribed amount.

Article 5. — Texte actuel des articles 80 et 81 :

- **80.** Est accordée, sur demande présentée en application de l'article 81, une exonération du paiement des droits de douane imposés en vertu de la partie I qui, sans le présent article, seraient payables sur :
 - a) les marchandises importées qui, par utilisation, ouvraison ou fixation, entrent dans la réalisation des marchandises traitées au Canada et ultérieurement exportées sans avoir été utilisées au Canada;
 - b) les matières et matériels importés, à l'exclusion des carburants, combustibles et matériels d'usine, directement consommés ou absorbés dans le traitement au Canada de marchandises ultérieurement exportées sans avoir été utilisées au Canada.
 - 81. Pour l'application de l'article 80, les demandes sont :
 - a) présentées, en la forme déterminée par le ministre, avant l'importation des marchandises ou matières et matériels par la personne qui traitera au Canada les marchandises ultérieurement exportées;
 - b) appuyées des justificatifs que le ministre juge suffisants, à savoir :
 - (i) soit un contrat de vente et d'exportation des marchandises dont le traitement au Canada comporte l'utilisation ou la consommation des marchandises ou matières et matériels à importer,
 - (ii) soit un plan de ventes et d'exportations antérieures de marchandises traitées au Canada qui, s'il se poursuit, entraînera la vente et l'exportation des marchandises dont le traitement au Canada comportera l'utilisation ou la consommation de marchandises ou de matières et matériels à importer;
 - c) assorties, dans les circonstances prévues par règlement, d'une garantie de l'observation, par celui qui traite les marchandises en utilisant ou en consommant les marchandises ou matières et matériels à importer, des conditions prévues à l'article 83; la forme et le montant de la garantie sont déterminés par règlement.

« transforma-

secondaire »

"secondary

processor

5 Demande -

de classe 1

marchandises

teur

"secondary processor" « transformateur secondaire »

Application — class I goods

- "secondary processor" means, in respect of class 2 goods, a processor, other than the initial processor, who processes the goods in Canada.
- **81.** (1) An application for relief under section 80 in respect of class 1 goods must be
 - (a) made in the prescribed form by the initial processor before the importation of the goods or materials;
 - (b) accompanied by evidence satisfactory 10 to the Minister of an agreement for the sale and exportation from Canada of the class 1 goods or a pattern of past sales and exportations of class 1 goods that would, if continued, result in the sale and exportation of the class 1 goods; and
 - (c) accompanied, in the prescribed circumstances, by security, of the prescribed nature and in the prescribed amount, for the satisfaction by the initial processor of the 20 conditions set out in subsection 83(1).

Application — class 2 goods (2) A 80 in re

- (2) An application for relief under section 80 in respect of class 2 goods must be
 - (a) made in the prescribed form by the initial processor and each secondary 25 processor before the importation of the goods or materials;
 - (b) accompanied by evidence satisfactory to the Minister.
 - (i) provided by the initial processor and 30 each secondary processor, other than the final secondary processor, of an agreement for the delivery of the class 2 goods to a secondary processor for further processing in Canada, directly or 35 indirectly, into other goods that are exported without being used in Canada for any purpose or of a pattern of past deliveries of class 2 goods that would, if continued, result in the delivery of the class 40 2 goods to a secondary processor for that further processing, and

- « transformateur secondaire » Personne qui, au Canada, traite des marchandises de classe 2, à l'exclusion du transformateur primaire.
- 81. (1) Pour l'application de l'article 80, les demandes d'exonération à l'égard des marchandises de classe 1 sont :
 - a) présentées par le transformateur primaire, en la forme déterminée par le ministre, avant l'importation des 10 marchandises ou matières et matériels;
 - b) appuyées des justificatifs que le ministre estime suffisants, à savoir un contrat de vente et d'exportation du Canada des marchandises de classe 1 ou un plan de ventes 15 et d'exportations antérieures de marchandises de classe 1 qui, s'il se poursuit, entraînera la vente et l'exportation de marchandises de classe 1;
 - c) assorties, dans les circonstances prévues 20 par règlement, d'une garantie de l'observation, par le transformateur primaire, des conditions prévues au paragraphe 83(1), la forme et le montant de la garantie étant déterminés par règlement.
- (2) Pour l'application de l'article 80, les demandes d'exonération à l'égard des marchandises de classe 2 sont :

Demandes marchandises de classe 2

- a) présentées par le transformateur primaire et chacun des transformateurs se-30 condaires, en la forme déterminée par le ministre, avant l'importation des marchandises ou matières et matériels;
- b) appuyées des justificatifs que le ministre estime suffisants, à savoir :
 - (i) dans le cas du transformateur primaire et de chacun des transformateurs secondaires à l'exclusion du dernier de ceux-ci, un contrat de livraison des marchandises de classe 2 à un transforma-40 teur secondaire pour la réalisation, directement ou non, de marchandises traitées au Canada et exportées sans y être utilisées ou un plan de livraisons antérieures de marchandises de classe 2 45 qui, s'il se poursuit, entraînera la livraison de marchandises de classe 2 à un transformateur secondaire.



- (ii) provided by the final secondary processor, of an agreement for the sale and exportation from Canada of the class 2 goods or a pattern of past sales and exportations of class 2 goods that 5 would, if continued, result in the sale and exportation of the class 2 goods; and
- (c) accompanied, in the prescribed circumstances, by security, of the prescribed nature and in the prescribed amount, for the 10 satisfaction by the initial processor and each secondary processor of the conditions set out in subsection 83(2).
- 6. Subsection 82(1) of the said Act is repealed and the following substituted there- 15 abrogé et remplacé par ce qui suit :

82. (1) Where relief is granted under section 80, the Minister shall issue to the initial processor and each secondary processor who number to be used to identify the imported goods or materials.

1989, c. 18, 7. Section 83 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

83. (1) Relief under section 80 in respect 25 of class 1 goods is subject to the following conditions:

> (a) the initial processor submits to the Minister any reports and other information that are required by the Minister for 30 the administration of this Division:

- (b) the initial processor exports the class 1 goods within four years or, where another time is prescribed, within that other time, after the imported goods or materials were 35 accounted for under section 32 of the Customs Act: and
- (c) the initial processor does not use the class 1 goods, or permit them to be used, other than for the exportation described in 40 paragraph (b).

- (ii) dans le cas du dernier transformateur secondaire, un contrat de vente et d'exportation du Canada des marchandises de classe 2 ou un plan de ventes et d'exportations antérieures de marchan- 5 dises de classe 2 qui, s'il se poursuit, entraînera la vente et l'exportation de marchandises de classe 2:
- c) assorties, dans les circonstances prévues par règlement, d'une garantie de l'observa- 10 tion, par le transformateur primaire et chacun des transformateurs secondaires, des conditions prévues au paragraphe 83(2), la forme et le montant de la garantie étant déterminés par règlement.
- 6. Le paragraphe 82(1) de la même loi est

Certificat 82. (1) En accordant une exonération en vertu de l'article 80, le ministre délivre au transformateur primaire et à chacun des 20 applied for the relief a certificate bearing a 20 transformateurs secondaires un certificat portant un numéro devant servir à identifier les marchandises ou les matières et matériels importés.

> 7. L'article 83 de la même loi est abrogé 25 1989, ch. 18. et remplacé par ce qui suit :

83. (1) L'exonération des droits de douane à l'égard des marchandises de classe 1 prévue à l'article 80 est accordée si les conditions suivantes sont remplies par le transformateur 30 primaire:

Conditions marchandises de classe 1

35

a) il produit auprès du ministre les rapports et autres renseignements que celui-ci exige pour l'application de la présente section;

b) il exporte les marchandises de classe 1 dans les quatre ans ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement suivant la déclaration en détail ou provisoire, en application de l'article 32 de la Loi sur les 40

c) il n'utilise — ou ne permet d'utiliser les marchandises de classe 1 que pour l'exportation visée à l'alinéa b).

s. 8(F)

Certificate

Conditions class 1 goods

Clause 6: Subsection 82(1) at present reads as follows:

82. (1) Where relief is granted under section 80, the Minister shall issue to the person who applied for the relief a certificate bearing a number to be used to identify the imported goods or materials.

Clause 7: Section 83 at present reads as follows:

- 83. Relief from customs duties in respect of imported goods or materials granted under section 80 is subject to the conditions that the processor of the goods whose processing uses or consumes the imported goods or materials must
 - (a) submit to the Minister such reports and other information as are required by the Minister for the due administration of this Division;
 - (b) export, within four years, or, where another time is prescribed, within that other time, after the imported goods or materials were accounted for under section 32 of the *Customs Act*, the goods the processing of which uses or consumes the imported goods or materials; and
 - (c) not use or permit to be used for any purpose other than exportation the goods whose processing uses or consumes the imported goods or materials

Article 6. — Texte actuel du paragraphe 82(1):

82. (1) En accordant une exonération en vertu de l'article 80, le ministre délivre au demandeur de l'exonération un certificat portant un numéro devant servir à identifier les marchandises ou les matières et matériels importés.

Article 7. — Texte actuel de l'article 83 :

- 83. Celui qui traite des marchandises en utilisant ou en consommant des marchandises ou matières et matériels importés bénéficie de l'exonération des droits de douane prévue à l'article 80, s'il observe les conditions suivantes:
 - a) la production auprès du ministre des rapports et autres renseignements que celui-ci exige pour l'application de la présente section;
 - b) l'exportation des marchandises dont le traitement comporte l'utilisation ou la consommation des marchandises ou matières et matériels importés dans les quatre ans ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement suivant la déclaration en détail, en application de l'article 32 de la Loi sur les douanes, de ces marchandises ou matières et matériels;
 - c) l'utilisation, par lui ou par d'autres, exclusivement pour l'exportation des marchandises dont le traitement comporte l'utilisation ou la consommation de marchandises ou de matières et matériels importés.

Conditions — class 2 goods

- (2) Relief under section 80 in respect of class 2 goods is subject to the following conditions:
 - (a) the initial processor and each secondary processor submit to the Minister any 5 reports and other information that are required by the Minister for the administration of this Division;
 - (b) the initial processor and each secondary processor, other than the final seconda-10 ry processor, deliver the class 2 goods to a secondary processor for further processing in Canada directly or indirectly into other goods that are exported without being used in Canada for any purpose;

 15
 - (c) the final secondary processor exports the class 2 goods within four years or, where another time is prescribed, within that other time, after the imported goods or materials were accounted for under section 32 of the Customs Act; and
 - (d) the initial processor and each secondary processor do not use the class 2 goods, or permit them to be used, otherwise than as described in paragraph (b) or (c), as the 25 case may be.
- 8. (1) All that portion of paragraph 95(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:
 - (a) for the purposes of paragraphs 81(1)(c) and (2)(c) and 85(c),
- (2) Paragraph 95(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35
 - (b) for the purposes of paragraph 83(1)(b), the time after the accounting referred to in that paragraph within which the goods referred to in that paragraph must be exported;

 40
 - (b.1) for the purposes of paragraph 83(2)(c), the time after the accounting referred to in that paragraph within which the goods referred to in that paragraph must be exported;

 45

(2) L'exonération des droits de douane à l'égard des marchandises de classe 2 prévue à l'article 80 est accordée si les conditions suivantes sont réunies :

Conditions marchandises de classe 2

- a) le transformateur primaire et chacun 5 des transformateurs secondaires produisent auprès du ministre les rapports et autres renseignements que celui-ci exige pour l'application de la présente section;
- b) le transformateur primaire et chacun 10 des transformateurs secondaires, à l'exclusion du dernier de ceux-ci, livrent des marchandises de classe 2 à un transformateur secondaire pour la réalisation, directement ou non, de marchandises traitées au 15 Canada et exportées sans être utilisées au Canada;
- c) le dernier transformateur secondaire exporte les marchandises de classe 2 dans les quatre ans ou, le cas échéant, dans le délai 20 prévu par règlement suivant la déclaration en détail ou provisoire, en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*;
- d) le transformateur primaire et chacun des transformateurs secondaires n'utilisent 25 ou ne permettent d'utiliser des marchandises de classe 2 que de la façon visée aux alinéas b) ou c), selon le cas.
- 8. (1) Le passage de l'alinéa 95a) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - a) déterminer, pour l'application des alinéas 81(1)c) et (2)c) et 85c):
- (2) L'alinéa 95b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35
 - b) pour l'application de l'alinéa 83(1)b), fixer le délai d'exportation, après leur déclaration en détail ou provisoire visée à cet alinéa, des marchandises visées à ce même alinéa;
 - b.1) pour l'application de l'alinéa 83(2)c), fixer le délai d'exportation, après leur déclaration en détail ou provisoire visée à cet alinéa, des marchandises visées à ce même alinéa:

Clause 8: (1) and (2) The relevant portion of section 95 at present reads as follows:

- 95. The Governor in Council may make regulations prescribing
- (a) for the purposes of paragraphs 81(c) and 85(c),
 - (i) the circumstances in which security must accompany an application,
 - (ii) the nature of security for the performance of the conditions under which goods or materials are released without the payment in full of duties, and
 - (iii) the amount of the security that in the prescribed circumstances must accompany an application;
- (b) for the purposes of paragraph 83(b), the time after the accounting of the imported goods or materials under section 32 of the Customs Act within which the goods the processing of which in Canada uses or consumes the imported goods or materials must be exported;

Article 8, (1) et (2). — Texte actuel du passage visé de l'article 95 :

- 95. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :
- a) déterminer, pour l'application des alinéas 81c) et 85c) :
 - (i) les circonstances dans lesquelles une garantie doit être fournie à l'appui d'une demande,
- (ii) la nature de la garantie de l'observation des conditions de dédouanement de marchandises ou de matières et matériels sans le paiement intégral des droits,
- (iii) le montant de la garantie dont doit être assortie, dans les circonstances déterminées par règlement, une demande;
- b) pour l'application de l'alinéa 83b), fixer le délai d'exportation, après leur déclaration en détail en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*, des marchandises ou matières et matériels dont le traitement au Canada comporte l'utilisation ou la consommation de marchandises ou de matières et matériels importés;

- 9. Rule 5 (b) of the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System in Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:
 - (b) Subject to the provisions of Rule 5 (a) above, packing materials and packing containers presented with the goods therein shall be classified with the goods if they are of a kind normally used for packing such goods. However, 10 this provision is not binding when such packing materials or packing containers are clearly suitable for repetitive use.
- 10. The Canadian Rules in Schedule I to the following rule:
 - 3. For the purpose of Rule 5 (b) of the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System, packing materials or packing containers clearly 20 suitable for repetitive use shall be classified under their respective headings.
- 11. Schedule I to the said Act is amended by
 - striking out tariff item No. 25 1519.20.00, subheading No. 1519.30, tariff item Nos. 1519.30.10. 1519.30.90. 3206.10.00, subheading No. 3210.00, tariff item Nos. 3210.00.10, 3210.00.90, 3809.99.00, 3923.90.00, **4418.20.10,** 30 4804.42.19, 4805.40.10, 4805.40.20, subheading No. 4823.20, tariff item Nos. 4823.20.10, 4823.20.90, 5603.00.20, 6401.99.10, 6401.99.20, 6406.99.20, 6805.10.10, 6805.20.10, 6805.30.10, sub- 35 heading No. 8430.50, tariff item Nos. 8430.50.10, 8430.50.90, 8431.41.10, 8431.49.10, 8504.90.20, 8518.90.40, 8536.49.00, 8538.90.30, 9025.80.10, the portion of Schedule I following tariff item 40 9025.80.10 and preceding tariff item No. 9025.80.91 and tariff item 9025.80.91 and 9025.80.99; and
 - (b) adding thereto, in numerical order, the subheading Nos. and tariff item Nos. set 45 out in Schedule I.
- 12. Schedule I to the said Act is further amended by

- 9. La règle 5 b) des Règles générales pour l'interprétation du système harmonisé à l'annexe I de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :
- 5 b) sous réserve des dispositions de la Règle 5 5 a) ci-dessus, les emballages contenant des marchandises sont classés avec ces dernières lorsqu'ils sont du type normalement utilisé pour ce genre de marchandises. Toutefois, cette disposition n'est 10 pas obligatoire lorsque les emballages sont susceptibles d'être utilisés valablement d'une façon répétée.
- 10. Les Règles canadiennes à l'annexe I the said Act are amended by adding thereto 15 de la même loi sont modifiées par adjonction 15 de ce qui suit :
 - 3. Au sens de la Règle générale d'interprétation 5 b), les emballages susceptibles d'être utilisés valablement d'une façon répétée sont classés dans leurs positions 20 respectives.
 - 11. L'annexe I de la même loi est modi-
 - a) suppression du n° tarifaire 1519.20.00, de la sous-position nº 1519.30, des nºs tari- 25 faires 1519.30.10, 1519.30.90, 3206.10.00, de la sous-position nº 3210.00, des nºs tarifaires 3210.00.10, 3210.00.90, 3809.99.00, 3923.90.00. 4418.20.10, 4804.42.19. 4805.40.10, 4805.40.20, de la sous-posi- 30 tion nº 4823.20, des nºs tarifaires 4823.20.10, 4823.20.90, 5603.00.20, 6401.99.10, 6401.99.20, 6406.99.20, 6805.10.10, 6805.20.10, 6805.30.10, de la sous-position n° 8430.50, des n° tarifaires 35 8430.50.10, 8430.50.90, 8431.41.10. 8431.49.10, 8504.90.20, 8518.90.40, 8536.49.00, 8538.90.30, 9025.80.10, du passage de l'annexe I qui suit le n° tarifaire 9025.80.10 et qui précède le n° tari- 40 faire 9025.80.91 et des nºs tarifaires 9025.80.91 et 9025.80.99;
 - b) insertion, suivant l'ordre numérique, des sous-positions et numéros tarifaires mentionnés à l'annexe I.
 - 12. L'annexe I de la même loi est modifiée par :

Clause 9: The relevant portion of Rule 5 at present reads as follows:

- In addition to the foregoing provisions, the following Rules shall apply in respect of the goods referred to therein;
 - (b) Subject to the provisions of Rule 5 (a) above, packing materials and packing containers presented with the goods therein shall be classified with the goods if they are of a kind normally used for packing such goods. However, this provision does not apply when such packing materials or packing containers are clearly suitable for repetitive use.

Clause 10: New.

Article 9. — Texte actuel du passage visé de la règle 5 :

- Outre les dispositions qui précèdent, les Règles suivantes sont applicables aux marchandises reprises ci-après :
 - b) Sous réserve des dispositions de la Règle 5 a) ci-dessus, les emballages contenant des marchandises sont classés avec ces dernières lorsqu'ils sont du type normalement utilisé pour ce genre de marchandises. Toutefois, cette disposition ne s'appliquent pas lorsque les emballages sont susceptibles d'être utilisés valablement d'une façon répétée.

Article 10. -- Nouveau.

8452.10.00, 8452.90.91, 8516.32.00, 8452.10.00, 8516.40.00, 8516.50.00, 8516.60.00, 8516.40.00, 8516.72.00, 8516.79.00, 8516.90.30, 8516.72.00, 8516.90.41, 8520.20.00, 8520.31.10, 5 8516.90.41, 8520.31.90, 8521.10.00, 8522.90.10, 8520.31.90, 8522.90.30, 8543.90.10, 9002.11.10, 8522.90.30, 9005.10.00, 9005.90.10, 9006.51.00, 9005.10.00, 9006.52.00, 9006.53.00, 9006.61.00, 9006.52.00, 9006.91.91, 9008.90.11, 9504.10.00, 9008.40.90, 9504.90.10, 9506.51.00, 9506.59.00, 9504.90.10, 9506.61.00, 9506.62.00, 9506.69.20 and 9506.61.00,	(a) striking	out tariff	item Nos.	a) suppres
8516.40.00, 8516.50.00, 8516.60.00, 8516.40.00, 8516.72.00, 8516.79.00, 8516.90.30, 8516.72.00, 8516.90.41, 8520.20.00, 8520.31.10, 5 8516.90.41, 8520.31.90, 8521.10.00, 8522.90.10, 8520.31.90, 8522.90.30, 8543.90.10, 9002.11.10, 8522.90.30, 9005.10.00, 9005.90.10, 9006.51.00, 9005.10.00, 9006.52.00, 9006.53.00, 9006.61.00, 9006.52.00, 9006.91.91, 9008.90.11, 9504.10.00, 9008.40.90, 9504.90.10, 9506.51.00, 9504.90.10, 9504.90.10, 9506.61.00, 9506.62.00, 9506.69.20 and 9506.61.00,	(/			.,
8516.72.00, 8516.79.00, 8516.90.30, 8516.72.00, 8516.90.41, 8520.20.00, 8520.31.10, 5 8516.90.41, 8520.31.90, 8521.10.00, 8522.90.10, 8520.31.90, 8522.90.30, 8543.90.10, 9002.11.10, 8522.90.30, 9005.10.00, 9005.90.10, 9006.51.00, 9005.10.00, 9006.52.00, 9006.53.00, 9006.61.00, 9006.52.00, 9006.91.91, 9006.99.10, 9008.40.10, 10 9006.91.91, 9008.40.90, 9008.90.11, 9504.10.00, 9008.40.90, 9504.90.10, 9506.61.00, 9506.62.00, 9506.69.20 and 9506.61.00,	,	- '	,	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
8516.90.41, 8520.20.00, 8520.31.10, 5 8516.90.41, 8520.31.90, 8521.10.00, 8522.90.10, 8520.31.90, 8522.90.30, 8543.90.10, 9002.11.10, 8522.90.30, 9005.10.00, 9005.90.10, 9006.51.00, 9005.10.00, 9006.52.00, 9006.53.00, 9006.61.00, 9006.52.00, 9006.91.91, 9006.99.10, 9008.40.10, 10 9006.91.91, 9008.40.90, 9008.90.11, 9504.10.00, 9008.40.90, 9504.90.10, 9504.90.10, 9506.51.00, 9506.59.00, 9504.90.10, 9506.61.00, 9506.62.00, 9506.61.00, 9506.61.00,	8516.40.00,	8516.50.00,	8516.60.00,	8516.40.00,
8520.31.90, 8521.10.00, 8522.90.10, 8520.31.90, 8522.90.30, 8543.90.10, 9002.11.10, 8522.90.30, 9005.10.00, 9005.90.10, 9006.51.00, 9005.10.00, 9006.52.00, 9006.53.00, 9006.61.00, 9006.52.00, 9006.91.91, 9006.99.10, 9008.40.10, 10 9006.91.91, 9008.40.90, 9008.90.11, 9504.10.00, 9008.40.90, 9504.90.10, 9504.90.10, 9506.51.00, 9506.59.00, 9504.90.10, 9506.61.00, 9506.61.00, 9506.62.00, 9506.69.20 and 9506.61.00,	8516.72.00,	8516.79.00,	8516.90.30,	8516.72.00,
8522.90.30, 8543.90.10, 9002.11.10, 8522.90.30, 9005.10.00, 9005.90.10, 9006.51.00, 9005.10.00, 9006.52.00, 9006.53.00, 9006.61.00, 9006.52.00, 9006.91.91, 9006.99.10, 9008.40.10, 10 9006.91.91, 9008.40.90, 9008.90.11, 9504.10.00, 9008.40.90, 9504.90.10, 9504.90.10, 9506.51.00, 9506.59.00, 9504.90.10, 9506.61.00, 9506.62.00, 9506.69.20 and 9506.61.00,	8516.90.41,	8520.20.00,	8520.31.10 , 5	8516.90.41,
9005.10.00, 9005.90.10, 9006.51.00, 9005.10.00, 9006.52.00, 9006.53.00, 9006.61.00, 9006.52.00, 9006.91.91, 9006.99.10, 9008.40.10, 10 9006.91.91, 9008.40.90, 9008.90.11, 9504.10.00, 9008.40.90, 9504.90.10, 9506.51.00, 9506.59.00, 9504.90.10, 9506.61.00, 9506.62.00, 9506.69.20 and 9506.61.00,	8520.31.90,	8521.10.00,	8522.90.10,	8520.31.90,
9006.52.00, 9006.53.00, 9006.61.00, 9006.52.00, 9006.91.91, 9006.99.10, 9008.40.10, 10 9006.91.91, 9008.40.90, 9008.90.11, 9504.10.00, 9008.40.90, 9504.90.10, 9506.51.00, 9506.59.00, 9504.90.10, 9506.61.00, 9506.62.00, 9506.69.20 and 9506.61.00,	8522.90.30,	8543.90.10,	9002.11.10,	8522.90.30,
9006.91.91, 9006.99.10, 9008.40.10, 10 9006.91.91, 9008.40.90, 9008.90.11, 9504.10.00, 9008.40.90, 9504.90.10, 9506.51.00, 9506.59.00, 9506.61.00, 9506.62.00, 9506.69.20 and 9506.61.00,	9005.10.00,	9005.90.10,	9006.51.00,	9005.10.00,
9008.40.90, 9008.90.11, 9504.10.00, 9008.40.90, 9504.90.10, 9506.51.00, 9506.59.00, 9506.61.00, 9506.62.00, 9506.69.20 and 9506.61.00,	9006.52.00,	9006.53.00,	9006.61.00,	9006.52.00,
9504.90.10, 9506.51.00, 9506.59.00, 9504.90.10, 9506.61.00, 9506.62.00, 9506.69.20 and 9506.61.00,	9006.91.91,	9006.99.10,	9008.40.10, 10	9006.91.91,
9506.61.00, 9506.62.00, 9506.69.20 and 9506.61.00,	9008.40.90,	9008.90.11,	9504.10.00,	9008.40.90,
,	9504.90.10,	9506.51.00,	9506.59.00,	9504.90.10,
050< 00 00	9506.61.00, 9	9506.62.00, 950	06.69.20 and	9506.61.00,
9506.99.90; and 9506.99.90;	9506.99.90; ai	nd		9506.99.90;

- (b) adding thereto, in numerical order, the 15 subheading Nos. and tariff item Nos. set out in Schedule II.
- 13. Schedule I to the said Act is further amended in the manner and to the extent indicated in Schedule III.
- 14. Schedule I to the English version of the said Act is amended in the manner and to the extent indicated in Schedule IV.
- 15. Schedule I to the French version of the said Act is amended in the manner and 25 la même loi est modifiée conformément à to the extent indicated in Schedule V.
- 16. Note 7 (a) to Chapter 98 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:
 - (a) the provisions shall apply to alcoholic 30 beverages not exceeding 1.14 litres and tobacco not exceeding fifty cigars, two hundred cigarettes, four hundred tobacco sticks and four hundred grams of manufactured tobacco where they 35 are included in the baggage accompanying the importer, and no exemption is being claimed in respect of alcoholic beverages or tobacco under another heading or subheading at the time of 40 importation;
- 17. Subheading Note 2 to Chapter 98 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:
 - 9804.10, goods may include alcoholic

- des nos tarifaires ssion 8452,90,91, 8516.32.00. 8516.50.00, 8516.60.00, 8516.79.00, 8516.90.30, **8520.31.10,** 5 8520.20.00, 8521.10.00, 8522.90.10, 8543.90.10, 9002.11.10, 9005.90.10, 9006.51.00, 9006.53.00. 9006.61.00. 9006.99.10, 9008.40.10, 10 9008.90.11. 9504.10.00, 9506.51.00, 9506.59.00, 9506.62.00, 9506.69.20 et
 - b) insertion, suivant l'ordre numérique, 15 des sous-positions et numéros tarifaires mentionnés à l'annexe II.
- 13. L'annexe I de la même loi est modifiée conformément à l'annexe III.
- 14. L'annexe I de la version anglaise de la 20 même loi est modifiée conformément à l'annexe IV.
- 15. L'annexe I de la version française de l'annexe V.
- 16. La note 7 a) du chapitre 98 de l'annexe I de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :
- a) les dispositions s'appliquent aux boissons alcooliques dont la quantité ne dé- 30 passe pas 1.14 litre et au tabac dont la quantité ne dépasse pas cinquante cigares, deux cents cigarettes, quatre cents bâtonnets de tabac et quatre cents grammes de tabac fabriqué lors- 35 qu'ils sont contenus dans les bagages accompagnant l'importateur qu'aucune exemption n'est demandée à l'égard de boissons alcooliques ou de produits du tabac en vertu d'une autre 40 position ou sous-position au moment de l'importation;
- 17. La note 2 de sous-position du chapitre 98 de l'annexe I de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit : 45
- 2. For the purpose of subheading No. 45 2. Aux fins de la sous-position nº 9804.10, les articles peuvent comprendre les bois-

Clause 16: The relevant portion of Note 7 to Chapter 98 of Schedule I at present reads as follows:

- 7. For the purpose of heading No. 98.05:
 - (a) the provisions shall apply to alcoholic beverages not exceeding 1.14 litres and tobacco not exceeding fifty cigars, two hundred cigarettes and one kilogram of manufactured tobacco where they are included in the baggage accompanying the importer, and no exemption is being claimed in respect of alcoholic beverages or tobacco under another heading or subheading at the time of importation;

Article 16. — Texte actuel du passage visé de la note 7 du chapitre 98 de l'annexe I :

- 7. Aux fins de la position nº 98.05:
 - a) les dispositions s'appliquent aux boissons alcooliques dont la quantité ne dépasse pas 1,14 litre et au tabac dont la quantité ne dépasse pas cinquante cigares, deux cents cigarettes et un kilogramme de tabac fabriqué lorsqu'ils sont contenus dans les bagages accompagnant l'importateur et qu'aucune exemption n'est demandée à l'égard de boissons alcooliques ou de produits du tabac en vertu d'une autre position ou sous-position au moment de l'importation;

Clause 17: Subheading Note 2 to Chapter 98 of Schedule I at present reads as follows:

For the purpose of subheading No. 9804.10, goods may include alcoholic beverages not exceeding 1.14 litres, and tobacco not exceeding Article 17. — Texte actuel de la note 2 de sous-position du chapitre 98 de l'annexe I :

 beverages not exceeding 1.14 litres, and tobacco not exceeding fifty cigars, two hundred cigarettes, four hundred tobacco sticks and four hundred grams of manufactured tobacco.

- 18. Schedule II to the said Act is amended by striking out Codes 0020, 0220, 0741, 1698, 1875, 2250, 2265, 2435, 2547, 2712, 2713 and 9614 thereof and by adding out in Schedule VI.
- 19. Schedule II to the said Act is further amended by striking out Codes 1771, 1773 and 1775 thereof and by adding thereto, in ule VII.
- 20. Schedule II to the said Act is further amended in the manner and to the extent indicated in Schedule VIII.
- 21. Schedule II to the English version of 20 the said Act is further amended by striking out the reference to "skins of" in Code 1007 thereof.
- 22. Schedule II to the English version of the said Act is further amended by striking 25 version anglaise de la même loi, « of a out the reference to "of a weight exceeding" in Code 2520 thereof and by substituting therefor a reference to "of a weight not exceeding".
- 23. Schedule II to the French version of 30 the said Act is further amended in the manner and to the extent indicated in Schedule IX.
- 24. Schedule IV to the said Act is ", suspensory bandages" in column III of Code 9045 thereof and by adding, at the end of the description in that column, a reference to "or suspensory bandages of tariff item No. 6212.90.00".
- 25. Schedule V to the said Act is amended by striking out the reference to "greige" in column II of Code 9200 thereof and by substituting therefor a reference to "grey".
- 26. Schedule VI to the said Act is 45 amended by striking out the reference to tariff item No. 8430.50.90 and by adding

- sons alcooliques ne dépassant pas 1,14 litre et une quantité de tabac n'excédant pas cinquante cigares, deux cents cigarettes, quatre cents bâtonnets de tabac et quatre cents grammes de tabac fabriqué.
- 18. L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression des codes 0020, 0220, 0741, 1698, 1875, 2250, 2265, 2435, 2547, 2712, 2713 et 9614 et par insertion, suivant thereto, in numerical order, the Codes set 10 l'ordre numérique, des codes mentionnés à 10 l'annexe VI.
- 19. L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression des codes 1771, 1773 et 1775 et par insertion, suivant l'ordre numénumerical order, the Codes set out in Sched- 15 rique, des codes mentionnés à l'annexe VII. 15
 - 20. L'annexe II de la même loi est modifiée conformément à l'annexe VIII.
 - 21. Dans le code 1007 de l'annexe II de la version anglaise de la même loi, « skins of » est supprimé.
 - 22. Dans le code 2520 de l'annexe II de la weight exceeding » est remplacé par « of a weight not exceeding ».
 - 23. L'annexe II de la version française de 25 la même loi est modifiée conformément à l'annexe IX.
- 24. La colonne III du code 9045 de l'anamended by striking out the reference to 35 nexe IV de la même loi est modifiée par suppression de «, de suspensoirs » et par in- 30 sertion, à la fin de la description, de « ou de bandages de suspensoirs du nº tarifaire 6212.90.00 ». 40
 - 25. Dans la colonne II du code 9200 de l'annexe V de la même loi, « écrus » est rem- 35 placé par « « in the grey » ».
 - 26. L'annexe VI de la même loi est modifiée par suppression du nº tarifaire 8430.50.90 et par insertion, suivant l'ordre

fifty cigars, two hundred cigarettes and one kilogram of manufactured tobacco.

de tabac n'excédant pas cinquante cigares, deux cents cigarettes et un kilogramme de tabac fabriqué.

thereto, in numerical order, references to tariff item Nos. 5911.90.20, 8430.50.00, 8536.41.20 and 8536.49.10.

27. Schedule VII to the French version of the said Act is amended by striking out the reference to "de l'Air et aux lois" in paragraph (b) of Code 9964 thereof and by substituting therefor a reference to "de l'Air ou aux lois".

28. Code 9965 of Schedule VII to the said 10 Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (g) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (h) thereof and by adding thereto the 15 following paragraph:

- (i) prohibited weapons described in paragraph (f) of the definition of that expression in subsection 84(1) of the Criminal Code imported by
 - (i) a person who carries on a business 20 described in paragraph 105(1)(a)of the Criminal Code and imports on behalf of a person to whom subsection 90(3.2) of the Criminal 25 Code applies,
 - (ii) a person who carries on a business described in paragraph 105(1)(b)of the Criminal Code and is designated by the Attorney General of a province under subsection 90(3.1) 30 of the Criminal Code, or
 - (iii) a person who is authorized in writing by a local registrar of firearms under paragraph 90(3.2)(a) of the Criminal Code and imports a 35 weapon to which the authorization applies for personal use in shooting competitions designated under that paragraph.

numérique, des nºs tarifaires 5911.90.20, 8430.50.00, 8536.41.20 et 8536.49.10.

27. Dans le code 9964 de l'annexe VII de 5 la version française de la même loi, « de l'Air et aux lois » est remplacé par « de l'Air 5 ou aux lois ».

28. Le code 9965 de l'annexe VII de la même loi est modifié par adjonction de ce aui suit:

- (i) les armes visées à l'alinéa f) de la défi- 10 nition de « arme prohibée », au paragraphe 84(1) du Code criminel, importées par :
 - (i) une personne qui exploite une entreprise visée à l'alinéa 105(1)a) 15 du Code criminel et qui importe les armes pour le compte d'une personne à laquelle le paragraphe 90(3.2) du Code criminel s'ap-20 plique,
 - (ii) une personne qui exploite une entreprise visée à l'alinéa 105(1)b) du Code criminel et qui est désignée par le procureur général d'une province en vertu du para- 25 graphe 90(3.1) du Code criminel,
 - (iii) une personne qui a l'autorisation écrite du registraire local d'armes à feu en vertu de l'alinéa 90(3.2)a) du Code criminel et qui 30 importe une arme à laquelle l'autorisation s'applique pour son usage personnel lors de compétitions de tir désignées en vertu de cet alinéa.

Regulations may be retroac-

29. Any regulation, or any provision of 40 any regulation, made within eighteen months after this Act is assented to, under paragraph 95(a), (b) or (b.1) of the Customs Tariff, as amended or enacted by section 8, may, if the regulation so provides, be retro- 45 peut, s'il comporte une disposition en ce active and have effect with respect to any

29. Tout règlement, ou toute disposition réglementaire, pris dans les dix-huit mois suivant la sanction de la présente loi, en vertu des alinéas 95a), b) ou b.1) du Tarif des douanes, modifiés ou édictés par l'article 8, 40 sens, avoir un effet rétroactif et s'appliquer à

Rétroactivité

Clause 28: This amendment would add new paragraph (i) to Code 9965 of Schedule VII. The relevant portion of Code 9965 at present reads as follows:

9965 Offensive weapons as defined in the Criminal Code, but this code does not affect in any manner Article 28. — Adjonction de l'alinéa i) au code 9965 de l'annexe VII. Texte actuel du passage visé du code 9965 :

9965 Armes offensives, définies par le Code criminel, mais le présent code ne touche d'aucune façon :

period before it is made that begins after April 8, 1992.

Coming into

30. (1) Sections 1 to 11, 13, 14, 15, 18 and 20 to 27 shall be deemed to have come into force on April 9, 1992, and shall apply or be deemed to have applied to all goods mentioned therein imported on or after that day and to goods previously imported that had not been released under section 32, 33 or 34 of the Customs Act before that day.

Idem

(2) Sections 12, 16, 17 and 19 shall be deemed to have come into force on February 13, 1992, and shall apply or be deemed to have applied to all goods mentioned therein previously imported that had not been released under section 32, 33 or 34 of the Customs Act before that day.

Idem

(3) Section 28 shall come into force or be 1, 1993, and shall apply or be deemed to have applied to all goods mentioned therein imported on or after that day and to goods previously imported that had not been retoms Act before that day.

une période antérieure à la date de sa prise mais postérieure au 8 avril 1992.

30. (1) Les articles 1 à 11, 13, 14, 15, 18 et 20 à 27 sont réputés entrés en vigueur le 9 5 avril 1992 et s'appliquent, ou sont réputés s'être appliqués, d'une part, à toutes les marchandises dont il v est fait mention importées à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises déjà importées et non dé-10 douanées en application de l'article 32, 33 ou 10 34 de la Loi sur les douanes, avant cette date.

(2) Les articles 12, 16, 17 et 19 sont réputés entrés en vigueur le 13 février 1992 et s'appliquent, ou sont réputés s'être ap- 15 pliqués, d'une part, à toutes les marchandiimported on or after that day and to goods 15 ses dont il y est fait mention importées à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises déjà importées et non dédouanées en application des articles 32, 33 ou 34 20 de la Loi sur les douanes, avant cette date.

(3) L'article 28 entre en vigueur ou est deemed to have come into force on January 20 réputé entré en vigueur le 1er janvier 1993, et s'applique, ou est réputé s'être appliqué, d'une part, à toutes les marchandises dont il 25 y est fait mention importées à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises leased under section 32, 33 or 34 of the Cus- 25 déjà importées et non dédouanées en application des articles 32, 33 ou 34 de la Loi sur les douanes, avant cette date. 30

PART II

PARTIE II

EXCISE ACT

LOI SUR L'ACCISE

L.R., ch. E-14; L.R., ch. 15, 27 (1^{er} suppl.), ch. 1, 7, 42 (2^c suppl.), ch. 12 (4c suppl.); 1989, ch. 22: 1990, ch. 45: 1991, ch. 42

31. The Excise Act is amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following section:

Possession

R.S., c. E-14;

R.S., cc. 15, 27

(1st Supp.), cc.

1, 7, 42 (2nd Supp.), c. 12

(4th Supp.);

1989, c. 22;

1990, c. 45;

1991, c. 42

- **2.1** For the purposes of sections 126.1 and 30 126.2, subsections 225(1) and (3) and 235(3), section 239.1 and subsections 240(1) and (2), where one of two or more persons, with the knowledge and consent of the rest.
- 31. La Loi sur l'accise est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :
- 2.1 Pour l'application des articles 126.1 et 126.2, des paragraphes 225(1) et (3) et 235(3), de l'article 239.1 et des paragraphes 35 240(1) et (2), lorsqu'une de deux ou plusieurs personnes, au su et avec le consentehas anything in the person's possession, it 35 ment de l'autre ou des autres, a une chose en

Possession

Excise Act

Clause 31: New.

Loi sur l'accise Article 31. — Nouveau. shall be deemed to be in the custody and possession of each and all of them.

32. (1) The definitions "cigar stamp" and "tobacco stamp" in section 6 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"cigar stamp" « estampille de cigares »

- "cigar stamp" means any stamp required by this Act and the departmental regulations to be affixed to a cigar or package of cigars entered for consumption or imported 10 into Canada, to indicate
 - (a) in the case of cigars manufactured in Canada, that the duties of excise have been paid on the cigars, and
 - (b) in the case of cigars imported into 15 Canada, that the additional customs duty has been paid under the Customs Act and the Customs Tariff on the cigars;

"tobacco stamp" " estampille de tabac "

- "tobacco stamp" means any stamp required by this Act and the departmental regulations to be affixed to a package of manufactured tobacco entered for consumption or imported into Canada or to Canadian raw leaf tobacco entered for consumption, to indicate
 - (a) in the case of manufactured tobacco manufactured in Canada or Canadian raw leaf tobacco, that the duties of excise have been paid on the manufactured tobacco or the Canadian raw leaf 30 tobacco, and
 - (b) in the case of manufactured tobacco imported into Canada, that the additional customs duty has been paid under the *Customs Act* and the *Customs* 35 Tariff on the manufactured tobacco.
- (2) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"accredited representative" "représentant accrédité »

"accredited representative" means a person 40 who is entitled to the tax exemptions specified in Article 34 of the Convention set out in Schedule I to the Foreign Missions and International Organizations Act or Article 49 of the Convention set out in Schedule II 45 to that Act;

sa possession, cette chose est censée en la garde et la possession de toutes ces personnes et de chacune d'elles.

32. (1) Les définitions de « estampille de cigares » et « estampille de tabac », à l'ar- 5 ticle 6 de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

« estampille de cigares » Estampille à apposer, aux termes de la présente loi et des règlements ministériels, sur les cigares et 10 paquets de cigares déclarés pour la consommation ou importés au Canada, pour indiquer :

« estampille de cigares » "cigar stamp"

« estampille de

tabac »

stamp

"tobacco

- a) dans le cas de cigares fabriqués au Canada, que les droits d'accise afférents 15 ont été acquittés;
- b) dans le cas de cigares importés au Canada, que les droits de douane supplémentaires afférents ont été acquittés en vertu de la *Loi sur les douanes* et du 20 *Tarif des douanes*.
- « estampille de tabac » Estampille à apposer, aux termes de la présente loi et des règlements ministériels, sur les paquets de tabac fabriqué déclarés pour la consommation ou importés au Canada ou sur du tabac en feuilles canadien déclaré pour la consommation, pour indiquer :
 - a) dans le cas de tabac fabriqué manufacturé au Canada ou de tabac en 30 feuilles canadien, que les droits d'accise afférents ont été acquittés;
 - b) dans le cas de tabac fabriqué importé au Canada, que les droits de douane supplémentaires afférents ont été acquittés en vertu de la Loi sur les douanes et du Tarif des douanes.
- (2) L'article 6 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :
- "accredited representative" means a person 40 mention obligatoire Mention à imprimer ou à apposer, aux termes de la présente loi fied in Article 34 of the Convention set out et des règlements, sur les objets suivants :
 - a) les paquets, cartouches, boîtes, caisses et autres contenants de tabac fa-45 briqué qui n'a pas, aux termes de la présente loi et des règlements ministé-

« mention obligatoire » "tobacco marking" Clause 32: (1) The definitions "cigar stamp" and "to-bacco stamp" in section 6 at present read as follows:

"cigar stamp" means any stamp affixed to any package of cigars;

Article 32, (1). — Texte actuel des définitions de « estampille de cigares » et « estampille de tabac » à l'article 6 :

« estampille de cigares » Estampille apposée sur tout paquet de cigares.

« estampille de tabac » Estampille apposée sur tout paquet de tabac fabriqué déclaré pour la consommation ou sur du tabac canadien en feuilles déclaré pour la consommation.

(2) New.

(2). — Nouveau.

[&]quot;tobacco stamp" means any stamp affixed to any package of manufactured tobacco entered for consumption or to Canadian raw leaf tobacco entered for consumption.

"excise tax" d'accise »

"tobacco marking " mention "excise tax" means the taxes levied under section 23 of the Excise Tax Act;

"tobacco marking" means any information required by this Act and the regulations to be printed on or affixed to

- (a) packages, cartons, boxes, crates and other containers containing manufactured tobacco that is not required by this Act and the departmental regulations to be put up in packages that are 10 required to be stamped with a tobacco stamp,
- (b) a cigar that is not required by this Act and the departmental regulations to 15 be stamped with a cigar stamp, or
- (c) packages, cartons, boxes, crates and other containers containing cigars that are not required by this Act and the departmental regulations to be put up in stamped with a cigar stamp;

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 56

33. Subsection 32(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Monthly

(1.1) Every person who has a licence for a 25 bonding warehouse granted under paragraph 50(1)(c) shall make a monthly return to the collector of the division in which the warehouse is situated of the quantity of manufacaccredited representatives, listing the quantity for each country represented by the accredited representatives.

Yearly inventory of stock in bonding warehouse

(1.2) Every person who has a licence for a 50(1)(c) shall make and deliver to the collector of the division in which the warehouse is situated an inventory in such form as is prescribed by the Minister of the goods stored in last day of the fiscal period of that person, as determined for the purposes of the Income Tax Act, in each year or at any intermediate time when required by the Minister.

Stock-taking

(2) The stock-taking necessary to make up 45 the inventories referred to in subsections (1) and (1.2) shall be done in the manner specified by departmental regulations.

- riels, à être mis en paquets devant porter l'estampille de tabac;
- b) les cigares sur lesquels l'estampille de cigares n'a pas à être apposée aux termes de la présente loi et des règlements ministériels;
- c) les paquets, cartouches, boîtes, caisses et autres contenants de cigares qui n'ont pas, aux termes de la présente loi et des règlements ministériels, à être mis en 10 paquets devant porter l'estampille de cigares.

« représentant accrédité » Personne exempte d'impôts et de taxes visée à l'article 34 de la convention figurant à l'annexe I de la 15 representative Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales ou à l'article 49 de la convention figurant à l'annexe II de cette loi.

« représentant accrédité »

packages that are required to be 20 « taxe d'accise » Les taxes prévues à l'article 20 « taxe d'accise » 'excise tax 23 de la Loi sur la taxe d'accise.

> 33. Le paragraphe 32(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 12 (4e suppl.), art. 56

(1.1) Le titulaire d'une licence d'entrepôt accordée en application de l'alinéa 50(1)c) 25 mensuelle est tenu de remettre au receveur de la division d'accise dans laquelle l'entrepôt est situé une déclaration mensuelle énumérant, par tured tobacco and cigars delivered to 30 pays, la quantité de tabac fabriqué et de cigares livrés à des représentants accrédités de 30 ces pays.

(1.2) Le titulaire d'une licence d'entrepôt annuel des bonding warehouse granted under paragraph 35 accordée en application de l'alinéa 50(1)c) stocks d'un dresse, et remet au receveur de la division entrepôt d'accise dans laquelle l'entrepôt est situé, un 35 inventaire, dans la forme déterminée par le ministre, des marchandises entreposées dans the warehouse at the close of business on the 40 l'entrepôt à la clôture des opérations le dernier jour de son exercice, déterminé pour l'application de la Loi de l'impôt sur le reve- 40 nu, chaque année ou, sur demande du ministre, à tout moment intermédiaire.

> (2) Les inventaires visés aux paragraphes (1) et (1.2) se dressent selon les modalités prévues par les règlements ministériels.

Dénombrement

Clause 33: Subsection 32(2) at present reads as follows:

(2) The stock-taking necessary to make up the inventory referred to in subsection (1) shall be done in the manner specified by departmental regulations.

Article 33. — Texte actuel du paragraphe 32(2):

(2) Le dénombrement pour cet inventaire se prépare selon les modalités prévues par les règlements ministériels.

34. Section 47 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Entry requirement for manufactured tobacco and cigars

- (3) All manufactured tobacco and cigars that are manufactured in Canada shall, at the time they are completely manufactured, be entered for consumption or be entered into a bonding warehouse, in accordance with this Act and the departmental regulations.
- 35. (1) Subsection 50(1) of the said Act is end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:
 - (c) any person who is authorized by a li-15 censed tobacco manufacturer or a licensed cigar manufacturer to be the only person, other than the manufacturer, who is entitled to distribute the manufacturer's tobacco or cigars to accredited 20 representatives, exclusively for the storage in the warehouse and subsequent sale of the manufacturer's tobacco or cigars to accredited representatives.
- (2) Section 50 of the said Act is further 25 amended by adding thereto the following subsections:

(4) Before a licence for a bonding warehouse is granted to a person under paragraph (1)(c), the person shall, jointly with a guar-30 est tenue de fournir, conjointement avec une antee company approved by the Minister, enter into a bond to Her Majesty in right of Canada in an amount determined by the Minister as security for the payment of any this Act or the Excise Tax Act in respect of goods stored in the warehouse.

Limitation on granting licence

Idem

- (5) No person shall be granted a licence under paragraph (1)(c) for more than one bonding warehouse.
- 36. Section 51 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Cancellation of bonding warchouse licence

50.1 (1) Where a person has been granted a licence for a bonding warehouse under parized by a licensed tobacco manufacturer or a licensed cigar manufacturer to be the only

- 34. L'article 47 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :
- (3) Dès qu'ils sont complètement manufacturés, le tabac fabriqué et les cigares qui 5 sont manufacturés au Canada sont déclarés pour la consommation ou déclarés à l'entrée en entrepôt en conformité avec la présente loi et les règlements ministériels.

Déclaration obligatoire du tabac fabriqué 5 et des cigares

- 35. (1) Le paragraphe 50(1) de la même amended by striking out the word "or" at the 10 loi est modifié par adjonction de ce qui suit: 10
 - c) à toute personne autorisée par un fabricant de tabac ou de cigares titulaire de licence à être la seule personne (à l'exception du fabricant) pouvant distribuer le tabac ou les cigares du fabricant à des 15 représentants accrédités, exclusivement pour l'entreposage dans l'entrepôt et la vente à pareils représentants de ce tabac ou de ces cigares.
 - (2) L'article 50 de la même loi est modifié 20 par adjonction de ce qui suit :
- Cautionnement (4) Avant qu'une licence d'entrepôt lui soit accordée, la personne visée à l'alinéa (1)c) compagnie de garantie approuvée par le mi- 25 nistre, un cautionnement à Sa Majesté du chef du Canada pour un montant déterminé par le ministre, comme garantie pour le paieamount that is or may become payable under 35 ment d'un montant qui est ou peut devenir exigible aux termes de la présente loi ou de la 30 Loi sur la taxe d'accise relativement à des marchandises entreposées dans l'entrepôt.
 - (5) La licence d'entrepôt accordée en application de l'alinéa (1)c) ne peut viser qu'un 40 seul entrepôt.

Une licence par 35

- 36. L'article 51 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- 50.1 (1) Le ministre annule la licence d'entrepôt accordée à une personne en applicaagraph 50(1)(c) by reason of being author- 45tion de l'alinéa 50(1)c) lorsque celle-ci cesse 40d'être autorisée par un fabricant de tabac ou de cigares titulaire de licence à être la seule

Annulation de la licence d'entrepôt

Clause 34: New.

Article 34. — Nouveau.

Clause 35: (1) This amendment would add new paragraph (c) to subsection 50(1). The relevant portion of subsection 50(1) at present reads as follows:

50. (1) Subject to this Act and any regulation made under this Act, a licence for a bonding warehouse may be granted to

Article 35, (1). — Adjonction de l'alinéa c) au paragraphe 50(1). Texte actuel du passage visé du paragraphe 50(1):

50. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de tout règlement d'application, une licence d'entrepôt peut être accordée, selon le cas :

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 36: Section 51 at present reads as follows:

51. A distiller or a board, commission or other government agency to whom a licence for a bonding warehouse is granted shall pay to the collector of the district or excise division in which the warehouse is located a licence fee prescribed by the regulations.

Article 36. — Texte actuel de l'article 51 :

51. Un distillateur ou une commission, une régie ou tout autre organisme gouvernemental qui a obtenu une licence d'entrepôt doit verser au receveur du district ou de la division d'accise où se trouve l'entrepôt un droit de licence prescrit par les règlements.

person, other than the manufacturer, who is entitled to distribute the manufacturer's tobacco or cigars to accredited representatives and the person ceases to be so authorized, the Minister shall cancel that licence.

Return of tobacco and cigars on cancellation of

(2) On the cancellation, suspension or revocation of a licence granted under paragraph 50(1)(c), the person to whom the licence was granted shall return all the tobacco and citime the licence is cancelled, suspended or revoked to the licensed manufacturers of the tobacco and cigars.

Fee for bonding warehouse

- 51. A person to whom, or a board, comlicence for a bonding warehouse is granted under subsection 50(1) shall pay a licence fee prescribed by the regulations to the collector of the district or excise division in which the warehouse is located.
- 37. (1) Subsection 58(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Transfer of goods in bond

58. (1) Goods warehoused under this Act ferred or removed from one bonding warehouse to another in bond, exported in bond or released from bond to accredited representatives for their personal or official use, release is in accordance with the regulations and the departmental regulations.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 63(1)

(2) All that portion of subsection 58(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted 35 et remplacé par ce qui suit: therefor:

Removal to customs bonded warehouse or duty free shop

Idem

- (2) Goods subject to excise, other than cigars and manufactured tobacco, may be removed without payment of duty from a
- (3) Section 58 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:
- (3) Manufactured tobacco or cigars may 45 be removed, without payment of duty, by the manufacturer from a bonding warehouse established under this Act

personne (à l'exception du fabricant) pouvant distribuer le tabac ou les cigares du fabricant à des représentants accrédités.

(2) En cas d'annulation, de suspension ou de révocation d'une licence accordée en application de l'alinéa 50(1)c), le titulaire est tenu de retourner aux fabricants de tabac et gars stored in the bonding warehouse at the 10 de cigares titulaires de licence le tabac et les cigares qui étaient entreposés dans l'entrepôt au moment de l'annulation, de la suspension 10 ou de la révocation.

Retour du 5 tabac et des cigares en cas d'annulation de

51. La personne, la commission, la régie ou mission or government agency to which, a 151'organisme gouvernemental qui a obtenu une licence d'entrepôt en application du paragraphe 50(1) est tenu de verser le droit de 15 licence fixé par règlement au receveur du district ou de la division d'accise où se trouve 20 l'entrepôt.

Droit à verser pour une

- 37. (1) Le paragraphe 58(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- 58. (1) Les marchandises entreposées sous may, without payment of duty, be trans- 25 le régime de la présente loi peuvent, en franchise de droits, être transférées d'un entrepôt à un autre en douane, exportées en douane ou dédouanées en faveur de représentants ac- 25 crédités pour leur usage personnel ou officiel, where the transfer, removal, exportation or 30 lorsque le transfert, l'exportation ou le dédouanement s'effectue conformément aux règlements et aux règlements ministériels.

Transfert de marchandises en douane

- (2) Le passage du paragraphe 58(2) de la 30 L.R., ch. 7 (2° suppl.), par même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé
- (2) Les marchandises assujetties à l'accise. sauf les cigares et le tabac fabriqué, peuvent être transférées en franchise de droits d'un 35 une boutique bonding warehouse established under this 40 entrepôt établi sous le régime de la présente

Transfert à un entrepôt de douanes ou à hors taxes

- (3) L'article 58 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :
- (3) Les cigares et le tabac fabriqué peu- 40 ldem vent être transférés par le fabricant, en franchise de droits, d'un entrepôt établi sous le régime de la présente loi :

Clause	<i>37</i> :	(1)	Subsection	58(1)	at	present	reads	as	fol-
lows:									

58. (1) Goods warehoused under this Act may, without payment of duty and under departmental regulations, be transferred or removed from one warehouse to another in bond, exported in bond or released from bond to accredited representatives in Canada of any other country.

Article 37, (1). — Texte actuel du paragraphe 58(1):

58. (1) Les marchandises entreposées sous le régime de la présente loi peuvent, sans acquittement de droits et conformément aux règlements ministériels, être transférées ou transportées d'un entrepôt à un autre sans dédouanage, exportées sans dédouanage ou dédouanées en faveur des représentants de tout pays étranger accrédités au Canada.

- (2) The relevant portion of subsection 58(2) at present reads as follows:
- (2) Goods subject to excise may be removed without payment of duty from a bonding warehouse established under this Act
- (2). Texte actuel du passage visé du paragraphe 58(2):
- (2) Les marchandises assujetties à l'accise peuvent être transportées en franchise de droits d'un entrepôt établi sous le régime de la présente loi :

(3) New.

(3). — Nouveau.

- (a) to a bonded warehouse, licensed as such under the Customs Act, where the person entering the manufactured tobacco or cigars into the bonded warehouse certifies to the manufacturer that the manufac- 5 tured tobacco or cigars are for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under the Customs Act and the Excise Tax Act.
- (b) to a duty free shop, licensed as such 10 under the Customs Act, where the operator of the duty free shop certifies to the manufacturer that the manufactured tobacco or cigars are for sale to persons who are about to leave Canada, or 15
- (c) for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under the Customs Act and the Excise Tax Act.

and shall, if the manufactured tobacco or cigars are removed under this subsection, be 20 delivered and sold in accordance with any departmental regulations made for the purposes of this subsection.

Limitation

- (4) Manufactured tobacco and cigars shall otherwise than as provided under subsections (1) and (3).
- (5) Where goods that are cigars or manufactured tobacco have been removed under duty, from a bonding warehouse to a bonded warehouse for delivery as ships' stores or to a duty free shop for sale to persons who are about to leave Canada, the person who enthe operator of the duty free shop, as the case may be, is liable to pay the duty that was payable on the goods at the time that they were completely manufactured, and payable by that person or operator at the time the goods were removed from the bonding warehouse, unless the person or operator proves that the goods

a) à un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu de la Loi sur les douanes, dans le cas où la personne qui déclare les cigares et le tabac fabriqué à l'entrée en entrepôt déclare au fabricant que les cigares 5 et le tabac fabriqué sont destinés à être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la Loi sur les douanes et la Loi sur la taxe d'accise:

b) à une boutique hors taxes agréée comme telle en vertu de la Loi sur les douanes, dans le cas où l'exploitant de la boutique déclare au fabricant que les cigares et le tabac fabriqué sont destinés à 15 être vendus à des personnes qui sont sur le point de quitter le Canada;

c) en vue d'être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la Loi 20 sur les douanes et de la Loi sur la taxe d'accise.

La livraison et la vente des cigares et du tabac fabriqué transférés en vertu du présent paragraphe se font en conformité avec les 25 règlements ministériels pris pour l'application de ce paragraphe.

(4) Le transfert de tabac fabriqué et de not be removed from a bonding warehouse 25 cigares d'un entrepôt ne peut se faire que selon les modalités prévues aux paragraphes 30 (1) et (3).

Réaffectation

Restriction

(5) Lorsque des marchandises — cigares ou tabac fabriqué — sont transférées en paragraph (3)(a) or (b), without payment of 30 franchise de droits, en application des alinéas (3)a) ou b), d'un entrepôt à un entrepôt de 35 stockage en vue d'être livrées comme approvisionnements de navire, ou d'un entrepôt à une boutique hors taxes en vue d'être ventered the goods into the bonded warehouse or 35 dues à des personnes qui sont sur le point de quitter le Canada, la personne qui déclare les 40 marchandises à l'entrée dans l'entrepôt de stockage ou l'exploitant de la boutique hors taxes, selon le cas, est tenu de payer les droits that duty shall be deemed to have become 40 qui étaient exigibles sur les marchandises au moment où elles étaient complètement ma- 45 nufacturées, et ces droits sont alors réputés payables par cette personne ou cet exploitant à compter du moment du transfert des mar-

Diversion

35

- (a) are still in the bonded warehouse or duty free shop;
- (b) were delivered as ships' stores in accordance with the regulations made under the Customs Act and the Excise 5 Tax Act: or
- (c) were sold, in accordance with regulations made under the Customs Act, by the operator of the duty free shop to persons who were about to leave Canada.

Idem

(6) Where

- (a) goods that are cigars or manufactured tobacco have been acquired by a person and the goods have been relieved, under this Act or otherwise, from duty because 15 of the purpose for which the person acquired them,
- (b) the goods are sold or used for a purpose other than the purpose referred to in 20 paragraph (a), and
- (c) the goods would not have been relieved from duty if the person had acquired them for the purpose of the sale or use referred to in paragraph (b),

except where subsection (5) applies, the per- 25 son is liable to pay the duty that was payable on the goods at the time the goods were completely manufactured and the duty shall be deemed to have become payable by the person at the time the person acquired the 30 goods.

38. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 126 thereof, the following heading and sections:

Proceeds of Crime

126.1 (1) No person shall possess any property or any proceeds of any property knowing that all or any part of the property or of those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of

chandises de l'entrepôt, sauf si la personne ou l'exploitant établit que les marchandises :

- a) soit se trouvent toujours dans l'entrepôt de stockage ou dans la boutique hors taxes;
- b) soit ont été livrées comme approvision- 5 nements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la Loi sur les douanes et de la Loi sur la taxe d'accise:
- c) soit ont été vendues, en conformité avec 10 les règlements pris en application de la Loi sur les douanes, par l'exploitant de la boutique hors taxes à des personnes qui étaient sur le point de quitter le Canada.
- (6) Sauf en cas d'application du para- 15 Idem graphe (5), l'acquéreur de marchandises — cigares ou tabac fabriqué — qui sont exonérées de droits, par application de la présente loi ou autrement, en raison du but dans lequel l'acquéreur les a acquises est tenu de 20 paver des droits sur les marchandises si les conditions suivantes sont réunies :
 - a) les marchandises sont ultérieurement vendues ou utilisées dans un but autre que celui dans lequel l'acquéreur les a acqui- 25
 - b) les marchandises n'auraient pas été exonérées de droits si l'acquéreur les avait acquises en vue de les vendre ou de les utiliser dans le but visé à l'alinéa a).

Les droits à payer par l'acquéreur sont ceux qui étaient exigibles sur les marchandises au moment où elles étaient complètement manufacturées et sont réputés être payables par l'acquéreur à compter du moment où celui-ci 35 a acquis les marchandises.

38. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 126, de ce qui suit :

Produits de la criminalité

126.1 (1) Il est interdit à quiconque d'avoir en sa possession un bien, ou son produit, 40 criminelle dont il sait qu'il a été obtenu ou provient, en tout ou en partie, directement ou indirecte-40 ment:

obtained by

Possession of

property

Possession de biens d'origine

Clause 38: New.

Article 38. — Nouveau.

- (a) the commission of an offence under section 126.2 or subsection 233(1) or 240(1); or
- (b) a conspiracy or an attempt to commit, being a party to, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (a).

Punishment

- (2) Every person who contravenes subsection (1)
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to a fine of not more than five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both that fine and that imprisonment; or 15
 - (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both that fine and 20 that imprisonment.

Laundering proceeds of certain offences

- 126.2 (1) No person shall use, transfer the possession of, send or deliver to any person or place, transport, transmit, alter, dispose of or means, any property or any proceeds of any property with intent to conceal or convert that property or those proceeds and knowing that all or part of that property or those prodirectly as a result of
 - (a) the commission of an offence under subsection 233(1) or 240(1); or
 - (b) a conspiracy or an attempt to commit, being a party to, being an accessory after 35 the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (a).

Punishment

- (2) Every person who contravenes subsection (1)
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to a fine of not more than five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both that fine and that imprisonment; or 45
 - (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of

- a) soit de la perpétration d'une infraction prévue à l'article 126.2 ou aux paragraphes 233(1) ou 240(1);
- b) soit du complot ou de la tentative de commettre une infraction visée à l'ali- 5 néa a), de la complicité après le fait à son égard ou du fait de conseiller de la commettre ou du fait d'y participer.
- (2) Ouiconque contrevient au paragraphe 10(1) commet:

Peine 10

- a) soit un acte criminel passible d'une amende maximale de cinq cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;
- b) soit une infraction punissable sur décla- 15 ration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines. 20
- 126.2 (1) Il est interdit à quiconque d'utiliser, d'envoyer, de livrer à une personne ou à un endroit, de transporter, de modifier ou otherwise deal with, in any manner or by any 25 d'aliéner des biens ou leur produit — ou d'en transférer la possession —, ou d'effectuer 25 toutes autres opérations à leur égard, et ce de quelque façon que ce soit, dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant qu'ils ceeds was obtained or derived directly or in- 30 ont été obtenus ou proviennent, en tout ou en partie, directement ou indirectement:

Recyclage des produits de certaines infractions

- a) soit de la perpétration d'une infraction prévue aux paragraphes 233(1) ou 240(1);
- b) soit du complot ou de la tentative de commettre une infraction visée à l'alinéa a), de la complicité après le fait à son 35 égard ou du fait de conseiller de la commettre ou du fait d'y participer.
- (2) Quiconque contrevient au paragraphe 40(1) commet:

Peine

- a) soit un acte criminel passible d'une 40 amende maximale de cinq cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;
- b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure som- 45 maire et passible d'une amende maximale



not more than one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both that fine and that imprisonment.

Part XII.2 of Criminal Code applicable

126.3 (1) Sections 462.3 and 462.32 to 462.5 of the Criminal Code apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of proceedings for an offence under section 126.1 or 126.2 or subsection 233(1) or 240(1).

Idem

(2) For the purposes of subsection (1), the references in sections 462.37 and 462.38 and subsection 462.41(2) of the Criminal Code to an enterprise crime offence shall be referred to in subsection (1).

R.S., c. 15 (1st Supp.), s. 50

39. Section 127.1 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Règlements ministériels

- 127.1 Le ministre peut prendre des 20 règlements pour l'application de toute disposition de la présente loi qui fait mention de règlements ministériels.
- 40. Sections 200 to 202 of the said Act are repealed and the following substituted 25 sont abrogés et remplacés par ce qui suit : therefor:

Duties of excise on manufactured and Canadian raw leaf tobacco

- 200. (1) There shall be imposed, levied and collected on tobacco and cigars manufactured in Canada and on Canadian raw schedule, payable
 - (a) in the case of manufactured tobacco or cigars, by the manufacturer thereof, at the time the tobacco or cigars are completely manufactured; and
 - (b) in the case of Canadian raw leaf tobacco, by the tobacco packer at the time the Canadian raw leaf tobacco is tied or otherwise packaged for consumption.

Not considered paid until received

(2) The duties payable under subsection 40 (1) shall be paid to the Receiver General at such time and in such manner as is prescribed by the regulations, and shall not be considered to have been paid until they are received by the Receiver General.

de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

126.3 (1) Les articles 462.3 et 462.32 à 462.5 du Code criminel s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures engagées à l'égard des infractions prévues aux articles 126.1 et 126.2 et aux para-10 graphes 233(1) et 240(1).

Application de la partie XII.2 5 du Code

- (2) Pour l'application du paragraphe (1), 10 ldem la mention, aux articles 462.37 et 462.38 et au paragraphe 462.41(2) du Code criminel, d'une infraction de criminalité organisée vaut deemed to include references to the offences 15 egalement mention d'une infraction prévue au paragraphe (1).
 - 39. L'article 127.1 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce aui suit:

I R, ch 15 (1er suppl.), art. 50

127.1 Le ministre peut prendre des règlements pour l'application de toute disposition 20 de la présente loi qui fait mention de règlements ministériels.

Règlements ministériels

- 40. Les articles 200 à 202 de la même loi
- 200. (1) Les droits d'accise énumérés à 25 Droits d'accise l'annexe sont imposés, prélevés et perçus sur le tabac et les cigares fabriqués au Canada leaf tobacco the duties of excise set out in the 30 ainsi que sur le tabac en feuilles canadien et sont payables:

sur tabac cigares et tabac

- a) dans le cas de tabac fabriqué ou de ci- 30 gares, par le fabricant, au moment où ils sont complètement manufacturés;
- b) dans le cas de tabac en feuilles canadien, par le paqueteur de tabac, au moment où le tabac est lié ou autrement 35 empaqueté pour la consommation.
- (2) Les droits exigibles en application du paragraphe (1) sont versés au receveur général dans les délais et selon les modalités prévus par règlement et ne sont considérés 40 comme acquittés qu'une fois reçus par le re-45|ceveur général.

Paiement sur

Clause 39: Section 127.1 of the French version at present reads as follows:

127.1 Le ministre peut prendre des règlements prescrivant tout ce que la présente loi prévoit devoir être prescrit par règlement ministériel.

Article 39. — Texte actuel de l'article 127.1 :

127.1 Le ministre peut prendre des règlements prescrivant tout ce que la présente loi prévoit devoir être prescrit par règlement ministériel.

Clause 40: Sections 200 to 202 at present read as follows:

200. There shall be imposed, levied and collected on tobacco and cigars manufactured in Canada and on Canadian raw leaf tobacco the duties of excise set out in the schedule, by means of stamps to be affixed to the packages in which tobacco, cigars and Canadian raw leaf tobacco are entered for consumption under departmental regulations.

Collection of Duties

201. All manufactured tobacco and cigars, whether manufactured in or imported into Canada, shall be put up and prepared by the manufacturer or importer before they are offered for sale, or for removal for sale or for consumption, in such packages as may be prescribed by departmental regulations, and in no other manner, and shall be stamped by the manufacturer or importer in such manner as is required by departmental regulations and to the satisfaction of the collector.

202. All packages containing manufactured tobacco and cigars shall have printed thereon, stamped, burnt or impressed into them or indented, such information as is prescribed by departmental regulations.

Article 40. — Texte actuel des articles 200 à 202 :

200. Sont imposés, prélevés et perçus, sur le tabac et les cigares fabriqués au Canada et sur le tabac canadien en feuilles les droits d'accise énoncés à l'annexe, au moyen de timbres à apposer sur les paquets dans lesquels le tabac, les cigares et le tabac canadien en feuilles sont déclarés pour la consommation en vertu des règlements ministériels.

Perception des droits

201. Tout le tabac et tous les cigares fabriqués, qu'ils soient importés ou manufacturés au Canada, sont empaquetés et préparés par le fabricant ou par l'importateur, avant d'être offerts en vente, ou pour l'enlèvement en vue de la vente ou de la consommation, en colis ou paquets que prescrivent les règlements ministériels et de nulle autre manière, et sont estampillés par le fabricant ou par l'importateur, de la manière prescrite par les règlements ministériels, et à la satisfaction du receveur.

202. Sont imprimés, estampillés, pyrogravés, empreints ou incisés sur tous les paquets contenant du tabac et des cigares manufacturés les renseignements prescrits par règlement ministériel.

Tobacco Packaging, Stamping and Marking

Packaging and stamping of manufactured cigars manufactured in Canada

201. (1) All manufactured tobacco and cigars that are manufactured in Canada and are to be entered for consumption under this Act shall, before they are entered for consumption, be put up and prepared by the manufacturer in packages that have printed on them such information as is prescribed by the departmental regulations and be stamped with tobacco stamps or cigar stamps by the mental regulations.

Packaging and stamping of imported manufactured tobacco and cigars

(2) Subject to subsection (3), all manufactured tobacco and cigars that are imported and are to be released under Part II of the under Part II of that Act, be put up and prepared by the importer in packages that have printed on them such information as is prescribed by the departmental regulations stamps by the importer in accordance with the departmental regulations.

Exception for small importations

(3) Subsection (2) does not apply with respect to manufactured tobacco or cigars that with the Customs Act in quantities not in excess of such quantities as are prescribed by the departmental regulations if the manufactured tobacco or cigars are for consumption by the individual or by another person at the 30 aux frais du particulier. expense of the individual.

Packaging and stamping of Canadian raw leaf tobacco

(4) All Canadian raw leaf tobacco that is to be entered for consumption under this Act shall be put up and prepared in packages by consumption, and the packages shall be stamped with tobacco stamps by the tobacco packer in accordance with the departmental regulations.

Definition of "tobacco product'

Marking of (2) Subject to subsections (4) and (5), all packages packages, cartons, boxes, crates and other product manufactured containers containing tobacco products manin Canada tered for consumption shall, at the time they

means manufactured tobacco or cigars.

Empaquetage, estampillage et marquage du tahac

201. (1) Les cigares et le tabac fabriqué qui sont manufacturés au Canada et à déclarer pour la consommation en vertu de la présente loi sont empaquetés et préparés par le 5 fabricant avant d'être déclarés pour la consommation. Les paquets doivent porter les mentions prévues par règlement ministériel ainsi que l'estampille de cigares ou l'estampille de tabac apposée par le fabricant en manufacturer in accordance with the depart- 10 conformité avec les règlements ministériels. 10

Empaquetage et estampillage de cigares et de tabac fabriqué manufacturés au Canada

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les cigares et le tabac fabriqué qui sont importés et à dédouaner en vertu de la partie II de la Customs Act shall, before they are released 15 Loi sur les douanes sont empaquetés et préparés par l'importateur avant leur dédouane- 15 ment. Les paquets doivent porter les mentions prévues par règlement ministériel ainsi que l'estampille de cigares ou l'estamand be stamped with tobacco stamps or cigar 20 pille de tabac apposée par l'importateur en conformité avec les règlements ministériels. 20

Empaquetage et estampillage de cigares et de tabac fabriqué importés

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au tabac fabriqué ou aux cigares qu'un particuare imported by an individual in accordance 25 lier importe en conformité avec la Loi sur les douanes en quantités ne dépassant pas celles fixées par règlement ministériel si le tabac ou 25 les cigares sont destinés à être consommés par le particulier ou par une autre personne

Exception

(4) Le tabac en feuilles canadien à déclarer pour la consommation en vertu de la pré- 30 de tabac en sente loi est empaqueté et préparé par le the tobacco packer before it is entered for 35 paqueteur de tabac avant d'être déclaré pour la consommation, et les paquets doivent porter l'estampille de tabac apposée par le paqueteur en conformité avec les règlements 35 ministériels.

Empaquetage

202. (1) In this section, "tobacco product" 40 202. (1) Au présent article, « produit du tabac » s'entend de tabac fabriqué ou de cigares.

Définition de « produit du tabac »

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et 40 Marquage des (5), les paquets, cartouches, boîtes, caisses et autres contenants de produits du tabac maufactured in Canada that are not to be en- 45 nufacturés au Canada qui ne sont pas à déclarer pour la consommation portent, au

produits au Canada



Marking of packages imported products

are entered into a bonding warehouse by the manufacturer of the tobacco products, have printed on them or affixed to them such tobacco markings as are prescribed by the regulations and such other information as is prescribed by the departmental regulations.

- (3) Subject to subsection (4), before packages, cartons, boxes, crates and other containers containing tobacco products imported into Canada are removed
 - (a) to a duty free shop licensed as such under the Customs Act for sale to persons who are about to leave Canada.
 - (b) for sale to accredited representatives, 15
 - (c) to a bonded warehouse licensed as such under the Customs Act
 - (i) for removal to a duty free shop licensed as such under the Customs Act for sale to persons who are about to 20 leave Canada.
 - (ii) for sale to accredited representatives, or
 - (iii) for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made 25 under the Customs Act and the Excise Tax Act.

they shall have printed on them or affixed to them such tobacco markings as are prescribed by the regulations and such other in- 30 formation as is prescribed departmental regulations.

Exemption for prescribed tobacco product

(4) Subsections (2) and (3) do not apply with respect to a tobacco product of a particular brand if the tobacco product of the par- 35 lation commerciale donnée, visés ticular brand is not commonly sold in Canada and is prescribed in the regulations made for the purposes of this subsection.

Exemption for prescribed cigarette

(5) Subsection (2) does not apply with respect to cigarettes of a particular type or for- 40 aux cigarettes d'un type donné ou d'une commulation, manufactured in Canada and exported from Canada under a brand that is also applied to cigarettes of a different type or formulation that are manufactured and sold in Canada, if

moment où le fabricant des produits les déclare à l'entrée en entrepôt, les mentions obligatoires prévues par règlement ainsi que toute autre mention prévue par règlement 5 ministériel.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les mentions obligatoires prévues par règlement ainsi que toute autre mention prévue par rè-10 glement ministériel doivent, au préalable, apparaître sur les paquets, cartouches, boîtes, 10 caisses et autres contenants de produits du tabac importés au Canada qui sont à transférer, selon le cas:

Marquage des

- a) à une boutique hors taxes agréée comme telle en vertu de la Loi sur les 15 douanes, en vue d'être vendus à des personnes qui sont sur le point de quitter le Canada;
- b) en vue d'être vendus à des représentants accrédités:
- c) à un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu de la Loi sur les douanes.
 - (i) en vue d'être transférés à une boutique hors taxes, agréée comme telle en vertu de la Loi sur les douanes, puis 25 vendus à des personnes qui sont sur le point de quitter le Canada,
 - (ii) en vue d'être vendus à des représentants accrédités.
 - (iii) en vue d'être livrés comme approvi- 30 sionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la Loi sur les douanes et de la Loi sur la taxe d'accise.

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appli- 35 Exemption pour quent pas aux produits du tabac d'une appelrèglement pris pour l'application du présent paragraphe, qui ne sont pas habituellement vendus au Canada. 40

produits du tabac visés par règlement

(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas position donnée qui sont fabriquées au Canada puis exportées sous une appellation commerciale qui est également celle de ciga- 45

rettes d'un type différent ou d'une composi-

Exemption pour cigarettes visées par règlement



(a) cigarettes of the particular type or formulation exported under that brand are prescribed in the regulations made for the purposes of this subsection; and

(b) cigarettes of that particular type or 5 formulation have never been sold in Canada by the manufacturer under that brand or any other brand.

Distinguishing different products

(6) For the purposes of subsection (5), a may be considered to be different from another cigarette sold under the same brand if it is reasonable to do so having regard to the physical characteristics of the cigarettes before and during consumption.

Regulations

- (7) The Governor in Council may make regulations
 - (a) prescribing a tobacco product of a particular brand, for the purposes of subsection (4); and
 - (b) prescribing cigarettes of a particular type or formulation exported under a particular brand, for the purposes of subsection (5).
- 41. (1) Subsections 203(1) and (2) of the 25 said Act are repealed.
- (2) Subsection 203(4) of the said Act is repealed.

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 186

42. Sections 204 to 206 of the said Act are repealed and the following substituted 30 sont abrogés et remplacés par ce qui suit : therefor:

If not stamped or marked

204. All imported manufactured tobacco and cigars that, when reported under the Customs Act, are not stamped or marked as regulations or by this Act and the regulations shall be placed in a warehouse licensed as a sufferance warehouse under the Customs

Act.

43. L'article 209 de la même loi est 43. Section 209 of the said Act is re- 40 pealed. abrogé. 45

tion différente, fabriquées et vendues au Canada, si, à la fois:

- a) les cigarettes du type donné ou de la composition donnée exportées sous l'appellation en question sont visées par règle- 5 ment pris pour l'application du présent paragraphe;
- b) ces cigarettes n'ont jamais été vendues au Canada par le fabricant sous l'appellation en question ou sous une autre.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), cigarette of a particular type or formulation 10 une cigarette d'un type donné ou d'une composition donnée peut être considérée comme différente d'une autre cigarette vendue sous la même appellation commerciale s'il est rai- 15 sonnable de la considérer ainsi compte tenu 15 des propriétés physiques des cigarettes avant et pendant la consommation.

Distinction entre les produits

10

(7) Le gouverneur en conseil peut, par rè-

Règlements

20

- glement: a) énumérer les produits du tabac par appellation commerciale pour l'application du paragraphe (4);
 - b) énumérer, pour l'application du paragraphe (5), les cigarettes d'un type donné 25 ou d'une composition donnée qui sont exportées sous une appellation commerciale donnée.
- 41. (1) Les paragraphes 203(1) et (2) de la même loi sont abrogés.
- (2) Le paragraphe 203(4) de la même loi est abrogé.

42. Les articles 204 à 206 de la même loi

L.R., ch. 1 (2° suppl.), art. 186

d'estampille ou

204. Les cigares et le tabac fabriqué im- 35 Absence portés qui, au moment où ils sont déclarés en vertu de la Loi sur les douanes, ne portent required by this Act and the departmental 35 pas les estampilles ou mentions voulues, comme le prévoient la présente loi et les règlements ministériels ou la présente loi et ses 40 règlements d'application, sont entreposés dans un entrepôt d'attente agréé comme tel en vertu de la Loi sur les douanes.

Clause 41: (1) Subsections 203(1) and (2) read as follows:

- 203. (1) Subject to subsection (2), all manufactured tobacco and cigars imported into Canada shall have the stamps affixed by the owner or importer thereof while they are in the custody of the proper officers, shall not pass out of the custody of those officers until the stamps have been affixed and shall be put up in packages, as prescribed by law for like articles manufactured in Canada, before the stamps are affixed.
- (2) Imported tobacco or cigars, intended for removal in bond to another port or place within Canada, may be removed to that other port under the regulations.

(2) Subsection 203(4) reads as follows:

(4) Subsection (1) is not applicable to manufactured tobacco and cigars imported into Canada if, prior to importation thereof, stamps have been affixed thereto in such manner as is required by departmental regulation and to the satisfaction of the collector.

Article 41, (1). — Texte des paragraphes 203(1) et (2):

- 203. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les estampilles sont apposées sur tout le tabac et tous les cigares fabriqués et importés par leur propriétaire ou importateur, pendant qu'ils sont sous la garde des préposés compétents, et ce tabac ou ces cigares ne peuvent sortir de la garde de ces préposés tant que les estampilles n'ont pas été ainsi apposées; ce tabac ou ces cigares sont empaquetés, ainsi que le prescrit la loi pour les articles de même nature fabriqués au Canada, avant que les estampilles y soient apposées.
- (2) Le tabac ou les cigares importés, destinés à être transportés en entrepôt à un autre port ou lieu du Canada, peuvent être transportés à cet autre port conformément aux règlements.

(2). — Texte du paragraphe 203(4) :

(4) Le paragraphe (1) n'est pas applicable au tabac et aux cigares fabriqués et importés si, antérieurement à leur importation, des estampilles y ont été apposées de la manière que prescrivent les règlements ministériels et à la satisfaction du receveur.

30

23

44. Section 211 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Stamp regulations

- 211. The Minister may make departmental regulations prescribing the form of stamps to be affixed to Canadian raw leaf tobacco, cigars and packages containing manufactured tobacco or cigars, the information to be provided on the stamps and the manner in which the stamps are to be affixed.
- 45. Subsection 225(1) of the said Act is repealed and the following substituted there-

Selling, etc., unstamped raw leaf tobacco

- 225. (1) Every person who, except as prorequired by this Act, disposes of, sells, offers for sale, purchases or has in the person's possession Canadian raw leaf tobacco that is not stamped with a tobacco stamp in accordance tions is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than ten thousand dollars, and in default of payment of the fine to a term of months.
- 46. All that portion of section 226 of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than ten thousand dollars, and in default of payment of the fine to a term of imprisonall goods subject to excise found on the premises in which the offence is committed shall be forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be seized by any officer and dealt with accordingly.

47. All that portion of section 227 of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

ry conviction and liable to a fine of not more than ten thousand dollars, and in default of

44. L'article 211 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

211. Le ministre peut, par règlement ministériel, prévoir la forme des estampilles à 5 apposer sur le tabac en feuilles canadien, sur les cigares et sur les paquets de tabac fabriqué ou de cigares ainsi que les renseignements à y indiquer et la manière de les apposer. 10

Règlements concernant les estampilles

45. Le paragraphe 225(1) de la même loi 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

225. (1) Sauf dans les cas prévus par la vided in this Act, without having a licence as 15 présente loi, quiconque, non titulaire d'une licence en vertu de la présente loi, aliène, vend, offre en vente, achète ou a en sa pos- 15 session du tabac en feuilles canadien qui ne porte pas d'estampille de tabac en conformité with this Act and the departmental regula- 20 avec la présente loi et les règlements ministériels commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure som- 20 maire et encourt une amende maximale de dix mille dollars et, à défaut du paiement de imprisonment of not more than twelve 25 cette amende, un emprisonnement maximal de douze mois.

Vente de tabac en feuilles non

46. Le passage de l'article 226 de la même 25 loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de dix 30 mille dollars et, à défaut du paiement de ment of not more than twelve months, and 35 cette amende, un emprisonnement maximal de douze mois. Toutes les marchandises assujetties à l'accise trouvées dans l'établissement où cette infraction est commise sont confis- 35 quées au profit de Sa Majesté du chef du 40 Canada et saisies par un préposé; il en est disposé en conséquence.

> 47. Le passage de l'article 227 de la même loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé 40 par ce qui suit :

is guilty of an offence punishable on summa- 45 commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de dix

- Clause 42: Sections 204 to 206 at present read as follows:
- **204.** All imported manufactured tobacco and cigars, that, when imported, are not packed as herein required shall be placed in a warehouse licensed as a bonded warehouse under the *Customs Act*.
- **205.** (1) Whenever any stamped package containing tobacco or cigars is emptied, the stamp or stamps thereon shall be destroyed by the person in whose hands the package is.
- (2) No licensed tobacco or cigar manufacturer, dealer or other person shall retain in his possession any stamped package used for putting up or packing tobacco or cigars, on which there remains any excise or customs stamp or any part of that stamp, after the contents thereof have been removed.
- (3) Subject to subsection (4), no empty or partly filled package of a description such as is used for packing tobacco or cigars, and having attached to it any stamp or part of a stamp, whether the stamp has been defaced or not, and, except under specific provisions established by departmental regulations, no package, the stamp on which has been cut or broken, shall be brought into or remain in any tobacco or cigar manufactory.
- (4) Packages containing samples of cigars may be and remain open in the cigar manufactory where the cigars were manufactured, for the purpose of exhibition to the customers of the manufacturer under departmental regulations.
- **206.** Every empty box or other package on which there remains any tobacco or cigar stamp, in contravention of this Act, shall be destroyed by an officer, who shall report the whole circumstances connected with its discovery and destruction to the collector within whose division the empty stamped box or package was found.

Clause 43: Section 209 reads as follows:

209. No manufactured tobacco or cigars shall be sold or offered for sale unless they are put up in packages and branded and stamped as prescribed in this Act and under such conditions as may be prescribed by departmental regulations.

Clause 44: Section 211 at present reads as follows:

- **211.** (1) The Minister shall cause to be prepared special stamps for the duty on manufactured tobacco and cigars, and those stamps shall be affixed in the manner prescribed by departmental regulations.
- (2) The stamps referred to in subsection (1) shall be furnished to the collectors requiring them, and shall be distributed by collectors under departmental regulations.

Clause 45: Subsection 225(1) at present reads as follows:

225. (1) Every person who, except as specially provided in this Act, without having a licence as required by this Act, disposes of, sells, offers for sale, purchases or has in his possession Canadian raw leaf tobacco without having the requisite stamp affixed and the duty paid thereon is guilty of an indictable offence and liable to a fine of not more than two hundred dollars and not less than fifty dollars, and in default of payment of the fine to a term of imprisonment of not more than three months and not less than one month.

Clause 46: The relevant portion of section 226 at present reads as follows:

Article 42. — Texte actuel des articles 204 à 206 :

- **204.** Tous les tabacs et les cigares manufacturés importés qui, lors de l'importation, ne sont pas empaquetés ainsi que l'exige la présente loi sont entreposés dans un entrepôt agréé à titre d'entrepôt de stockage en vertu de la *Loi sur les douanes*.
- **205.** (1) Aussitôt qu'un paquet estampillé et renfermant du tabac ou des cigares a été vidé, l'estampille ou les estampilles qu'il porte doivent être détruites par la personne entre les mains de laquelle se trouve ce paquet.
- (2) Nul fabricant de tabac ou de cigares, détenteur de licence, et nul commerçant ou autre personne ne peut garder en sa possession un colis estampillé ayant servi à mettre ou à empaqueter du tabac ou des cigares, sur lequel il reste une estampille, ou partie d'estampille de l'accise ou des douanes, après que le contenu en a été enlevé.
- (3) Sous réserve du paragraphe (4), nul paquet ou colis vide ou partiellement rempli de l'espèce employée pour l'emballage du tabac ou des cigares, et sur lequel est apposée une estampille ou partie d'estampille, que cette estampille ait été oblitérée ou non, et, sauf en vertu des dispositions spéciales établies par règlement ministériel, nul colis dont l'estampille a été coupée ou rompue ne peut être introduit ni rester dans une manufacture de tabac ou de cigares.
- (4) Les colis contenant des échantillons de cigares peuvent être et rester ouverts dans la manufacture de cigares où les cigares ont été fabriqués, pour être montrés aux clients du fabricant, en vertu des règlements ministériels.
- **206.** Tous ces colis ou autres boîtes vides, sur lesquels reste quelque estampille de tabac ou de cigares, en contravention avec la présente loi, doivent être détruits par un préposé, qui fait rapport de toutes les circonstances se rattachant à leur découverte et destruction à un receveur dans la division duquel ces boîtes ou colis vides estampillés ont été trouvés.

Article 43. — Texte de l'article 209 :

209. Nul tabac ou cigare fabriqué ne peut être vendu ni offert en vente s'il n'est mis en paquets ou colis, et marqué et estampillé ainsi que le prescrit la présente loi, et, alors, si ce n'est aux conditions qui peuvent être prescrites par règlement ministériel.

Article 44. — Texte actuel de l'article 211:

- 211. (1) Le ministre fait préparer, pour les droits imposés sur le tabac et les cigares manufacturés, des estampilles spéciales, lesquelles sont apposées de la manière prescrite par règlement ministériel.
- (2) Les estampilles sont fournies aux receveurs qui en ont besoin et sont distribuées par ces derniers en vertu des règlements ministériels.

Article 45. — Texte actuel du paragraphe 225(1):

225. (1) Sauf les cas spécialement prévus par la présente loi, quiconque, non muni de la licence prescrite par la présente loi, aliène, vend, offre en vente, achète ou a en sa possession du tabac canadien en feuilles sans que l'estampille requise ait été apposée et le droit acquitté sur ce tabac commet un acte criminel et encourt une amende de cinquante à deux cents dollars et, à défaut du paiement de cette amende, un emprisonnement de un à trois mois.

Article 46. — Texte actuel du passage visé de l'article 226:

payment of the fine to a term of imprisonment of not more than twelve months, and all goods subject to excise found on the premises in which the offence is committed shall be forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be seized by any officer and dealt with accordingly.

48. Sections 228 to 232 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Further punishment

- 228. Every person who becomes liable to a punishment provided for in section 226 or 227 shall, in addition thereto, forfeit to Her Majesty in right of Canada triple the amount have been paid by that person under this
- 49. Sections 233 and 234 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Unlawful. packaging or stamping

- 233. (1) Every person who packages or stamps tobacco or cigars in such a way as to indicate that the duties of excise have been paid in respect of the tobacco or cigars or, in the additional customs duty has been paid under the Customs Act and the Customs Tariff in respect of the tobacco or cigars, and who is not a licensed tobacco manufacbacco packer or, where the tobacco or cigars have been reported under the Customs Act and released under that Act, the importer or owner of the tobacco or cigars,
 - (a) is guilty of an indictable offence and 35 liable to
 - (i) a fine of not less than ten thousand dollars and not more than one million dollars, or
 - (ii) both the fine described in subpara- 40 graph (i) and imprisonment for a term not exceeding five years; or
 - (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to

mille dollars et, à défaut du paiement de cette amende, un emprisonnement maximal de douze mois. Toutes les marchandises assujetties à l'accise trouvées dans l'établissement 5 où cette infraction est commise sont confis- 5 quées au profit de Sa Majesté du chef du Canada et saisies par un préposé; il en est disposé en conséquence.

48. Les articles 228 à 232 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 10

228. Quiconque encourt les peines visées aux articles 226 ou 227 est tenu en outre de payer au profit de Sa Majesté du chef du Canada trois fois le montant des droits d'acof excise duty and licence fee that should 15 cise et du droit de licence qu'il aurait dû 15 payer en vertu de la présente loi.

> 49. Les articles 233 et 234 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Empaquetage 233. (1) Quiconque, sans être un fabricant de cigares ou de tabac titulaire de licence, un 20 illégaux paqueteur de tabac ou, si les cigares ou le tabac ont été déclarés et dédouanés en vertu the case of imported tobacco or cigars, that 25 de la Loi sur les douanes, l'importateur ou le propriétaire des cigares ou du tabac, empaquette ou estampille des cigares ou du tabac 25 de façon à indiquer soit que les droits d'accise afférents ont été acquittés, soit, dans le turer, a licensed cigar manufacturer or a to-30 cas de cigares ou de tabac importés, que les droits de douane supplémentaires afférents ont été acquittés en vertu de la Loi sur les 30 douanes et du Tarif des douanes, est coupa-

a) soit d'un acte criminel passible, selon le

ble:

- (i) d'une amende de dix mille dollars à 35 un million de dollars.
- (ii) de l'amende visée au sous-alinéa (i) et d'un emprisonnement maximal de cinq ans:
- b) soit d'une infraction punissable sur dé- 40 claration de culpabilité par procédure sommaire et passible, selon le cas :
 - (i) d'une amende de mille dollars à cent mille dollars.

Autre peine

226. Every person who, without having a licence under this Act then in force,

is guilty of an indictable offence and shall, for a first offence, incur a fine of not more than one hundred dollars and not less than twenty-five dollars, and for each subsequent offence a fine not exceeding five hundred dollars, and all goods subject to excise found on the premises in which the offence is committed shall be forfeited to the Crown and shall be seized by any officer and dealt with accordingly. R.S., c. E-12, s. 232.

Clause 47: The relevant portion of section 227 at present reads as follows:

227. Every person who, without having a licence under this Act then in force, manufactures any tobacco grown on his own land or property

is guilty of an indictable offence and shall, for a first offence, incur a fine of not more than one hundred dollars and not less than twenty-five dollars, and for each subsequent offence a fine not exceeding five hundred dollars, and all goods subject to excise found on the premises in which the offence is committed shall be forfeited to the Crown and shall be seized by any officer and dealt with accordingly.

Clause 48: Sections 228 to 232 at present read as follows:

- 228. Every person who becomes liable to a punishment provided for in section 226 or 227 shall, in addition thereto, forfeit for the use of Her Majesty double the amount of excise duty and licence fee that should have been paid by that person under this Act.
- 229. Every person who opens any package containing tobacco or cigars in any other manner than as prescribed by this Act, so as to break the stamp thereon in doing so, or in whose possession there is, at any time, found any package of tobacco or cigars opened otherwise than as prescribed by this Act, shall, for a first offence, incur a fine not exceeding twenty-five dollars, and for each subsequent offence a fine not exceeding one hundred dollars, and all packages of tobacco or cigars that are at any time found that have been opened otherwise than as prescribed by this Act shall be forfeited to the Crown and shall be seized by any officer and dealt with accordingly.
- 230. Every manufacturer of tobacco or cigars, and every other person, who, except as permitted by this Act, packs, puts up or has in his possession tobacco or cigars in packages that have been previously used for that purpose shall, for a first offence, incur a fine not exceeding ten dollars for each box or package unlawfully used, and for each subsequent offence a fine not exceeding fifty dollars for each box or package so used.
- **231.** Every person who, without having a licence under this Act or the *Excise Tax Act* then in force, purchases, sells, has in his possession or uses in the making of cigarettes, cigarette papers in rolls or on spools or bobbins, or in lengths greater than fifty centimetres (50 cm), is guilty of an indictable offence and liable.
 - (a) for a first offence, to a fine of not more than one hundred dollars and not less than twenty-five dollars, and
 - (b) for each subsequent offence, to a fine not exceeding five hundred dollars,

and all goods subject to excise found on the premises in which the offence is committed shall be forfeited to the Crown and shall be seized by any officer and dealt with accordingly.

226. Quiconque, sans être muni d'une licence sous l'autorité de la présente loi et alors en vigueur, selon le cas :

commet un acte criminel et encourt, pour la première infraction, une amende de vingt-cinq à cent dollars, et, pour chaque récidive, une amende maximale de cinq cents dollars; toutes les marchandises sujettes à l'accise trouvées dans l'établissement où cette infraction est commise sont confisquées au profit de Sa Majesté et saisies par un préposé, et il en est disposé en conséquence.

Article 47. — Texte actuel du passage visé de l'article 227 :

227. Quiconque, sans être muni d'une licence sous l'autorité de la présente loi et alors en vigueur, fabrique du tabac, récolté sur sa terre ou sur son terrain, selon le cas :

commet un acte criminel et encourt, pour la première infraction, une amende de vingt-cinq à cent dollars, et, pour chaque récidive, une amende maximale de cinq cents dollars; toutes les marchandises sujettes à l'accise trouvées dans l'établissement où cette infraction est commise sont confisquées au profit de Sa Majesté et saisies par un préposé, et il en est disposé en conséquence.

Article 48. — Texte actuel des articles 228 à 232 :

- **228.** Quiconque encourt les peines visées aux articles 226 ou 227 doit payer, outre ces peines, au profit de Sa Majesté, deux fois le montant des droits d'accise et du droit de licence qu'il aurait dû payer en vertu de la présente loi.
- 229. Quiconque ouvre un paquet contenant du tabac ou des cigares autrement qu'en la manière prescrite par la présente loi, de façon à briser ou déchirer l'estampille y apposée, ou en la possession de qui est trouvé quelque colis de tabac ou de cigares ouvert autrement qu'en conformité avec la présente loi encourt, pour la première infraction, une amende maximale de vingt-cinq dollars, et, pour chaque récidive, une amende maximale de cent dollars; tous les colis, paquets ou boîtes de tabac ou de cigares dont est constatée l'ouverture autre que celle qui est prescrite par la présente loi sont confisqués au profit de Sa Majesté et saisis par un préposé, et il en est disposé en conséquence.
- 230. Tout fabricant de tabac ou de cigares, de même que tout autre individu qui, sauf de la manière autorisée par la présente loi, empaquette, met ou a en sa possession du tabac ou des cigares, en colis ou boîtes qui ont déjà servi à cet usage, encourt, pour la première infraction, une amende maximale de dix dollars pour chaque colis ou boîte ainsi illégalement employé, et, pour chaque récidive, une amende maximale de cinquante dollars pour chaque colis ou boîte ainsi employé.
- 231. Quiconque, sans avoir une licence prévue par la présente loi ou la Loi sur la taxe d'accise, alors en vigueur, achète, vend ou a en sa possession ou emploie pour faire des cigarettes, des papiers à cigarettes en rouleaux, ou sur fuseaux ou bobines, ou en longueurs de plus de cinquante centimètres (50 cm), commet un acte criminel et encourt :
 - a) pour la première infraction, une amende de vingt-cinq à cent dollars;
 - b) pour chaque récidive, une amende maximale de cinq cents dollars.

Toutes les marchandises sujettes à l'accise, trouvées sur les lieux où une semblable infraction est commise, sont confisquées au profit de Sa Majesté et saisies par tout préposé, et il en est disposé en conséquence.

232. Encourt, pour chaque infraction, une amende maximale de cent dollars quiconque, selon le cas :

Imprisonment

in default of

payment

(i) a fine of not less than one thousand dollars and not more than one hundred thousand dollars, or

(ii) both the fine described in subparagraph (i) and imprisonment for a term 5 not exceeding two years.

(2) Where a fine is imposed under subsection (1), a term of imprisonment may be imposed in default of payment of the fine, but no such term shall exceed

- (a) where the fine is imposed under paragraph (1)(a), five years in addition to any other term of imprisonment imposed on the person under that paragraph; and
- (b) where the fine is imposed under para- 15 graph (1)(b), two years in addition to any other term of imprisonment imposed on the person under that paragraph.

(3) All articles subject to excise on the referred to in subsection (1) are discovered

shall be forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be seized by any officer and dealt with accordingly.

50. Sections 235 and 236 of the said Act 25 are repealed and the following substituted therefor:

235. (1) Every person who removes or permits the removal from any manufactory, are made, any manufactured tobacco or cigars

(a) without the manufactured tobacco or cigars being packaged,

- (b) without the manufactured tobacco or 35 cigars being stamped with tobacco stamps or cigar stamps in accordance with this Act and the departmental regulations, where the tobacco or cigars are entered for 40 consumption, or
- (c) without having printed on, or affixed to, the packages, cartons, boxes, crates or other containers containing the manufactured tobacco or cigars tobacco markings in accordance with this Act and the regu- 45 lations, where the tobacco or cigars are removed in bond.

(ii) de l'amende visée au sous-alinéa (i) et d'un emprisonnement maximal de deux ans.

(2) À défaut du paiement de l'amende visée au paragraphe (1), le contrevenant est passible de l'emprisonnement maximal sui-10 vant:

Emprisonne-5 ment à défaut du paiement

- a) dans le cas où l'amende est imposée en application de l'alinéa (1)a), cinq ans en plus de l'emprisonnement imposé au con- 10 trevenant en application de cet alinéa;
- b) dans le cas où l'amende est imposée en application de l'alinéa (1)b), deux ans en plus de l'emprisonnement imposé au contrevenant en application de cet alinéa.
- (3) Tous les articles assujettis à l'accise premises at the time the tobacco or cigars 20 trouvés dans l'établissement lors de la découverte du tabac ou des cigares visés au paragraphe (1) sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada et saisis par 20 un préposé; il en est disposé en conséquence.

50. Les articles 235 et 236 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

235. (1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par 25 fabriqué ou de or from any place where tobacco or cigars 30 procédure sommaire quiconque transfère, ou permet le transfert, d'une manufacture ou d'un établissement où du tabac ou des cigares sont fabriqués, du tabac fabriqué ou des cigares, selon le cas :

Transfert illégal de tabac cigares

30

Confiscation

a) qui ne sont pas empaquetés;

b) s'agissant de tabac ou de cigares déclarés pour la consommation, qui ne portent pas l'estampille de tabac ou l'estampille de cigares en conformité avec 35 la présente loi et les règlements ministériels;

c) s'agissant de tabac ou de cigares transférés en douane, dont le paquet, la cartouche, la boîte, la caisse ou autre contenant 40 ne porte pas les mentions obligatoires prévues par la présente loi et ses règlements d'application.

Unlawful removal of tobacco or cigars

Forfeiture

232. Every person who

- (a) neglects or refuses to destroy the stamp or stamps on any box, bag, vessel, wrapper or envelope of any kind that has contained tobacco or cigars or
- (b) sells or gives away, or buys or accepts from another person, any empty stamped box, vessel, bag, wrapper or envelope of any kind as described in paragraph (a), or the stamp or stamps taken therefrom,

shall, for each offence, incur a fine not exceeding one hundred dollars.

Clause 49: Sections 233 and 234 at present read as follows:

- 233. (1) Subject to the provisions of this Act relating to the re-working of spoiled tobacco and cigars.
 - (a) every manufacturer or other person who puts tobacco or cigars into any box, bag, vessel, wrapper or envelope, the same having been either emptied or partially emptied, or who has in his possession, or sells or offers for sale, any box or other package of tobacco or cigars, having affixed thereto any fraudulent, spurious, imitation or counterfeit stamp or any stamp that has been previously used, or sells from any such fraudulently stamped box or package, or has in his possession any box or package, knowing it to be fraudulently stamped,
 - (b) every tobacco or cigar manufacturer who brings or allows to be brought into his manufactory, or in whose possession is found, any emptied or partly emptied stamped box or package, such as is used for packing tobacco or cigars and having attached to it any stamp or part of a stamp, whether the stamp has been defaced or not, and
 - (c) every tobacco or cigar manufacturer on whose factory premises there is found any package or packages of tobacco or cigars, the stamps or labels on which have been unlawfully cut or broken, whether the package or packages are filled or partly filled,
- is guilty of an indictable offence and shall, for a first offence, incur a fine of not more than five hundred dollars and not less than one hundred dollars, and for each subsequent offence a fine not exceeding five hundred dollars, and in addition to the fines is for any offence liable to imprisonment for a term not exceeding three months.
- (2) All articles subject to excise on the premises at the time the packages referred to in subsection (1) are discovered shall be forfeited to the Crown and shall be seized by any officer and dealt with accordingly.
- 234. Every person who affixes to any package containing tobacco or cigars any false, forged, fraudulent, spurious or counterfeit stamp, or any stamp that has been previously used, is guilty of an indictable offence and liable to a fine of not more than five hundred dollars and not less than one hundred dollars, and to imprisonment for a term of not more than five years and not less than six months.

- a) néglige ou refuse de détruire l'estampille ou les estampilles apposées sur quelque boîte, sac, vaisseau, chemise ou enveloppe de toute espèce qui a contenu du tabac ou des cigares;
- b) vend ou donne, ou achète ou accepte d'un autre, quelque boîte, vaisseau, sac, chemise ou enveloppe vide et estampillé de toute espèce, ou l'estampille ou les estampilles enlevées de quelque boîte, sac, vaisseau, chemise ou enveloppe vide de toute espèce.

Article 49. — Texte actuel des articles 233 et 234 :

- 233. (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi relatives au nouveau façonnage du tabac et des cigares manqués :
 - a) tout fabricant ou autre individu qui met du tabac ou des cigares dans quelque boîte, sac, vaisseau, chemise ou enveloppe de ce genre qui a été vidé ou partiellement vidé, ou qui a en sa possession, ou vend ou offre en vente, quelque boîte ou autre colis ou paquet de tabac ou de cigares sur lequel a été apposée une estampille frauduleuse, fausse, imitée ou contrefaite, ou une estampille qui a déjà servi, ou qui vend du tabac ou des cigares contenus dans quelque boîte ou colis ainsi frauduleusement estampillé, ou qui a en sa possession quelque boîte ou colis, le sachant frauduleusement estampillé;
 - b) tout fabricant de tabac ou de cigares qui introduit ou permet d'introduire dans sa manufacture quelque boîte ou colis estampillé, vide ou partiellement vide, du genre de ceux qui sont employés pour empaqueter du tabac ou des cigares, et portant quelque estampille ou partie d'estampille, que cette estampille ait été oblitérée ou non, ou en la possession de qui ils sont trouvés;
 - c) tout fabricant de tabac ou de cigares dans la manufacture duquel il est trouvé une ou plusieurs boîtes ou colis de tabac ou de cigares dont les estampilles ou étiquettes ont été illégalement coupées ou brisées, que ces boîtes ou colis soient remplis ou partiellement remplis,

commet un acte criminel et encourt, pour la première infraction, une amende de cent à cinq cents dollars, et, pour chaque récidive, une amende maximale de cinq cents dollars; en plus de ces amendes, il est passible d'un emprisonnement maximal de trois mois.

- (2) Tous les articles sujets à l'accise trouvés dans l'établissement lors de la découverte de ces boîtes ou colis sont confisqués au profit de Sa Majesté et saisis par un préposé, et il en est disposé en conséquence.
- 234. Quiconque appose sur quelque colis ou boîte contenant du tabac ou des cigares, une estampille fausse, forgée, frauduleuse, imitée ou contrefaite, ou une estampille qui a déjà servi, commet un acte criminel et encourt une amende de cent à cinq cents dollars et un emprisonnement de six mois à cinq ans.

is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than ten thousand dollars or to both that fine and imprisonment for a term not exceeding twelve months.

Imprisonment in default of payment

(2) Where a fine is imposed under subsection (1), a term of imprisonment may be imposed in default of payment of the fine, but no such term shall exceed twelve months in imposed on the person under that subsection.

Forfeiture

- (3) All manufactured tobacco or cigars removed in contravention of subsection (1), or possessed without the package in which they stamps or cigar stamps as required by this Act and the departmental regulations or without the packages, cartons, boxes, crates or other containers in which the manufacprinted on them or affixed to them tobacco markings as required by this Act and the regulations, shall be forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be seized by any officer and dealt with accordingly.
- 51. Sections 237 and 238 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Receiving goods from manufacturers not duly licensed

237. Every person who purchases or recigars from any manufacturer not duly licensed under this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than ten thousand dolimprisonment for a term not exceeding twelve months, and shall, in addition thereto, forfeit all the manufactured tobacco or cigars so purchased or received for sale, or the cigars including all duties and taxes that were payable under this Act or any other Act in respect of the manufactured tobacco or cigars.

Receiving goods fraudulently stamped or marked

237.1 Every person who purchases or re- 45 ceives for sale any manufactured tobacco or cigars that are fraudulently stamped is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than ten

Le contrevenant est alors passible soit d'une amende maximale de dix mille dollars, soit d'une telle amende et d'un emprisonnement maximal de douze mois.

(2) À défaut du paiement de l'amende visée au paragraphe (1), le contrevenant est passible d'un emprisonnement maximal de douze mois en plus de l'emprisonnement qui addition to any other term of imprisonment 10 lui est imposé en application de ce paragraphe.

5 Emprisonnement à défaut de paiement

Confiscation

10

(3) Le tabac fabriqué ou les cigares qui font l'objet de l'infraction visée au paragraphe (1), ou qui sont en la possession de are contained being stamped with tobacco 15 quelqu'un sans que les paquets qui les contiennent ne portent l'estampille de tabac ou 15 l'estampille de cigares en conformité avec la présente loi et les règlements ministériels, ou sans que les paquets, cartouches, boîtes, caistured tobacco or cigars are contained having 20 ses ou autres contenants qui les contiennent ne portent les mentions obligatoires prévues 20 par la présente loi et ses règlements d'application, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada et saisis par un 25 préposé; il en est disposé en conséquence.

> 51. Les articles 237 et 238 de la même loi 25 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

237. Quiconque achète ou reçoit, pour les ceives for sale any manufactured tobacco or 30 vendre, du tabac fabriqué ou des cigares d'un fabricant qui n'est pas régulièrement titulaire d'une licence en vertu de la présente loi est 30 coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure somlars, and in default of payment of the fine to 35 maire et passible d'une amende maximale de dix mille dollars et, à défaut du paiement de cette amende, d'un emprisonnement maximal 35 de douze mois. En outre, le tabac fabriqué et les cigares ainsi achetés ou recus pour la venfull value of the manufactured tobacco or 40 te lui sont confisqués, ou il doit en être payé la valeur intégrale, y compris les droits et taxes exigibles en vertu de la présente loi ou 40 d'une autre loi relativement au tabac fabriqué ou aux cigares.

> 237.1 Quiconque achète ou reçoit, pour les vendre, du tabac fabriqué ou des cigares qui sont estampillés frauduleusement est coupa- 45 ment empaqueble d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire

Réception de

marchandises

de fabricants non autorisés

Réception de marchandises frauduleuseestampillées

Clause 50: Section 235 and 236 at present read as follows:

- 235. (1) Every person who removes or permits or suffers the removal from any manufactory, or from any place where tobacco or cigars are made, any manufactured tobacco or cigars without the tobacco or cigars being put up in proper packages, or without being stamped as required by law or regulations established thereunder, or who uses, sells or offers for sale, or has in possession, except in the manufactory or while in transit under bond from any manufactory, store or warehouse to a vessel or vehicle for exportation to a foreign country, or for removal in bond from the manufactory or licensed bonding warehouse to another manufactory or licensed bonding warehouse, any manufactured tobacco or cigars without the proper stamps for the amount of duty thereon being affixed is guilty of an indictable offence and is, for each offence, liable to a fine of not more than five hundred dollars and not less than one hundred dollars or to imprisonment for a term of not more than two years and not less than three months or to both fine and imprisonment, and in default of payment of the fine to a term or a further term of imprisonment of not more than twelve months and not less than three months.
- (2) All tobacco or cigars offered or exposed for sale in contravention of subsection (1), or unlawfully had in possession without being stamped or without the package being properly marked as required by the regulations, shall be forfeited to the Crown and shall be seized by any officer and dealt with accordingly.
- 236. (1) The absence of the proper duty-paid stamp on any package of tobacco or cigars sold, offered for sale, kept for sale or found in possession of any person, other than a licensed manufacturer and in his manufactory or a licensed bonding warehouseman and in his licensed bonding warehouse, is notice to all persons that the duty has not been paid thereon and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the non-payment thereof.
- (2) Tobacco or cigars described in subsection (1) shall be forfeited to the Crown and shall be seized by any officer and dealt with accordingly, except that tobacco and cigars removed in bond, or removed for exportation, under departmental regulations, shall not be liable to the forfeiture provided by this section when regularly and legally in transit.

Clause 51: Sections 237 and 238 at present read as follows:

- 237. Every person who knowingly purchases or receives for sale any manufactured tobacco or cigars from any manufacturer not duly licensed under this Act shall, for each offence, incur a fine not exceeding two hundred dollars and shall, in addition thereto, forfeit all the articles so purchased or received for sale, or the full value thereof.
- 238. Every person who purchases or receives for sale any manufactured tobacco or cigars that have not been packed and branded or stamped according to law shall, for each offence, incur a fine not exceeding two hundred dollars and shall, in addition thereto, forfeit all the articles so purchased or received for sale, or the full value thereof.

Article 50. — Texte actuel des articles 235 et 236 :

- 235. (1) Quiconque sort ou permet ou tolère qu'il soit sorti, d'une manufacture ou d'un établissement où il est manufacturé du tabac ou des cigares, du tabac ou des cigares fabriqués, sans les mettre dans les colis voulus, ou sans qu'ils soient estampillés ainsi qu'il est prescrit par la loi ou ses règlements, ou quiconque emploie, vend ou offre en vente, ou a en sa possession, excepté dans la manufacture ou pendant qu'ils sont transportés en entrepôt, d'une manufacture, d'un magasin ou d'un entrepôt, à un navire ou à un véhicule, pour exportation, ou pour leur mutation en entrepôt de la manufacture ou de l'entrepôt muni de licence à une autre manufacture ou à un autre entrepôt muni de licence, du tabac ou des cigares fabriqués, sans que les estampilles voulues représentant les droits dont ils sont frappés y soient apposées, commet un acte criminel et encourt, pour chaque infraction, une amende de cent à cinq cents dollars et un emprisonnement de trois mois à deux ans, ou l'une de ces peines, et, à défaut du paiement de cette amende, un emprisonnement ou un nouvel emprisonnement de trois à douze mois.
- (2) Tout le tabac ou tous les cigares ainsi offerts ou exposés en vente, ou ainsi illégalement en la possession de quelqu'un et non estampillés, ou dont les colis ne sont pas marqués de la manière voulue par les règlements, sont confisqués au profit de Sa Majesté et saisis par un préposé, et il en est disposé en conséquence.
- 236. (1) L'absence de l'estampille voulue, indiquant que les droits ont été dûment acquittés, sur les colis ou boîtes de tabac ou de cigares vendus, ou offerts en vente, ou gardés pour la vente, ou trouvés en la possession de tout individu autre qu'un fabricant muni de licence, et dans sa manufacture, ou autre qu'un entreposeur muni de licence, et dans son entrepôt autorisé, constitue un avis à toutes personnes que les droits n'en ont pas été acquittés, et établit, en l'absence de preuve contraire, qu'ils n'ont pas été acquittés.
- (2) Ce tabac ou ces cigares sont confisqués au profit de Sa Majesté et saisis par un préposé, et il en est disposé en conséquence, sauf que le tabac et les cigares transportés en entrepôt ou sortis pour l'exportation, en vertu des règlements ministériels, ne sont pas passibles de la confiscation prescrite par le présent article lorsqu'ils sont régulièrement et légalement en transit.

Article 51. — Texte actuel des articles 237 et 338 :

- 237. Quiconque achète ou reçoit sciemment, pour les vendre, du tabac ou des cigares fabriqués d'un fabricant non dûment muni de la licence exigée par la présente loi encourt, pour chaque infraction, une amende maximale de deux cents dollars; tous les articles ainsi achetés ou reçus pour la vente lui sont, en outre, confisqués, ou il doit en être payé la valeur intégrale.
- 238. Quiconque achète ou reçoit, pour les vendre, du tabac ou des cigares fabriqués qui n'ont pas été empaquetés et marqués ou estampillés conformément à la loi encourt, pour chaque infraction, une amende maximale de deux cents dollars; tous les articles ainsi achetés ou reçus pour la vente sont, en outre, confisqués, ou il doit en être payé la valeur intégrale.

thousand dollars, and in default of payment of the fine to imprisonment for a term not exceeding twelve months, and shall, in addition thereto, forfeit all the manufactured tobacco or cigars so purchased or received for sale, or the full value of the manufactured tobacco or cigars including all duties and taxes that were payable under this Act or any other Act in respect of the manufactured tobacco or cigars.

Receiving manufactured tobacco or cigars not packaged and stamped

238. Except as provided in this Act, every person who purchases or receives for sale any manufactured tobacco or cigars that have not been packaged and stamped with tobacco Act and the departmental regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding ten thousand dollars, and in default of paynot exceeding twelve months, and shall, in addition to the fine, forfeit all the manufactured tobacco or cigars so purchased or received for sale, or the full value of the duties and taxes that were payable under this Act or any other Act in respect of the manufactured tobacco or cigars.

1989, c. 22, ss. 12, 13

52. Sections 240 to 242 of the said Act are repealed and the following substituted 30 sont abrogés et remplacés par ce qui suit: therefor:

Absence of stamps to be notice

- **239.1** (1) The absence of the proper tobacco stamp or cigar stamp required by this Act and the departmental regulations to be afco or cigars sold, offered for sale, kept for sale or found in the possession of any person is notice to all persons that
 - (a) in the case of manufactured tobacco or cigars manufactured in Canada, the duties 40 of excise and excise tax imposed on the manufactured tobacco or cigars have not been paid; and
 - (b) in the case of manufactured tobacco or cigars imported into Canada, the addition- 45 al customs duty imposed on the manufactured tobacco or cigars under the Customs Act and the Customs Tariff and the excise

let passible d'une amende maximale de dix mille dollars et, à défaut du paiement de cette amende, d'un emprisonnement maximal de douze mois. En outre, le tabac fabriqué et 5 les cigares ainsi achetés ou recus pour la ven- 5 te lui sont confisqués, ou il doit en être payé la valeur intégrale, y compris les droits et taxes exigibles en vertu de la présente loi ou d'une autre loi relativement au tabac fa-10 briqué ou aux cigares.

Réception de non empaquetés

ni estampillés

238. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, quiconque achète ou recoit, pour les vendre, du tabac fabriqué ou des cigares qui n'ont pas été empaquetés et stamps or cigar stamps as required by this 15 qui ne portent pas l'estampille de tabac ou 15 l'estampille de cigares en conformité avec la présente loi et les règlements ministériels est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure somment of the fine to imprisonment for a term 20 maire et passible d'une amende maximale de 20 dix mille dollars et, à défaut du paiement de

cette amende, d'un emprisonnement maximal de douze mois. En outre, le tabac fabriqué et les cigares ainsi achetés ou reçus pour la venmanufactured tobacco or cigars including all 25 te lui sont confisqués, ou il doit en être payé 25 la valeur intégrale, y compris les droits et taxes exigibles en vertu de la présente loi ou d'une autre loi relativement au tabac fabriqué ou aux cigares.

52. Les articles 240 à 242 de la même loi 30 1989, ch. 22

239.1 (1) L'absence de l'estampille de cigares ou de l'estampille de tabac à apposer, aux termes de la présente loi et des règlefixed to any package of manufactured tobac- 35 ments ministériels, sur les paquets de cigares 35 ou de tabac fabriqué vendus, offerts en vente, gardés pour la vente ou trouvés en la possession d'une personne constitue un avis :

L'absence de

- a) dans le cas de cigares et de tabac fabriqué manufacturés au Canada, que les 40 droits d'accise et la taxe d'accise afférents n'ont pas été acquittés;
- b) dans le cas de cigares ou de tabac fabriqué importés au Canada, que les droits de douane supplémentaires imposés sur les 45 cigares ou le tabac fabriqué en vertu de la Loi sur les douanes et du Tarif des douanes ainsi que la taxe d'accise imposée

Clause 52: Sections 240 to 242 at present read as follows:

- 240. (1) Except as specially provided in this Act, every person who sells or offers for sale or, not being a licensed tobacco or cigar manufacturer, has in the person's possession any kind of manufactured tobacco or cigars, not put up in packages and stamped in accordance with this Act, is guilty of an indictable offence and shall incur a fine of not less than an amount equal to double the amount of the duties of excise imposed on the tobacco or cigars and not more than an amount equal to triple the amount of those duties.
- (2) Any tobacco or cigars found that are not put up in packages and stamped in accordance with this Act shall be forfeited to the Crown and shall be seized by any officer and dealt with accordingly.
 - (3) Every person who
 - (a) sells or offers for sale any cigars or manufactured tobacco, other than cigarettes, otherwise than in or from the original package bearing thereon the proper revenue stamps,
 - (b) sells or offers for sale any cigarettes otherwise than in the original package bearing thereon the proper revenue stamps in an unbroken state, or
 - (c) distributes free of charge for advertising purposes any cigars or manufactured tobacco otherwise than in or from the original package bearing thereon the proper revenue stamps,

Article 52. — Texte actuel des articles 240 à 242 :

- **240.** (1) Sauf les cas particuliers prévus par la présente loi, quiconque vend ou offre en vente, ou, n'étant pas fabricant de tabac ou de cigares muni de licence, a en sa possession du tabac ou des cigares fabriqués de tout genre qui ne sont pas empaquetés ni estampillés conformément à la présente loi commet un acte criminel et encourt une amende de deux à trois fois le montant des droits d'accise imposés sur le tabac ou les cigares.
- (2) Tout le tabac ou tous les cigares ainsi trouvés, qui ne sont pas empaquetés et estampillés conformément à la présente loi, sont confisqués au profit de Sa Majesté et saisis par un préposé, et il en est disposé en cargénues.
 - (3) Quiconque, selon le cas:
 - a) vend ou offre en vente du tabac ou des cigares manufacturés, autres que des cigarettes, autrement que dans l'emballage d'origine portant les estampilles d'accise voulues ou autrement qu'en les tirant de celui-ci;
 - b) vend ou offre en vente des cigarettes autrement que dans l'emballage d'origine portant, intactes, les estampilles d'accise voulues;
 - c) distribue gratuitement, à des fins publicitaires, du tabac ou des cigares manufacturés autrement que dans l'emballage d'origine portant les estampilles d'accise voulues,

que le droit prescrit ait été acquitté ou non sur ce tabac ou ces cigares, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante dollars pour la pre-

Tobacco or cigars to be forfeited

tax imposed on the manufactured tobacco or cigars have not been paid.

- (2) Manufactured tobacco or cigars that are not put up in packages and stamped with tobacco stamps or cigar stamps as required by this Act and the departmental regulations and that are
 - (a) sold or offered for sale, other than
 - (i) by a licensed tobacco manufacturer or a licensed cigar manufacturer 10
 - (A) for export from Canada in accordance with this Act and the departmental regulations, or
 - (B) as ships' stores in accordance with the regulations made under the Cus- 15 toms Act and the Excise Tax Act.
 - (ii) by a person who has a licence for a bonding warehouse granted under paragraph 50(1)(c),
 - (iii) by a person licensed under the Cus- 20 toms Act to operate a bonded warehouse, where
 - (A) the manufactured tobacco or cigars are sold or offered for sale as ships' stores in accordance with the 25 regulations made under the Customs Act and the Excise Tax Act, or
 - (B) the manufactured tobacco or cigars were imported and are sold or offered for sale for export, to an ac- 30 credited representative, to a duty free shop or to an operator of a bonded warehouse licensed under the Customs Act, in accordance with this Act and the Customs Act, or 35
 - (iv) by a person licensed under the Customs Act to operate a duty free shop, where the sale or offer for sale is in accordance with that Act to a person who is about to leave Canada. 40
 - (b) found in the possession of any person, other than
 - (i) in the possession of a licensed tobacco manufacturer or licensed cigar manufacturer, in the manufactory of that 45 manufacturer.
 - (ii) in the possession of a person who has a licence for a bonding warehouse grant-

sur les cigares ou le tabac fabriqué n'ont pas été acquittés.

(2) Sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada et saisis par un prépo-5 sé, et il en est disposé en conséquence, le 5 tabac fabriqué ou les cigares qui ne sont pas empaquetés et qui ne portent pas l'estampille de tabac ou l'estampille de cigares en conformité avec la présente loi et les règlements ministériels et qui sont :

a) soit vendus ou offerts en vente, sauf dans les cas suivants :

(i) ils sont vendus ou offerts en vente par un fabricant de tabac ou de cigares titulaire de licence :

(A) en vue de leur exportation du Canada en conformité avec la présente loi et les règlements ministériels, (B) à titre d'approvisionnements de navire en conformité avec les règle- 20 ments pris en application de la Loi sur les douanes et de la Loi sur la taxe d'accise.

(ii) ils sont vendus ou offerts en vente par une personne à qui une licence d'en- 25 trepôt a été accordée en vertu de l'alinéa 50(1)c,

(iii) ils sont vendus ou offerts en vente par une personne titulaire d'un agrément en vertu de la Loi sur les douanes 30 pour l'exploitation d'un entrepôt de stockage si, selon le cas:

(A) la vente ou l'offre de vente à titre d'approvisionnements de navire est conforme aux règlements pris en ap- 35 plication de la Loi sur les douanes et de la Loi sur la taxe d'accise,

(B) le tabac fabriqué ou les cigares ont été importés et sont vendus ou offerts en vente conformément à la pré- 40 sente loi et à la Loi sur les douanes à un représentant accrédité, à une boutique hors taxes, à l'exploitant d'un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu de la Loi sur les douanes ou 45 en vue d'être exportés,

(iv) ils sont vendus ou offerts en vente par une personne titulaire d'un agrément en vertu de la Loi sur les douanes

Tahac et cigares confisqués

10

whether or not the proper duty has been paid on the tobacco or cigars, is guilty of an offence and liable on summary conviction, for a first offence, to a fine not exceeding fifty dollars, and for each subsequent offence to a fine not exceeding two hundred dollars.

- 241. Every person who sells or offers for sale any imported tobacco or cigars, or tobacco or cigars purporting or claimed to have been imported, not put up in packages and stamped in accordance with this Act, shall incur a fine of not less than an amount equal to double the amount of the during of excise that would be imposed on the tobacco or cigars were they manufactured in Canada and not more than an amount equal to triple the amount of those duties.
 - 242. Every person who
- (a) sells or offers for sale, or delivers or offers to deliver, any cigars in any other form than in new boxes, as provided in this Act, or packs in any box any cigars in excess of the number required by law to be put in each box, or
- (b) falsely brands any box, or affixes a stamp on any box denoting a less amount of duty than that required by law,

shall, for each offence, incur a fine of not more than five hundred dollars and not less than fifty dollars.

mière infraction et une amende maximale de deux cents dollars pour chaque récidive.

- 241. Quiconque vend ou offre en vente du tabac ou des cigares soit importés, soit paraissant ou prétendus importés, qui ne sont pas empaquetés ni estampillés conformément à la présente loi encourt une amende de deux à trois fois le montant des droits d'accise qui seraient imposés sur ce tabac ou ces cigares s'ils étaient fabriqués au Canada.
- 242. Encourt, pour chaque infraction, une amende de cinquante à cinq cents dollars quiconque, selon le cas :
 - a) vend ou offre en vente, ou livre ou offre de livrer des cigares autrement que dans des boîtes neuves, tel que le prescrit la présente loi, ou met dans une boîte plus de cigares que la quantité qu'elle doit contenir en vertu de la loi;
 - b) marque faussement une boîte, ou appose sur quelque boîte une estampille d'un chiffre inférieur au montant du droit prescrit par la loi.

ed under paragraph 50(1)(c), in that bonding warehouse,

- (iii) while the manufactured tobacco or cigars are in transit in accordance with departmental regulations after having 5 been removed in bond under departmental regulations,
- (iv) in the possession of a person licensed under the *Customs Act* to operate a bonded warehouse, sufferance 10 warehouse or duty free shop in that warehouse or duty free shop,
- (v) in the possession of a person who is an accredited representative for the personal or official use of that person,
- (vi) in the possession of a person as ships' stores, where the acquisition and possession of the manufactured tobacco or cigars by that person are in accordance with the regulations made under 20 the *Customs Act* and the *Excise Tax Act*, or
- (vii) in such quantities as may be prescribed by departmental regulations, where
 - (A) the manufactured tobacco or cigars were imported by an individual for consumption by the individual or for consumption by another person at the individual's expense,
 - (B) the manufactured tobacco or cigars were imported in quantities not in excess of such quantities as are prescribed by departmental regulations made for the purposes of subsection 35 201(3), and
 - (C) all duties, within the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Customs Act*, payable on the manufactured tobacco or cigars have 40 been paid,

shall be forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be seized by any officer and dealt with accordingly. pour l'exploitation d'une boutique hors taxes, dans le cas où la vente ou l'offre de vente est conforme à cette loi, à une personne qui est sur le point de quitter le Canada;

- b) soit trouvés en la possession d'une personne, sauf dans les cas suivants :
 - (i) ils sont en la possession d'un fabricant de tabac ou de cigares titulaire de licence et se trouvent dans sa manufac-10 ture.
 - (ii) ils sont en la possession d'une personne à qui une licence d'entrepôt a été accordée en vertu de l'alinéa 50(1)c) et se trouvent dans cet entrepôt,
 - (iii) ils sont en transit conformément aux règlements ministériels après avoir été transférés en douane en vertu de ces règlements,
 - (iv) ils sont en la possession d'une per-20 sonne titulaire d'un agrément en vertu de la *Loi sur les douanes* pour l'exploitation d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes et se trouvent dans cet entrepôt ou cette 25 boutique,
 - (v) ils sont en la possession d'une personne qui est un représentant accrédité, pour son usage personnel ou officiel,
 - (vi) ils sont en la possession d'une per-30 sonne à titre d'approvisionnements de navire, dans le cas où l'acquisition et la possession du tabac ou des cigares par cette personne sont conformes aux règlements pris en application de la *Loi sur* 35 *les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*,
 - (vii) la quantité de tabac ou de cigares est conforme à celle fixée par règlement ministériel et les conditions suivantes 40 sont réunies :
 - (A) le tabac ou les cigares ont été importés par un particulier pour sa propre consommation ou celle d'une autre personne aux frais du particu- 45 lier,
 - (B) le tabac ou les cigares ont été importés en quantités ne dépassant pas



Possession ou

vente illégales

de tabac

Unlawfully having or selling manufactured tobacco or cigars

- 240. (1) Subject to subsections (2) and (3), every person who sells or offers for sale or has in the person's possession any kind of manufactured tobacco or cigars, whether manufactured in or imported into Canada, not put up in packages and stamped with tobacco stamps or cigar stamps in accordance with this Act and the departmental regulations,
 - (a) is guilty of an indictable offence and 10 liable to
 - (i) a fine of not less than, and not more than triple, the amount equal to
 - (A) where the manufactured tobacco or cigars were manufactured in 15 Canada, the total of the excise tax and the duties of excise imposed on the manufactured tobacco or cigars,
 - (B) where the manufactured tobacco 20 or cigars were imported into Canada, the total of the excise tax imposed on the manufactured tobacco or cigars and the additional customs duty imposed under the Customs Act and the 25 Customs Tariff on the manufactured tobacco or cigars, or
 - (ii) both the fine described in subparagraph (i) and imprisonment for a term not exceeding five years; or 30
 - (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to
 - (i) a fine of
 - (A) not less than the amount equal to (I) where the manufactured tobac- 35 co or cigars were manufactured in Canada, the total of the excise tax and the duties of excise imposed on the manufactured tobacco or cigars, and 40

celles fixées par règlement ministériel pour l'application du paragraphe 201(3),

- (C) les droits, au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les douanes, exigibles sur le tabac ou les cigares ont été acquittés.
- 240. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), quiconque vend, offre en vente ou a en sa possession du tabac fabriqué ou des ci- 10 sabriqué ou de gares de tout genre importés ou fabriqués au 5 Canada qui ne sont pas empaquetés et qui ne portent pas l'estampille de tabac ou l'estampille de cigares en conformité avec la présente loi et les règlements ministériels est 15

coupable:

a) soit d'un acte criminel passible, selon le

- (i) d'une amende au moins égale au montant suivant, sans dépasser trois fois 20 ce montant:
 - (A) le total de la taxe d'accise et des droits d'accise imposés sur les cigares ou le tabac fabriqué, s'ils sont manufacturés au Canada,
 - (B) le total de la taxe d'accise imposée sur les cigares ou le tabac fabriqué et des droits de douane supplémentaires imposés sur ceux-ci en vertu de la Loi sur les douanes et du Tarif des 30 douanes, s'ils sont importés,
- (ii) de l'amende visée au sous-alinéa (i) et d'un emprisonnement maximal de cinq ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur dé- 35 claration de culpabilité par procédure sommaire et passible, selon le cas :
 - (i) d'une amende au moins égale au montant visé à la division (A), sans dépasser le montant visé à la division (B): 40
 - (A) l'un des montants suivants :
 - (I) le total de la taxe d'accise et des droits d'accise imposés sur les cigares ou le tabac fabriqué, s'ils sont manufacturés au Canada. 45
 - (II) le total de la taxe d'accise imposée sur les cigares ou le tabac fabriqué et des droits de douane



(II) where the manufactured tobacco or cigars were imported into Canada, the total of the excise tax imposed on the manufactured tobacco or cigars and the additional 5 customs duty imposed under the Customs Act and the Customs Tariff on the manufactured tobacco or cigars, and

(B) not more than the lesser of

- (I) triple the amount determined under clause (A), and
- (II) five hundred thousand dollars, or
- (ii) both the fine described in subpara- 15 graph (i) and imprisonment for a term not exceeding two years.

(2) Subsection (1) does not apply to the possession of manufactured tobacco or cigars

- (a) by a licensed tobacco manufacturer or 20 dans les cas suivants: licensed cigar manufacturer, in the manufacturer; a) ils sont en la pode tabac ou de cigar de tabac ou de cigar manufacturer;
- (b) by a person who has a licence for a bonding warehouse granted under paragraph 50(1)(c), in that bonding ware- 25 house:
- (c) while the manufactured tobacco or cigars are in transit in accordance with departmental regulations after having been removed in bond under departmental regulations;
- (d) by a person licensed under the Customs Act to operate a bonded warehouse, sufferance warehouse or duty free shop, in that warehouse or duty free shop;
- (e) by a person who is an accredited representative for the personal or official use of that person;
- (f) as ships' stores by a person where the acquisition and possession of the manufac-40 tured tobacco or cigars by that person are in accordance with the regulations made under the *Customs Act* and the *Excise Tax Act*; or
- (g) in such quantities as may be prescribed 45 by departmental regulations, where

supplémentaires imposés sur ceuxci en vertu de la *Loi sur les douanes* et du *Tarif des douanes*, s'ils sont importés,

(B) le moins élevé des montants sui- 5 vants :

- (I) trois fois le montant déterminé à la division (A),
- (II) cinq cent mille dollars,
- (ii) de l'amende visée au sous-alinéa (i) 10 et d'un emprisonnement maximal de deux ans.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la possession de tabac fabriqué ou de cigares dans les cos suivents :

Possession permise

- a) ils sont en la possession d'un fabricant de tabac ou de cigares titulaire de licence et se trouvent dans sa manufacture;
- b) ils sont en la possession d'une personne à qui a été accordée une licence d'entrepôt 20 en vertu de l'alinéa 50(1)c) et se trouvent dans cet entrepôt;
- c) ils sont en transit conformément aux règlements ministériels après avoir été transférés en douane en vertu de ces 25 règlements;
- d) ils sont en la possession d'une personne titulaire d'un agrément en vertu de la Loi sur les douanes pour l'exploitation d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une 30 boutique hors taxes et se trouvent dans cet entrepôt ou cette boutique;
- e) ils sont en la possession d'une personne qui est un représentant accrédité, pour son usage personnel ou officiel;
- f) ils sont en la possession d'une personne à titre d'approvisionnements de navire, dans le cas où l'acquisition et la possession du tabac ou des cigares par cette personne sont conformes aux règlements pris en application de la Loi sur les douanes et de la Loi sur la taxe d'accise;

Where possession not an offence



- (i) the manufactured tobacco or cigars were imported by an individual for consumption by the individual or for consumption by another person at the individual's expense,
- (ii) the manufactured tobacco or cigars were imported in quantities not in excess of such quantities as are prescribed by departmental regulations made for the purposes of subsection 201(3), and
- (iii) all duties, within the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Customs Act*, payable on the manufactured tobacco or cigars have been paid.

Where sale or offer to sell not an offence

- (3) Subsection (1) does not apply to the 15 sale or offer for sale of manufactured tobacco or cigars
 - (a) by a licensed tobacco manufacturer or a licensed cigar manufacturer
 - (i) for export from Canada in accord-20 ance with this Act and the departmental regulations, or
 - (ii) as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs* Act and the Excise Tax Act; 2
 - (b) by a person who has a licence for a bonding warehouse granted under paragraph 50(1)(c);
 - (c) by a person licensed under the Customs Act to operate a bonded warehouse, 30 where
 - (i) the manufactured tobacco or cigars are sold or offered for sale as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Act* and 35 the *Excise Tax Act*, or
 - (ii) the manufactured tobacco or cigars were imported and are sold or offered for sale for export, to an accredited representative, to a duty free shop or to an 40 operator of a bonded warehouse licensed under the *Customs Act*, in accordance with this Act and the *Customs Act*; or

- g) la quantité de tabac ou de cigares est conforme à celle fixée par règlement ministériel et les conditions suivantes sont réunies:
 - (i) le tabac ou les cigares ont été importés par un particulier pour sa propre consommation ou celle d'une autre personne aux frais du particulier,
 - (ii) le tabac ou les cigares ont été importés en quantités ne dépassant pas cel-10 les fixées par règlement ministériel pour l'application du paragraphe 201(3),
 - (iii) les droits, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, exigibles sur le tabac ou les cigares ont été ac- 15 quittés.
- (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la vente ou à l'offre de vente de tabac fabriqué ou de cigares dans les cas suivants :

Vente ou offre de vente permise

- a) ils sont vendus ou offerts en vente par 20 un fabricant de tabac ou de cigares titulaire de licence:
 - (i) en vue de leur exportation du Canada en conformité avec la présente loi et les règlements ministériels, 2
 - (ii) à titre d'approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*:
- b) ils sont vendus ou offerts en vente par une personne à qui a été accordée une licence d'entrepôt en vertu de l'alinéa 50(1)c);
- c) ils sont vendus ou offerts en vente par 35 une personne titulaire d'un agrément en vertu de la *Loi sur les douanes* pour l'exploitation d'un entrepôt de stockage si, selon le cas:
 - (i) la vente ou l'offre de vente à titre 40 d'approvisionnements de navire est conforme aux règlements pris en application de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*,
 - (ii) le tabac ou les cigares ont été importés et sont vendus ou offerts en vente conformément à la présente loi et à la

(d) by a person licensed under the Customs Act to operate a duty free shop, where the sale or offer for sale is in accordance with that Act to a person who is about to leave Canada.

Imprisonment in default of payment

- (4) Where a fine is imposed under subsection (1), a term of imprisonment may be imposed in default of payment of the fine, but no such term shall exceed
 - (a) where the fine is imposed under para- 10 graph (1)(a), five years in addition to any other term of imprisonment imposed on the person under that paragraph; and
 - (b) where the fine is imposed under paragraph (1)(b), two years in addition to any 15 other term of imprisonment imposed on the person under that paragraph.

Offence to sell or distribute except in

original

package

- (5) Every person who
- (a) sells or offers for sale any cigars or manufactured tobacco, other than ciga-20 rettes, otherwise than in or from the original package stamped with a cigar stamp or tobacco stamp in accordance with this Act and the departmental regulations,
- (b) sells or offers for sale any cigarettes 25 otherwise than in the original package stamped with a tobacco stamp in accordance with this Act and the departmental regulations, or
- (c) distributes free of charge for advertis- 30 ing purposes any cigars or manufactured tobacco otherwise than in or from the original package stamped with a cigar stamp or tobacco stamp in accordance with this Act and the departmental regulations, 35

whether or not the proper duty has been paid under this Act or under the Customs Act and the Customs Tariff on the manufactured tobacco or cigars, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to 40

Loi sur les douanes à un représentant accrédité, à une boutique hors taxes, à l'exploitant d'un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu de la Loi sur les douanes ou en vue d'être exportés;

d) ils sont vendus ou offerts en vente par une personne titulaire d'un agrément en vertu de la Loi sur les douanes pour l'exploitation d'une boutique hors taxes, dans le cas où la vente ou l'offre de vente est 10 conforme à cette loi, à une personne qui est sur le point de quitter le Canada.

(4) À défaut de paiement de l'amende visée au paragraphe (1), le contrevenant est passible de l'emprisonnement maximal sui- 15

Emprisonnement à défaut de paiement

- a) dans le cas où l'amende est imposée en application de l'alinéa (1)a), cinq ans en plus de l'emprisonnement imposé au contrevenant en application de cet alinéa; 20
- b) dans le cas où l'amende est imposée en application de l'alinéa (1)b), deux ans en plus de l'emprisonnement imposé au contrevenant en application de cet alinéa.
- (5) Est coupable d'une infraction punissa- 25 Infraction ble sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de dix mille dollars et, à défaut du paiement de cette amende, d'un emprisonnement maximal de douze mois, quiconque, se- 30 lon le cas:

relative à la vente ou à la distribution sauf dans l'emballage d'origine

- a) vend ou offre en vente des cigares ou du tabac fabriqué, sauf des cigarettes, autrement que dans l'emballage d'origine portant l'estampille de tabac ou l'estampille 35 de cigares en conformité avec la présente loi et les règlements ministériels ou autrement qu'en les tirant de celui-ci;
- b) vend ou offre en vente des cigarettes autrement que dans l'emballage d'origine 40 portant l'estampille de tabac en conformité avec la présente loi et les règlements ministériels:
- c) distribue gratuitement, à des fins publicitaires, du tabac fabriqué ou des cigares 45 autrement que dans l'emballage d'origine portant l'estampille de tabac ou l'estampille de cigares en conformité avec la pré-



a fine not exceeding ten thousand dollars and, in default of payment of the fine, to imprisonment for a term not exceeding twelve months.

sente loi et les règlements ministériels ou autrement qu'en les tirant de celui-ci.

Le présent paragraphe s'applique indépendamment du fait que les droits prévus par la présente loi ou par la Loi sur les douanes et 5 le Tarif des douanes ont été acquittés sur le tabac fabriqué ou les cigares.

53. La définition de « représentant accrédité » à l'article 6 de la Loi sur l'accise, édictée par le paragraphe 32(2), et les para-10 graphes 37(2) et (3) sont réputés entrés en vigueur le 13 février 1992.

Coming into

R.S., c. E-15;

R.S., c. 15 (1st

Supp.), cc. 1, 7,

42 (2nd Supp.),

cc. 18, 28, 41, 42 (3rd Supp.),

cc. 12, 47 (4th

Supp.); 1988, c.

65: 1989, c. 22:

1992, cc. 1, 27,

1990, c. 45;

1991, c. 42;

28, 29

53. The definition "accredited representative" in section 6 of the Excise Act, as enacted by subsection 32(2), and subsections 37(2) and (3) shall be deemed to have come into force on February 13, 1992.

PART III

EXCISE TAX ACT

PARTIE III

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch. E-15; L.R., ch. 15 (1er suppl.), ch. 1, 7, 42 (2e suppl.), ch. 18, 28, 41, 42 (3e suppl.), ch. 12, 47 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1989, ch. 22 1990, ch. 45: 1991, ch. 42; 1992, ch. 1, 27, 28, 29

« bâtonnet de

'tobacco stick

« boutique hors

"duty free

shop" « cigare »

"cigar"

tabac »

54. Subsection 2(1) of the Excise Tax Act 10 is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"accredited representative" « représentant accrédité »

"accredited representative" means a person who is entitled to the tax exemptions specified in Article 34 of the Convention set out 15 in Schedule I to the Foreign Missions and International Organizations Act or Article 49 of the Convention set out in Schedule II to that Act:

"cigar" « cigare »

6 of the Excise Act: "cigarette" has the meaning assigned by sec-

"cigarette" « cigarette »

> "duty free shop" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the Customs Act;

"manufactured tobacco" has the meaning as-

signed by section 6 of the Excise Act;

"operator" of a duty free shop means the person operating the duty free shop who is

tion 6 of the Excise Act;

« bâtonnet de tabac » S'entend au sens de l'article 6 de la Loi sur l'accise.

vant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

54. Le paragraphe 2(1) de la Loi sur la taxe d'accise est modifié par insertion, sui-

« boutique hors taxes » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les douanes.

« cigare » S'entend au sens de l'article 6 de la 20 Loi sur l'accise.

"cigar" has the meaning assigned by section 20 « cigarette » S'entend au sens de l'article 6 de la Loi sur l'accise.

> « exploitant » S'agissant de l'exploitant d'une boutique hors taxes, marchand en gros ti- 25 tulaire de licence, aux termes de la partie VI, qui exploite une telle boutique et qui est réputé par le paragraphe 55(2) être un marchand en gros ou un intermédiaire au-

« représentant accrédité » Personne exempte d'impôts et de taxes visée à l'article 34 de la convention figurant à l'annexe I de la

thentique.

« cigarette » "cigarette

'operator

« représentant 'accredited

"duty free shop' « boutique hors "manufactured tobacco' " tabac fabriqué » 'operator' " exploitant »

Excise Tax Act

Clause 54: New.

Loi sur la taxe d'accise
Article 54. — Nouveau.

licensed as a wholesaler under Part VI and is deemed by subsection 55(2) to be a bona fide wholesaler or jobber;

"tobacco stick" « bâtonnet de tabac »

"tobacco stick" has the meaning assigned by section 6 of the Excise Act:

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 187

55. (1) Subsection 23(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Tax on various articles at schedule rates

23. (1) Subject to subsections (6) to (8.3) Schedules I and II are imported into Canada or manufactured or produced in Canada and delivered to a purchaser thereof, there shall be imposed, levied and collected, in addition under this or any other Act or law, an excise tax in respect of those goods at the applicable rate set out in the applicable section in whichever of those Schedules is applicable, percentage, on the duty paid value or the sale price, as the case may be.

(2) Subsections 23(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) Whenever goods mentioned in Schedule I are sold by a licensed wholesaler or are retained for the licensed wholesaler's own use or for rental by the licensed wholesaler to lected, in addition to any other duty or tax payable under this Act or any other Act or law, an excise tax in respect of those goods at the applicable rate set out in the applicable that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the price at which the goods were purchased by the licensed wholesaler, as the case may be, payable by the delivered to the purchaser or so retained for use or rental.

Tax on release (5) Subject to subsection 23.2(5) and section 66.1, whenever tobacco products menof a duty free shop or are retained for the use of the operator, there shall be imposed, levied

Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales ou à l'article 49 de la convention figurant à l'annexe II de cette loi.

5 « tabac fabriqué » S'entend au sens de l'article 6 de la Loi sur l'accise.

fabriqué » manufactured tobacco'

L. R., ch 1 (2° suppl.), art. 187

55. (1) Le paragraphe 23(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Taxe sur divers 23. (1) Sous réserve des paragraphes (6) à and 23.2(6), whenever goods mentioned in 10(8.3) et 23.2(6), lorsque les marchandises 10 taux des énumérées aux annexes I et II sont importées au Canada, ou y sont fabriquées ou produites, puis livrées à leur acheteur, il est imposé, prélevé et perçu, outre les autres droits to any other duty or tax that may be payable 15 et taxes exigibles en vertu de la présente loi 15 ou de toute autre loi, une taxe d'accise sur ces marchandises, suivant le taux applicable figurant à l'article concerné de l'annexe pertinente, calculée, lorsqu'il est précisé qu'il computed, where that rate is specified as a 20 s'agit d'un pourcentage, d'après la valeur à 20 l'acquitté ou le prix de vente, selon le cas.

(2) Les paragraphes 23(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 25 qui suit:

(4) Lorsqu'un marchand en gros titulaire 25 Taxe à la de licence vend des marchandises énumérées à l'annexe I ou les garde pour son propre usage ou en vue de les louer à des tiers, il est others, there shall be imposed, levied and col- 30 imposé, prélevé et perçu, outre les autres droits et taxes exigibles en vertu de la pré- 30 sente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise sur ces marchandises suivant le taux applicable figurant à l'article concerné de section in that Schedule, computed, where 35 cette annexe, calculée, lorsqu'il est précisé qu'il s'agit d'un pourcentage, d'après la va- 35 leur à l'acquitté ou le prix que le marchand les a payées, selon le cas. Cette taxe est payable par le marchand en gros au moment de la licensed wholesaler at the time the goods are 40 livraison des marchandises à l'acheteur ou au moment où le marchand les garde pour son 40 propre usage ou en vue de les louer.

(5) Sous réserve du paragraphe 23.2(5) et de l'article 66.1, lorsque l'exploitant d'une tioned in Schedule II are sold by the operator 45 boutique hors taxes vend des produits du tabac énumérés à l'annexe II, ou les garde pour 45 produits du son propre usage, il est imposé, prélevé et

revente par le marchand en gros de marchandises visées à l'ann. I

> revente par une boutique hors taxes de l'ann. II

Tax on resale

wholesaler of

by licensed

Schedule I

goods

by duty free shop of Schedule II tobacco products

Clause 55: (1) Subsection 23(1) at present reads as follows:

23. (1) Whenever goods mentioned in Schedules I and II are imported into Canada or manufactured or produced in Canada and delivered to a purchaser thereof, there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax that may be payable under this or any other Act or law, an excise tax in respect of those goods at the rate set opposite the applicable item in whichever of those Schedules is applicable computed, where that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the sale price, as the case may be.

Article 55, (1). — Texte actuel du paragraphe 23(1):

23. (1) Lorsque les marchandises énumérées aux annexes I et II sont importées au Canada, ou sont de fabrication ou de provenance canadienne et livrées à leur acheteur, il est imposé, prélevé et perçu, outre les autres droits et taxes exigibles en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise sur ces marchandises, suivant le taux figurant en regard de l'article concerné de l'annexe pertinente, calculé, lorsqu'il est spécifié qu'il s'agit d'un pourcentage, d'après la valeur à l'acquitté ou le prix de vente, selon le cas.

(2) Subsections 23(4) and (5) at present read as follows:

- (4) Whenever goods mentioned in Schedule I are sold by a licensed wholesaler or are retained for his own use or for rental by him to others, there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax payable under this Act or any other Act or law, an excise tax in respect of those goods at the rate set opposite the applicable item in that Schedule computed, where that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the price at which the goods were purchased by him, as the case may be, payable by him at the time the goods are delivered to the purchaser or so retained for use or rental.
- (5) Whenever goods mentioned in Schedule II are sold by a licensed wholesaler who is deemed by subsection 55(2) to be a bona fide wholesaler or jobber or are retained for his own use or for rental by him to others, there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax payable under this Act or any other Act or law, an excise tax in respect of those goods at the rate set opposite the applicable item in that Schedule computed, where that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the price at which the goods were purchased by him, as the case may be, payable by him at the time the goods are delivered to the purchaser or so retained for use or rental.

(2). — Texte actuel des paragraphes 23(4) et (5) :

- (4) Lorsqu'un marchand en gros titulaire de licence vend des marchandises énumérées à l'annexe I ou les conserve pour son propre usage ou en vue de les louer à des tiers, il est imposé, prélevé et perçu, outre les autres droits et taxes exigibles en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise sur ces marchandises suivant le taux figurant en regard de l'article concerné de cette annexe, calculée, lorsqu'il est spécifié qu'il s'agit d'un pourcentage, d'après la valeur à l'acquitté ou le prix que le marchand les a payées, selon le cas; cette taxe d'accise est payable par le marchand en gros au moment de la livraison des marchandises à l'acheteur ou au moment où elles sont conservées pour usage ou location.
- (5) Lorsqu'un marchand en gros titulaire de licence qui est réputé, en vertu du paragraphe 55(2), être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique vend des marchandises énumérées à l'annexe II, ou qu'il les conserve pour son propre usage en vue de les louer à des tiers, il est imposé, prélevé et perçu, outre les autres droits et taxes exigibles en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise sur ces marchandises calculée suivant le taux figurant en regard de l'article concerné de cette annexe, calculée, lorsqu'il est spécifié qu'il s'agit d'un pourcentage, d'après la valeur à l'acquitté ou le prix que le marchand les a payées, selon le cas; cette taxe d'accise est payable par le marchand en gros au moment de la livraison des marchandises à l'acheteur ou au moment où elles sont conservées pour usage ou location.

and collected, in addition to any other duty or tax payable under this Act or any other Act or law, an excise tax in respect of those tobacco products at the applicable rate set out in the applicable section in that Schedule, computed, where that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the price at which the tobacco products were purchased by the operator, as the case may tobacco products are delivered to the purchaser or so retained for use.

(3) Section 23 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (8) thereof, the following sub- 15 qui suit: sections:

Where tax not payable

- (8.1) The tax imposed under subsection (1) is not payable in the case of tobacco products mentioned in Schedule II that are
 - (a) sold by the manufacturer or producer 20 le cas: of the tobacco products to an accredited representative for the personal or official use of the accredited representative,
 - (b) sold by the manufacturer or producer of the tobacco products to a person to 25 whom a licence for a bonding warehouse has been granted under the Excise Act exclusively for the storage and subsequent sale of the products to an accredited representative for the personal or official use of 30 the accredited representative,
 - (c) imported by an accredited representative for the personal or official use of the accredited representative,
 - (d) imported and entered into a bonded 35 warehouse licensed as such under the Customs Act for sale by the importer or owner to an accredited representative for the personal or official use of the accredited representative,
 - (e) sold by the bonding warehouse licensee referred to in paragraph (b) or the importer or owner referred to in paragraph (d) to an accredited representative for the personal or official use of the accredited rep- 45 resentative, or

percu, outre les autres droits et taxes exigibles en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise sur ces produits suivant le taux applicable figurant à l'article 5 concerné de cette annexe, calculée, lorsqu'il 5 est précisé qu'il s'agit d'un pourcentage, d'après la valeur à l'acquitté ou le prix que l'exploitant les a payés, selon le cas. Cette taxe est payable par l'exploitant au moment be, payable by the operator at the time the 10 de la livraison des produits à l'acheteur ou au 10 moment où l'exploitant les garde pour son propre usage.

> (3) L'article 23 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (8), de ce 15

> > Exception

- (8.1) La taxe prévue au paragraphe (1) n'est pas exigible dans le cas de produits du tabac énumérés à l'annexe II qui sont, selon
 - a) vendus par le fabricant ou le producteur 20 des produits à un représentant accrédité, pour son usage personnel ou officiel;
 - b) vendus par le fabricant ou le producteur des produits au titulaire d'une licence d'entrepôt accordée en vertu de la Loi sur l'ac- 25 cise, exclusivement pour l'entreposage et la revente des produits à un représentant accrédité pour son usage personnel ou officiel;
 - c) importés par un représentant accrédité 30 pour son usage personnel ou officiel;
 - d) importés et déclarés à l'entrée dans un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu de la Loi sur les douanes en vue d'être vendus par l'importateur ou le pro- 35 priétaire à un représentant accrédité pour son usage personnel ou officiel;
 - e) vendus par le titulaire de la licence d'entrepôt visé à l'alinéa b) ou par l'importateur ou le propriétaire visé à l'alinéa d), à 40 un représentant accrédité pour son usage personnel ou officiel;
 - f) déclarés, avant le 13 février 1992, à l'entrée dans un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu de la Loi sur les 45 douanes, puis vendus à un représentant ac-

(3) New.

(3). — Nouveau.

Idem

Other cases where tax not

payable

Idem

(f) entered before February 13, 1992 into a bonded warehouse licensed as such under the Customs Act and sold to an accredited representative for the personal or official use of the accredited representative.

(8.2) The tax imposed under subsection (1) on tobacco products mentioned in Schedule II is not payable if evidence satisfactory to the Minister is produced to establish that

- bond by the manufacturer or producer of the products;
- (b) the products have been sold by the manufacturer or producer of the products and entered into a bonded warehouse, li- 15 censed as such under the Customs Act, for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under this Act and the Customs Act: or
- (c) the products have been sold by the 20 manufacturer or producer of the products to a person for use as ships' stores, where the purchase by that person for that purpose was in accordance with the regulations made under this Act and the 25 Customs Act.

(8.3) The tax imposed under subsection (1) on tobacco products mentioned in Schedule II is not payable in the case of imported tobacco products that are

(a) for use by the importer as ships' stores in accordance with the regulations made under this Act and the Customs Act; or

(b) entered into a bonded warehouse licensed as such under the Customs Act, for 35 delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under this Act and the Customs Act or for export.

(4) Section 23 of the said Act is further ter subsection (9.1) thereof, the following subsections:

crédité pour son usage personnel ou officiel.

(8.2) La taxe imposée par le paragraphe (1) sur les produits du tabac énumérés à l'annexe II n'est pas exigible s'il est 5 établi, sur preuve agréée par le ministre, que

(a) the products have been exported in 10 le fabricant ou le producteur des produits les

a) soit exportés en douane;

b) soit vendus puis déclarés à l'entrée dans 10 un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu de la Loi sur les douanes, en vue d'être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la présente loi et de 15 la Loi sur les douanes:

c) soit vendus pour utilisation comme approvisionnements de navire, à condition que l'achat des produits à cette fin ait été effectué en conformité avec les règlements 20 pris en application de la présente loi et de la Loi sur les douanes.

(8.3) La taxe prévue au paragraphe (1) relativement aux produits du tabac énumérés à l'annexe II n'est pas exigible dans le cas de 25 30 produits du tabac importés qui sont :

a) soit utilisés par l'importateur comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la présente loi et de la Loi sur les 30 douanes;

b) soit déclarés à l'entrée dans un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu de la Loi sur les douanes, en vue d'être livrés comme approvisionnements de navire en 35 conformité avec les règlements pris en application de la présente loi et de la Loi sur les douanes ou exportés.

(4) L'article 23 de la même loi est modifié amended by adding thereto, immediately af- 40 par insertion, après le paragraphe (9.1), de 40 ce qui suit:

Idem

Vente ou usage

38

Diversion of tobacco products for non-exempt sale or use

(9.2) Subject to subsection (9.3), where

(a) tobacco products mentioned in Schedule II have been purchased or imported by a person and the tobacco products have been relieved, under this Act or otherwise, from the tax imposed under subsection (1) because of the purpose for which the person purchased or imported them.

- (b) the tobacco products are sold or used for a purpose other than the purpose re- 10 ferred to in paragraph (a), and
- (c) the tobacco products would not have been relieved from that tax if the person had purchased or imported them for the purpose of the sale or use referred to in 15 paragraph (b),

the person is liable to pay the tax imposed under subsection (1) on the tobacco products, and that tax shall be deemed to have a sale referred to in paragraph (b), at the time the person delivers the tobacco products to the purchaser, and in the case of a use referred to in paragraph (b), at the time that 25 use began.

Exception to application of s. (9.2)

(9.3) Subsection (9.2) does not apply in respect of a purchase or importation referred

to in paragraph (9.2)(a) by the operator of a duty free shop.

56. The said Act is further amended by 30 adding thereto, immediately after section 23 thereof, the following sections:

Definitions

"application period' « période d'application »

- 23.1 In sections 23.2 and 23.3.
- "application period" means
 - (a) the period beginning on February 35 « période d'application »
 - 13, 1992 and ending on April 7, 1992, or
 - (b) any period beginning on a day fixed
 - by order of the Governor in Council under subsection 23.2(2);

"tobacco product" means cigars or manufac- 40 tured tobacco other than cut filler, cut rag or products manufactured less fully than cut filler or cut rag.

(9.2) Sous réserve du paragraphe (9.3), la personne qui achète ou importe des produits du tabac énumérés à l'annexe II est tenue de payer la taxe prévue au paragraphe (1) sur sles produits si les conditions suivantes sont 5 réunies :

taxable de produits du

a) les produits sont exonérés de cette taxe, par application de la présente loi ou autrement, en raison du but dans lequel la personne les a achetés ou importés;

b) les produits sont ultérieurement vendus ou utilisés dans un but autre que celui dans lequel la personne les a achetés ou importés:

c) les produits n'auraient pas été exonérés 15 de cette taxe si la personne les avait achetés ou importés en vue de les vendre ou de les utiliser dans le but visé à l'alinéa

become payable by the person, in the case of 20 La taxe en question est réputée payable par 20 la personne à compter du moment suivant :

> d) dans le cas d'une vente visée à l'alinéa b), le moment où la personne livre les produits à l'acheteur;

e) dans le cas d'une utilisation visée à l'ali-25 néa b), le moment où cette utilisation commence.

(9.3) Le paragraphe (9.2) ne s'applique pas aux achats et importations effectués par l'exploitant d'une boutique hors taxes.

Exception

30

56. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 23, de ce qui suit :

23.1 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 23.2 et 23.3.

a) La période commençant le 13 février 1992 et se terminant 7 avril 1992:

b) toute période commençant à la date fixée par décret du gouverneur en con- 40 seil en application du paragraphe 23.2(2).

Définitions

35 « période d'application » "application period

"tobacco product' " produit du tabac »

Clause 56: New.

Article 56. — Nouveau.

39

Tax on exports,

23.2 (1) Where tobacco products are

- (a) manufactured or produced in Canada and during an application period are
 - (i) exported from Canada, or
 - (ii) delivered to a duty free shop
- by the manufacturer or producer.
- (b) imported during an application period by the operator of a duty free shop, or
- (c) imported and during an application period are delivered to a duty free shop,

there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax payable under this Act or any other Act or law, an excise tax at the rate of

- (d) 20 cents per five cigarettes or fraction 15 Le taux de cette taxe est le suivant : of five cigarettes contained in any package, in the case of cigarettes,
- (e) 2.667 cents per stick, in the case of tobacco sticks,
- (f) the greater of 4 cents per cigar and 35 20 per cent of the sale price or duty paid value, as the case may be, in the case of cigars, and
- (g) \$26.667 per kilogram, in the case of tobacco products other than cigarettes, ci- 25 gars or tobacco sticks.

Order to begin imposition of

(2) The Governor in Council may, by order, fix a day on and after which the tax imposed under subsection (1) shall be imposed, levied and collected.

When tax is payable

- (3) The tax imposed under subsection (1) is payable
 - (a) where the tobacco products are manufactured or produced in Canada, by the manufacturer or producer at the time the 35 products are delivered to a duty free shop or at the time they are exported from Canada:
 - (b) where the tobacco products are imported by the operator of a duty free shop, by 40

« produit du tabac » Cigares ou tabac fabriqué, à l'exception du tabac haché et des produits ayant subi moins de transformations que le tabac haché.

23.2 (1) Outre les autres droits ou taxes exigibles en vertu de la présente loi ou d'une autre loi, une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur les produits du tabac qui sont:

a) soit fabriqués ou produits au Canada 10 puis, au cours d'une période d'application, exportés par le fabricant ou le producteur ou livrés par ceux-ci à une boutique hors

b) soit importés au cours d'une période 15 d'application par l'exploitant d'une boutique hors taxes;

c) soit importés puis, au cours d'une période d'application, livrés à une boutique

- d) 20 cents par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet;
- e) 2,667 cents par bâtonnet de tabac; 25

f) le plus élevé de 4 cents par cigare et de 35 pour cent de son prix de vente ou de sa valeur à l'acquitté;

g) 26,667 \$ par kilogramme de produits du tabac autres que les cigarettes, les cigares 30 et les bâtonnets de tabac.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, fixer le jour à compter duquel la taxe prévue au paragraphe (1) est imposée, préle-30 vée et perçue.

(3) La taxe prévue au paragraphe (1) relativement à des produits du tabac est paya-

a) dans le cas où les produits sont fabriqués ou produits au Canada, par le fa- 40 bricant ou le producteur au moment où les produits sont livrés à une boutique hors taxes ou au moment où ils sont exportés du Canada:

« produit du

5 Taxe à l'expor-

Paiement de la



the operator at the time the products are delivered to the duty free shop; and

(c) where the tobacco products are imported and delivered to a duty free shop and paragraph (b) does not apply, by the person who removes the products from a customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse (as defined in subsection 2(1) of the Customs Act) for delivery to the duty free shop at the time the prod- 10 ucts are delivered to the duty free shop.

Payment of tax on tobacco products delivered to duty free shop

Reduction of

under s. 23(5)

tax imposed

- (4) The tax imposed under subsection (1) on imported tobacco products delivered to a duty free shop shall be paid in accordance the tobacco products were released under that Act at the time of delivery to the duty free shop.
 - (5) Where

was paid or payable in respect of tobacco products at the time of delivery to a duty free shop, and

(b) the products are subsequently sold, in not apply, by the operator of the duty free shop or are retained for the use of that operator,

the tax imposed under subsection 23(5) shall be reduced by the amount of the tax imposed 30 under subsection (1) at the time of delivery to the duty free shop.

Reduction of tax imposed under s. 23(1)

(6) Where tobacco products manufactured or produced in Canada and exported from Canada during an application period, or de- 35 du Canada au cours d'une période d'applicalivered to a duty free shop during an application period and sold to persons who are about to leave Canada, are subsequently imported into Canada and the importer provides evitax imposed under subsection (1) was paid or payable in respect of the products at the time of export or delivery to a duty free shop, the excise tax imposed under subsection 23(1) at

- b) dans le cas où les produits sont importés par l'exploitant d'une boutique hors taxes, par l'exploitant au moment où les produits sont livrés à la boutique;
- c) dans le cas où les produits sont importés 5 puis livrés à une boutique hors taxes et où l'alinéa b) ne s'applique pas, par la personne qui transfère les produits d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt de stockage (au sens donné à 10 ces expressions par le paragraphe 2(1) de la Loi sur les douanes) en vue de leur livraison à la boutique, au moment où les produits sont livrés à la boutique.
- (4) La taxe prévue au paragraphe (1) rela- 15 Paiement de la tivement à des produits du tabac importés et livrés à une boutique hors taxes est payée en with the provisions of the Customs Act as if 15 conformité avec la Loi sur les douanes comme si les produits étaient dédouanés en vertu de cette loi au moment de leur livraison 20 à la boutique.
 - Réduction de la

taxe prévue au

paragraphe 23(5)

taxe sur les

produits du

une boutique

hors taxes

(5) Lorsque la taxe prévue au para-(a) the tax imposed under subsection (1) 20 graphe (1) est payée ou payable relativement à des produits du tabac au moment de leur livraison à une boutique hors taxes et que 25 l'exploitant de la boutique vend les produits ultérieurement dans des circonstances où l'article 66.1 ne s'applique pas, ou les garde such circumstances that section 66.1 does 25 pour son propre usage, la taxe prévue au paragraphe 23(5) est réduite du montant de la 30 taxe imposée par le paragraphe (1) au moment de la livraison des produits à la boutique.

(6) Lorsque des produits du tabac, fabriqués ou produits au Canada puis exportés 35 paragraphe 23(1) tion, ou livrés à une boutique hors taxes au cours d'une telle période et vendus à des personnes qui sont sur le point de quitter le Canada, sont ultérieurement importés au 40 dence satisfactory to the Minister that the 40 Canada et que l'importateur établit, sur preuve agréée par le ministre, que la taxe imposée par le paragraphe (1) a été payée ou était payable relativement aux produits au moment de leur exportation ou de leur livrai- 45 the time of importation shall be reduced by 45 son à une boutique hors taxes, la taxe d'ac-

Réduction de la



the amount of the tax imposed under subsection (1) at the time of export or delivery to a duty free shop.

Exemption for prescribed tobacco product

Exemption for

prescribed

cigarettes

- 23.3 (1) The excise tax imposed under subsection 23.2(1) is not payable in the case of a tobacco product of a particular brand that is manufactured or produced in Canada and exported from Canada, if
 - (a) the tobacco product of that brand is prescribed in any regulations made by the 10 Minister for the purposes of this subsec-
 - (b) during the three year period before the year in which the tobacco product of that brand is exported, the tobacco product of 15 that brand was not sold in Canada, other than in a duty free shop, except in quantities not significantly greater than the minimum quantities sufficient for the purposes of registering the trade mark for that 20 brand; and
 - (c) during any year before the three year period referred to in paragraph (b), sales in Canada of the product of that brand never exceeded 0.5 per cent of total sales 25 in Canada of similar products or, where another percentage that is less than 0.5 per cent is prescribed in any regulations made by the Minister for the purposes of this subsection, that percentage of total sales in 30 Canada of similar products.
- (2) The excise tax imposed under subsection 23.2(1) is not payable in the case of cigarettes of a particular type or formulation, exported from Canada under a brand that is also applied to cigarettes of a different type or formulation that are manufactured or produced in Canada and sold in Canada, if
 - (a) cigarettes of the particular type or for- 40 Canada et qui y sont vendues, si, à la fois: mulation exported from Canada under that brand are prescribed in any regulations made by the Minister for the purposes of this subsection; and
 - (b) cigarettes of that particular type or 45 formulation have never been sold in

cise imposée par le paragraphe 23(1) au moment de l'importation est réduite du montant de la taxe imposée par le paragraphe (1) au moment de l'exportation ou de la livrai-

23.3 (1) La taxe d'accise prévue au para-5 graphe 23.2(1) n'est pas exigible dans le cas d'un produit du tabac d'une appellation commerciale donnée qui est fabriqué ou produit au Canada puis exporté si les conditions sui- 10 vantes sont réunies :

a) le produit est visé par règlement pris par le ministre pour l'application du présent paragraphe;

b) au cours de la période de trois ans pré- 15 cédant l'année de son exportation, le produit n'a pas été vendu au Canada, autrement que dans une boutique hors taxes, sauf en quantités à peu près équivalentes à la quantité minimale suffisante 20 pour permettre l'enregistrement de la marque de commerce afférente:

c) au cours d'une année antérieure à la période de trois ans visée à l'alinéa b), les ventes au Canada du produit de l'appella- 25 tion en question n'ont jamais dépassé 0,5 pour cent, ou tout pourcentage inférieur fixé par règlement pris par le minispour l'application du présent paragraphe, du total des ventes au Canada 30 de produits semblables.

(2) La taxe d'accise prévue au paragraphe 23.2(1) n'est pas exigible dans le cas de cigarettes d'un type donné ou d'une composition manufactured or produced in Canada and 35 donnée qui sont fabriquées ou produites au 35 Canada puis exportées sous une appellation commerciale qui est également celle de cigarettes d'un type différent ou d'une composition différente, fabriquées ou produites au

> a) les cigarettes du type donné ou de la composition donnée exportées du Canada sous l'appellation en question sont visées par règlement pris par le ministre pour l'application du présent paragraphe;

Exemption pour produits du tabac visés par

Exemption pour cigarettes visées par règlement



Canada by the manufacturer or producer under that brand or any other brand.

Distinguishing different cigarettes

(3) For the purposes of subsection (2), a cigarette of a particular type or formulation sold under a brand may be considered to be different from another cigarette sold under that brand if it is reasonable to consider them to be different having regard to their physical characteristics before and during consumption.

Regulations

- (4) The Minister may make regulations
- (a) prescribing a tobacco product of a particular brand, for the purposes of subsection (1);
- (b) prescribing percentages for the pur- 15 poses of subsection (1); and
- (c) prescribing cigarettes of a particular type or formulation exported from Canada under a particular brand, for the purposes of subsection (2).

Definition of 'alcohol'

23.4 (1) In this section, "alcohol" means ethanol and methanol produced from biomass or renewable feedstocks, but does not include ethanol or methanol produced from petroleum, natural gas or coal.

Where excise tax not payable on gasolinealcohol

- (2) Where gasoline or aviation gasoline has been blended with alcohol to produce a gasoline-alcohol fuel, or an aviation gasolinealcohol fuel, containing not less than 1.35% under section 23 on gasoline or aviation gasoline is not payable on the portion of the gasoline-alcohol fuel or aviation gasoline-alcohol fuel that is equal to the percentage by volume of alcohol in the fuel.
- 57. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 28 thereof, the following section:

Where taxes not payable

28.1 The taxes imposed under section 27 are not payable in the case of wines that are 40 sont pas exigibles dans le cas des vins achetés purchased or imported by and for the person-

- b) ces cigarettes n'ont jamais été vendues au Canada par le fabricant ou le producteur sous l'appellation en question ou sous une autre.
- (3) Pour l'application du paragraphe (2), une cigarette d'un type donné ou d'une com-5 position donnée vendue sous une appellation commerciale donnée peut être considérée comme différente d'une autre cigarette vendue sous la même appellation s'il est raison- 10 nable de la considérer ainsi compte tenu des 10 propriétés physiques des cigarettes avant et

5 Distinction cigarettes

pendant la consommation.

(4) Le ministre peut, par règlement :

Règlement

- a) énumérer des produits du tabac par ap- 15 pellation commerciale, pour l'application du paragraphe (1);
- b) fixer des pourcentages pour l'application du paragraphe (1);
- c) énumérer, pour l'application du para-20 graphe (2), les cigarettes d'un type donné ou d'une composition donnée qui sont exportées du Canada sous une appellation commerciale donnée.
- 23.4 (1) Pour l'application du présent arti- 25 Définition de cle, le terme « alcool » s'entend de l'éthanol et du méthanol produits à partir de la biomasse ou de ressources renouvelables. En sont ex-25 clus l'éthanol et le méthanol produits à partir du pétrole, du gaz naturel ou du charbon.

(2) Lorsque de l'essence ou de l'essence d'aviation est mélangée à de l'alcool pour produire un mélange alcool-essence ou alcool-essence d'aviation contenant au moins alcohol by volume, the excise tax imposed 301,35 pour cent d'alcool par volume, la taxe 35 d'accise imposée par l'article 23 sur l'essence ou l'essence d'aviation n'est pas exigible sur la partie du mélange qui représente le pourcentage d'alcool par volume.

Taxe d'accise non payable sur

« alcool »

- 57. La même loi est modifiée par inser- 40 tion, après l'article 28, de ce qui suit :
- 28.1 Les taxes prévues à l'article 27 ne ou importés par un représentant accrédité pour son usage personnel ou officiel.

Exception

45

Clause 57: New.

Article 57. — Nouveau.

40

al or official use of an accredited representative.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 21(3)

58. Subsection 59(3.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Regulations designating ships' stores

(3.2) The Governor in Council may make regulations designating, for the purposes of sections 23, 68.17 and 70, certain classes of goods as ships' stores for use on board a conmay be prescribed in the regulations and limiting the quantity of such goods that may be so used within such period of time as may be prescribed in the regulations.

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 194, c. 7 (2nd Supp.), s. 22(1)

59. Section 66 of the said Act is repealed 15 and the following substituted therefor:

Exemption on exported goods

- 66. (1) Subject to subsection (2), the tax imposed by this Act is not payable if evidence satisfactory to the Minister is produced to establish
 - (a) that the goods in respect of which it is imposed have been exported from Canada by the manufacturer, producer or licensed wholesaler by whom the tax would otherwise be payable in accordance with any 25 regulations made under this Act that are applicable thereto;
 - (b) in the case of spirits and fermented liquors (except wine), that the goods have been exported from Canada in bond; or
 - (c) that the goods in respect of which it is imposed have been sold by the operator of a duty free shop and have been exported from Canada by the purchaser of the goods, in accordance with the regulations 35 made under the Customs Act.

Where exemption not applicable

(2) Subsection (1) does not apply in respect of taxes imposed under Part III in respect of tobacco products mentioned in Schedule II.

Exemption for tobacco products sold at duty free shop

66.1 The tax imposed under subsection 23(5) on tobacco products mentioned in Schedule II is not payable if evidence satisfactory to the Minister is produced to establish that the tobacco products have been sold 45 les produits ont été vendus par l'exploitant

58. Le paragraphe 59(3.2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

> Règlements désignant les approvisionne-5 ments de navire

L.R., ch. 7

(2c suppl.), par.

(3.2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner, pour l'application des articles 23, 68.17 et 70, certaines catégories de marchandises comme des approvisionneveyance within such class of conveyances as 10 ments de navire devant servir à bord d'un moyen de transport d'une catégorie désignée par règlement et limiter la quantité des marchandises qui peuvent être ainsi utilisées au 10 cours de la période visée par règlement.

> 59. L'article 66 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (2e suppl.), art 194, ch. 7 (2e suppl.), par. 22(1)

66. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la taxe imposée par la présente loi n'est pas exigible s'il est établi, sur preuve agréée par le 20 ministre:

Exemption pour

- a) soit que les marchandises à l'égard desquelles elle est imposée ont été exportées du Canada par le fabricant, le producteur 20 ou le marchand en gros titulaire de licence de qui la taxe serait autrement exigible, en conformité avec les règlements applicables pris en vertu de la présente loi;
- b) soit, dans le cas des alcools et des bois- 25 sons fermentées (sauf le vin), que les marchandises ont été exportées du Canada en douane;
- c) soit que les marchandises à l'égard desquelles elle est imposée ont été vendues par 30 l'exploitant d'une boutique hors taxes puis exportées du Canada par leur acheteur en conformité avec les règlements pris en application de la Loi sur les douanes.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas 35 Inapplication de l'exemption aux taxes imposées par la partie III sur les produits du tabac énumérés à l'annexe II.

66.1 La taxe imposée par le paragraphe 23(5) sur les produits du tabac énumérés à l'annexe II n'est pas exigible s'il est 40 dans les établi, sur preuve agréée par le ministre, que

Exemption pour produits du boutiques hors

Clause 58: This amendment would add the underlined reference.

Article 58. — Adjonction d'un renvoi à l'article 23 et remplacement des mots « dans le délai réglementaire » par les mots soulignés.

Clause 59: Section 66 at present reads as follows:

- **66.** No tax imposed by this Act shall be levied or collected if evidence satisfactory to the Minister is produced to establish
 - (a) that the goods in respect of which it is imposed have been exported from Canada by the manufacturer, producer or licensed wholesaler by whom the tax would otherwise be payable in accordance with such regulations made under this Act as are applicable thereto, if any:
 - (b) in the case of spirits and fermented liquors (except wine), cigars, cigarettes and manufactured tobacco, that the goods have been exported from Canada in bond; or
 - (c) that the goods in respect of which it is imposed
 - (i) have been sold by a licensed wholesaler at a duty free shop licensed as such under the Customs Act, and
 - (ii) have been exported from Canada by the purchaser of the goods in accordance with any regulations applicable thereto.

Article 59. — Texte actuel de l'article 66 :

- **66.** Nulle taxe imposée par la présente loi ne peut être prélevée ou perçue, s'il est établi, sur preuve agréée par le ministre :
 - a) soit que les marchandises à l'égard desquelles elle est imposée ont été exportées du Canada par le fabricant, le producteur ou le marchand en gros titulaire de licence de qui la taxe serait autrement exigible, en conformité avec les règlements d'application de la présente loi qui s'y appliquent, s'il en est;
 - b) soit, dans le cas des alcools et des boissons fermentées -sauf le vin -, des cigares, des cigarettes et du tabac manufacturé, que les marchandises ont été exportées du Canada en entrepôt;
 - c) soit que les marchandises à l'égard desquelles elle est imposée :
 - (i) d'une part, ont été vendues par un marchand en gros titulaire de licence dans un magasin de vente en franchise agréé comme boutique hors taxes en vertu de la *Loi sur les douanes*,
 - (ii) d'autre part, ont été exportées du Canada par leur acheteur en conformité avec les règlements qui s'y appliquent.

25

by the operator of a duty free shop, in accordance with the regulations made under the Customs Act, and have been exported from Canada by the purchaser of the tobacco products in accordance with the regulations made under that Act.

d'une boutique hors taxes en conformité avec les règlements pris en application de la Loi sur les douanes puis exportés du Canada par l'acheteur en conformité avec les règlements 5 pris en application de cette loi.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

60. Section 68.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

60. L'article 68.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2° suppl.), par. 34(1)

Paiement en cas

Payment where goods exported

68.1 (1) Where tax under this Act has 10 been paid in respect of any goods and a person has, in accordance with regulations made by the Minister, exported the goods from Canada, an amount equal to the amount of that person if that person applies therefor within two years after the export of the goods.

68.1 (1) Lorsque la taxe prévue par la présente loi a été payée sur des marchandises qu'une personne a exportées du Canada en 10 conformité avec les règlements pris par le ministre, un montant égal à cette taxe est, sous that tax shall, subject to this Part, be paid to 15 réserve des autres dispositions de la présente partie, payé à la personne si elle en fait la demande dans les deux ans suivant l'exporta- 15 tion des marchandises.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of tobacco products mentioned in Schedule II.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas spect of taxes imposed under Part III in re-20 aux taxes imposées par la partie III sur les produits du tabac énumérés à l'annexe II.

Exception

1991, c. 42, s. 2

61. Section 68.17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

61. L'article 68.17 de la même loi est 20 1991, ch. 42, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Payment where use as ships' stores

68.17 (1) Where tax under Part III, IV, V or VI has been paid in respect of any goods and a manufacturer, producer, wholesaler, jobber or other dealer has sold the goods for amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that dealer if that dealer applies therefor within two years after that sale of the goods.

Paiement en cas 68.17 (1) Lorsque la taxe prévue aux pard'utilisation ties III, IV, V ou VI a été payée sur des marcomme approvichandises qu'un fabricant, un producteur, un sionnements de marchand en gros, un intermédiaire ou un 25 navire use as ships' stores, an amount equal to the 30 autre commerçant a vendues comme approvisionnements de navire, un montant égal à cette taxe est, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, payé au commercant s'il en fait la demande dans les deux ans 30 suivant la vente des marchandises.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in re- 35 spect of taxes imposed under Part III in respect of tobacco products mentioned in Schedule II.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux taxes imposées par la partie III sur les produits du tabac énumérés à l'annexe II.

Exception

1991, c. 42, s. 4

62. (1) All that portion of subsection 70(1) of the said Act preceding paragraph 40 la même loi qui précède l'alinéa a) est (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

62. (1) Le passage du paragraphe 70(1) de 35 1991, ch. 42. abrogé et remplacé par ce qui suit :

Drawback on certain goods

70. (1) Subject to subsection (5), on application, the Minister may, under regulations back of the taxes imposed by Part III, IV, V or VI and paid on or in respect of

70. (1) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre saisi d'une demande peut, en appliof the Governor in Council, grant a draw-45 cation de règlements du gouverneur en con-40 marchandises seil, accorder un drawback des taxes

Drawback concernant certaines

Clause 60: Section 68.1 at present reads as follows:

68.1 Where tax under this Act has been paid in respect of any goods and a person has, in accordance with regulations prescribed by the Minister, exported the goods from Canada, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that person if he applies therefor within two years after the export of the goods.

Article 60. — Texte actuel de l'article 68.1 :

68.1 Lorsque la taxe a été payée en vertu de la présente loi sur des marchandises et que, conformément aux règlements pris par le ministre, une personne a exporté les marchandises, un montant égal à celui de cette taxe doit, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, être payé à cette personne, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant l'exportation de ces marchandises.

Clause 61: Section 68.17 at present reads as follows:

68.17 Where tax under Part III, IV, V or VI has been paid in respect of any goods and a manufacturer, producer, wholesaler, jobber or other dealer has sold the goods for use as ships' stores, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that dealer if he applies therefor within two years after that sale of the goods.

Article 61. — Texte actuel de l'article 68.17 :

68.17 Lorsque la taxe a été payée en vertu de la partie III, IV, V ou VI à l'égard de marchandises et qu'un fabricant, un producteur, un marchand en gros, un intermédiaire ou un autre commerçant a vendu les marchandises devant servir comme approvisionnements de navire, un montant égal à celui de cette taxe doit, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, être payé à ce commerçant, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la vente des marchandises.

Clause 62: (1) The relevant portion of subsection 70(1) at present reads as follows:

70. (1) On application, the Minister may, under regulations of the Governor in Council, grant a drawback of the taxes imposed by Parts III, IV, V and VI and paid on or in respect of

Article 62, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 70(1):

70. (1) Le ministre saisi d'une demande peut, en vertu de règlements du gouverneur en conseil, accorder un drawback des taxes imposées par les parties III, IV, V et VI payées sur ou à l'égard des marchandises :

10

20

(2) Section 70 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Exception to drawback

(5) No drawback of the taxes imposed under Part III shall be granted under this section in respect of tobacco products mentioned in Schedule II.

1991, c. 42, s. 5

- 63. Section 3 of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:
- 3. Manufactured tobacco, including snuff, but not including cigarettes and tobacco sticks, \$35.648 per kilogram.

1991, c. 42, s. 5

- 64. Section 4 of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted 15 loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : therefor:
 - 4. Cigars:
 - (a) \$0.06447 per cigar, where the sale price or duty paid value does not exceed \$0.09919; and
 - (b) sixty-five per cent, in any other case.

Interest

- 65. For the purposes of the provisions of the Customs Act and the Excise Tax Act that provide for the payment of, or liability to pay, any interest,
 - (a) sections 54 and 55, sections 23.1 to 23.3 of the Excise Tax Act as enacted by section 56, and sections 58 to 62 shall be deemed to have come into force as if this Act had been assented to on February 13, 30 1992; and
 - (b) section 64 shall be deemed to have come into force as if this Act had been assented to on September 20, 1991.

Regulations may be retroac-

66. Any regulation, or any provision of 35 any regulation, made within eighteen months after this Act is assented to, under section 23.3 of the Excise Tax Act as enacted by section 56 or under subsection 59(3.2) of the may, if the regulation so provides, be retro-

imposées par les parties III, IV, V ou VI payées à l'égard des marchandises :

- (2) L'article 70 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :
- (5) Nul drawback de la taxe imposée par 5 Exception 5 la partie III n'est accordé en application du présent article à l'égard des produits du tabac énumérés à l'annexe II.

63. L'article 3 de l'annexe II de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 42, 10 art. 5

- 3. Tabac manufacturé, y compris le tabac à priser, mais à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac, 35,648 \$ le kilogramme.
- 64. L'article 4 de l'annexe II de la même 15 1991, ch. 42,
 - 4. Cigares:
 - a) 0,06447 \$ par cigare, dans le cas où le prix de vente ou la valeur à l'acquitté ne 20 dépasse pas 0,09919 \$;
 - b) soixante-cinq pour cent, dans les autres
- Intérêts 65. Pour l'application des dispositions de la Loi sur les douanes et de la Loi sur la taxe d'accise concernant le paiement d'intérêts, 25 25 ou l'obligation d'en payer :

a) les articles 54 et 55, les articles 23.1 à 23.3 de la Loi sur la taxe d'accise, édictés par l'article 56, et les articles 58 à 62 sont réputés entrés en vigueur comme si la pré- 30 sente avait été sanctionnée le 13 février 1992;

- b) l'article 64 est réputé entré en vigueur comme si la présente loi avait été sanctionnée le 20 septembre 1991.
- 66. Tout règlement, ou toute disposition réglementaire, pris dans les dix-huit mois suivant la sanction de la présente loi, en vertu de l'article 23.3 de la Loi sur la taxe d'accise, édicté par l'article 56, ou du paragraphe 40 Excise Tax Act as enacted by section 58, 4059(3.2) de la Loi sur la taxe d'accise, édicté par l'article 58, peut, s'il comporte une dis-

Rétroactivité

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 63: Section 3 of Schedule II at present reads as follows:

3. Manufactured tobacco, including snuff, but not including cigars, cigarettes and tobacco sticks, \$35.648 per kilogram.

Article 63. — Texte actuel de l'article 3 de l'annexe II :

3. Tabac manufacturé, y compris le tabac à priser, mais à l'exclusion des cigares, des cigarettes et des bâtonnets de tabac, 35,648 \$ le kilogramme.

Clause 64: Section 4 of Schedule II at present reads as follows:

4. Cigars, sixty-five per cent.

Article 64. — Texte actuel de l'article 4 de l'annexe II :

4. Cigares, soixante-cinq pour cent.

active and have effect with respect to any period before it is made that begins after February 12, 1992.

Coming into

67. (1) Sections 54 and 55, sections 23.1 to 23.3 of the Excise Tax Act as enacted by section 56, and sections 58 to 62 shall be deemed to have come into force on February 13, 1992.

(2) Section 23.4 of the Excise Tax Act, as have come into force on April 1, 1992.

(3) Section 63 shall be deemed to have come into force on February 27, 1991.

Idem

(4) Section 64 shall be deemed to have come into force on September 20, 1991.

position en ce sens, avoir un effet rétroactif et s'appliquer à une période antérieure à la date de sa prise mais postérieure au 12 février 1992.

67. (1) Les articles 54 et 55, les ar-5 ticles 23.1 à 23.3 de la Loi sur la taxe d'accise, édictés par l'article 56, et les articles 58 à 62 sont réputés entrés en vigueur le 13 février 1992.

5 Entrée en vigueur

Idem

(2c suppl.);

L.R., ch. 7

(2c suppl.),

1988, ch. 65;

« produit du

"manufactured

tabac »

"tobacco

product' a tabac

tobacco'

25 fabriqué »

1990, ch. 8, 16, 17, 36, 45; 1992, ch. 1, 28,

ch. 26, 41 (3° suppl.),

ch. 1, 47 (4c suppl.);

- (2) L'article 23.4 de la Loi sur la taxe 10 Idem enacted by section 56, shall be deemed to 10 d'accise, édicté par l'article 56, est réputé entré en vigueur le 1er avril 1992.
 - (3) L'article 63 est réputé entré en vigueur le 27 février 1991.
 - (4) L'article 64 est réputé entré en vigueur 15 ldem 15 le 20 septembre 1991.

PART IV

PARTIE IV

LOI SUR LES DOUANES

R.S., c. 1 (2nd **CUSTOMS ACT** Supp.); R.S., c. 7 (2nd Supp.), cc. 26, 41 (3rd Supp.), cc. 1, 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1990, cc. 8, 16, 17, 36, 45; 1992, cc. 1, 28,

"cigar" « cigare »

"manufactured tobacco" « tabac fahriqué » "tobacco product' « produit du tahac »

68. Subsection 2(1) of the Customs Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"cigar" has the meaning assigned by section 6 of the Excise Act:

"manufactured tobacco" has the meaning assigned by section 6 of the Excise Act;

"tobacco product" means manufactured tobacco or cigars;

- 68. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les* douanes est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :
- « cigare » S'entend au sens de l'article 6 de la 20 « cigare » Loi sur l'accise.
- « produit du tabac » Tabac fabriqué ou cigares.
- « tabac fabriqué » S'entend au sens de l'article 6 de la Loi sur l'accise.

69. (1) Paragraph 19(2)(d) of the said 25 Act is repealed and the following substituted therefor:

- (d) export them or cause them to be exported directly from a bonded warehouse or a duty free shop, in accordance with 30 regulations made under section 30.
- 69. (1) L'alinéa 19(2)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - d) les enlever ou faire enlever d'un entrepôt de stockage ou d'une boutique hors taxes en vue de leur exportation directe, en 30

Customs Act

Clause 68: New.

Loi sur les douanes

Article 68. — Nouveau.

Clause 69: (1) The relevant portion of subsection 19(2) at present reads as follows:

(2) Subject to section 20, where goods that have been reported under section 12 have been accounted for in the prescribed form containing the prescribed information at a customs office designated for that purpose, any person who is authorized by an officer to do so may

Article 69, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 19(2):

(2) Sous réserve de l'article 20, si les marchandises déclarées conformément à l'article 12 ont été déclarées en détail, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre, à un bureau de douane doté des attributions prévues à cet effet, toute personne qui y est autorisée par l'agent peut :

30

(2) Subsection 19(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duties removed

(3) Subject to subsection (4), goods that are removed as ships' stores under paragraph (1)(c) or (2)(c) or exported under paragraph (1)(d) or (2)(d) are, from the time of the removal or exportation, no longer charged with duties.

Duties on products not

Definitions

- (4) Subsection (3) does not apply in re- 10 spect of
 - (a) the taxes and duties levied under the Excise Tax Act and section 20 of the Customs Tariff on cigars and manufactured tobacco that are delivered to a bonded 15 warehouse after February 12, 1992 and are exported from the bonded warehouse after that date and before April 8, 1992; and
 - (b) the tax levied under section 23.2 of the 20 Excise Tax Act on tobacco products that are delivered to a duty free shop during an application period.
- (5) In subsection (4), "tobacco product" assigned by section 23.1 of the Excise Tax Act.
- 70. (1) Paragraph 24(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
 - (c) as a duty free shop for the sale of goods free of duties or taxes levied on goods under the Customs Tariff, the Excise Tax Act (other than section 23.2 of that Act), the Excise Act, the Special Import Mea- 35 sures Act or any other law relating to customs, to persons who are about to leave Canada
- (2) Section 24 of the said Act is further ter subsection (1) thereof, the following subsection:

conformité avec les règlements pris en application de l'article 30.

- (2) Le paragraphe 19(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- (3) Sous réserve du paragraphe (4), les 5 provisions de bord enlevées en vertu des ali-

néas (1)c) ou (2)c) et les marchandises exportées en vertu des alinéas (1)d) ou (2)d) cessent, dès leur enlèvement ou leur exportation, d'être frappées de droits.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas :

a) aux taxes et droits imposés par la Loi sur la taxe d'accise et l'article 20 du Tarif des douanes sur les cigares et le tabac fabriqué qui sont livrés à un entrepôt de 15 stockage après le 12 février 1992 puis enlevés de l'entrepôt en vue de leur exportation après cette date et avant le 8 avril 1992;

b) à la taxe imposée par l'article 23.2 de la 20 Loi sur la taxe d'accise sur les produits du tabac qui sont livrés à une boutique hors taxes au cours d'une période d'application.

(5) Au paragraphe (4), « produits du taand "application period" have the meanings 25 bac wet « période d'application » s'entendent 25 au sens de l'article 23.1 de la Loi sur la taxe d'accise.

Définitions

70. (1) L'alinéa 24(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) soit comme boutique hors taxes, en vue 30 de la vente de marchandises, en franchise des droits ou taxes imposés par le Tarif des douanes, la Loi sur la taxe d'accise (sauf l'article 23.2 de cette loi), la Loi sur l'accise, la Loi sur les mesures spéciales 35 d'importation ou tout autre texte de législation douanière, à des personnes sur le point de quitter le Canada.

(2) L'article 24 de la même loi est modifié amended by adding thereto, immediately af- 40 par insertion, après le paragraphe (1), de ce 40 qui suit:

5 Suppression des

produits du tabac non

- (d) export them or cause them to be exported directly from a bonded warehouse or duty free shop.
- (2) This amendment would add the underlined words in subsection 19(3) and would add new subsections 19(4) and (5).
- d) les enlever ou faire enlever d'un entrepôt de stockage ou d'une boutique hors taxes en vue de leur exportation directe.
- (2). Adjonction d'un renvoi au paragraphe 19(4) ainsi que des nouveaux paragraphes 19(4) et (5).

Clause 70: (1) The relevant portion of subsection 24(1) at present reads as follows:

- **24.** (1) Subject to the regulations, the Minister may, where he deems it necessary or desirable to do so, issue to any person qualified under the regulations a licence for the operation of any place
 - (c) as a duty free shop for the sale of goods free of duties or taxes levied on goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs, to persons who are about to leave Canada

and may specify in the licence any restriction as to the classes of goods that may be received therein or the circumstances in which goods may be received therein.

(2) New.

Article 70, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 24(1):

- 24. (1) Sous réserve des règlements, le ministre peut, à son appréciation, octroyer à toute personne qui remplit les conditions réglementaires l'agrément d'exploiter un emplacement :
- c) soit comme boutique hors taxes, en vue de la vente de marchandises, en franchise des droits ou taxes imposés en vertu du Tarif des douanes, de la Loi sur la taxe d'accise, de la Loi sur l'accise, de la Loi sur les mesures spéciales d'importation ou de tout autre texte de législation douanière, à des personnes sur le point de quitter le Canada.

(2). — Nouveau.

Inapplication

de « droits »

de la définition

"duties" not to

(1.1) The definition "duties" in subsection 2(1) does not apply for the purposes of paragraph (1)(c).

71. Section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Price of goods sold in duty free shop

26. (1) The operator of a duty free shop shall ensure that the prices of goods offered for sale at the duty free shop reflect the extent to which the goods have not been subject to duties and taxes.

(2) In subsection (1), "duties" means duties or taxes levied under the Customs Tariff, the Excise Tax Act, the Excise Act, the Special Import Measures Act or any other law relating to customs.

72. (1) Subsection 28(1) of the said Act is repealed and the following substituted there-

Liability of operator

28. (1) Subject to subsections (1.1) and house, bonded warehouse or duty free shop is liable for all duties or taxes levied under the Customs Tariff, the Excise Tax Act, the Excise Act, the Special Import Measures goods that have been received therein unless the operator proves that the goods are still in the warehouse or duty free shop, have been destroyed while in the warehouse or duty suant to section 19 or have been released by an officer.

Liability where goods are

(1.1) In applying subsection (1) to an operator of a bonded warehouse in respect of Tax Act and section 20 of the Customs Tariff on cigars and manufactured tobacco that are delivered to the bonded warehouse after February 12, 1992 and are exported and before April 8, 1992, the reference in subsection (1) to "section 19" shall be read as a reference to "paragraph 19(2)(b) or (c)".

Where s. (1) not applicable

(1.2) Subsection (1) does not apply in re- 45 spect of the tax levied under section 23.2 of the Excise Tax Act.

(1.1) La définition de « droits » au paragraphe 2(1) ne s'applique pas à l'alinéa (1)c).

71. L'article 26 de la même loi est abrogé 5 et remplacé par ce qui suit :

26. (1) L'exploitant d'une boutique hors taxes tient compte, dans le prix des marchandises qu'il offre en vente, de la mesure dans laquelle elles n'ont pas été assujetties aux 10 droits et taxes.

Prix des marchandises vendues hors

Définition de

« droits »

(2) Au paragraphe (1), «droits » s'entend des droits ou taxes imposés par le Tarif des douanes, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi

sur l'accise, la Loi sur les mesures spéciales 15 d'importation ou tout autre texte de législa-15 tion douanière.

72. (1) Le paragraphe 28(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

28. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) (1.2), the operator of a sufferance ware- 20 et (1.2), l'exploitant d'un entrepôt d'attente 20 ou de stockage ou d'une boutique hors taxes est redevable des droits et taxes imposés en vertu du Tarif des douanes, de la Loi sur la taxe d'accise, de la Loi sur l'accise, de la Loi Act or any other law relating to customs on 25 sur les mesures spéciales d'importation ou 25 de tout autre texte de législation douanière sur les marchandises qui y ont été recues, sauf s'il établit qu'elles y séjournent encore, qu'elles ont été détruites pendant leur séjour. free shop, have been removed therefrom pur- 30 qu'elles en ont été enlevées conformément à 30 l'article 19 ou qu'elles ont été dédouanées par l'agent.

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1) à l'exploitant d'un entrepôt de stockage en ce the taxes and duties levied under the Excise 35 qui concerne les taxes et droits imposés par 35 tabac la Loi sur la taxe d'accise et l'article 20 du Tarif des douanes sur les cigares et le tabac fabriqué qui sont livrés à l'entrepôt après le 12 février 1992 puis enlevés de l'entrepôt en

from the bonded warehouse after that date 40 vue de leur exportation après cette date et 40 avant le 8 avril 1992, la mention au paragraphe (1) de l'article 19 vaut mention des alinéas 19(2)b) ou c).

> (1.2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas Inapplication à la taxe perçue en vertu de l'article 23.2 de 45 paragraphe (1) la Loi sur la taxe d'accise.

Responsabilité de l'exploitant

Responsabilité concernant les produits du

Clause 71: Section 26 at present reads as follows:

26. The operator of a duty free shop shall ensure that the prices of goods offered for sale at the duty free shop reflect the fact that the goods are free of duties and taxes.

Article 71. — Texte actuel de l'article 26 :

26. L'exploitant d'une boutique hors taxe doit tenir compte, dans le prix des marchandises qu'il offre en vente, du fait qu'elle sont franches de droits ou taxes.

Clause 72: (1) Subsection 28(1) at present reads as follows:

28. (1) The operator of a sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop is liable for all duties or taxes levied under the Customs Tariff, the Excise Tax Act, the Excise Act, the Special Import Measures Act or any other law relating to customs on goods that have been received therein unless he proves that the goods are still in the warehouse or duty free shop, have been destroyed while in the warehouse or duty free shop, have been removed therefrom pursuant to section 19 or have been released by an officer.

Article 72, (1). — Texte actuel du paragraphe 28(1):

28. (1) L'exploitant d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes est redevable de tous les droits ou taxes imposés en vertu du Tarif des douanes, de la Loi sur la taxe d'accise, de la Loi sur l'accise, de la Loi sur les mesures spéciales d'importation ou de tout autre texte de législation douanière sur les marchandises qui y ont été reçues, sauf s'il établit qu'elles y séjournent encore, qu'elles ont été détruites pendant leur séjour, qu'elles en ont été enlevée conformément à l'article 19 ou qu'elles ont été dédouanées par l'agent.

Inapplication

de « droits »

de la définition

(2) Section 28 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Definition of "duties" not to apply

- (3) The definition "duties" in subsection 2(1) does not apply for the purposes of subsections (1), (1.1) and (2).
- 73. (1) Paragraph 30(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
 - (d) establishing standards for the opera- 10 tion of and the maintenance of the facilities of sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops;
- (2) Paragraph 30(h) of the said Act is repealed and the following substituted there- 15 abrogé et remplacé par ce qui suit : for:
 - (h) prescribing facilities, equipment and personnel that must be provided at sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops;
- (3) Section 30 of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (j) thereof and by adding thereto the following paragraphs:
 - (1) prescribing restrictions as to the classes 25 of goods that may be received in sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops;
 - (m) prescribing circumstances in which goods shall not be received in sufferance 30 warehouses, bonded warehouses or duty free shops; and
 - (n) otherwise regulating the operation of sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops. 35
- 74. Subsection 37(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Unclaimed goods

37. (1) Goods, other than goods of a prefrom a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop within such period of time as may be prescribed may be deposited by an officer in a place of safe-keeping designated by the Minister for 45 taxes à l'expiration du délai réglementaire. that purpose.

- (2) L'article 28 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :
- (3) La définition de « droits » au para-5 graphe 2(1) ne s'applique pas aux paragraphes (1), (1.1) et (2).
 - 73. (1) L'alinéa 30d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- d) fixer les normes applicables à l'exploitation et à l'entretien des installations des entrepôts d'attente ou de stockage ou des 10 boutiques hors taxes;
- (2) L'alinéa 30h) de la même loi est
- h) déterminer les installations, le matériel et le personnel dont doivent être dotés les 15 entrepôts d'attente ou de stockage ou les 20 boutiques hors taxes;
 - (3) L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :
 - 1) fixer des restrictions quant à la catégorie 20 de marchandises qui peuvent être reçues dans les entrepôts d'attente ou de stockage ou les boutiques hors taxes;
 - m) déterminer les circonstances dans lesquelles des marchandises ne sont pas rec- 25 ues dans des entrepôts d'attente ou de stockage ou des boutiques hors taxes;
 - n) autrement réglementer l'exploitation des entrepôts d'attente ou de stockage ou des boutiques hors taxes. 30
 - 74. Le paragraphe 37(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

37. (1) L'agent peut placer en dépôt, en scribed class, that have not been removed 40 un lieu désigné à cet effet par le ministre, les marchandises (sauf les marchandises d'une 35 catégorie réglementaire) restant dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente, un entrepôt de stockage ou une boutique hors

Dépôt de

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 73: (1) to (3) The relevant portion of section 30 at present reads as follows:

30. The Governor in Council may make regulations

(d) establishing standards for sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops;

(h) prescribing facilities, equipment and personnel that must be provided at sufferance warehouses;

Article 73, (1), (2) et (3). — Texte actuel du passage visé de l'article 30:

30. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

d) fixer les normes applicables aux entrepôts d'attente ou de stockage ou aux boutiques hors taxes;

h) déterminer les installations, le matériel et le personnel dont doivent être dotés les entrepôts d'attente;

Clause 74: This amendment would add the underlined words.

Article 74. — Adjonction du passage souligné.

75. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 39 thereof, the following heading and section:

Goods of a Prescribed Class

Goods forfeit if not removed

39.1 Goods of a prescribed class that have not been removed from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop within such period of time as may be prescribed are, at the end of that period of time, forfeit.

76. Section 82 of the said Act is amended 10 by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

No drawback for tobacco products

(1.1) No drawback of the duties levied on tobacco products under the Excise Tax Act granted under subsection (1).

77. Subsection 89(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Ships' stores

(2) Subject to subsection (3), subsection 20 (1) applies in respect of goods removed as ships' stores from a customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse under paragraph 19(1)(c) or (2)(c) as if the goods were so removed.

Tobacco products removed as ships' stores

(3) Subsection (1) does not apply in respect of tobacco products removed as ships' stores from a customs office, sufferance graph 19(1)(c) or (2)(c).

Diversion of tobacco products removed as ships' stores

- (4) Where tobacco products have been removed as ships' stores from a customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse under paragraph 19(1)(c) or (2)(c) and the 35 servir, conformément aux alinéas 19(1)c) ou tobacco products are diverted to another use, the person who diverted the tobacco products
 - (a) shall, at the time of the diversion, report the diversion to an officer at a customs office and account for the tobacco 40 products in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information; and

75. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 39, de ce qui suit :

Marchandises d'une catégorie réglementaire

39.1 Les marchandises d'une catégorie ré-5 glementaire restant dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente, un entrepôt de stockage ou une boutique hors taxes à l'expiration du délai réglementaire sont confisquées.

Marchandises

Exclusion

76. L'article 82 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce 10 qui suit:

(1.1) Nul drawback sur les droits imposés sur les produits du tabac par la Loi sur la or section 20 of the Customs Tariff shall be 15 taxe d'accise ou l'article 20 du Tarif des douanes n'est accordé en application du pa-15 ragraphe (1).

> 77. Le paragraphe 89(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) s'applique aux marchandises 20 enlevées d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt de stockage servir, conformément were released free of duty at the time they 25 n'eas 19(1)c) ou (2)c), de provisions de bord comme si elles avaient été dédouanées en 25 franchise à la date de l'enlèvement.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux produits du tabac enlevés d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente ou d'un enwarehouse or bonded warehouse under para- 30 trepôt de stockage pour servir, conformément 30 provisions de aux alinéas 19(1)c) ou (2)c), de provisions de bord.

Enlèvement de servir de

(4) Lorsque des produits du tabac ont été enlevés d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt de stockage pour 35 pour servir de (2)c), de provisions de bord et ont été affectés à un autre usage, le responsable de la réaffectation:

de produits du provisions de

Réaffectation

a) est tenu, au moment de la réaffectation, 40 d'en faire état auprès de l'agent, dans un bureau de douane, et de déclarer les produits du tabac en détail en fournissant les renseignements requis par le ministre, en

Clause 75: New.

Article 75. — Nouveau.

Clause 76: New.

Article 76. — Nouveau.

Clause 77: This amendment would add the underlined words and new subsections 89(3) and (4).

Article 77. — Adjonction d'un renvoi au paragraphe 89(3) et des paragraphes 89(3) et (4).

(b) is, from the time of the diversion, liable to pay as duties on the tobacco products an amount equal to the amount of duties that would be payable on like tobacco products imported in like condition at the time of the diversion at a rate of duty applicable to like tobacco products at the time of the diversion.

78. Section 90 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Certain duties not included

90. For the purposes of section 88 and subsection 89(1), "duties" does not include duties or taxes levied under the Excise Tax Act, the Excise Act or the Special Import Measures Act.

1992, c. 28, s. 24(1)

79. Subsections 93(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) Where a person pays the total amount section 88, subsection 89(1) or section 91 or 92 within ninety days after the day the person became liable to pay the amount, interest on the amount shall not be payable by the person under subsection (1).

Penalty for failure to report

- (3) Any person who fails to make a report in respect of goods as required by paragraph 88(1)(a), 89(1)(a) or 92(a) within the time set out in that paragraph, or as required by that paragraph, is liable to pay a penalty of 6% per year of an amount equal to the duties or additional duties payable on the goods under paragraph 88(1)(b), 89(1)(b) or period beginning on the first day after the time within which, or at which, the report was so required to be made and ending on the day the report is made.
- 80. The said Act is further amended by 40 adding thereto, immediately after section 109 thereof, the following heading and sections:

la forme et selon les modalités déterminées par celui-ci;

b) est, dès la réaffectation, tenu au paiement, à titre de droits sur les produits du tabac, d'un montant égal aux droits qui 5 seraient exigibles sur des produits du tabac semblables importés dans des conditions semblables au moment de la réaffectation, au taux applicable à des produits du tabac semblables au moment de la réaffectation. 10

78. L'article 90 de la même loi est abrogé 10 et remplacé par ce qui suit :

90. Les droits ou taxes prévus par la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur l'accise et la Loi sur les mesures spéciales d'importation 15 ne sont pas compris parmi les droits visés à 15 l'article 88 et au paragraphe 89(1).

1992, ch. 28, 79. Les paragraphes 93(2) et (3) de la par. 24(1) même loi sont abrogés et remplacés par ce aui suit: 20

(2) Quiconque verse la totalité d'un monof duties, or additional duties, owing under 20 tant de droits ou de droits supplémentaires prévu à l'article 88, au paragraphe 89(1) ou aux articles 91 ou 92 dans les quatre-vingtdix jours suivant l'échéance du montant n'a 25 pas à payer d'intérêts sur le montant en ap-25 plication du paragraphe (1).

(3) Quiconque omet de faire état, dans le délai imparti aux alinéas 88(1)a), 89(1)a) ou 92a) ou au moment prévu à l'alinéa 89(4)a), 30 d'un cas de cession ou de réaffectation de paragraph 89(4)(a) at the time set out in 30 marchandises, ou d'un cas d'inobservation d'une condition les concernant, comme l'exigent ces alinéas, est tenu de payer une pénalité de 6 % par année sur les droits ou les 35 droits supplémentaires payables sur les mar-(4)(b) or 92(b), as the case may be, for the 35 chandises en application des alinéas 88(1)b, 89(1)b) ou (4)b) ou 92b), pour la période commençant le lendemain de l'expiration du

délai et se terminant le jour où il est fait état 40

80. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 109, de ce qui suit :

du cas.

Exclusion

Idem

Pénalité pour défaut de faire état d'un cas

Clause 78: Section 90 at present reads as follows:

90. For the purposes of sections 88 and 89, "duties" does not include duties or taxes levied under the *Excise Tax Act*, the *Excise Act* or the *Special Import Measures Act*.

Article 78. — Texte actuel de l'article 90 :

90. Les droits ou taxes visés dans la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur l'accise et la Loi sur les mesures spéciales d'importation ne sont pas compris parmi les droits visés aux articles 88 et 89.

Clause 79: Subsections 93(2) and (3) at present read as follows:

- (2) Where a person pays the total amount of duties, or additional duties, owing under section 88, 89, 91 or 92 within ninety days after the day the person became liable to pay the amount, interest on the amount shall not be payable by the person under subsection (1).
- (3) Any person who fails to make a report in respect of goods as required by paragraph 88(1)(a), 89(1)(a) or 92(a) within the time set out in that paragraph is liable to pay a penalty of 6% per year of an amount equal to the duties or additional duties payable on the goods under paragraph 88(1)(b), 89(1)(b) or 92(b), as the case may be, for the period beginning on the first day after the time within which the report was so required to be made and ending on the day the report is made.

Article 79. — Texte actuel des paragraphes 93(2) et (3):

- (2) Quiconque verse la totalité d'un montant de droits ou de droits supplémentaires prévu aux articles 88, 89, 91 ou 92 dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'échéance du montant n'a pas à payer d'intérêts sur le montant en application du paragraphe (1).
- (3) Quiconque omet de faire état, dans le délai imparti, d'un cas de cession ou de réaffectation de marchandises, ou d'un cas d'inobservation d'une condition les concernant, comme l'exigent les alinéas 88(1)a), 89(1)a) ou 92a) est tenu de payer une pénalité de 6 % par année sur les droits ou les droits supplémentaires payables sur les marchandises en application des alinéas 88(1)b), 89(1)b) ou 92b), pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai et se terminant le jour où il est fait état du cas.

Clause 80: New.

Article 80. - Nouveau.

Failure to

comply with

regulation or

term of licence

Penalties and Interest

109.1 Every person who fails to comply with a regulation made under section 30, with a regulation made under subsection 164(1) in relation to ships' stores or with the terms and conditions on which a licence was issued under section 24 is liable to a penalty of one thousand dollars or such lesser amount as the Minister may direct.

Contravention relating to tobacco products

109.2 Every person who

- (a) removes tobacco products or causes to- 10 bacco products to be removed from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop in contravention of this Act or the regulations, or
- (b) sells or uses tobacco products designat- 15 ed as ships' stores in contravention of this Act or the regulations

is liable to a penalty equal to double the total of the duties and taxes that would be payable on like tobacco products released in like condition at the rates of duties and taxes applicable to like tobacco products at the time the penalty is assessed, or to such lesser amount as the Minister may direct.

Assessment

109.3 (1) A penalty to which a person is 25 liable under section 109.1 or 109.2 may be assessed by an officer and, where such an assessment is made, an officer shall serve on the person a written notice of that assessment by sending or delivering it to the per- 30 son

Limitation on assessment (2) A person shall not be assessed penalties under both sections 109.1 and 109.2 in respect of the same contravention of this Act or the regulations.

Penalty in addition to other sanction

(3) An assessment under subsection (1) may be made in addition to a seizure under this Act or the service of a notice under section 124 in respect of the same contravention of this Act or the regulations.

Pénalités et intérêts

109.1 Quiconque omet de se conformer à un règlement pris en application de l'article 30, à un règlement pris en application du paragraphe 164(1) relativement à des provisions de bord ou aux conditions attachées à un agrément octroyé en vertu de l'article 24 est tenu de payer une pénalité de mille dollars ou d'un montant inférieur que le ministre peut fixer.

Défaut de se conformer à un règlement ou à une condition d'agrément

109.2 Est tenu de payer une pénalité qui- 10 Infraction liée à des produits du tabac

a) soit enlève ou fait enlever, contrairement à la présente loi ou ses règlements d'application, des produits du tabac d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente, 15 d'un entrepôt de stockage ou d'une boutique hors taxes;

b) soit vend ou utilise, contrairement à la présente loi ou ses règlements d'application, des produits du tabac désignés 20 comme provisions de bord.

Cette pénalité est égale soit au double du total des droits et taxes qui seraient payables sur des produits semblables dédouanés dans des conditions semblables au taux applicable 25 à des produits semblables au moment de l'établissement de la pénalité, soit à un montant inférieur que le ministre peut fixer.

Cotisation

109.3 (1) La pénalité prévue aux articles 109.1 ou 109.2 peut être établie par un 30 agent. Le cas échéant, un avis écrit de cotisation concernant la pénalité est posté ou livré par un agent à la personne tenue de la payer.

(2) Une infraction à la présente loi ou à Restriction ses règlements d'application ne peut faire 35 l'objet à la fois de la pénalité prévue à l'ar-35 ticle 109.1 et de celle prévue à l'article 109.2.

(3) Une saisie effectuée en vertu de la présente loi ou la signification d'un avis en vertu de l'article 124 relativement à une infraction 40 donnée à la présente loi ou à ses règlements 40 d'application n'empêche pas l'établissement d'une pénalité en vertu du paragraphe (1) pour la même infraction.

Pénalité supplémentaire



When penalty becomes payable

Interest on penalties

109.4 A penalty assessed against a person under section 109.3 shall become payable on the day the notice of assessment of the penalty is served on the person.

109.5 A person on whom a notice of assessment of a penalty has been served under section 109.3 shall, unless a request for a decision of the Minister is made under subsection 129(1) in respect of the assessment, prescribed rate for the period beginning on the day after the notice was served on the person and ending on the day the penalty has been paid in full, calculated on the outstandest shall not be payable on the penalty if the penalty is paid in full within thirty days after the day the notice was served on the person.

81. Sections 127 and 128 of the said Act are repealed and the following substituted 20 sont abrogés et remplacés par ce qui suit: therefor:

Review of Seizure, Ascertained Forfeiture or Penalty Assessment

127. The debt due to Her Majesty as a result of a notice served under section 109.3 or a demand under section 124 is final and hibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 129.

Report to Deputy Minister

Review of

ascertained

forfeiture or penalty assess-

ment

- 128. Where goods or a conveyance has been served under section 109.3 or 124, the officer who seized the goods or conveyance or served the notice or caused it to be served shall forthwith report the circumstances of the case to the Deputy Minister. 35
- 82. All that portion of subsection 129(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(d) on whom a notice is served under sec- 40 tion 109.3 or 124

may, within thirty days after the date of the seizure or the service of the notice under section 109.3 or 124, request a decision of the Minister under section 131 by giving notice 45

109.4 La pénalité établie en vertu de l'article 109.3 est exigible à compter de la date de signification de l'avis de cotisation la concernant.

109.5 Le destinataire d'un avis de cotisation concernant la pénalité établie en vertu de l'article 109.3 paie, en plus de cette pénalité, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour la période pay, in addition to the penalty, interest at the 10 commençant le lendemain de la signification 10 de l'avis et se terminant le jour du paiement intégral de la pénalité, à moins qu'une demande de décision ait été présentée en vertu du paragraphe 129(1) relativement à la cotiing balance of the penalty, except that inter- 15 sation; toutefois, nul intérêt n'est payable sur 15 la pénalité si elle est payée intégralement dans les trente jours suivant la signification de l'avis.

> 81. Les articles 127 et 128 de la même loi 20

Procédures en cas de saisie, de confiscation compensatoire ou de pénalités

127. La créance de Sa Majesté résultant d'un avis signifié en vertu de l'article 109.3 ou d'une réclamation effectuée en vertu de not subject to review or to be restrained, pro- 25 l'article 124 est définitive et n'est susceptible de révision, de restriction, d'interdiction, 25 d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues à l'article 129.

Rapport au

128. L'agent qui a saisi des marchandises been seized under this Act, or a notice has 30 ou des moyens de transport en vertu de la 30 sous-ministre présente loi ou qui a signifié ou fait signifier l'avis prévu aux articles 109.3 ou 124 fait aussitôt rapport au sous-ministre des circonstances de l'affaire.

> 82. L'alinéa 129(1)d) de la même loi est 35 abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) celles à qui a été signifié l'avis prévu aux articles 109.3 ou 124.

5 Intérêts sur les pénalités

Paiement de la

pénalité

Conditions de

révision

Clause 81: This amendment would add the sidelined and underlined words.

Article 81. — Adjonction des passages soulignés et marqués d'un trait vertical.

Clause 82: The relevant portion of subsection 129(1) at present reads as follows:

129. (1) Any person

(d) on whom a notice is served under section 124

may, within thirty days after the date of the seizure or the service of the notice under section 124, request a decision of the Minister under section 131 by giving notice in writing to the officer who seized the goods or conveyance or served the notice or caused it to be served, or to an officer at the customs office closest to the place where the seizure took place or the notice was served.

Article 82. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 129(1):

129. (1) Les personnes suivantes peuvent, dans les trente jours suivant la saisie ou la signification, en s'adressant par écrit à l'agent qui a saisi les biens ou a signifié ou fait signifier l'avis, ou à un agent du bureau de douane le plus proche du lieu de la saisie ou de la signification, présenter une demande en vue de faire rendre au ministre la décision prévue à l'article 131:

d) celle à qui a été signifié l'avis prévu à l'article 124.

in writing to the officer who seized the goods or conveyance or served the notice or caused it to be served, or to an officer at the customs office closest to the place where the seizure took place or the notice was served.

83. Subsection 130(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice of reasons for action

- 130. (1) Where a decision of the Minister 129, the Deputy Minister shall forthwith serve on the person who requested the decision written notice of the reasons for the seizure, or for the notice served under section 109.3 or 124, in respect of which the decision 15 is requested.
- 84. Subsections 131(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Decision of the Minister

- 131. (1) After the expiration of the thirty 20 days referred to in subsection 130(2), the Minister shall, as soon as is reasonably possible having regard to the circumstances, consider and weigh the circumstances of the case and decide
 - (a) in the case of goods or a conveyance seized or with respect to which a notice was served under section 124 on the ground that this Act or the regulations were contravened in respect of the goods 30 or the conveyance, whether the Act or the regulations were so contravened:
 - (b) in the case of a conveyance seized or in respect of which a notice was served under section 124 on the ground that it was made 35 use of in respect of goods in respect of which this Act or the regulations were contravened, whether the conveyance was made use of in that way and whether the Act or the regulations were so contra- 40
 - (c) in the case of a penalty under section 109.1 assessed against a person for failure to comply with a regulation referred to in that section or with the terms and condi- 45 tions on which a licence was issued under section 24, whether the person so failed to

83. Le paragraphe 130(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

130. (1) Le sous-ministre signifie sans déunder section 131 is requested under section 10 lai par écrit à la personne qui a présenté la demande visée à l'article 129 un avis des mo- 5 tifs de la saisie, ou des motifs de l'avis prévu aux articles 109.3 ou 124, à l'origine de la demande.

Signification du sous-ministre

84. Les paragraphes 131(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 10 qui suit:

> Décision du ministre

- 131. (1) Après l'expiration des trente jours visés au paragraphe 130(2), le ministre étudie, dans les meilleurs délais possible en l'espèce, les circonstances de l'affaire et décide 15 si c'est valablement qu'a été retenu, selon le 25 cas:
 - a) le motif d'infraction à la présente loi ou à ses règlements pour justifier soit la saisie des marchandises ou des moyens de trans- 20 port en cause, soit la signification à leur sujet de l'avis prévu à l'article 124;
 - b) le motif d'utilisation des moyens de transport en cause dans le transport de marchandises ayant donné lieu à une in- 25 fraction aux mêmes loi ou règlements, ou le motif de cette infraction, pour justifier soit la saisie de ces moyens de transport, soit la signification à leur sujet de l'avis prévu à l'article 124; 30
 - c) le motif de non-conformité à un règlement visé à l'article 109.1 ou à une condition d'octroi d'un agrément en vertu de l'article 24 pour justifier l'établissement d'une pénalité pour non-conformité au rè- 35 glement ou à la condition en question;
 - d) le motif d'infraction à la présente loi ou à ses règlements pour justifier l'établissement d'une pénalité en vertu de l'article

Clause 83: Subsection 130(1) at present reads as follows:

130. (1) Where a decision of the Minister under section 131 is requested pursuant to section 129, the Deputy Minister shall forthwith serve on the person who requested the decision written notice of the reasons for the seizure, or for the notice served under section 124, in respect of which the decision is requested.

Article 83. — Texte actuel du paragraphe 130(1):

130. (1) Le sous-ministre signifie sans délai par écrit à la personne qui a présenté la demande visée à l'article 129 un avis des motifs de la saisie, ou des motifs de l'avis prévu à l'article 124, à l'origine de la demande.

Clause 84: Subsections 131(1) and (2) at present read as follows:

- 131. (1) After the expiration of the thirty days referred to in subsection 130(2), the Minister shall, as soon as is reasonably possible having regard to the circumstances, consider and weigh the circumstances of the case and decide, in respect of the goods or conveyance that was seized or with respect to which a notice was served under section 124,
 - (a) in the case of goods or a conveyance seized or with respect to which a notice was served on the ground that this Act or the regulations were contravened in respect thereof, whether the Act or the regulations were so contravened; or
 - (b) in the case of a conveyance seized or in respect of which a notice was served on the ground that it was made use of in respect of goods in respect of which this Act or the regulations were contravened, whether the conveyance was made use of in that way and whether the Act or the regulations were so contravened.
- (2) The Minister shall forthwith on making a decision under subsection (1) serve on the person who requested the decision written notice thereof.

Article 84. — Texte actuel des paragraphes 131(1) et (2):

- 131. (1) Après l'expiration des trente jours visés au paragraphe 130(2), le ministre étudie, dans les meilleurs délais possible en l'espèce, les circonstances de l'affaire et décide si c'est valablement qu'a été retenu, selon le cas :
- a) le motif d'infraction à la présente loi ou à ses règlements pour justifier soit la saisie des marchandises ou des moyens de transport en cause, soit la signification à leur sujet de l'avis prévu à l'article 124;
- b) le motif d'utilisation des moyens de transport en cause dans le transport de marchandises ayant donné lieu à une infraction aux mêmes loi ou règlements, ou le motif de cette infraction, pour justifier soit la saisie de ces moyens de transport, soit la signification à leur sujet de l'avis prévu à l'article 124.
- (2) Dès qu'il a rendu sa décision, le ministre en signifie par écrit un avis à la personne qui en a fait la demande.

comply with the regulation or the terms and conditions of the licence; or

(d) in the case of a penalty under section 109.2 assessed against a person for a contravention of this Act or the regulations as 5 described in that section, whether this Act or the regulations were so contravened.

Notice of decision

- (2) The Minister shall, forthwith on making a decision under subsection (1), serve on the person who requested the decision a de- 10 personne qui en a fait la demande. tailed written notice of the decision.
- 85. Subsection 132(1) of the said Act is repealed and the following substituted there-

Where there is contravention

- 132. (1) Subject to this or any other Act 15 of Parliament.
 - (a) where the Minister decides, under paragraph 131(1)(a) or (b), that there has been no contravention of this Act or the regulations in respect of the goods or con- 20 veyance referred to in that paragraph, or, under paragraph 131(1)(b), that the conveyance referred to in that paragraph was not used in the manner described in that paragraph, the Minister shall forthwith 25 authorize the removal from custody of the goods or conveyance or the return of any money or security taken in respect of the goods or conveyance; and
 - (b) where, as a result of a decision made 30 by the Minister under paragraph 131(1)(c) or (d), the Minister decides that a penalty that was assessed under section 109.3 is not justified by the facts or the law, the Minister shall forthwith cancel 35 the assessment of the penalty and authorize the return of any money paid on account of the penalty and any interest that was paid under section 109.5 in respect of the penalty. 40
- 86. (1) All that portion of subsection 133(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Where there is contravention

133. (1) Where the Minister decides, 45 under paragraph 131(1)(a) or (b), that there has been a contravention of this Act or the regulations in respect of the goods or convey-

109.2 pour perpétration de l'infraction prévue à cet article.

(2) Dès qu'il a rendu sa décision, le ministre en signifie par écrit un avis détaillé à la

Avis de la décision

85. Le paragraphe 132(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

132. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale:

Cas de noninfraction

- a) le ministre, s'il décide, en vertu des alinéas 131(1)a) ou b), que les motifs d'infraction ou, en vertu de l'alinéa 131(1)b), que les motifs d'utilisation des moyens de transports visés à cet alinéa n'ont pas été 15 valablement retenus, autorise sans délai la levée de garde des marchandises ou moyens de transport en cause, ou la restitution des montants ou garanties qui en tenaient lieu;
- b) le ministre, s'il décide, par suite d'une décision qu'il a rendue en vertu des alinéas 131(1)c) ou d), que la pénalité établie en application de l'article 109.3 n'est pas fondée en fait ni en droit, annule sans délai la 25 cotisation concernant la pénalité et autorise sans délai la restitution des montants versés au titre de la pénalité et des intérêts afférents payés en application de l'article
- 86. (1) Le passage du paragraphe 133(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

133. (1) Le ministre, s'il décide, en vertu des alinéas 131(1)a) ou b), que les motifs 35 d'infraction et, dans le cas des moyens de transport visés à l'alinéa 131(1)b), que les

Cas d'infraction

Clause 85: Subsection 132(1) at present reads as follows:

132. (1) Subject to this or any other Act of Parliament, where the Minister decides, pursuant to section 131, that there has been no contravention of this Act or the regulations in respect of the goods or conveyance referred to in that section, and, in the case of a conveyance described in paragraph 131(1)(b), that it was not used in the manner described therein, the Minister shall forthwith authorize the removal from custody of the goods or conveyance or the return of any money or security taken in respect thereof.

Article 85. — Texte actuel du paragraphe 132(1):

132. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, le ministre, s'il décide, en application de l'article 131, que les motifs d'infraction, et, dans le cas des moyens de transport visés à l'alinéa 131(1)(b), que les motifs d'utilisation n'ont pas été valablement retenus, autorise sans délai la levée de garde des marchandises ou moyens de transport en cause, ou la restitution des montants ou garanties qui en tenaient lieu.

Clause 86: (1) The relevant portion of subsection 133(1) at present reads as follows:

133. (1) Where the Minister decides, pursuant to section 131, that there has been a contravention of this Act or the regulations in respect of the goods or conveyance referred to in that section, and, in the case of a conveyance described in paragraph 131(1)(b), that it was used in the manner described therein, the Minister may, subject to such terms and conditions as he may determine,

Article 86, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 133(1):

133. (1) Le ministre, s'il décide, en application de l'article 131, que les motifs d'infraction, et, dans le cas des moyens de transport visés à l'alinéa 131(1)b), que les motifs d'utilisation ont été valablement retenus, peut, aux conditions qu'il fixe:

1dem

ance referred to in that paragraph, and, in the case of a conveyance referred to in paragraph 131(1)(b), that it was used in the manner described in that paragraph, the Minister may, subject to such terms and con- 5 ditions as the Minister may determine,

(2) Section 133 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(1.1) Where, having regard to a decision made by the Minister under paragraph 131(1)(c) or (d), the Minister decides that the penalty under section 109.1 or 109.2 that demand such additional amount of money as the Minister considers sufficient to increase the penalty to an amount not exceeding the maximum amount to which the person was

1992, c. 28, s. 27(1)

(3) Subsection 133(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

liable under that section.

Interest

- (7) Where an amount of money is detion (1.1), the person to whom the demand is made shall, unless an appeal is pending on the matter, pay the amount demanded together with interest at the prescribed rate for after the day notice is served under subsection 131(2) and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.
- **87.** Subsections 143(2) and (3) of the said 35 Act are repealed and the following substituted therefor:

Penalty or ascertained forfeiture

- (2) Any amount of money demanded as a penalty in a notice of assessment served served under section 124, from and after the time of service, constitutes a debt due to Her Majesty from the person on whom the notice is served, and that person is in default unless, within thirty days after the time of service, 45 il n'a: the person
 - (a) pays that amount; or

motifs d'utilisation ont été valablement retenus, peut, aux conditions qu'il fixe :

(2) L'article 133 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit:

(1.1) Le ministre, s'il décide que la pénalité établie en vertu des articles 109.1 ou 109.2 est insuffisante, compte tenu d'une décision qu'il a rendue en vertu des alinéas 131(1)c) was assessed is insufficient, the Minister may 15 ou d), peut réclamer toute somme d'argent 10 supplémentaire qu'il estime suffisante pour porter la pénalité à un montant ne dépassant pas le montant maximal dont la personne est redevable en application de ces articles.

> (3) Le paragraphe 133(7) de la même loi 15 1992, ch. 28, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Les personnes de qui une somme d'armanded under paragraph (1)(c) or subsec-25 gent est réclamée en application de l'alinéa (1)c) ou du paragraphe (1.1) versent avec la somme réclamée, sauf appel interjeté en la 20 matière, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour la période comthe period beginning on the thirty-first day 30 mençant le trente et unième jour suivant la signification de l'avis prévue au paragraphe 131(2) et se terminant le jour du paiement 25 intégral de la somme.

> 87. Les paragraphes 143(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce aui suit:

(2) Les pénalités établies par l'avis de coti- 30 Pénalité ou sation prévu à l'article 109.3 ou les montants under section 109.3 or demanded in a notice 40 réclamés par l'avis prévu à l'article 124 constituent, dès la signification de l'avis, des créances de Sa Majesté dont est tenu le destinataire de l'avis, lequel est en défaut si, 35 dans les trente jours suivant la signification,

a) ni versé les pénalités ou les montants;

Intérêts

Idem

confiscation

compensatoire

(2) New.

(2). — Nouveau.

(3) Subsection 133(7) at present reads as follows:

(7) Where an amount of money is demanded under paragraph (1)(c), the person to whom the demand is made shall, unless an appeal is pending on the matter, pay the amount demanded together with interest at the prescribed rate for the period beginning on the thirty-first day after the day notice is served under subsection 131(2) and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

(3). — Texte actuel du paragraphe 133(7):

(7) Les personnes de qui une somme d'argent est réclamée en application de l'alinéa 1)c) versent avec la somme réclamée, sauf appel interjeté en la matière, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date survenant trente jours après la signification de l'avis prévue au paragraphe 131(2) et la date du versement des arriérés.

Clause 87: Subsections 143(2) and (3) at present read as follows:

- (2) Any amount of money demanded in a notice served under section 124, from and after the time of service, constitutes a debt due to Her Majesty from the person on whom the notice is served, and that person is in default unless, within thirty days after the time of service, he
 - (a) pays the amount so demanded; or
 - (b) requests a decision of the Minister under section 131.
- (3) Any amount of money demanded under paragraph 133(1)(c), from and after the time notice is served under subsection 131(2), constitutes a debt due to Her Majesty from the person who requested the decision and that person is in default unless, within ninety days after the time of service, he
 - (a) pays the amount so demanded; or
 - (b) where he appeals the decision of the Minister under section 135, gives security satisfactory to the Minister.

- Article 87. Texte actuel des paragraphes 143(2) et (3):
- (2) Les montants réclamés par l'avis prévu à l'article 124 constituent, dès sa signification, des créances de Sa Majesté dont est tenu le destinataire de l'avis, lequel est en défaut si, dans les trente jours suivant la signification, il n'a:
 - a) ni versé les montants;
 - b) ni présenté une demande en vue de faire rendre au ministre la décision prévue à l'article 131.
- (3) Les montants réclamés en vertu de l'alinéa 133(1)c) constituent, dès la signification de l'avis prévu au paragraphe 131(2), des créances de Sa Majesté dont est tenu le demandeur de la décision, lequel est en défaut si, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'envoi, il n'a:
 - a) ni versé les montants;
 - b) ni, en cas d'appel de la décision du ministre en vertu de l'article 135, donné la garantie jugée satisfaisante par celui-ci.

Montants

5 réclamés par le

(b) requests a decision of the Minister under section 131.

Amounts demanded by the Minister

- (3) Any amount of money demanded under paragraph 133(1)(c) or subsection 133(1.1), from and after the time notice is served under subsection 131(2), constitutes a debt due to Her Majesty from the person who requested the decision and that person is in default unless, within ninety days after the time of service, the person
 - (a) pays the amount so demanded; or
 - (b) where the person appeals the decision of the Minister under section 135, gives security satisfactory to the Minister.
- 88. Paragraphs 160(a) and (b) of the said 15 Act are repealed and the following substituted therefor:
 - (a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than twenty thousand dollars or 20 to imprisonment for a term not exceeding six months or to both that fine and that imprisonment; or
 - (b) is guilty of an indictable offence and liable to a fine of not more than two hun- 25 dred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both that fine and that imprisonment.
- 89. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 30 tion, après l'article 163, de ce qui suit : 163 thereof, the following heading and sections:

Proceeds of Crime

- 163.1 (1) No person shall possess any property or any proceeds of any property or of those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of
 - (a) the commission of an offence contrary to section 153 or under section 159, in relation to spirits or tobacco products, or 40 under section 163.2: or
 - (b) a conspiracy or an attempt to commit, being a party to, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling

- b) ni présenté une demande en vue de faire rendre au ministre la décision prévue à l'article 131.
- (3) Les montants réclamés en vertu de l'alinéa 133(1)c) ou du paragraphe 133(1.1)5 constituent, dès la signification de l'avis prévu au paragraphe 131(2), des créances de Sa Majesté dont est tenu le demandeur de la décision, lequel est en défaut si, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'envoi, il n'a: 10 10

a) ni versé les montants;

b) ni, en cas d'appel de la décision du ministre en vertu de l'article 135, donné la garantie jugée satisfaisante par celui-ci.

88. Les alinéas 160a) et b) de la même loi 15 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines; 20
- b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

89. La même loi est modifiée par inser- 25

Produits de la criminalité

163.1 (1) Il est interdit à quiconque d'avoir en sa possession un bien, ou son produit, knowing that all or any part of the property 35 dont il sait qu'il a été obtenu ou provient, en tout ou en partie, directement ou indirecte- 30 ment:

criminelle

- a) soit de la perpétration d'une infraction prévue aux articles 153 ou 159, relativement à des spiritueux ou des produits du tabac, ou à l'article 163.2; 35
- b) soit du complot ou de la tentative de commettre une infraction visée à l'alinéa a), de la complicité après le fait à son

Possession of property obtained by certain offences Possession de biens d'origine

Clause 88: Section 160 at present reads as follows:

- **160.** Every person who contravenes section 12, 13, 15 or 16, subsection 20(1), section 31 or 40, subsection 43(2), 95(1) or (3), 103(3) or 107(1) or section 153, 155 or 156 or commits an offence under section 159
 - (a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than two thousand dollars and not less than two hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both fine and imprisonment; or
 - (b) is guilty of an indictable offence and liable to a fine of not more than twenty-five thousand dollars and not less than two hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both fine and imprisonment.

Article 88. — Texte actuel de l'article 160 :

- **160.** Toute personne qui contrevient à l'article 12, 13, 15 ou 16, au paragraphe 20(1), à l'article 31 ou 40, au paragraphe 43(2), 95(1) ou (3), 103(3) ou 107(1) ou à l'article 153, 155 ou 156, ou commet l'infraction prévue à l'article 159, encourt, sur déclaration de culpabilité:
 - a) par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et minimale de deux cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;
 - b) par mise en accusation, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et minimale de deux cents dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Clause 89: New.

Article 89. — Nouveau.

Peine

Peine

Punishment

in relation to, an offence referred to in paragraph (a).

- (2) Every person who contravenes subsection (1)
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to a fine of not more than two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both that fine and that imprisonment; or
 - (b) is guilty of an offence punishable on 10 summary conviction and liable to a fine of not more than twenty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both that fine and that 151 imprisonment.

Laundering proceeds of certain offences

Punishment

- 163.2 (1) No person shall use, transfer the possession of, send or deliver to any person or place, transport, transmit, alter, dispose of or otherwise deal with, in any manner or by any property with intent to conceal or convert that property or those proceeds and knowing that all or part of that property or those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of
 - (a) the commission of an offence contrary to section 153 or under section 159, in relation to spirits or tobacco products; or
 - (b) a conspiracy or an attempt to commit, being a party to, being an accessory after 30 the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (a).

(2) Every person who contravenes subsection (1)

- (a) is guilty of an indictable offence and liable to a fine of not more than two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both that fine and that imprisonment; or 40
- (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than twenty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both that fine and that 45 imprisonment.

égard, du fait de conseiller de la commettre ou du fait d'y participer.

(2) Ouiconque contrevient au рагаgraphe (1) commet:

- a) soit un acte criminel passible d'une 5 amende maximale de deux cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;
 - b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure som- 10 maire et passible d'une amende maximale de vingt mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.
- 163.2 (1) Il est interdit à quiconque d'utili- 15 Recyclage des ser, d'envoyer, de livrer à une personne ou à un endroit, de transporter, de modifier ou d'aliéner des biens, ou leur produit — ou means, any property or any proceeds of any 20 d'en transférer la possession —, ou d'effectuer toutes autres opérations à leur égard, et 20 ce de quelque façon que ce soit, dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en tout 25 ou en partie, directement ou indirectement :

a) soit de la perpétration d'une infraction 25 prévue aux articles 153 ou 159, relativement à des spiritueux ou des produits du tabac;

- b) soit du complot ou de la tentative de commettre une infraction visée à l'ali-30 néa a), de la complicité après le fait à son égard, du fait de conseiller de la commettre ou du fait d'y participer.
- (2) Ouiconque contrevient au paragraphe 35₍₁₎ commet: 35

a) soit un acte criminel passible d'une amende maximale de deux cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) soit une infraction punissable sur décla- 40 ration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de vingt mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de 45 ces peines.



Part XII.2 of the Criminal Code applicable

163.3 (1) Sections 462.3 and 462.32 to 462.5 of the Criminal Code apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of proceedings for an offence contrary to section 153 or under section 159, in relation to spirits or tobacco products, or under section 163.1 or 163.2.

Idem

(2) For the purposes of subsection (1), the references in sections 462.37 and 462.38 and to an enterprise crime offence shall be deemed to include references to the offences referred to in subsection (1).

Interest

90. For the purposes of the provisions of ment of, or liability to pay, any interest, section 68, subsection 69(2) and section 72 shall be deemed to have come into force as if this Act had been assented to on February 13, 1992.

Regulations may be retroac-

91. (1) Any regulation, or any provision of any regulation, made within eighteen months after this Act is assented to, under paragraph 30(1), (m) or (n) of the Customs the regulation so provides, be retroactive and have effect with respect to any period before it is made that begins after February 12, 1992.

Coming into

92. (1) Sections 68 to 73 and 76 shall be 30 deemed to have come into force on February 13, 1992.

Idem

(2) Section 79 and subsection 86(3) shall come into force or be deemed to have come and the day on which this Act is assented to.

163.3 (1) Les articles 462.3 et 462.32 à 462.5 du Code criminel s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures engagées à l'égard des infractions prévues aux 5 articles 153 ou 159, relativement à des spiri- 5 tueux ou des produits du tabac, ou aux articles 163.1 ou 163.2.

Application de la partie XII.2 du Code criminel

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention, aux articles 462.37 et 462.38 et subsection 462.41(2) of the Criminal Code 10 au paragraphe 462.41(2) du Code criminal, 10 d'une infraction de criminalité organisée vaut également mention d'une infraction prévue au paragraphe (1).

Idem

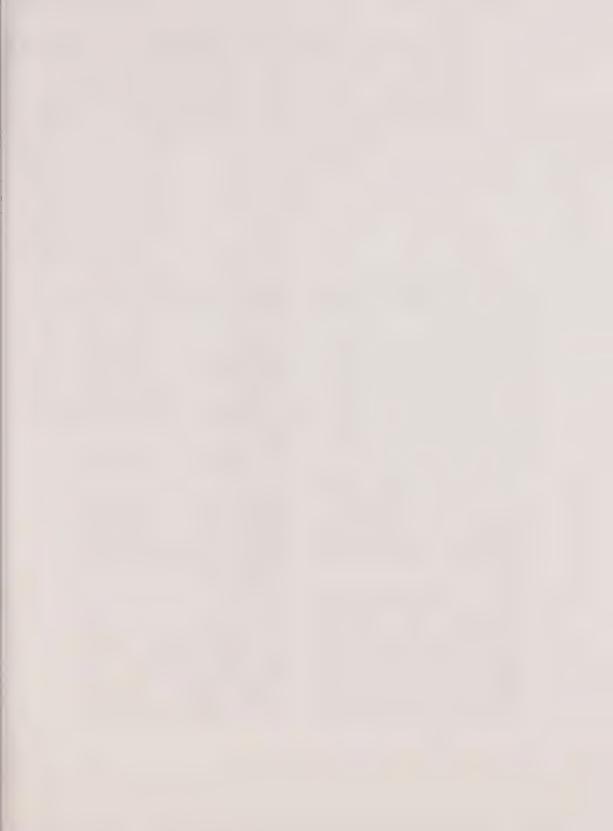
90. Pour l'application des dispositions de the Customs Act that provide for the pay- 15 la Loi sur les douanes qui prévoient le paie- 15 ment d'intérêts, ou l'obligation d'en payer, l'article 68, le paragraphe 69(2) et l'article 72 sont réputés entrés en vigueur comme si la présente loi avait été sanctionnée le 13 fé-20 vrier 1992. 20

91. Tout règlement, ou toute disposition réglementaire, pris dans les dix-huit mois suivant la sanction de la présente loi, en vertu des alinéas 30l), m) ou n) de la Loi sur les Act, as enacted by subsection 73(3), may, if 25 douanes, édictés par le paragraphe 73(3), 25 peut, s'il comporte une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif et s'appliquer à une période antérieure à la date de sa prise mais postérieure au 12 février 1992.

Rétroactivité

- 92. (1) Les articles 68 à 73 et 76 sont ré- 30 Entrée en putés entrés en vigueur le 13 février 1992.
- (2) L'article 79 et le paragraphe 86(3) entrent en vigueur ou sont réputés entrés en into force on the later of January 4, 1993 35 vigueur au dernier en date du 4 janvier 1993 et de la date de sanction de la présente loi. 35

Idem



PART V

PARTIE V

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.) cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27,

38, 41

Idem

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1, 11. 20, 21, 22, 27, 38, 41

93. Section 95 of the Criminal Code is amended by adding thereto the following subsection:

(5) Notwithstanding subsection (1), a person who is authorized in writing by a local registrar of firearms under paragraph 90(3.2)(a) may import or export a prohibited weapon described in paragraph (f) of the definition "prohibited weapon" in subsection plies, for personal use in shooting competitions designated under paragraph 90(3.2)(a).

94. The definition "offence" in section 183 of the said Act is amended

(a) by striking out the reference to "sec- 15 suit: tion 153 or 159 (smuggling, etc.) of the Customs Act," and by substituting therefor a reference to "section 153 (false statements), 159 (smuggling), 163.1 (possession of property obtained by smuggling, 20 etc.) or 163.2 (laundering proceeds of smuggling, etc.) of the Customs Act,"; and

(b) by striking out the reference to "section 158 or 163 (unlawful distillation or selling of spirits) of the Excise Act," and 25 by substituting therefor a reference to "section 126.1 (possession of property obtained by excise offences), 126.2 (laundering proceeds of excise offences), 158 (unlawful distillation of spirits) or 163 30 (unlawful selling of spirits) or subsection 233(1) (unlawful packaging or stamping) or 240(1) (unlawful possession or sale of

93. L'article 95 du Code criminel est modifié par insertion de ce qui suit :

(5) Par dérogation au paragraphe (1), la 5 personne qui a l'autorisation écrite du registraire local d'armes à feu en vertu de l'alinéa 90(3.2)a) peut importer ou exporter une arme visée à l'alinéa f) de la définition de « arme prohibée» au paragraphe 84(1), et à 84(1), and to which the authorization ap-10 laquelle l'autorisation s'applique, pour son usage personnel lors de compétitions de tir 10 désignées en vertu de l'alinéa 90(3.2)a).

> 94. La définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifiée comme

a) le passage « l'article 153 ou 159 (con- 15 trebande, etc.) de la Loi sur les douanes » est remplacé par le passage « les articles 153 (fausses indications), 159 (contrebande), 163.1 (possession de biens obtenus par la contrebande, etc.) ou 163.2 20 (recyclage des produits de la contrebande, etc.) de la Loi sur les douanes »;

b) le passage « les articles 158 ou 163 (distillation ou vente illégale de l'eau-devie) de la Loi sur l'accise » est remplacé 25 par le passage « les articles 126.1 (possession de biens obtenus par la perpétration d'une infraction à l'accise), 126.2 (recyclage des produits de la criminalité), 158 (distillation illégale de l'eau-de-vie) ou 30 163 (vente illégale de l'eau-de-vie) ou les paragraphes 233(1) (empaquetage ou es-

Idem

Criminal Code

Clause 93: New.

Code criminel
Article 93. — Nouveau.

manufactured tobacco or cigars) of the Excise Act,".

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

- 95. The definition "proceeds of crime" in section 462.3 of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:
 - (c) the commission of an offence contrary to section 126.1 or 126.2 or subsec- 10 tion 233(1) or 240(1) of the Excise Act or section 153, 159, 163.1 or 163.2 of the Customs Act.

Coming into force

96. Section 93 shall come into force or be deemed to have come into force on January 15 puté entré en vigueur le 1er janvier 1993. 1, 1993.

tampillage illégal) ou 240(1) (possession ou vente illégale de tabac fabriqué ou de cigares) de la Loi sur l'accise ».

95. La définition de « produits de la criminalité », à l'article 462.3 de la même loi, est 5 modifiée par adjonction de ce qui suit :

L.R , ch 42 (4° 5 suppl), art 2

- c) soit de la perpétration d'une infraction prévue aux articles 126.1 ou 126.2 ou aux paragraphes 233(1) ou 240(1) de la Loi sur l'accise ou aux articles 153, 159, 163.1 10 ou 163.2 de la Loi sur les douanes.
- 96. L'article 93 entre en vigueur ou est ré-

Entrée en vigueur

1992, ch. 28

PART VI

1992, c. 28

AN ACT TO AMEND THE CUSTOMS ACT. THE CUSTOMS TARIFF AND THE EXCISE TAX ACT

- 97. Subsection 39(2) of An Act to amend the Customs Act, the Customs Tariff and the Excise Tax Act, chapter 28 of the Statutes of substituted therefor:
- (2) Subsection (1) shall come into force on July 1, 1992 with respect to goods released under Part II of the Customs Act on or after that day.
- 98. Subsection 40(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
- (2) Subsection (1) shall come into force leased under Part II of the Customs Act on or after that day.

Coming into force

99. Sections 97 and 98 shall be deemed to have come into force on June 23, 1992.

PARTIE VI

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES DOUANES, LE TARIF DES DOUANES ET LA LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

97. Le paragraphe 39(2) de la Loi modifiant la Loi sur les douanes, le Tarif des 15 douanes et la Loi sur la taxe d'accise, chapi-Canada, 1992, is repealed and the following 20 tre 28 des Lois du Canada (1992), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

> (2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er juillet 1992 en ce qui concerne les mar- 20 chandises dédouanées en application de la 25 partie II de la Loi sur les douanes à cette date ou après.

98. Le paragraphe 40(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le on July 1, 1992 with respect to goods re- 301er juillet 1992 en ce qui concerne les marchandises dédouanées en application de la partie II de la Loi sur les douanes à cette date ou après.

> 99. Les articles 97 et 98 sont réputés entrés en vigueur le 23 juin 1992.

Entrée en vigueur

30

Clause 95: The relevant portion of the definition "proceeds of crime" at present reads as follows:

"proceeds of crime" means any property, benefit or advantage, within or outside Canada, obtained or derived directly or indirectly as a result of

Article 95. — Texte actuel du passage visé de la définition de « produits de la criminalité » :

« produits de la criminalité » Bien, bénéfice ou avantage qui est obtenu ou qui provient, au Canada ou à l'extérieur du Canada, directement ou indirectement:

An Act to amend the Customs Act, the Customs Tariff and the Excise Tax Act

Clause 97: Subsection 39(2) at present reads as follows:

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council with respect to goods released under Part II of the said Act on or after that day.

Loi modifiant la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes et la Loi sur la taxe d'accise

Article 97. — Remplacement du passage « à la date fixée par décret du gouverneur en conseil » par un renvoi au 1^{er} juillet 1992.

Clause 98: Subsection 40(2) at present reads as follows:

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council with respect to goods released under Part II of the said Act on or after that day.

Article 98. — Remplacement du passage « à la date fixée par décret du gouverneur en conseil » par un renvoi au 1^{er} juillet 1992.

SCHEDULE I (Paragraph 11(b))

Tariff Item	Description of Goods	Most- Favoured- Nation Tariff	General Prefer- ential Tariff	United States Tariff	Staging Category
1519.20	- Industrial fatty alcohols				
1519.20.10	For use in the manufacture of goods of heading No. 34.02	Free	x	Free	
1519.20.90	Other	12.5% BPT 10%	X	12.5%	С
2202.90.20	Non-alcoholic wine	3.3¢ /litre	X	2.90¢ /litre	
	On and after January 1, 1996	/11110		2.70¢ /litre	
	On and after January 1, 1997			1.30¢	
	On and after January 1, 1998			/litre Free	
3206.10	- Pigments and preparations based on titanium dioxide				
3206.10.10	Synthetic pearl essence	Free	Free	Free	
3206.10.90	Other	10% BPT Free	Free	10%	В
3206.49.20	Synthetic pearl essence	Free	Free	Free	
3210.00.00	Other paints and varnishes (including enamels, lacquers and distempers); prepared water pigments of a kind used for finishing leather	9.2%	6%	9.2%	В
3809.93.00	Of a kind used in the leather or like industries	12.5%	8%	12.5%	В
3923.90	- Other				
3923.90.10	Holding trays of polymers of vinyl chloride of a kind used as inserts in boxes to prevent peaches from touching each other	Free	Free	Free	
2022 00 00			9%		C
3923.90.90	Other	13.6%		13.6%	С
4418.20.10	Door frames On and after January 1, 1993	6.8%	4.5%	2.2% Free	

ANNEXE I (alinéa 11b))

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général		Catégorie d'éche- lonnement
1519.20	- Alcools gras industriels				
1519.20.10	Devant servir à la fabrication des marchandises de la position n° 34.02	En fr.	X	En fr.	
1519.20.90	Autres	12,5 % TPB 10 %	X	12,5 %	С
2202.90.20	Vin non alcoolisé	3,3 ¢	X	2,90¢	
	À compter du 1er janvier 1996	/litre		/litre 2,70 ¢	
	À compter du 1er janvier 1997			/litre 1,30 ¢	
	À compter du 1er janvier 1998			/litre En fr.	
3206.10	- Pigments et préparations à base de dioxyde de titane				
3206.10.10	Essence d'orient, synthétique	En fr.	En fr.	En fr.	
3206.10.90	Autres	10 % TPB En Fr.	En fr.	10 %	В
3206.49.20	Essence d'orient, synthétique	En fr.	En fr.	En fr.	
3210.00.00	Autres peintures et vernis; pigments à l'eau préparés des types utilisés pour le finissage des cuirs	9,2 %	6 %	9,2 %	В
3809.93.00	Des types utilisés dans l'industrie du cuir ou dans les industries similaires	12,5 %	8 %	12,5 %	В
3923.90	- Autres				
3923.90.10	Plateaux de fixation de polymères de chlorure de vi- nyle, des types utilisés comme séparateurs dans des boîtes, pour éviter que les pêches ne se touchent	En fr.	En fr.	En fr.	
3923.90.90	Autres	13,6 %	9 %	13,6 %	С
4418.20.10	Cadres et chambranles de portes À compter du 1° janvier 1993	6,8 %	4,5 %	2,2 % En fr.	

SCHEDULE I — Continued

Tariff Item	Description of Goods	Most- Favoured- Nation Tariff	General Prefer- ential Tariff	United States Tariff	Staging Category
4421.90.70	Mouldings (other than the goods of heading No. 44.09) having only one profile and not further processed than treated with fire retardant materials, fillers, sealers, waxes, oils, stains, varnishes, paints or				
	enamels	Free	Free	Free	
4804.42.12	On and after January 1, 1993	9.2%	6%	1.8% Free	
4804.42.19	Other	6.5%	4%	6.5%	В
4805.40.10	Not converted	6.5%	4%	6.5%	В
4823.20.00	- Filter paper and paperboard	10.2%	6.5%	10.2%	В
5603.00.20	Solely of melt-blown polypropylene and polyester fibres, whether or not supported on one side with a textile product	9.2%	6%	9.2%	С
6401.99.10	Unfinished footwear consisting of an outer sole and an incomplete upper	10.3%	6.5%	Free	
	Other:				
6401.99.91	Of rubber	20% BPT Free	Free	20%	С
6401.99.92	Of plastics	20% BPT 18.3%	X	20%	С
6805.10.10	Flap wheels and spiral bands of a kind used with power-operated tools classified under the tariff items enumerated in Schedule VI to this Act	9.2%	2.5%	Free	
6805.20.10	Flap wheels and spiral bands of a kind used with power-operated tools classified under the tariff items enumerated in Schedule VI to this Act	9.2%	2.5%	Free	
6805.30.10	Flap wheels and spiral bands of a kind used with power-operated tools classified under the tariff items enumerated in Schedule VI to this Act	9.2%	2.5%	Free	
8429.59.20	Traction ditching machines (not being ploughs)	Free	Free	Free	
8430.50.00	- Other machinery, self-propelled	9.2%	2.5%	9.2%	В

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général		Catégorie d'éche- lonnement
4421.90.70	Moulures (autres que les marchandises classées dans la position nº 44.09) profilées d'un côté seulement et non plus travaillées que traitées par des matières ignifuges, des mastics, des bouche-pores, de la cire, de l'huile, de la teinture, du vernis, de la peinture ou de				
	l'émail	En fr.	En fr.	En fr.	
4804.42.12	Papiers d'emballage ou cartons À compter du 1 ^{er} janvier 1993	9,2 %	6 %	1,8 % En fr.	
4804.42.19	Autres	6,5 %	4 %	6,5 %	В
4805.40.10	Non transformés	6,5 %	4 %	6,5 %	В
4823.20.00	- Papier et carton-filtre	10,2 %	6,5 %	10,2 %	В
5603.00.20	Uniquement de fibres de polypropylène et de fibres de polyesters gonflées par fusion, même soutenus d'un				
	côté par un produit textile	9,2 %	6 %	9,2 %	С
6401.99.10	Chaussures non finies à semelle extérieure et à dessus non fini	10,3 %	6,5 %	En fr.	
	Autres :				
6401.99.91	En caoutchouc	20 % TPB En Fr.	En fr.	20 %	С
6401.99.92	En matière plastique	20 % TPB 18,3 %	X	20 %	С
6805.10.10	 Meules à volets et bandes en spirale des types utilisés avec les outils commandés mécaniquement classés dans les numéros tarifaires énumérés à l'annexe VI de 				
	la présente loi	9,2 %	2,5 %	En fr.	
6805.20.10	Meules à volets et bandes en spirale des types utilisés avec les outils commandés mécaniquement classés dans les numéros tarifaires énumérés à l'annexe VI de la présente loi	9,2 %	2.5 %	En fr.	
6805.30.10	Meules à volets et bandes en spirale des types utilisés avec les outils commandés mécaniquement classés dans les numéros tarifaires énumérés à l'annexe VI de	7,2 10	2,0 10	Lot II :	
	la présente loi	9,2 %	2,5 %	En fr.	

SCHEDULE I — Continued

Tariff Item	Description of Goods	Most- Favoured- Nation Tariff	General Prefer- ential Tariff	United States Tariff	Staging Category
-					
8431.41.10	For use with the tractors of tariff item No. 8701.10.10, 8701.30.10 or 8701.90.19, and for use on the farm; for the goods of tariff item No. 8429.59.20 or 8430.69.10	Free	Free	Free	
8431.49.10	Of the goods of tariff item No. 8429.11.00, 8429.30.10, 8429.51.30, 8429.52.10 or 8430.62.10, excluding bulldozer front-end assemblies, digging teeth, cutting edges, end bits, pipelayer attachments, operator cabs, rollover protection devices, and parts thereof; of the goods of tariff item No. 8429.20.10,				
	8429.59.20 or 8430.69.10	Free	Free	Free	
8504.40.30	Thyristor valve assemblies	Free	Free	Free	
8504.90.20	Of the goods of tariff item No. 8504.40.10, 8504.40.30 or 8504.50.10	Free	Free	Free	
8518.90.40	Of the goods of tariff item No. 8518.30.90 or 8518.50.00	10.3%	6.5%	10.3%	С
8518.90.50	Of the goods of tariff item No. 8518.30.10	10.3%	6.5%	Free	
8536.41.20	Of a kind used with the goods classified under the tariff items enumerated in Schedule VI to this Act On and after January 1, 1993	9.2%	2.5%	2% Free	
8536.49	Other				
8536.49.10	Of a kind used with the goods classified under the tariff items enumerated in Schedule VI to this Act On and after January 1, 1993	9.2%	2.5%	6.1% 5.1%	
	On and after January 1, 1994 On and after January 1, 1995 On and after January 1, 1996 On and after January 1, 1997 On and after January 1, 1998			4.1% 3% 2% 1% Free	
0.537.40.00	• •	10.20	Z 507		
8536.49.90	Other	10.3%	6.5%	10.3%	С
8538.10.50	Of the goods of tariff item No. 8537.10.20 or 8537.20.20 On and after January 1, 1993 On and after January 1, 1994 On and after January 1, 1995 On and after January 1, 1996 On and after January 1, 1997 On and after January 1, 1997	17.5%	11.5%	10.5% 8.7% 7% 5.2% 3.5% 1.7% Free	

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Catégorie d'éche- lonnement
8429.59.20	Excavateurs locomobiles (autres que les charrues)	En fr.	En fr.	En fr.	
8430.50.00	- Autres machines et appareils, autopropulsés	9,2 %	2,5 %	9,2 %	В
8431.41.10	Devant servir avec les tracteurs des n [∞] tarifaires 8701.10.10, 8701.30.10 ou 8701.90.19, et utilisés dans la ferme; pour les marchandises des n [∞] tarifaires 8429.59.20 ou 8430.69.10	En fr.	En fr.	En fr.	
8431.49.10	Des marchandises des n° tarifaires 8429.11.00, 8429.30.10, 8429.51.30, 8429.52.10 ou 8430.62.10, sauf accessoires pour devant de bulldozer, dents de cavage, lames tranchantes, forets d'extrémité, accessoires pour la pose de canalisations, cabines de manoeuvre, barres de protection en cas de versement, et leurs parties; des marchandises des n° tarifaires 8429.20.10, 8429.59.20 ou 8430.69.10	En fr.	En fr.	En fr.	
8504.40.30	Soupapes de thyristor	En fr.	En fr.	En fr.	
8504.90.20	Des marchandises des nºs tarifaires 8504.40.10, 8504.40.30 ou 8504.50.10	En fr.	En fr.	En fr.	
8518.90.40	Des marchandises des n° tarifaires 8518.30.90 ou 8518.50.00	10,3 %	6,5 %	10,3 %	С
8518.90.50	Des marchandises du n° tarifaire 8518.30.10	10,3 %	6,5 %	En fr.	
8536.41.20	Du type utilisé avec les marchandises classées dans les numéros tarifaires énumérés à l'annexe VI de la présente loi À compter du 1er janvier 1993	9,2 %	2,5 %	2 % En fr.	
8536.49	Autres				
8536.49.10	Du type utilisé avec les marchandises classées dans les numéros tarifaires énumérés à l'annexe VI de la présente loi À compter du 1 ^{er} janvier 1993 À compter du 1 ^{er} janvier 1994 À compter du 1 ^{er} janvier 1995 À compter du 1 ^{er} janvier 1996 À compter du 1 ^{er} janvier 1997 À compter du 1 ^{er} janvier 1998	9,2 %	2,5 %	6,1 % 5,1 % 4,1 % 3 % 2 % 1 % En fr.	
8536.49.90	Autres	10,3%	6,5%	10,3 %	С
8538.10.50	Des marchandises des nos tarifaires 8537.10.20 ou 8537.20.20	17,5 %	11,5 %	10,5 %	

SCHEDULE I — Concluded

Tariff Item	Description of Goods	Most- Favoured- Nation Tariff	General Prefer- ential Tariff	United States Tariff	Staging Category
8538.10.60	Of the goods of tariff item No. 8537.10.92	Free	Free	Free	
8538.90.30	Of the goods of tariff item No. 8536.49.10 or 8536.50.80 On and after January 1, 1993 On and after January 1, 1994 On and after January 1, 1995 On and after January 1, 1996 On and after January 1, 1997 On and after January 1, 1997	9.2%	2.5%	6% 5% 4% 3% 2% 1% Free	
8538.90.40	Of the goods of tariff item No. 8536.41.20 On and after January 1, 1993	9.2%	2.5%	2% Free	
8538.90.50	Of the goods of tariff item No. 8536.41.10 or 8537.10.92	Free	Free	Free	
9025.80.10	Instruments, appliances and machines designed for measuring the moisture content of agricultural produce; other electrical instruments	Free	Free	Free	
9025.80.90	Other	7.5%	2.5%	7.5%	С

ANNEXE I (fin)

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Catégorie d'éche- lonnement
	À compter du 1 ^{er} janvier 1993 À compter du 1 ^{er} janvier 1994 À compter du 1 ^{er} janvier 1995 À compter du 1 ^{er} janvier 1996 À compter du 1 ^{er} janvier 1997 À compter du 1 ^{er} janvier 1998			8,7 % 7 % 5,2 % 3,5 % 1,7 % En fr.	
8538.10.60	Des marchandises du nº tarifaire 8537.10.92	En fr.	En fr.	En fr.	
8538.90.30	Des marchandises des nos tarifaires 8536.49.10 ou 8536.50.80 À compter du 1er janvier 1993 À compter du 1er janvier 1994 À compter du 1er janvier 1995 À compter du 1er janvier 1996 À compter du 1er janvier 1997 À compter du 1er janvier 1997 À compter du 1er janvier 1998	9,2 %	2,5 %	6 % 5 % 4 % 3 % 2 % 1 % En fr.	
8538.90.40	Des marchandises du nº tarifaire 8536.41.20À compter du 1º janvier 1993	9,2 %	2,5 %	2 % En fr.	
8538.90.50	Des marchandises des nºs tarifaires 8536.41.10 ou 8537.10.92	En fr.	En fr.	En fr.	
9025.80.10	 Instruments, appareils et machines conçus pour mesu- rer la teneur en humidité des produits agricoles; autres instruments à commande électrique 	En fr.	En fr.	En fr.	
9025.80.90	Autres	7,5 %	2,5 %	7,5 %	С

SCHEDULE II (Paragraph 12(b))

Tariff Item	Description of Goods	Most- Favoured- Nation Tariff	General Prefer- ential Tariff	United States Tariff	Staging Category
	·				Category
8452.10.00	- Sewing machines of the household type	Free	Free	Free	
8452.90.91	Of domestic sewing machines	Free	Free	Free	
8472.90.40	Portable electronic organizers	Free	Free	Free	
8473.40.60	Of the goods of tariff item No. 8472.90.40	Free	Free	Free	
8516.32	Other hair-dressing apparatus				
8516.32.10	Curling irons	Free	Free	Free	
8516.32.90	Other	10.3%	6.5%	Free	
8516.40.00	- Electric smoothing irons	Free	Free	Free	
8516.50.00	- Microwave ovens	Free	Free	Free	
8516.60	- Other ovens; cookers, cooking plates, boiling rings, grillers and roasters				
8516.60.10	Indoor smokeless barbecues	Free	Free	Free	
8516.60.90	Other	12.6%	8%	12.6%	С
8516.72	Toasters				
8516.72.10	Automatic	Free	Free	Free	
8516.72.90	Other	12.6%	8%	Free	
8516.79	Other				
8516.79.10	Rice cookers	Free	Free	Free	
8516.79.90	Other	10.3%	6.5%	10.3%	С
8516.90.30	Of the goods of tariff item No. 8516.71.10 or 8516.71.20	10.9%	7%	10.9%	В
8516.90.41	Of popcorn cookers; of the goods of tariff item No. 8516.50.00, 8516.60.10, 8516.72.10 or 8516.79.10	Free	Free	Free	
8516.90.60	Of the goods of tariff item No. 8516.32.10 or 8516.40.00	Free	Free	Free	
8520.20.00	- Telephone answering machines	Free	Free	Free	

ANNEXE II (alinéa 12b))

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Catégorie d'éche- lonnement
8452.10.00	- Machines à coudre de type ménager	En fr.	En fr.	En fr.	
8452.90.91	Des machines à coudre domestiques	En fr.	En fr.	En fr.	
8472.90.40	Agendas électroniques	En fr.	En fr.	En fr.	
8473.40.60	Des marchandises du n° tarifaire 8472.90.40	En fr.	En fr.	En fr.	
8516.32	Autres appareils pour la coiffure				
8516.32.10	Fers à friser	En fr.	En fr.	En fr.	
8516.32.90	Autres	10,3 %	6,5 %	En fr.	
8516.40.00	- Fers à repasser électriques	En fr.	En fr.	En fr.	
8516.50.00	- Fours à micro-ondes	En fr.	En fr.	En fr.	
8516.60	- Autres fours; cuisinières, réchauds (y compris les tables de cuisson), grils et rôtissoires				
8516.60.10	Barbecues d'intérieur sans fumée	En fr.	En fr.	En fr.	
8516.60.90	Autres	12,6 %	8 %	12,6 %	С
8516.72	Grille-pain				
8516.72.10	Automatiques	En fr.	En fr.	En fr.	
8516.72.90	Autres	12,6 %	8 %	En fr.	
8516.79	Autres				
8516.79.10	Cuiseurs à vapeur pour le riz	En fr.	En fr.	En fr.	
8516.79.90	Autres	10,3 %	6,5 %	10,3 %	С
8516.90.30	Des marchandises des n° tarifaires 8516.71.10 ou 8516.71.20	10,9 %	7 %	10,9 %	В
8516.90.41	De grille-maïs; des marchandises des n° tarifaires 8516.50.00, 8516.60.10, 8516.72.10 ou 8516.79.10	En fr.	En fr.	En fr.	
8516.90.60	Des marchandises des n^{os} tarifaires 8516.32.10 ou 8516.40.00	En fr.	En fr.	En fr.	
8520.20.00	- Répondeurs téléphoniques	En fr.	En fr.	En fr.	

SCHEDULE II — Continued

Tariff Item	Description of Goods	Most- Favoured- Nation Tariff	General Prefer- ential Tariff	United States Tariff	Staging Category
8520.31.00	Cassette-type	Free	Free	Free	
8521.10	- Magnetic tape-type				
8521.10.10	Of a kind for domestic purposes	Free	Free	Free	
8521.10.90	Other	8%	5%	Free	
8522.90.10	Tape transport mechanisms and parts thereof; tone- arms; parts of turntables (record decks) or record- players, excluding styli; parts of dictating or tran- scribing machines, excluding machines using magnet- ic tape; parts of the goods of tariff item No. 8519.99.10, 8520.31.00, 8520.39.10, 8520.90.10 or 8521.10.10	Free	Free	Free	
8522.90.30	Of telephone answering machines	Free	Free	Free	
8543.80.50	Television converters	Free	Free	Free	
8543.90.10	Of the goods of tariff item No. 8543.80.10 or 8543.80.50	Free	Free	Free	
9002.11.10	For photographic cameras; for enlargers making negatives or positives of a width exceeding 10 cm and a length exceeding 12.5 cm; for colour television cameras; for use in the manufacture of projectors	Free	Free	Free	
9005.10.00	- Binoculars	Free	Free	Free	
9005.90.10	Of the goods of tariff item No. 9005.10.00 or 9005.80.10	Free	Free	Free	
9006.51.00	With a through-the-lens viewfinder (single lens reflex (SLR)), for roll film of a width not exceeding 35 mm	Free	Free	Free	
9006.52	Other, for roll film of a width less than 35 mm				
9006.52.10	Single-use cameras	7.5%	5%	7.5%	С
9006.52.90	Other	Free	Free	Free	
9006.53	Other, for roll film of a width of 35 mm				
9006.53.10	Single-use cameras	7.5%	5%	Free	
9006.53.90	Other	Free	Free	Free	

ANNEXE II (suite)

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Catégorie d'éche- lonnement
8520.31.00	À cassettes	En fr.	En fr.	En fr.	
8521.10	- À bandes magnétiques				
8521.10.10	Du type pour usages domestiques	En fr.	En fr.	En fr.	
8521.10.90	Autres	8 %	5 %	En fr.	
8522.90.10	Mécanismes servant au déroulement de la bande et leurs parties; bras de pick-up; parties de tourne-disques ou électrophones sauf les pointes de lecture; parties de machines à dicter ou d'appareils de reproduction, sauf les machines à bandes magnétiques; parties des marchandises des nos tarifaires 8519.99.10, 8520.31.00, 8520.39.10, 8520.90.10 ou				
	8521.10.10	En fr.	En fr.	En fr.	
8522.90.30	De répondeurs téléphoniques	En fr.	En fr.	En fr.	
8543.80.50	Cablosélecteurs	En fr.	En fr.	En fr.	
8543.90.10	Des marchandises des nos tarifaires 8543.80.10 ou 8543.80.50	En fr.	En fr.	En fr.	
9002.11.10	Pour les appareils photographiques; pour les agrandis- seurs pour les négatifs ou les positifs d'une largeur de plus de 10 cm et d'une longueur de plus de 12,5 cm; pour les caméras de télévisions couleurs; devant servir à la fabrication de projecteurs	En fr.	En fr.	En fr.	
9005.10.00	- Jumelles	En fr.	En fr.	En fr.	
9005.90.10	Des marchandises des n°s tarifaires 9005.10.00 ou 9005.80.10	En fr.	En fr.	En fr.	
9006.51.00	À visée à travers l'objectif, pour pellicules en rouleaux d'une largeur n'excédent pas 35 mm	En fr.	En fr.	En fr.	
9006.52	Autres, pour pellicules en rouleaux d'une largeur inférieure à 35 mm				
9006.52.10	Caméras jetables	7,5 %	5 %	7,5 %	С
9006.52.90	Autres	En fr.	En fr.	En fr.	
9006.53	Autres, pour pellicules en rouleaux d'une largeur de 35 mm				

SCHEDULE II — Continued

Tariff Item	Description of Goods	Most- Favoured- Nation Tariff	General Prefer- ential Tariff	United States Tariff	Staging Category
9006.61.00	Discharge lamp ("electronic") flashlight apparatus	Free	Free	Free	
9006.91.91	Parts of instant-print cameras or of cameras for making negatives or positives of a width exceeding 8 cm and of a length exceeding 10.5 cm; parts of the goods of tariff item No. 9006.10.00, 9006.51.00, 9006.52.90 or 9006.53.90	Free	Free	Free	
9006.99.10	Parts of the goods of tariff item No. 9006.61.00 or 9006.69.10	Free	Free	Free	
9008.40.10	Enlargers	Free	Free	Free	
9008.40.20	Reducers	7.5%	2.5%	7.5%	С
9008.90.11	Of microfilm or microfiche reader-printers or of photographic enlargers	Free	Free	Free	
9504.10.00	- Video games of a kind used with a television receiver	Free	Free	Free	
	Electronic games:				
9504.90.11	Hand held	Free	Free	Free	
9504.90.19	Other	3.9%	Free	3.9%	В
9506.51.00	Lawn-tennis rackets, whether or not strung	Free	Free	Free	
9506.59	Other				
9506.59.10	Squash or racketball rackets	Free	Free	Free	
9506.59.90	Other	11.3%	7.5%	11.3%	С
9506.61.00	Lawn-tennis balls	Free	Free	Free	
9506.62	Inflatable				
9506.62.10	Balls for basketball, volleyball or soccer	Free	Free	Free	
9506.62.90	Other	11.3%	7.5%	11.3%	С
9506.69.20	Balls for lawn or carpet bowling, squash or racketball	Free	Free	Free	
	Other:				
9506.99.91	Baseball bats of aluminum	Free	Free	Free	

ANNEXE II (suite)

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général		Catégorie d'éche- lonnement
9006.53.10	Caméras jetables	7,5 %	5 %	En fr.	
9006.53.90	Autres	En fr.	En fr.	En fr.	
9006.61.00	Appareils à tube à décharge pour la production de la lumière-éclair (dits « flashes électroniques »)	En fr.	En fr.	En fr.	
9006.91.91	Parties des appareils de prises de vues à développement et tirage instantanés ou des appareils de prises de vues pour faire des négatifs ou des positifs d'une largeur excédant 8 cm et d'une longueur excédant 10,5 cm; parties des marchandises des nes tarifaires 9006.10.00, 9006.51.00, 9006.52.90 ou 9006.53.90	En fr.	En fr.	En fr.	
9006.99.10	Parties des marchandises des nos tarifaires 9006.61.00				
	ou 9006.69.10	En fr.	En fr.	En fr.	
9008.40.10	Appareils d'agrandissement	En fr.	En fr.	En fr.	
9008.40.20	Appareils de réduction	7,5 %	2,5 %	7,5 %	С
9008.90.11	Des lecteurs-reproducteurs de microfilms ou de microfiches ou des appareils d'agrandissement	En fr.	En fr.	En fr.	
9504.10.00	- Jeux vidéo des types utilisables avec un récepteur de télévision	En fr.	En fr.	En fr.	
	Jeux électroniques :				
9504.90.11	À main	En fr.	En fr.	En fr.	
9504.90.19	Autres	3,9 %	En fr.	3,9 %	В
9506.51.00	Raquettes de tennis, même non cordées	En fr.	En fr.	En fr.	
9506.59	Autres				
9506.59.10	Raquettes de squash ou de racquetball	En fr.	En fr.	En fr.	
9506.59.90	Autres	11,3 %	7,5 %	11,3 %	С
9506.61.00	Balles de tennis	En fr.	En fr.	En fr.	
9506.62	Gonflables				
9506.62.10	Ballons de basket-ball, volley-ball ou soccer	En fr.	En fr.	En fr.	
9506.62.90	Autres	11,3 %	7,5 %	11,3 %	С

SCHEDULE II — Concluded

Tariff Item	Description of Goods	Most- Favoured- Nation Tariff	General Prefer- ential Tariff	United States Tariff	Staging Category
9506.99.99	Other	11.8%	7.5%	11.8%	С

ANNEXE II (fin)

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	,	Catégorie d'éche- lonnement
9506.69.20	Balles pour jeux de boules sur pelouse ou jeux de boules d'intérieur et balles de squash ou de racquetball	En fr.	En fr.	En fr.	
9506.99.91	Bâtons de base-ball en aluminium	En fr.	En fr.	En fr.	
9506.99.99	Autres	11,8 %	7,5 %	11,8 %	С

SCHEDULE III (Section 13)

ANNEXE III (article 13)

AMENDMENTS TO SCHEDULE I TO THE CUSTOMS TARIFF

- 1. In Chapter 3, the following is inserted immediately after Note 1:
- "2. In this Chapter the term "pellets" means products which have been agglomerated either directly by compression or by the addition of a small quantity of binder."
- 2. Heading No. 03.05 is amended by striking out the reference to "fish meal" and by substituting therefor a reference to "flours, meals and pellets of fish,".
- 3. Tariff item No. 0305.10.00 is amended by striking out the reference to "Fish meal" and by substituting therefor a reference to "Flours, meals and pellets of fish,".
- 4. Heading No. 03.06 is amended by inserting a reference to "; flours, meals and pellets of crustaceans, fit for human consumption" immediately after the second reference to "brine".
- 5. Tariff item No. 0306.19.00 is amended by striking out the reference to "Other" and by substituting therefor a reference to "Other, including flours, meals and pellets of crustaceans, fit for human consumption".
- 6. Tariff item No. 0306.29.00 is amended by striking out the reference to "Other" and by substituting therefor a reference to "Other, including flours, meals and pellets of crustaceans, fit for human consumption".
- 7. Heading No. 03.07 is amended by inserting a reference to "; flours, meals and pellets of aquatic invertebrates other than crustaceans, fit for human consumption" immediately after the second reference to "brine".
- 8. All that portion of Schedule I following tariff item No. 0307.60.00 and preceding tariff item No. 0307.91.00 is amended by striking out the reference to "Other:" and by substituting therefor a reference to "Other, including flours, meals and pellets of aquatic invertebrates other than crustaceans, fit for human consumption:".
- 9. In Chapter 4, the following is inserted immediately after Note 2:
- "3. This Chapter does not cover:
 - (a) Products obtained from whey, containing by weight more than 95% lactose, expressed as anhydrous lactose calculated on the dry matter (heading No. 17.02); or
 - (b) Albumins (including concentrates of two or more whey proteins, containing by weight more than 80% whey

MODIFICATION DE L'ANNEXE I DU TARIF DES DOUANES

- 1. Le chapitre 3 est modifié par insertion, après la note 1, de ce qui suit :
- « 2. Dans le présent Chapitre, l'expression « agglomérés sous forme de pellets » désigne les produits présentés sous forme de cylindres, boulettes, etc. agglomérés soit par simple pression, soit par adjonction d'un liant en faible quantité. »
- 2. Dans la position n° 03.05, «farine de poisson propre à l'alimentation humaine » est remplacé par «farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets de poisson, propres à l'alimentation humaine ».
- 3. Dans le n° tarifaire 0305.10.00, « Farine de poisson propre à l'alimentation humaine » est remplacé par « Farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets de poisson, propres à l'alimentation humaine ».
- 4. La position n° 03.06 est modifiée par insertion, après la deuxième mention de «saumure», de «; farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets de crustacés, propres à l'alimentation humaine».
- 5. Dans le n° tarifaire 0306.19.00, « Autres » est remplacé par « Autres, y compris les farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets de crustacés, propres à l'alimentation humaine ».
- 6. Dans le n° tarifaire 0306.29.00, « Autres » est remplacé par « Autres, y compris les farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets de crustacés, propres à l'alimentation humaine ».
- 7. La position n° 03.07 est modifiée par insertion, après la deuxième mention de «saumure», de «; farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets d'invertébrés aquatiques autres que les crustacés, propres à l'alimentation humaine».
- 8. Dans le passage qui suit le n° tarifaire 0307.60.00 et qui précède le n° tarifaire 0307.91.00, « Autres : » est remplacé par « Autres, y compris les farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets d'invertébrés aquatiques autres que les crustacés, propres à l'alimentation humaine : ».
- 9. Le chapitre 4 est modifié par insertion, après la note 2, de ce qui suit :
- « 3. Le présent Chapitre ne comprend pas :
 - a) les produits obtenus à partir de lactosérum et contenant en poids plus de 95 % de lactose, exprimés en lactose anhydre calculé sur matière sèche (n° 17.02);
 - b) les albumines (y compris les concentrats de plusieurs protéines de lactosérum, contenant, en poids calculé sur

proteins, calculated on the dry matter) (heading No. 35.02) or globulins (heading No. 35.04).

Subheading Note.

- For the purpose of subheading No. 0404.10, the expression "modified whey" means products consisting of whey constituents, i.e., whey from which all or part of the lactose, proteins or minerals have been removed, whey to which natural whey constituents have been added, and products obtained by mixing natural whey constituents."
- 10. Subheading No. 0404.10 is amended by striking out the reference to "Whey," and by substituting therefor a reference to "Whey and modified whey,".
- 11. Tariff item No. 0406.10.00 is amended by striking out the reference to "Fresh cheese (including whey cheese), not fermented, and curd" and by substituting therefor a reference to "Fresh (unripened or uncured) cheese, including whey cheese, and curd".
- 12. Note 3 (c) to Chapter 7 is amended by striking out the reference to "flour, meal and flakes of potatoes (heading No. 11.05);" and by substituting therefor a reference to "flour, meal, flakes, granules and pellets of potatoes (heading No. 11.05);".
- 13. In Chapter 8, the following is inserted immediately after Note 2:
- "3. Dried fruit or dried nuts of this Chapter may be partially rehydrated, or treated for the following purposes:
- (a) For additional preservation or stabilization (e.g., by moderate heat treatment, sulphuring, the addition of sorbic acid or potassium sorbate).
- (b) To improve or maintain their appearance (e.g., by the addition of vegetable oil or small quantities of glucose syrup),

provided that they retain the character of dried fruit or dried nuts."

- 14. Heading No. 09.02 is amended by striking out the reference to "Tea." and by substituting therefor a reference to "Tea, whether or not flavoured.".
- 15. Heading No. 09.09 is amended by striking out the reference to "Seeds of anise, badian, fennel, coriander, cumin, caraway or juniper." and by substituting therefor a reference to "Seeds of anise, badian, fennel, coriander, cumin or caraway; juniper berries."
- 16. Subheading No. 0909.50 is amended by striking out the reference to "Seeds of fennel or juniper" and by substituting therefor a reference to "Seeds of fennel; juniper berries".
- 17. Heading No. 11.05 is amended by striking out the reference to "Flour, meal and flakes of potatoes." and by substituting therefor a reference to "Flour, meal, flakes, granules and pellets of potatoes.".

matière sèche, plus de 80 % de protéines de lactosérum) (n° 35.02) ainsi que les globulines (n° 35.04).

Note de sous-position.

- 1. Aux fins du nº 0404.10, le lactosérum modifié s'entend des produits consistant en constituants du lactosérum, c'est-à-dire du lactosérum dont on a éliminé totalement ou partiellement le lactose, les protéines ou les sels minéraux, ou auquel on a ajouté des constituants naturels du lactosérum, ainsi que des produits obtenus en mélangeant des constituants naturels du lactosérum.»
- 10. Dans la sous-position n° 0404.10, «Lactosérum,» est remplacé par «Lactosérum, modifié ou non,».
- 11. Dans le n° tarifaire 0406.10.00, « Fromage frais (y compris le fromage de lactosérum) non fermentés et caillebotte » est remplacé par « Fromages frais (non affinés), y compris le fromage de lactosérum, et caillebotte ».
- 12. La note 3 c) du chapitre 7 est abrogée et remplacée par ce qui suit :
- « c) des farines, semoules, flocons, granulés et agglomérés sous forme de pellets, de pommes de terre (n° 11.05); »
- 13. Le chapitre 8 est modifié par insertion, après la note 2, de ce qui suit :
- « 3. Les fruits séchés du présent Chapitre peuvent être partiellement réhydratés ou traités aux fins suivantes :
 - a) pour améliorer leur conservation ou leur stabilité (par traitement thermique modéré, sulfurage, addition d'acide sorbique ou de sorbate de potassium, par exemple);
 - b) pour améliorer ou maintenir leur aspect (au moyen d'huile végétale ou par addition de faibles quantités de sirop de glucose, par exemple),

pour autant qu'ils conservent le caractère de fruits séchés. »

- 14. Dans la position nº 09.02, « Thé. » est remplacé par « Thé, même aromatisé. ».
- 15. Dans la position n° 09.09, «Graines d'anis, de badiane, de fenouil, de coriandre, de cumin, de carvi ou de genièvre » est remplacé par «Graines d'anis, de badiane, de fenouil, de coriandre, de cumin, de carvi; baies de genièvre. ».
- 16. Dans la sous-position n° 0909.50, « Graines de fenouil ou de genièvre » est remplacé par « Graines de fenouil; baies de genièvre ».
- 17. Dans la position nº 11.05, « Farine, semoule et flocons de pommes de terre. » est remplacé par « Farine, semoule, flocons, granulés et agglomérés sous forme de pellets, de pommes de terre. ».

- 18. Tariff item No. 1105.20.00 is amended by striking out the reference to "Flakes" and by substituting therefor a reference to "Flakes, granules and pellets".
- 19. All that portion of Schedule I following heading No. 15.19 and preceding tariff item No. 1519.11.00 is amended by striking out the reference to "acids:" and by substituting therefor a reference to "acids; acid oils from refining:".
- 20. Supplementary Note 4 to Chapter 16 is amended by striking out the reference to "tariff item No. 1605.90.90" and by substituting therefor a reference to "tariff item No. 1605.90.99".
- 21. Subheading No. 1604.14 is amended by striking out the reference to "Tunas, skipjack and Atlantic bonito (Sarda sarda)" and by substituting therefor a reference to "Tunas, skipjack and bonito (Sarda spp.)".
- 22. Subheading No. 1806.20 is amended by striking out the reference to "blocks or slabs" and by substituting therefor a reference to "blocks, slabs or bars".
- 23. Tariff item No. 1806.20.10 is amended by striking out the reference to "Paste" and by substituting therefor a reference to "Cocoa paste containing added sugar or other sweetening matter, whether or not enriched with additional cocoa butter, but containing no other ingredients".
- 24. Note 2 to Chapter 19 is repealed and the following substituted therefor:
- "2. For the purpose of heading No. 19.01, the terms "flour" and "meal" mean:
- (a) Cereal flour and meal of Chapter 11; and
- (b) Flour, meal and powder of vegetable origin of any Chapter, other than flour, meal or powder of dried vegetables (heading No. 07.12), of potatoes (heading No. 11.05) or of dried leguminous vegetables (heading No. 11.06)."
- 25. Tariff item No. 2008.92.10 is amended by striking out the text and by substituting the following therefor:
- "Consisting of akalas, akees, anchovy pears, apple-pears, avocados, bananas, bread fruit, carambolas, chayotes, cherimoyas (Jamaica apples), citrus fruit, dasheens (taros), dates, durians, feijoas, figs, fu quas (balsam pears), genipes, ginger, guavas, imbus, jujubes, kiwi fruit, lady apples, litchis (lychees), loquats, magueys, mammees (mammeas), mangoes, mangosteens, manioc (cassava or yucca root), papaws (papayas), passion fruit, pawpaws, persimmons, pineapples, plantains, plumcots, prickly pears, pomegranates, quinces, rangpurs, sapatas, star-apples, sweet potatoes, tamarinds, tangelos, uglifruit, watermelons or yams"
- 26. Notes 1 (c) to (g) to Chapter 21 are relettered as Notes 1 (d) to (h), respectively, and Chapter 21 is further amended by adding thereto, immediately after Note 1 (b) thereto, the following Note:
 - "(c) Flavoured tea (heading No. 09.02);"

- 18. Dans le n° tarifaire 1105.20.00, « Flocons » est remplacé par « Flocons, granulés et agglomérés sous forme de pellets ».
- 19. Dans le passage qui suit la position n° 15.19 et qui précède le n° tarifaire 1519.11.00, «industriels:» est remplacé par «industriels; huiles acides de raffinage:».
- 20. Dans la note supplémentaire 4 du chapitre 16, « 1605.90.90 » est remplacé par « 1605.90.99 ».
- 21. Dans la sous-position nº 1604.14, « Thons, listaos et sardes $(Sarda \ sarda)$ » est remplacé par « Thons, listaos et bonites $(Sarda \ spp.)$ ».
- 22. Dans la sous-position n° 1806.20, « blocs » est remplacé par « blocs ou en barres ».
- 23. Dans le n° tarifaire 1806.20.10, « En pâte » est remplacé par « Pâte de cacao contenant seulement du sucre ou d'autres édulcorants, enrichie ou non par l'addition de beurre de cacao, mais ne contenant aucun autre ingrédient ».
- 24. La note 2 du chapitre 19 est abrogée et remplacée par ce qui suit :
- «2. Aux fins du n° 19.01, on entend par farines et semoules :
 - a) les farines et semoules de céréales du Chapitre 11;
 - b) les farines, semoules et poudres d'origine végétale de tout Chapitre, autres que les farines, semoules et poudres de légumes secs (n° 07.12), de pommes de terre (n° 11.05) ou de légumes à cosse secs (n° 11.06). »
- 25. Le texte du n° tarifaire 2008.92.10 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- « Comprenant akalas, akées, poires d'anchois, poires orientales, avocats, bananes, fruit à pain, caramboles, chayottes, chérimoles (coeurs de boeuf), agrumes, taros (dasheen), dattes, durions, feijoas, figues, fu quas (poires de merveille, margoses), quenettes, gingembre, goyaves, spondias, jujubes, kiwi, pommes d'api, litchis (lychées), nèfles du Japon, magueys (cantalas), mammées, mangues, mangoustes, manioc (cassaves), papayes, fruits de la passiflore, asimines, plaquemines (kaki), ananas, plantains (plantainiers), plumcots, figues de Barbarie, grenades, coings, rangpurs, sapotes, cainities, patates douces, tamarins, tangelos, pamplemousses dit uglifruit, melon d'eau (pastèque) ou ignames »
- 26. Les notes 1 c) à g) du chapitre 21 deviennent respectivement les notes 1 d) à h) et le chapitre 21 est modifié par insertion, après la note 1 b), de la note ci-après :
 - «c) le thé aromatisé (n° 09.02); »

- 27. Notes 1 (a) to (e) to Chapter 22 are relettered as Notes 1 (b) to (f), respectively, and Chapter 22 is further amended by adding thereto, immediately before relettered Note 1 (b) thereto, the following Note:
- "(a) Products of this Chapter (other than those of heading No. 22.09) prepared for culinary purposes and thereby rendered unsuitable for consumption as beverages (generally heading No. 21.03);"
- 28. Subheading No. 2206.00 is amended by striking out the reference to "Other fermented beverages (for example, cider, perry, mead)." and by substituting therefor a reference to "Other fermented beverages (for example, cider, perry, mead); mixtures of fermented beverages and mixtures of fermented beverages and non-alcoholic beverages not elsewhere specified or included."
- 29. Tariff item No. 2207.20.11 is amended by striking out the reference to "thereunder" and by substituting therefor a reference to "thereunder, and in accordance with the regulations made under that Act prescribing the conditions under which specially denatured alcohol may be imported".
- 30. Subheading No. 2501.00 is amended by striking out the reference to "whether or not in aqueous solution" and by substituting therefor a reference to "whether or not in aqueous solution or containing added anti-caking or free-flowing agents".
- 31. Tariff item No. 2528.10.00 is amended by striking out the reference to "Natural sodium borates" and by substituting therefor a reference to "Natural sodium borates and concentrates thereof (whether or not calcined)".
- 32. Heading No. 26.20 is amended by striking out the reference to "metallic compounds" and by substituting therefor a reference to "metal compounds".
- 33. Note 4 to Chapter 28 is amended by striking out the reference to "a metallic acid" and by substituting therefor a reference to "a metal acid".
- 34. Note 6 (d) to Chapter 28 is amended by striking out the reference to "0.002 microcurie per gram;" and by substituting therefor a reference to "74 Bq/g (0.002 m Ci/g);".
- 35. Heading No. 28.18 is amended by striking out the reference to "Aluminum oxide (including artificial corundum); aluminum hydroxide." and by substituting therefor a reference to "Artificial corundum, whether or not chemically defined; aluminum oxide; aluminum hydroxide.".
- 36. Tariff item No. 2818.10.00 is amended by striking out the reference to "Artificial corundum" and by substituting therefor a reference to "Artificial corundum, whether or not chemically defined".
- 37. Tariff item No. 2818.20.00 is amended by striking out the reference to "Other aluminum oxide" and by substituting therefor a reference to "Aluminum oxide, other than artificial corundum".
- 38. Subheading No. 2850.00 is amended by striking out the reference to "Hydrides, nitrides, azides, silicides and borides, whether or not chemically defined." and by substituting therefor

- 27. Les notes 1 a) à e) du chapitre 22 deviennent respectivement les notes 1 b) à f) et le chapitre 22 est modifié par insertion, avant la note 1 b), de la note ci-après :
- « a) Les produits de ce Chapitre (autres que ceux du nº 22.09) préparés à des fins culinaires, rendus ainsi impropres à la consommation en tant que boissons (n° 21.03 généralement); »
- 28. Dans la sous-position n° 2206.00, «Autres boissons fermentées (cidre, poiré, hydromel, par exemple).» est remplacé par «Autres boissons fermentées (cidre, poiré, hydromel, par exemple); mélanges de boissons fermentées et mélanges de boissons fermentées et de boissons non alcooliques, non dénommés ni compris ailleurs. ».
- 29. Dans le n° tarifaire 2207.20.11, «d'application» est remplacé par « d'application, et notamment ceux énonçant les conditions suivant lesquelles l'alcool spécialement dénaturé peut être importé».
- 30. Dans la sous-position n° 2501.00, «même en solution aqueuse» est remplacé par «même en solution aqueuse ou additionnés d'agents antiagglomérants ou d'agents assurant une bonne fluidité».
- 31. Dans le n° tarifaire 2528.10.00, « Borates de sodium naturels » est remplacé par « Borates de sodium naturels et leurs concentrés (même calcinés) ».
- 32. Dans la position nº 26.20, «composés métalliques» est remplacé par «composés de métaux».
- 33. Dans la note 4 du chapitre 28, « un acide métallique » est remplacé par « un acide contenant un élément métallique ».
- 34. Dans la note 6 d) du chapitre 28, « 0,002 microcurie par gramme; » est remplacé par « 74 Bq/g (0,002 m Ci/g); ».
- 35. Dans la position nº 28.18, « Oxyde d'aluminium (y compris le coridon artificiel); hydroxyde d'aluminium » est remplacé par « Corindon artificiel, chimiquement défini ou non; oxyde d'aluminium; hydroxyde d'aluminium. ».
- 36. Dans le nº tarifaire 2818.10.00, « Corindon artificiel » est remplacé par « Corindon artificiel, chimiquement défini ou non ».
- 37. Dans le nº tarifaire 2818.20.00, «Autre oxyde d'aluminium» est remplacé par « Oxyde d'aluminium autre que le corindon artificiel».
- 38. Dans la sous-position n° 2850.00, «Hydrures, nitrures, azotures, siliciures et borures, de constitution chimique définie ou non » est remplacé par «Hydrures, nitrures, azotures, siliciures et

a reference to "Hydrides, nitrides, azides, silicides and borides, whether or not chemically defined, other than compounds which are also carbides of heading No. 28.49."

- 39. Note 5 (b) to Chapter 34 is amended by inserting a reference to "refined or" immediately before the word "coloured".
- 40. Heading No. 35.02 is amended by striking out the reference to "Albumins, albuminates and other albumin derivatives." and by substituting therefor a reference to "Albumins (including concentrates of two or more whey proteins, containing by weight more than 80% whey proteins, calculated on the dry matter), albuminates and other albumin derivatives."
- 41. Tariff item No. 3707.10.00 is amended by striking out the reference to "Sensitized emulsions" and by substituting therefor a reference to "Sensitizing emulsions".
- 42. Tariff item No. 3806.10.00 is amended by striking out the reference to "Rosin" and by substituting therefor a reference to "Rosin and resin acids".
- 43. Subheading No. 3809.91 is amended by striking out the reference to "Of a kind used in the textile industry" and by substituting therefor a reference to "Of a kind used in the textile or like industries".
- 44. Subheading No. 3809.92 is amended by striking out the reference to "Of a kind used in the paper industry" and by substituting therefor a reference to "Of a kind used in the paper or like industries".
- 45. Heading No. 42.02 is amended by striking out the reference to "with such materials." and by substituting therefor a reference to "with such materials or with paper.".
- 46. The title "Supplementary Note." in Chapter 44 and Supplementary Note 1 to Chapter 44 are repealed.
- 47. Tariff item No. 4403.91.00 is amended by inserting a reference to "(Quercus spp.)" after the reference to "oak".
- 48. Tariff item No. 4403.92.00 is amended by inserting a reference to "(Fagus spp.)" after the reference to "beech".
- 49. Tariff item No. 4407.91.00 is amended by inserting a reference to "(Quercus spp.)" after the reference to "oak".
- 50. Tariff item No. 4407.92.00 is amended by inserting a reference to "(Fagus spp.)" after the reference to "beech".
- 51. Tariff item No. 4409.20.11 is amended by inserting a reference to "(Quercus spp.)" after the reference to "oak".
- 52. Tariff item No. 4820.30.00 is amended by inserting a reference to "(other than book covers)" after the reference to "Binders".
- 53. Supplementary Note 1 to Chapter 49 is amended by striking out the reference to tariff item No. "4901.99.91" and by substituting therefor a reference to tariff item No. "4901.99.00".
- 54. Subheading No. 4907.00 is amended by striking out the reference to "cheque forms; banknotes," and by substituting therefor a reference to "banknotes; cheque forms;".

borures, de constitution chimique définie ou non, autres que les composés qui constituent également des carbures du n° 28.49. ».

- 39. Dans la note 5 b) du chapitre 34, « même colorées, » est remplacé par « même raffinées ou colorées, ».
- 40. Dans la position n° 35.02, « Albumines, albuminates et autres dérivés des albumines. » est remplacé par « Albumines (y compris les concentrats de plusieurs protéines de lactosérum, contenant, en poids calculé sur matière sèche, plus de 80 % de protéines de lactosérum), albuminates et autres dérivés des albumines. ».
- 41. Dans le n° tarifaire 3707.10.00, « Émulsions pour surfaces sensibles » est remplacé par « Émulsions pour la sensibilisation des surfaces ».
- 42. Dans le n° tarifaire 3806.10.00, « Colophanes » est remplacé par « Colophanes et acides résiniques ».
- 43. Dans la sous-position n° 3809.91, « Des types utilisés dans l'industrie textile » est remplacé par « Des types utilisés dans l'industrie textile ou dans les industries similaires ».
- 44. Dans la sous-position nº 3809.92, « Des types utilisés dans l'industrie du papier » est remplacé par « Des types utilisés dans l'industrie du papier ou dans les industries similaires ».
- 45. Dans la position n° 42.02, « de ces mêmes matières. » est remplacé par « de ces mêmes matières ou de papier. ».
- 46. La note supplémentaire 1 du chapitre 44 et l'intertitre qui la précède sont abrogés.
- 47. Le n° tarifaire 4403.91.00 est modifié par insertion, après le mot « chêne », de « (*Quercus spp.*) ».
- 48. Le n° tarifaire 4403.92.00 est modifié par insertion, après le mot « hêtre », de « (Fagus spp.) ».
- 49. Le n° tarifaire 4407.91.00 est modifié par insertion, après le mot « chêne », de « (*Quercus spp.*) ».
- 50. Le n° tarifaire 4407.92.00 est modifié par insertion, après le mot « hêtre », de « (Fagus spp.) ».
- 51. Le n° tarifaire 4409.20.11 est modifié par insertion, après le mot « chêne », de « (*Quercus spp.*) ».
- 52. Le nº tarifaire 4820.30.00 est modifié par insertion, après le mot « reliures », de « (autres que les couvertures pour livres) ».
- 53. Dans la note supplémentaire 1 du chapitre 49, « 4901.99.91 » est remplacé par « 4901.99.00 ».
- 54. Dans la sous-position n° 4907.00, « billets de banque, chèques, » est remplacé par « billets de banque; chèques; ».

- 55. Tariff item No. 4911.99.30 is amended by striking out the reference to "heading Nos. 49.01, 49.02 and 49.04 and of tariff item Nos. 4903.00.11, 4903.00.18, 4903.00.19, 4905.91.10, 4905.91.20, 4905.91.80, 4905.91.90, 4911.10.10 and 4911.10.20" and by substituting therefor a reference to "heading No. 49.01, 49.02 or 49.04, or of tariff item No. 4903.00.10, 4905.91.00, 4911.10.10 or 4911.10.20".
- 56. Note 2 (A) to Section XI is amended by adding thereto the following paragraph:
 - "When no one textile material predominates by weight, the goods are to be classified as if consisting wholly of that one textile material which is covered by the heading which occurs last in numerical order among those which equally merit consideration."
- 57. Tariff item No. 5504.10.00 is amended by striking out the reference to "Of viscose" and by substituting therefor a reference to "Of viscose rayon".
- 58. Note 8 to Chapter 61 is repealed and the following substituted therefor:
- *8. Garments of this Chapter designed for left over right closure at the front shall be regarded as men's or boys' garments, and those designed for right over left closure at the front as women's or girls' garments. These provisions do not apply where the cut of the garment clearly indicates that it is designed for one or other of the sexes.
 - Garments which cannot be identified as either men's or boys' garments or as women's or girls' garments are to be classified in the headings covering women's or girls' garments."
- 59. Note 8 to Chapter 62 is repealed and the following substituted therefor:
- "8. Garments of this Chapter designed for left over right closure at the front shall be regarded as men's or boys' garments, and those designed for right over left closure at the front as women's or girls' garments. These provisions do not apply where the cut of the garment clearly indicates that it is designed for one or other of the sexes.
 - Garments which cannot be identified as either men's or boys' garments or as women's or girls' garments are to be classified in the headings covering women's or girls' garments."
- 60. Heading No. 63.06 is amended by striking out the reference to "Tarpaulins, sails for boats, sailboards or landcraft, awnings, sunblinds, tents and camping goods." and by substituting therefor a reference to "Tarpaulins, awnings and sunblinds; tents; sails for boats, sailboards or landcraft; camping goods."
- 61. Heading No. 64.06 is amended by striking out the reference to "Parts of footwear; removable in-soles, heel cushions and similar articles; gaiters, leggings and similar articles, and parts thereof." and by substituting therefor a reference to "Parts

- 55. Dans le n° tarifaire 4911.99.30, « n° 49.01, 49.02 et 49.04 et aux n° tarifaires 4903.00.11, 4903.00.18, 4903.00.19, 4905.91.10, 4905.91.20, 4905.91.80, 4905.91.90, 4911.10.10 et 4911.10.20 » est remplacé par « n° 49.01, 49.02 ou 49.04, ou aux n° tarifaires 4903.00.10, 4905.91.00, 4911.10.10 ou 4911.10.20 ».
- 56. La note 2 A) de la section XI est modifiée par adjonction de ce qui suit :
 - «Lorsqu'aucune matière textile ne prédomine en poids, le produit est classé comme s'il était entièrement constitué de la matière textile qui relève de la position placée la dernière par ordre de numérotation parmi celles susceptibles d'être valablement prises en considération. »
- 57. Dans le nº tarifaire 5504.10.00, « De viscose » est remplacé par « De rayonne viscose ».
- 58. La note 8 du chapitre 61 est abrogée et remplacée par ce qui suit :
- « 8. Les vêtements du présent Chapitre se fermant sur le devant, gauche sur droite, sont à considérer comme des vêtements pour hommes ou garçonnets et ceux se fermant sur le devant, droite sur gauche, comme des vêtements pour femmes ou fillettes. Ces dispositions ne s'appliquent pas dans le cas où la coupe du vêtement indique clairement qu'il est conçu pour l'un ou l'autre sexe.
 - Les vêtements qui ne sont pas reconnaissables comme étant des vêtements d'hommes ou de garçonnets ou des vêtements de femmes ou de fillettes doivent être classés avec ces derniers. »
- 59. La note 8 du chapitre 62 est abrogée et remplacée par ce qui suit :
- « 8. Les vêtements du présent Chapitre se fermant sur le devant, gauche sur droite, sont à considérer comme des vêtements pour hommes ou garçonnets et ceux se fermant sur le devant, droite sur gauche, comme des vêtements pour femmes ou fillettes. Ces dispositions ne s'appliquent pas dans le cas où la coupe du vêtement indique clairement qu'il est conçu pour l'un ou l'autre sexe.
 - Les vêtements qui ne sont pas reconnaissables comme étant des vêtements d'hommes ou de garçonnets ou des vêtements de femmes ou de fillettes doivent être classés avec ces derniers.»
- 60. Dans la position n° 63.06, «Bâches, voiles pour embarcations, planches à voile ou chars à voile, stores d'extérieur, tentes et articles de campement. » est remplacé par «Bâches et stores d'extérieur; tentes; voiles pour embarcations, planches à voile ou chars à voile; articles de campement. ».
- 61. Dans la position nº 64.06, « Parties de chaussures; semelles intérieures amovibles, talonnettes et articles similaires amovibles; guêtres, jambières et articles similaires, et leurs parties.» est remplacé par « Parties de chaussures (y compris les dessus même

- of footwear (including uppers whether or not attached to soles other than outer soles); removable in-soles, heel cushions and similar articles; gaiters, leggings and similar articles, and parts thereof."
- 62. (1) Note 3 (c) to Chapter 71 is repealed and the following substituted therefor:
- "(c) Goods of Chapter 32 (for example, lustres);"
- (2) Note 3 (n) to Chapter 71 is repealed and the following substituted therefor:
- (n) Articles classified in Chapter 96 by virtue of Note 4 to that Chapter;"
- 63. Subheading Note 1 (a) to Chapter 72 is amended by striking out the reference to "Pig iron containing, by weight, separately or together:" and by substituting therefor a reference to "Pig iron containing, by weight, one or more of the following elements in the specified proportions:".
- 64. Tariff item No. 7205.10.11 is amended by striking out the reference to "of a diameter not exceeding 9.5 mm,".
- 65. Subheading No. 7308.40 is amended by striking out the reference to "Props and similar equipment for scaffolding, shuttering or pit-propping" and by substituting therefor a reference to "Equipment for scaffolding, shuttering, propping or pit-propping".
- 66. Tariff item No. 8421.99.20 is amended by striking out the reference to "8421.31.00" and by substituting therefor a reference to "8421.31.90".
- 67. Tariff item No. 8421.99.30 is amended by inserting a reference to ", 8421.31.10" before the word "or".
- 68. Tariff item No. 8468.20.10 is amended by striking out the reference to "designed for cutting or welding" and by substituting therefor a reference to "designed for welding, whether or not capable of cutting".
- 69. Heading No. 84.70 is amended by striking out the reference to "Calculating machines; accounting machines, cash registers, postage-franking machines, ticket-issuing machines and similar machines, incorporating a calculating device." and by substituting therefor a reference to "Calculating machines; accounting machines, postage-franking machines, ticket-issuing machines and similar machines, incorporating a calculating device; cash registers."
- 70. Heading No. 85.21 is amended by striking out the reference to "Video recording or reproducing apparatus." and by substituting therefor a reference to "Video recording or reproducing apparatus, whether or not incorporating a video tuner.".
- 71. Heading No. 85.28 is amended by striking out the reference to "combined, in the same housing, with radio-

- fixés à des semelles autres que les semelles extérieures); semelles intérieures amovibles, talonnettes et articles similaires amovibles; guêtres, jambières et articles similaires, et leurs parties. ».
- 62. (1) La note 3 c) du chapitre 71 est abrogée et remplacée par ce qui suit :
- « c) les produits du Chapitre 32 (lustres liquides, par exemple); »
- (2) La note 3 n) du chapitre 71 est abrogée et remplacée par ce qui suit :
- n) les articles classés dans le Chapitre 96 conformément à la Note 4 de ce Chapitre; »
- 63. Dans la note de sous-position 1 a) du chapitre 72, « les fontes brutes contenant en poids, isolément ou ensemble : » est remplacé par « les fontes brutes contenant un ou plusieurs des éléments suivants dans les proportions en poids ci-indiquées : ».
- 64. Le n° tarifaire 7205.10.11 est modifié par suppression de « d'un diamètre n'excédant pas 9,5 mm, ».
- 65. Dans la sous-position n° 7308.40, « Matériel d'échafaudage, de coffrage ou d'étayage » est remplacé par « Matériel d'échafaudage, de coffrage, d'étançonnement ou d'étayage ».
- 66. Dans le nº tarifaire 8421.99.20, « 8421.31.00 » est remplacé par « 8421.31.90 ».
- 67. Dans le n° tarifaire 8421.99.30, «, 8421.31.10 » est inséré
- 68. Dans le n° tarifaire 8468.20.10, « pour couper ou souder » est remplacé par « pour souder, même pouvant couper ».
- 69. Le texte de la position nº 84.70 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- « Machines à calculer; machines comptables, machines à affranchir, à établir les tickets et machines similaires, comportant un dispositif de calcul; caisses enregistreuses. »
- 70. Dans la position n° 85.21, «Appareils d'enregistrement ou de reproduction vidéophoniques.» est remplacé par «Appareils d'enregistrement ou de reproduction vidéophoniques, même incorporant un récepteur de signaux vidéophoniques.».
- 71. Le texte de la position n° 85.28 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

broadcast receivers or sound or video recording or reproducing apparatus." and by substituting therefor a reference to "incorporating radio-broadcast receivers or sound or video recording or reproducing apparatus.".

- 72. Note 3 to Chapter 87 is repealed and Notes 4 and 5 of Chapter 87 are renumbered as Notes 3 and 4, respectively.
- 73. Heading No. 87.02 is amended by striking out the reference to "Public-transport type passenger motor vehicles." and by substituting therefor a reference to "Motor vehicles for the transport of ten or more persons, including the driver."
- 74. Notes 1 (b) to (l) to Chapter 90 are relettered as Notes 1 (c) to (m), respectively, and Chapter 90 is further amended by adding thereto, immediately after Note 1 (a) thereto, the following Note:
- "(b) Supporting belts or other support articles of textile material, whose intended effect on the organ to be supported or held derives solely from their elasticity (for example, maternity belts, thoracic support bandages, abdominal support bandages, supports for joints or muscles) (Section XI);"
- 75. Tariff item No. 9002.19.10 is amended by striking out the reference to "of not less than 6 cm nor more than 20.5 cm" and by substituting therefor a reference to "of 6 cm or more but not exceeding 20.5 cm".
- 76. Heading No. 90.11 is amended by striking out the reference to "microphotography, microcinematography" and by substituting therefor a reference to "photomicrography, cinephotomicrography".
- 77. Tariff item No. 9011.20.00 is amended by striking out the reference to "microphotography, microcinematography" and by substituting therefor a reference to "photomicrography, cinephotomicrography".
- 78. All that portion of Schedule I following heading No. 90.25 and preceding subheading No. 9025.11 is amended by striking out the reference to "Thermometers," and by substituting therefor a reference to "Thermometers and pyrometers,".
- 79. All that portion of Schedule I following subheading No. 9025.19 and preceding tariff item No. 9025.19.11 is amended by striking out the reference to "Electrical thermometers:" and by substituting therefor a reference to "Electrical thermometers; pyrometers other than infra-red pyrometers:".
- 80. Heading No. 90.29 is amended by striking out the reference to "90.15" and by substituting therefor a reference to "90.14 or 90.15".
- 81. Note 1 to Chapter 92 is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (d) thereof, by striking out "; or" at the end of paragraph (e) thereof and by substituting therefor a period and by repealing paragraph (f) thereof.

- « Appareils récepteurs de télévision (y compris les moniteurs vidéo et les projecteurs vidéo), même incorporant un appareil récepteur de radiodiffusion ou un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images. »
- 72. La note 3 du chapitre 87 est abrogée et les notes 4 et 5 actuelles du chapitre 87 sont à renuméroter notes 3 et 4 respectivement.
- 73. Dans la position n° 87.02, « Véhicules automobiles pour le transport en commun des personnes. » est remplacé par « Véhicules automobiles pour le transport de dix personnes ou plus, chauffeur inclus. ».
- 74. Les notes 1 b) à l) actuelles du chapitre 90 deviennent respectivement 1 c) à m) et le chapitre 90 est modifié par insertion, après la note 1 a), de la note ci-après :
- w b) les ceintures et bandages en matières textiles, dont l'effet recherché sur l'organe à soutenir ou maintenir est uniquement fonction de l'élasticité (ceintures de grossesse, bandages thoraciques, bandages abdominaux, bandages pour les articulations ou les muscles, par exemple) (Section XI); »
- 75. Dans le n° tarifaire 9002.19.10, « d'au moins 6 cm et d'au plus 20,5 cm » est remplacé par « de 6 cm ou plus mais n'excédant pas 20,5 cm ».
- 76. Dans la position n° 90.11, «microphotographie, la microcinématographie » est remplacé par «photomicrographie, la cinéphotomicrographie ».
- 77. Dans le nº tarifaire 9011.20.00, « microphotographie, la microcinématographie » est remplacé par « photomicrographie, la cinéphotomicrographie ».
- 78. Dans le passage qui suit la position n° 90.25 et qui précède la sous-position n° 9025.11, «Thermomètres, » est remplacé par «Thermomètres et pyromètres, ».
- 79. Dans le passage qui suit la sous-position n° 9025.19 et qui précède le n° tarifaire 9025.19.11, «Thermomètres électriques: » est remplacé par «Thermomètres électriques; pyromètres, autres que des pyromètres à rayons infrarouges: ».
- 80. Dans la position nº 90.29, « du nº 90.15 » est remplacé par « des nº 90.14 ou 90.15 ».
- 81. Dans la note 1 e) du chapitre 92, le point-virgule est remplacé par un point et la note 1 f) est abrogée.

- 82. Heading No. 95.06 is amended by striking out the reference to "equipment for" and by substituting therefor a reference to "equipment for general physical exercise,".
- 83. Subheading No. 9506.91 is amended by striking out the reference to "Gymnasium or athletics articles and equipment" and by substituting therefor a reference to "Articles and equipment for general physical exercise, gymnastics or athletics".
- 84. Tariff item No. 9603.21.00 is amended by striking out the reference to "Tooth brushes" and by substituting therefor a reference to "Tooth brushes, including dental-plate brushes".
- 85. Note 5 to Chapter 97 is amended by adding thereto the following sentence:

"Frames which are not of a kind or of a value normal to the articles referred to in this Note are to be classified separately."

- 82. Dans la position nº 95.06, insérer « la culture physique, » avant « la gymnastique, ».
- 83. Dans la sous-position n° 9506.91, insérer «la culture physique, » avant «la gymnastique ».
- 84. Dans le nº tarifaire 9603.21.00, « Brosses à dents » est remplacé par « Brosses à dents, y compris les brosses à dentiers ».
- 85. La note 5 du chapitre 97 est modifiée par adjonction de ce qui suit :
 - « Les cadres dont le caractère ou la valeur ne sont pas en rapport avec les articles visés dans la présente Note suivent leur régime propre. »

SCHEDULE IV (Section 14)

ANNEXE IV (article 14)

AMENDMENTS TO SCHEDULE I TO THE ENGLISH VERSION OF THE CUSTOMS TARIFF

- 1. Tariff item No. 0602.20.00 is amended by striking out the reference to "Edible fruit or nut trees, shrubs and bushes, grafted or not" and by substituting therefor a reference to "Trees, shrubs and bushes, grafted or not, of kinds which bear edible fruit or nuts".
- 2. Note 2 (e) to Chapter 28 is amended by striking out the reference to "metallic" and by substituting therefor a reference to "metal".
- 3. Note 5 to Chapter 28 is amended by striking out the reference to "metallic" and by substituting therefor a reference to "metal".
- 4. Subheading No. 2918.22 is amended by striking out the reference to "o-Acetylsalicylic" and by substituting therefor a reference to "O-Acetylsalicylic".
- 5. Tariff item No. 2918.22.10 is amended by striking out the reference to "o-Acetylsalicylic" and by substituting therefor a reference to "O-Acetylsalicylic".
- 6. Note 9 to Chapter 39 is amended by striking out the reference to "layer of plastic" and by substituting therefor a reference to "layer of plastics".
- 7. Subparagraph (iii) of Note 8 (a) to Chapter 48 is amended by striking out the reference to "plastics layer" and by substituting therefor a reference to "layer of plastics".
- 8. Tariff item No. 5407.10.00 is amended by striking out the comma after the word "polyamides".
- 9. Heading No. 56.07 is amended by striking out the reference to "rope" and by substituting therefor a reference to "ropes".
- 10. Note 6 (a) to Chapter 59 is amended by striking out the reference to "belts or belting of textile material" and by substituting therefor a reference to "belting, of textile material,".
- 11. Subparagraph (iv) of Note 7 (a) to Chapter 59 is amended by striking out the reference to "fabric" and by substituting therefor a reference to "fabrics".
- 12. Subheading No. 5911.10 is amended by striking out the reference to "combined with one or more layers of rubber, leather or other material, of a kind used for card clothing, and similar fabric for other technical uses" and by substituting therefor a reference to "coated, covered or laminated with rubber, leather or other material, of a kind used for card clothing, and similar fabrics of a kind used for other technical purposes".
- 13. Heading No. 61.04 is amended by inserting a reference to "blazers," immediately after the reference to "jackets,".

MODIFICATION DE L'ANNEXE I DE LA VERSION ANGLAISE DU TARIF DES DOUANES

- 1. Dans le n° tarifaire 0602.20.00, « Edible fruit or nut trees, shrubs and bushes, grafted or not » est remplacé par « Trees, shrubs and bushes, grafted or not, of kinds which bear edible fruit or nuts ».
- 2. Dans la note 2 e) du chapitre 28, « metallic » est remplacé par « metal ».
- 3. Dans la note 5 du chapitre 28, « metallic » est remplacé par « metal ».
- 4. Dans la sous-position n° 2918.22, «o-Acetylsalicylic» est remplacé par «O-Acetylsalicylic».
- 5. Dans le nº tarifaire 2918.22.10, «o-Acetylsalicylic» est remplacé par «O-Acetylsalicylic».
- 6. Dans la note 9 du chapitre 39, «layer of plastic» est remplacé par «layer of plastics».
- 7. Dans le sous-alinéa (iii) de la note 8 a) du chapitre 48, « plastics layer » est remplacé par « layer of plastics ».
- 8. Le nº tarifaire 5407.10.00 est modifié par suppression de la virgule après le mot « polyamides ».
 - 9. Dans la position nº 56.07, « rope » est remplacé par « ropes ».
- 10. Dans la note 6 a) du chapitre 59, « belts or belting of textile material » est remplacé par « belting, of textile material, ».
- 11. Dans le sous-alinéa (iv) de la note 7 a) du chapitre 59, « fabric » est remplacé par « fabrics ».
- 12. Dans la sous-position nº 5911.10, «combined with one or more layers of rubber, leather or other material, of a kind used for card clothing, and similar fabric for other technical uses » est remplacé par «coated, covered or laminated with rubber, leather or other material, of a kind used for card clothing, and similar fabrics of a kind used for other technical purposes ».
- 13. La position nº 61.04 est modifiée par insertion, après le mot « jackets, », de « blazers, ».

- 14. All that portion of Schedule I following tariff item No. 6104.29.00 and preceding tariff item No. 6104.31.00 is amended by inserting a reference to "and blazers" immediately after the reference to "Jackets".
- 15. Heading No. 62.04 is amended by inserting a reference to "blazers," immediately after the reference to "jackets,".
- 16. All that portion of Schedule I following tariff item No. 6204.29.00 and preceding tariff item No. 6204.31.00 is amended by inserting a reference to "and blazers" immediately after the reference to "Jackets".
- 17. Tariff item No. 7013.29.10 is amended by striking out the reference to "Cut glass" and by substituting therefor a reference to "Of cut glass".
- 18. Heading No. 73.18 is amended by striking out the reference to "coach-screws" and by substituting therefor a reference to "coach screws".
- 19. Heading No. 82.01 is amended by inserting a reference to "and pruners" immediately after the word "secateurs".
- 20. Tariff item No. 8201.50.00 is amended by striking out the reference to "One-handed secateurs" and by substituting therefor a reference to "Secateurs and similar one-handed pruners and shears".
- 21. Heading No. 84.16 is amended by inserting a reference to "including their" immediately after the reference to "stokers,".
- 22. Subheading No. 8416.30 is amended by inserting a reference to "including their" immediately after the reference to "stokers,".
- 23. Subheading No. 8418.50 is amended by striking out the reference to "Refrigerating or freezing display counters, cabinets, show-cases and the like" and by substituting therefor a reference to "Other refrigerating or freezing chests, cabinets, display counters, show-cases and similar refrigerating or freezing furniture".
- 24. Heading No. 84.26 is amended by striking out the reference to "Derricks" and by substituting therefor a reference to "Ships' derricks".
- 25. Tariff item No. 8485.10.00 is amended by inserting a reference to "or boats" immediately after the reference to "Ships".
- 26. Note 1 (e) to Chapter 94 is amended by striking out the reference to "Furniture specially designed as parts of refrigerators of heading No. 84.18;" and by substituting therefor a reference to "Furniture specially designed as parts of refrigerating or freezing equipment of heading No. 84.18;".
- 27. Note 1 (h) to Chapter 95 is amended by striking out the reference to "Walking sticks" and by substituting therefor a reference to "Walking-sticks".
- 28. Note 5 to Chapter 97 is amended by striking out the reference to "are to be treated as forming part of" and by substituting therefor a reference to "are to be classified with".

- 14. Le passage qui suit le n° tarifaire 6104.29.00 et qui précède le n° tarifaire 6104.31.00 est modifié par insertion, après le mot « Jackets », de « and blazers ».
- 15. La position nº 62.04 est modifiée par insertion, après le mot « jackets, », de « blazers, ».
- 16. Le passage qui suit le n° tarifaire 6204.29.00 et qui précède le n° tarifaire 6204.31.00 est modifié par insertion, après le mot « Jackets », de « and blazers ».
- 17. Dans le nº tarifaire 7013.29.10, « Cut glass » est remplacé par « Of cut glass ».
- 18. Dans la position nº 73.18, « coach-screws » est remplacé par « coach screws ».
- 19. La position nº 82.01 est modifiée par insertion, après le mot « secateurs », de « and pruners ».
- 20. Dans le n° tarifaire 8201.50.00, « One-handed secateurs » est remplacé par « Secateurs and similar one-handed pruners and shears ».
- 21. La position nº 84.16 est modifiée par insertion, après le mot « stokers, », de « including their ».
- 22. La sous-position n° 8416.30 est modifiée par insertion, après le mot « stokers, », de « including their ».
- 23. Dans la sous-position n° 8418.50, «Refrigerating or freezing display counters, cabinets, show-cases and the like » est remplacé par «Other refrigerating or freezing chests, cabinets, display counters, show-cases and similar refrigerating or freezing furniture ».
- 24. Dans la position n° 84.26, « Derricks » est remplacé par « Ships' derricks ».
- 25. Le nº tarifaire 8485.10.00 est modifié par insertion, après le mot « Ships' », de « or boats' ».
- 26. Dans la note 1 e) du chapitre 94, «Furniture specially designed as parts of refrigerators of heading No. 84.18; » est remplacé par «Furniture specially designed as parts of refrigerating or freezing equipment of heading No. 84.18; ».
- 27. Dans la note 1 h) du chapitre 95, « Walking sticks » est remplacé par « Walking-sticks ».
- 28. Dans la note 5 du chapitre 97, «are to be treated as forming part of » est remplacé par « are to be classified with ».

SCHEDULE V (Section 15)

ANNEXE V (article 15)

AMENDMENTS TO SCHEDULE I TO THE FRENCH VERSION OF THE CUSTOMS TARIFF

- 1. Tariff item No. 0204.30.00 is amended by striking out the reference to the rate "1.1 ¢/kg" set out for AU/NZ in the Most-Favoured-Nation Tariff column and by substituting therefor a reference to the rate "En fr.".
- 2. All that portion of Schedule I following tariff item No. 0303.39.00 and preceding tariff item No. 0303.41.00 is amended by striking out the reference to "(*Thunnus*)" and by substituting therefor a reference to "*Thunnus*)".
- 3. Tariff item No. 0406.20.10 is amended by striking out the reference to "cheddar" and by substituting therefor a reference to "Cheddar".
- 4. Tariff item No. 0406.90.10 is amended by striking out the reference to "cheddar" and by substituting therefor a reference to "Cheddar".
- 5. Tariff item No. 0602.20.00 is amended by inserting a comma immediately after the reference to "buissons".
- 6. Supplementary Note 3 (a) to Chapter 7 is amended by striking out the reference to "0708.20.90" and by substituting therefor a reference to "0708.20.99".
- 7. Tariff item No. 0812.90.10 is amended by striking out the text and by substituting the following therefor:
- "Akalas, akées, poires d'anchois, poires orientales, avocats, bananes, fruit à pain, caramboles, chayottes, chérimoles (coeurs de boeuf), agrumes, dattes, durions, feijoas, figues, fu quas (poires de merveille, margoses), quenettes, goyaves, spondias, jujubes, kiwi, pommes d'api, litchis (lychées), nèfles du Japon, magueys (cantalas), mammées, mangues, mangoustes, papayes, fruits de la passiflore, asimines, plaquemines (kaki), ananas, plantains (plantainiers), plumcots, figues de Barbarie, grenades, coings, rangpurs, sapotes, cainities, tamarins, tangelos et pamplemousses dit uglifruit"
- 8. Tariff item No. 1209.99.92 is amended by striking out the reference to "fruit" and by substituting therefor a reference to "fruits".
- 9. The title of Chapter 20 is amended by striking out the reference to "PRÈPARATIONS" and by substituting therefor a reference to "PRÉPARATIONS".
- 10. Tariff item No. 2008.99.92 is amended by striking out the text and by substituting the following therefor:
- "Akalas, akées, poires d'anchois, poires orientales, avocats, bananes, fruit à pain, caramboles, chayottes, chérimoles (coeurs de boeuf), taros (dasheen), dattes, durions, feijoas, figues, fu quas (poires de merveille, margoses), quenettes, gingembre, goyaves, spondias, jujubes, kiwi, pommes d'api, litchis (lychées), nèfles du Japon, magueys (cantalas), mammées, mangues, mangoustes, manioc (cassaves), papayes, fruits de la passiflore, asimines,

MODIFICATION DE L'ANNEXE I DE LA VERSION FRANÇAISE DU TARIF DES DOUANES

- 1. Pour AU/NZ dans la colonne du Tarif de la nation la plus favorisée du n° tarifaire 0204.30.00, « 1,1 $\, \phi/kg$ » est remplacé par « En fr. ».
- 2. Dans le passage qui suit le n° tarifaire 0303.39.00 et qui précède le n° tarifaire 0303.41.00, « (*Thunnus*) » est remplacé par « *Thunnus*) ».
- 3. Dans le n° tarifaire 0406.20.10, « cheddar » est remplacé par « Cheddar ».
- 4. Dans le n° tarifaire 0406.90.10, « cheddar » est remplacé par « Cheddar ».
- 5. Dans le n° tarifaire 0602.20.00, insérer une virgule après le mot « buissons ».
- 6. Dans la note supplémentaire 3 a) du chapitre 7, « 0708.20.90 » est remplacé par « 0708.20.99 ».
- 7. Le texte du n° tarifaire 0812.90.10 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- « Akalas, akées, poires d'anchois, poires orientales, avocats, bananes, fruit à pain, caramboles, chayottes, chérimoles (coeurs de boeuf), agrumes, dattes, durions, feijoas, figues, fu quas (poires de merveille, margoses), quenettes, goyaves, spondias, jujubes, kiwi, pommes d'api, litchis (lychées), nèfles du Japon, magueys (cantalas), mammées, mangues, mangoustes, papayes, fruits de la passiflore, asimines, plaquemines (kaki), ananas, plantains (plantainiers), plumcots, figues de Barbarie, grenades, coings, rangpurs, sapotes, cainities, tamarins, tangelos et pamplemousses dit uglifruit »
- 8. Dans le n° tarifaire 1209.99.92, « fruit » est remplacé par « fruits ».
- 9. Dans le titre du chapitre 20, «PRÈPARATIONS» est remplacé par «PRÉPARATIONS».
- 10. Le texte du n° tarifaire 2008.99.92 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- « Akalas, akées, poires d'anchois, poires orientales, avocats, bananes, fruit à pain, caramboles, chayottes, chérimoles (coeurs de boeuf), taros (dasheen), dattes, durions, feijoas, figues, fu quas (poires de merveille, margoses), quenettes, gingembre, goyaves, spondias, jujubes, kiwi, pommes d'api, litchis (lychées), nèfles du Japon, magueys (cantalas), mammées, mangues, mangoustes, manioc (cassaves), papayes, fruits de la passiflore, asimines,

plaquemines (kaki), plantains (plantainiers), plumcots, figues de Barbarie, grenades, coings, raisins secs, rangpurs, sapotes, cainities, patates douces, tamarins, tangelos, raisins sans pépins «Thompson», pamplemousses dit uglifruit, melon d'eau (pastèque) et ignames"

- 11. Tariff item No. 2009.80.11 is amended by striking out the reference to "Passiflore" and by substituting therefor a reference to "passiflore".
- 12. Tariff item No. 2204.21.30 is amended by striking out the reference to "Moût de raisins" and by substituting therefor a reference to "Moûts de raisin".
- 13. Tariff item No. 2204.29.30 is amended by striking out the reference to "Moûts de raisins" and by substituting therefor a reference to "Moûts de raisin".
- 14. Tariff item No. 2206.00.69 is amended by inserting at the end of the text a reference to "vol".
- 15. Note 1 to Chapter 25 is amended by striking out the reference to "Sous réserve des exceptions, explicites ou implicites, résultant du libellé des positions ou de la Note 4 ci-après," and by substituting therefor a reference to "Sauf dispositions contraires et sous réserve de la Note 4 ci-après,".
- 16. Tariff item No. 2505.10.00 is amended by striking out the reference to "sable quartzeux" and by substituting therefor a reference to "sables quartzeux".
- 17. Tariff item No. 2713.20.10 is amended by striking out the reference to "seulement".
- 18. The title of sub-Chapter IV of Chapter 28 is amended by striking out the reference to "PEROXYDES MÉTALLIQUES" and by substituting therefor a reference to "PEROXYDES DE MÉTAUX".
- 19. Heading No. 28.25 is amended by striking out the reference to "peroxydes métalliques" and by substituting therefor a reference to "peroxydes de métaux".
- 20. Tariff item No. 2825.90.10 is amended by inserting the word "de" between the words "oxydes" and "mercure".
- 21. Tariff item No. 2933.40.00 is amended by striking out the text and by substituting the following therefor:
- "Composés comportant une structure à cycles quinoléine ou isoquinoléine (hydrogénés ou non) sans autres condensations"
- 22. Tariff item No. 3005.90.10 is amended by striking out the reference to "enduits" and by substituting therefor a reference to "enduit".
- 23. Note 7 to Chapter 39 is amended by striking out the reference to "sous formes" and by substituting therefor a reference to "en formes".
- 24. All that portion of Schedule I following tariff item No. 3926.20.30 and preceding tariff item No. 3926.20.81 is amended by striking out the reference to "matières plastiques, combinés" and by substituting therefor a reference to "matières plastiques combinées".

plaquemines (kaki), plantains (plantainiers), plumcots, figues de Barbarie, grenades, coings, raisins secs, rangpurs, sapotes, cainities, patates douces, tamarins, tangelos, raisins sans pépins «Thompson», pamplemousses dit uglifruit, melon d'eau (pastèque) et ignames »

- 11. Dans le n° tarifaire 2009.80.11, « Passiflore » est remplacé par « passiflore ».
- 12. Dans le nº tarifaire 2204.21.30, « Moût de raisins » est remplacé par « Moûts de raisin ».
- 13. Dans le nº tarifaire 2204.29.30, « Moûts de raisins » est remplacé par « Moûts de raisin ».
- 14. Le n° tarifaire 2206.00.69 est modifié par insertion, à la fin de la dénomination des marchandises, de « vol ».
- 15. Dans la note 1 du chapitre 25, «Sous réserve des exceptions, explicites ou implicites, résultant du libellé des positions ou de la Note 4 ci-après, » est remplacé par «Sauf dispositions contraires et sous réserve de la Note 4 ci-après, ».
- 16. Dans le nº tarifaire 2505.10.00, «sable quartzeux» est remplacé par «sables quartzeux».
 - 17. Dans le nº tarifaire 2713.20.10, « seulement » est supprimé.
- 18. Dans le titre du sous-chapitre IV du chapitre 28, « PEROXYDES MÉTALLIQUES » est remplacé par « PEROXYDES DE MÉTAUX ».
- 19. Dans la position n° 28.25, « peroxydes métalliques » est remplacé par « peroxydes de métaux ».
- 20. Le n° tarifaire 2825.90.10 est modifié par insertion, entre les mots « oxydes » et « mercure », de « de ».
- 21. Le texte du n° tarifaire 2933.40.00 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- « Composés comportant une structure à cycles quinoléine ou isoquinoléine (hydrogénés ou non) sans autres condensations »
- 22. Dans le n° tarifaire 3005.90.10, « enduits » est remplacé par « enduit ».
- 23. Dans la note 7 du chapitre 39, « sous formes » est remplacé par « en formes ».
- 24. Dans le passage qui suit le n° tarifaire 3926.20.20 et qui précède le n° tarifaire 3926.30.81, « matières plastiques, combinés » est remplacé par « matières plastiques combinées ».

- 25. Tariff item No. 4013.90.10 is amended by striking out the reference to "Du type destiné aux" and by substituting therefor a reference to "Des types utilisés pour".
- 26. Note 1 (a) to Chapter 41 is amended by striking out the reference to "non tannées" and by substituting therefor a reference to "brutes".
- 27. Heading No. 41.07 is amended by striking out the text and by substituting the following therefor:
- "Peaux épilées d'autres animaux et peaux d'animaux dépourvus de poils, préparées, autres que celles des nº 41.08 ou 41.09"
- 28. Subheading No. 4418.20 is amended by striking out the reference to "Portes et leurs encadrements et seuils" and by substituting therefor a reference to "Portes et leurs cadres, chambranles et seuils".
- 29. Note 1 (d) to Section XI is amended by striking out the reference to "l'amiante du n° 25.24 et" and by substituting therefor a reference to "l'amiante (asbeste) du n° 25.24 et".
- 30. Tariff item No. 5515.11.00 is amended by striking out the reference to "de viscose" and by substituting therefor a reference to "de rayonne viscose".
- 31. Note 1 (c) to Chapter 64 is amended by inserting a reference to "(asbeste)" immediately after the reference to "amiante".
- 32. Note 1 (b) to Chapter 65 is amended by inserting a reference to "(asbeste)" immediately after the reference to "amiante".
- 33. Heading No. 68.12 is amended by inserting a reference to "(asbeste)" immediately after the reference to "Amiante".
- 34. Heading No. 68.13 is amended by inserting a reference to "(asbeste)" immediately after the reference to "d'amiante".
- 35. Tariff item No. 6910.10.10 is amended by striking out the reference to "d'eau (réservoirs de toilettes)" and by substituting therefor a reference to "(réservoirs de toilettes) ou leurs combinés".
- 36. Subheading No. 7007.11 is amended by striking out the reference to "aérodynes" and by substituting therefor a reference to "véhicules aériens".
- 37. Subheading No. 7007.21 is amended by striking out the reference to "aérodynes" and by substituting therefor a reference to "véhicules aériens".
- 38. Tariff item No. 7017.10.10 is amended by striking out the reference to "à l'exception des robinets" and by substituting therefor a reference to "à l'exception de ceux ayant des robinets".
- 39. Tariff item No. 7018.90.10 is amended by striking out the reference to "ornemention" and by substituting therefor a reference to "ornementation".
- 40. Note 1 to Chapter 71 is amended by striking out the reference to "entre dans le présent Chapitre" and by substituting therefor a reference to "relève du présent Chapitre".

- 25. Dans le n° tarifaire 4013.90.10, « Du type destiné aux » est remplacé par « Des types utilisés pour ».
- 26. Dans la note 1 a) du chapitre 41, « non tannées » est remplacé par « brutes ».
- 27. Le texte de la position nº 41.07 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- « Peaux épilées d'autres animaux et peaux d'animaux dépourvus de poils, préparées, autres que celles des n° 41.08 ou 41.09 »
- 28. Dans la sous-position n° 4418.20, « Portes et leurs encadrements et seuils » est remplacé par « Portes et leurs cadres, chambranles et seuils ».
- 29. Dans la note 1 d) de la section XI, « l'amiante du n° 25.24 et » est remplacé par « l'amiante (asbeste) du n° 25.24 et ».
- 30. Dans le nº tarifaire 5515.11.00, « de viscose » est remplacé par « de rayonne viscose ».
- 31. La note 1 c) du chapitre 64 est modifiée par insertion, après le mot « amiante », de « (asbeste) ».
- 32. La note 1 b) du chapitre 65 est modifiée par insertion, après le mot « amiante », de « (asbeste) ».
- 33. La position nº 68.12 est modifiée par insertion, après le mot « Amiante », de « (asbeste) ».
- 34. La position nº 68.13 est modifiée par insertion, après le mot « d'amiante », de « (asbeste) ».
- 35. Dans le n° tarifaire 6910.10.10, « d'eau (réservoirs de toilettes) » est remplacé par « (réservoirs de toilettes) ou leurs combinés ».
- 36. Dans la sous-position n° 7007.11, « aérodynes » est remplacé par « véhicules aériens ».
- 37. Dans la sous-position n° 7007.21, « aérodynes » est remplacé par « véhicules aériens ».
- 38. Dans le nº tarifaire 7017.10.10, «à l'exception des robinets» est remplacé par «à l'exception de ceux ayant des robinets».
- 39. Dans le n° tarifaire 7018.90.10, «ornemention» est remplacé par «ornementation».
- 40. Dans la note 1 du chapitre 71, « entre dans le présent chapitre » est remplacé par « relève du présent chapitre ».

- 41. Note 5 (c) to Chapter 71 is amended by striking out the reference to "entrant dans le présent Chapitre" and by substituting therefor a reference to "contenant en poids 2 % ou plus d'argent".
- 42. Note 4 to Section XV is amended by striking out the reference to "métal" and by substituting therefor a reference to "métal commun".
- 43. Subheading Note 1 (a) to Chapter 72 is amended by striking out the reference to "0,1% des" and by substituting therefor a reference to "0,1% de n'importe lequel des".
- 44. Tariff item No. 7407.21.11 is amended by striking out the reference to "plus dimension" and by substituting therefor a reference to "plus grande dimension".
- 45. Heading No. 82.03 is amended by striking out the reference to "emporte-pièces" and by substituting therefor a reference to "emporte-pièce".
- 46. Tariff item No. 8203.40.00 is amended by striking out the reference to "emporte-pièces" and by substituting therefor a reference to "emporte-pièce".
- 47. Tariff item No. 8208.40.10 is amended by striking out the reference to "et" and by substituting therefor a reference to "ou".
- 48. Tariff item No. 8208.40.20 is amended by striking out the reference to "et" and by substituting therefor a reference to "ou".
- 49. Tariff item No. 8302.10.00 is amended by striking out the reference to "Charnières" and by substituting therefor a reference to "Charnières de tous genres (y compris les paumelles et pentures)".
- 50. Heading No. 84.62 is amended by inserting a reference to "dresser," immediately after the reference to "plier,".
- 51. All that portion of Schedule I following tariff item No. 8462.10.00 and preceding subheading No. 8462.21 is amended by inserting a reference to ", dresser" immediately after the reference to "plier".
- 52. Tariff item No. 8483.60.20 is amended by striking out the reference to "Couplages" and by substituting therefor a reference to "Organes d'accouplement".
- 53. Tariff item No. 8506.20.00 is amended by striking out the reference to "D'une" and by substituting therefor a reference to "D'un".
- 54. Tariff item No. 8510.90.20 is amended by striking out the reference to "du n° 8510.20.90" and by substituting therefor a reference to "du n° tarifaire 8510.20.90".
- 55. Tariff item No. 8512.10.00 is amended by inserting a reference to "visuelle" after the reference to "signalisation".
- 56. Tariff item No. 8514.90.10 is amended by striking out the reference to "traitment" and by substituting therefor a reference to "traitement".
- 57. Heading No. 85.18 is amended by striking out the reference to "d'audio-fréquence" and by substituting therefor a reference to "d'audiofréquence".

- 41. Dans la note 5 c) du chapitre 71, « entrant dans le présent chapitre » est remplacé par « contenant en poids $2\,\%$ ou plus d'argent ».
- 42. Dans la note 4 de la section XV, « métal » est remplacé par « métal commun ».
- 43. Dans la note de la sous-position 1 a) du chapitre 72, « 0,1~% des » est remplacé par « 0,1~% de n'importe lequel des ».
- 44. Dans le n° tarifaire 7407.21.11, « plus dimension » est remplacé par « plus grande dimension ».
- 45. Dans la position nº 82.03, « emporte-pièces » est remplacé par « emporte-pièce ».
- 46. Dans le n° tarifaire 8203.40.00, «emporte-pièces» est remplacé par «emporte-pièce».
- 47. Dans le nº tarifaire 8208.40.10, «et » est remplacé par «ou ».
- 48. Dans le n° tarifaire 8208.40.20, « et » est remplacé par « ou ».
- 49. Dans le n° tarifaire 8302.10.00, « Charnières » est remplacé par « Charnières de tous genres (y compris les paumelles et pentures) ».
- 50. La position nº 84.62 est modifiée par insertion, après le mot « plier, », de « dresser, ».
- 51. Le passage qui suit le n° tarifaire 8462.10.00 et qui précède la sous-position n° 8462.21 est modifié par insertion, après le mot « plier », de « , dresser ».
- 52. Dans le nº tarifaire 8483.60.20, « Couplages » est remplacé par « Organes d'accouplement ».
- 53. Dans le n° tarifaire 8506.20.00, « D'une » est remplacé par « D'un ».
- 54. Dans le nº tarifaire 8510.90.20, «du nº 8510.20.90» est remplacé par «du nº tarifaire 8510.20.90».
- 55. Le nº tarifaire 8512.10.00 est modifié par insertion, après le mot « signalisation », de « visuelle ».
- 56. Dans le n° tarifaire 8514.90.10, « traitment » est remplacé par « traitement ».
- 57. Dans la position n° 85.18, «d'audio-fréquence» est remplacé par « d'audiofréquence ».

- 58. Tariff item No. 8520.39.10 is amended by striking out the reference to "utilisé" and by substituting therefor a reference to "utilisés".
- 59. Note 3 (a) to Chapter 86 is amended by striking out the reference to "(portatives ou non)".
- 60. Tariff item No. 9104.00.00 is amended by striking out the reference to "aérodynes" and by substituting therefor a reference to "véhicules aériens".
- 61. All that portion of Schedule I following tariff item No. 9105.19.90 and preceding subheading No. 9105.21 is amended by striking out the reference to "horloges" and by substituting therefor a reference to "horloges,".
- 62. Tariff item No. 9202.10.00 is amended by striking out the reference to "frottées" and by substituting therefor a reference to "frottées à l'aide d'un archet".
- 63. Tariff item No. 9810.00.00 is amended by striking out the reference to "dans les cas ou les biens" and by substituting therefor a reference to "dans les cas où les biens".

- 58. Dans le n° tarifaire 8520.39.10, « utilisé » est remplacé par « utilisés ».
- 59. La note 3 a) du chapitre 86 est modifiée par suppression de « (portatives ou non) ».
- 60. Dans le nº tarifaire 9104.00.00, « aérodynes » est remplacé par « véhicules aériens ».
- 61. Dans le passage qui suit le n° tarifaire 9105.19.90 et qui précède la sous-position n° 9105.21, « horloges » est remplacé par « horloges, ».
- 62. Dans le n° tarifaire 9202.10.00, « frottées » est remplacé par « frottées à l'aïde d'un archet ».
- 63. Dans le n° tarifaire 9810.00.00, « dans les cas ou les biens » est remplacé par « dans les cas où les biens ».

SCHEDULE VI (Section 18)

Code	Provision	Most- Favoured- Nation Tariff	General Prefer- ential Tariff
0020	Yarn or twine of Chapter 53, 54 or 55 or of subheading No. 5607.29 or 5607.49 to be employed in baling farm produce	Free	Free
0046	Cattle oilers, not including feeders, gates, fencing, pens or other ancillary accessories	Free	Free
0220	Fatty alcohols of tariff item No. 1519.20.90 for use in the manufacture of synthetic detergents of subheading No. 3401.19	Free	Free
0451	Plates, sheets or film of tetrafluorethylene, whether or not combined with a woven fabric, of tariff item No. 3920.99.00 or 3921.90.11 or of textile fabrics of tariff item No. 5911.10.90, used as ion-exchange membranes for use in the production of chlorine or sodium hydroxide		
		Free	Free
0715	Heat sealable paper of Chapter 48 for use in the manufacture of tea bags	2% 0.4% UST	Free
	On and after January 1, 1993	Free UST	
0732	Photographic paper, in rolls, of tariff item No. 3703.90.00, of a kind used with photographic transmission machines, to be employed in the production of newspapers, magazines or periodicals	Free	Free
0741	Filter paper of tariff item No. 4805.40.10 or 4805.40.90 for use in the manufacture of vacuum cleaner bags	6.5%	4%
1687	Articles, other than parts of tariff item No. 8538.90.50, for use in the manufacture of the goods of tariff item No. 8536.41.10	Free	Free
1698	Satellites and satellite subsystems for testing; articles and materials employed in the development, design, manufacture, testing, repair, modification and maintenance of: satellites, space stations, space vehicles and other equipment for use in space; ground support and monitoring equipment for use with the foregoing	Free	Free
1875	Trench and ditch excavating machines of tariff item No. 8429.59.90 or 8430.69.90 and parts thereof of tariff item No. 8431.41.90 or 8431.49.90 for digging vertical or sloping bank ditches	6.8%	Free

ANNEXE VI (article 18)

Code	Disposition	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
Code	Disposition	1avorisee	general
0020	Fils ou ficelles des Chapitres 53, 54 ou 55 ou des sous-positions n° 5607.29 ou 5607.49 devant être utilisés pour lier les produits agricoles	En fr.	En fr.
0046	Graisseurs à bovin, excluant les auges, les barrières, les matériaux pour clôture, les cases ou tout autre accessoire auxiliaire	En fr.	En fr.
0220	Alcools gras du n° tarifaire 1519.20.90 devant servir à la fabrication de détergents synthétiques de la sous-position n° 3401.19	En fr.	En fr.
0451	Plaques, feuilles ou pellicules de tétrafluoroéthylène, même combinées du tissu, des no tarifaires 3920.99.00 ou 3921.90.11 ou des tissus du no tarifaire 5911.10.90, devant être utilisées comme membranes d'échange ionique pour la production de chlore ou d'hydroxide de sodium	En fr.	En fr.
	droxide de sodium	En Ir.	En Ir.
0715	Papiers pouvant être soudés par la chaleur, du Chapitre 48, devant servir à la fabrication de sacs de thé	2 % 0,4% TEU	En fr.
	À compter du 1er janvier 1993	En fr. TEU	
)732	Papiers photographiques, en rouleaux, du nº tarifaire 3703.90.00, des types utilisés avec des machines de transmission de photographies, devant servir à la production de journaux, magazines ou périodiques	En fr.	En fr.
0741	Papier filtre des n ^{os} tarifaires 4805.40.10 ou 4805.40.90 devant servir à la fabrication de sacs d'aspirateurs	6,5 %	4 %
1687	Articles, autres que les parties du n° tarifaire 8538.90.50, devant servir à la fabrication des marchandises du n° tarifaire 8536.41.10	En fr.	En fr.
1698	Satellites ou sous-systèmes de satellites devant faire l'objet d'essais; articles et matériels devant servir à l'élaboration, à la conception, à la fabrication, à la mise à l'essai, à la réparation, à la modification et à l'entretien de : satellites, de stations spatiales, de véhicules spatiaux et d'autre équipement spatial; équipement de servitude au sol et de surveillance devant être utilisé avec les articles mentionnés ci-dessus	En fr.	En fr.
1875	Machines à creuser les tranchées et les fossés des nos tarifaires 8429.59.90 ou 8430.69.90 et leurs parties des nos tarifaires 8431.41.90 ou 8431.49.90 pour le creusage ou le talutage des fossés .	6,8 %	En fr.

SCHEDULE VI — Continued

C. 1	Desiries	Most- Favoured- Nation	General Prefer- ential
Code	Provision	Tariff	Tariff
2250	Articles of tariff item No. 8532.10.00, 8532.25.00, 8532.29.00, 8532.30.00, 8533.21.00, 8533.29.00, 8533.31.00, 8533.39.00, 8533.40.00, 8534.00.00, 8536.41.20, 8536.41.90, 8536.49.10, 8536.49.90, 8536.50.91, 8536.90.90, 8537.10.91, 8537.10.99, 8537.20.90, 8538.10.20, 8538.90.90, 8539.39.90, 8539.40.90, 8544.51.00, 8547.10.90 or 8547.20.00 for use in electrical instruments or apparatus of precision of tariff item No. 9024.10.10, 9024.80.91, 9024.90.20, 9025.80.10, 9025.90.91, 9026.10.91, 9026.20.10, 9026.80.10, 9026.90.91, 9027.10.10, 9027.30.91, 9027.50.10, 9027.80.80, 9027.90.91, 9029.20.91, 9029.90.92, 9030.10.91, 9030.20.00, 9030.31.90, 9030.39.90, 9030.40.90, 9030.81.91, 9030.89.91, 9030.90.93, 9031.10.91,		
	9031.20.10, 9031.80.91, 9031.90.20 or 9106.90.10	Free	Free
2265	Piezoelectric alarms, buzzers, horns or ringers of tariff item No. 8531.80.90, resistors of heading No. 85.33, printed circuit boards of tariff item No. 8534.00.00 and relays of tariff item No. 8536.41.90 or 8536.49.90, for use in the manufacture of smoke		
	detectors	Free	Free
2373	Lighting or visual signalling equipment of tariff item No. 8512.20.00 and parts thereof of tariff item No. 8512.90.00 for use in the manu-	F	
2435	Goods (other than the goods classified under the tariff items enumerated in Schedule VI to this Act, or eligible for the benefits of Code 2430 or the benefits of the Agreement on Trade in Civil Aircraft Provision) of Section XV or XVI or of Chapter 15, 25, 28, 32, 34, 37, 38, 39, 40, 68, 69 or 90, for the manufacture, repair, maintenance, rebuilding, modification or conversion of aircraft, aircraft engines or parts thereof	Free Free	Free Free
2461	Parts of subheading No. 9401.90 of a kind used for motor vehicles	9.2%	6%
2547	The following:		
	Clamps of tariff item No. 8205.70.90; Motors of tariff item No. 8501.40.29; Transformers of tariff item No. 8504.33.00; Power supplies (static converters) of tariff item No. 8504.40.99; Potentiometers of tariff item No. 8533.29.00; Variable resistors and other resistors of tariff item No. 8533.39.00; Circuit breakers of tariff item No. 8536.20.00; Relays of tariff item No. 8536.49.10 or 8536.49.90; Switches of tariff item No. 8536.50.99; Cable of tariff item No. 8544.41.00;		

ANNEXE VI (suite)

Code	Disposition	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
2250	Articles des notatifaires 8532.10.00, 8532.25.00, 8532.29.00, 8532.30.00, 8533.21.00, 8533.29.00, 8533.31.00, 8533.39.00, 8533.40.00, 8534.00.00, 8536.41.20, 8536.41.90, 8536.49.10, 8536.49.90, 8536.50.91, 8536.90.90, 8537.10.91, 8537.10.99, 8537.20.90, 8538.10.20, 8538.90.90, 8539.39.90, 8539.40.90, 8544.51.00, 8547.10.90 ou 8547.20.00 destinés aux instruments et appareils de précision, à commande électrique, des notatiries 9024.10.10, 9024.80.91, 9024.90.20, 9025.80.10, 9025.90.91, 9026.10.91, 9024.80.91, 9024.80.10, 9026.90.91, 9027.10.10, 9027.20.10, 9027.30.91, 9027.50.10, 9027.80.80, 9027.90.91, 9029.20.91, 9029.20.91, 9029.90.92, 9030.10.91, 9030.20.00, 9030.31.90, 9030.39.90, 9030.40.90, 9030.81.91, 9030.89.91, 9030.90.93,		
2265	9031.10.91, 9031.20.10, 9031.80.91, 9031.90.20 ou 9106.90.10 Avertisseurs, sonneries, klaxons ou carillonneurs du n° tarifaire 8531.80.90, résistances de la position n° 85.33, tableaux de circuits imprimés du n° tarifaire 8534.00.00 et relais des n° tarifaires 8536.41.90 ou 8536.49.90, devant servir à la fabrication de détec-	En fr.	En fr.
	teurs de fumée	En fr.	En fr.
2373	Appareils d'éclairage ou de signalisation visuelle du n° tarifaire 8512.20.00 et leurs parties du n° tarifaire 8512.90.00 devant servir à la fabrication, la réparation ou l'équipement des véhicules de police	En fr.	En fr.
2435	Marchandises (à l'exclusion des marchandises classées dans les non tarifaires énumérés à l'annexe VI de la présente loi, ou éligibles aux bénéfices du code 2430 ou aux bénéfices contenus dans la disposition portant sur l'Accord relatif au commerce des aéronefs civils) des Sections XV ou XVI ou des Chapitres 15, 25, 28, 32, 34, 37, 38, 39, 40, 68, 69 ou 90, pour la fabrication, la réparation, l'entretien, la reconstruction, la modification ou la transformation des aéronefs, des moteurs d'aéronefs ou des parties de ces appareils	En fr.	En fr.
2461	Parties de la sous-position n° 9401.90 des types utilisés pour véhicules		
	automobiles	9,2 %	6 %
2547	Les produits suivants: Serres-joints du n° tarifaire 8205.70.90; Moteurs du n° tarifaire 8501.40.29; Transformateurs du n° tarifaire 8504.33.00; Blocs d'alimentation (convertisseurs statiques) du n° tarifaire 8504.40.99; Potentiomètres du n° tarifaire 8533.29.00; Résistances variables et autres résistances du n° tarifaire 8533.39.00; Disjoncteurs du n° tarifaire 8536.20.00; Relais des n° tarifaire 8536.49.10 ou 8536.49.90; Interrupteurs du n° tarifaire 8536.50.99;		

SCHEDULE VI — Concluded

		Most-	General
		Favoured-	Prefer-
		Nation	ential
Code	Provision	Tariff	Tariff
Code	FIOVISIOII	Tailli	I dilli
	For use with the following surgical, dental, veterinary or diagnostic articles: instruments; sterilizers; cobalt therapy units; anaesthesia, surgical suction or oxygen administering apparatus including motive power and wall outlets but not piping systems	Free	Free
	power and wan outloss out not piping systems		. 100
2712	Electronic, electrical or electro-mechanical apparatus and parts thereof, of Chapter 85 or 92, designed to produce, reproduce or simulate the sound of bells	Free	Free
	simulate the sound of bens	1166	1166
2713	Keyboards, consoles, tape recording or reproducing apparatus and parts thereof, of Chapter 85 or 92, of a kind for use with apparatus		
	of Code 2712	Free	Free
2717	Wheels and sliders of tariff item No. 4421,90.90	Free	Free
2/1/	wheels and shuers of tariff item (vo. 4421.90.90	riee	rree
9614	Goods of tariff item No.:		
	4016.93.00, 4016.99.10, 4016.99.90, 4017.00.90, 7412.20.00,		
	7413.00.00, 7415.21.00, 7415.29.00, 7415.32.00, 7415.39.00,		
	7416.00.00, 7419.91.90, 7419.99.90, 7616.10.00, 7616.90.90,		
	8512.30.00, 8516.10.90, 8522.90.90, 8536.10.00, 8536.20.00,		
	8536.30.10, 8536.30.90, 8536.41.20, 8536.41.90, 8536.49.10,		
	8536.49.90, 8536.50.99, 8536.69.00, 8536.90.90, 8544.41.00,		
	8548.00.00, 9025.19.19, 9025.90.10, 9025.90.92, 9026.10.10,		
	9026.90.10, 9026.90.92, 9029.90.10, 9030.39.10, 9030.40.10,		
	9030.90.10, 9031.80.10 or 9031.90.10	N/A	N/A
	7030170110, 7031100110 01 7031170110	2%	14/14
		UST	
	On and after January 1, 1993	Free	
	On and actor January 1, 1775	UST	
		Col	

ANNEXE VI (fin)

Code	Disposition	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
	Câble du nº tarifaire 8544.41.00;		
	Devant servir avec les articles suivants utilisés en chirurgie, en art dentaire, en art vétérinaire ou aux fins de diagnostic : instruments; stérilisateurs; appareils de cobaltothérapie; appareils d'anesthésie, appareils chirurgicaux de succion ou appareils pour l'administration d'oxygène, y compris la force motrice et les prises murales, mais non les canalisations	En fr.	En fr.
2712	Dispositifs électronique, électrique ou électromécanique et leurs parties, des Chapitres 85 ou 92, conçus pour la production, la reproduction ou la simulation du son de cloches	En fr.	En fr.
2713	Claviers, pupitres de commande, dispositifs d'enregistrements ou de reproduction magnétique et leurs parties, des Chapitres 85 ou 92, devant servir avec le matériel mentionné au code 2712	En fr.	En fr.
717	Roues et pièces coulissantes du nº tarifaire 4421.90.90	En fr.	En fr.
614	Marchandises des n∞ tarifaires :		
	4016.93.00, 4016.99.10, 4016.99.90, 4017.00.90, 7412.20.00, 7413.00.00, 7415.21.00, 7415.29.00, 7415.32.00, 7415.39.00, 7416.00.00, 7419.91.90, 7419.99.90, 7616.10.00, 7616.90.90, 8512.30.00, 8516.10.90, 8522.90.90, 8536.10.00, 8536.20.00, 8536.30.10, 8536.30.90, 8536.41.20, 8536.41.90, 8536.49.10, 8536.49.90, 8536.50.99, 8536.69.00, 8536.90.90, 8544.41.00, 8548.00.00, 9025.19.19, 9025.90.10, 9025.90.92, 9026.10.10, 9026.90.10, 9036.90.92, 9029.90.10, 9030.39.10, 9030.40.10, 9030.90.10, 9031.80.10 ou 9031.90.10	S/O	S/O
	À compter du 1° janvier 1993	2% TEU En fr. TEU	-5,5

SCHEDULE VII (Section 19)

Code	Provision	Most- Favoured- Nation Tariff	General Prefer- ential Tariff	
1771	Magnetic tape recorders of tariff item No. 8520.39.90 or 8520.90.90, video tape recorders of tariff item No. 8521.10.90 and parts thereof of tariff item No. 8522.90.40	Free	Free	
1773	Cameras of a kind used on animation stands, of tariff item No. 9006.59.20	Free	Free	
1775	Editing machines, video effects machines, splicers, synchronizers, viewers, rewinders or combinations thereof, of tariff item No. 8521.10.90, 8522.90.90, 8537.10.99, 8543.80.90 or 9010.20.99, and parts thereof of tariff item No. 8522.90.90, 8538.10.20, 8538.90.90, 8543.90.40 or 9010.90.20, to be employed in editing slides, films or video tapes	Free	Free	

ANNEXE VII (article 19)

Code	Disposition	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	
1771	Magnétophones des n [∞] tarifaires 8520.39.90 ou 8520.90.90, magnétoscopes du n° tarifaire 8521.10.90 et leurs parties du n° tarifaire 8522.90.40	En fr.	En fr.	
1773	Appareils photographiques d'une espèce utilisée sur des bancs d'ani- mation, du n° tarifaire 9006.59.20	En fr.	En fr.	
1775	Machines de montage, machines à effets vidéo, colleuses, appareils à synchroniser, visionneuses, enrouleuses ou leurs combinaisons, des n [∞] tarifaires 8521.10.90, 8522.90.90, 8537.10.99, 8543.80.90 ou 9010.20.99, et leurs parties des n [∞] tarifaires 8522.90.90, 8538.10.20, 8538.90.90, 8543.90.40 ou 9010.90.20, devant être utilisées pour le montage de diapositives, de films ou de bandes vidéo	En fr.	En fr.	

SCHEDULE VIII (Section 20)

ANNEXE VIII (article 20)

AMENDMENTS TO SCHEDULE II TO THE CUSTOMS TARIFF

- 1. Code 0970 is amended by striking out the reference to "textile".
- 2. Code 1000 is amended by striking out the reference to "other".
- 3. Code 1005 is amended by striking out the reference to "hide".
- 4. Code 1006 is amended by striking out the reference to "hide leather and equine leather of heading No. 41.04 and sheep skin leather of heading No. 41.05, excluding suedes, cabrettas or Spanish or African capes" and by substituting therefor a reference to "or equine leather of heading No. 41.04 and sheep skin leather of heading No. 41.05, excluding sueded, cabretta or Spanish or African cape leather".
- 5. Code 1015 is amended by striking out the references to "or scarves", "yarn of" and "or of heading No. 62.14" and by adding thereto, at the end of the text, a reference to "; scarves, containing wool, of a length of 4.5 m or more, merely needing separation by cutting dividing threads, of heading No. 62.14".
- 6. Code 1755 is amended by striking out the reference to tariff item No. "4911.99.90" and by substituting therefor a reference to tariff item No. "4911.91.90".
- 7. Code 1760 is amended by striking out the reference to "goods eligible for the benefits of Division III of Part II of this Act," and by substituting therefor a reference to "goods classified under the tariff items enumerated in Schedule VI to this Act".
- 8. Code 1805 is amended by striking out the reference to "machinery of tariff item No. 8424.81.00, 8429.30.10, 8430.62.10 or 8705.90.10, or with tractors of tariff item No. 8429.20.10, 8430.50.10, 8430.69.10, 8701.10.10," and by substituting therefor a reference to "machinery of tariff item No. 8424.81.00, 8429.20.10, 8429.30.10, 8430.50.00, 8430.62.10, 8430.69.10 or 8705.90.10, or with tractors of tariff item No. 8701.10.10,"
- 9. Code 2009 is amended by striking out the reference to tariff item No. "9025.80.91" and by substituting therefor a reference to tariff item No. "9025.80.10".
- 10. Code 2355 is amended by striking out the reference to ", of tariff item No. 4421.90.90 or 6815.10.90,".
- 11. All that portion of Schedule II following Code 2366 and preceding Code 2370 is amended by inserting a reference to ", ambulances" immediately after the reference to "fire fighting vehicles".
- 12. Code 2455 is amended by striking out the reference to "Steel formed bottoms, metal grommets (flanges) or rings of

MODIFICATION DE L'ANNEXE II DU TARIF DES DOUANES

- 1. Dans le code 0970, « textiles » est supprimé.
- 2. Dans le code 1000, « autres » est supprimé.
- 3. Dans le code 1005, «Cuir suédé de peaux de bovins domestiques » est remplacé par «Cuirs et peaux suédés de bovins ».
- 4. Dans le code 1006, « Cuir consistant en peaux de bovins et peaux d'équidés de la position n° 41.04 et cuir en peaux de moutons de la position n° 41.05, mais ne comprenant pas les suèdes, le cuir de chevrettes, » est remplacé par « Cuirs et peaux de bovins et peaux d'équidés de la position n° 41.04 et de la position n° 41.05, mais ne comprenant pas les suèdes, les peaux de chevrettes, ».
- 5. Dans le code 1015, « ou écharpes, renfermant des fils de laine, » est remplacé par « , contenant de la laine, »; « ou de la position n° 62.14 » est supprimé; et « ; écharpes, contenant de la laine, d'une longueur d'au moins 4,5 m, à séparer en coupant les fils diviseurs, de la position n° 62.14 » est ajouté à la fin du texte.
- 6. Dans le code 1755, «4911.99.90» est remplacé par «4911.91.90».
- 7. Dans le code 1760, « marchandises pouvant bénéficier de la Section III de la Partie II de cette Loi, » est remplacé par « marchandises classées dans les numéros tarifaires mentionnés à l'annexe VI de la présente loi, » et « pièces » est remplacé par « parties ».
- 8. Dans le code 1805, « aux machines des n^{cs} tarifaires 8424.81.00, 8429.30.10, 8430.62.10 ou 8705.90.10, ou aux tracteurs des n^{cs} tarifaires 8429.20.10, 8430.50.10, 8430.69.10, 8701.10.10, » est remplacé par « machines des n^{cs} tarifaires 8424.81.00, 8429.20.10, 8429.30.10, 8430.50.00, 8430.62.10, 8430.69.10 ou 8705.90.10, ou aux tracteurs des n^{cs} tarifaires 8701.10.10, ».
- 9. Dans le code 2009, «9025.80.91» est remplacé par «9025.80.10».
- 10. Le code 2355 est modifié par suppression de « des nos tarifaires 4421.90.90 ou 6815.10.90, » et « exclusivement » est supprimé.
- 11. Dans le passage qui suit le code 2366 et qui précède le code 2370, « et des corbillards » est remplacé par « ou des corbillards ».
- 12. Dans le code 2455, « Fonds moulés en acier, rondelles (brides) métalliques ou anneaux en acier, cuivre ou laiton;

steel, copper or brass; Blank layers of steel for cylinder heads or manifold gaskets;" and by substituting therefor a reference to "Steel formed bottoms, metal grommets (flanges) or rings of steel, copper or brass and blank layers of steel for cylinder heads or manifold gaskets".

13. All that portion of Schedule II following Code 2460 and preceding Code 2465 is amended by striking out the reference to

"Parts of the foregoing, other than:

blades and refills for windshield or window wipers of the vehicles of heading No. 87.03 or 87.04;

power element cups, guides, pistons, pellets, valves, flanges, top frames, bottom frames and springs, for thermostatic controls;

sintered powdered metal parts of auxiliary transmission overdrive units and controls therefor;

speedometer cables and speedometer cable and housing assemblies:"

and by substituting therefor a reference to the following:

"Parts of the foregoing, other than:

blades and refills for windshield or window wipers of the vehicles of heading No. 87.03 or 87.04;

sintered powdered metal parts of auxiliary transmission overdrive units and controls therefor;

speedometer cables and speedometer cable and housing assemblies;

Parts of thermostatic controls, other than power element cups, guides, pistons, pellets, valves, flanges, top frames, bottom frames and springs:"

- 14. Code 2595 is amended by striking out the reference to heading No. "76.15", and by substituting therefor a reference to heading No. "76.16".
- 15. Code 2920 is amended by striking out the reference to "whether or not impregnated or with hemmed edges,".
- 16. Code 2930 is amended by striking out the reference to tariff item No. "5908.00.00" and by substituting therefor a reference to tariff item No. "5908.00.90".

Couches vierges d'acier pour culasses ou joints de tubulures » est remplacé par « Fonds moulés en acier, rondelles (brides) métalliques ou anneaux en acier, cuivre ou laiton et couches vierges d'acier pour culasses ou joints de tubulures »; « essence et pompes » est remplacé par « essence ou pompes »; et « d'automobiles et reflecteurs » est remplacé par « d'automobiles ou réflecteurs ».

- 13. Le passage suivant qui suit le code 2460 et qui précède le code 2465 :
 - « Parties de ce qui précède autres que :

les balais et les rechanges pour les véhicules des positions n° 87.03 ou 87.04;

cuvettes d'éléments de commande, guides, pistons, pastilles, soupapes, brides, châssis supérieurs, châssis inférieurs et ressorts pour les commandes thermostatiques;

pièces en métal fritté de dispositifs auxiliaires de transmission par vitesse surmultipliée et leurs commandes; câbles de compteurs de vitesse et assemblages de câbles et de boîtiers de compteurs de vitesse : »

est remplacé par :

« Parties de ce qui précède autres que :

les balais et les rechanges pour les véhicules des positions nos 87.03 ou 87.04;

pièces en métal fritté de dispositifs auxiliaires de transmission par vitesse surmultipliée et leurs commandes; câbles de compteurs de vitesse et assemblages de câbles et de boîtiers de compteurs de vitesse;

Parties des commandes thermostatiques, autres que les cuvettes d'éléments de commande, guides, pistons, pastilles, soupapes, brides, châssis supérieurs, châssis inférieurs et ressorts : »

- 14. Dans le code 2595, « 76.15 » est remplacé par « 76.16 ».
- 15. Dans le code 2920, « avec ou sans bords ourlés », est supprimé, et « or » est remplacé par « ou ».
- 16. Dans le code 2930, «5908.00.00» est remplacé par «5908.00.90».

SCHEDULE IX (Section 23)

ANNEXE IX (article 23)

AMENDMENTS TO SCHEDULE II TO THE FRENCH VERSION OF THE CUSTOMS TARIFF

- 1. Code 0015 is amended by striking out the reference to "organiques de constitution chimique définie, présentés isolément, des Chapitres 28 ou 29 et sels doubles ou mélanges de sulphate" and by substituting therefor a reference to "de constitution chimique définie présentés isolément, des Chapitres 28 ou 29 et sels doubles ou mélanges de sulfate".
- 2. Code 0210 is amended by inserting a reference to "bruts," immediately after the reference to "1506.00,".
- 3. Code 0750 is amended by striking out the reference to "destinés" and by substituting therefor a reference to "devant servir".
- 4. Code 0925 is amended by striking out the reference to "cellulaire, recouvertes de tricot de nylon d'un ou des deux côtés," and by substituting therefor a reference to "alvéolaire, stratifiés avec une étoffe de bonneterie de nylon sur une ou sur les deux faces," and by striking out the reference to "étanches de plongé commerciale" and by substituting therefor a reference to "étanches de plongée commerciale".
- 5. All that portion of Schedule II following Code 0930 and preceding Code 0940 is amended by striking out the reference to "pur" and by substituting therefor a reference to "uniquement de".
- 6. All that portion of Schedule II following Code 0941 and preceding Code 0950 is amended by striking out the reference to "pur" and by substituting therefor a reference to "uniquement de" and by striking out the reference to "au tricotage" and by substituting therefor a reference to "de bonneterie".
- 7. Code 0960 is amended by striking out the reference to "pur coton, titrant 85 décitex ou moins" and by substituting therefor a reference to "uniquement de coton, titrant 85 décitex ou moins en fils simples".
- 8. Code 0969 is amended by striking out the reference to "renfermant au moins 70%, en poids, de fibres de rayonne de viscose" and by substituting therefor a reference to "contenant au moins 70%, en poids, de fibres de rayonne viscose".
- 9. Code 1001 is amended by striking out the reference to "en milieu délétère" and by substituting therefor a reference to "dans l'air empoisonné".
- 10. Code 1050 is amended by striking out the reference to "pur coton" and by substituting therefor a reference to "uniquement de coton" and by striking out the reference to "de pur" and by substituting therefor a reference to "uniquement en".
- 11. Code 1085 is amended by striking out the reference to "Tubes tricotés" and by substituting therefor a reference to "Tuyaux en bonneteries".

MODIFICATION DE L'ANNEXE II DE LA VERSION FRANÇAISE DU TARIF DES DOUANES

- 1. Dans le code 0015, «organiques de constitution chimique définie, présentés isolément, des Chapitres 28 ou 29 et sels doubles ou mélanges de sulphate » est remplacé par « de constitution chimique définie présentés isolément, des Chapitres 28 ou 29 et sels doubles ou mélanges de sulfate. ».
- 2. Le code 0210 est modifié par insertion, après « 1506.00, », de « bruts ».
- 3. Dans le code 0750, « destinés » est remplacé par « devant servir ».
- 4. Dans le code 0925, «cellulaire, recouvertes de tricot de nylon d'un ou des deux côtés, » est remplacé par «alvéolaire, stratifiés avec une étoffe de bonneterie de nylon sur une ou sur les deux faces, » et « étanches de plongé commerciale » est remplacé par « étanches de plongée commerciale ».
- 5. Dans le passage de l'annexe II qui suit le code 0930 et qui précède le code 0940, « pur » est remplacé par « uniquement de ».
- 6. Dans le passage de l'annexe II qui suit le code 0941 et qui précède le code 0950, « pur » et « au tricotage » sont respectivement remplacés par « uniquement de » et « de bonneterie ».
- 7. Dans le code 0960, « pur coton, titrant 85 décitex ou moins » est remplacé par « uniquement de coton, titrant 85 décitex ou moins en fils simples ».
- 8. Dans le code 0969, « renfermant au moins 70 %, en poids, de fibres de rayonne de viscose » est remplacé par « contenant au moins 70 %, en poids, de fibres de rayonne viscose ».
- 9. Dans le code 1001, « en milieu délétère » est remplacé par « dans l'air empoisonné ».
- 10. Dans le code 1050, «pur coton» est remplacé par «uniquement de coton» et «de pur» est remplacé par «uniquement en».
- 11. Dans le code 1085, « Tubes tricotés » est remplacé par « Tuyaux en bonneteries ».

- 12. Code 1160 is amended by striking out the reference to "Cuir de peau de mouton ou de peau d'agneau de la position nº 41.05 et de peau de chèvre" and by substituting therefor a reference to "Peaux épilées d'ovins de la position nº 41.05 et peau épilée de chèvre".
- 13. Code 1175 is amended by striking out the reference to "Peaux de chèvres, de chevreaux, de chevrettes et de moutons" and by substituting therefor a reference to "Peaux épilées de caprins et les cuirs de cabretta ou de cap".
- 14. Code 1178 is amended by striking out the reference to "tissu ordinaire ou de tricot" and by substituting therefor a reference to "tissus ou d'étoffes de bonneteries".
- 15. Code 1180 is amended by striking out the reference to "Tissus tricotés pur coton" and by substituting therefor a reference to "Étoffes de bonneteries, uniquement de coton".
- 16. All that portion of Schedule II following Code 1180 and preceding Code 1220 is amended by inserting a reference to "ou en suspension ou dissous dans un liquide" immediately after the reference to "même à l'état sec".
- 17. Code 1320 is amended by inserting a reference to "tarifaire" immediately after the reference to "no".
- 18. Code 1330 is amended by inserting a reference to "tarifaire" immediately after the reference to "no".
- 19. Code 1365 is amended by striking out the reference to "en milieu délétère" and by substituting therefor a reference to "dans l'air empoisonné".
- 20. Code 1840 is amended by striking out the reference to "et 73.06" and by substituting therefor a reference to "ou 73.06".
- 21. Code 1845 is amended by striking out the reference to "et 73.06" and by substituting therefor a reference to "ou 73.06".
- 22. Code 1860 is amended by striking out the reference to "pièces" and by substituting therefor a reference to "parties".
- 23. All that portion of Schedule II following Code 2306 and preceding Code 2310 is amended by striking out the reference to "devant servir à la construction de navires, de bateaux ou d'engins" and by substituting therefor a reference to "destinés aux navires, aux bateaux ou aux engins".
- 24. Code 2430 is amended by striking out the text and by substituting the following therefor:
- "Articles et matériel à l'exclusion des housses de fauteuils en tissus textiles et les marchandises admissibles en vertu de la disposition portant sur l'Accord relatif au commerce des aéronefs civils, devant servir aux aéronefs, aux moteurs d'aéronefs ou aux accessoires d'aéronefs aéroportés ou à leurs parties"
- 25. Code 2440 is amended by striking out the reference to "25 avant la date de déclaration" and by substituting therefor a reference to "25 ans avant la date de la déclaration en détail".
- 26. Code 2450 is amended by striking out the reference to "d'un épaisseur" in the provision "Tube à soudure électrique" and by substituting therefor a reference to "d'une épaisseur" and by

- 12. Dans le code 1160, « Cuir de peau de mouton ou de peau d'agneau de la position n° 41.05 et de peau de chèvre » est remplacé par « Peaux épilées d'ovins de la position n° 41.05 et peau épilée de chèvre ».
- 13. Dans le code 1175, « Peaux de chèvres, de chevreaux, de chevrettes et de moutons » est remplacé par « Peaux épilées de caprins et les cuirs de cabretta ou de cap ».
- 14. Dans le code 1178, « tissu ordinaire ou de tricot » est remplacé par « tissus ou d'étoffes de bonneteries ».
- 15. Dans le code 1180, «Tissus tricotés pur coton» est remplacé par « Étoffes de bonneteries, uniquement de coton».
- 16. Le passage de l'annexe II qui suit le code 1180 et qui précède le code 1220 est modifié par insertion, après les mots « même à l'état sec », de « ou en suspension ou dissous dans un liquide ».
- 17. Le code 1320 est modifié par insertion, après « n° », de « tarifaire ».
- 18. Le code 1330 est modifié par insertion, après « n° », de « tarifaire ».
- 19. Dans le code 1365, « en milieu délétère » est remplacé par « dans l'air empoisonné ».
- 20. Dans le code 1840, « et 73.06 » est remplacé par « ou 73.06 ».
- 21. Dans le code 1845, « et 73.06 » est remplacé par « ou 73.06 ».
- 22. Dans le code 1860, « pièces » est remplacé par « parties ».
- 23. Dans le passage de l'annexe II qui suit le code 2306 et qui précède le code 2310, « devant servir à la construction de navires, de bateaux ou d'engins » est remplacé par « destinés aux navires, aux bateaux ou aux engins ».
- 24. Le texte du code 2430 est abrogé et remplacé par :
- « Articles et matériel à l'exclusion des housses de fauteuils en tissus textiles et les marchandises admissibles en vertu de la disposition portant sur l'Accord relatif au commerce des aéronefs civils, devant servir aux aéronefs, aux moteurs d'aéronefs ou aux accessoires d'aéronefs aéroportés ou à leurs parties »
- 25. Dans le code 2440, « 25 avant la date de déclaration » est remplacé par « 25 ans avant la date de la déclaration en détail ».
- 26. Dans le code 2450, «d'un épaisseur» dans la disposition «Tube à soudure électrique» est remplacé par «d'une épaisseur» et «d'un diamètre extérieure n'excédant pas 9,525 mm» est

striking out the reference to "d'un diamètre extérieure n'excédant pas 9,525 mm" and by substituting therefor a reference to "d'un diamètre extérieur n'excédant pas 9,525 mm".

- 27. Code 2460 is amended by striking out the reference to "Lampes de panneaux de bord, de vide-poches, de coffres à bagages, de capots et de pas de portes et de filerie pour ces lampes" and by substituting therefor a reference to "Lampes de panneaux de bord, de vide-poches, de coffres à bagages, de capots ou de pas de portes et de filerie pour ces lampes".
- 28. Code 2465 is amended by striking out the reference to "coût de revient" and by substituting therefor a reference to "prix de revient".
- 29. Code 2466 is amended by striking out the reference to "coût de revient" and by substituting therefor a reference to "prix de revient".
- 30. Code 2467 is amended by striking out the reference to "coût de revient" and by substituting therefor a reference to "prix de revient."
- 31. Code 2468 is amended by striking out the reference to "coût de revient" and by substituting therefor a reference to "prix de revient".
- 32. Code 2469 is amended by striking out the reference to "coût de revient" and by substituting therefor a reference to "prix de revient".
- 33. Code 2470 is amended by striking out the reference to "à la fabrication de pièces" and by substituting therefor a reference to "à la fabrication de parties".
- 34. Code 2475 is amended by striking out the reference to "à la fabrication des pièces" and by substituting therefor a reference to "à la fabrication de parties" and by striking out the reference to "desitinés" in the provision "Canalisations faites de tuyaux rigides" and by substituting therefor a reference to "destinées".
- 35. All that portion of Schedule II following Code 2475 and preceding Code 2480 is amended by striking out the reference to "Diviseurs de force motrice et boîtes de transfert;" and by substituting therefor a reference to "Diviseurs de force motrice ou boîtes de transfert;".
- 36. Code 2481 is amended by striking out the reference to "coût de revient" and by substituting therefor a reference to "prix de revient".
- 37. Code 2482 is amended by striking out the reference to "à la fabrication de pièces" and by substituting therefor a reference to "à la fabrication de parties".
- 38. All that portion of Schedule II following Code 2486 and preceding Code 2490 is amended by striking out the reference to "coût de revient" and by substituting therefor a reference to "prix de revient".
- 39. Code 2580 is amended by striking out the reference to "bactériophages et lysats bactériens" and by substituting therefor a reference to "bactériophages ou lysats bactériens".

remplacé par «d'un diamètre extérieur n'excédant pas 9,525 mm ».

- 27. Dans le code 2460, « Lampes de panneaux de bord, de videpoches, de coffres à bagages, de capots et de pas de portes et de filerie pour ces lampes » est remplacé par « Lampes de panneaux de bord, de vide-poches, de coffres à bagages, de capots ou de pas de portes et de filerie pour ces lampes ».
- 28. Dans le code 2465, «coût de revient» est remplacé par « prix de revient ».
- 29. Dans le code 2466, « coût de revient » est remplacé par « prix de revient ».
- 30. Dans le code 2467, « coût de revient » est remplacé par « prix de revient ».
- 31. Dans le code 2468, « coût de revient » est remplacé par « prix de revient ».
- 32. Dans le code 2469, « coût de revient » est remplacé par « prix de revient ».
- 33. Dans le code 2470, « à la fabrication des pièces » est remplacé par « à la fabrication de parties ».
- 34. Dans le code 2475, «à la fabrication des pièces » est remplacé par « à la fabrication de parties » et « desitinés » dans la disposition « Canalisations faites de tuyaux rigides » est remplacé par « destinées ».
- 35. Dans le passage de l'annexe II qui suit le code 2475 et qui précède le code 2480, « Diviseurs de force motrice et boîtes de transfert; » est remplacé par « Diviseurs de force motrice ou boîtes de transfert; ».
- 36. Dans le code 2481, « coût de revient » est remplacé par « prix de revient ».
- 37. Dans le code 2482, « à la fabrication des pièces » est remplacé par « à la fabrication de parties ».
- 38. Dans le passage de l'annexe II qui suit le code 2486 et qui précède le code 2490, « coût de revient » est remplacé par « prix de revient ».
- 39. Dans le code 2580, « bactériophages et lysats bactériens » est remplacé par « bactériophages ou lysats bactériens ».

- 40. All that portion of Schedule II following Code 2730 and preceding Code 2760 is amended by striking out the reference to "de toute toute fabrique" and by substituting therefor a reference to "de toutes fabriques".
- 41. Paragraph (a) of Code 2955 is amended by striking out the reference to "des caractéristiques tradition nelles" and by substituting therefor a reference to "des caractéristiques traditionnelles".
- 42. Code 2980 is amended by striking out the reference to "d'importation" and by substituting therefor a reference to "de la déclaration en détail".
- 43. Code 2990 is amended by striking out the reference to "de déclaration" and by substituting therefor a reference to "de la déclaration en détail".
- 44. Code 2998 is amended by striking out the reference to "devant servir exclusivement au" and by substituting therefor a reference to "spécialement conçus pour le".
 - 45. Code 9350 is amended
 - (a) by striking out the reference to "Tubes et tuyaux, sans soudure, de section circulaire, en aciers inoxydables, non étirés ou laminés à froid, avec acces soires" and by substituting therefor a reference to "Tubes et tuyaux, sans soudure, de section circulaire, en aciers inoxydables, non étirés ou laminés à froid, avec accessoires"; and
 - (b) by striking out the reference to "Instruments et appareils, pour la mesure ou le contrôle du débit ou du niveau des liquides ou des gaz, de la sous-position n° 9026.10" and by substituting therefor a reference to "Instruments et appareils, pour la mesure ou le contrôle du débit ou du niveau des liquides, de la sous-position n° 9026.10".

- 40. Dans le passage de l'annexe II qui suit le code 2730 et qui précède le code 2760, « de toute toute fabrique » est remplacé par « de toutes fabriques ».
- 41. Dans l'alinéa a) du code 2955, «des caractéristiques tradition nelles» est remplacé par «des caractéristiques traditionnelles».
- 42. Dans le code 2980, « d'importation » est remplacé par « de la déclaration en détail ».
- 43. Dans le code 2990, « de déclaration » est remplacé par « de la déclaration en détail ».
- 44. Dans le code 2998, « devant servir exclusivement au » est remplacé par « spécialement conçus pour le ».
 - 45. Dans le code 9350,
- a) « Tubes et tuyaux, sans soudure, de section circulaire, en aciers inoxydables, non étirés ou laminés à froid, avec acces soires » est remplacé par « Tubes et tuyaux, sans soudure, de section circulaire, en aciers inoxydables, non étirés ou laminés à froid, avec accessoires »;
- b) « Instruments et appareils, pour la mesure ou le contrôle du débit ou du niveau des liquides ou des gaz, de la sous-position n° 9026.10 » est remplacé par « Instruments et appareils, pour la mesure ou le contrôle du débit ou du niveau des liquides, de la sous-position n° 9026.10 ».

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada KIA 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9















Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid Lettermall Port payé
Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré-Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9



C-102

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

C-102

Troisième session, trente-quatrième législature, 40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-102

PROJET DE LOI C-102

An Act to amend the Customs Tariff, the Excise Act, the Loi modifiant le Tariff des douanes, la Loi sur l'accise, la Excise Tax Act, the Customs Act, the Criminal Code and a related Act

Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les douanes, le Code criminel et une loi connexe

APRIL 21, 1993

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES **LE 21 AVRIL 1993**



3rd Session, 34th Parliament, 40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

3° session, 34° législature, 40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-102

PROJET DE LOI C-102

An Act to amend the Customs Tariff, the Excise Act, the Excise Tax Act, the Customs Act, the Criminal Code and a related Act

Loi modifiant le Tarif des douanes, la Loi sur l'accise, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les douanes, le Code criminel et une loi connexe

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PART I

PARTIE I

CUSTOMS TARIFF

TARIF DES DOUANES

L.R., ch. 41 (3° suppl.); L.R., ch. 9, 18, 47 (4° suppl.); 1988, ch. 65; 1989, ch. 18; 1990, ch. 45; 1991, ch. 40: 1992. ch. 1, 28

1. The Customs Tariff is amended by adding thereto, immediately after section 12 5 insertion, après l'article 12, de ce qui suit : thereof, the following heading and section:

1. Le Tarif des douanes est modifié par

AMENDMENT OF SCHEDULES

Amendment of schedules

R.S., c. 41 (3rd

Supp.); R.S.,

cc. 9, 18, 47 (4th Supp.);

1988. c. 65:

1989, c. 18;

1990, c. 45;

1991, c. 40; 1992, cc. 1, 28

- 12.1 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance. by order, amend Schedule I, II, IV, V, VI or VII to give effect to
 - (a) any amendment to the Harmonized Commodity Description and Coding System established by the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System or any ad- 15 vice on the interpretation of that System approved by the Customs Co-operation Council: or

MODIFICATION DES ANNEXES

12.1 Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les annexes I, II, IV, V, VI 10 ou VII pour donner effet:

a) à toute modification du Système har- 10 monisé de désignation et de codification des marchandises créé par la Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises ou à tout avis par le Conseil de 15 coopération douanière se rapportant à l'interprétation du Système;

Modification des annexes



Exceptions

(b) any modification to an agreement or arrangement relating to international trade to which the Government of Canada is a party.

2. Section 56 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exceptions

- **56.** (1) The following goods are not entitled to the benefit of free rates of customs duty provided for by section 53:
 - (a) goods of Chapters 50 to 65;
 - (b) goods of heading No. 42.02, other than leather luggage of tariff item No. 4202.11.00 or 4202.91.90, or goods of heading No. 46.02, other than vegetable fibre baskets of tariff item No. 4602.10.92; 15 and
 - (c) goods of tariff item No. 2710.00.20, 2905.11.00, 3403.11.10, 3403.19.10 or 4203.10.00.

Definition of "luggage"

1988, c. 65,

Reciprocal

reductions

s. 98

- (2) In this section, "luggage" means suit- 20 cases, vanity cases, executive cases, briefcases, school satchels, travelling-bags, toilet bags and other similar containers.
- 3. Subsection 59(3) of the said Act is repealed.

4. Section 62 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

62. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order,

- (a) reduce or remove customs duties on goods imported from any country by way of compensation for concessions granted by that country or any other country, subject to any conditions that may be speci- 35 fied in the order:
- (b) reduce or remove customs duties on goods imported from any country as may be required by Canada's international obligations, subject to any conditions that may 40 be specified in the order; and
- (c) reduce or remove customs duties on goods imported from the United States or any other country by way of compensation for any action taken under subsection 45

b) à toute modification de quelque accord ou entente ayant trait au commerce international, auquel est partie le Canada.

5 2. L'article 56 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

56. (1) Les marchandises suivantes ne bénéficient pas du régime de franchise prévu à l'article 53 :

0 a) les marchandises des chapitres 50 à 65;

- b) les marchandises de la position n° 42.02, 10 à l'exception des bagages en cuir du numéro tarifaire 4202.11.00 ou 4202.91.90, et les marchandises de la position n° 46.02, à l'exception des paniers en fibres végétales du numéro tarifaire 4602.10.92;
- c) les marchandises des numéros tarifaires 2710.00.20, 2905.11.00, 3403.11.10, 3403.19.10 et 4203.10.00.
- (2) Au présent article, « bagages » s'entend des valises et mallettes, mallettes de toilette, 20 mallettes porte-documents, serviettes, cartables, sacs de voyage, trousses de toilette et contenants similaires.

Définition de se bagages »

3. Le paragraphe 59(3) de la même loi est 25 abrogé.

4. L'article 62 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 98

62. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, 30 par décret :

Concessions réciproques

30

- a) sous réserve des conditions qui peuvent y être spécifiées, réduire ou supprimer les droits de douane sur les marchandises importées d'un pays en compensation de concessions accordées au Canada par ce pays 35 ou un autre:
- b) sous réserve des conditions qui peuvent y être spécifiées, réduire ou supprimer les droits de douane sur les marchandises importées d'un autre pays dans la mesure où 40 peuvent l'exiger les obligations internationales du Canada:
- c) réduire ou supprimer les droits de douane sur les marchandises importées des États-Unis ou d'un autre pays en compen-45



Rétroactivité

des décrets

Exonération

60(1) or (6.1) or 60.1(1) of this Act or under subsection 5(3) or (4.2) of the Export and Import Permits Act.

Order may be retroactive

- (2) Any order made under subsection (1) may, if it so provides, be retroactive and have effect with respect to any period before it is made that begins after April 8, 1992.
- 5. Sections 80 and 81 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Relief for goods

- 80. (1) Where an application is made in accordance with section 81, relief shall be granted from the payment of the customs duties imposed under Part I that, but for this section, would be payable in respect of
 - (a) imported goods used in, wrought into or attached to class 1 goods or class 2 goods; and
 - (b) imported materials, other than fuel or plant equipment, directly consumed or ex- 20 pended in the processing of class 1 goods or class 2 goods.

Definitions

(2) In this section and sections 81 to 83,

"class I goods" « marchandises de classe 1 »

"class 1 goods" means goods processed in ported without being used in Canada for any purpose;

"class 2 goods" « marchandises de classe 2 »

"class 2 goods" means goods processed in Canada by an initial processor that are further processed in Canada by one or 30 more secondary processors into other goods that are exported without being used in Canada for any purpose;

"initial processor' « transformaprimaire »

- "initial processor" means
 - (a) in respect of class 1 goods, the 35 processor who processes the goods in Canada, and
 - (b) in respect of class 2 goods, the processor who initially processes the goods in Canada;

40

sation de toute mesure prise en vertu des paragraphes 60(1) ou (6.1) ou 60.1(1) de la présente loi ou des paragraphes 5(3) ou (4.2) de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation.

(2) Les décrets pris en application du pa-5 ragraphe (1) peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif et s'appliquer à une période antérieure à la date de leur prise, mais postérieure au 10 8 avril 1992.

5. Les articles 80 et 81 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

10

80. (1) Est accordée, sur demande présentée en application de l'article 81, une exoné- 15 ration du paiement des droits de douane imposés en vertu de la partie I qui, sans le 15 présent article, seraient payables sur :

a) les marchandises importées qui, par utilisation, ouvraison ou fixation, entrent 20 dans la réalisation des marchandises de classe 1 ou de classe 2;

b) les matières et matériels importés, à l'exclusion des carburants, combustibles et matériels d'usine, directement consommés 25 ou absorbés dans le traitement au Canada de marchandises de classe 1 ou de classe 2.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 81 à 83.

Définitions

de classe 1 »

"class I goods"

Canada by an initial processor that are ex-25 « marchandises de classe 1 » Marchandise 30 « marchandises traitée au Canada par un transformateur primaire et ultérieurement exportée sans avoir été utilisée au Canada.

« marchandises

« marchandises de classe 2 » Marchandise traitée au Canada par un transformateur 35 "class 2 goods primaire qui fait l'objet d'un traitement ultérieur au Canada par un ou plusieurs transformateurs secondaires et qui entre dans la réalisation d'autres marchandises exportées sans avoir été utilisées au 40 Canada:

« transformateur primaire » Selon le cas, la personne qui, au Canada, traite des marchandises de classe 1 ou procède au traitement initial des marchandises de classe 2. 45

« transformateur primaire : "initial proces-



"secondary a transformasecondaire »

Application - class 1 goods

- "secondary processor" means, in respect of class 2 goods, a processor, other than the initial processor, who processes the goods in Canada.
- **81.** (1) An application for relief under section 80 in respect of class 1 goods must be
 - (a) made in the prescribed form by the initial processor before the importation of the goods or materials;
 - (b) accompanied by evidence satisfactory 10 to the Minister of an agreement for the sale and exportation from Canada of the class 1 goods or a pattern of past sales and exportations of class 1 goods that would, if continued, result in the sale and exporta- 15 tion of the class 1 goods; and
 - (c) accompanied, in the prescribed circumstances, by security, of the prescribed nature and in the prescribed amount, for the satisfaction by the initial processor of the 20 conditions set out in subsection 83(1).

Application - class 2 goods

- (2) An application for relief under section 80 in respect of class 2 goods must be
 - (a) made in the prescribed form by the initial processor and each secondary 25 processor before the importation of the goods or materials:
 - (b) accompanied by evidence satisfactory to the Minister,
 - (i) provided by the initial processor and 30 each secondary processor, other than the final secondary processor, of an agreement for the delivery of the class 2 goods to a secondary processor for further processing in Canada, directly or 35 indirectly, into other goods that are exported without being used in Canada for any purpose or of a pattern of past deliveries of class 2 goods that would, if continued, result in the delivery of the class 40 2 goods to a secondary processor for that further processing, and

- « transformateur secondaire » Personne qui, au Canada, traite des marchandises de classe 2, à l'exclusion du transformateur
- 81. (1) Pour l'application de l'article 80, les demandes d'exonération à l'égard des marchandises de classe 1 sont :
- a) présentées par le transformateur primaire, en la forme déterminée par le miavant l'importation marchandises ou matières et matériels:
- b) appuyées des justificatifs que le ministre estime suffisants, à savoir un contrat de vente et d'exportation du Canada des marchandises de classe 1 ou un plan de ventes 15 et d'exportations antérieures de marchandises de classe 1 qui, s'il se poursuit, entraînera la vente et l'exportation de marchandises de classe 1;
- c) assorties, dans les circonstances prévues 20 par règlement, d'une garantie de l'observation, par le transformateur primaire, des conditions prévues au paragraphe 83(1), la forme et le montant de la garantie étant déterminés par règlement.
- (2) Pour l'application de l'article 80, les demandes d'exonération à l'égard des marchandises de classe 2 sont :

a) présentées par le transformateur primaire et chacun des transformateurs se- 30 condaires, en la forme déterminée par le ministre, avant l'importation des marchandises ou matières et matériels:

b) appuyées des justificatifs que le ministre estime suffisants, à savoir : 35

(i) dans le cas du transformateur primaire et de chacun des transformateurs secondaires à l'exclusion du dernier de ceux-ci, un contrat de livraison des marchandises de classe 2 à un transforma- 40 teur secondaire pour la réalisation, directement ou non, de marchandises traitées au Canada et exportées sans y être utilisées ou un plan de livraisons antérieures de marchandises de classe 2 45 qui, s'il se poursuit, entraînera la livraison de marchandises de classe 2 à un transformateur secondaire,

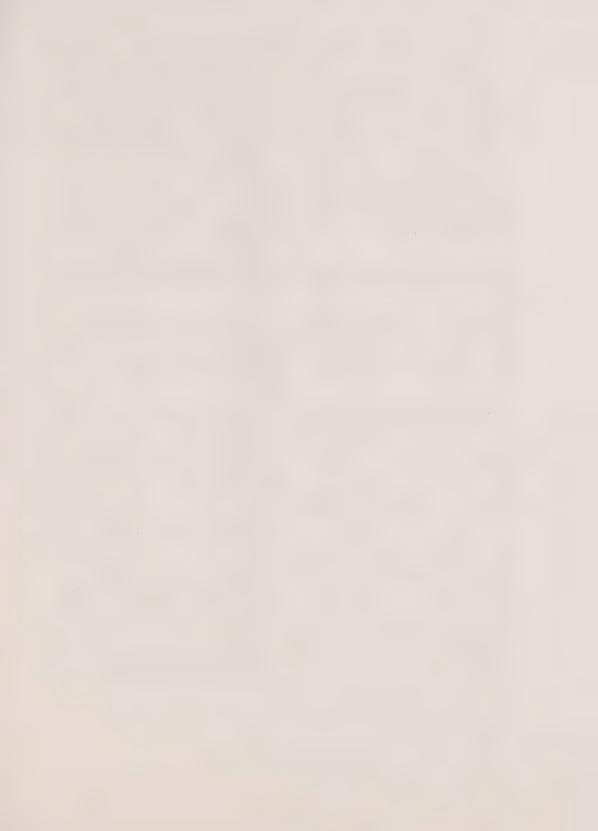
« transformasecondaire » "secondary processor

5 Demande marchandises de classe 1

Demandes -

marchandises

de classe 2



- (ii) provided by the final secondary processor, of an agreement for the sale and exportation from Canada of the class 2 goods or a pattern of past sales and exportations of class 2 goods that 5 would, if continued, result in the sale and exportation of the class 2 goods; and
- (c) accompanied, in the prescribed circumstances, by security, of the prescribed nature and in the prescribed amount, for the 10 satisfaction by the initial processor and each secondary processor of the conditions set out in subsection 83(2).
- 6. Subsection 82(1) of the said Act is repealed and the following substituted there- 15 abrogé et remplacé par ce qui suit : for:

Certificate

82. (1) Where relief is granted under section 80, the Minister shall issue to the initial processor and each secondary processor who number to be used to identify the imported goods or materials.

1989, c. 18, s. 8(F)

7. Section 83 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

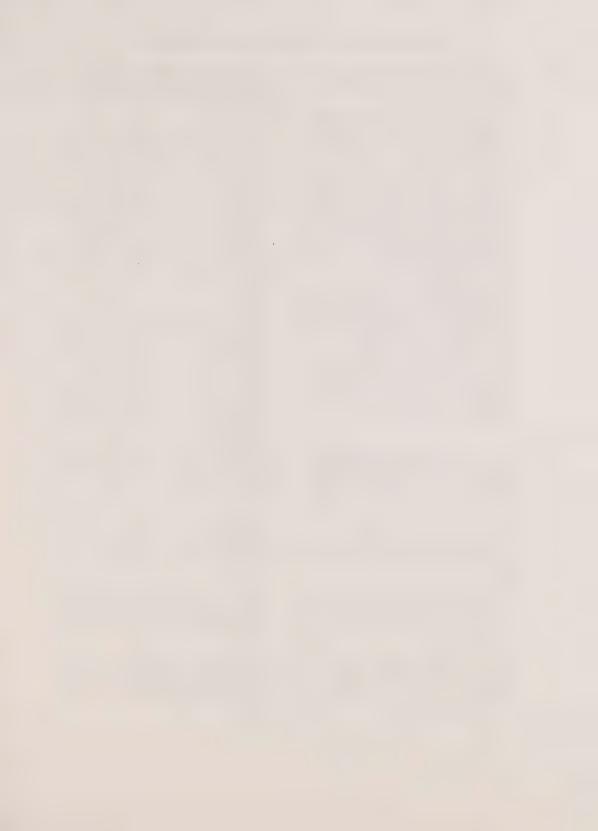
Conditions class 1 goods

- 83. (1) Relief under section 80 in respect 25 of class 1 goods is subject to the following conditions:
 - (a) the initial processor submits to the Minister any reports and other information that are required by the Minister for 30 the administration of this Division;
 - (b) the initial processor exports the class 1 goods within four years or, where another time is prescribed, within that other time, after the imported goods or materials were 35 accounted for under section 32 of the Customs Act; and
 - (c) the initial processor does not use the class 1 goods, or permit them to be used, other than for the exportation described in 40 paragraph (b).

- (ii) dans le cas du dernier transformateur secondaire, un contrat de vente et d'exportation du Canada des marchandises de classe 2 ou un plan de ventes et d'exportations antérieures de marchan- 5 dises de classe 2 qui, s'il se poursuit, entraînera la vente et l'exportation de marchandises de classe 2:
- c) assorties, dans les circonstances prévues par règlement, d'une garantie de l'observa- 10 tion, par le transformateur primaire et chacun des transformateurs secondaires, des conditions prévues au paragraphe 83(2), la forme et le montant de la garantie étant déterminés par règlement
- 6. Le paragraphe 82(1) de la même loi est
- 82. (1) En accordant une exonération en vertu de l'article 80, le ministre délivre au transformateur primaire et à chacun des 20 applied for the relief a certificate bearing a 20 transformateurs secondaires un certificat portant un numéro devant servir à identifier les marchandises ou les matières et matériels importés.
 - 7. L'article 83 de la même loi est abrogé 25 1989, ch. 18. et remplacé par ce qui suit :
 - 83. (1) L'exonération des droits de douane à l'égard des marchandises de classe 1 prévue à l'article 80 est accordée si les conditions suivantes sont remplies par le transformateur 30 primaire:

Conditions de classe 1

- a) il produit auprès du ministre les rapports et autres renseignements que celui-ci exige pour l'application de la présente sec-35
- b) il exporte les marchandises de classe 1 dans les quatre ans ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement suivant la déclaration en détail ou provisoire, en application de l'article 32 de la Loi sur les 40 douanes:
 - c) il n'utilise ou ne permet d'utiliser les marchandises de classe 1 que pour l'exportation visée à l'alinéa b).



Conditions class 2 goods

- (2) Relief under section 80 in respect of class 2 goods is subject to the following conditions:
 - (a) the initial processor and each secondary processor submit to the Minister any reports and other information that are required by the Minister for the administration of this Division:
 - (b) the initial processor and each secondary processor, other than the final seconda-10 ry processor, deliver the class 2 goods to a secondary processor for further processing in Canada directly or indirectly into other goods that are exported without being used in Canada for any purpose;

 15
 - (c) the final secondary processor exports the class 2 goods within four years or, where another time is prescribed, within that other time, after the imported goods or materials were accounted for under section 32 of the Customs Act; and
 - (d) the initial processor and each secondary processor do not use the class 2 goods, or permit them to be used, otherwise than as described in paragraph (b) or (c), as the 25 case may be.
- 8. (1) All that portion of paragraph 95(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:
 - (a) for the purposes of paragraphs 81(1)(c) and (2)(c) and 85(c),
- (2) Paragraph 95(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
 - (b) for the purposes of paragraph 83(1)(b), the time after the accounting referred to in that paragraph within which the goods referred to in that paragraph must be exported;

 40
 - (b.1) for the purposes of paragraph 83(2)(c), the time after the accounting referred to in that paragraph within which the goods referred to in that paragraph must be exported;

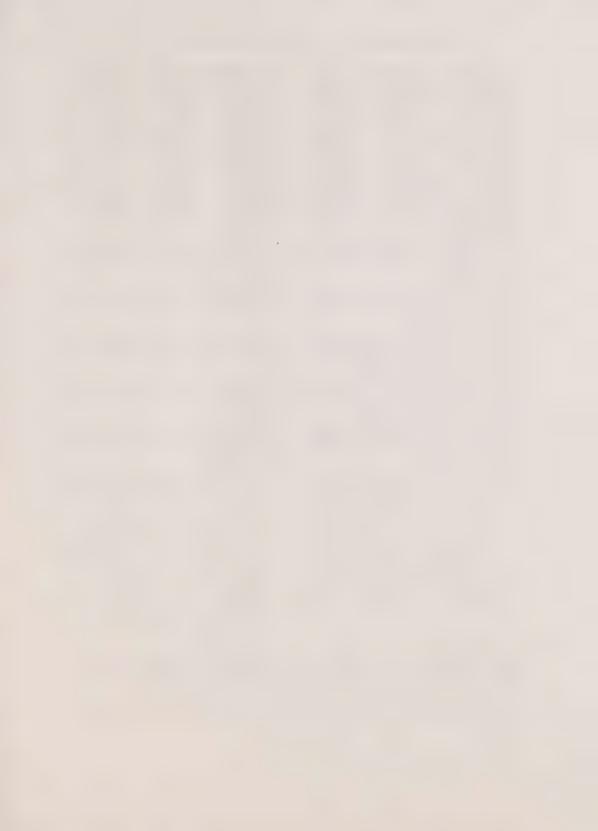
- (2) L'exonération des droits de douane à l'égard des marchandises de classe 2 prévue à l'article 80 est accordée si les conditions suivantes sont réunies :
- 5 a) le transformateur primaire et chacun 5 des transformateurs secondaires produisent auprès du ministre les rapports et autres renseignements que celui-ci exige pour l'application de la présente section;
 - b) le transformateur primaire et chacun 10 des transformateurs secondaires, à l'exclusion du dernier de ceux-ci, livrent des marchandises de classe 2 à un transformateur secondaire pour la réalisation, directement ou non, de marchandises traitées au 15 Canada et exportées sans être utilisées au Canada:
 - c) le dernier transformateur secondaire exporte les marchandises de classe 2 dans les quatre ans ou, le cas échéant, dans le délai 20 prévu par règlement suivant la déclaration en détail ou provisoire, en application de l'article 32 de la Loi sur les douanes:
 - d) le transformateur primaire et chacun des transformateurs secondaires n'utilisent 25 ou ne permettent d'utiliser des marchandises de classe 2 que de la façon visée aux alinéas b) ou c), selon le cas.
- 8. (1) Le passage de l'alinéa 95a) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - a) déterminer, pour l'application des alinéas 81(1)c) et (2)c) et 85c):
- (2) L'alinéa 95b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35
 - b) pour l'application de l'alinéa 83(1)b), fixer le délai d'exportation, après leur déclaration en détail ou provisoire visée à cet alinéa, des marchandises visées à ce même alinéa;
 - b.1) pour l'application de l'alinéa 83(2)c), fixer le délai d'exportation, après leur déclaration en détail ou provisoire visée à cet alinéa, des marchandises visées à ce même alinéa:

Conditions marchandises de classe 2



- 9. Rule 5 (b) of the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System in Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:
 - above, packing materials and packing containers presented with the goods therein shall be classified with the goods if they are of a kind normally used for packing such goods. However, 10 this provision is not binding when such packing materials or packing containers are clearly suitable for repetitive use.
- 10. The Canadian Rules in Schedule I to the following rule:
 - 3. For the purpose of Rule 5 (b) of the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System, packing materials or packing containers clearly 20 suitable for repetitive use shall be classified under their respective headings.
- 11. Schedule I to the said Act is amended by
 - (a) striking out tariff item No. 25 1519.20.00, subheading No. 1519.30, tariff Nos. 1519.30.10, 1519.30.90, 3206.10.00, subheading No. 3210.00, tariff Nos. 3210.00.10, 3210.00.90, item 3809.99.00, 3923.90.00, **4418.20.10,** 30 4804.42.19, 4805.40.10, 4805.40.20, subheading No. 4823.20, tariff item Nos. 4823.20.10, 4823.20.90, 5603.00.20. 6401.99.10. 6401.99.20, 6406.99.20, 6805.10.10, 6805.20.10, 6805.30.10, sub- 35 heading No. 8430.50, tariff item Nos. 8430.50.10, 8430.50.90, 8431.41.10, 8431.49.10. 8504.90.20, 8518.90.40. 8536.49.00, 8538.90.30, 9025.80.10, the portion of Schedule I following tariff item 40 9025.80.10 and preceding tariff item No. 9025.80.91 and tariff item Nos. 9025.80.91 and 9025.80.99; and
 - (b) adding thereto, in numerical order, the subheading Nos. and tariff item Nos. set 45 out in Schedule I.
- 12. Schedule I to the said Act is further amended by

- 9. La règle 5 b) des Règles générales pour l'interprétation du système harmonisé à l'annexe I de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :
- (b) Subject to the provisions of Rule 5 (a) 5 b) sous réserve des dispositions de la Règle 5 5 a) ci-dessus, les emballages contenant des marchandises sont classés avec ces dernières lorsqu'ils sont du type normalement utilisé pour ce genre de marchandises. Toutefois, cette disposition n'est 10 pas obligatoire lorsque les emballages sont susceptibles d'être utilisés valablement d'une façon répétée.
- 10. Les Règles canadiennes à l'annexe I the said Act are amended by adding thereto 15 de la même loi sont modifiées par adjonction 15 de ce qui suit :
 - 3. Au sens de la Règle générale d'interprétation 5 b), les emballages susceptibles d'être utilisés valablement d'une façon répétée sont classés dans leurs positions 20 respectives.
 - 11. L'annexe I de la même loi est modi-
 - a) suppression du n° tarifaire 1519.20.00, de la sous-position nº 1519.30, des nºs tari- 25 faires 1519.30.10, 1519.30.90, 3206.10.00, de la sous-position nº 3210.00, des nºs tarifaires 3210.00.10, 3210.00.90, 3809.99.00, 3923.90.00, 4418.20.10, 4804.42.19, 4805.40.10, 4805.40.20, de la sous-posi- 30 tion n° 4823.20, des n°s tarifaires 4823.20.10, 4823.20.90, 5603.00.20, 6401.99.10, 6401.99.20, 6406.99.20. 6805.10.10, 6805.20.10, 6805.30.10, de la sous-position nº 8430.50, des nºs tarifaires 35 8430.50.10, 8430.50.90, 8431.41.10, 8431.49.10. 8504.90.20, 8518.90.40, 8536.49.00, 8538.90.30, 9025.80.10, du passage de l'annexe I qui suit le nº tarifaire 9025.80.10 et qui précède le n° tari- 40 faire 9025.80.91 et des nos tarifaires 9025.80.91 et 9025.80.99;
 - b) insertion, suivant l'ordre numérique, des sous-positions et numéros tarifaires mentionnés à l'annexe I.
 - 12. L'annexe I de la même loi est modifiée par :



(a) strikin	g out tariff	item Nos.	a) suppres	ssion des nºs	tarifaires
8452.10.00,	8452.90.91,	8516.32.00,	8452.10.00,	8452.90.91,	8516.32.00,
8516.40.00,	8516.50.00,	8516.60.00,	8516.40.00,	8516.50.00,	8516.60.00,
8516.72.00,	8516.79.00,	8516.90.30,	8516.72.00,	8516.79.00,	8516.90.30,
8516.90.41,	8520.20.00,	8520.31.10 , 5	8516.90.41,	8520.20.00,	8520.31.10, 5
8520.31.90,	8521.10.00,	8522.90.10,	8520.31.90,	8521.10.00,	8522.90.10,
8522.90.30,	8543.90.10,	9002.11.10,	8522.90.30,	8543.90.10,	9002.11.10,
9005.10.00,	9005.90.10,	9006.51.00,	9005.10.00,	9005.90.10,	9006.51.00,
9006.52.00,	9006.53.00,	9006.61.00,	9006.52.00,	9006.53.00,	9006.61.00,
9006.91.91,	9006.99.10,	9008.40.10, 10	9006.91.91,	9006.99.10,	9008.40.10, 10
9008.40.90,	9008.90.11,	9504.10.00,	9008.40.90,	9008.90.11,	9504.10.00,
9504.90.10,	9506.51.00,	9506.59.00,	9504.90.10,	9506.51.00,	9506.59.00,
9506.61.00,	9506.62.00, 950	06.69.20 and	9506.61.00,	9506.62.00, 95	06.69.20 et
9506.99.90;	and		9506.99.90;	,	

- (b) adding thereto, in numerical order, the 15 subheading Nos. and tariff item Nos. set out in Schedule II.
- 13. Schedule I to the said Act is further amended in the manner and to the extent indicated in Schedule III. 20
- 14. Schedule I to the English version of the said Act is amended in the manner and to the extent indicated in Schedule IV.
- 15. Schedule I to the French version of the said Act is amended in the manner and 25 la même loi est modifiée conformément à to the extent indicated in Schedule V.
- 16. Note 7 (a) to Chapter 98 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:
 - (a) the provisions shall apply to alcoholic 30 beverages not exceeding 1.14 litres and tobacco not exceeding fifty cigars, two hundred cigarettes, four hundred tobacco sticks and four hundred grams of manufactured tobacco where they 35 are included in the baggage accompanying the importer, and no exemption is being claimed in respect of alcoholic beverages or tobacco under another heading or subheading at the time of 40 importation;
- 17. Subheading Note 2 to Chapter 98 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:
 - 9804.10, goods may include alcoholic

- b) insertion, suivant l'ordre numérique, 15 des sous-positions et numéros tarifaires mentionnés à l'annexe II.
- 13. L'annexe I de la même loi est modifiée conformément à l'annexe III.
 - 14. L'annexe I de la version anglaise de la 20 même loi est modifiée conformément à l'annexe IV.
- 15. L'annexe I de la version française de l'annexe V.
- 16. La note 7 a) du chapitre 98 de l'annexe I de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :
- a) les dispositions s'appliquent aux boissons alcooliques dont la quantité ne dé- 30 passe pas 1,14 litre et au tabac dont la quantité ne dépasse pas cinquante cigares, deux cents cigarettes, quatre cents bâtonnets de tabac et quatre cents grammes de tabac fabriqué lors- 35 qu'ils sont contenus dans les bagages accompagnant l'importateur qu'aucune exemption n'est demandée à l'égard de boissons alcooliques ou de produits du tabac en vertu d'une autre 40 position ou sous-position au moment de l'importation;
- 17. La note 2 de sous-position du chapitre 98 de l'annexe I de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :
- 2. For the purpose of subheading No. 45 2. Aux fins de la sous-position nº 9804.10, les articles peuvent comprendre les bois-



beverages not exceeding 1.14 litres, and tobacco not exceeding fifty cigars, two hundred cigarettes, four hundred tobacco sticks and four hundred grams of manufactured tobacco.

- 18. Schedule II to the said Act is amended by striking out Codes 0020, 0220, 0741, 1698, 1875, 2250, 2265, 2435, 2547, 2712, 2713 and 9614 thereof and by adding out in Schedule VI.
- 19. Schedule II to the said Act is further amended by striking out Codes 1771, 1773 and 1775 thereof and by adding thereto, in ule VII.
- 20. Schedule II to the said Act is further amended in the manner and to the extent indicated in Schedule VIII.
- 21. Schedule II to the English version of 20 the said Act is further amended by striking out the reference to "skins of" in Code 1007 thereof.
- 22. Schedule II to the English version of out the reference to "of a weight exceeding" in Code 2520 thereof and by substituting therefor a reference to "of a weight not exceeding".
- 23. Schedule II to the French version of 30 the said Act is further amended in the manner and to the extent indicated in Schedule IX.
- 24. Schedule IV to the said Act is ", suspensory bandages" in column III of Code 9045 thereof and by adding, at the end of the description in that column, a reference to "or suspensory bandages of tariff item No. 6212.90.00".
- 25. Schedule V to the said Act is amended by striking out the reference to "greige" in column II of Code 9200 thereof and by substituting therefor a reference to "grey".
- 26. Schedule VI to the said Act is 45 amended by striking out the reference to tariff item No. 8430.50.90 and by adding

- sons alcooliques ne dépassant pas 1,14 litre et une quantité de tabac n'excédant pas cinquante cigares, deux cents cigarettes, quatre cents bâtonnets de tabac et quatre cents grammes de tabac fabriqué.
- 18. L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression des codes 0020, 0220, 0741, 1698, 1875, 2250, 2265, 2435, 2547, 2712, 2713 et 9614 et par insertion, suivant thereto, in numerical order, the Codes set 101'ordre numérique, des codes mentionnés à 10 l'annexe VI.
- 19. L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression des codes 1771, 1773 et 1775 et par insertion, suivant l'ordre numénumerical order, the Codes set out in Sched- 15 rique, des codes mentionnés à l'annexe VII. 15
 - 20. L'annexe II de la même loi est modifiée conformément à l'annexe VIII.
 - 21. Dans le code 1007 de l'annexe II de la version anglaise de la même loi, « skins of » est supprimé. 20
- 22. Dans le code 2520 de l'annexe II de la the said Act is further amended by striking 25 version anglaise de la même loi, « of a weight exceeding » est remplacé par « of a weight not exceeding ».
 - 23. L'annexe II de la version française de 25 la même loi est modifiée conformément à l'annexe IX.
- 24. La colonne III du code 9045 de l'anamended by striking out the reference to 35 nexe IV de la même loi est modifiée par suppression de «, de suspensoirs » et par in- 30 sertion, à la fin de la description, de « ou de bandages de suspensoirs du n° tarifaire 6212.90.00 ».
 - 25. Dans la colonne II du code 9200 de l'annexe V de la même loi, « écrus » est rem- 35 placé par « « in the grey » ».
 - 26. L'annexe VI de la même loi est modipar suppression du nº tarifaire 8430.50.90 et par insertion, suivant l'ordre



thereto, in numerical order, references to tariff item Nos. 5911.90.20, 8430.50.00, 8536.41.20 and 8536.49.10.

27. Schedule VII to the French version of the said Act is amended by striking out the reference to "de l'Air et aux lois" in paragraph (b) of Code 9964 thereof and by substituting therefor a reference to "de l'Air ou aux lois".

28. Code 9965 of Schedule VII to the said 10 Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (g) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (h) thereof and by adding thereto the following paragraph:

- (i) prohibited weapons described in paragraph (f) of the definition of that expression in subsection 84(1) of the Criminal Code imported by
 - (i) a person who carries on a business 20 described in paragraph 105(1)(a) of the Criminal Code and imports on behalf of a person to whom subsection 90(3.2) of the Criminal Code applies,
 - (ii) a person who carries on a business described in paragraph 105(1)(b)of the Criminal Code and is designated by the Attorney General of a province under subsection 90(3.1) 30 of the Criminal Code, or
 - (iii) a person who is authorized in writing by a local registrar of firearms under paragraph 90(3.2)(a) of the Criminal Code and imports a 35 weapon to which the authorization applies for personal use in shooting competitions designated under that paragraph.

numérique, des nºs tarifaires 5911.90.20, 8430.50.00, 8536.41.20 et 8536.49.10.

27. Dans le code 9964 de l'annexe VII de 5 la version française de la même loi, « de l'Air et aux lois » est remplacé par « de l'Air 5 ou aux lois ».

28. Le code 9965 de l'annexe VII de la même loi est modifié par adjonction de ce aui suit:

- (i) les armes visées à l'alinéa f) de la défi- 10 nition de « arme prohibée », au paragraphe 84(1) du Code criminel, importées par :
 - (i) une personne qui exploite une entreprise visée à l'alinéa 105(1)a) 15 du Code criminel et qui importe les armes pour le compte d'une personne à laquelle le paragraphe 90(3.2) du Code criminel s'applique,
 - (ii) une personne qui exploite une entreprise visée à l'alinéa 105(1)b) du Code criminel et qui est désignée par le procureur général d'une province en vertu du para- 25 graphe 90(3.1) du Code criminel,
 - (iii) une personne qui a l'autorisation écrite du registraire local d'armes à feu en vertu de l'alinéa 90(3.2)a) du Code criminel et qui 30 importe une arme à laquelle l'autorisation s'applique pour son usage personnel lors de compétitions de tir désignées en vertu de cet alinéa.

Rétroactivité

29. Any regulation, or any provision of 40 any regulation, made within eighteen months after this Act is assented to, under paragraph 95(a), (b) or (b.1) of the Customs Tariff, as amended or enacted by section 8, may, if the regulation so provides, be retro- 45 peut, s'il comporte une disposition en ce active and have effect with respect to any

29. Tout règlement, ou toute disposition réglementaire, pris dans les dix-huit mois suivant la sanction de la présente loi, en vertu des alinéas 95a), b) ou b.1) du Tarif des douanes, modifiés ou édictés par l'article 8, 40 sens, avoir un effet rétroactif et s'appliquer à

Regulations may be retroac-



period before it is made that begins after April 8, 1992.

Coming into

30. (1) Sections 1 to 11, 13, 14, 15, 18 and 20 to 27 shall be deemed to have come into force on April 9, 1992, and shall apply or be deemed to have applied to all goods mentioned therein imported on or after that day and to goods previously imported that had not been released under section 32, 33 or 34 of the Customs Act before that day.

Idem

(2) Sections 12, 16, 17 and 19 shall be deemed to have come into force on February 13, 1992, and shall apply or be deemed to have applied to all goods mentioned therein previously imported that had not been released under section 32, 33 or 34 of the Customs Act before that day.

Idem

R.S., c. E-14:

R.S., cc. 15, 27

(1st Supp.), cc. 1, 7, 42 (2nd

Supp.), c. 12

(4th Supp.);

1989, c. 22:

1990, c. 45;

1991, c. 42

Possession

(3) Section 28 shall come into force or be 1, 1993, and shall apply or be deemed to have applied to all goods mentioned therein imported on or after that day and to goods previously imported that had not been retoms Act before that day.

une période antérieure à la date de sa prise mais postérieure au 8 avril 1992.

- 30. (1) Les articles 1 à 11, 13, 14, 15, 18 et 20 à 27 sont réputés entrés en vigueur le 9 5 avril 1992 et s'appliquent, ou sont réputés s'être appliqués, d'une part, à toutes les marchandises dont il y est fait mention importées à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises déjà importées et non dé-10 douanées en application de l'article 32, 33 ou 10 34 de la Loi sur les douanes, avant cette date.
- Idem (2) Les articles 12, 16, 17 et 19 sont réputés entrés en vigueur le 13 février 1992 et s'appliquent, ou sont réputés s'être ap- 15 pliqués, d'une part, à toutes les marchandiimported on or after that day and to goods 15 ses dont il y est fait mention importées à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises déjà importées et non dédouanées en application des articles 32, 33 ou 34 20 de la Loi sur les douanes, avant cette date.
- (3) L'article 28 entre en vigueur ou est deemed to have come into force on January 20 réputé entré en vigueur le 1er janvier 1993, et s'applique, ou est réputé s'être appliqué, d'une part, à toutes les marchandises dont il 25 y est fait mention importées à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises leased under section 32, 33 or 34 of the Cus- 25 déjà importées et non dédouanées en application des articles 32, 33 ou 34 de la Loi sur les douanes, avant cette date. 30

PART II

EXCISE ACT

PARTIE II

LOI SUR L'ACCISE

L.R., ch. E-14; L.R., ch. 15, 27 (1er suppl.), ch. 1, 7, 42 (2° suppl.), ch. 12 (4c suppl.); 1989, ch. 22: 1990, ch. 45 1991, ch. 42

- 31. The Excise Act is amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following section:
- **2.1** For the purposes of sections 126.1 and 30
- 126.2, subsections 225(1) and (3) and 235(3), section 239.1 and subsections 240(1) and (2), where one of two or more persons, with the knowledge and consent of the rest. has anything in the person's possession, it 35 ment de l'autre ou des autres, a une chose en
- 31. La Loi sur l'accise est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :

2.1 Pour l'application des articles 126.1 et 126.2, des paragraphes 225(1) et (3) et 235(3), de l'article 239.1 et des paragraphes 35 240(1) et (2), lorsqu'une de deux ou plusieurs personnes, au su et avec le consente-

Possession



shall be deemed to be in the custody and possession of each and all of them.

32. (1) The definitions "cigar stamp" and "tobacco stamp" in section 6 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"cigar stamp" " estampille de cigares "

- "cigar stamp" means any stamp required by this Act and the departmental regulations to be affixed to a cigar or package of cigars entered for consumption or imported 10 into Canada, to indicate
 - (a) in the case of cigars manufactured in Canada, that the duties of excise have been paid on the cigars, and
 - (b) in the case of cigars imported into 15 Canada, that the additional customs duty has been paid under the Customs Act and the Customs Tariff on the cigars;

"tobacco stamp' « estampille de tahac »

- "tobacco stamp" means any stamp required by this Act and the departmental regula- 20 tions to be affixed to a package of manufactured tobacco entered for consumption or imported into Canada or to Canadian raw leaf tobacco entered for consumption, to indicate
 - (a) in the case of manufactured tobacco manufactured in Canada or Canadian raw leaf tobacco, that the duties of excise have been paid on the manufactured tobacco or the Canadian raw leaf 30 tobacco, and
 - (b) in the case of manufactured tobacco imported into Canada, that the additional customs duty has been paid under the Customs Act and the Customs 35 Tariff on the manufactured tobacco.
- (2) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"accredited representative" means a person 40 « mention obligatoire » Mention à imprimer who is entitled to the tax exemptions specified in Article 34 of the Convention set out in Schedule I to the Foreign Missions and International Organizations Act or Article 49 of the Convention set out in Schedule II 45 to that Act:

sa possession, cette chose est censée en la garde et la possession de toutes ces personnes et de chacune d'elles.

- 32. (1) Les définitions de « estampille de cigares » et « estampille de tabac », à l'ar- 5 5 ticle 6 de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :
 - « estampille de cigares » Estampille à apposer, aux termes de la présente loi et des règlements ministériels, sur les cigares et 10 paquets de cigares déclarés pour la consommation ou importés au Canada, pour indiquer:

cigares . cigar stamp

« estampille de

tobacco

stamp'

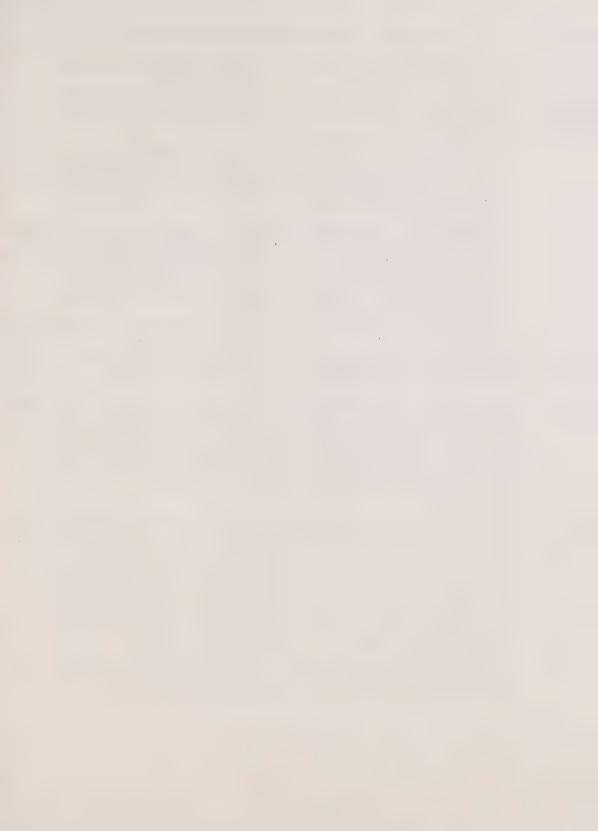
- a) dans le cas de cigares fabriqués au Canada, que les droits d'accise afférents 15 ont été acquittés;
- b) dans le cas de cigares importés au Canada, que les droits de douane supplémentaires afférents ont été acquittés en vertu de la Loi sur les douanes et du 20 Tarif des douanes.
- « estampille de tabac » Estampille à apposer, aux termes de la présente loi et des règlements ministériels, sur les paquets de tafabriqué déclarés pour consommation ou importés au Canada ou sur du tabac en feuilles canadien déclaré pour la consommation, pour indiquer :
 - a) dans le cas de tabac fabriqué manufacturé au Canada ou de tabac en 30 feuilles canadien, que les droits d'accise afférents ont été acquittés;
 - b) dans le cas de tabac fabriqué importé au Canada, que les droits de douane supplémentaires afférents ont été ac-35 quittés en vertu de la Loi sur les douanes et du Tarif des douanes.
- (2) L'article 6 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

ou à apposer, aux termes de la présente loi et des règlements, sur les objets suivants :

obligatoire . "tobacco marking

a) les paquets, cartouches, boîtes, caisses et autres contenants de tabac fa- 45 briqué qui n'a pas, aux termes de la présente loi et des règlements ministé-

"accredited representative" « représentant accrédité »



5

"excise tax" d'accise »

"tobacco marking' " mention obligatoire » "excise tax" means the taxes levied under section 23 of the Excise Tax Act;

"tobacco marking" means any information required by this Act and the regulations to be printed on or affixed to

- (a) packages, cartons, boxes, crates and other containers containing manufactured tobacco that is not required by this Act and the departmental regulations to be put up in packages that are 10 required to be stamped with a tobacco stamp,
- (b) a cigar that is not required by this Act and the departmental regulations to be stamped with a cigar stamp, or
- (c) packages, cartons, boxes, crates and other containers containing cigars that are not required by this Act and the departmental regulations to be put up in stamped with a cigar stamp;

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 56

33. Subsection 32(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Monthly returns

(1.1) Every person who has a licence for a 25 bonding warehouse granted under paragraph 50(1)(c) shall make a monthly return to the collector of the division in which the warehouse is situated of the quantity of manufacaccredited representatives, listing the quantity for each country represented by the accredited representatives.

Yearly inventory of stock in bonding warehouse

(1.2) Every person who has a licence for a 50(1)(c) shall make and deliver to the collector of the division in which the warehouse is situated an inventory in such form as is prescribed by the Minister of the goods stored in last day of the fiscal period of that person, as determined for the purposes of the Income Tax Act, in each year or at any intermediate time when required by the Minister.

Stock-taking

(2) The stock-taking necessary to make up 45 the inventories referred to in subsections (1) and (1.2) shall be done in the manner specified by departmental regulations.

riels, à être mis en paquets devant porter l'estampille de tabac;

- b) les cigares sur lesquels l'estampille de cigares n'a pas à être apposée aux termes de la présente loi et des règle- 5 ments ministériels:
 - c) les paquets, cartouches, boîtes, caisses et autres contenants de cigares qui n'ont pas, aux termes de la présente loi et des règlements ministériels, à être mis en 10 paquets devant porter l'estampille de cigares.

« représentant accrédité » Personne exempte d'impôts et de taxes visée à l'article 34 de la convention figurant à l'annexe I de la 15 representative Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales ou à l'article 49 de la convention figurant à l'annexe II de cette loi.

« représentant accrédité » "accredited

packages that are required to be 20 « taxe d'accise » Les taxes prévues à l'article 20 « taxe d'accise » 23 de la Loi sur la taxe d'accise.

> 33. Le paragraphe 32(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 12 (4c suppl.), art. 56

Déclaration

mensuelle

(1.1) Le titulaire d'une licence d'entrepôt accordée en application de l'alinéa 50(1)c) 25 est tenu de remettre au receveur de la division d'accise dans laquelle l'entrepôt est situé une déclaration mensuelle énumérant, par tured tobacco and cigars delivered to 30 pays, la quantité de tabac fabriqué et de cigares livrés à des représentants accrédités de 30 ces pays.

> Inventaire stocks d'un entrepôt

bonding warehouse granted under paragraph 35 accordée en application de l'alinéa 50(1)c) dresse, et remet au receveur de la division d'accise dans laquelle l'entrepôt est situé, un 35 inventaire, dans la forme déterminée par le ministre, des marchandises entreposées dans the warehouse at the close of business on the 401'entrepôt à la clôture des opérations le dernier jour de son exercice, déterminé pour l'application de la Loi de l'impôt sur le reve- 40 nu, chaque année ou, sur demande du ministre, à tout moment intermédiaire.

(1.2) Le titulaire d'une licence d'entrepôt

(2) Les inventaires visés aux paragraphes (1) et (1.2) se dressent selon les modalités prévues par les règlements ministériels. 45

Dénombrement



34. Section 47 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Entry requirement for manufactured tobacco and cigars

- (3) All manufactured tobacco and cigars that are manufactured in Canada shall, at the time they are completely manufactured, be entered for consumption or be entered into a bonding warehouse, in accordance with this Act and the departmental regulations.
- 35. (1) Subsection 50(1) of the said Act is end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:
 - (c) any person who is authorized by a li- 15 censed tobacco manufacturer or a licensed cigar manufacturer to be the only person, other than the manufacturer, who is entitled to distribute the manufacturer's tobacco or cigars to accredited 20 representatives, exclusively for the storage in the warehouse and subsequent sale of the manufacturer's tobacco or cigars to accredited representatives.
- (2) Section 50 of the said Act is further 25 amended by adding thereto the following subsections:
- (4) Before a licence for a bonding warehouse is granted to a person under paragraph antee company approved by the Minister, enter into a bond to Her Majesty in right of Canada in an amount determined by the Minister as security for the payment of any this Act or the Excise Tax Act in respect of goods stored in the warehouse.

Limitation on granting licence

Idem

- (5) No person shall be granted a licence under paragraph (1)(c) for more than one bonding warehouse.
- 36. Section 51 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Cancellation of bonding warehouse licence

50.1 (1) Where a person has been granted a licence for a bonding warehouse under parized by a licensed tobacco manufacturer or a licensed cigar manufacturer to be the only

34. L'article 47 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) Dès qu'ils sont complètement manufacturés, le tabac fabriqué et les cigares qui 5 sont manufacturés au Canada sont déclarés pour la consommation ou déclarés à l'entrée en entrepôt en conformité avec la présente loi et les règlements ministériels.

obligatoire du tabac fabriqué 5 et des cigares

- 35. (1) Le paragraphe 50(1) de la même amended by striking out the word "or" at the 10 loi est modifié par adjonction de ce qui suit : 10
 - c) à toute personne autorisée par un fabricant de tabac ou de cigares titulaire de licence à être la seule personne (à l'exception du fabricant) pouvant distribuer le tabac ou les cigares du fabricant à des 15 représentants accrédités, exclusivement pour l'entreposage dans l'entrepôt et la vente à pareils représentants de ce tabac ou de ces cigares.
 - (2) L'article 50 de la même loi est modifié 20 par adjonction de ce qui suit :
- (4) Avant qu'une licence d'entrepôt lui soit Cautionnement accordée, la personne visée à l'alinéa (1)c) (1)(c), the person shall, jointly with a guar-30 est tenue de fournir, conjointement avec une compagnie de garantie approuvée par le mi- 25 nistre, un cautionnement à Sa Majesté du chef du Canada pour un montant déterminé par le ministre, comme garantie pour le paieamount that is or may become payable under 35 ment d'un montant qui est ou peut devenir exigible aux termes de la présente loi ou de la 30 Loi sur la taxe d'accise relativement à des marchandises entreposées dans l'entrepôt.
 - (5) La licence d'entrepôt accordée en application de l'alinéa (1)c) ne peut viser qu'un 40 seul entrepôt. 35

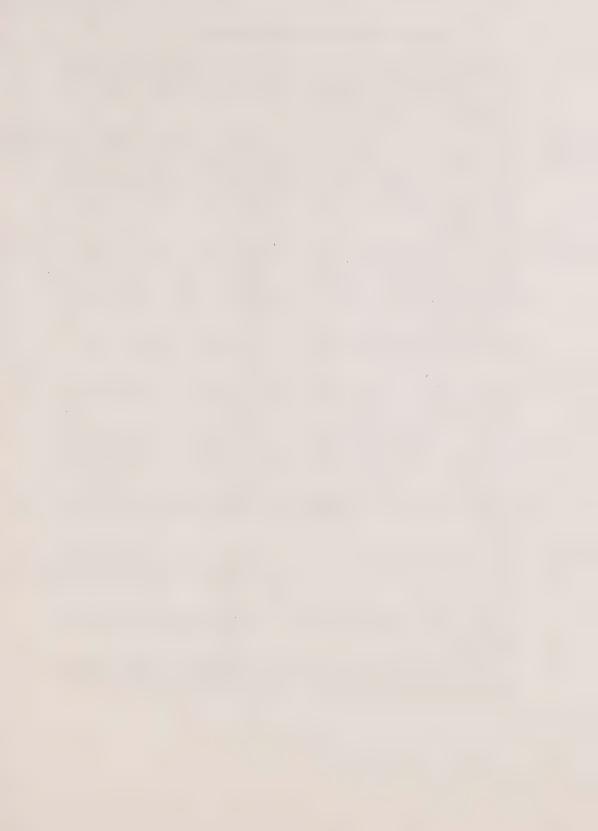
36. L'article 51 de la même loi est abrogé

et remplacé par ce qui suit : 50.1 (1) Le ministre annule la licence d'entrepôt accordée à une personne en applica-

agraph 50(1)(c) by reason of being author- 45 tion de l'alinéa 50(1)c) lorsque celle-ci cesse 40 d'être autorisée par un fabricant de tabac ou de cigares titulaire de licence à être la seule

Annulation de

Une licence par entrepôt



person, other than the manufacturer, who is entitled to distribute the manufacturer's tobacco or cigars to accredited representatives and the person ceases to be so authorized, the Minister shall cancel that licence.

Return of cigars on cancellation of licence

(2) On the cancellation, suspension or revocation of a licence granted under paragraph 50(1)(c), the person to whom the licence was granted shall return all the tobacco and citime the licence is cancelled, suspended or revoked to the licensed manufacturers of the tobacco and cigars.

Fee for bonding warehouse licence

- 51. A person to whom, or a board, comlicence for a bonding warehouse is granted under subsection 50(1) shall pay a licence fee prescribed by the regulations to the collector of the district or excise division in which the warehouse is located.
- 37. (1) Subsection 58(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Transfer of goods in bond

58. (1) Goods warehoused under this Act ferred or removed from one bonding warehouse to another in bond, exported in bond or released from bond to accredited representatives for their personal or official use, release is in accordance with the regulations and the departmental regulations.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 63(1)

(2) All that portion of subsection 58(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted 35 et remplacé par ce qui suit: therefor:

Removal to customs bonded warehouse or duty free shop

Idem

- (2) Goods subject to excise, other than cigars and manufactured tobacco, may be removed without payment of duty from a Act
- (3) Section 58 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(3) Manufactured tobacco or cigars may 45 be removed, without payment of duty, by the manufacturer from a bonding warehouse established under this Act

personne (à l'exception du fabricant) pouvant distribuer le tabac ou les cigares du fabricant à des représentants accrédités.

(2) En cas d'annulation, de suspension ou de révocation d'une licence accordée en application de l'alinéa 50(1)c), le titulaire est tenu de retourner aux fabricants de tabac et gars stored in the bonding warehouse at the 10 de cigares titulaires de licence le tabac et les cigares qui étaient entreposés dans l'entrepôt au moment de l'annulation, de la suspension 10 ou de la révocation.

Retour du 5 tabac et des cigares en cas d'annulation de

51. La personne, la commission, la régie ou mission or government agency to which, a 15 l'organisme gouvernemental qui a obtenu une licence d'entrepôt en application du paragraphe 50(1) est tenu de verser le droit de 15 licence fixé par règlement au receveur du district ou de la division d'accise où se trouve 20 l'entrepôt.

pour une licence d'entre-

- 37. (1) Le paragraphe 58(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- 58. (1) Les marchandises entreposées sous may, without payment of duty, be trans- 25 le régime de la présente loi peuvent, en franchise de droits, être transférées d'un entrepôt à un autre en douane, exportées en douane ou dédouanées en faveur de représentants ac- 25 crédités pour leur usage personnel ou officiel, where the transfer, removal, exportation or 30 lorsque le transfert, l'exportation ou le dédouanement s'effectue conformément aux règlements et aux règlements ministériels.

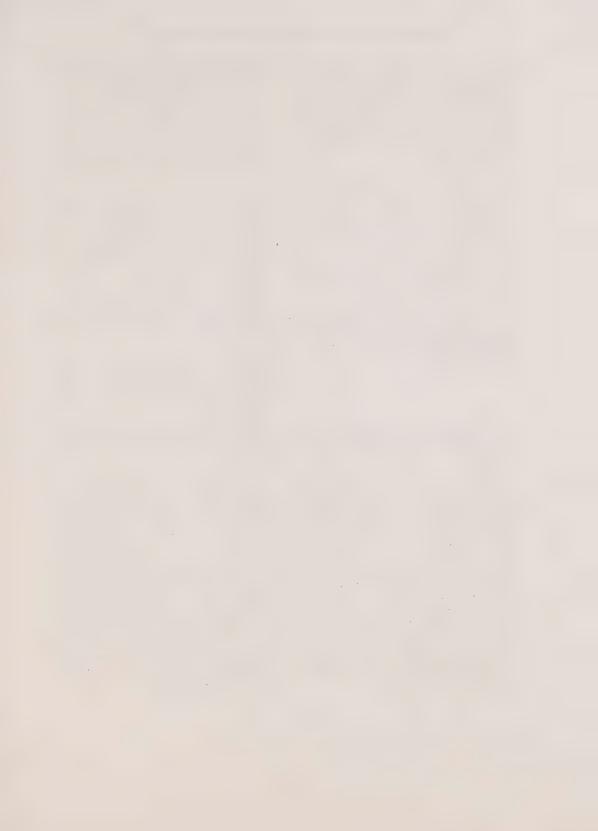
Transfert de marchandises en douane

(2) Le passage du paragraphe 58(2) de la 30 L.R., ch. 7 (2° suppl.), par. même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé 63(1)

(2) Les marchandises assujetties à l'accise, sauf les cigares et le tabac fabriqué, peuvent être transférées en franchise de droits d'un 35 une boutique bonding warehouse established under this 40 entrepôt établi sous le régime de la présente loi:

Transfert à un entrepôt de douanes ou à hors taxes

- (3) L'article 58 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :
- (3) Les cigares et le tabac fabriqué peu- 40 ldem vent être transférés par le fabricant, en franchise de droits, d'un entrepôt établi sous le régime de la présente loi :



10

- (a) to a bonded warehouse, licensed as such under the Customs Act, where the person entering the manufactured tobacco or cigars into the bonded warehouse certifies to the manufacturer that the manufac- 5 tured tobacco or cigars are for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under the Customs Act and the Excise Tax Act.
- (b) to a duty free shop, licensed as such 10 under the Customs Act, where the operator of the duty free shop certifies to the manufacturer that the manufactured tobacco or cigars are for sale to persons who are about to leave Canada, or 15
- (c) for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under the Customs Act and the Excise Tax Act,

and shall, if the manufactured tobacco or cigars are removed under this subsection, be 20 delivered and sold in accordance with any departmental regulations made for the purposes of this subsection.

Limitation

(4) Manufactured tobacco and cigars shall otherwise than as provided under subsections (1) and (3).

Diversion

(5) Where goods that are cigars or manufactured tobacco have been removed under duty, from a bonding warehouse to a bonded warehouse for delivery as ships' stores or to a duty free shop for sale to persons who are about to leave Canada, the person who enthe operator of the duty free shop, as the case may be, is liable to pay the duty that was payable on the goods at the time that they were completely manufactured, and payable by that person or operator at the time the goods were removed from the bonding warehouse, unless the person or operator proves that the goods

- a) à un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu de la Loi sur les douanes, dans le cas où la personne qui déclare les cigares et le tabac fabriqué à l'entrée en entrepôt déclare au fabricant que les cigares 5 et le tabac fabriqué sont destinés à être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la Loi sur les douanes et la Loi sur la taxe d'accise;
- b) à une boutique hors taxes agréée comme telle en vertu de la Loi sur les douanes, dans le cas où l'exploitant de la boutique déclare au fabricant que les cigares et le tabac fabriqué sont destinés à 15 être vendus à des personnes qui sont sur le point de quitter le Canada;
- c) en vue d'être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la Loi 20 sur les douanes et de la Loi sur la taxe d'accise.

La livraison et la vente des cigares et du tabac fabriqué transférés en vertu du présent paragraphe se font en conformité avec les 25 règlements ministériels pris pour l'application de ce paragraphe.

(4) Le transfert de tabac fabriqué et de not be removed from a bonding warehouse 25 cigares d'un entrepôt ne peut se faire que selon les modalités prévues aux paragraphes 30 (1) et (3).

Réaffectation

Restriction

(5) Lorsque des marchandises — cigares ou tabac fabriqué — sont transférées en paragraph (3)(a) or (b), without payment of 30 franchise de droits, en application des alinéas (3)a) ou b), d'un entrepôt à un entrepôt de 35 stockage en vue d'être livrées comme approvisionnements de navire, ou d'un entrepôt à une boutique hors taxes en vue d'être ventered the goods into the bonded warehouse or 35 dues à des personnes qui sont sur le point de quitter le Canada, la personne qui déclare les 40 marchandises à l'entrée dans l'entrepôt de stockage ou l'exploitant de la boutique hors taxes, selon le cas, est tenu de payer les droits that duty shall be deemed to have become 40 qui étaient exigibles sur les marchandises au moment où elles étaient complètement ma- 45 nufacturées, et ces droits sont alors réputés payables par cette personne ou cet exploitant à compter du moment du transfert des marIdem

- (a) are still in the bonded warehouse or duty free shop;
- (b) were delivered as ships' stores in accordance with the regulations made under the Customs Act and the Excise 5 Tax Act: or
- (c) were sold, in accordance with regulations made under the Customs Act, by the operator of the duty free shop to persons who were about to leave Canada.

(6) Where

- (a) goods that are cigars or manufactured tobacco have been acquired by a person of the purpose for which the person acquired them,
- (b) the goods are sold or used for a purpose other than the purpose referred to in paragraph (a), and
- (c) the goods would not have been relieved from duty if the person had acquired them for the purpose of the sale or use referred to in paragraph (b),

except where subsection (5) applies, the per- 25 son is liable to pay the duty that was payable on the goods at the time the goods were completely manufactured and the duty shall be deemed to have become payable by the person at the time the person acquired the 30 goods.

38. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 126 thereof, the following heading and sec-35 tions:

Proceeds of Crime

Possession of property obtained by certain offences

126.1 (1) No person shall possess any property or any proceeds of any property knowing that all or any part of the property or of those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of

chandises de l'entrepôt, sauf si la personne ou l'exploitant établit que les marchandises :

- a) soit se trouvent toujours dans l'entrepôt de stockage ou dans la boutique hors taxes;
- b) soit ont été livrées comme approvision- 5 nements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la Loi sur les douanes et de la Loi sur la taxe d'accise;
- c) soit ont été vendues, en conformité avec 10 les règlements pris en application de la Loi sur les douanes, par l'exploitant de la boutique hors taxes à des personnes qui étaient sur le point de quitter le Canada.
- (6) Sauf en cas d'application du para- 15 Idem graphe (5), l'acquéreur de marchandises — cigares ou tabac fabriqué — qui sont exonérées de droits, par application de la préthis Act or otherwise, from duty because 15 sente loi ou autrement, en raison du but dans lequel l'acquéreur les a acquises est tenu de 20 payer des droits sur les marchandises si les conditions suivantes sont réunies :
 - a) les marchandises sont ultérieurement vendues ou utilisées dans un but autre que 2.0 celui dans lequel l'acquéreur les a acqui- 25
 - b) les marchandises n'auraient pas été exonérées de droits si l'acquéreur les avait acquises en vue de les vendre ou de les utiliser dans le but visé à l'alinéa a). 30

Les droits à payer par l'acquéreur sont ceux qui étaient exigibles sur les marchandises au moment où elles étaient complètement manufacturées et sont réputés être payables par l'acquéreur à compter du moment où celui-ci 35 a acquis les marchandises.

38. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 126, de ce qui suit :

Produits de la criminalité

126.1 (1) Il est interdit à quiconque d'avoir en sa possession un bien, ou son produit, 40 criminelle dont il sait qu'il a été obtenu ou provient, en tout ou en partie, directement ou indirecte-40 ment :

biens d'origine



- (a) the commission of an offence under section 126.2 or subsection 233(1) or 240(1); or
- (b) a conspiracy or an attempt to commit, being a party to, being an accessory after 5 the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (a).

Punishment

- (2) Every person who contravenes subsection (1)
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to a fine of not more than five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both that fine and that imprisonment; or 15
 - (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both that fine and 20 that imprisonment.

Laundering proceeds of certain offences

- 126.2 (1) No person shall use, transfer the possession of, send or deliver to any person or place, transport, transmit, alter, dispose of or means, any property or any proceeds of any property with intent to conceal or convert that property or those proceeds and knowing that all or part of that property or those prodirectly as a result of
 - (a) the commission of an offence under subsection 233(1) or 240(1); or
 - (b) a conspiracy or an attempt to commit, being a party to, being an accessory after 35 the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (a).

Punishment

- (2) Every person who contravenes subsection (1)
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to a fine of not more than five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both that fine and that imprisonment; or 45
 - (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of

- a) soit de la perpétration d'une infraction prévue à l'article 126.2 ou aux paragraphes 233(1) ou 240(1);
- b) soit du complot ou de la tentative de commettre une infraction visée à l'ali- 5 néa a), de la complicité après le fait à son égard ou du fait de conseiller de la commettre ou du fait d'y participer.
- (2) Quiconque contrevient au paragraphe 10 10(1) commet:

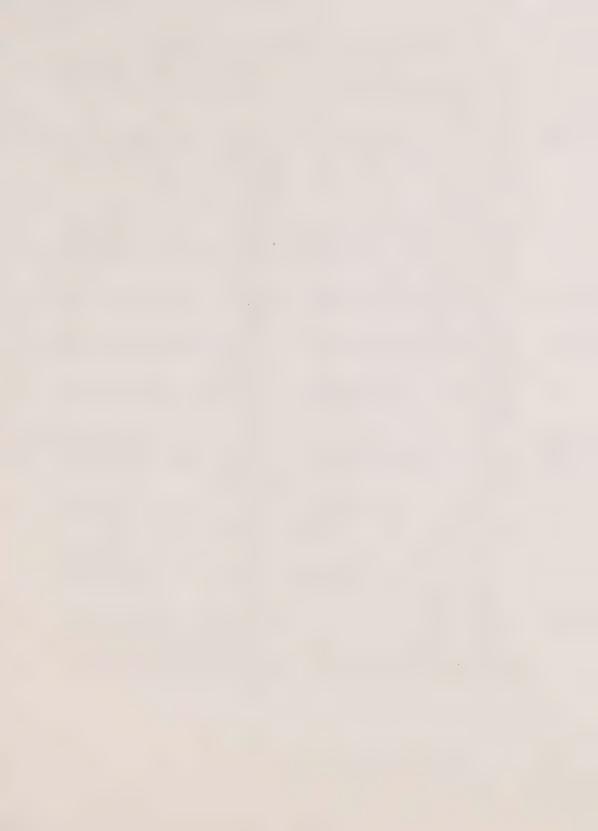
- a) soit un acte criminel passible d'une amende maximale de cinq cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;
- b) soit une infraction punissable sur décla-15 ration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.
- 126.2 (1) Il est interdit à quiconque d'utiliser, d'envoyer, de livrer à une personne ou à un endroit, de transporter, de modifier ou otherwise deal with, in any manner or by any 25 d'aliéner des biens ou leur produit — ou d'en transférer la possession —, ou d'effectuer 25 toutes autres opérations à leur égard, et ce de quelque façon que ce soit, dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant qu'ils ceeds was obtained or derived directly or in- 30 ont été obtenus ou proviennent, en tout ou en partie, directement ou indirectement: 30

Recyclage des produits de

- a) soit de la perpétration d'une infraction prévue aux paragraphes 233(1) ou 240(1);
- b) soit du complot ou de la tentative de commettre une infraction visée à l'alinéa a), de la complicité après le fait à son 35 égard ou du fait de conseiller de la commettre ou du fait d'y participer.
- (2) Quiconque contrevient au paragraphe 40(1) commet:

Peine

- a) soit un acte criminel passible d'une 40 amende maximale de cinq cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;
- b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure som- 45 maire et passible d'une amende maximale



not more than one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both that fine and that imprisonment.

Part XII.2 of Criminal Code applicable

126.3 (1) Sections 462.3 and 462.32 to 462.5 of the Criminal Code apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of proceedings for an offence under section 126.1 or 126.2 or subsection 233(1) or 240(1).

Idem

(2) For the purposes of subsection (1), the references in sections 462.37 and 462.38 and subsection 462.41(2) of the Criminal Code to an enterprise crime offence shall be referred to in subsection (1).

R.S., c. 15 (1st Supp.), s. 50

39. Section 127.1 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Règlements ministériels

- 127.1 Le ministre peut prendre des 20 règlements pour l'application de toute disposition de la présente loi qui fait mention de règlements ministériels.
- 40. Sections 200 to 202 of the said Act are repealed and the following substituted 25 sont abrogés et remplacés par ce qui suit: therefor:

Duties of excise on manufactured and Canadian raw leaf tobacco

- 200. (1) There shall be imposed, levied and collected on tobacco and cigars manufactured in Canada and on Canadian raw schedule, payable
 - (a) in the case of manufactured tobacco or cigars, by the manufacturer thereof, at the time the tobacco or cigars are completely manufactured: and
 - (b) in the case of Canadian raw leaf tobacco, by the tobacco packer at the time the Canadian raw leaf tobacco is tied or otherwise packaged for consumption.

Not considered paid until

(2) The duties payable under subsection 40 (1) shall be paid to the Receiver General at such time and in such manner as is prescribed by the regulations, and shall not be considered to have been paid until they are received by the Receiver General.

de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

126.3 (1) Les articles 462.3 et 462.32 à 462.5 du Code criminel s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures engagées à l'égard des infractions prévues aux articles 126.1 et 126.2 et aux para-10 graphes 233(1) et 240(1).

Application de la partie XII.2 5 du Code criminel

- (2) Pour l'application du paragraphe (1), 10 ldem la mention, aux articles 462.37 et 462.38 et au paragraphe 462.41(2) du Code criminel, d'une infraction de criminalité organisée vaut deemed to include references to the offences 15 également mention d'une infraction prévue au paragraphe (1). 15
 - 39. L'article 127.1 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

L.R., ch. 15 (1er suppl.), art. 50

127.1 Le ministre peut prendre des règlements pour l'application de toute disposition 20 de la présente loi qui fait mention de règlements ministériels.

Règlements ministériels

- 40. Les articles 200 à 202 de la même loi
- 200. (1) Les droits d'accise énumérés à 25 Droits d'accise l'annexe sont imposés, prélevés et perçus sur le tabac et les cigares fabriqués au Canada leaf tobacco the duties of excise set out in the 30 ainsi que sur le tabac en feuilles canadien et sont payables:

sur tabac fabriqué, cigares et tabac

- a) dans le cas de tabac fabriqué ou de ci- 30 gares, par le fabricant, au moment où ils sont complètement manufacturés;
- b) dans le cas de tabac en feuilles canadien, par le paqueteur de tabac, au moment où le tabac est lié ou autrement 35 empaqueté pour la consommation.
- (2) Les droits exigibles en application du paragraphe (1) sont versés au receveur général dans les délais et selon les modalités prévus par règlement et ne sont considérés 40 comme acquittés qu'une fois reçus par le re-45 ceveur général.

Paiement sur réception



Tobacco Packaging, Stamping and Marking

Packaging and stamping of manufactured tobacco and cigars manufac tured in Canada

201. (1) All manufactured tobacco and cigars that are manufactured in Canada and are to be entered for consumption under this Act shall, before they are entered for consumption, be put up and prepared by the manufacturer in packages that have printed on them such information as is prescribed by the departmental regulations and be stamped with tobacco stamps or cigar stamps by the manufacturer in accordance with the depart- 10 conformité avec les règlements ministériels. mental regulations.

Packaging and stamping of imported manufactured cigars

(2) Subject to subsection (3), all manufactured tobacco and cigars that are imported and are to be released under Part II of the under Part II of that Act, be put up and prepared by the importer in packages that have printed on them such information as is prescribed by the departmental regulations stamps by the importer in accordance with the departmental regulations.

Exception for small importations

(3) Subsection (2) does not apply with respect to manufactured tobacco or cigars that with the Customs Act in quantities not in excess of such quantities as are prescribed by the departmental regulations if the manufactured tobacco or cigars are for consumption by the individual or by another person at the 30 aux frais du particulier. expense of the individual.

Packaging and stamping of Canadian raw leaf tobacco

(4) All Canadian raw leaf tobacco that is to be entered for consumption under this Act shall be put up and prepared in packages by consumption, and the packages shall be stamped with tobacco stamps by the tobacco packer in accordance with the departmental regulations.

Definition of "tobacco product'

means manufactured tobacco or cigars. (2) Subject to subsections (4) and (5), all

Marking of packages product manufactured in Canada

packages, cartons, boxes, crates and other containers containing tobacco products manufactured in Canada that are not to be en- 45 nufacturés au Canada qui ne sont pas à détered for consumption shall, at the time they

Empaquetage, estampillage et marquage du

201. (1) Les cigares et le tabac fabriqué qui sont manufacturés au Canada et à déclarer pour la consommation en vertu de la présente loi sont empaquetés et préparés par le 5 fabricant avant d'être déclarés pour la consommation. Les paquets doivent porter les mentions prévues par règlement ministériel ainsi que l'estampille de cigares ou l'estampille de tabac apposée par le fabricant en

Empaquetage et estampillage de cigares et de tabac fabriqué manufacturés au Canada

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les cigares et le tabac fabriqué qui sont importés et à dédouaner en vertu de la partie II de la Customs Act shall, before they are released 15 Loi sur les douanes sont empaquetés et préparés par l'importateur avant leur dédouane- 15 ment. Les paquets doivent porter les mentions prévues par règlement ministériel ainsi que l'estampille de cigares ou l'estamand be stamped with tobacco stamps or cigar 20 pille de tabac apposée par l'importateur en conformité avec les règlements ministériels.

Empaquetage et estampillage de cigares et de tabac fabriqué importés

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au tabac fabriqué ou aux cigares qu'un particuare imported by an individual in accordance 25 lier importe en conformité avec la Loi sur les douanes en quantités ne dépassant pas celles fixées par règlement ministériel si le tabac ou 25 les cigares sont destinés à être consommés par le particulier ou par une autre personne

Exception

(4) Le tabac en feuilles canadien à déclarer pour la consommation en vertu de la pré- 30 de tabac en sente loi est empaqueté et préparé par le the tobacco packer before it is entered for 35 paqueteur de tabac avant d'être déclaré pour la consommation, et les paquets doivent porter l'estampille de tabac apposée par le paqueteur en conformité avec les règlements 35 ministériels.

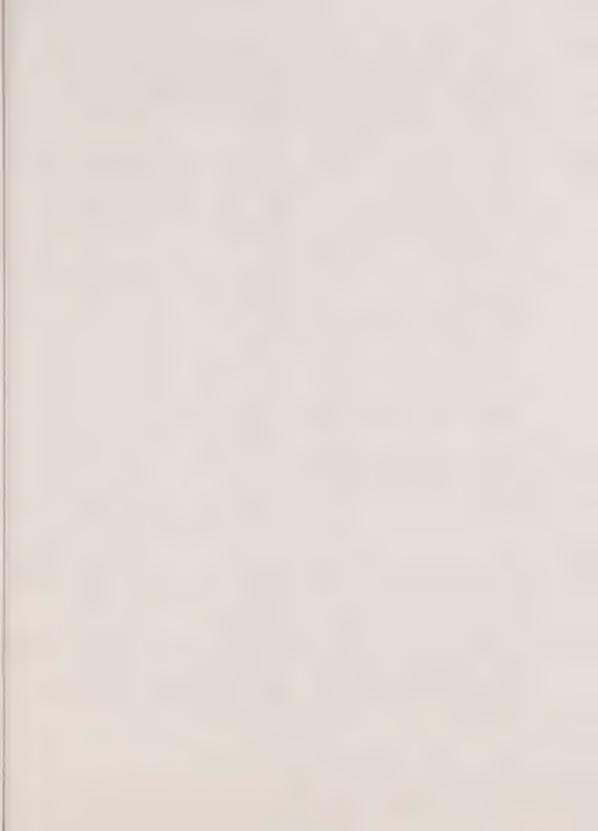
Empaquetage et estampillage

202. (1) In this section, "tobacco product" 40 202. (1) Au présent article, « produit du tabac » s'entend de tabac fabriqué ou de cigares.

Définition de « produit du tabac »

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et 40 Marquage des (5), les paquets, cartouches, boîtes, caisses et autres contenants de produits du tabac maclarer pour la consommation portent, au

produits manufacturés au Canada



are entered into a bonding warehouse by the manufacturer of the tobacco products, have printed on them or affixed to them such tobacco markings as are prescribed by the regulations and such other information as is prescribed by the departmental regulations.

Marking of packages products

- (3) Subject to subsection (4), before packages, cartons, boxes, crates and other containers containing tobacco products imported into Canada are removed
 - (a) to a duty free shop licensed as such under the Customs Act for sale to persons who are about to leave Canada.
 - (b) for sale to accredited representatives,
 - (c) to a bonded warehouse licensed as such under the Customs Act
 - (i) for removal to a duty free shop licensed as such under the Customs Act for sale to persons who are about to 20 leave Canada.
 - (ii) for sale to accredited representatives, or
 - (iii) for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made 25 under the Customs Act and the Excise Tax Act.

they shall have printed on them or affixed to them such tobacco markings as are prescribed by the regulations and such other in- 30 formation as is prescribed departmental regulations.

Exemption for prescribed

(4) Subsections (2) and (3) do not apply tobacco product with respect to a tobacco product of a particticular brand is not commonly sold in Canada and is prescribed in the regulations made for the purposes of this subsection.

Exemption for prescribed cigarette

(5) Subsection (2) does not apply with remulation, manufactured in Canada and exported from Canada under a brand that is also applied to cigarettes of a different type or formulation that are manufactured and sold in Canada, if

moment où le fabricant des produits les déclare à l'entrée en entrepôt, les mentions obligatoires prévues par règlement ainsi que toute autre mention prévue par règlement 5 ministériel.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les mentions obligatoires prévues par règlement ainsi que toute autre mention prévue par rè-10 glement ministériel doivent, au préalable, apparaître sur les paquets, cartouches, boîtes, 10 caisses et autres contenants de produits du tabac importés au Canada qui sont à transférer, selon le cas:

Marquage des produits importés

- a) à une boutique hors taxes agréée comme telle en vertu de la Loi sur les 15 douanes, en vue d'être vendus à des personnes qui sont sur le point de quitter le Canada:
 - b) en vue d'être vendus à des représentants accrédités: 20
 - c) à un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu de la Loi sur les douanes.
 - (i) en vue d'être transférés à une boutique hors taxes, agréée comme telle en vertu de la Loi sur les douanes, puis 25 vendus à des personnes qui sont sur le point de quitter le Canada,
 - (ii) en vue d'être vendus à des représentants accrédités.
 - (iii) en vue d'être livrés comme approvi- 30 sionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la Loi sur les douanes et de la Loi sur la taxe d'accise.

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appli- 35 Exemption pour quent pas aux produits du tabac d'une appelular brand if the tobacco product of the par- 35 lation commerciale donnée, visés par règlement pris pour l'application du présent paragraphe, qui ne sont pas habituellement vendus au Canada.

produits du tabac visés par règlement

40

(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas spect to cigarettes of a particular type or for- 40 aux cigarettes d'un type donné ou d'une composition donnée qui sont fabriquées au Canada puis exportées sous une appellation commerciale qui est également celle de ciga- 45 rettes d'un type différent ou d'une composi-

45

Exemption pour cigarettes visées par règlement



- (a) cigarettes of the particular type or formulation exported under that brand are prescribed in the regulations made for the purposes of this subsection; and
- (b) cigarettes of that particular type or 5 formulation have never been sold in Canada by the manufacturer under that brand or any other brand.

Distinguishing different products

(6) For the purposes of subsection (5), a may be considered to be different from another cigarette sold under the same brand if it is reasonable to do so having regard to the physical characteristics of the cigarettes before and during consumption.

Regulations

- (7) The Governor in Council may make regulations
 - (a) prescribing a tobacco product of a particular brand, for the purposes of subsection (4); and
 - (b) prescribing cigarettes of a particular type or formulation exported under a particular brand, for the purposes of subsection (5).
- 41. (1) Subsections 203(1) and (2) of the 25 said Act are repealed.
- (2) Subsection 203(4) of the said Act is repealed.

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 186

42. Sections 204 to 206 of the said Act are repealed and the following substituted 30 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

If not stamped or marked

- 204. All imported manufactured tobacco and cigars that, when reported under the Customs Act, are not stamped or marked as regulations or by this Act and the regulations shall be placed in a warehouse licensed as a sufferance warehouse under the Customs
- 43. Section 209 of the said Act is re- 40 pealed.

tion différente, fabriquées et vendues au Canada, si, à la fois :

- a) les cigarettes du type donné ou de la composition donnée exportées sous l'appellation en question sont visées par règle- 5 ment pris pour l'application du présent paragraphe;
 - b) ces cigarettes n'ont jamais été vendues au Canada par le fabricant sous l'appellation en question ou sous une autre.
- (6) Pour l'application du paragraphe (5), cigarette of a particular type or formulation 10 une cigarette d'un type donné ou d'une composition donnée peut être considérée comme différente d'une autre cigarette vendue sous la même appellation commerciale s'il est rai- 15 sonnable de la considérer ainsi compte tenu 15 des propriétés physiques des cigarettes avant et pendant la consommation.

entre les produits

Règlements

20

- (7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement:
- a) énumérer les produits du tabac par appellation commerciale pour l'application du paragraphe (4);
 - b) énumérer, pour l'application du paragraphe (5), les cigarettes d'un type donné 25 ou d'une composition donnée qui sont exportées sous une appellation commerciale donnée.
- 41. (1) Les paragraphes 203(1) et (2) de la même loi sont abrogés. 30
- (2) Le paragraphe 203(4) de la même loi est abrogé.
- 42. Les articles 204 à 206 de la même loi

suppl.), art. 186

de mention

L.R., ch. 1 (2^c

d'estampille ou

- 204. Les cigares et le tabac fabriqué im- 35 Absence portés qui, au moment où ils sont déclarés en vertu de la Loi sur les douanes, ne portent required by this Act and the departmental 35 pas les estampilles ou mentions voulues, comme le prévoient la présente loi et les règlements ministériels ou la présente loi et ses 40 règlements d'application, sont entreposés dans un entrepôt d'attente agréé comme tel en vertu de la Loi sur les douanes.
 - 43. L'article 209 de la même loi est abrogé. 45



30

44. Section 211 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Stamp regulations

211. The Minister may make departmental regulations prescribing the form of stamps to be affixed to Canadian raw leaf tobacco, cigars and packages containing manufactured tobacco or cigars, the information to be provided on the stamps and the manner in which the stamps are to be affixed.

45. Subsection 225(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Selling, etc., unstamped raw

225. (1) Every person who, except as prorequired by this Act, disposes of, sells, offers for sale, purchases or has in the person's possession Canadian raw leaf tobacco that is not stamped with a tobacco stamp in accordance tions is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than ten thousand dollars, and in default of payment of the fine to a term of months.

46. All that portion of section 226 of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted there-

is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than ten thousand dollars, and in default of payment of the fine to a term of imprisonall goods subject to excise found on the premises in which the offence is committed shall be forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be seized by any officer and dealt with accordingly.

47. All that portion of section 227 of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted there-

ry conviction and liable to a fine of not more than ten thousand dollars, and in default of

44. L'article 211 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

211. Le ministre peut, par règlement ministériel, prévoir la forme des estampilles à 5 apposer sur le tabac en feuilles canadien, sur les cigares et sur les paquets de tabac fabriqué ou de cigares ainsi que les renseignements à y indiquer et la manière de les apposer. 10

Règlements estampilles

45. Le paragraphe 225(1) de la même loi 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

225. (1) Sauf dans les cas prévus par la vided in this Act, without having a licence as 15 présente loi, quiconque, non titulaire d'une licence en vertu de la présente loi, aliène, vend, offre en vente, achète ou a en sa pos- 15 session du tabac en feuilles canadien qui ne porte pas d'estampille de tabac en conformité with this Act and the departmental regula- 20 avec la présente loi et les règlements ministériels commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure som- 20 maire et encourt une amende maximale de dix mille dollars et, à défaut du paiement de imprisonment of not more than twelve 25 cette amende, un emprisonnement maximal de douze mois.

Vente de tabac en feuilles non

46. Le passage de l'article 226 de la même 25 loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit:

commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de dix 30 mille dollars et, à défaut du paiement de ment of not more than twelve months, and 35 cette amende, un emprisonnement maximal de douze mois. Toutes les marchandises assujetties à l'accise trouvées dans l'établissement où cette infraction est commise sont confis- 35 quées au profit de Sa Majesté du chef du 40 Canada et saisies par un préposé; il en est disposé en conséquence.

47. Le passage de l'article 227 de la même loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé 40 par ce qui suit:

is guilty of an offence punishable on summa- 45 commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de dix



payment of the fine to a term of imprisonment of not more than twelve months, and all goods subject to excise found on the premises in which the offence is committed shall be forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be seized by any officer and dealt with accordingly.

48. Sections 228 to 232 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Further punishment

228. Every person who becomes liable to a punishment provided for in section 226 or 227 shall, in addition thereto, forfeit to Her Majesty in right of Canada triple the amount have been paid by that person under this Act.

49. Sections 233 and 234 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Unlawful packaging or stamping

- 233. (1) Every person who packages or stamps tobacco or cigars in such a way as to indicate that the duties of excise have been paid in respect of the tobacco or cigars or, in the additional customs duty has been paid under the Customs Act and the Customs Tariff in respect of the tobacco or cigars, and who is not a licensed tobacco manufacbacco packer or, where the tobacco or cigars have been reported under the Customs Act and released under that Act, the importer or owner of the tobacco or cigars,
 - (a) is guilty of an indictable offence and 35 liable to
 - (i) a fine of not less than ten thousand dollars and not more than one million dollars, or
 - (ii) both the fine described in subpara- 40 graph (i) and imprisonment for a term not exceeding five years; or
 - (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to

mille dollars et, à défaut du paiement de cette amende, un emprisonnement maximal de douze mois. Toutes les marchandises assujetties à l'accise trouvées dans l'établissement 5 où cette infraction est commise sont confis- 5 quées au profit de Sa Majesté du chef du Canada et saisies par un préposé; il en est disposé en conséquence.

48. Les articles 228 à 232 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 10

228. Quiconque encourt les peines visées aux articles 226 ou 227 est tenu en outre de payer au profit de Sa Majesté du chef du Canada trois fois le montant des droits d'acof excise duty and licence fee that should 15 cise et du droit de licence qu'il aurait dû 15 payer en vertu de la présente loi.

49. Les articles 233 et 234 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

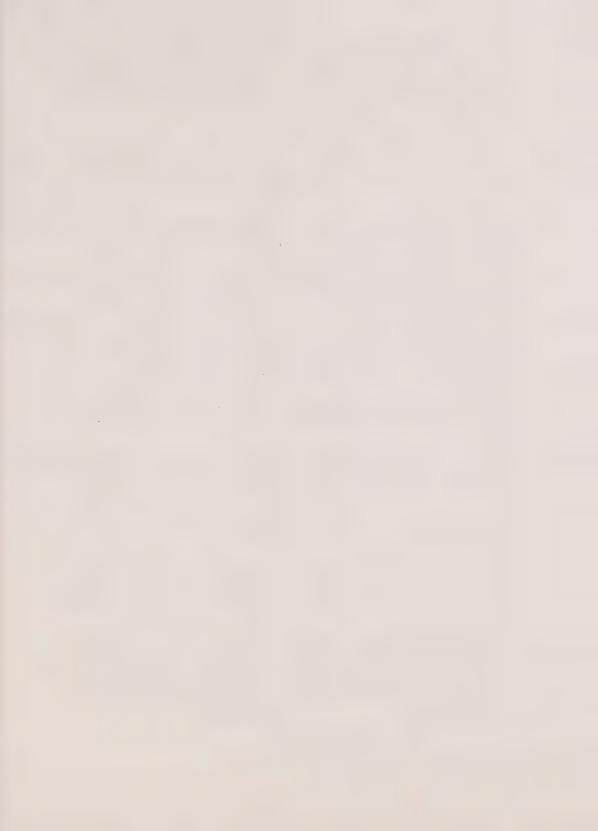
20 233. (1) Quiconque, sans être un fabricant de cigares ou de tabac titulaire de licence, un 20 illégaux paqueteur de tabac ou, si les cigares ou le tabac ont été déclarés et dédouanés en vertu the case of imported tobacco or cigars, that 25 de la Loi sur les douanes, l'importateur ou le propriétaire des cigares ou du tabac, empaquette ou estampille des cigares ou du tabac 25 de façon à indiquer soit que les droits d'accise afférents ont été acquittés, soit, dans le turer, a licensed cigar manufacturer or a to-30 cas de cigares ou de tabac importés, que les droits de douane supplémentaires afférents ont été acquittés en vertu de la Loi sur les 30 douanes et du Tarif des douanes, est coupa-

> a) soit d'un acte criminel passible, selon le cas:

- (i) d'une amende de dix mille dollars à 35 un million de dollars,
- (ii) de l'amende visée au sous-alinéa (i) et d'un emprisonnement maximal de cinq ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur dé- 40 claration de culpabilité par procédure sommaire et passible, selon le cas :
 - (i) d'une amende de mille dollars à cent mille dollars.

Autre peine

Empaquetage ou estampillage



- (i) a fine of not less than one thousand dollars and not more than one hundred thousand dollars, or
- (ii) both the fine described in subparagraph (i) and imprisonment for a term 5 not exceeding two years.

Imprisonment in default of payment

- (2) Where a fine is imposed under subsection (1), a term of imprisonment may be imposed in default of payment of the fine, but no such term shall exceed
 - (a) where the fine is imposed under paragraph (1)(a), five years in addition to any other term of imprisonment imposed on the person under that paragraph; and
 - (b) where the fine is imposed under para- 15 graph (1)(b), two years in addition to any other term of imprisonment imposed on the person under that paragraph.

Forfeiture

Unlawful

removal of

tobacco or cigars

- (3) All articles subject to excise on the referred to in subsection (1) are discovered shall be forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be seized by any officer and dealt with accordingly.
- 50. Sections 235 and 236 of the said Act 25 are repealed and the following substituted therefor:

235. (1) Every person who removes or permits the removal from any manufactory, are made, any manufactured tobacco or cigars

- (a) without the manufactured tobacco or cigars being packaged,
- (b) without the manufactured tobacco or 35 cigars being stamped with tobacco stamps or cigar stamps in accordance with this Act and the departmental regulations, where the tobacco or cigars are entered for 40 consumption, or
- (c) without having printed on, or affixed to, the packages, cartons, boxes, crates or other containers containing the manufactured tobacco or cigars tobacco markings in accordance with this Act and the regu- 45 lations, where the tobacco or cigars are removed in bond.

- (ii) de l'amende visée au sous-alinéa (i) et d'un emprisonnement maximal de deux ans.
- (2) À défaut du paiement de l'amende visée au paragraphe (1), le contrevenant est passible de l'emprisonnement maximal sui-10 vant:

Emprisonne-5 du paiement

- a) dans le cas où l'amende est imposée en application de l'alinéa (1)a), cinq ans en plus de l'emprisonnement imposé au con- 10 trevenant en application de cet alinéa;
- b) dans le cas où l'amende est imposée en application de l'alinéa (1)b), deux ans en plus de l'emprisonnement imposé au contrevenant en application de cet alinéa.
- (3) Tous les articles assujettis à l'accise premises at the time the tobacco or cigars 20 trouvés dans l'établissement lors de la découverte du tabac ou des cigares visés au paragraphe (1) sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada et saisis par 20 un préposé; il en est disposé en conséquence.

50. Les articles 235 et 236 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

235. (1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par 25 fabriqué ou de or from any place where tobacco or cigars 30 procédure sommaire quiconque transfère, ou permet le transfert, d'une manufacture ou d'un établissement où du tabac ou des cigares sont fabriqués, du tabac fabriqué ou des cigares, selon le cas :

Transfert illégal de tabac cigares

- a) qui ne sont pas empaquetés;
- b) s'agissant de tabac ou de cigares déclarés pour la consommation, qui ne portent pas l'estampille de tabac ou l'estampille de cigares en conformité avec 35 la présente loi et les règlements ministériels:
- c) s'agissant de tabac ou de cigares transférés en douane, dont le paquet, la cartouche, la boîte, la caisse ou autre contenant 40 ne porte pas les mentions obligatoires prévues par la présente loi et ses règlements d'application.

Confiscation

30



is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than ten thousand dollars or to both that fine and imprisonment for a term not exceeding twelve months.

in default of payment

(2) Where a fine is imposed under subsection (1), a term of imprisonment may be imposed in default of payment of the fine, but no such term shall exceed twelve months in imposed on the person under that subsection.

Forfeiture

- (3) All manufactured tobacco or cigars removed in contravention of subsection (1), or possessed without the package in which they stamps or cigar stamps as required by this Act and the departmental regulations or without the packages, cartons, boxes, crates or other containers in which the manufacprinted on them or affixed to them tobacco markings as required by this Act and the regulations, shall be forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be seized by any officer and dealt with accordingly.
- 51. Sections 237 and 238 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Receiving goods turers not duly

237. Every person who purchases or recigars from any manufacturer not duly licensed under this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than ten thousand dolimprisonment for a term not exceeding twelve months, and shall, in addition thereto, forfeit all the manufactured tobacco or cigars so purchased or received for sale, or the cigars including all duties and taxes that were payable under this Act or any other Act in respect of the manufactured tobacco or cigars.

Receiving goods stamped or marked

237.1 Every person who purchases or re- 45 ceives for sale any manufactured tobacco or cigars that are fraudulently stamped is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than ten

Le contrevenant est alors passible soit d'une amende maximale de dix mille dollars, soit d'une telle amende et d'un emprisonnement maximal de douze mois.

(2) À défaut du paiement de l'amende visée au paragraphe (1), le contrevenant est passible d'un emprisonnement maximal de douze mois en plus de l'emprisonnement qui addition to any other term of imprisonment 10 lui est imposé en application de ce paragraphe.

5 Emprisonnement à défaut de paiement

- (3) Le tabac fabriqué ou les cigares qui font l'objet de l'infraction visée au paragraphe (1), ou qui sont en la possession de are contained being stamped with tobacco 15 quelqu'un sans que les paquets qui les contiennent ne portent l'estampille de tabac ou 15 l'estampille de cigares en conformité avec la présente loi et les règlements ministériels, ou sans que les paquets, cartouches, boîtes, caistured tobacco or cigars are contained having 20 ses ou autres contenants qui les contiennent ne portent les mentions obligatoires prévues 20 par la présente loi et ses règlements d'application, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada et saisis par un 25 préposé; il en est disposé en conséquence.
 - 51. Les articles 237 et 238 de la même loi 25 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

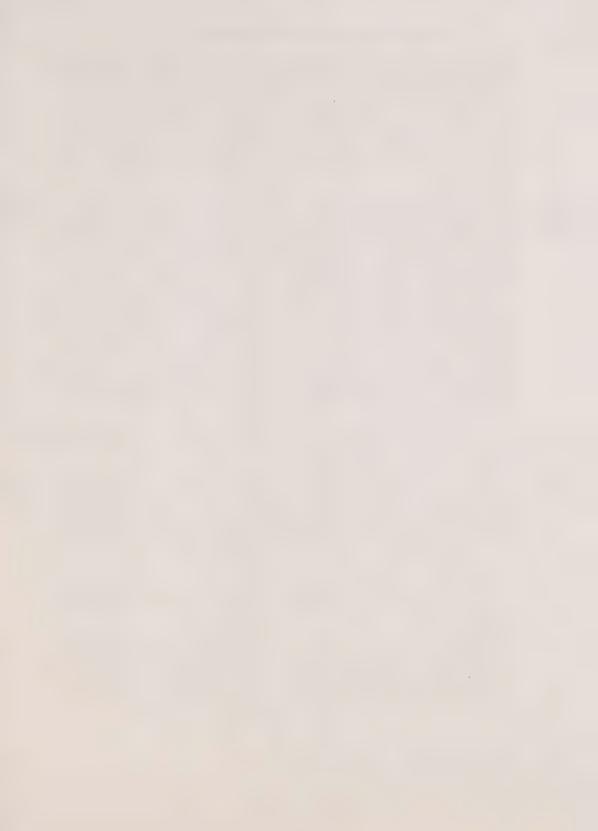
237. Quiconque achète ou reçoit, pour les ceives for sale any manufactured tobacco or 30 vendre, du tabac fabriqué ou des cigares d'un fabricant qui n'est pas régulièrement titulaire d'une licence en vertu de la présente loi est 30 coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure somlars, and in default of payment of the fine to 35 maire et passible d'une amende maximale de dix mille dollars et, à défaut du paiement de cette amende, d'un emprisonnement maximal 35 de douze mois. En outre, le tabac fabriqué et les cigares ainsi achetés ou recus pour la venfull value of the manufactured tobacco or 40 te lui sont confisqués, ou il doit en être payé la valeur intégrale, y compris les droits et taxes exigibles en vertu de la présente loi ou 40 d'une autre loi relativement au tabac fabriqué ou aux cigares.

> 237.1 Quiconque achète ou reçoit, pour les vendre, du tabac fabriqué ou des cigares qui sont estampillés frauduleusement est coupa- 45 ment empaqueble d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire

Réception de marchandises de fabricants non autorisés

Réception de marchandises tées ou

estampillées



thousand dollars, and in default of payment of the fine to imprisonment for a term not exceeding twelve months, and shall, in addition thereto, forfeit all the manufactured tobacco or cigars so purchased or received for sale, or the full value of the manufactured tobacco or cigars including all duties and taxes that were payable under this Act or any other Act in respect of the manufactured tobacco or cigars.

Receiving manufactured tobacco or cigars not packaged and stamped

238. Except as provided in this Act, every person who purchases or receives for sale any manufactured tobacco or cigars that have not been packaged and stamped with tobacco Act and the departmental regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding ten thousand dollars, and in default of paynot exceeding twelve months, and shall, in addition to the fine, forfeit all the manufactured tobacco or cigars so purchased or received for sale, or the full value of the duties and taxes that were payable under this Act or any other Act in respect of the manufactured tobacco or cigars.

1989, c. 22, ss. 12, 13

52. Sections 240 to 242 of the said Act are repealed and the following substituted 30 sont abrogés et remplacés par ce qui suit: therefor:

Absence of stamps to be notice

- 239.1 (1) The absence of the proper tobacco stamp or cigar stamp required by this Act and the departmental regulations to be affixed to any package of manufactured tobac- 35 ments ministériels, sur les paquets de cigares 35 co or cigars sold, offered for sale, kept for sale or found in the possession of any person is notice to all persons that
 - (a) in the case of manufactured tobacco or cigars manufactured in Canada, the duties 40 of excise and excise tax imposed on the manufactured tobacco or cigars have not been paid; and
 - (b) in the case of manufactured tobacco or cigars imported into Canada, the addition- 45 al customs duty imposed on the manufactured tobacco or cigars under the Customs Act and the Customs Tariff and the excise

et passible d'une amende maximale de dix mille dollars et, à défaut du paiement de cette amende, d'un emprisonnement maximal de douze mois. En outre, le tabac fabriqué et 5 les cigares ainsi achetés ou reçus pour la ven- 5 te lui sont confisqués, ou il doit en être payé la valeur intégrale, y compris les droits et taxes exigibles en vertu de la présente loi ou d'une autre loi relativement au tabac fa-10 briqué ou aux cigares.

238. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, quiconque achète ou reçoit, pour les vendre, du tabac fabriqué ou des cigares qui n'ont pas été empaquetés et stamps or cigar stamps as required by this 15 qui ne portent pas l'estampille de tabac ou 15 l'estampille de cigares en conformité avec la présente loi et les règlements ministériels est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure somment of the fine to imprisonment for a term 20 maire et passible d'une amende maximale de 20 dix mille dollars et, à défaut du paiement de cette amende, d'un emprisonnement maximal de douze mois. En outre, le tabac fabriqué et les cigares ainsi achetés ou reçus pour la venmanufactured tobacco or cigars including all 25 te lui sont confisqués, ou il doit en être payé 25 la valeur intégrale, y compris les droits et taxes exigibles en vertu de la présente loi ou d'une autre loi relativement au tabac fabriqué ou aux cigares.

> 52. Les articles 240 à 242 de la même loi 30 1989, ch. 22, art. 12 et 13

239.1 (1) L'absence de l'estampille de ci-

gares ou de l'estampille de tabac à apposer,

aux termes de la présente loi et des règle-

ou de tabac fabriqué vendus, offerts en vente,

gardés pour la vente ou trouvés en la posses-

a) dans le cas de cigares et de tabac fabriqué manufacturés au Canada, que les 40 droits d'accise et la taxe d'accise afférents n'ont pas été acquittés;

douanes ainsi que la taxe d'accise imposée

sion d'une personne constitue un avis :

b) dans le cas de cigares ou de tabac fabriqué importés au Canada, que les droits de douane supplémentaires imposés sur les 45 cigares ou le tabac fabriqué en vertu de la Loi sur les douanes et du Tarif des

Réception de tabac fabriqué ou de cigares non empaquetés ni estampillés

10

L'absence de constitue un



Tobacco or cigars to be forfeited

tax imposed on the manufactured tobacco or cigars have not been paid.

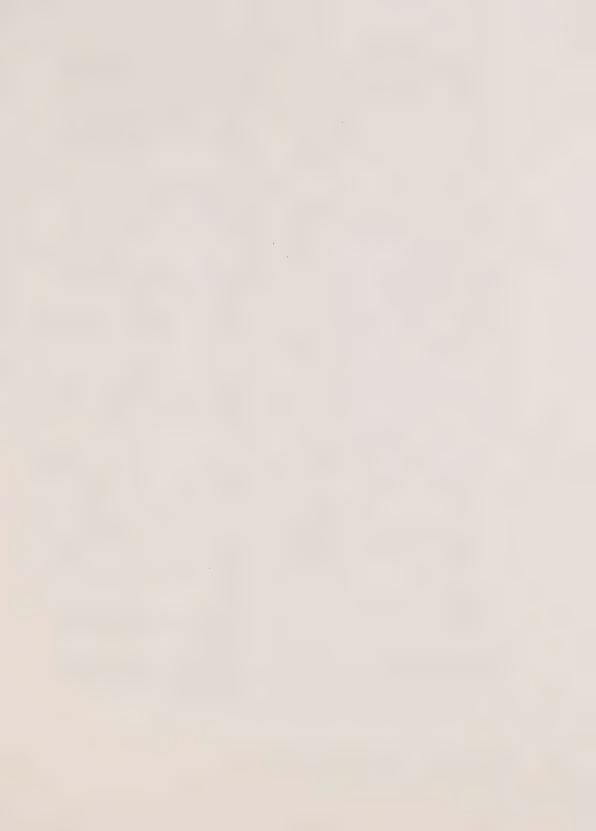
- (2) Manufactured tobacco or cigars that are not put up in packages and stamped with tobacco stamps or cigar stamps as required by this Act and the departmental regulations and that are
 - (a) sold or offered for sale, other than
 - (i) by a licensed tobacco manufacturer or a licensed cigar manufacturer
 - (A) for export from Canada in accordance with this Act and the departmental regulations, or
 - (B) as ships' stores in accordance with the regulations made under the Cus- 15 toms Act and the Excise Tax Act,
 - (ii) by a person who has a licence for a bonding warehouse granted under paragraph 50(1)(c),
 - (iii) by a person licensed under the *Cus* 20 toms Act to operate a bonded warehouse, where
 - (A) the manufactured tobacco or cigars are sold or offered for sale as ships' stores in accordance with the 25 regulations made under the *Customs Act* and the *Excise Tax Act*, or
 - (B) the manufactured tobacco or cigars were imported and are sold or offered for sale for export, to an ac-30 credited representative, to a duty free shop or to an operator of a bonded warehouse licensed under the *Customs Act*, in accordance with this Act and the *Customs Act*, or
 - (iv) by a person licensed under the *Customs Act* to operate a duty free shop, where the sale or offer for sale is in accordance with that Act to a person who is about to leave Canada,
 - (b) found in the possession of any person, other than
 - (i) in the possession of a licensed tobacco manufacturer or licensed cigar manufacturer, in the manufactory of that 45 manufacturer.

sur les cigares ou le tabac fabriqué n'ont pas été acquittés.

(2) Sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada et saisis par un prépo-5 sé, et il en est disposé en conséquence, le tabac fabriqué ou les cigares qui ne sont pas empaquetés et qui ne portent pas l'estampille de tabac ou l'estampille de cigares en conformité avec la présente loi et les règlements ministériels et qui sont :

Tabac et cigares confisqués

- a) soit vendus ou offerts en vente, sauf dans les cas suivants :
 - (i) ils sont vendus ou offerts en vente par un fabricant de tabac ou de cigares titulaire de licence :
 - (A) en vue de leur exportation du Canada en conformité avec la présente loi et les règlements ministériels,
 - (B) à titre d'approvisionnements de navire en conformité avec les règle-20 ments pris en application de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*.
 - (ii) ils sont vendus ou offerts en vente par une personne à qui une licence d'en-25 trepôt a été accordée en vertu de l'alinéa 50(1)c),
 - (iii) ils sont vendus ou offerts en vente par une personne titulaire d'un agrément en vertu de la *Loi sur les douanes* 30 pour l'exploitation d'un entrepôt de stockage si, selon le cas:
 - (A) la vente ou l'offre de vente à titre d'approvisionnements de navire est conforme aux règlements pris en ap- 35 plication de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*,
 - (B) le tabac fabriqué ou les cigares ont été importés et sont vendus ou offerts en vente conformément à la pré-40 sente loi et à la Loi sur les douanes à un représentant accrédité, à une boutique hors taxes, à l'exploitant d'un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu de la Loi sur les douanes ou 45 en vue d'être exportés,



- (ii) in the possession of a person who has a licence for a bonding warehouse granted under paragraph 50(1)(c), in that bonding warehouse,
- (iii) while the manufactured tobacco or 5 cigars are in transit in accordance with departmental regulations after having been removed in bond under departmental regulations,
- (iv) in the possession of a person li-10 censed under the *Customs Act* to operate a bonded warehouse, sufferance warehouse or duty free shop in that warehouse or duty free shop,
- (v) in the possession of a person who is 15 an accredited representative for the personal or official use of that person,
- (vi) in the possession of a person as ships' stores, where the acquisition and possession of the manufactured tobacco 20 or cigars by that person are in accordance with the regulations made under the *Customs Act* and the *Excise Tax Act*, or
- (vii) in such quantities as may be pre-25 scribed by departmental regulations, where
 - (A) the manufactured tobacco or cigars were imported by an individual for consumption by the individual or 30 for consumption by another person at the individual's expense,
 - (B) the manufactured tobacco or cigars were imported in quantities not in excess of such quantities as are prescribed by departmental regulations made for the purposes of subsection 201(3), and
 - (C) all duties, within the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Cus* 40 toms Act, payable on the manufactured tobacco or cigars have been paid,

shall be forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be seized by any officer 45 and dealt with accordingly.

- (iv) ils sont vendus ou offerts en vente par une personne titulaire d'un agrément en vertu de la *Loi sur les douanes* pour l'exploitation d'une boutique hors taxes, dans le cas où la vente ou l'offre 5 de vente est conforme à cette loi, à une personne qui est sur le point de quitter le Canada:
- b) soit trouvés en la possession d'une personne, sauf dans les cas suivants :
 - (i) ils sont en la possession d'un fabricant de tabac ou de cigares titulaire de licence et se trouvent dans sa manufacture,
 - (ii) ils sont en la possession d'une per- 15 sonne à qui une licence d'entrepôt a été accordée en vertu de l'alinéa 50(1)c) et se trouvent dans cet entrepôt,
 - (iii) ils sont en transit conformément aux règlements ministériels après avoir 20 été transférés en douane en vertu de ces règlements,
 - (iv) ils sont en la possession d'une personne titulaire d'un agrément en vertu de la *Loi sur les douanes* pour l'exploi-25 tation d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes et se trouvent dans cet entrepôt ou cette boutique,
 - (v) ils sont en la possession d'une per-30 sonne qui est un représentant accrédité, pour son usage personnel ou officiel,
 - (vi) ils sont en la possession d'une personne à titre d'approvisionnements de navire, dans le cas où l'acquisition et la 35 possession du tabac ou des cigares par cette personne sont conformes aux règlements pris en application de la Loi sur les douanes et de la Loi sur la taxe d'accise,
 - (vii) la quantité de tabac ou de cigares est conforme à celle fixée par règlement ministériel et les conditions suivantes sont réunies :
 - (A) le tabac ou les cigares ont été im- 45 portés par un particulier pour sa propre consommation ou celle d'une



Unlawfully having or selling manufactured tobacco or cigars

- 240. (1) Subject to subsections (2) and (3), every person who sells or offers for sale or has in the person's possession any kind of manufactured tobacco or cigars, whether manufactured in or imported into Canada, not put up in packages and stamped with tobacco stamps or cigar stamps in accordance with this Act and the departmental regulations,
 - (a) is guilty of an indictable offence and 10 liable to
 - (i) a fine of not less than double, and not more than triple, the amount equal to
 - (A) where the manufactured tobacco 15 or cigars were manufactured in Canada, the total of the excise tax and the duties of excise imposed on the manufactured tobacco or cigars, 20
 - (B) where the manufactured tobacco or cigars were imported into Canada, the total of the excise tax imposed on the manufactured tobacco or cigars and the additional customs duty im- 25 posed under the Customs Act and the Customs Tariff on the manufactured tobacco or cigars, or
 - (ii) both the fine described in subparagraph (i) and imprisonment for a term 30 not exceeding five years; or
 - (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to
 - (i) a fine of
 - (A) not less than the amount equal to 35 double

- autre personne aux frais du particulier,
- (B) le tabac ou les cigares ont été importés en quantités ne dépassant pas celles fixées par règlement ministériel 5 pour l'application du paragraphe 201(3),
- (C) les droits, au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les douanes, exigibles sur le tabac ou les cigares ont 10 été acquittés.
- 240. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), quiconque vend, offre en vente ou a en sa possession du tabac fabriqué ou des cigares de tout genre importés ou fabriqués au 15 cigares 5 Canada qui ne sont pas empaquetés et qui ne portent pas l'estampille de tabac ou l'estampille de cigares en conformité avec la présente loi et les règlements ministériels est coupable:

Possession ou vente illégales de tabac fabriqué ou de

20

- a) soit d'un acte criminel passible, selon le
 - (i) d'une amende au moins égale au double du montant suivant, sans dépasser trois fois ce montant:
 - (A) le total de la taxe d'accise et des droits d'accise imposés sur les cigares ou le tabac fabriqué, s'ils sont manufacturés au Canada.
 - (B) le total de la taxe d'accise impo- 30 sée sur les cigares ou le tabac fabriqué et des droits de douane supplémentaires imposés sur ceux-ci en vertu de la Loi sur les douanes et du Tarif des douanes, s'ils sont importés, 35

(ii) de l'amende visée au sous-alinéa (i) et d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure som- 40 maire et passible, selon le cas:
 - (i) d'une amende au moins égale au double du montant visé à la division (A), sans dépasser le montant visé à la division (B): 45
 - (A) l'un des montants suivants :



20

- (I) where the manufactured tobacco or cigars were manufactured in Canada, the total of the excise tax and the duties of excise imposed on the manufactured tobacco or ci- 5 gars, and
- (II) where the manufactured tobacco or cigars were imported into Canada, the total of the excise tax imposed on the manufactured to-10 bacco or cigars and the additional customs duty imposed under the Customs Act and the Customs Tariff on the manufactured tobac-15 co or cigars, and
- (B) not more than the lesser of
 - (I) triple the amount determined under clause (A), and
 - (II) five hundred thousand dollars,
- (ii) both the fine described in subparagraph (i) and imprisonment for a term not exceeding two years.

- (I) le total de la taxe d'accise et des droits d'accise imposés sur les cigares ou le tabac fabriqué, s'ils sont manufacturés au Canada,
- (II) le total de la taxe d'accise im- 5 posée sur les cigares ou le tabac fabriqué et des droits de douane supplémentaires imposés sur ceuxci en vertu de la Loi sur les douanes et du Tarif des douanes, 10 s'ils sont importés,
- (B) le moins élevé des montants suivants:
 - (I) trois fois le montant déterminé à la division (A), 15
 - (II) cinq cent mille dollars,
- (ii) de l'amende visée au sous-alinéa (i) et d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Where possession not an offence

- (2) Subsection (1) does not apply to the possession of manufactured tobacco or cigars 25 la possession de tabac fabriqué ou de cigares
 - (a) by a licensed tobacco manufacturer or licensed cigar manufacturer, in the manufactory of that manufacturer;
 - (b) by a person who has a licence for a bonding warehouse granted under para- 30 graph 50(1)(c), in that bonding warehouse:
 - (c) while the manufactured tobacco or cigars are in transit in accordance with departmental regulations after having been 35 removed in bond under departmental regulations;
 - (d) by a person licensed under the Customs Act to operate a bonded warehouse, sufferance warehouse or duty free shop, in 40 that warehouse or duty free shop;
 - (e) by a person who is an accredited representative for the personal or official use of that person;
 - (f) as ships' stores by a person where the 45 acquisition and possession of the manufac-

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à 20 Possession dans les cas suivants :
 - a) ils sont en la possession d'un fabricant de tabac ou de cigares titulaire de licence et se trouvent dans sa manufacture:
 - b) ils sont en la possession d'une personne à qui a été accordée une licence d'entrepôt en vertu de l'alinéa 50(1)c) et se trouvent dans cet entrepôt;
 - c) ils sont en transit conformément aux rè- 30 glements ministériels après avoir été transférés en douane en vertu de ces règlements;
 - d) ils sont en la possession d'une personne titulaire d'un agrément en vertu de la Loi 35 sur les douanes pour l'exploitation d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes et se trouvent dans cet entrepôt ou cette boutique;
 - e) ils sont en la possession d'une personne 40 qui est un représentant accrédité, pour son usage personnel ou officiel;



tured tobacco or cigars by that person are in accordance with the regulations made under the *Customs Act* and the *Excise Tax Act*: or

- (g) in such quantities as may be prescribed 5 by departmental regulations, where
 - (i) the manufactured tobacco or cigars were imported by an individual for consumption by the individual or for consumption by another person at the 10 individual's expense,
 - (ii) the manufactured tobacco or cigars were imported in quantities not in excess of such quantities as are prescribed by departmental regulations made for the 15 purposes of subsection 201(3), and
 - (iii) all duties, within the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Customs Act*, payable on the manufactured tobacco or cigars have been paid.

Where sale or offer to sell not an offence

- (3) Subsection (1) does not apply to the sale or offer for sale of manufactured tobacco or cigars
 - (a) by a licensed tobacco manufacturer or a licensed cigar manufacturer
 - (i) for export from Canada in accordance with this Act and the departmental regulations, or
 - (ii) as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs* 30 Act and the *Excise Tax Act*:
 - (b) by a person who has a licence for a bonding warehouse granted under paragraph 50(1)(c);
 - (c) by a person licensed under the Cus- 35 toms Act to operate a bonded warehouse, where
 - (i) the manufactured tobacco or cigars are sold or offered for sale as ships' stores in accordance with the regula-40 tions made under the *Customs Act* and the *Excise Tax Act*, or

- f) ils sont en la possession d'une personne à titre d'approvisionnements de navire, dans le cas où l'acquisition et la possession du tabac ou des cigares par cette personne sont conformes aux règlements pris en application de la Loi sur les douanes et de la Loi sur la taxe d'accise;
- g) la quantité de tabac ou de cigares est conforme à celle fixée par règlement ministériel et les conditions suivantes sont 10 réunies:
 - (i) le tabac ou les cigares ont été importés par un particulier pour sa propre consommation ou celle d'une autre personne aux frais du particulier,
 - (ii) le tabac ou les cigares ont été importés en quantités ne dépassant pas celles fixées par règlement ministériel pour l'application du paragraphe 201(3),
 - (iii) les droits, au sens du paragraphe 20 2(1) de la *Loi sur les douanes*, exigibles sur le tabac ou les cigares ont été acquittés.
- (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à Vente ou offre la vente ou à l'offre de vente de tabac fa- 25 permise briqué ou de cigares dans les cas suivants :
 - a) ils sont vendus ou offerts en vente par un fabricant de tabac ou de cigares titulaire de licence :
 - (i) en vue de leur exportation du 30 Canada en conformité avec la présente loi et les règlements ministériels,
 - (ii) à titre d'approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la *Loi sur les* 35 douanes et de la *Loi sur la taxe d'accise*:
 - b) ils sont vendus ou offerts en vente par une personne à qui a été accordée une licence d'entrepôt en vertu de l'alinéa 40 50(1)c);
 - c) ils sont vendus ou offerts en vente par une personne titulaire d'un agrément en vertu de la *Loi sur les douanes* pour l'exploitation d'un entrepôt de stockage si, se- 45 lon le cas:

20

(ii) the manufactured tobacco or cigars were imported and are sold or offered for sale for export, to an accredited representative, to a duty free shop or to an operator of a bonded warehouse licensed 5 under the Customs Act, in accordance with this Act and the Customs Act; or

(d) by a person licensed under the Customs Act to operate a duty free shop, where the sale or offer for sale is in 10 accordance with that Act to a person who is about to leave Canada.

Imprisonment payment

- (4) Where a fine is imposed under subsection (1), a term of imprisonment may be imno such term shall exceed
 - (a) where the fine is imposed under paragraph (1)(a), five years in addition to any other term of imprisonment imposed on the person under that paragraph; and
 - (b) where the fine is imposed under paragraph (1)(b), two years in addition to any other term of imprisonment imposed on the person under that paragraph.

(5) Every person who

- (a) sells or offers for sale any cigars or manufactured tobacco, other than cigarettes, otherwise than in or from the original package stamped with a cigar stamp or tobacco stamp in accordance with this Act 30 ment maximal de douze mois, quiconque, seand the departmental regulations,
- (b) sells or offers for sale any cigarettes otherwise than in the original package stamped with a tobacco stamp in accordance with this Act and the departmental 35 regulations, or
- (c) distributes free of charge for advertising purposes any cigars or manufactured tobacco otherwise than in or from the orig-

- (i) la vente ou l'offre de vente à titre d'approvisionnements de navire est conforme aux règlements pris en application de la Loi sur les douanes et de la Loi sur la taxe d'accise,
- (ii) le tabac ou les cigares ont été importés et sont vendus ou offerts en vente conformément à la présente loi et à la Loi sur les douanes à un représentant accrédité, à une boutique hors taxes, à 10 l'exploitant d'un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu de la Loi sur les douanes ou en vue d'être exportés;
- d) ils sont vendus ou offerts en vente par une personne titulaire d'un agrément en 15 vertu de la Loi sur les douanes pour l'exploitation d'une boutique hors taxes, dans le cas où la vente ou l'offre de vente est conforme à cette loi, à une personne qui est sur le point de quitter le Canada.
- (4) À défaut de paiement de l'amende visée au paragraphe (1), le contrevenant est posed in default of payment of the fine, but 15 passible de l'emprisonnement maximal suivant:

Emprisonnement à défaut de paiement

- a) dans le cas où l'amende est imposée en 25 application de l'alinéa (1)a), cinq ans en plus de l'emprisonnement imposé au contrevenant en application de cet alinéa;
- b) dans le cas où l'amende est imposée en application de l'alinéa (1)b), deux ans en 30 plus de l'emprisonnement imposé au contrevenant en application de cet alinéa.
- (5) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende 35 distribution maximale de dix mille dollars et, à défaut du paiement de cette amende, d'un emprisonne-

Infraction relative à la vente ou à a sauf dans l'emballage d'origine

- a) vend ou offre en vente des cigares ou du 40 tabac fabriqué, sauf des cigarettes, autrement que dans l'emballage d'origine portant l'estampille de tabac ou l'estampille de cigares en conformité avec la présente loi et les règlements ministériels ou autre- 45 ment qu'en les tirant de celui-ci;
- b) vend ou offre en vente des cigarettes autrement que dans l'emballage d'origine

Offence to sell or distribute except in original package



inal package stamped with a cigar stamp or tobacco stamp in accordance with this Act and the departmental regulations,

whether or not the proper duty has been paid under this Act or under the Customs Act and 5 the Customs Tariff on the manufactured tobacco or cigars, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding ten thousand dollars and, in default of payment of the fine, to 10 imprisonment for a term not exceeding twelve months.

Coming into

R.S., c E-15,

R.S., c. 15 (1st Supp.), cc. 1, 7,

42 (2nd Supp.),

42 (3rd Supp.),

cc. 12, 47 (4th Supp.); 1988, c.

65; 1989, c. 22: 1990, c. 45;

1992, cc. 1, 27,

1991, c. 42;

28, 29

cc. 18, 28, 41,

53. The definition "accredited representative" in section 6 of the Excise Act, as enacted by subsection 32(2), and subsections 15 édictée par le paragraphe 32(2), et les para-37(2) and (3) shall be deemed to have come into force on February 13, 1992.

portant l'estampille de tabac en conformité avec la présente loi et les règlements ministériels:

c) distribue gratuitement, à des fins publicitaires, du tabac fabriqué ou des cigares 5 autrement que dans l'emballage d'origine portant l'estampille de tabac ou l'estampille de cigares en conformité avec la présente loi et les règlements ministériels ou autrement qu'en les tirant de celui-ci.

Le présent paragraphe s'applique indépendamment du fait que les droits prévus par la présente loi ou par la Loi sur les douanes et le Tarif des douanes ont été acquittés sur le tabac fabriqué ou les cigares.

53. La définition de « représentant accrédité » à l'article 6 de la Loi sur l'accise, graphes 37(2) et (3) sont réputés entrés en vigueur le 13 février 1992.

Entrée en vigueur

PART III

EXCISE TAX ACT

PARTIE III

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch. E-15; L.R., ch. 15 (1er suppl.), ch. 1, 7, 42 (2c suppl.), ch. 18, 28, 41, 42 (3° suppl.), ch. 12, 47 (4c suppl.): 1988, ch. 65; 1989, ch. 22; 1990, ch. 45; 1991, ch. 42; 1992, ch. 1, 27, 28, 29

54. Subsection 2(1) of the Excise Tax Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"accredited representative" « représentant accrédité »

"accredited representative" means a person who is entitled to the tax exemptions specified in Article 34 of the Convention set out in Schedule I to the Foreign Missions and International Organizations Act or Article 25 49 of the Convention set out in Schedule II to that Act:

"cigar" « cigare » "cigar" has the meaning assigned by section 6 of the Excise Act;

"cigarette" « cigarette » "cigarette" has the meaning assigned by sec- 30 « exploitant » S'agissant de l'exploitant d'une tion 6 of the Excise Act;

54. Le paragraphe 2(1) de la Loi sur la taxe d'accise est modifié par insertion, sui-20 vant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« bâtonnet de tabac » S'entend au sens de l'article 6 de la Loi sur l'accise.

« boutique hors taxes » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les douanes.

« cigare » S'entend au sens de l'article 6 de la Loi sur l'accise.

« cigarette » S'entend au sens de l'article 6 de 30 « cigarette » la Loi sur l'accise.

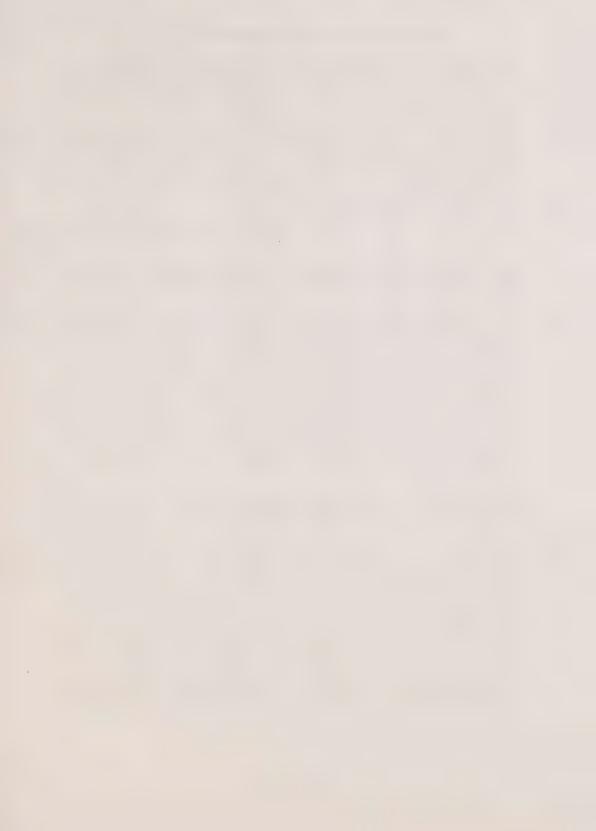
boutique hors taxes, marchand en gros ti-

« bâtonnet de 25 tabac » "tobacco stick"

> « boutique hors "duty free

shop" « cigare » cigar

« exploitant » "operator



"duty free shop" « boutique hors "manufactured tobacco' « tabac

fabriqué »

"operator"

« exploitant »

- "duty free shop" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the Customs Act;
- "manufactured tobacco" has the meaning assigned by section 6 of the Excise Act;
- person operating the duty free shop who is licensed as a wholesaler under Part VI and is deemed by subsection 55(2) to be a bona fide wholesaler or jobber;

"tobacco stick" « bâtonnet de tabac »

"tobacco stick" has the meaning assigned by 10 section 6 of the Excise Act:

tulaire de licence, aux termes de la partie VI, qui exploite une telle boutique et qui est réputé par le paragraphe 55(2) être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique.

"operator" of a duty free shop means the 5 « représentant accrédité » Personne exempte d'impôts et de taxes visée à l'article 34 de la convention figurant à l'annexe I de la Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales ou à l'article 10 49 de la convention figurant à l'annexe II de cette loi.

« représentant 'accredited

« tabac fabriqué » S'entend au sens de l'article 6 de la Loi sur l'accise.

« tabac fabriqué » 'manufactured

Taxe sur divers

taux des

tobacco'

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 187

55. (1) Subsection 23(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Tax on various articles at schedule rates

- 23. (1) Subject to subsections (6) to (8.3) 15 and 23.2(6), whenever goods mentioned in Schedules I and II are imported into Canada or manufactured or produced in Canada and delivered to a purchaser thereof, there shall to any other duty or tax that may be payable under this or any other Act or law, an excise tax in respect of those goods at the applicable rate set out in the applicable section in computed, where that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the sale price, as the case may be.
- (2) Subsections 23(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substitut- 30 même loi sont abrogés et remplacés par ce ed therefor:

Tax on resale by licensed wholesaler of Schedule L goods

(4) Whenever goods mentioned in Schedule I are sold by a licensed wholesaler or are retained for the licensed wholesaler's own use others, there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax payable under this Act or any other Act or law, an excise tax in respect of those goods at section in that Schedule, computed, where that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the price at which the goods were purchased by the licensed whole-

55. (1) Le paragraphe 23(1) de la même 15 L.R., ch. 1 (2° suppl.), art. 187 loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

23. (1) Sous réserve des paragraphes (6) à (8.3) et 23.2(6), lorsque les marchandises énumérées aux annexes I et II sont importées au Canada, ou y sont fabriquées ou pro-20 duites, puis livrées à leur acheteur, il est imbe imposed, levied and collected, in addition 20 posé, prélevé et perçu, outre les autres droits et taxes exigibles en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise sur ces marchandises, suivant le taux applicable 25 figurant à l'article concerné de l'annexe perwhichever of those Schedules is applicable, 25 tinente, calculée, lorsqu'il est précisé qu'il s'agit d'un pourcentage, d'après la valeur à l'acquitté ou le prix de vente, selon le cas.

(2) Les paragraphes 23(4) et (5) de la 30

aui suit:

(4) Lorsqu'un marchand en gros titulaire de licence vend des marchandises énumérées à l'annexe I ou les garde pour son propre 35 gros de or for rental by the licensed wholesaler to 35 usage ou en vue de les louer à des tiers, il est imposé, prélevé et perçu, outre les autres droits et taxes exigibles en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise sur ces marchandises suivant le taux 40 the applicable rate set out in the applicable 40 applicable figurant à l'article concerné de cette annexe, calculée, lorsqu'il est précisé qu'il s'agit d'un pourcentage, d'après la valeur à l'acquitté ou le prix que le marchand les a payées, selon le cas. Cette taxe est paya- 45 saler, as the case may be, payable by the 45 ble par le marchand en gros au moment de la

Taxe à la revente par le marchand en marchandises visées à l'ann. I



licensed wholesaler at the time the goods are delivered to the purchaser or so retained for use or rental.

Tax on release by duty free shop of Schedule II tobacco products

- (5) Subject to subsection 23.2(5) and section 66.1, whenever tobacco products mentioned in Schedule II are sold by the operator of a duty free shop or are retained for the use of the operator, there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty Act or law, an excise tax in respect of those tobacco products at the applicable rate set out in the applicable section in that Schedule, computed, where that rate is specified as price at which the tobacco products were purchased by the operator, as the case may be, payable by the operator at the time the tobacco products are delivered to the purchaser or so retained for use.
- (3) Section 23 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (8) thereof, the following subsections:

Where tax not payable

- (8.1) The tax imposed under subsection 25 (1) is not payable in the case of tobacco products mentioned in Schedule II that are
 - (a) sold by the manufacturer or producer of the tobacco products to an accredited representative for the personal or official 30 use of the accredited representative,
 - (b) sold by the manufacturer or producer of the tobacco products to a person to whom a licence for a bonding warehouse has been granted under the Excise Act ex- 35 clusively for the storage and subsequent sale of the products to an accredited representative for the personal or official use of the accredited representative,
 - (c) imported by an accredited representa- 40 tive for the personal or official use of the accredited representative,
 - (d) imported and entered into a bonded warehouse licensed as such under the Customs Act for sale by the importer or owner 45 to an accredited representative for the personal or official use of the accredited representative.

livraison des marchandises à l'acheteur ou au moment où le marchand les garde pour son propre usage ou en vue de les louer.

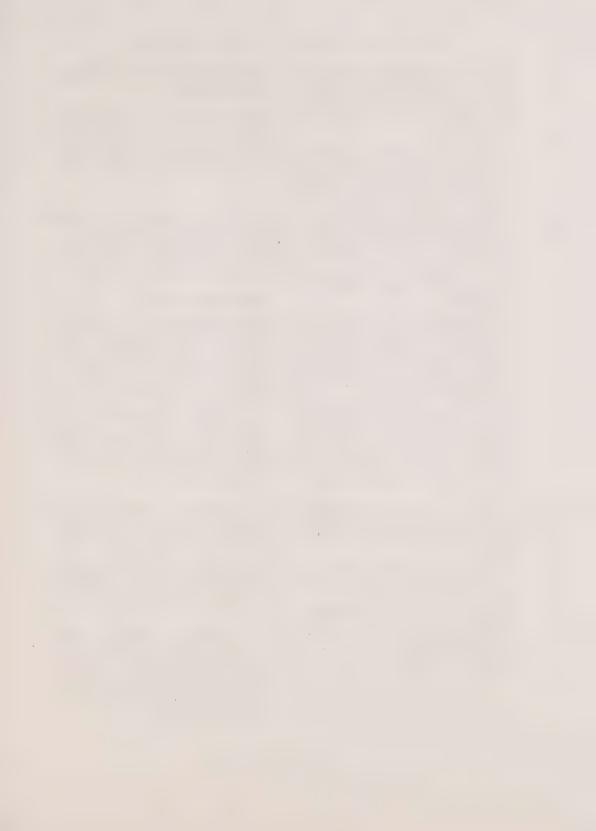
(5) Sous réserve du paragraphe 23.2(5) et 5 de l'article 66.1, lorsque l'exploitant d'une boutique hors taxes vend des produits du tabac énumérés à l'annexe II, ou les garde pour son propre usage, il est imposé, prélevé et perçu, outre les autres droits et taxes exior tax payable under this Act or any other 10 gibles en vertu de la présente loi ou de toute 10 autre loi, une taxe d'accise sur ces produits suivant le taux applicable figurant à l'article concerné de cette annexe, calculée, lorsqu'il est précisé qu'il s'agit d'un pourcentage, a percentage, on the duty paid value or the 15 d'après la valeur à l'acquitté ou le prix que 15 l'exploitant les a payés, selon le cas. Cette taxe est payable par l'exploitant au moment de la livraison des produits à l'acheteur ou au moment où l'exploitant les garde pour son 20 propre usage. 20

Taxe à la 5 revente par une boutique hors produits du tabac visés à l'ann. H

(3) L'article 23 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (8), de ce qui suit:

Exception

- (8.1) La taxe prévue au paragraphe (1) n'est pas exigible dans le cas de produits du 25 tabac énumérés à l'annexe II qui sont, selon le cas:
 - a) vendus par le fabricant ou le producteur des produits à un représentant accrédité, pour son usage personnel ou officiel;
 - b) vendus par le fabricant ou le producteur des produits au titulaire d'une licence d'entrepôt accordée en vertu de la Loi sur l'accise, exclusivement pour l'entreposage et la revente des produits à un représentant ac- 35 crédité pour son usage personnel ou offi-
 - c) importés par un représentant accrédité pour son usage personnel ou officiel;
 - d) importés et déclarés à l'entrée dans un 40 entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu de la Loi sur les douanes en vue d'être vendus par l'importateur ou le propriétaire à un représentant accrédité pour son usage personnel ou officiel;
 - e) vendus par le titulaire de la licence d'entrepôt visé à l'alinéa b) ou par l'importa-



- (e) sold by the bonding warehouse licensee referred to in paragraph (b) or the importer or owner referred to in paragraph (d) to an accredited representative for the personal or official use of the accredited rep- 5 resentative, or
- (f) entered before February 13, 1992 into a bonded warehouse licensed as such under the Customs Act and sold to an accredited representative for the personal or official 10 use of the accredited representative.

Other cases where tax not payable

1dem

- (8.2) The tax imposed under subsection (1) on tobacco products mentioned in Schedule II is not payable if evidence satisfactory to the Minister is produced to establish that
 - (a) the products have been exported in bond by the manufacturer or producer of the products:
 - (b) the products have been sold by the manufacturer or producer of the products 20 and entered into a bonded warehouse, licensed as such under the Customs Act, for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under this Act and 25 the Customs Act; or
 - (c) the products have been sold by the manufacturer or producer of the products to a person for use as ships' stores, where the purchase by that person for that purpose was in accordance with the regula- 30 tions made under this Act and the Customs Act.
- (8.3) The tax imposed under subsection (1) on tobacco products mentioned in Schedtobacco products that are
 - (a) for use by the importer as ships' stores in accordance with the regulations made under this Act and the Customs Act; or
 - (b) entered into a bonded warehouse li- 40 censed as such under the Customs Act, for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under this Act and the Customs Act or for export.

teur ou le propriétaire visé à l'alinéa d), à un représentant accrédité pour son usage personnel ou officiel;

- f) déclarés, avant le 13 février 1992, à l'entrée dans un entrepôt de stockage agréé 5 comme tel en vertu de la Loi sur les douanes, puis vendus à un représentant accrédité pour son usage personnel ou officiel.
- (8.2) La taxe imposée par le para- 10 ldem graphe (1) sur les produits du tabac énumérés à l'annexe II n'est pas exigible s'il est 15 établi, sur preuve agréée par le ministre, que le fabricant ou le producteur des produits les 1.5
 - a) soit exportés en douane:
 - b) soit vendus puis déclarés à l'entrée dans un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu de la Loi sur les douanes, en vue d'être livrés comme approvisionnements de 20 navire en conformité avec les règlements pris en application de la présente loi et de la Loi sur les douanes:
 - c) soit vendus pour utilisation comme approvisionnements de navire, à condition 25 que l'achat des produits à cette fin ait été effectué en conformité avec les règlements pris en application de la présente loi et de la Loi sur les douanes.
- (8.3) La taxe prévue au paragraphe (1) re- 30 ldem lativement aux produits du tabac énumérés à ule II is not payable in the case of imported 35 l'annexe II n'est pas exigible dans le cas de produits du tabac importés qui sont :
 - a) soit utilisés par l'importateur comme approvisionnements de navire en conformi- 35 té avec les règlements pris en application de la présente loi et de la Loi sur les douanes;
 - b) soit déclarés à l'entrée dans un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu de la 40 Loi sur les douanes, en vue d'être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la présente loi et de la Loi sur les douanes ou exportés. 45



(4) Section 23 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (9.1) thereof, the following subsections:

non-exempt sale or use

- (9.2) Subject to subsection (9.3), where
- (a) tobacco products mentioned in Schedule II have been purchased or imported by a person and the tobacco products have been relieved, under this Act or otherwise, from the tax imposed under subsection (1) 10 réunies : because of the purpose for which the person purchased or imported them,
- (b) the tobacco products are sold or used for a purpose other than the purpose referred to in paragraph (a), and
- (c) the tobacco products would not have been relieved from that tax if the person had purchased or imported them for the purpose of the sale or use referred to in 20 paragraph (b),

the person is liable to pay the tax imposed under subsection (1) on the tobacco products, and that tax shall be deemed to have become payable by the person, in the case of a sale referred to in paragraph (b), at the 25 la personne à compter du moment suivant : time the person delivers the tobacco products to the purchaser, and in the case of a use referred to in paragraph (b), at the time that use began.

Exception to s. (9.2)

- (9.3) Subsection (9.2) does not apply in 30 respect of a purchase or importation referred to in paragraph (9.2)(a) by the operator of a duty free shop.
- 56. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 23 35 tion, après l'article 23, de ce qui suit :

thereof, the following sections:

Definitions

"application period' « période d'application »

- **23.1** In sections 23.2 and 23.3, "application period" means
 - (a) the period beginning on February
 - 13, 1992 and ending on April 7, 1992, or 40
 - (b) any period beginning on a day fixed by order of the Governor in Council under subsection 23.2(2);

- (4) L'article 23 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (9.1), de ce qui suit :
- (9.2) Sous réserve du paragraphe (9.3), la personne qui achète ou importe des produits du tabac énumérés à l'annexe II est tenue de payer la taxe prévue au paragraphe (1) sur les produits si les conditions suivantes sont

Vente ou usage 5 taxable de produits du

- a) les produits sont exonérés de cette taxe, 10 par application de la présente loi ou autrement, en raison du but dans lequel la personne les a achetés ou importés;
- 15 b) les produits sont ultérieurement vendus ou utilisés dans un but autre que celui 15 dans lequel la personne les a achetés ou importés;
 - c) les produits n'auraient pas été exonérés de cette taxe si la personne les avait achetés ou importés en vue de les vendre 20 ou de les utiliser dans le but visé à l'alinéa b).

La taxe en question est réputée payable par

- d) dans le cas d'une vente visée à l'alinéa 25 b), le moment où la personne livre les produits à l'acheteur;
- e) dans le cas d'une utilisation visée à l'alinéa b), le moment où cette utilisation com-

(9.3) Le paragraphe (9.2) ne s'applique pas aux achats et importations effectués par l'exploitant d'une boutique hors taxes.

Exception

56. La même loi est modifiée par inser-

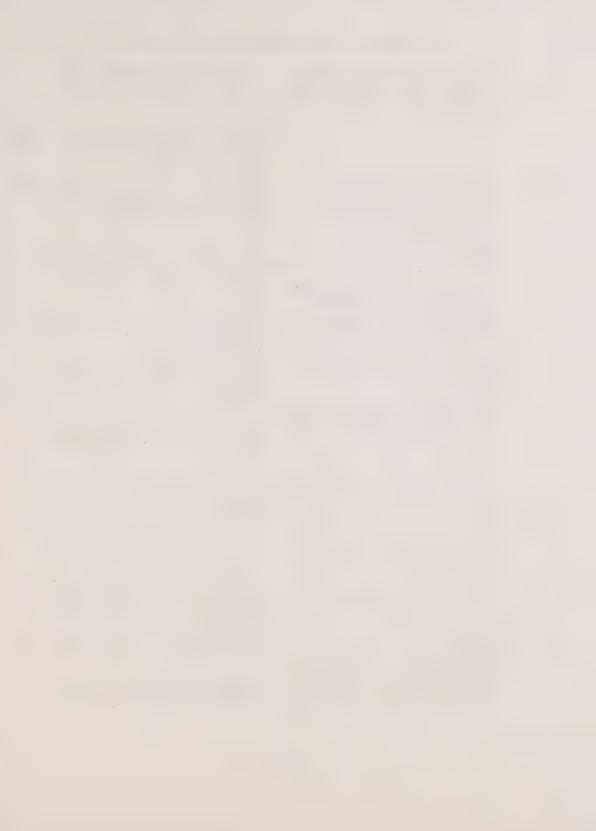
23.1 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 23.2 et 23.3.

« période d'application »

a) La période commençant le 13 février 1992 et se terminant 7 avril 1992:

Définitions

« période d'application » 'application



"tobacco product" " produit du tabac " "tobacco product" means cigars or manufactured tobacco other than cut filler, cut rag or products manufactured less fully than cut filler or cut rag.

Tax on exports,

23.2 (1) Where tobacco products are

- (a) manufactured or produced in Canada and during an application period are
 - (i) exported from Canada, or
 - (ii) delivered to a duty free shop

by the manufacturer or producer,

- (b) imported during an application period by the operator of a duty free shop, or
- (c) imported and during an application period are delivered to a duty free shop,

there shall be imposed, levied and collected, 15 in addition to any other duty or tax payable under this Act or any other Act or law, an excise tax at the rate of

- (d) 20 cents per five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any pack- 20 age, in the case of cigarettes,
- (e) 2.667 cents per stick, in the case of tobacco sticks,
- (f) the greater of 4 cents per cigar and 35 per cent of the sale price or duty paid 25 value, as the case may be, in the case of cigars, and
- (g) \$26.667 per kilogram, in the case of tobacco products other than cigarettes, cigars or tobacco sticks.

Order to begin imposition of

(2) The Governor in Council may, by order, fix a day on and after which the tax imposed under subsection (1) shall be imposed, levied and collected.

When tax is payable

- (3) The tax imposed under subsection (1) 35 is payable
 - (a) where the tobacco products are manufactured or produced in Canada, by the manufacturer or producer at the time the products are delivered to a duty free shop 40

- b) toute période commençant à la date fixée par décret du gouverneur en conseil en application du paragraphe 23.2(2).
- « produit du tabac » Cigares ou tabac fabriqué, à l'exception du tabac haché et des produits ayant subi moins de transformations que le tabac haché.

5 « produit du tabac » "tobacco product"

Taxe à l'expor-

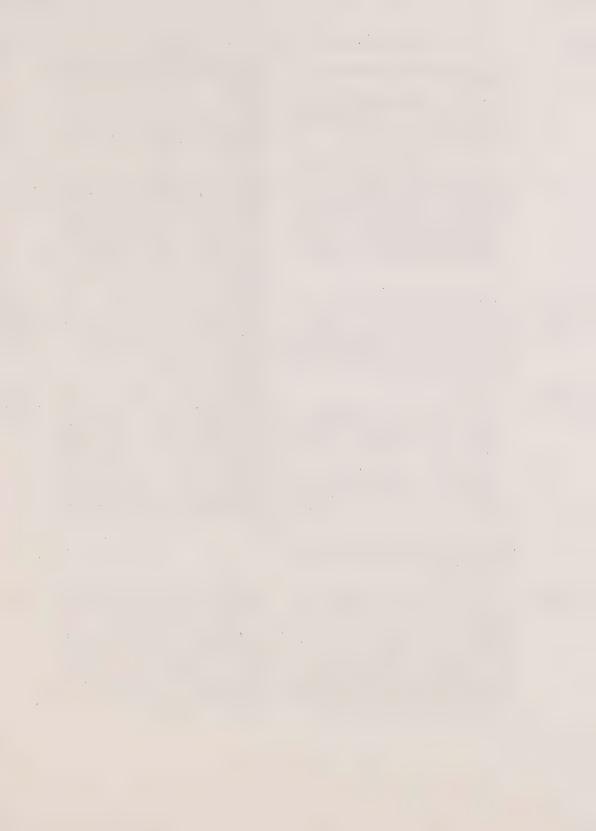
- 5 23.2 (1) Outre les autres droits ou taxes exigibles en vertu de la présente loi ou d'une 10 tation autre loi, une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur les produits du tabac qui sont :
 - a) soit fabriqués ou produits au Canada puis, au cours d'une période d'application, 15 exportés par le fabricant ou le producteur ou livrés par ceux-ci à une boutique hors taxes:
 - b) soit importés au cours d'une période d'application par l'exploitant d'une bou-20 tique hors taxes;
 - c) soit importés puis, au cours d'une période d'application, livrés à une boutique hors taxes.

Le taux de cette taxe est le suivant :

- d) 20 cents par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet;
- e) 2,667 cents par bâtonnet de tabac;
- f) le plus élevé de 4 cents par cigare et de 30 35 pour cent de son prix de vente ou de sa valeur à l'acquitté;
- g) 26,667 \$ par kilogramme de produits du tabac autres que les cigarettes, les cigares et les bâtonnets de tabac.
- (2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, fixer le jour à compter duquel la taxe prévue au paragraphe (1) est imposée, prélevée et perçue.

Décret

- (3) La taxe prévue au paragraphe (1) rela- 40 Paiement de la tivement à des produits du tabac est payable :
 - a) dans le cas où les produits sont fabriqués ou produits au Canada, par le fabricant ou le producteur au moment où les 45



or at the time they are exported from Canada:

- (b) where the tobacco products are imported by the operator of a duty free shop, by the operator at the time the products are 5 delivered to the duty free shop; and
- (c) where the tobacco products are imported and delivered to a duty free shop and paragraph (b) does not apply, by the person who removes the products from a cus- 10 toms office, sufferance warehouse or bonded warehouse (as defined in subsection 2(1) of the Customs Act) for delivery to the duty free shop at the time the products are delivered to the duty free shop. 15

Payment of tax on tobacco products delivered to duty free shop

(4) The tax imposed under subsection (1) on imported tobacco products delivered to a duty free shop shall be paid in accordance with the provisions of the Customs Act as if that Act at the time of delivery to the duty free shop.

Reduction of tax imposed under s. 23(5)

- (5) Where
- (a) the tax imposed under subsection (1) was paid or payable in respect of tobacco 25 products at the time of delivery to a duty free shop, and
- (b) the products are subsequently sold, in such circumstances that section 66.1 does shop or are retained for the use of that operator.

the tax imposed under subsection 23(5) shall be reduced by the amount of the tax imposed under subsection (1) at the time of delivery 35 to the duty free shop.

Reduction of tax imposed under s. 23(1)

(6) Where tobacco products manufactured or produced in Canada and exported from Canada during an application period, or detion period and sold to persons who are about to leave Canada, are subsequently imported into Canada and the importer provides evidence satisfactory to the Minister that the payable in respect of the products at the time produits sont livrés à une boutique hors taxes ou au moment où ils sont exportés du Canada:

- b) dans le cas où les produits sont importés par l'exploitant d'une boutique hors taxes, 5 par l'exploitant au moment où les produits sont livrés à la boutique;
- c) dans le cas où les produits sont importés puis livrés à une boutique hors taxes et où l'alinéa b) ne s'applique pas, par la per-10 sonne qui transfère les produits d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt de stockage (au sens donné à ces expressions par le paragraphe 2(1) de la Loi sur les douanes) en vue de leur li- 15 vraison à la boutique, au moment où les produits sont livrés à la boutique.
- (4) La taxe prévue au paragraphe (1) relativement à des produits du tabac importés et livrés à une boutique hors taxes est payée en 20 tabac livrés à conformité avec la Loi sur les douanes the tobacco products were released under 20 comme si les produits étaient dédouanés en vertu de cette loi au moment de leur livraison à la boutique.

Paiement de la taxe sur les produits du une boutique hors taxes

taxe prévue au

paragraphe 23(5)

- (5) Lorsque la taxe prévue au para- 25 Réduction de la graphe (1) est payée ou payable relativement à des produits du tabac au moment de leur livraison à une boutique hors taxes et que l'exploitant de la boutique vend les produits ultérieurement dans des circonstances où 30 l'article 66.1 ne s'applique pas, ou les garde pour son propre usage, la taxe prévue au panot apply, by the operator of the duty free 30 ragraphe 23(5) est réduite du montant de la taxe imposée par le paragraphe (1) au moment de la livraison des produits à la bou- 35 tique.
- (6) Lorsque des produits du tabac, fabriqués ou produits au Canada puis exportés du Canada au cours d'une période d'applicalivered to a duty free shop during an applica- 40 tion, ou livrés à une boutique hors taxes au 40 cours d'une telle période et vendus à des personnes qui sont sur le point de quitter le Canada, sont ultérieurement importés au Canada et que l'importateur établit, sur tax imposed under subsection (1) was paid or 45 preuve agréée par le ministre, que la taxe 45 imposée par le paragraphe (1) a été payée ou

Réduction de la taxe prévue au paragraphe 23(1)



15

of export or delivery to a duty free shop, the excise tax imposed under subsection 23(1) at the time of importation shall be reduced by the amount of the tax imposed under subsection (1) at the time of export or delivery to a duty free shop.

Exemption for prescribed tobacco product

- 23.3 (1) The excise tax imposed under subsection 23.2(1) is not payable in the case of a tobacco product of a particular brand andexportedfromCanada.if
 - (a) the tobacco product of that brand is prescribed in any regulations made by the Minister for the purposes of this subsection:
 - (b) during the three year period before the year in which the tobacco product of that brand is exported, the tobacco product of that brand was not sold in Canada, other than in a duty free shop, except in quanti- 20 ties not significantly greater than the minimum quantities sufficient for the purposes of registering the trade mark for that brand; and
 - (c) during any year before the three year 25 period referred to in paragraph (b), sales in Canada of the product of that brand never exceeded 0.5 per cent of total sales in Canada of similar products or, where another percentage that is less than 0.5 per 30 cent is prescribed in any regulations made by the Minister for the purposes of this subsection, that percentage of total sales in Canada of similar products.

Exemption for prescribed cigarettes

- (2) The excise tax imposed under subsec- 35 tion 23.2(1) is not payable in the case of cigarettes of a particular type or formulation, manufactured or produced in Canada and exported from Canada under a brand that is or formulation that are manufactured or produced in Canada and sold in Canada, if
 - (a) cigarettes of the particular type or formulation exported from Canada under that brand are prescribed in any regula- 45 tions made by the Minister for the purposes of this subsection; and

était payable relativement aux produits au moment de leur exportation ou de leur livraison à une boutique hors taxes, la taxe d'accise imposée par le paragraphe 23(1) au 5 moment de l'importation est réduite du mon- 5 tant de la taxe imposée par le paragraphe (1) au moment de l'exportation ou de la livraison.

23.3 (1) La taxe d'accise prévue au paragraphe 23.2(1) n'est pas exigible dans le cas 10 tabac visés par d'un produit du tabac d'une appellation comthat is manufactured or produced in Canada 10 merciale donnée qui est fabriqué ou produit au Canada puis exporté si les conditions suivantes sont réunies :

Exemption pour

- a) le produit est visé par règlement pris 15 par le ministre pour l'application du présent paragraphe;
- b) au cours de la période de trois ans précédant l'année de son exportation, le produit n'a pas été vendu au Canada, 20 autrement que dans une boutique hors taxes, sauf en quantités à peu près équivalentes à la quantité minimale suffisante pour permettre l'enregistrement de la marque de commerce afférente: 25
- c) au cours d'une année antérieure à la période de trois ans visée à l'alinéa b), les ventes au Canada du produit de l'appellation en question n'ont jamais dépassé 0,5 pour cent, ou tout pourcentage infé-30 rieur fixé par règlement pris par le minispour l'application du présent paragraphe, du total des ventes au Canada de produits semblables.
- (2) La taxe d'accise prévue au paragraphe 35 Exemption pour cigarettes visées 23.2(1) n'est pas exigible dans le cas de cigapar règlement rettes d'un type donné ou d'une composition donnée qui sont fabriquées ou produites au Canada puis exportées sous une appellation also applied to cigarettes of a different type 40 commerciale qui est également celle de ciga-40 rettes d'un type différent ou d'une composition différente, fabriquées ou produites au Canada et qui y sont vendues, si, à la fois :
 - a) les cigarettes du type donné ou de la composition donnée exportées du Canada 45 sous l'appellation en question sont visées



(b) cigarettes of that particular type or formulation have never been sold in Canada by the manufacturer or producer under that brand or any other brand.

Distinguishing different cigarettes

(3) For the purposes of subsection (2), a 5 cigarette of a particular type or formulation sold under a brand may be considered to be different from another cigarette sold under that brand if it is reasonable to consider physical characteristics before and during consumption.

Regulations

- (4) The Minister may make regulations
- (a) prescribing a tobacco product of a particular brand, for the purposes of subsec- 15 tion (1);
- (b) prescribing percentages for the purposes of subsection (1); and
- (c) prescribing cigarettes of a particular type or formulation exported from Canada 20 under a particular brand, for the purposes of subsection (2).

Definition of "alcohol"

23.4 (1) In this section, "alcohol" means ethanol and methanol produced from bioinclude ethanol or methanol produced from petroleum, natural gas or coal.

Where excise tax not pavable on gasolinealcohol

- (2) Where gasoline or aviation gasoline has been blended with alcohol to produce a gasoline-alcohol fuel, or an aviation gasoline- 30 produire un mélange alcool-essence ou al- 35 alcohol fuel, containing not less than 1.35% alcohol by volume, the excise tax imposed under section 23 on gasoline or aviation gasoline is not payable on the portion of the cohol fuel that is equal to the percentage by volume of alcohol in the fuel.
- 57. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 28 thereof, the following section:

Where taxes not payable

28.1 The taxes imposed under section 27 are not payable in the case of wines that are

- par règlement pris par le ministre pour l'application du présent paragraphe;
- b) ces cigarettes n'ont jamais été vendues au Canada par le fabricant ou le producteur sous l'appellation en question ou sous 5
- (3) Pour l'application du paragraphe (2), une cigarette d'un type donné ou d'une composition donnée vendue sous une appellation commerciale donnée peut être considérée 10 comme différente d'une autre cigarette venthem to be different having regard to their 10 due sous la même appellation s'il est raisonnable de la considérer ainsi compte tenu des propriétés physiques des cigarettes avant et pendant la consommation.

cigarettes

(4) Le ministre peut, par règlement :

Règlement

- a) énumérer des produits du tabac par appellation commerciale, pour l'application du paragraphe (1);
 - b) fixer des pourcentages pour l'applica- 20 tion du paragraphe (1);
- c) énumérer, pour l'application du paragraphe (2), les cigarettes d'un type donné ou d'une composition donnée qui sont exportées du Canada sous une appellation 25 commerciale donnée.

23.4 (1) Pour l'application du présent article, le terme « alcool » s'entend de l'éthanol et mass or renewable feedstocks, but does not 25 du méthanol produits à partir de la biomasse ou de ressources renouvelables. En sont ex- 30 clus l'éthanol et le méthanol produits à partir du pétrole, du gaz naturel ou du charbon.

(2) Lorsque de l'essence ou de l'essence d'aviation est mélangée à de l'alcool pour cool-essence d'aviation contenant au moins 1,35 pour cent d'alcool par volume, la taxe d'accise imposée par l'article 23 sur l'essence

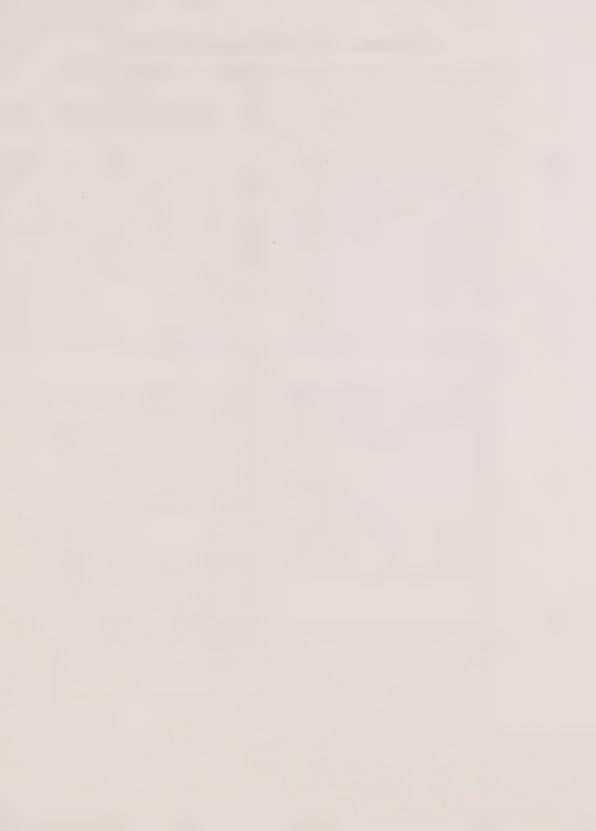
ou l'essence d'aviation n'est pas exigible sur gasoline-alcohol fuel or aviation gasoline-al- 35 la partie du mélange qui représente le pour- 40 centage d'alcool par volume.

> 57. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 28, de ce qui suit : 40

Exception 28.1 Les taxes prévues à l'article 27 ne sont pas exigibles dans le cas des vins achetés 45

Définition de « alcool »

Taxe d'accise non payable sur



purchased or imported by and for the personal or official use of an accredited representa-

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 21(3)

58. Subsection 59(3.2) of the said Act is repealed and the following substituted there-

Regulations designating ships' stores

(3.2) The Governor in Council may make regulations designating, for the purposes of sections 23, 68.17 and 70, certain classes of veyance within such class of conveyances as may be prescribed in the regulations and limiting the quantity of such goods that may be so used within such period of time as may be prescribed in the regulations.

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 194, c. 7 (2nd Supp.), s. 22(1)

Exemption on exported goods

59. Section 66 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- **66.** (1) Subject to subsection (2), the tax imposed by this Act is not payable if eviduced to establish
 - (a) that the goods in respect of which it is imposed have been exported from Canada by the manufacturer, producer or licensed wholesaler by whom the tax would other- 25 wise be payable in accordance with any regulations made under this Act that are applicable thereto;
 - (b) in the case of spirits and fermented liquors (except wine), that the goods have 30 been exported from Canada in bond; or
 - (c) that the goods in respect of which it is imposed have been sold by the operator of a duty free shop and have been exported from Canada by the purchaser of the 35 goods, in accordance with the regulations made under the Customs Act.

exemption not applicable

(2) Subsection (1) does not apply in respect of taxes imposed under Part III in respect of tobacco products mentioned in 40 produits du tabac énumérés à l'annexe II. Schedule II.

ou importés par un représentant accrédité pour son usage personnel ou officiel.

58. Le paragraphe 59(3.2) de la même loi 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3.2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner, pour l'application des articles 23, 68.17 et 70, certaines catégories goods as ships' stores for use on board a con-10 de marchandises comme des approvisionnements de navire devant servir à bord d'un moyen de transport d'une catégorie désignée 10 par règlement et limiter la quantité des marchandises qui peuvent être ainsi utilisées au 15 cours de la période visée par règlement.

5 Règlements désignant les ments de navire

L.R., ch. 7

(2e suppl.), par.

59. L'article 66 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15 suppl.), art. (2^c suppl.), par. 22(1)

exportées

L.R., ch. 1 (2^e

66. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la taxe imposée par la présente loi n'est pas exidence satisfactory to the Minister is pro-20 gible s'il est établi, sur preuve agréée par le ministre:

a) soit que les marchandises à l'égard des- 20 quelles elle est imposée ont été exportées du Canada par le fabricant, le producteur ou le marchand en gros titulaire de licence de qui la taxe serait autrement exigible, en conformité avec les règlements applicables 25 pris en vertu de la présente loi;

b) soit, dans le cas des alcools et des boissons fermentées (sauf le vin), que les marchandises ont été exportées du Canada en 30

c) soit que les marchandises à l'égard desquelles elle est imposée ont été vendues par l'exploitant d'une boutique hors taxes puis exportées du Canada par leur acheteur en conformité avec les règlements pris en ap- 35 plication de la Loi sur les douanes.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux taxes imposées par la partie III sur les Inapplication de l'exemption



Exemption for products sold at duty free shop

66.1 The tax imposed under subsection 23(5) on tobacco products mentioned in Schedule II is not payable if evidence satisfactory to the Minister is produced to establish that the tobacco products have been sold by the operator of a duty free shop, in accordance with the regulations made under the Customs Act, and have been exported from Canada by the purchaser of the tobacco products in accordance with the regulations 10 pris en application de cette loi. made under that Act.

66.1 La taxe imposée par le paragraphe 23(5) sur les produits du tabac énumérés à l'annexe II n'est pas exigible s'il est établi, sur preuve agréée par le ministre, que 5 les produits ont été vendus par l'exploitant 5 d'une boutique hors taxes en conformité avec les règlements pris en application de la Loi sur les douanes puis exportés du Canada par l'acheteur en conformité avec les règlements

Exemption pour produits du dans les boutiques hors

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

60. Section 68.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30

L.R., ch 7 (2e suppl.), par. 34(1)

Payment where goods exported

68.1 (1) Where tax under this Act has 15 been paid in respect of any goods and a person has, in accordance with regulations made by the Minister, exported the goods from Canada, an amount equal to the amount of that person if that person applies therefor within two years after the export of the goods.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of tobacco products mentioned in Schedule II.

1991, c. 42, s. 2

61. Section 68.17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment where use as ships stores

68.17 (1) Where tax under Part III, IV, V or VI has been paid in respect of any goods and a manufacturer, producer, wholesaler, jobber or other dealer has sold the goods for amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that dealer if that dealer applies therefor within two years after that sale of the goods.

Exception

1991, c. 42, s. 4

- (2) Subsection (1) does not apply in re- 40 spect of taxes imposed under Part III in respect of tobacco products mentioned in Schedule II.
- 62. (1) All that portion of subsection 70(1) of the said Act preceding paragraph 45 la même loi qui précède l'alinéa a) est (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

60. L'article 68.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Paiement en cas d'exportation

- **68.1** (1) Lorsque la taxe prévue par la présente loi a été payée sur des marchandises qu'une personne a exportées du Canada en 15 conformité avec les règlements pris par le ministre, un montant égal à cette taxe est, sous that tax shall, subject to this Part, be paid to 20 réserve des autres dispositions de la présente partie, payé à la personne si elle en fait la demande dans les deux ans suivant l'exporta- 20 tion des marchandises.
- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas spect of taxes imposed under Part III in re- 25 aux taxes imposées par la partie III sur les produits du tabac énumérés à l'annexe II.

Exception

61. L'article 68.17 de la même loi est 25 1991, ch. 42, art. 2 abrogé et remplacé par ce qui suit :

68.17 (1) Lorsque la taxe prévue aux parties III, IV, V ou VI a été payée sur des marchandises qu'un fabricant, un producteur, un marchand en gros, un intermédiaire ou un 30 navire use as ships' stores, an amount equal to the 35 autre commerçant a vendues comme approvisionnements de navire, un montant égal à cette taxe est, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, payé au commerçant s'il en fait la demande dans les deux ans 35 suivant la vente des marchandises.

Paiement en cas d'utilisation comme approvi sionnements de

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux taxes imposées par la partie III sur les produits du tabac énumérés à l'annexe II.

62. (1) Le passage du paragraphe 70(1) de 40 1991, ch. 42. abrogé et remplacé par ce qui suit :



15

Drawback

concernant

marchandises

Drawback on certain goods

- 70. (1) Subject to subsection (5), on application, the Minister may, under regulations of the Governor in Council, grant a drawback of the taxes imposed by Part III, IV, V or VI and paid on or in respect of
- (2) Section 70 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Exception to drawback

(5) No drawback of the taxes imposed section in respect of tobacco products mentioned in Schedule II.

1991, c. 42, s. 5

- 63. Section 3 of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:
- 3. Manufactured tobacco, including snuff, but not including cigarettes and tobacco sticks, \$35.648 per kilogram.

1991, c. 42, s. 5

- 64. Section 4 of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted 20 loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : therefor:
 - 4. Cigars:
 - (a) \$0.06447 per cigar, where the sale price or duty paid value does not exceed \$0.09919; and
 - (b) sixty-five per cent, in any other case.

Interest

- 65. For the purposes of the provisions of the Customs Act and the Excise Tax Act that provide for the payment of, or liability to pay, any interest,
 - (a) sections 54 and 55, sections 23.1 to 23.3 of the Excise Tax Act as enacted by section 56, and sections 58 to 62 shall be deemed to have come into force as if this Act had been assented to on February 13, 35 1992; and
 - (b) section 64 shall be deemed to have come into force as if this Act had been assented to on September 20, 1991.

Regulations may be retroac-

66. Any regulation, or any provision of 40 any regulation, made within eighteen months after this Act is assented to, under section 23.3 of the Excise Tax Act as enacted by

- 70. (1) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre saisi d'une demande peut, en application de règlements du gouverneur en conseil, accorder un drawback des taxes 5 imposées par les parties III, IV, V ou VI payées à l'égard des marchandises :
 - (2) L'article 70 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :
- (5) Nul drawback de la taxe imposée par under Part III shall be granted under this 10 la partie III n'est accordé en application du 10 présent article à l'égard des produits du tabac énumérés à l'annexe II.

63. L'article 3 de l'annexe II de la mêe art. 5 loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- 3. Tabac manufacturé, y compris le tabac 15 à priser, mais à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac, 35,648 \$ le kilogramme.
- 64. L'article 4 de l'annexe II de la même 20 art. 5

4. Cigares:

- a) 0,06447 \$ par cigare, dans le cas où le prix de vente ou la valeur à l'acquitté ne dépasse pas 0,09919 \$;
- b) soixante-cinq pour cent, dans les autres 25 cas.
- 65. Pour l'application des dispositions de la Loi sur les douanes et de la Loi sur la taxe d'accise concernant le paiement d'intérêts, 30 ou l'obligation d'en payer :

a) les articles 54 et 55, les articles 23.1 à 23.3 de la Loi sur la taxe d'accise, édictés par l'article 56, et les articles 58 à 62 sont réputés entrés en vigueur comme si la préavait sente loi été sanctionnée 35 le 13 février 1992:

- b) l'article 64 est réputé entré en vigueur comme si la présente loi avait été sanctionnée le 20 septembre 1991.
- 66. Tout règlement, ou toute disposition 40 Rétroactivité réglementaire, pris dans les dix-huit mois suivant la sanction de la présente loi, en vertu de l'article 23.3 de la Loi sur la taxe d'ac-

Exception

1991, ch. 42,

1991, ch. 42,

Intérêts



section 56 or under subsection 59(3.2) of the Excise Tax Act as enacted by section 58, may, if the regulation so provides, be retroactive and have effect with respect to any period before it is made that begins after February 12, 1992.

Coming into force

67. (1) Sections 54 and 55, sections 23.1 to 23.3 of the Excise Tax Act as enacted by section 56, and sections 58 to 62 shall be deemed to have come into force on February 10 à 62 sont réputés entrés en vigueur 13, 1992.

Idem

(2) Section 23.4 of the Excise Tax Act, as enacted by section 56, shall be deemed to have come into force on April 1, 1992.

1dem

(3) Section 63 shall be deemed to have 15 come into force on February 27, 1991.

R.S., c. 1 (2nd

Supp.); R.S., c.

7 (2nd Supp.), cc. 26, 41 (3rd

Supp.), cc. 1,

1988, c. 65;

17, 36, 45;

31

47 (4th Supp.);

1990, cc. 8, 16,

1992, cc. 1, 28,

(4) Section 64 shall be deemed to have come into force on September 20, 1991.

cise, édicté par l'article 56, ou du paragraphe 59(3.2) de la Loi sur la taxe d'accise, édicté par l'article 58, peut, s'il comporte une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif 5 et s'appliquer à une période antérieure à la date de sa prise mais postérieure au 12 février 1992.

67. (1) Les articles 54 et 55, les articles 23.1 à 23.3 de la Loi sur la taxe d'accise, édictés par l'article 56, et les articles 58 10

(2) L'article 23.4 de la Loi sur la taxe d'accise, édicté par l'article 56, est réputé entré en vigueur le 1er avril 1992.

le 13 février 1992.

(3) L'article 63 est réputé entré en vigueur le 27 février 1991.

(4) L'article 64 est réputé entré en vigueur le 20 septembre 1991.

Idem

PART IV

CUSTOMS ACT

PARTIE IV

LOISUR LES DOUANES

I.R., ch. 1 L.R., ch. 7 ch. 26, 41 (3c suppl.), ch. 1, 47 (4c suppl.): 1988, ch. 65; 1990, ch. 8, 16, 17, 36, 45; 1992, ch. 1, 28,

68. Subsection 2(1) of the Customs Act is order, the following definitions:

"cigar" « cigare » "cigar" has the meaning assigned by section 6 of the Excise Act; "manufactured tobacco" has the meaning as-

"manufactured tobacco' « tabac fabriqué » 'tobacco product" « produit du tabac »

signed by section 6 of the Excise Act;

"tobacco product" means manufactured tobacco or cigars;

69. (1) Paragraph 19(2)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

68. Le paragraphe 2(1) de la Loi sur les 20 amended by adding thereto, in alphabetical 20 douanes est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

> « cigare » S'entend au sens de l'article 6 de la Loi sur l'accise.

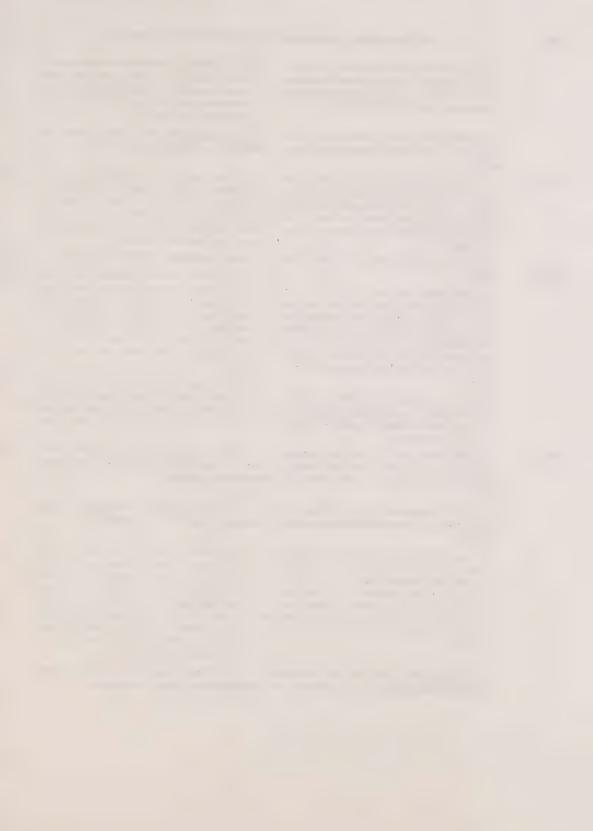
« cigare »

« produit du tabac » Tabac fabriqué ou ci- 25 » produit du gares.

« tabac fabriqué » S'entend au sens de l'article 6 de la Loi sur l'accise.

"manufactured tobacco

69. (1) L'alinéa 19(2)d) de la même loi est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit :



(d) export them or cause them to be exported directly from a bonded warehouse or a duty free shop, in accordance with regulations made under section 30.

(2) Subsection 19(3) of the said Act is 5 repealed and the following substituted therefor:

Duties removed

(3) Subject to subsection (4), goods that are removed as ships' stores under paragraph (1)(d) or (2)(d) are, from the time of the removal or exportation, no longer charged with duties.

Duties on tobacco products not removed

- (4) Subsection (3) does not apply in respect of 15
 - (a) the taxes and duties levied under the Excise Tax Act and section 20 of the Customs Tariff on cigars and manufactured tobacco that are delivered to a bonded warehouse after February 12, 1992 and 20 are exported from the bonded warehouse after that date and before April 8, 1992; and
 - (b) the tax levied under section 23.2 of the Excise Tax Act on tobacco products that 25 are delivered to aduty free shop during an application period.

Definitions

- (5) In subsection (4), "tobacco product" and "application period" have the meanings Act.
- 70. (1) Paragraph 24(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
 - (c) as a duty free shop for the sale of goods 35 free of duties or taxes levied on goods under the Customs Tariff, the Excise Tax Act (other than section 23.2 of that Act), the Excise Act, the Special Import Measures Act or any other law relating to cus- 40 toms, to persons who are about to leave Canada
- (2) Section 24 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately af-

- d) les enlever ou faire enlever d'un entrepôt de stockage ou d'une boutique hors taxes en vue de leur exportation directe, en conformité avec les règlements pris en application de l'article 30.
- (2) Le paragraphe 19(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- (3) Sous réserve du paragraphe (4), les provisions de bord enlevées en vertu des ali-(1)(c) or (2)(c) or exported under paragraph 10 néas (1)(c) ou (2)(c) et les marchandises ex- 10 portées en vertu des alinéas (1)d) ou (2)d) cessent, dès leur enlèvement ou leur exportation, d'être frappées de droits.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas :

Droits sur produits du transférés

Suppression des

- a) aux taxes et droits imposés par la Loi 15 tabac non sur la taxe d'accise et l'article 20 du Tarif des douanes sur les cigares et le tabac fabriqué qui sont livrés à un entrepôt de stockage après le 12 février 1992 puis enlevés de l'entrepôt en vue de leur exporta- 20 tion après cette date et avant le 8 avril 1992;
- b) à la taxe imposée par l'article 23.2 de la Loi sur la taxe d'accise sur les produits du tabac qui sont livrés à une boutique hors 25 taxes au cours d'une période d'application.
- (5) Au paragraphe (4), « produits du tabac » et « période d'application » s'entendent assigned by section 23.1 of the Excise Tax 30 au sens de l'article 23.1 de la Loi sur la taxe d'accise. 30

70. (1) L'alinéa 24(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) soit comme boutique hors taxes, en vue de la vente de marchandises, en franchise des droits ou taxes imposés par le Tarif 35 des douanes, la Loi sur la taxe d'accise (sauf l'article 23.2 de cette loi), la Loi sur l'accise, la Loi sur les mesures spéciales d'importation ou tout autre texte de législation douanière, à des personnes sur le 40 point de quitter le Canada.
- (2) L'article 24 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit:

Définitions

ter subsection (1) thereof, the following sub-

Definition of

- (1.1) The definition "duties" in subsection 2(1) does not apply for the purposes of paragraph (1)(c).
- 71. Section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Price of goods sold in duty free

26. (1) The operator of a duty free shop shall ensure that the prices of goods offered tent to which the goods have not been subject to duties and taxes.

Definition

- (2) In subsection (1), "duties" means duties or taxes levied under the Customs Tariff, the Excise Tax Act, the Excise Act, 15 douanes, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi the Special Import Measures Act or any other law relating to customs.
- 72. (1) Subsection 28(1) of the said Act is repealed and the following substituted there-

Liability of operator

28. (1) Subject to subsections (1.1) and (1.2), the operator of a sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop is liable for all duties or taxes levied under the Excise Act, the Special Import Measures Act or any other law relating to customs on goods that have been received therein unless the operator proves that the goods are still in destroyed while in the warehouse or duty free shop, have been removed therefrom pursuant to section 19 or have been released by an officer.

Liability where goods are tobacco products

(1.1) In applying subsection (1) to an op- 35 erator of a bonded warehouse in respect of the taxes and duties levied under the Excise Tax Act and section 20 of the Customs Tariff on cigars and manufactured tobacco after February 12, 1992 and are exported from the bonded warehouse after that date and before April 8, 1992, the reference in subsection (1) to "section 19" shall be read as a reference to "paragraph 19(2)(b) or $45 \operatorname{alinéas} 19(2)b$) ou c). (c).

(1.1) La définition de « droits » au paragraphe 2(1) ne s'applique pas à l'alinéa 5(1)c).

71. L'article 26 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

26. (1) L'exploitant d'une boutique hors taxes tient compte, dans le prix des marchanfor sale at the duty free shop reflect the ex-10 dises qu'il offre en vente, de la mesure dans laquelle elles n'ont pas été assujetties aux droits et taxes.

(2) Au paragraphe (1), «droits» s'entend des droits ou taxes imposés par le Tarif des sur l'accise, la Loi sur les mesures spéciales d'importation ou tout autre texte de législa- 15 tion douanière.

72. (1) Le paragraphe 28(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

28. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), l'exploitant d'un entrepôt d'attente 20 de l'exploitant ou de stockage ou d'une boutique hors taxes est redevable des droits et taxes imposés en Customs Tariff, the Excise Tax Act, the 25 vertu du Tarif des douanes, de la Loi sur la taxe d'accise, de la Loi sur l'accise, de la Loi sur les mesures spéciales d'importation ou 25 de tout autre texte de législation douanière sur les marchandises qui v ont été recues. the warehouse or duty free shop, have been 30 sauf s'il établit qu'elles y séjournent encore, qu'elles ont été détruites pendant leur séjour, qu'elles en ont été enlevées conformément à 30 l'article 19 ou qu'elles ont été dédouanées par l'agent.

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1) à l'exploitant d'un entrepôt de stockage en ce qui concerne les taxes et droits imposés par 35 tabac la Loi sur la taxe d'accise et l'article 20 du Tarif des douanes sur les cigares et le tabac that are delivered to the bonded warehouse 40 fabriqué qui sont livrés à l'entrepôt après le 12 février 1992 puis enlevés de l'entrepôt en vue de leur exportation après cette date et 40 avant le 8 avril 1992, la mention au paragraphe (1) de l'article 19 vaut mention des

Responsabilité concernant les produits du

Inapplication de la définition de « droits »

Prix des marchandises

Définition de « droits »

Responsabilité

Where s. (1) not applicable

- (1.2) Subsection (1) does not apply in respect of the tax levied under section 23.2 of the Excise Tax Act.
- (2) Section 28 of the said Act is further amended by adding thereto the following 5 par adjonction de ce qui suit: subsection:

Definition of "duties" not to apply

- (3) The definition "duties" in subsection 2(1) does not apply for the purposes of subsections (1), (1.1) and (2).
- 73. (1) Paragraph 30(d) of the said Act is 10 repealed and the following substituted therefor:
 - (d) establishing standards for the operation of and the maintenance of the facilities of sufferance warehouses, bonded 15 warehouses or duty free shops;
- (2) Paragraph 30(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
 - (h) prescribing facilities, equipment and 20 personnel that must be provided at sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops;
- (3) Section 30 of the said Act is further amended by striking out the word "and" at 25 par adjonction de ce qui suit: the end of paragraph (j) thereof and by adding thereto the following paragraphs:
 - (1) prescribing restrictions as to the classes of goods that may be received in sufferance warehouses or bonded warehouses: 30
 - (m) prescribing circumstances in which goods shall not be received in sufferance warehouses or bonded warehouses; and
 - (n) otherwise regulating the operation of sufferance warehouses, or bonded ware- 35 houses.
- 74. Subsection 37(1) of the said Act is repealed and the following substituted there-

for:

37. (1) Goods, other than goods of a pre- 40 scribed class, that have not been removed from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop within such period of time as may be prescribed may be deposited by an officer in a place of 45

(1.2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la taxe perçue en vertu de l'article 23.2 de la Loi sur la taxe d'accise.

(2) L'article 28 de la même loi est modifié

(3) La définition de «droits» au paragraphe 2(1) ne s'applique pas aux paragraphes (1), (1.1) et (2).

Inapplication de la définition de « droits »

Inapplication

paragraphe (1)

- 73. (1) L'alinéa 30d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - d) fixer les normes applicables à l'exploitation et à l'entretien des installations des entrepôts d'attente ou de stockage ou des boutiques hors taxes;
- (2) L'alinéa 30h) de la même loi est 15 abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - h) déterminer les installations, le matériel et le personnel dont doivent être dotés les entrepôts d'attente ou de stockage ou les boutiques hors taxes: 20
- (3) L'article 30 de la même loi est modifié
 - l) fixer des restrictions quant à la catégorie de marchandises qui peuvent être reçues dans les entrepôts d'attente ou de stoc- 25 kage;
 - m) déterminer les circonstances dans lesquelles des marchandises ne sont pas reçues dans des entrepôts d'attente ou de 30 stockage;
 - n) autrement réglementer l'exploitation des entrepôts d'attente ou de stockage.
- 74. Le paragraphe 37(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

37. (1) L'agent peut placer en dépôt, en 35 Dépôt de un lieu désigné à cet effet par le ministre, les marchandises (sauf les marchandises d'une catégorie réglementaire) restant dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente, un en-

Unclaimed goods



safe-keeping designated by the Minister for that purpose.

75. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 39 thereof, the following heading and section:

Goods of a Prescribed Class

Goods forfeit if not removed

- 39.1 Goods of a prescribed class that have not been removed from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop within such period of time as period of time, forfeit.
- 76. Section 82 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

No drawback for tobacco products

- (1.1) No drawback of the duties levied on 15 tobacco products under the Excise Tax Act or section 20 of the Customs Tariff shall be granted under subsection (1).
- 77. Subsection 89(2) of the said Act is repealed and the following substituted there- 20 est abrogé et remplacé par ce qui suit : for:

Ships' stores

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) applies in respect of goods removed as ships' stores from a customs office, sufferparagraph 19(1)(c) or (2)(c) as if the goods were released free of duty at the time they were so removed.

Tobacco products ships' stores

(3) Subsection (1) does not apply in restores from a customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse under paragraph 19(1)(c) or (2)(c).

Diversion of products ships' stores

- (4) Where tobacco products have been resufferance warehouse or bonded warehouse under paragraph 19(1)(c) or (2)(c) and the tobacco products are diverted to another use, the person who diverted the tobacco products
 - (a) shall, at the time of the diversion, re- 40 réaffectation: port the diversion to an officer at a customs office and account for the tobacco products in the prescribed manner and in

trepôt de stockage ou une boutique hors taxes à l'expiration du délai réglementaire.

75. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 39, de ce qui suit :

Marchandises d'une catégorie réglementaire

39.1 Les marchandises d'une catégorie réglementaire restant dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente, un entrepôt de stockage ou une boutique hors taxes à l'expimay be prescribed are, at the end of that 10 ration du délai réglementaire sont confisauées.

5 Marchandises non enlevées

76. L'article 82 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit:

(1.1) Nul drawback sur les droits imposés sur les produits du tabac par la Loi sur la 15 taxe d'accise ou l'article 20 du Tarif des douanes n'est accordé en application du paragraphe (1).

Exclusion

- 77. Le paragraphe 89(2) de la même loi 20
- (2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) s'applique aux marchandises enlevées d'un bureau de douane, d'un entreance warehouse or bonded warehouse under 25 pôt d'attente ou d'un entrepôt de stockage servir, conformément aux néas 19(1)c) ou (2)c), de provisions de bord comme si elles avaient été dédouanées en franchise à la date de l'enlèvement.

Provisions de

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas spect of tobacco products removed as ships' 30 aux produits du tabac enlevés d'un bureau de 30 douane, d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt de stockage pour servir, conformément aux alinéas 19(1)c) ou (2)c), de provisions de bord.

Enlèvement de produits du tabac pour servir de provisions de bord

- (4) Lorsque des produits du tabac ont été 35 Réaffectation de produits du moved as ships' stores from a customs office, 35 enlevés d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt de stockage pour pour servir de provisions de servir, conformément aux alinéas 19(1)c) ou (2)c), de provisions de bord et ont été affectés à un autre usage, le responsable de la 40
 - a) est tenu, au moment de la réaffectation, d'en faire état auprès de l'agent, dans un bureau de douane, et de déclarer les pro-



the prescribed form containing the prescribed information; and

(b) is, from the time of the diversion, liable to pay as duties on the tobacco products an amount equal to the amount of duties that 5 would be payable on like tobacco products imported in like condition at the time of the diversion at a rate of duty applicable to like tobacco products at the time of the diversion.

78. Section 90 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Certain duties not included

90. For the purposes of section 88 and subsection 89(1), "duties" does not include Act, the Excise Act or the Special Import Measures Act.

1992, c. 28, s. 24(1)

79. Subsections 93(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) Where a person pays the total amount of duties, or additional duties, owing under section 88, subsection 89(1) or section 91 or 92 within ninety days after the day the peron the amount shall not be payable by the person under subsection (1).

Penalty for failure to report

- (3) Any person who fails to make a report in respect of goods as required by paragraph set out in that paragraph, or as required by paragraph 89(4)(a) at the time set out in that paragraph, is liable to pay a penalty of 6% per year of an amount equal to the duties under paragraph 88(1)(b), 89(1)(b) or (4)(b) or 92(b), as the case may be, for the period beginning on the first day after the time within which, or at which, the report the day the report is made.
- 80. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 109 thereof, the following heading and sections:

duits du tabac en détail en fournissant les renseignements requis par le ministre, en la forme et selon les modalités déterminées par celui-ci;

b) est, dès la réaffectation, tenu au paie- 5 ment, à titre de droits sur les produits du tabac, d'un montant égal aux droits qui seraient exigibles sur des produits du tabac semblables importés dans des conditions semblables au moment de la réaffectation, 10 au taux applicable à des produits du tabac semblables au moment de la réaffectation.

78. L'article 90 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

90. Les droits ou taxes prévus par la Loi 15 Exclusion sur la taxe d'accise, la Loi sur l'accise et la duties or taxes levied under the Excise Tax 15 Loi sur les mesures spéciales d'importation ne sont pas compris parmi les droits visés à l'article 88 et au paragraphe 89(1).

79. Les paragraphes 93(2) et (3) de la 201992, ch. 28. même loi sont abrogés et remplacés par ce 20 qui suit:

ldem (2) Quiconque verse la totalité d'un montant de droits ou de droits supplémentaires prévu à l'article 88, au paragraphe 89(1) ou 25 aux articles 91 ou 92 dans les quatre-vingtson became liable to pay the amount, interest 25 dix jours suivant l'échéance du montant n'a pas à payer d'intérêts sur le montant en application du paragraphe (1).

(3) Quiconque omet de faire état, dans le 30 Pénalité pour délai imparti aux alinéas 88(1)a), 89(1)a) ou 88(1)(a), 89(1)(a) or 92(a) within the time 3092a) ou au moment prévu à l'alinéa 89(4)a), d'un cas de cession ou de réaffectation de marchandises, ou d'un cas d'inobservation d'une condition les concernant, comme l'exi- 35 gent ces alinéas, est tenu de payer une pénaor additional duties payable on the goods 35 lité de 6 % par année sur les droits ou les droits supplémentaires payables sur les marchandises en application des alinéas 88(1)b), 89(1)b) ou (4)b) ou 92b), pour la période 40 commençant le lendemain de l'expiration du was so required to be made and ending on 40 délai et se terminant le jour où il est fait état

> 80. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 109, de ce qui suit : 45



Penalties and Interest

Failure to comply with regulation or term of licence 109.1 Every person who fails to comply with a regulation made under section 30, with a regulation made under subsection 164(1) in relation to ships' stores or with the terms and conditions on which a licence was issued under section 24 is liable to a penalty of one thousand dollars or such lesser amount as the Minister may direct.

Contravention relating to tobacco products

109.2 Every person who

- (a) removes tobacco products or causes to- 10 conque: bacco products to be removed from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop in contravention of this Act or the regulations, or
- (b) sells or uses tobacco products designated as ships' stores in contravention of this Act or the regulations

is liable to a penalty equal to double the total of the duties and taxes that would be payable on like tobacco products released in like condition at the rates of duties and taxes applicable to like tobacco products at the time the penalty is assessed, or to such lesser amount as the Minister may direct.

Assessment

109.3 (1) A penalty to which a person is 25 liable under section 109.1 or 109.2 may be assessed by an officer and, where such an assessment is made, an officer shall serve on the person a written notice of that assessment by sending or delivering it to the per- 30 son.

Limitation on assessment (2) A person shall not be assessed penalties under both sections 109.1 and 109.2 in respect of the same contravention of this Act or the regulations.

Penalty in addition to other sanction

(3) An assessment under subsection (1) may be made in addition to a seizure under this Act or the service of a notice under section 124 in respect of the same contravention of this Act or the regulations.

Pénalités et intérêts

109.1 Quiconque omet de se conformer à un règlement pris en application de l'article 30, à un règlement pris en application du paragraphe 164(1) relativement à des 5 provisions de bord ou aux conditions attachées à un agrément octroyé en vertu de l'article 24 est tenu de payer une pénalité de mille dollars ou d'un montant inférieur que le ministre peut fixer.

Défaut de se conformer à un règlement ou à une condition d'agrément

109.2 Est tenu de payer une pénalité qui-

nque:

a) soit enlève ou fait enlever, contrairement à la présente loi ou ses règlements

ment à la présente loi ou ses règlements d'application, des produits du tabac d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente, 15 d'un entrepôt de stockage ou d'une boutique hors taxes;

b) soit vend ou utilise, contrairement à la présente loi ou ses règlements d'application, des produits du tabac désignés 20 comme provisions de bord.

Cette pénalité est égale soit au double du total des droits et taxes qui seraient payables sur des produits semblables dédouanés dans des conditions semblables au taux applicable 25 à des produits semblables au moment de l'établissement de la pénalité, soit à un montant inférieur que le ministre peut fixer.

Cotisation 30

109.3 (1) La pénalité prévue aux articles 109.1 ou 109.2 peut être établie par un 30 agent. Le cas échéant, un avis écrit de cotisation concernant la pénalité est posté ou livré par un agent à la personne tenue de la payer.

Restriction

(2) Une infraction à la présente loi ou à ses règlements d'application ne peut faire 35 l'objet à la fois de la pénalité prévue à l'arr35 ticle 109.1 et de celle prévue à l'article 109.2.

Pénalité supplémentaire

(3) Une saisie effectuée en vertu de la présente loi ou la signification d'un avis en vertu de l'article 124 relativement à une infraction 40 donnée à la présente loi ou à ses règlements 40 d'application n'empêche pas l'établissement d'une pénalité en vertu du paragraphe (1) pour la même infraction.



35

Parement de la penalite

5 Intérêts sur les

pénulités

When penalty becomes payable

Interest on penalties

109.4 A penalty assessed against a person under section 109.3 shall become payable on the day the notice of assessment of the penalty is served on the person.

109.5 A person on whom a notice of as- 5 sessment of a penalty has been served under section 109.3 shall, unless a request for a decision of the Minister is made under subsection 129(1) in respect of the assessment, prescribed rate for the period beginning on the day after the notice was served on the person and ending on the day the penalty has been paid in full, calculated on the outstandest shall not be payable on the penalty if the penalty is paid in full within thirty days after the day the notice was served on the person.

81. Sections 127 and 128 of the said Act are repealed and the following substituted 20 sont abrogés et remplacés par ce qui suit: therefor:

Review of Seizure, Ascertained Forfeiture or Penalty Assessment

127. The debt due to Her Majesty as a result of a notice served under section 109.3 or a demand under section 124 is final and hibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 129.

Report to

Review of

ascertained

ment

Minister

penalty assess-

- 128. Where goods or a conveyance has been served under section 109.3 or 124, the officer who seized the goods or conveyance or served the notice or caused it to be served shall forthwith report the circumstances of the case to the Deputy Minister.
- 82. All that portion of subsection 129(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:
 - (d) on whom a notice is served under sec- 40 tion 109.3 or 124

may, within thirty days after the date of the seizure or the service of the notice under section 109.3 or 124, request a decision of the Minister under section 131 by giving notice 45

109.4 La pénalité établie en vertu de l'article 109.3 est exigible à compter de la date de signification de l'avis de cotisation la concernant.

109.5 Le destinataire d'un avis de cotisation concernant la pénalité établie en vertu de l'article 109.3 paie, en plus de cette pénalité, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour la période pay, in addition to the penalty, interest at the 10 commencant le lendemain de la signification 10 de l'avis et se terminant le jour du paiement intégral de la pénalité, à moins qu'une demande de décision ait été présentée en vertu du paragraphe 129(1) relativement à la cotiing balance of the penalty, except that inter- 15 sation; toutefois, nul intérêt n'est payable sur 15 la pénalité si elle est payée intégralement dans les trente jours suivant la signification de l'avis.

> 81. Les articles 127 et 128 de la même loi 20

Procédures en cas de saisie, de confiscation compensatoire ou de pénalités

127. La créance de Sa Majesté résultant d'un avis signifié en vertu de l'article 109.3 ou d'une réclamation effectuée en vertu de not subject to review or to be restrained, pro- 25 l'article 124 est définitive et n'est susceptible de révision, de restriction, d'interdiction, 25 d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues à l'article 129.

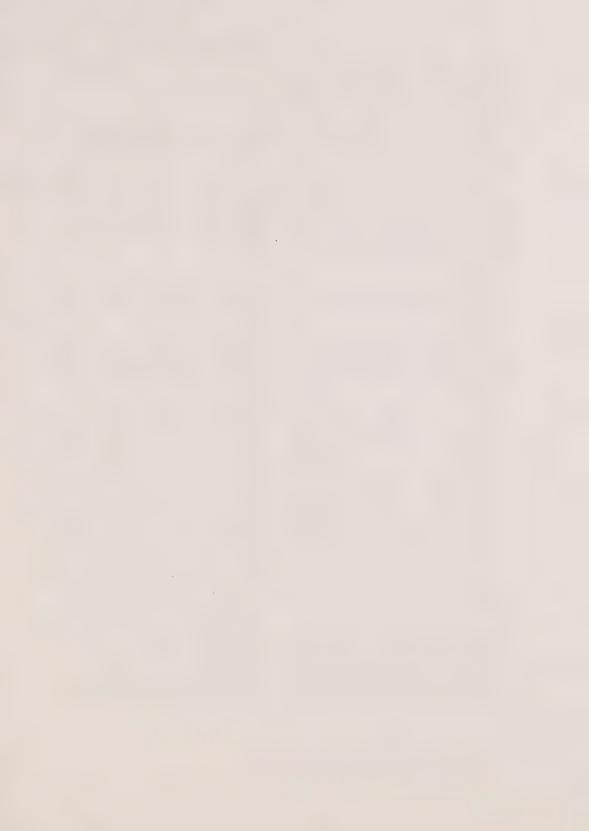
128. L'agent qui a saisi des marchandises been seized under this Act, or a notice has 30 ou des moyens de transport en vertu de la 30 présente loi ou qui a signifié ou fait signifier l'avis prévu aux articles 109.3 ou 124 fait aussitôt rapport au sous-ministre des circonstances de l'affaire.

> 82. L'alinéa 129(1)d) de la même loi est 35 abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) celles à qui a été signifié l'avis prévu aux articles 109.3 ou 124.

Conditions de

Rapport au sous-ministre



in writing to the officer who seized the goods or conveyance or served the notice or caused it to be served, or to an officer at the customs office closest to the place where the seizure took place or the notice was served.

83. Subsection 130(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice of reasons for action

- 130. (1) Where a decision of the Minister 129, the Deputy Minister shall forthwith serve on the person who requested the decision written notice of the reasons for the seizure, or for the notice served under section 109.3 or 124, in respect of which the decision 15 is requested.
- 84. Subsections 131(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Decision of the Minister

- 131. (1) After the expiration of the thirty 20 days referred to in subsection 130(2), the Minister shall, as soon as is reasonably possible having regard to the circumstances, consider and weigh the circumstances of the case and decide
 - (a) in the case of goods or a conveyance seized or with respect to which a notice was served under section 124 on the ground that this Act or the regulations were contravened in respect of the goods 30 or the conveyance, whether the Act or the regulations were so contravened;
 - (b) in the case of a conveyance seized or in respect of which a notice was served under section 124 on the ground that it was made 35 use of in respect of goods in respect of which this Act or the regulations were contravened, whether the conveyance was made use of in that way and whether the Act or the regulations were so contra- 40 vened:
 - (c) in the case of a penalty under section 109.1 assessed against a person for failure to comply with a regulation referred to in that section or with the terms and condi- 45 tions on which a licence was issued under section 24, whether the person so failed to

83. Le paragraphe 130(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

130. (1) Le sous-ministre signifie sans déunder section 131 is requested under section 10 lai par écrit à la personne qui a présenté la demande visée à l'article 129 un avis des motifs de la saisie, ou des motifs de l'avis prévu aux articles 109.3 ou 124, à l'origine de la demande.

Signification du sous-ministre

- 84. Les paragraphes 131(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 10 qui suit:
- 131. (1) Après l'expiration des trente jours visés au paragraphe 130(2), le ministre étudie, dans les meilleurs délais possible en l'espèce, les circonstances de l'affaire et décide 15 si c'est valablement qu'a été retenu, selon le 25 cas:

Décision du ministre

- a) le motif d'infraction à la présente loi ou à ses règlements pour justifier soit la saisie des marchandises ou des moyens de trans- 20 port en cause, soit la signification à leur sujet de l'avis prévu à l'article 124;
- b) le motif d'utilisation des moyens de transport en cause dans le transport de marchandises ayant donné lieu à une in- 25 fraction aux mêmes loi ou règlements, ou le motif de cette infraction, pour justifier soit la saisie de ces moyens de transport, soit la signification à leur sujet de l'avis prévu à l'article 124;
- c) le motif de non-conformité à un règlement visé à l'article 109.1 ou à une condition d'octroi d'un agrément en vertu de l'article 24 pour justifier l'établissement d'une pénalité pour non-conformité au rè- 35 glement ou à la condition en question;
- d) le motif d'infraction à la présente loi ou à ses règlements pour justifier l'établissement d'une pénalité en vertu de l'article



comply with the regulation or the terms and conditions of the licence; or

(d) in the case of a penalty under section 109.2 assessed against a person for a contravention of this Act or the regulations as 5 described in that section, whether this Act or the regulations were so contravened.

109.2 pour perpétration de l'infraction prévue à cet article.

Notice of decision

Where there is

contravention

(2) The Minister shall, forthwith on making a decision under subsection (1), serve on the person who requested the decision a de-10 personne qui en a fait la demande. tailed written notice of the decision.

(2) Dès qu'il a rendu sa décision, le ministre en signifie par écrit un avis détaillé à la

Avis de la décision

85. Subsection 132(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

132. (1) Subject to this or any other Act 15 of Parliament,

(a) where the Minister decides, under paragraph 131(1)(a) or (b), that there has been no contravention of this Act or the regulations in respect of the goods or con- 20 veyance referred to in that paragraph, or, under paragraph 131(1)(b), that the conveyance referred to in that paragraph was not used in the manner described in that paragraph, the Minister shall forthwith 25 authorize the removal from custody of the goods or conveyance or the return of any money or security taken in respect of the goods or conveyance; and

(b) where, as a result of a decision made 30 by the Minister under paragraph 131(1)(c) or (d), he Minister decides that a penalty that was assessed under section 109.3 is not justified by the facts or the law, the Minister shall forthwith cancel 35 the assessment of the penalty and authorize the return of any money paid on account of the penalty and any interest that was paid under section 109.5 in respect of 40 the penalty.

86. (1) All that portion of subsection 133(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

133. (1) Where the Minister decides, 45 under paragraph 131(1)(a) or (b), that there has been a contravention of this Act or the regulations in respect of the goods or convey-

85. Le paragraphe 132(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

132. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale:

Cas de noninfraction

a) le ministre, s'il décide, en vertu des alinéas 131(1)a) ou b), que les motifs d'infraction ou, en vertu de l'alinéa 131(1)b), que les motifs d'utilisation des moyens de transports visés à cet alinéa n'ont pas été 15 valablement retenus, autorise sans délai la levée de garde des marchandises ou moyens de transport en cause, ou la restitution des montants ou garanties qui en tenaient lieu;

20

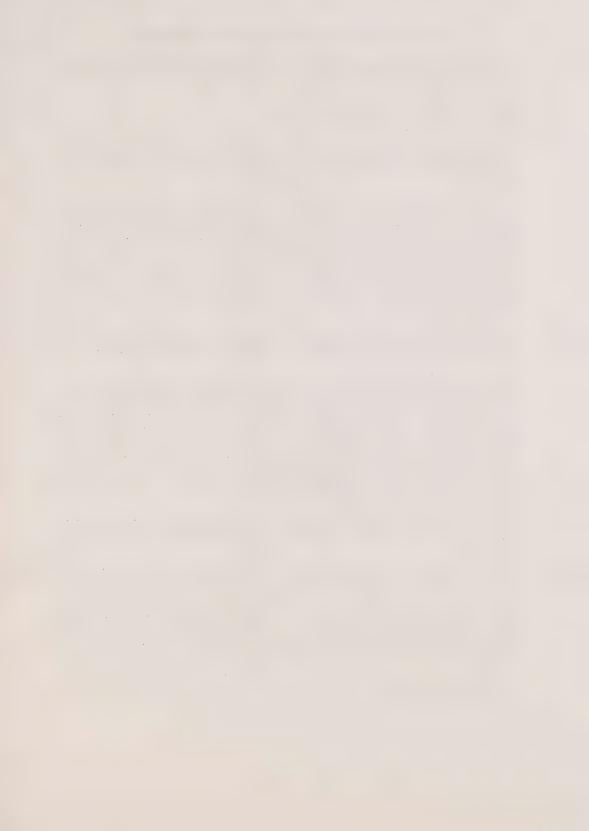
b) le ministre, s'il décide, par suite d'une décision qu'il a rendue en vertu des alinéas 131(1)c) ou d), que la pénalité établie en application de l'article 109.3 n'est pas fondée en fait ni en droit, annule sans délai la 25 cotisation concernant la pénalité et autorise sans délai la restitution des montants versés au titre de la pénalité et des intérêts afférents payés en application de l'article 109.5. 30

86. (1) Le passage du paragraphe 133(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

133. (1) Le ministre, s'il décide, en vertu des alinéas 131(1)a) ou b), que les motifs 35 d'infraction et, dans le cas des moyens de transport visés à l'alinéa 131(1)b), que les

Cas d'infraction

Where there is contravention



Idem

ance referred to in that paragraph, and, in the case of a conveyance referred to in paragraph 131(1)(b), that it was used in the manner described in that paragraph, the Minister may, subject to such terms and conditions as the Minister may determine,

(2) Section 133 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following sub-

(1.1) Where, having regard to a decision made by the Minister under paragraph 131(1)(c) or (d), the Minister decides that the penalty under section 109.1 or 109.2 that demand such additional amount of money as the Minister considers sufficient to increase the penalty to an amount not exceeding the maximum amount to which the person was liable under that section.

1992, c. 28, s.27(1)

(3) Subsection 133(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interest

Penalty or

ascertained

forfeiture

(7) Where an amount of money is detion (1.1), the person to whom the demand is made shall, unless an appeal is pending on the matter, pay the amount demanded together with interest at the prescribed rate for after the day notice is served under subsection 131(2) and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

87. Subsections 143(2) and (3) of the said 35 Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Any amount of money demanded as a penalty in a notice of assessment served served under section 124, from and after the time of service, constitutes a debt due to Her Majesty from the person on whom the notice is served, and that person is in default unless, within thirty days after the time of service, 45 il n'a: the person

(a) pays that amount; or

motifs d'utilisation ont été valablement retenus, peut, aux conditions qu'il fixe :

(2) L'article 133 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le ministre, s'il décide que la pénalité établie en vertu des articles 109.1 ou 109.2 est insuffisante, compte tenu d'une décision qu'il a rendue en vertu des alinéas 131(1)c) was assessed is insufficient, the Minister may 15 ou d), peut réclamer toute somme d'argent 10 supplémentaire qu'il estime suffisante pour porter la pénalité à un montant ne dépassant pas le montant maximal dont la personne est redevable en application de ces articles.

Idem

(3) Le paragraphe 133(7) de la même loi 15 1992, ch. 28 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Intérêts

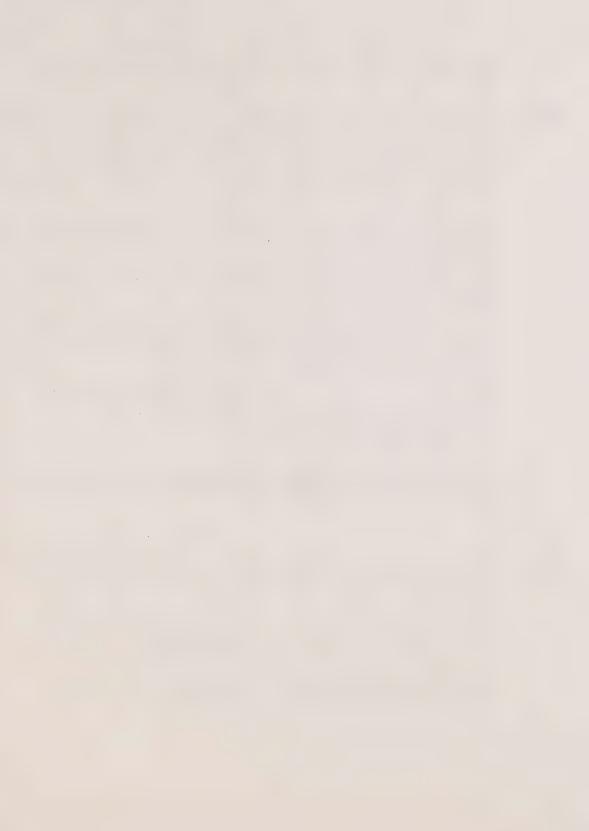
(7) Les personnes de qui une somme d'armanded under paragraph (1)(c) or subsec-25 gent est réclamée en application de l'alinéa (1)c) ou du paragraphe (1.1) versent avec la somme réclamée, sauf appel interjeté en la 20 matière, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour la période comthe period beginning on the thirty-first day 30 mencant le trente et unième jour suivant la signification de l'avis prévue au paragraphe 131(2) et se terminant le jour du paiement 25 intégral de la somme.

> 87. Les paragraphes 143(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

(2) Les pénalités établies par l'avis de coti- 30 Pénalité ou sation prévu à l'article 109.3 ou les montants under section 109.3 or demanded in a notice 40 réclamés par l'avis prévu à l'article 124 constituent, dès la signification de l'avis, des créances de Sa Majesté dont est tenu le destinataire de l'avis, lequel est en défaut si, 35 dans les trente jours suivant la signification,

a) ni versé les pénalités ou les montants;

confiscation compensatoire



(b) requests a decision of the Minister under section 131.

Amounts demanded by the Minister

- (3) Any amount of money demanded under paragraph 133(1)(c) or subsection 133(1.1), from and after the time notice is served under subsection 131(2), constitutes a debt due to Her Majesty from the person who requested the decision and that person is in default unless, within ninety days after the time of service, the person
 - (a) pays the amount so demanded; or
 - (b) where the person appeals the decision of the Minister under section 135, gives security satisfactory to the Minister.
- 88. Paragraphs 160(a) and (b) of the said 15 Act are repealed and the following substituted therefor:
 - (a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than fifty thousand dollars or to 20 imprisonment for a term not exceeding six months or to both that fine and that imprisonment; or
 - (b) is guilty of an indictable offence and liable to a fine of not more than five hun- 25 dred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both that fine and that imprisonment.
- 89. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 30 tion, après l'article 163, de ce qui suit : 163 thereof, the following heading and sections:

Proceeds of Crime

Possession of property obtained by certain offences

- 163.1 (1) No person shall possess any property or any proceeds of any property or of those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of
 - (a) the commission of an offence contrary to section 153 or under section 159, in relation to spirits or tobacco products, or 40 under section 163.2; or
 - (b) a conspiracy or an attempt to commit, being a party to, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling

- b) ni présenté une demande en vue de faire rendre au ministre la décision prévue à l'article 131.
- (3) Les montants réclamés en vertu de l'alinéa 133(1)c) ou du paragraphe 133(1.1)5 constituent, dès la signification de l'avis prévu au paragraphe 131(2), des créances de Sa Majesté dont est tenu le demandeur de la décision, lequel est en défaut si, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'envoi, il n'a: 10 10
 - a) ni versé les montants;
 - b) ni, en cas d'appel de la décision du ministre en vertu de l'article 135, donné la garantie jugée satisfaisante par celui-ci.
 - 88. Les alinéas 160a) et b) de la même loi 15 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
 - a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines; 20
 - b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.
 - 89. La même loi est modifiée par inser- 25

Produits de la criminalité

163.1 (1) Il est interdit à quiconque d'avoir en sa possession un bien, ou son produit, knowing that all or any part of the property 35 dont il sait qu'il a été obtenu ou provient, en tout ou en partie, directement ou indirecte- 30 ment:

> a) soit de la perpétration d'une infraction prévue aux articles 153 ou 159, relativement à des spiritueux ou des produits du tabac, ou à l'article 163.2;

> b) soit du complot ou de la tentative de commettre une infraction visée à l'alinéa a), de la complicité après le fait à son

Montants 5 réclamés par le ministre

> Possession de biens d'origine

35



in relation to, an offence referred to in paragraph (a).

Punishment

- (2) Every person who contravenes subsection (1)
 - (a) is guilty of an indictable offence and 5 liable to a fine of not more than five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both that fine and that imprisonment; or
 - (b) is guilty of an offence punishable on 10 summary conviction and liable to a fine of not more than fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both that fine and that im-15 prisonment.

Laundering proceeds of certain offences

- 163.2 (1) No person shall use, transfer the possession of, send or deliver to any person or place, transport, transmit, alter, dispose of or otherwise deal with, in any manner or by any property with intent to conceal or convert that property or those proceeds and knowing that all or part of that property or those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of
 - (a) the commission of an offence contrary to section 153 or under section 159, in relation to spirits or tobacco products; or
 - (b) a conspiracy or an attempt to commit, being a party to, being an accessory after 30 the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (a).

Punishment

- (2) Every person who contravenes subsection (1)
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to a fine of not more than five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both that fine and that imprisonment; or
 - (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both that fine and that im- 45 prisonment.

égard, du fait de conseiller de la commettre ou du fait d'y participer.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet:

Peine

- a) soit un acte criminel passible d'une 5 amende maximale de cinq cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;
- b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure som- 10 maire et passible d'une amende maximale de cinquante mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.
- 163.2 (1) Il est interdit à quiconque d'utili- 15 Recyclage des ser, d'envoyer, de livrer à une personne ou à un endroit, de transporter, de modifier ou d'aliéner des biens, ou leur produit — ou means, any property or any proceeds of any 20 d'en transférer la possession —, ou d'effectuer toutes autres opérations à leur égard, et 20 ce de quelque façon que ce soit, dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en tout 25 ou en partie, directement ou indirectement :
 - a) soit de la perpétration d'une infraction 25 prévue aux articles 153 ou 159, relativement à des spiritueux ou des produits du tabac;
 - b) soit du complot ou de la tentative de commettre une infraction visée à l'ali-30 néa a), de la complicité après le fait à son égard, du fait de conseiller de la commettre ou du fait d'y participer.
 - (2) Quiconque contrevient au paragraphe 35(1) commet:

Peine 35

- a) soit un acte criminel passible d'une amende maximale de cinq cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;
- b) soit une infraction punissable sur décla- 40 ration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de cinquante mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.



Part XII.2 of the Criminal Code applicable

163.3 (1) Sections 462.3 and 462.32 to 462.5 of the Criminal Code apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of proceedings for an offence contrary to section 153 or under section 159, in relation to spirits or tobacco products, or under section 163.1 or 163.2.

1dem

(2) For the purposes of subsection (1), the references in sections 462.37 and 462.38 and to an enterprise crime offence shall be deemed to include references to the offences referred to in subsection (1).

Interest

90. For the purposes of the provisions of ment of, or liability to pay, any interest, section 68, subsection 69(2) and section 72 shall be deemed to have come into force as if this Act had been assented to on February 13, 1992.

Regulations may be retroactive

91. (1) Any regulation, or any provision of any regulation, made within eighteen months after this Act is assented to, under paragraph 30(1), (m) or (n) of the Customs the regulation so provides, be retroactive and have effect with respect to any period before it is made that begins after February 12, 1992.

Coming into

92. (1) Sections 68 to 73 and 76 shall be 30 deemed to have come into force on February 13, 1992.

Idem

(2) Section 79 and subsection 86(3) shall come into force or be deemed to have come and the day on which this Act is assented to.

163.3 (1) Les articles 462.3 et 462.32 à 462.5 du Code criminel s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures engagées à l'égard des infractions prévues aux 5 articles 153 ou 159, relativement à des spiritueux ou des produits du tabac, ou aux articles 163.1 ou 163.2.

Application de la partie XII.2

(2) Pour l'application du paragraphe (1). la mention, aux articles 462.37 et 462.38 et subsection 462.41(2) of the Criminal Code 10 au paragraphe 462.41(2) du Code criminal, 10 d'une infraction de criminalité organisée vaut également mention d'une infraction prévue au paragraphe (1).

90. Pour l'application des dispositions de the Customs Act that provide for the pay- 15 la Loi sur les douanes qui prévoient le paie- 15 ment d'intérêts, ou l'obligation d'en paver, l'article 68, le paragraphe 69(2) et l'article 72 sont réputés entrés en vigueur comme si la présente loi avait été sanctionnée le 13 fé-20 vrier 1992. 20

Rétroactivité

91. Tout règlement, ou toute disposition réglementaire, pris dans les dix-huit mois suivant la sanction de la présente loi, en vertu des alinéas 301), m) ou n) de la Loi sur les Act, as enacted by subsection 73(3), may, if 25 douanes, edictes par le paragraphe 73(3), 25 peut, s'il comporte une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif et s'appliquer à une période antérieure à la date de sa prise mais postérieure au 12 février 1992.

> 92. (1) Les articles 68 à 73 et 76 sont ré- 30 Entrée en vigueur putés entrés en vigueur le 13 février 1992.

(2) L'article 79 et le paragraphe 86(3) entrent en vigueur ou sont réputés entrés en into force on the later of January 4, 1993 35 vigueur au dernier en date du 4 janvier 1993 et de la date de sanction de la présente loi.

Idem



R.S., c. C-46;

R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51,

52 (1st Supp.).

cc. 1, 24, 27, 35

(2nd Supp.), cc

10. 19. 30. 34

(3rd Supp.), cc

1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42 50 (4th Supp.);

1989, c. 2; 1990, cc. 15,

16, 17, 44;

28, 40, 43;

38, 41

Idem

1991, cc. 1, 4,

1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27,

PART V

PARTIE V

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.). ch. 1, 24, 27, 35 (2° suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3° suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42.50 (4c suppl.): 1989, ch. 2: 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38.41

93. Section 95 of the Criminal Code is amended by adding thereto the following subsection:

(5) Notwithstanding subsection (1), a person who is authorized in writing by a local registrar of firearms under paragraph 90(3.2)(a) may import or export a prohibited weapon described in paragraph (f) of the definition "prohibited weapon" in subsection plies, for personal use in shooting competitions designated under paragraph 90(3.2)(a).

94. The definition "offence" in section 183 of the said Act is amended

- (a) by striking out the reference to "sec- 15 suit: tion 153 or 159 (smuggling, etc.) of the Customs Act," and by substituting therefor a reference to "section 153 (false statements), 159 (smuggling), 163.1 (possession of property obtained by smuggling, 20 etc.) or 163.2 (laundering proceeds of smuggling, etc.) of the Customs Act,"; and
- (b) by striking out the reference to "section 158 or 163 (unlawful distillation or selling of spirits) of the Excise Act," and 25 by substituting therefor a reference to "section 126.1 (possession of property obtained by excise offences), 126.2 (laundering proceeds of excise offences), 158 (unlawful distillation of spirits) or 163 30 (unlawful selling of spirits) or subsection 233(1) (unlawful packaging or stamping) or 240(1) (unlawful possession or sale of

93. L'article 95 du Code criminel est modifié par insertion de ce qui suit :

(5) Par dérogation au paragraphe (1), la 5 personne qui a l'autorisation écrite du registraire local d'armes à feu en vertu de l'alinéa 90(3.2)a) peut importer ou exporter une arme visée à l'alinéa f) de la définition de « arme prohibée » au paragraphe 84(1), et à 84(1), and to which the authorization ap-10 laquelle l'autorisation s'applique, pour son usage personnel lors de compétitions de tir 10 désignées en vertu de l'alinéa 90(3.2)a).

> 94. La définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifiée comme

- a) le passage « l'article 153 ou 159 (con- 15 trebande, etc.) de la Loi sur les douanes » est remplacé par le passage « les articles 153 (fausses indications), 159 (contrebande), 163.1 (possession de biens obtenus par la contrebande, etc.) ou 163.2 20 (recyclage des produits de la contrebande, etc.) de la Loi sur les douanes »:
- b) le passage « les articles 158 ou 163 (distillation ou vente illégale de l'eau-devie) de la Loi sur l'accise » est remplacé 25 par le passage « les articles 126.1 (possession de biens obtenus par la perpétration d'une infraction à l'accise), 126.2 (recyclage des produits de la criminalité), 158 (distillation illégale de l'eau-de-vie) ou 30 163 (vente illégale de l'eau-de-vie) ou les paragraphes 233(1) (empaquetage ou es-

Idem



R.S., c. 42 (4th

Supp.), s. 2

manufactured tobacco or cigars) of the

Excise Act,".

95. The definition "proceeds of crime" in section 462.3 of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

> (c) the commission of an offence contrary to section 126.1 or 126.2 or subsec- 10 tion 233(1) or 240(1) of the Excise Act or section 153, 159, 163.1 or 163.2 of the Customs Act.

Coming into

96. Section 93 shall come into force or be deemed to have come into force on January 15 puté entré en vigueur le 1er janvier 1993. 1, 1993.

tampillage illégal) ou 240(1) (possession ou vente illégale de tabac fabriqué ou de cigares) de la Loi sur l'accise ».

95. La définition de « produits de la criminalité », à l'article 462.3 de la même loi, est 5 suppl.), art. 2 5 modifiée par adjonction de ce qui suit :

L.R., ch. 42 (4°

c) soit de la perpétration d'une infraction prévue aux articles 126.1 ou 126.2 ou aux paragraphes 233(1) ou 240(1) de la Loi sur l'accise ou aux articles 153, 159, 163.1 10 ou 163.2 de la Loi sur les douanes.

96. L'article 93 entre en vigueur ou est ré-

Entrée en vigueur

PART VI

1992, c. 28 AN ACT TO AMEND THE CUSTOMS ACT, THE CUSTOMS TARIFF AND THE EXCISE TAX ACT

97. Subsection 39(2) of An Act to amend the Customs Act, the Customs Tariff and the Excise Tax Act, chapter 28 of the Statutes of Canada, 1992, is repealed and the following 20 tre 28 des Lois du Canada (1992), est abrogé substituted therefor:

(2) Subsection (1) shall come into force on July 1, 1992 with respect to goods released under Part II of the Customs Act on or after that day.

98. Subsection 40(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Subsection (1) shall come into force leased under Part II of the Customs Act on or after that day.

Coming into force

99. Sections 97 and 98 shall be deemed to have come into force on June 23, 1992.

PARTIE VI

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES DOUANES, LE TARIF DES DOUANES ET LA LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

97. Le paragraphe 39(2) de la Loi modifiant la Loi sur les douanes, le Tarif des 15 douanes et la Loi sur la taxe d'accise, chapiet remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er juillet 1992 en ce qui concerne les mar- 20 chandises dédouanées en application de la 25 partie II de la Loi sur les douanes à cette date ou après.

98. Le paragraphe 40(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le on July 1, 1992 with respect to goods re-301° juillet 1992 en ce qui concerne les marchandises dédouanées en application de la partie II de la Loi sur les douanes à cette date ou après.

> 99. Les articles 97 et 98 sont réputés entrés en vigueur le 23 juin 1992.

Entrée en vigueur

30

1992, ch. 28



SCHEDULE I (Paragraph 11(b))

Tariff Item	Description of Goods	Most- Favoured- Nation Tariff	General Prefer- ential Tariff	United States Tariff	Staging Category
1519.20	- Industrial fatty alcohols				
1519.20.10	For use in the manufacture of goods of heading No. 34.02	Free	x	Free	
1519.20.90	Other	12.5% BPT 10%	х	12.5%	С
2202.90.20	Non-alcoholic wine	3.3¢ /litre	X	2.90¢ /litre	
	On and after January 1, 1996	/IIIIC		2.70¢	
	On and after January 1, 1997			/litre 1.30¢	
	On and after January 1, 1998			/litre Free	
3206.10	- Pigments and preparations based on titanium dioxide				
3206.10.10	Synthetic pearl essence	Free	Free	Free	
3206.10.90	Other	10% BPT Free	Free	10%	В
3206.49.20	Synthetic pearl essence	Free	Free	Free	
3210.00.00	Other paints and varnishes (including enamels, lacquers and distempers); prepared water pigments of a kind used for finishing leather	9.2%	6%	9.2%	В
3809.93.00	Of a kind used in the leather or like industries	12.5%	8%	12.5%	В
3923.90	- Other			ز	
3923.90.10	Holding trays of polymers of vinyl chloride of a kind used as inserts in boxes to prevent peaches from touching each other	Free	Free	Free	
3923.90.90	Other	13.6%	9%	13.6%	С
4418.20.10	Door frames	6.8%	4.5%	2.2% Free	

ANNEXE I (alinéa 11b))

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général		Catégorie d'éche- lonnement
1519.20	- Alcools gras industriels				
1519.20.10	Devant servir à la fabrication des marchandises de la position n° 34.02	En fr.	X	En fr.	
1519.20.90	Autres	12,5 % TPB 10 %	X	12,5 %	С
2202.90.20	Vin non alcoolisé À compter du 1 ^{er} janvier 1996 À compter du 1 ^{er} janvier 1997 À compter du 1 ^{er} janvier 1998	3,3 ¢ /litre	X	2,90 ¢ /litre 2,70 ¢ /litre 1,30 ¢ /litre En fr.	
3206.10	- Pigments et préparations à base de dioxyde de titane				
3206.10.10	Essence d'orient, synthétique	En fr.	En fr.	En fr.	
3206.10.90	Autres	10 % TPB En Fr.	En fr.	10 %	В
3206.49.20	Essence d'orient, synthétique	En fr.	En fr.	En fr.	
3210.00.00	Autres peintures et vernis; pigments à l'eau préparés des types utilisés pour le finissage des cuirs	9,2 %	6 %	9,2 %	В
3809.93.00	Des types utilisés dans l'industrie du cuir ou dans les industries similaires	12,5 %	8 %	12,5 %	В
3923.90	- Autres				
3923.90.10	 Plateaux de fixation de polymères de chlorure de vinyle, des types utilisés comme séparateurs dans des boîtes, pour éviter que les pêches ne se touchent 	En fr.	En fr.	En fr.	
3923.90.90	Autres	13,6 %	9 %	13,6 %	С
4418.20.10	Cadres et chambranles de portes À compter du 1 ^{er} janvier 1993	6,8 %	4,5 %	2,2 % En fr.	

SCHEDULE I — Continued

Category
В
В
В
С
С
С
В
Ne

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Catégorie d'éche- lonnement
4421.90.70	Moulures (autres que les marchandises classées dans la position n° 44.09) profilées d'un côté seulement et non plus travaillées que traitées par des matières ignifuges, des mastics, des bouche-pores, de la cire, de l'huile, de la teinture, du vernis, de la peinture ou de				
	l'émail	En fr.	En fr.	En fr.	
4804.42.12	À compter du 1 ^{er} janvier 1993	9,2 %	6 %	1,8 % En fr.	
4804.42.19	Autres	6,5 %	4 %	6,5 %	В
4805.40.10	Non transformés	6,5 %	4 %	6,5 %	В
4823.20.00	- Papier et carton-filtre	10,2 %	6,5 %	10,2 %	В
5603.00.20	 Uniquement de fibres de polypropylène et de fibres de polyesters gonflées par fusion, même soutenus d'un côté par un produit textile 	9,2 %	6 %	9,2 %	С
6401.99.10	Chaussures non finies à semelle extérieure et à dessus non fini	10,3 %	6,5 %	En fr.	
	Autres :				
6401.99.91	En caoutchouc	20 % TPB En Fr.	En fr.	20 %	С
6401.99.92	En matière plastique	20 % TPB 18,3 %	X	20 %	С
6805.10.10	 Meules à volets et bandes en spirale des types utilisés avec les outils commandés mécaniquement classés dans les numéros tarifaires énumérés à l'annexe VI de la présente loi 	9,2 %	2,5 %	En fr.	
6805.20.10	Meules à volets et bandes en spirale des types utilisés avec les outils commandés mécaniquement classés dans les numéros tarifaires énumérés à l'annexe VI de la présente loi	9,2 %	2,5 %	En fr.	
6805.30.10	Meules à volets et bandes en spirale des types utilisés avec les outils commandés mécaniquement classés dans les numéros tarifaires énumérés à l'annexe VI de la présente loi	9,2 %	2,5 %	En fr.	

SCHEDULE I — Continued

Tariff Item	Description of Goods	Most- Favoured- Nation Tariff	General Prefer- ential Tariff	United States Tariff	Staging Category
8431.41.10	For use with the tractors of tariff item No.				
0431.41.10	8701.10.10, 8701.30.10 or 8701.90.19, and for use on				
	the farm; for the goods of tariff item No. 8429.59.20				
	or 8430.69.10	Free	Free	Free	
8431.49.10	Of the goods of tariff item No. 8429.11.00,				
	8429.30.10, 8429.51.30, 8429.52.10 or 8430.62.10,				
	excluding bulldozer front-end assemblies, digging				
	teeth, cutting edges, end bits, pipelayer attachments,				
	operator cabs, rollover protection devices, and parts				
	thereof; of the goods of tariff item No. 8429.20.10, 8429.59.20 or 8430.69.10	Free	Free	Free	
	0427.37.20 01 0430.07.10	1100	1100	1100	
8504.40.30	Thyristor valve assemblies	Free	Free	Free	
8504.90.20	Of the goods of tariff item No. 8504.40.10,				
	8504.40.30 or 8504.50.10	Free	Free	Free	
8518.90.40	Of the goods of tariff item No. 8518.30.90 or				
0310.70.40	8518.50.00	10.3%	6.5%	10.3%	С
8518.90.50	Of the goods of tariff item No. 8518.30.10	10.3%	6.5%	Free	
8536.41.20	Of a kind used with the goods classified under the				
	tariff items enumerated in Schedule VI to this Act	9.2%	2.5%	2%	
	On and after January 1, 1993			Free	
8536.49	Other				
8536.49.10	Of a kind used with the goods classified under the				
6330.47.10	tariff items enumerated in Schedule VI to this Act	9.2%	2.5%	6.1%	
	On and after January 1, 1993	7.6010	2.570	5.1%	
	On and after January 1, 1994			4.1%	
	On and after January 1, 1995			3%	
	On and after January 1, 1996			2%	
	On and after January 1, 1997			1%	
	On and after January 1, 1998			Free	
8536.49.90	Other	10.3%	6.5%	10.3%	С
8538.10.50	Of the goods of tariff item No. 8537.10.20 or				
	8537.20.20	17.5%	11.5%	10.5%	
	On and after January 1, 1993			8.7%	
	On and after January 1, 1994			7%	
	On and after January 1, 1995			5.2%	
	On and after January 1, 1996			3.5%	
	On and after January 1, 1997			1.7%	
	On and after January 1, 1998			Free	

ANNEXE I (suite)

Numéro .arifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Catégorie d'éche- lonnement
3429.59.20	Excavateurs locomobiles (autres que les charrues)	En fr.	En fr.	En fr.	
3430.50.00	- Autres machines et appareils, autopropulsés	9,2 %	2,5 %	9,2 %	В
3431.41.10	Devant servir avec les tracteurs des n° tarifaires 8701.10.10, 8701.30.10 ou 8701.90.19, et utilisés dans la ferme; pour les marchandises des n° tarifaires 8429.59.20 ou 8430.69.10	En fr.	En fr.	En fr.	
3431.49.10	Des marchandises des nos tarifaires 8429.11.00, 8429.30.10, 8429.51.30, 8429.52.10 ou 8430.62.10, sauf accessoires pour devant de bulldozer, dents de cavage, lames tranchantes, forets d'extrémité, accessoires pour la pose de canalisations, cabines de manoeuvre, barres de protection en cas de versement, et leurs parties; des marchandises des nos tarifaires 8429.20.10, 8429.59.20 ou 8430.69.10	En fr.	En fr.	En fr.	
3504.40.30	Soupapes de thyristor	En fr.	En fr.	En fr.	
3504.90.20	Des marchandises des nos tarifaires 8504.40.10, 8504.40.30 ou 8504.50.10	En fr.	En fr.	En fr.	
3518.90.40	Des marchandises des nºs tarifaires 8518.30.90 ou 8518.50.00	10,3 %	6,5 %	10,3 %	С
3518.90.50	Des marchandises du nº tarifaire 8518.30.10	10,3 %	6,5 %	En fr.	
3536.41.20	Du type utilisé avec les marchandises classées dans les numéros tarifaires énumérés à l'annexe VI de la présente loi	9,2 %	2,5 %	2 %	
	À compter du 1er janvier 1993			En fr.	
3536.49	Autres				
3536.49.10	Du type utilisé avec les marchandises classées dans les numéros tarifaires énumérés à l'annexe VI de la pré- sente loi	9,2 %	2,5 %	6,1 %	
	À compter du 1 ^{er} janvier 1993 À compter du 1 ^{er} janvier 1994 À compter du 1 ^{er} janvier 1995 À compter du 1 ^{er} janvier 1996 À compter du 1 ^{er} janvier 1997	,		5,1 % 4,1 % 3 % 2 % 1 %	
	À compter du 1er janvier 1998			En fr.	
3536.49.90	Autres	10,3%	6,5%	10,3 %	С
3538.10.50	Des marchandises des n° tarifaires 8537.10.20 ou 8537.20.20	17,5 %	11,5 %	10,5 %	

SCHEDULE I — Concluded

Tariff Item	Description of Goods	Most- Favoured- Nation Tariff	General Prefer- ential Tariff	United States Tariff	Staging Category
8538.10.60	Of the goods of tariff item No. 8537.10.92	Free	Free	Free	
8538.90.30	Of the goods of tariff item No. 8536.49.10 or 8536.50.80 On and after January 1, 1993 On and after January 1, 1994 On and after January 1, 1995 On and after January 1, 1996 On and after January 1, 1997 On and after January 1, 1997	9.2%	2.5%	6% 5% 4% 3% 2% 1% Free	
8538.90.40	Of the goods of tariff item No. 8536.41.20	9.2%	2.5%	2% Free	
8538.90.50	Of the goods of tariff item No. 8536.41.10 or 8537.10.92	Free	Free	Free	
9025.80.10	Instruments, appliances and machines designed for measuring the moisture content of agricultural produce; other electrical instruments	Free	Free	Free	
9025.80.90	Other	7.5%	2.5%	7.5%	С

ANNEXE I (fin)

Numéro arifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Catégorie d'éche- lonnement
	À compter du 1er janvier 1993 À compter du 1er janvier 1994 À compter du 1er janvier 1995 À compter du 1er janvier 1996 À compter du 1er janvier 1997 À compter du 1er janvier 1997 À compter du 1er janvier 1998			8,7 % 7 % 5,2 % 3,5 % 1,7 % En fr.	
3538.10.60	Des marchandises du n° tarifaire 8537.10.92	En fr.	En fr.	En fr.	
3538.90.30	Des marchandises des n° tarifaires 8536.49.10 ou 8536.50.80 À compter du 1° janvier 1993 À compter du 1° janvier 1994 À compter du 1° janvier 1995 À compter du 1° janvier 1996 À compter du 1° janvier 1997 À compter du 1° janvier 1997	9,2 %	2,5 %	6 % 5 % 4 % 3 % 2 % 1 % En fr.	
1538.90.40	Des marchandises du n° tarifaire 8536.41.20À compter du 1° janvier 1993	9,2 %	2,5 %	2 % En fr.	
1538.90.50	Des marchandises des n° tarifaires 8536.41.10 ou 8537.10.92	En fr.	En fr.	En fr.	
025.80.10	Instruments, appareils et machines conçus pour mesu- rer la teneur en humidité des produits agricoles; autres instruments à commande électrique	En fr.	En fr.	En fr.	
025.80.90	Autres	7,5 %	2,5 %	7,5 %	С

SCHEDULE II (Paragraph 12(b))

		Most-	General		
Tariff		Favoured- Nation	Prefer- ential	United States	Stoping
Item	Description of Goods	Tariff	Tariff	Tariff	Staging Category
8452.10.00	- Sewing machines of the household type	Free	Free	Free	
8452.90.91	Of domestic sewing machines	Free	Free	Free	
8472.90.40	Portable electronic organizers	Free	Free	Free	
8473.40.60	Of the goods of tariff item No. 8472.90.40	Free	Free	Free	
8516.32	Other hair-dressing apparatus				
8516.32.10	Curling irons	Free	Free	Free	
8516.32.90	Other	10.3%	6.5%	Free	
8516.40.00	- Electric smoothing irons	Free	Free	Free	
8516.50.00	- Microwave ovens	Free	Free	Free	
8516.60	- Other ovens; cookers, cooking plates, boiling rings, grillers and roasters				
8516.60.10	Indoor smokeless barbecues	Free	Free	Free	
8516.60.90	Other	12.6%	8%	12.6%	С
8516.72	Toasters				
8516.72.10	Automatic	Free	Free	Free	
8516.72.90	Other	12.6%	8%	Free	
8516.79	Other				
8516.79.10	Rice cookers	Free	Free	Free	
8516.79.90	Other	10.3%	6.5%	10.3%	С
8516.90.30	Of the goods of tariff item No. 8516.71.10 or 8516.71.20	10.9%	7%	10.9%	В
8516.90.41	Of popcorn cookers; of the goods of tariff item No. 8516.50.00, 8516.60.10, 8516.72.10 or 8516.79.10	Free	Free	Free	
8516.90.60	Of the goods of tariff item No. 8516.32.10 or 8516.40.00	Free	Free	Free	
8520.20.00	- Telephone answering machines	Free	Free	Free	

ANNEXE II (alinéa 12b))

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Catégorie d'éche- lonnement
8452.10.00	- Machines à coudre de type ménager	En fr.	En fr.	En fr.	
8452.90.91	Des machines à coudre domestiques	En fr.	En fr.	En fr.	
8472.90.40	Agendas électroniques	En fr.	En fr.	En fr.	
8473.40.60	Des marchandises du nº tarifaire 8472.90.40	En fr.	En fr.	En fr.	
8516.32	Autres appareils pour la coiffure				
8516.32.10	Fers à friser	En fr.	En fr.	En fr.	
8516.32.90	Autres	10,3 %	6,5 %	En fr.	
8516.40.00	- Fers à repasser électriques	En fr.	En fr.	En fr.	
8516.50.00	- Fours à micro-ondes	En fr.	En fr.	En fr.	
8516.60	- Autres fours; cuisinières, réchauds (y compris les tables de cuisson), grils et rôtissoires				
8516.60.10	Barbecues d'intérieur sans fumée	En fr.	En fr.	En fr.	
8516.60.90	Autres	12,6 %	8 %	12,6 %	С
8516.72	Grille-pain				
8516.72.10	Automatiques	En fr.	En fr.	En fr.	
8516.72.90	Autres	12,6 %	8 %	En fr.	
8516.79	Autres				
8516.79.10	Cuiseurs à vapeur pour le riz	En fr.	En fr.	En fr.	
8516.79.90	Autres	10,3 %	6,5 %	10,3 %	С
8516.90.30	Des marchandises des nos tarifaires 8516.71.10 ou 8516.71.20	10,9 %	7 %	10,9 %	В
8516.90.41	De grille-maïs; des marchandises des n^{ox} tarifaires 8516.50.00, 8516.60.10, 8516.72.10 ou 8516.79.10	En fr.	En fr.	En fr.	
8516.90.60	Des marchandises des nos tarifaires 8516.32.10 ou 8516.40.00	En fr.	En fr.	En fr.	
8520.20.00	- Répondeurs téléphoniques	En fr.	En fr.	En fr.	

SCHEDULE II — Continued

Tariff Item	Description of Goods	Most- Favoured- Nation Tariff	General Prefer- ential Tariff	United States Tariff	Staging Category
8520.31.00	Cassette-type	Free	Free	Free	
8521.10	- Magnetic tape-type				
8521.10.10	Of a kind for domestic purposes	Free	Free	Free	
8521.10.90	Other	8%	5%	Free	
8522.90.10	Tape transport mechanisms and parts thereof; tone- arms; parts of turntables (record decks) or record- players, excluding styli; parts of dictating or tran- scribing machines, excluding machines using magnet- ic tape; parts of the goods of tariff item No. 8519.99.10, 8520.31.00, 8520.39.10, 8520.90.10 or 8521.10.10	Free	Free	Free	
8522.90.30	Of telephone answering machines	Free	Free	Free	
8543.80.50	Television converters	Free	Free	Free	
8543.90.10	Of the goods of tariff item No. 8543.80.10 or 8543.80.50	Free	Free	Free	
9002.11.10	For photographic cameras; for enlargers making negatives or positives of a width exceeding 10 cm and a length exceeding 12.5 cm; for colour television cameras; for use in the manufacture of projectors	Free	Free	Free	
9005.10.00	- Binoculars	Free	Free	Free	
9005.90.10	Of the goods of tariff item No. 9005.10.00 or 9005.80.10	Free	Free	Free	
9006.51.00	With a through-the-lens viewfinder (single lens reflex (SLR)), for roll film of a width not exceeding 35 mm	Free	Free	Free	
9006.52	Other, for roll film of a width less than 35 mm				
9006.52.10	Single-use cameras	7.5%	5%	7.5%	С
9006.52.90	Other	Free	Free	Free	
9006.53	Other, for roll film of a width of 35 mm				
9006.53.10	Single-use cameras	7.5%	5%	Free	
9006.53.90	Other	Free	Free	Free	

ANNEXE II (suite)

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Catégorie d'éche- lonnement
8520.31.00	À cassettes	En fr.	En fr.	En fr.	
8521.10	- À bandes magnétiques				
8521.10.10	Du type pour usages domestiques	En fr.	En fr.	En fr.	
8521.10.90	Autres	8 %	5 %	En fr.	
8522.90.10	Mécanismes servant au déroulement de la bande et leurs parties; bras de pick-up; parties de tourne-disques ou électrophones sauf les pointes de lecture; parties de machines à dicter ou d'appareils de reproduction, sauf les machines à bandes magnétiques; parties des marchandises des n [∞] tarifaires 8519.99.10, 8520.31.00, 8520.39.10, 8520.90.10 ou 8521.10.10	En fr.	En fr.	En fr.	
8522.90.30	De répondeurs téléphoniques	En fr.	En fr.	En fr.	
8543.80.50	Cablosélecteurs	En fr.	En fr.	En fr.	
8543.90.10	Des marchandises des nos tarifaires 8543.80.10 ou 8543.80.50	En fr.	En fr.	En fr.	
9002.11.10	Pour les appareils photographiques; pour les agrandis- seurs pour les négatifs ou les positifs d'une largeur de plus de 10 cm et d'une longueur de plus de 12,5 cm; pour les caméras de télévisions couleurs; devant servir à la fabrication de projecteurs	En fr.	En fr.	En fr.	
9005.10.00	- Jumelles	En fr.	En fr.	En fr.	
9005.90.10	Des marchandises des n° tarifaires 9005.10.00 ou 9005.80.10	En fr.	En fr.	En fr.	
9006.51.00	À visée à travers l'objectif, pour pellicules en rouleaux d'une largeur n'excédent pas 35 mm	En fr.	En fr.	En fr.	
9006.52	Autres, pour pellicules en rouleaux d'une largeur inférieure à 35 mm				
9006.52.10	Caméras jetables	7,5 %	5 %	7,5 %	С
9006.52.90	Autres	En fr.	En fr.	En fr.	
9006.53	Autres, pour pellicules en rouleaux d'une largeur de 35 mm				

SCHEDULE II — Continued

Tariff Item	Description of Goods	Most- Favoured- Nation Tariff	General Prefer- ential Tariff	United States Tariff	Staging Category
9006.61.00	Discharge lamp ("electronic") flashlight apparatus	Free	Free	Free	
9006.91.91	Parts of instant-print cameras or of cameras for making negatives or positives of a width exceeding 8 cm and of a length exceeding 10.5 cm; parts of the goods of tariff item No. 9006.10.00, 9006.51.00, 9006.52.90 or 9006.53.90	Free	Free	Free	
9006.99.10	Parts of the goods of tariff item No. 9006.61.00 or 9006.69.10	Free	Free	Free	
9008.40.10	Enlargers	Free	Free	Free	
9008.40.20	Reducers	7.5%	2.5%	7.5%	С
9008.90.11	Of microfilm or microfiche reader-printers or of photographic enlargers	Free	Free	Free	
9504.10.00	- Video games of a kind used with a television receiver	Free	Free	Free	
	Electronic games:				
9504.90.11	Hand held	Free	Free	Free	
9504.90.19	Other	3.9%	Free	3.9%	В
9506.51.00	Lawn-tennis rackets, whether or not strung	Free	Free	Free	
9506.59	Other				
9506.59.10	Squash or racketball rackets	Free	Free	Free	
9506.59.90	Other	11.3%	7.5%	11.3%	С
9506.61.00	Lawn-tennis balls	Free	Free	Free	
9506.62	Inflatable				
9506.62.10	Balls for basketball, volleyball or soccer	Free	Free	Free	
9506.62.90	Other	11.3%	7.5%	11.3%	С
9506.69.20	Balls for lawn or carpet bowling, squash or racketball	Free	Free	Free	
	Other:				
9506.99.91	Baseball bats of aluminum	Free	Free	Free	

ANNEXE II (suite)

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Catégorie d'éche- lonnement
9006.53.10	Caméras jetables	7,5 %	5 %	En fr.	
9006.53.90	Autres	En fr.	En fr.	En fr.	
9006.61.00	Appareils à tube à décharge pour la production de la lumière-éclair (dits « flashes électroniques »)	En fr.	En fr.	En fr.	
9006.91.91	Parties des appareils de prises de vues à développe- ment et tirage instantanés ou des appareils de prises de vues pour faire des négatifs ou des positifs d'une largeur excédant 8 cm et d'une longueur excédant 10,5 cm; parties des marchandises des notatrifaires 9006.10.00, 9006.51.00, 9006.52.90 ou 9006.53.90	En fr.	En fr.	En fr.	
9006.99.10	Parties des marchandises des n [∞] tarifaires 9006.61.00 ou 9006.69.10	En fr.	En fr.	En fr.	
9008.40.10	Appareils d'agrandissement	En fr.	En fr.	En fr.	
9008.40.20	Appareils de réduction	7,5 %	2,5 %	7,5 %	С
9008.90.11	Des lecteurs-reproducteurs de microfilms ou de microfiches ou des appareils d'agrandissement	En fr.	En fr.	En fr.	
9504.10.00	- Jeux vidéo des types utilisables avec un récepteur de télévision	En fr.	En fr.	En fr.	
	Jeux électroniques :				
9504.90.11	À main	En fr.	En fr.	En fr.	
9504.90.19	Autres	3,9 %	En fr.	3,9 %	В
9506.51.00	Raquettes de tennis, même non cordées	En fr.	En fr.	En fr.	
9506.59	Autres				
9506.59.10	Raquettes de squash ou de racquetball	En fr.	En fr.	En fr.	
9506.59.90	Autres	11,3 %	7,5 %	11,3 %	С
9506.61.00	Balles de tennis	En fr.	En fr.	En fr.	
9506.62	Gonflables				
9506.62.10	Ballons de basket-ball, volley-ball ou soccer	En fr.	En fr.	En fr.	
9506.62.90	Autres	11,3 %	7,5 %	11,3 %	С

SCHEDULE II — Concluded

Tariff Item	Description of Goods	Most- Favoured- Nation Tariff	General Prefer- ential Tariff	United States Tariff	Staging Category
9506.99.99	Other	11.8%	7.5%	11.8%	С

ANNEXE II (fin)

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Catégorie d'éche- lonnement
9506.69.20	Balles pour jeux de boules sur pelouse ou jeux de boules d'intérieur et balles de squash ou de racquetball	En fr.	En fr.	En fr.	
	Autres :				
9506.99.91	Bâtons de base-ball en aluminium	En fr.	En fr.	En fr.	
9506.99.99	Autres	11,8 %	7,5 %	11,8 %	С

SCHEDULE III (Section 13)

ANNEXE III (article 13)

AMENDMENTS TO SCHEDULE I TO THE CUSTOMS TARIFF

- 1. In Chapter 3, the following is inserted immediately after Note 1:
- "2. In this Chapter the term "pellets" means products which have been agglomerated either directly by compression or by the addition of a small quantity of binder."
- 2. Heading No. 03.05 is amended by striking out the reference to "fish meal" and by substituting therefor a reference to "flours, meals and pellets of fish,".
- 3. Tariff item No. 0305.10.00 is amended by striking out the reference to "Fish meal" and by substituting therefor a reference to "Flours, meals and pellets of fish,".
- 4. Heading No. 03.06 is amended by inserting a reference to "; flours, meals and pellets of crustaceans, fit for human consumption" immediately after the second reference to "brine".
- 5. Tariff item No. 0306.19.00 is amended by striking out the reference to "Other" and by substituting therefor a reference to "Other, including flours, meals and pellets of crustaceans, fit for human consumption".
- 6. Tariff item No. 0306.29.00 is amended by striking out the reference to "Other" and by substituting therefor a reference to "Other, including flours, meals and pellets of crustaceans, fit for human consumption".
- 7. Heading No. 03.07 is amended by inserting a reference to "; flours, meals and pellets of aquatic invertebrates other than crustaceans, fit for human consumption" immediately after the second reference to "brine".
- 8. All that portion of Schedule I following tariff item No. 0307.60.00 and preceding tariff item No. 0307.91.00 is amended by striking out the reference to "Other:" and by substituting therefor a reference to "Other, including flours, meals and pellets of aquatic invertebrates other than crustaceans, fit for human consumption:".
- 9. In Chapter 4, the following is inserted immediately after Note 2:
- "3. This Chapter does not cover:
 - (a) Products obtained from whey, containing by weight more than 95% lactose, expressed as anhydrous lactose calculated on the dry matter (heading No. 17.02); or
 - (b) Albumins (including concentrates of two or more whey proteins, containing by weight more than 80% whey

MODIFICATION DE L'ANNEXE I DU TARIF DES DOUANES

- 1. Le chapitre 3 est modifié par insertion, après la note 1, de ce qui suit :
- « 2. Dans le présent Chapitre, l'expression « agglomérés sous forme de pellets » désigne les produits présentés sous forme de cylindres, boulettes, etc. agglomérés soit par simple pression, soit par adjonction d'un liant en faible quantité. »
- 2. Dans la position n° 03.05, «farine de poisson propre à l'alimentation humaine» est remplacé par «farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets de poisson, propres à l'alimentation humaine».
- 3. Dans le n° tarifaire 0305.10.00, « Farine de poisson propre à l'alimentation humaine » est remplacé par « Farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets de poisson, propres à l'alimentation humaine ».
- 4. La position n° 03.06 est modifiée par insertion, après la deuxième mention de «saumure», de «; farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets de crustacés, propres à l'alimentation humaine».
- 5. Dans le n° tarifaire 0306.19.00, « Autres » est remplacé par « Autres, y compris les farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets de crustacés, propres à l'alimentation humaine ».
- 6. Dans le n° tarifaire 0306.29.00, « Autres » est remplacé par « Autres, y compris les farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets de crustacés, propres à l'alimentation humaine ».
- 7. La position n° 03.07 est modifiée par insertion, après la deuxième mention de «saumure», de «; farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets d'invertébrés aquatiques autres que les crustacés, propres à l'alimentation humaine».
- 8. Dans le passage qui suit le n° tarifaire 0307.60.00 et qui précède le n° tarifaire 0307.91.00, « Autres : » est remplacé par « Autres, y compris les farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets d'invertébrés aquatiques autres que les crustacés, propres à l'alimentation humaine : ».
- 9. Le chapitre 4 est modifié par insertion, après la note 2, de ce qui suit :
- « 3. Le présent Chapitre ne comprend pas :
 - a) les produits obtenus à partir de lactosérum et contenant en poids plus de 95 % de lactose, exprimés en lactose anhydre calculé sur matière sèche (n° 17.02);
 - b) les albumines (y compris les concentrats de plusieurs protéines de lactosérum, contenant, en poids calculé sur

proteins, calculated on the dry matter) (heading No. 35.02) or globulins (heading No. 35.04).

Subheading Note.

- For the purpose of subheading No. 0404.10, the expression "modified whey" means products consisting of whey constituents, i.e., whey from which all or part of the lactose, proteins or minerals have been removed, whey to which natural whey constituents have been added, and products obtained by mixing natural whey constituents."
- 10. Subheading No. 0404.10 is amended by striking out the reference to "Whey," and by substituting therefor a reference to "Whey and modified whey,".
- 11. Tariff item No. 0406.10.00 is amended by striking out the reference to "Fresh cheese (including whey cheese), not fermented, and curd" and by substituting therefor a reference to "Fresh (unripened or uncured) cheese, including whey cheese, and curd".
- 12. Note 3 (c) to Chapter 7 is amended by striking out the reference to "flour, meal and flakes of potatoes (heading No. 11.05);" and by substituting therefor a reference to "flour, meal, flakes, granules and pellets of potatoes (heading No. 11.05);".
- 13. In Chapter 8, the following is inserted immediately after Note 2:
- "3. Dried fruit or dried nuts of this Chapter may be partially rehydrated, or treated for the following purposes:
- (a) For additional preservation or stabilization (e.g., by moderate heat treatment, sulphuring, the addition of sorbic acid or potassium sorbate),
- (b) To improve or maintain their appearance (e.g., by the addition of vegetable oil or small quantities of glucose syrup),

provided that they retain the character of dried fruit or dried

- 14. Heading No. 09.02 is amended by striking out the reference to "Tea." and by substituting therefor a reference to "Tea, whether or not flavoured.".
- 15. Heading No. 09.09 is amended by striking out the reference to "Seeds of anise, badian, fennel, coriander, cumin, caraway or juniper." and by substituting therefor a reference to "Seeds of anise, badian, fennel, coriander, cumin or caraway; juniper berries."
- 16. Subheading No. 0909.50 is amended by striking out the reference to "Seeds of fennel or juniper" and by substituting therefor a reference to "Seeds of fennel; juniper berries".
- 17. Heading No. 11.05 is amended by striking out the reference to "Flour, meal and flakes of potatoes." and by substituting therefor a reference to "Flour, meal, flakes, granules and pellets of potatoes.".

matière sèche, plus de 80 % de protéines de lactosérum) (n° 35.02) ainsi que les globulines (n° 35.04).

Note de sous-position.

- Aux fins du nº 0404.10, le lactosérum modifié s'entend des produits consistant en constituants du lactosérum, c'est-à-dire du lactosérum dont on a éliminé totalement ou partiellement le lactose, les protéines ou les sels minéraux, ou auquel on a ajouté des constituants naturels du lactosérum, ainsi que des produits obtenus en mélangeant des constituants naturels du lactosérum. »
- 10. Dans la sous-position n° 0404.10, «Lactosérum,» est remplacé par «Lactosérum, modifié ou non, ».
- 11. Dans le n° tarifaire 0406.10.00, « Fromage frais (y compris le fromage de lactosérum) non fermentés et caillebotte » est remplacé par « Fromages frais (non affinés), y compris le fromage de lactosérum, et caillebotte ».
- 12. La note 3 c) du chapitre 7 est abrogée et remplacée par ce qui suit :
- c) des farines, semoules, flocons, granulés et agglomérés sous forme de pellets, de pommes de terre (n° 11.05); »
- 13. Le chapitre 8 est modifié par insertion, après la note 2, de ce qui suit :
- « 3. Les fruits séchés du présent Chapitre peuvent être partiellement réhydratés ou traités aux fins suivantes :
 - a) pour améliorer leur conservation ou leur stabilité (par traitement thermique modéré, sulfurage, addition d'acide sorbique ou de sorbate de potassium, par exemple);
 - b) pour améliorer ou maintenir leur aspect (au moyen d'huile végétale ou par addition de faibles quantités de sirop de glucose, par exemple),

pour autant qu'ils conservent le caractère de fruits séchés. »

- 14. Dans la position nº 09.02, « Thé. » est remplacé par « Thé, même aromatisé. ».
- 15. Dans la position n° 09.09, «Graines d'anis, de badiane, de fenouil, de coriandre, de cumin, de carvi ou de genièvre » est remplacé par «Graines d'anis, de badiane, de fenouil, de coriandre, de cumin, de carvi; baies de genièvre. ».
- 16. Dans la sous-position n° 0909.50, « Graines de fenouil ou de genièvre » est remplacé par « Graines de fenouil; baies de genièvre ».
- 17. Dans la position n° 11.05, « Farine, semoule et flocons de pommes de terre. » est remplacé par « Farine, semoule, flocons, granulés et agglomérés sous forme de pellets, de pommes de terre. ».

- 18. Tariff item No. 1105.20.00 is amended by striking out the reference to "Flakes" and by substituting therefor a reference to "Flakes, granules and pellets".
- 19. All that portion of Schedule I following heading No. 15.19 and preceding tariff item No. 1519.11.00 is amended by striking out the reference to "acids:" and by substituting therefor a reference to "acids; acid oils from refining.".
- 20. Supplementary Note 4 to Chapter 16 is amended by striking out the reference to "tariff item No. 1605.90.90" and by substituting therefor a reference to "tariff item No. 1605.90.99".
- 21. Subheading No. 1604.14 is amended by striking out the reference to "Tunas, skipjack and Atlantic bonito (Sarda sarda)" and by substituting therefor a reference to "Tunas, skipjack and bonito (Sarda spp.)".
- 22. Subheading No. 1806.20 is amended by striking out the reference to "blocks or slabs" and by substituting therefor a reference to "blocks, slabs or bars".
- 23. Tariff item No. 1806.20.10 is amended by striking out the reference to "Paste" and by substituting therefor a reference to "Cocoa paste containing added sugar or other sweetening matter, whether or not enriched with additional cocoa butter, but containing no other ingredients".
- 24. Note 2 to Chapter 19 is repealed and the following substituted therefor:
- "2. For the purpose of heading No. 19.01, the terms "flour" and "meal" mean:
- (a) Cereal flour and meal of Chapter 11; and
- (b) Flour, meal and powder of vegetable origin of any Chapter, other than flour, meal or powder of dried vegetables (heading No. 07.12), of potatoes (heading No. 11.05) or of dried leguminous vegetables (heading No. 11.06)."
- 25. Tariff item No. 2008.92.10 is amended by striking out the text and by substituting the following therefor:
- "Consisting of akalas, akees, anchovy pears, apple-pears, avocados, bananas, bread fruit, carambolas, chayotes, cherimoyas (Jamaica apples), citrus fruit, dasheens (taros), dates, durians, feijoas, figs, fu quas (balsam pears), genipes, ginger, guavas, imbus, jujubes, kiwi fruit, lady apples, litchis (lychees), loquats, magueys, mammees (mammeas), mangoes, mangosteens, manioc (cassava or yucca root), papaws (papayas), passion fruit, pawpaws, persimmons, pineapples, plantains, plumcots, prickly pears, pomegranates, quinces, rangpurs, sapatas, star-apples, sweet potatoes, tamarinds, tangelos, uglifruit, watermelons or vams"
- 26. Notes 1 (c) to (g) to Chapter 21 are relettered as Notes 1 (d) to (h), respectively, and Chapter 21 is further amended by adding thereto, immediately after Note 1 (b) thereto, the following Note:
 - "(c) Flavoured tea (heading No. 09.02);"

- 18. Dans le n° tarifaire 1105.20.00, « Flocons » est remplacé par « Flocons, granulés et agglomérés sous forme de pellets ».
- 19. Dans le passage qui suit la position n° 15.19 et qui précède le n° tarifaire 1519.11.00, «industriels:» est remplacé par «industriels; huiles acides de raffinage:».
- 20. Dans la note supplémentaire 4 du chapitre 16, « 1605.90.90 » est remplacé par « 1605.90.99 ».
- 21. Dans la sous-position nº 1604.14, « Thons, listaos et sardes (Sarda sarda) » est remplacé par « Thons, listaos et bonites (Sarda spp.) ».
- 22. Dans la sous-position n° 1806.20, « blocs » est remplacé par « blocs ou en barres ».
- 23. Dans le n° tarifaire 1806.20.10, « En pâte » est remplacé par « Pâte de cacao contenant seulement du sucre ou d'autres édulcorants, enrichie ou non par l'addition de beurre de cacao, mais ne contenant aucun autre ingrédient ».
- 24. La note 2 du chapitre 19 est abrogée et remplacée par ce qui suit :
- « 2. Aux fins du n° 19.01, on entend par farines et semoules :
 - a) les farines et semoules de céréales du Chapitre 11;
 - b) les farines, semoules et poudres d'origine végétale de tout Chapitre, autres que les farines, semoules et poudres de légumes secs (n° 07.12), de pommes de terre (n° 11.05) ou de légumes à cosse secs (n° 11.06). »
- 25. Le texte du n° tarifaire 2008.92.10 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- « Comprenant akalas, akées, poires d'anchois, poires orientales, avocats, bananes, fruit à pain, caramboles, chayottes, chérimoles (coeurs de boeuf), agrumes, taros (dasheen), dattes, durions, feijoas, figues, fu quas (poires de merveille, margoses), quenettes, gingembre, goyaves, spondias, jujubes, kiwi, pommes d'api, litchis (lychées), nèfles du Japon, magueys (cantalas), mammées, mangues, mangoustes, manioc (cassaves), papayes, fruits de la passiflore, asimines, plaquemines (kaki), ananas, plantains (plantainiers), plumcots, figues de Barbarie, grenades, coings, rangpurs, sapotes, cainities, patates douces, tamarins, tangelos, pamplemousses dit uglifruit, melon d'eau (pastèque) ou ignames »
- 26. Les notes 1 c) à g) du chapitre 21 deviennent respectivement les notes 1 d) à h) et le chapitre 21 est modifié par insertion, après la note 1 b), de la note ci-après :
 - « c) le thé aromatisé (n° 09.02); »

- 27. Notes 1 (a) to (e) to Chapter 22 are relettered as Notes 1 (b) to (f), respectively, and Chapter 22 is further amended by adding thereto, immediately before relettered Note 1 (b) thereto, the following Note:
- "(a) Products of this Chapter (other than those of heading No. 22.09) prepared for culinary purposes and thereby rendered unsuitable for consumption as beverages (generally heading No. 21.03);"
- 28. Subheading No. 2206.00 is amended by striking out the reference to "Other fermented beverages (for example, cider, perry, mead)." and by substituting therefor a reference to "Other fermented beverages (for example, cider, perry, mead); mixtures of fermented beverages and mixtures of fermented beverages and non-alcoholic beverages not elsewhere specified or included."
- 29. Tariff item No. 2207.20.11 is amended by striking out the reference to "thereunder" and by substituting therefor a reference to "thereunder, and in accordance with the regulations made under that Act prescribing the conditions under which specially denatured alcohol may be imported".
- 30. Subheading No. 2501.00 is amended by striking out the reference to "whether or not in aqueous solution" and by substituting therefor a reference to "whether or not in aqueous solution or containing added anti-caking or free-flowing agents".
- 31. Tariff item No. 2528.10.00 is amended by striking out the reference to "Natural sodium borates" and by substituting therefor a reference to "Natural sodium borates and concentrates thereof (whether or not calcined)".
- 32. Heading No. 26.20 is amended by striking out the reference to "metallic compounds" and by substituting therefor a reference to "metal compounds".
- 33. Note 4 to Chapter 28 is amended by striking out the reference to "a metallic acid" and by substituting therefor a reference to "a metal acid".
- 34. Note 6 (d) to Chapter 28 is amended by striking out the reference to "0.002 microcurie per gram;" and by substituting therefor a reference to "74 Bq/g (0.002 m Ci/g);".
- 35. Heading No. 28.18 is amended by striking out the reference to "Aluminum oxide (including artificial corundum); aluminum hydroxide." and by substituting therefor a reference to "Artificial corundum, whether or not chemically defined; aluminum oxide; aluminum hydroxide.".
- 36. Tariff item No. 2818.10.00 is amended by striking out the reference to "Artificial corundum" and by substituting therefor a reference to "Artificial corundum, whether or not chemically defined".
- 37. Tariff item No. 2818.20.00 is amended by striking out the reference to "Other aluminum oxide" and by substituting therefor a reference to "Aluminum oxide, other than artificial corundum".
- 38. Subheading No. 2850.00 is amended by striking out the reference to "Hydrides, nitrides, azides, silicides and borides, whether or not chemically defined." and by substituting therefor

- 27. Les notes 1 a) à e) du chapitre 22 deviennent respectivement les notes 1 b) à f) et le chapitre 22 est modifié par insertion, avant la note 1 b), de la note ci-après :
- a) Les produits de ce Chapitre (autres que ceux du n° 22.09) préparés à des fins culinaires, rendus ainsi impropres à la consommation en tant que boissons (n° 21.03 généralement); »
- 28. Dans la sous-position n° 2206.00, «Autres boissons fermentées (cidre, poiré, hydromel, par exemple). » est remplacé par «Autres boissons fermentées (cidre, poiré, hydromel, par exemple); mélanges de boissons fermentées et mélanges de boissons fermentées et de boissons non alcooliques, non dénommés ni compris ailleurs. ».
- 29. Dans le n° tarifaire 2207.20.11, «d'application» est remplacé par «d'application, et notamment ceux énonçant les conditions suivant lesquelles l'alcool spécialement dénaturé peut être importé».
- 30. Dans la sous-position n° 2501.00, «même en solution aqueuse» est remplacé par «même en solution aqueuse ou additionnés d'agents antiagglomérants ou d'agents assurant une bonne fluidité».
- 31. Dans le n° tarifaire 2528.10.00, « Borates de sodium naturels » est remplacé par « Borates de sodium naturels et leurs concentrés (même calcinés) ».
- 32. Dans la position nº 26.20, « composés métalliques » est remplacé par « composés de métaux ».
- 33. Dans la note 4 du chapitre 28, « un acide métallique » est remplacé par « un acide contenant un élément métallique ».
- 34. Dans la note 6 d) du chapitre 28, « 0,002 microcurie par gramme; » est remplacé par « 74 Bq/g (0,002 m Ci/g); ».
- 35. Dans la position nº 28.18, « Oxyde d'aluminium (y compris le coridon artificiel); hydroxyde d'aluminium » est remplacé par « Corindon artificiel, chimiquement défini ou non; oxyde d'aluminium; hydroxyde d'aluminium. ».
- 36. Dans le n° tarifaire 2818.10.00, « Corindon artificiel » est remplacé par « Corindon artificiel, chimiquement défini ou non ».
- 37. Dans le nº tarifaire 2818.20.00, «Autre oxyde d'aluminium » est remplacé par « Oxyde d'aluminium autre que le corindon artificiel ».
- 38. Dans la sous-position n° 2850.00, «Hydrures, nitrures, azotures, siliciures et borures, de constitution chimique définie ou non » est remplacé par «Hydrures, nitrures, azotures, siliciures et

- a reference to "Hydrides, nitrides, azides, silicides and borides, whether or not chemically defined, other than compounds which are also carbides of heading No. 28.49."
- 39. Note 5 (b) to Chapter 34 is amended by inserting a reference to "refined or" immediately before the word "coloured".
- 40. Heading No. 35.02 is amended by striking out the reference to "Albumins, albuminates and other albumin derivatives." and by substituting therefor a reference to "Albumins (including concentrates of two or more whey proteins, containing by weight more than 80% whey proteins, calculated on the dry matter), albuminates and other albumin derivatives.".
- 41. Tariff item No. 3707.10.00 is amended by striking out the reference to "Sensitized emulsions" and by substituting therefor a reference to "Sensitizing emulsions".
- 42. Tariff item No. 3806.10.00 is amended by striking out the reference to "Rosin" and by substituting therefor a reference to "Rosin and resin acids".
- 43. Subheading No. 3809.91 is amended by striking out the reference to "Of a kind used in the textile industry" and by substituting therefor a reference to "Of a kind used in the textile or like industries".
- 44. Subheading No. 3809.92 is amended by striking out the reference to "Of a kind used in the paper industry" and by substituting therefor a reference to "Of a kind used in the paper or like industries".
- 45. Heading No. 42.02 is amended by striking out the reference to "with such materials." and by substituting therefor a reference to "with such materials or with paper.".
- 46. The title "Supplementary Note." in Chapter 44 and Supplementary Note 1 to Chapter 44 are repealed.
- 47. Tariff item No. 4403.91.00 is amended by inserting a reference to "(Quercus spp.)" after the reference to "oak".
- 48. Tariff item No. 4403.92.00 is amended by inserting a reference to "(Fagus spp.)" after the reference to "beech".
- 49. Tariff item No. 4407.91.00 is amended by inserting a reference to "(Quercus spp.)" after the reference to "oak".
- 50. Tariff item No. 4407.92.00 is amended by inserting a reference to "(Fagus spp.)" after the reference to "beech".
- 51. Tariff item No. 4409.20.11 is amended by inserting a reference to "(Quercus spp.)" after the reference to "oak".
- 52. Tariff item No. 4820.30.00 is amended by inserting a reference to "(other than book covers)" after the reference to "Binders".
- 53. Supplementary Note 1 to Chapter 49 is amended by striking out the reference to tariff item No. "4901.99.91" and by substituting therefor a reference to tariff item No. "4901.99.00".
- 54. Subheading No. 4907.00 is amended by striking out the reference to "cheque forms; banknotes," and by substituting therefor a reference to "banknotes; cheque forms;".

borures, de constitution chimique définie ou non, autres que les composés qui constituent également des carbures du n° 28.49. ».

- 39. Dans la note 5 b) du chapitre 34, « même colorées, » est remplacé par « même raffinées ou colorées, ».
- 40. Dans la position nº 35.02, «Albumines, albuminates et autres dérivés des albumines. » est remplacé par « Albumines (y compris les concentrats de plusieurs protéines de lactosérum, contenant, en poids calculé sur matière sèche, plus de 80 % de protéines de lactosérum), albuminates et autres dérivés des albumines. ».
- 41. Dans le n° tarifaire 3707.10.00, « Émulsions pour surfaces sensibles » est remplacé par « Émulsions pour la sensibilisation des surfaces ».
- 42. Dans le nº tarifaire 3806.10.00, « Colophanes » est remplacé par « Colophanes et acides résiniques ».
- 43. Dans la sous-position n° 3809.91, « Des types utilisés dans l'industrie textile » est remplacé par « Des types utilisés dans l'industrie textile ou dans les industries similaires ».
- 44. Dans la sous-position n° 3809.92, « Des types utilisés dans l'industrie du papier » est remplacé par « Des types utilisés dans l'industrie du papier ou dans les industries similaires ».
- 45. Dans la position nº 42.02, « de ces mêmes matières. » est remplacé par « de ces mêmes matières ou de papier. ».
- 46. La note supplémentaire 1 du chapitre 44 et l'intertitre qui la précède sont abrogés.
- 47. Le nº tarifaire 4403.91.00 est modifié par insertion, après le mot « chêne », de « (Quercus spp.) ».
- 48. Le nº tarifaire 4403.92.00 est modifié par insertion, après le mot « hêtre », de « (Fagus spp.) ».
- 49. Le nº tarifaire 4407.91.00 est modifié par insertion, après le mot « chêne », de « (Quercus spp.) ».
- 50. Le nº tarifaire 4407.92.00 est modifié par insertion, après le mot « hêtre », de « (Fagus spp.) ».
- 51. Le nº tarifaire 4409.20.11 est modifié par insertion, après le mot « chêne », de « (Quercus spp.) ».
- 52. Le nº tarifaire 4820.30.00 est modifié par insertion, après le mot « reliures », de « (autres que les couvertures pour livres) ».
- 53. Dans la note supplémentaire 1 du chapitre 49, « 4901.99.91 » est remplacé par « 4901.99.00 ».
- 54. Dans la sous-position nº 4907.00, «billets de banque, chèques, » est remplacé par « billets de banque; chèques; ».

- 55. Tariff item No. 4911.99.30 is amended by striking out the reference to "heading Nos. 49.01, 49.02 and 49.04 and of tariff item Nos. 4903.00.11, 4903.00.18, 4903.00.19, 4905.91.10, 4905.91.20, 4905.91.80, 4905.91.90, 4911.10.10 and 4911.10.20" and by substituting therefor a reference to "heading No. 49.01, 49.02 or 49.04, or of tariff item No. 4903.00.10, 4905.91.00, 4911.10.10 or 4911.10.20".
- 56. Note 2 (A) to Section XI is amended by adding thereto the following paragraph:
 - "When no one textile material predominates by weight, the goods are to be classified as if consisting wholly of that one textile material which is covered by the heading which occurs last in numerical order among those which equally merit consideration."
- 57. Tariff item No. 5504.10.00 is amended by striking out the reference to "Of viscose" and by substituting therefor a reference to "Of viscose rayon".
- 58. Note 8 to Chapter 61 is repealed and the following substituted therefor:
- "8. Garments of this Chapter designed for left over right closure at the front shall be regarded as men's or boys' garments, and those designed for right over left closure at the front as women's or girls' garments. These provisions do not apply where the cut of the garment clearly indicates that it is designed for one or other of the sexes.

Garments which cannot be identified as either men's or boys' garments or as women's or girls' garments are to be classified in the headings covering women's or girls' garments."

- 59. Note 8 to Chapter 62 is repealed and the following substituted therefor:
- "8. Garments of this Chapter designed for left over right closure at the front shall be regarded as men's or boys' garments, and those designed for right over left closure at the front as women's or girls' garments. These provisions do not apply where the cut of the garment clearly indicates that it is designed for one or other of the sexes.

Garments which cannot be identified as either men's or boys' garments or as women's or girls' garments are to be classified in the headings covering women's or girls' garments."

- 60. Heading No. 63.06 is amended by striking out the reference to "Tarpaulins, sails for boats, sailboards or landcraft, awnings, sunblinds, tents and camping goods." and by substituting therefor a reference to "Tarpaulins, awnings and sunblinds; tents; sails for boats, sailboards or landcraft; camping goods."
- 61. Heading No. 64.06 is amended by striking out the reference to "Parts of footwear; removable in-soles, heel cushions and similar articles; gaiters, leggings and similar articles, and parts thereof." and by substituting therefor a reference to "Parts

- 55. Dans le n° tarifaire 4911.99.30, « n° 49.01, 49.02 et 49.04 et aux n° tarifaires 4903.00.11, 4903.00.18, 4903.00.19, 4905.91.10, 4905.91.20, 4905.91.80, 4905.91.90, 4911.10.10 et 4911.10.20 » est remplacé par « n° 49.01, 49.02 ou 49.04, ou aux n° tarifaires 4903.00.10, 4905.91.00, 4911.10.10 ou 4911.10.20 ».
- 56. La note 2 A) de la section XI est modifiée par adjonction de ce qui suit :
 - « Lorsqu'aucune matière textile ne prédomine en poids, le produit est classé comme s'il était entièrement constitué de la matière textile qui relève de la position placée la dernière par ordre de numérotation parmi celles susceptibles d'être valablement prises en considération. »
- 57. Dans le nº tarifaire 5504.10.00, « De viscose » est remplacé par « De rayonne viscose ».
- 58. La note 8 du chapitre 61 est abrogée et remplacée par ce qui suit :
- « 8. Les vêtements du présent Chapitre se fermant sur le devant, gauche sur droite, sont à considérer comme des vêtements pour hommes ou garçonnets et ceux se fermant sur le devant, droite sur gauche, comme des vêtements pour femmes ou fillettes. Ces dispositions ne s'appliquent pas dans le cas où la coupe du vêtement indique clairement qu'il est conçu pour l'un ou l'autre sexe.

Les vêtements qui ne sont pas reconnaissables comme étant des vêtements d'hommes ou de garçonnets ou des vêtements de femmes ou de fillettes doivent être classés avec ces derniers. »

- 59. La note 8 du chapitre 62 est abrogée et remplacée par ce qui suit :
- « 8. Les vêtements du présent Chapitre se fermant sur le devant, gauche sur droite, sont à considérer comme des vêtements pour hommes ou garçonnets et ceux se fermant sur le devant, droite sur gauche, comme des vêtements pour femmes ou fillettes. Ces dispositions ne s'appliquent pas dans le cas où la coupe du vêtement indique clairement qu'il est conçu pour l'un ou l'autre sexe.

Les vêtements qui ne sont pas reconnaissables comme étant des vêtements d'hommes ou de garçonnets ou des vêtements de femmes ou de fillettes doivent être classés avec ces derniers.»

- 60. Dans la position n° 63.06, «Bâches, voiles pour embarcations, planches à voile ou chars à voile, stores d'extérieur, tentes et articles de campement.» est remplacé par «Bâches et stores d'extérieur; tentes; voiles pour embarcations, planches à voile ou chars à voile; articles de campement.».
- 61. Dans la position nº 64.06, « Parties de chaussures; semelles intérieures amovibles, talonnettes et articles similaires amovibles; guêtres, jambières et articles similaires, et leurs parties. » est remplacé par « Parties de chaussures (y compris les dessus même

- of footwear (including uppers whether or not attached to soles other than outer soles); removable in-soles, heel cushions and similar articles; gaiters, leggings and similar articles, and parts thereof."
- 62. (1) Note 3 (c) to Chapter 71 is repealed and the following substituted therefor:
- "(c) Goods of Chapter 32 (for example, lustres);"
- (2) Note 3 (n) to Chapter 71 is repealed and the following substituted therefor:
- (n) Articles classified in Chapter 96 by virtue of Note 4 to that Chapter;"
- 63. Subheading Note 1 (a) to Chapter 72 is amended by striking out the reference to "Pig iron containing, by weight, separately or together:" and by substituting therefor a reference to "Pig iron containing, by weight, one or more of the following elements in the specified proportions:".
- 64. Tariff item No. 7205.10.11 is amended by striking out the reference to "of a diameter not exceeding 9.5 mm,".
- 65. Subheading No. 7308.40 is amended by striking out the reference to "Props and similar equipment for scaffolding, shuttering or pit-propping" and by substituting therefor a reference to "Equipment for scaffolding, shuttering, propping or pit-propping".
- 66. Tariff item No. 8421.99.20 is amended by striking out the reference to "8421.31.00" and by substituting therefor a reference to "8421.31.90".
- 67. Tariff item No. 8421.99.30 is amended by inserting a reference to ", 8421.31.10" before the word "or".
- 68. Tariff item No. 8468.20.10 is amended by striking out the reference to "designed for cutting or welding" and by substituting therefor a reference to "designed for welding, whether or not capable of cutting".
- 69. Heading No. 84.70 is amended by striking out the reference to "Calculating machines; accounting machines, cash registers, postage-franking machines, ticket-issuing machines and similar machines, incorporating a calculating device." and by substituting therefor a reference to "Calculating machines; accounting machines, postage-franking machines, ticket-issuing machines and similar machines, incorporating a calculating device; cash registers."
- 70. Heading No. 85.21 is amended by striking out the reference to "Video recording or reproducing apparatus." and by substituting therefor a reference to "Video recording or reproducing apparatus, whether or not incorporating a video tuner.".
- 71. Heading No. 85.28 is amended by striking out the reference to "combined, in the same housing, with radio-

- fixés à des semelles autres que les semelles extérieures); semelles intérieures amovibles, talonnettes et articles similaires amovibles; guêtres, jambières et articles similaires, et leurs parties. ».
- 62. (1) La note 3 c) du chapitre 71 est abrogée et remplacée par ce qui suit :
- « c) les produits du Chapitre 32 (lustres liquides, par exemple); »
- (2) La note 3 n) du chapitre 71 est abrogée et remplacée par ce qui suit :
- n) les articles classés dans le Chapitre 96 conformément à la Note 4 de ce Chapitre; »
- 63. Dans la note de sous-position 1 a) du chapitre 72, « les fontes brutes contenant en poids, isolément ou ensemble : » est remplacé par « les fontes brutes contenant un ou plusieurs des éléments suivants dans les proportions en poids ci-indiquées : ».
- 64. Le n° tarifaire 7205.10.11 est modifié par suppression de « d'un diamètre n'excédant pas 9,5 mm, ».
- 65. Dans la sous-position n° 7308.40, « Matériel d'échafaudage, de coffrage ou d'étayage » est remplacé par « Matériel d'échafaudage, de coffrage, d'étançonnement ou d'étayage ».
- 66. Dans le n° tarifaire 8421.99.20, « 8421.31.00 » est remplacé par « 8421.31.90 ».
- 67. Dans le nº tarifaire 8421.99.30, «, 8421.31.10 » est inséré avant « ou ».
- 68. Dans le n° tarifaire 8468.20.10, « pour couper ou souder » est remplacé par « pour souder, même pouvant couper ».
- 69. Le texte de la position n° 84.70 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- « Machines à calculer; machines comptables, machines à affranchir, à établir les tickets et machines similaires, comportant un dispositif de calcul; caisses enregistreuses. »
- 70. Dans la position n° 85.21, « Appareils d'enregistrement ou de reproduction vidéophoniques. » est remplacé par « Appareils d'enregistrement ou de reproduction vidéophoniques, même incorporant un récepteur de signaux vidéophoniques. ».
- 71. Le texte de la position n° 85.28 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- broadcast receivers or sound or video recording or reproducing apparatus." and by substituting therefor a reference to "incorporating radio-broadcast receivers or sound or video recording or reproducing apparatus.".
- 72. Note 3 to Chapter 87 is repealed and Notes 4 and 5 of Chapter 87 are renumbered as Notes 3 and 4, respectively.
- 73. Heading No. 87.02 is amended by striking out the reference to "Public-transport type passenger motor vehicles." and by substituting therefor a reference to "Motor vehicles for the transport of ten or more persons, including the driver."
- 74. Notes 1 (b) to (l) to Chapter 90 are relettered as Notes 1 (c) to (m), respectively, and Chapter 90 is further amended by adding thereto, immediately after Note 1 (a) thereto, the following Note:
- "(b) Supporting belts or other support articles of textile material, whose intended effect on the organ to be supported or held derives solely from their elasticity (for example, maternity belts, thoracic support bandages, abdominal support bandages, supports for joints or muscles) (Section XI);"
- 75. Tariff item No. 9002.19.10 is amended by striking out the reference to "of not less than 6 cm nor more than 20.5 cm" and by substituting therefor a reference to "of 6 cm or more but not exceeding 20.5 cm".
- 76. Heading No. 90.11 is amended by striking out the reference to "microphotography, microcinematography" and by substituting therefor a reference to "photomicrography, cinephotomicrography".
- 77. Tariff item No. 9011.20.00 is amended by striking out the reference to "microphotography, microcinematography" and by substituting therefor a reference to "photomicrography, cinephotomicrography".
- 78. All that portion of Schedule I following heading No. 90.25 and preceding subheading No. 9025.11 is amended by striking out the reference to "Thermometers," and by substituting therefor a reference to "Thermometers and pyrometers,".
- 79. All that portion of Schedule I following subheading No. 9025.19 and preceding tariff item No. 9025.19.11 is amended by striking out the reference to "Electrical thermometers:" and by substituting therefor a reference to "Electrical thermometers; pyrometers other than infra-red pyrometers:".
- 80. Heading No. 90.29 is amended by striking out the reference to "90.15" and by substituting therefor a reference to "90.14 or 90.15".
- 81. Note 1 to Chapter 92 is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (d) thereof, by striking out "; or" at the end of paragraph (e) thereof and by substituting therefor a period and by repealing paragraph (f) thereof.

- « Appareils récepteurs de télévision (y compris les moniteurs vidéo et les projecteurs vidéo), même incorporant un appareil récepteur de radiodiffusion ou un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images. »
- 72. La note 3 du chapitre 87 est abrogée et les notes 4 et 5 actuelles du chapitre 87 sont à renuméroter notes 3 et 4 respectivement.
- 73. Dans la position nº 87.02, « Véhicules automobiles pour le transport en commun des personnes. » est remplacé par « Véhicules automobiles pour le transport de dix personnes ou plus, chauffeur inclus. ».
- 74. Les notes 1 b) à 1) actuelles du chapitre 90 deviennent respectivement 1 c) à m) et le chapitre 90 est modifié par insertion, après la note 1 a), de la note ci-après :
- w b) les ceintures et bandages en matières textiles, dont l'effet recherché sur l'organe à soutenir ou maintenir est uniquement fonction de l'élasticité (ceintures de grossesse, bandages thoraciques, bandages abdominaux, bandages pour les articulations ou les muscles, par exemple) (Section XI); »
- 75. Dans le n° tarifaire 9002.19.10, « d'au moins 6 cm et d'au plus 20,5 cm » est remplacé par « de 6 cm ou plus mais n'excédant pas 20,5 cm ».
- 76. Dans la position n° 90.11, «microphotographie, la microcinématographie » est remplacé par «photomicrographie, la cinéphotomicrographie ».
- 77. Dans le nº tarifaire 9011.20.00, « microphotographie, la microcinématographie » est remplacé par « photomicrographie, la cinéphotomicrographie ».
- 78. Dans le passage qui suit la position n° 90.25 et qui précède la sous-position n° 9025.11, «Thermomètres, » est remplacé par «Thermomètres et pyromètres, ».
- 79. Dans le passage qui suit la sous-position n° 9025.19 et qui précède le n° tarifaire 9025.19.11, «Thermomètres électriques: » est remplacé par «Thermomètres électriques; pyromètres, autres que des pyromètres à rayons infrarouges: ».
- 80. Dans la position n° 90.29, « du n° 90.15 » est remplacé par « des n° 90.14 ou 90.15 ».
- 81. Dans la note 1 e) du chapitre 92, le point-virgule est remplacé par un point et la note 1 f) est abrogée.

- 82. Heading No. 95.06 is amended by striking out the reference to "equipment for" and by substituting therefor a reference to "equipment for general physical exercise,".
- 83. Subheading No. 9506.91 is amended by striking out the reference to "Gymnasium or athletics articles and equipment" and by substituting therefor a reference to "Articles and equipment for general physical exercise, gymnastics or athletics".
- 84. Tariff item No. 9603.21.00 is amended by striking out the reference to "Tooth brushes" and by substituting therefor a reference to "Tooth brushes, including dental-plate brushes".
- 85. Note 5 to Chapter 97 is amended by adding thereto the following sentence:
 - "Frames which are not of a kind or of a value normal to the articles referred to in this Note are to be classified separately."

- 82. Dans la position nº 95.06, insérer « la culture physique, » avant « la gymnastique, ».
- 83. Dans la sous-position n° 9506.91, insérer « la culture physique, » avant « la gymnastique ».
- 84. Dans le n° tarifaire 9603.21.00, « Brosses à dents » est remplacé par « Brosses à dents, y compris les brosses à dentiers ».
- 85. La note 5 du chapitre 97 est modifiée par adjonction de ce qui suit :
 - « Les cadres dont le caractère ou la valeur ne sont pas en rapport avec les articles visés dans la présente Note suivent leur régime propre. »

SCHEDULE IV (Section 14)

AMENDMENTS TO SCHEDULE I TO THE ENGLISH VERSION OF THE CUSTOMS TARIFF

- 1. Tariff item No. 0602.20.00 is amended by striking out the reference to "Edible fruit or nut trees, shrubs and bushes, grafted or not" and by substituting therefor a reference to "Trees, shrubs and bushes, grafted or not, of kinds which bear edible fruit or nuts".
- 2. Note 2 (e) to Chapter 28 is amended by striking out the reference to "metallic" and by substituting therefor a reference to "metal".
- 3. Note 5 to Chapter 28 is amended by striking out the reference to "metallic" and by substituting therefor a reference to "metal".
- 4. Subheading No. 2918.22 is amended by striking out the reference to "o-Acetylsalicylic" and by substituting therefor a reference to "O-Acetylsalicylic".
- 5. Tariff item No. 2918.22.10 is amended by striking out the reference to "o-Acetylsalicylic" and by substituting therefor a reference to "O-Acetylsalicylic".
- 6. Note 9 to Chapter 39 is amended by striking out the reference to "layer of plastic" and by substituting therefor a reference to "layer of plastics".
- 7. Subparagraph (iii) of Note 8 (a) to Chapter 48 is amended by striking out the reference to "plastics layer" and by substituting therefor a reference to "layer of plastics".
- 8. Tariff item No. 5407.10.00 is amended by striking out the comma after the word "polyamides".
- 9. Heading No. 56.07 is amended by striking out the reference to "rope" and by substituting therefor a reference to "ropes".
- 10. Note 6 (a) to Chapter 59 is amended by striking out the reference to "belts or belting of textile material" and by substituting therefor a reference to "belting, of textile material,".
- 11. Subparagraph (iv) of Note 7 (a) to Chapter 59 is amended by striking out the reference to "fabric" and by substituting therefor a reference to "fabrics".
- 12. Subheading No. 5911.10 is amended by striking out the reference to "combined with one or more layers of rubber, leather or other material, of a kind used for card clothing, and similar fabric for other technical uses" and by substituting therefor a reference to "coated, covered or laminated with rubber, leather or other material, of a kind used for card clothing, and similar fabrics of a kind used for other technical purposes".
- 13. Heading No. 61.04 is amended by inserting a reference to "blazers," immediately after the reference to "jackets,".

ANNEXE IV (article 14)

MODIFICATION DE L'ANNEXE I DE LA VERSION ANGLAISE DU TARIF DES DOUANES

- 1. Dans le nº tarifaire 0602.20.00, « Edible fruit or nut trees, shrubs and bushes, grafted or not » est remplacé par « Trees, shrubs and bushes, grafted or not, of kinds which bear edible fruit or nuts ».
- 2. Dans la note 2 e) du chapitre 28, « metallic » est remplacé par « metal ».
- 3. Dans la note 5 du chapitre 28, « metallic » est remplacé par « metal ».
- 4. Dans la sous-position n° 2918.22, «o-Acetylsalicylic» est remplacé par «O-Acetylsalicylic».
- 5. Dans le nº tarifaire 2918.22.10, «o-Acetylsalicylic» est remplacé par « O-Acetylsalicylic».
- 6. Dans la note 9 du chapitre 39, «layer of plastic» est remplacé par «layer of plastics».
- 7. Dans le sous-alinéa (iii) de la note 8 a) du chapitre 48, « plastics layer » est remplacé par « layer of plastics ».
- 8. Le nº tarifaire 5407.10.00 est modifié par suppression de la virgule après le mot « polyamides ».
 - 9. Dans la position n° 56.07, « rope » est remplacé par « ropes ».
- 10. Dans la note 6 a) du chapitre 59, « belts or belting of textile material » est remplacé par « belting, of textile material, ».
- 11. Dans le sous-alinéa (iv) de la note 7 a) du chapitre 59, « fabric » est remplacé par « fabrics ».
- 12. Dans la sous-position nº 5911.10, «combined with one or more layers of rubber, leather or other material, of a kind used for card clothing, and similar fabric for other technical uses » est remplacé par «coated, covered or laminated with rubber, leather or other material, of a kind used for card clothing, and similar fabrics of a kind used for other technical purposes ».
- 13. La position nº 61.04 est modifiée par insertion, après le mot « jackets, », de « blazers, ».

- 14. All that portion of Schedule I following tariff item No. 6104.29.00 and preceding tariff item No. 6104.31.00 is amended by inserting a reference to "and blazers" immediately after the reference to "Jackets".
- 15. Heading No. 62.04 is amended by inserting a reference to "blazers," immediately after the reference to "jackets,".
- 16. All that portion of Schedule I following tariff item No. 6204.29.00 and preceding tariff item No. 6204.31.00 is amended by inserting a reference to "and blazers" immediately after the reference to "Jackets".
- 17. Tariff item No. 7013.29.10 is amended by striking out the reference to "Cut glass" and by substituting therefor a reference to "Of cut glass".
- 18. Heading No. 73.18 is amended by striking out the reference to "coach-screws" and by substituting therefor a reference to "coach screws".
- 19. Heading No. 82.01 is amended by inserting a reference to "and pruners" immediately after the word "secateurs".
- 20. Tariff item No. 8201.50.00 is amended by striking out the reference to "One-handed secateurs" and by substituting therefor a reference to "Secateurs and similar one-handed pruners and shears".
- 21. Heading No. 84.16 is amended by inserting a reference to "including their" immediately after the reference to "stokers,".
- 22. Subheading No. 8416.30 is amended by inserting a reference to "including their" immediately after the reference to "stokers,".
- 23. Subheading No. 8418.50 is amended by striking out the reference to "Refrigerating or freezing display counters, cabinets, show-cases and the like" and by substituting therefor a reference to "Other refrigerating or freezing chests, cabinets, display counters, show-cases and similar refrigerating or freezing furniture".
- 24. Heading No. 84.26 is amended by striking out the reference to "Derricks" and by substituting therefor a reference to "Ships' derricks".
- 25. Tariff item No. 8485.10.00 is amended by inserting a reference to "or boats'" immediately after the reference to "Ships'".
- 26. Note 1 (e) to Chapter 94 is amended by striking out the reference to "Furniture specially designed as parts of refrigerators of heading No. 84.18;" and by substituting therefor a reference to "Furniture specially designed as parts of refrigerating or freezing equipment of heading No. 84.18;".
- 27. Note 1 (h) to Chapter 95 is amended by striking out the reference to "Walking sticks" and by substituting therefor a reference to "Walking-sticks".
- 28. Note 5 to Chapter 97 is amended by striking out the reference to "are to be treated as forming part of" and by substituting therefor a reference to "are to be classified with".

- 14. Le passage qui suit le n° tarifaire 6104.29.00 et qui précède le n° tarifaire 6104.31.00 est modifié par insertion, après le mot « Jackets », de « and blazers ».
- 15. La position nº 62.04 est modifiée par insertion, après le mot « jackets, », de « blazers, ».
- 16. Le passage qui suit le n° tarifaire 6204.29.00 et qui précède le n° tarifaire 6204.31.00 est modifié par insertion, après le mot « Jackets », de « and blazers ».
- 17. Dans le n° tarifaire 7013.29.10, « Cut glass » est remplacé par « Of cut glass ».
- 18. Dans la position n° 73.18, « coach-screws » est remplacé par « coach screws ».
- 19. La position n° 82.01 est modifiée par insertion, après le mot « secateurs », de « and pruners ».
- 20. Dans le n° tarifaire 8201.50.00, « One-handed secateurs » est remplacé par « Secateurs and similar one-handed pruners and shears ».
- 21. La position nº 84.16 est modifiée par insertion, après le mot « stokers, », de « including their ».
- 22. La sous-position n° 8416.30 est modifiée par insertion, après le mot « stokers, », de « including their ».
- 23. Dans la sous-position nº 8418.50, «Refrigerating or freezing display counters, cabinets, show-cases and the like » est remplacé par «Other refrigerating or freezing chests, cabinets, display counters, show-cases and similar refrigerating or freezing furniture ».
- 24. Dans la position n° 84.26, « Derricks » est remplacé par « Ships' derricks ».
- 25. Le nº tarifaire 8485.10.00 est modifié par insertion, après le mot « Ships' », de « or boats' ».
- 26. Dans la note 1 e) du chapitre 94, «Furniture specially designed as parts of refrigerators of heading No. 84.18;» est remplacé par «Furniture specially designed as parts of refrigerating or freezing equipment of heading No. 84.18;».
- 27. Dans la note 1 h) du chapitre 95, «Walking sticks» est remplacé par «Walking-sticks».
- 28. Dans la note 5 du chapitre 97, « are to be treated as forming part of » est remplacé par « are to be classified with ».

SCHEDULE V (Section 15)

ANNEXE V (article 15)

AMENDMENTS TO SCHEDULE I TO THE FRENCH VERSION OF THE CUSTOMS TARIFF

- 1. Tariff item No. 0204.30.00 is amended by striking out the reference to the rate "1.1 ϕ/kg " set out for AU/NZ in the Most-Favoured-Nation Tariff column and by substituting therefor a reference to the rate "En fr.".
- 2. All that portion of Schedule I following tariff item No. 0303.39.00 and preceding tariff item No. 0303.41.00 is amended by striking out the reference to "(*Thunnus*)" and by substituting therefor a reference to "*Thunnus*)".
- 3. Tariff item No. 0406.20.10 is amended by striking out the reference to "cheddar" and by substituting therefor a reference to "Cheddar".
- 4. Tariff item No. 0406.90.10 is amended by striking out the reference to "cheddar" and by substituting therefor a reference to "Cheddar".
- 5. Tariff item No. 0602.20.00 is amended by inserting a comma immediately after the reference to "buissons".
- 6. Supplementary Note 3 (a) to Chapter 7 is amended by striking out the reference to "0708.20.90" and by substituting therefor a reference to "0708.20.99".
- 7. Tariff item No. 0812.90.10 is amended by striking out the text and by substituting the following therefor:
- "Akalas, akées, poires d'anchois, poires orientales, avocats, bananes, fruit à pain, caramboles, chayottes, chérimoles (coeurs de boeuf), agrumes, dattes, durions, feijoas, figues, fu quas (poires de merveille, margoses), quenettes, goyaves, spondias, jujubes, kiwi, pommes d'api, litchis (lychées), nèfles du Japon, magueys (cantalas), mammées, mangues, mangoustes, papayes, fruits de la passiflore, asimines, plaquemines (kaki), ananas, plantains (plantainiers), plumcots, figues de Barbarie, grenades, coings, rangpurs, sapotes, cainities, tamarins, tangelos et pamplemousses dit uglifruit"
- 8. Tariff item No. 1209.99.92 is amended by striking out the reference to "fruit" and by substituting therefor a reference to "fruits".
- 9. The title of Chapter 20 is amended by striking out the reference to "PRÈPARATIONS" and by substituting therefor a reference to "PRÉPARATIONS".
- 10. Tariff item No. 2008.99.92 is amended by striking out the text and by substituting the following therefor:
- "Akalas, akées, poires d'anchois, poires orientales, avocats, bananes, fruit à pain, caramboles, chayottes, chérimoles (coeurs de boeuf), taros (dasheen), dattes, durions, feijoas, figues, fu quas (poires de merveille, margoses), quenettes, gingembre, goyaves, spondias, jujubes, kiwi, pommes d'api, litchis (lychées), nèfles du Japon, magueys (cantalas), mammées, mangues, mangoustes, manioc (cassaves), papayes, fruits de la passiflore, asimines,

MODIFICATION DE L'ANNEXE I DE LA VERSION FRANÇAISE DU TARIF DES DOUANES

- 1. Pour AU/NZ dans la colonne du Tarif de la nation la plus favorisée du n° tarifaire 0204.30.00, « 1,1 $\, \phi/kg \,$ » est remplacé par « En fr. ».
- 2. Dans le passage qui suit le n° tarifaire 0303.39.00 et qui précède le n° tarifaire 0303.41.00, « (*Thunnus*) » est remplacé par « *Thunnus*) ».
- 3. Dans le n° tarifaire 0406.20.10, « cheddar » est remplacé par « Cheddar ».
- 4. Dans le nº tarifaire 0406.90.10, « cheddar » est remplacé par « Cheddar ».
- 5. Dans le n° tarifaire 0602.20.00, insérer une virgule après le mot « buissons ».
- 6. Dans la note supplémentaire 3 a) du chapitre 7, « 0708.20.90 » est remplacé par « 0708.20.99 ».
- 7. Le texte du n° tarifaire 0812.90.10 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- «Akalas, akées, poires d'anchois, poires orientales, avocats, bananes, fruit à pain, caramboles, chayottes, chérimoles (coeurs de boeuf), agrumes, dattes, durions, feijoas, figues, fu quas (poires de merveille, margoses), quenettes, goyaves, spondias, jujubes, kiwi, pommes d'api, litchis (lychées), nêfles du Japon, magueys (cantalas), mammées, mangues, mangoustes, papayes, fruits de la passiflore, asimines, plaquemines (kaki), ananas, plantains (plantainiers), plumcots, figues de Barbarie, grenades, coings, rangpurs, sapotes, cainities, tamarins, tangelos et pamplemousses dit uglifruit »
- 8. Dans le n° tarifaire 1209.99.92, «fruit» est remplacé par «fruits».
- 9. Dans le titre du chapitre 20, «PRÈPARATIONS» est remplacé par «PRÉPARATIONS».
- 10. Le texte du n° tarifaire 2008.99.92 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- « Akalas, akées, poires d'anchois, poires orientales, avocats, bananes, fruit à pain, caramboles, chayottes, chérimoles (coeurs de boeuf), taros (dasheen), dattes, durions, feijoas, figues, fu quas (poires de merveille, margoses), quenettes, gingembre, goyaves, spondias, jujubes, kiwi, pommes d'api, litchis (lychées), nèfles du Japon, magueys (cantalas), mammées, mangues, mangoustes, manioc (cassaves), papayes, fruits de la passiflore, asimines,

plaquemines (kaki), plantains (plantainiers), plumcots, figues de Barbarie, grenades, coings, raisins sees, rangpurs, sapotes, cainities, patates douces, tamarins, tangelos, raisins sans pépins «Thompson», pamplemousses dit uglifruit, melon d'eau (pastèque) et ignames"

- 11. Tariff item No. 2009.80.11 is amended by striking out the reference to "Passiflore" and by substituting therefor a reference to "passiflore".
- 12. Tariff item No. 2204.21.30 is amended by striking out the reference to "Moût de raisins" and by substituting therefor a reference to "Moûts de raisin".
- 13. Tariff item No. 2204.29.30 is amended by striking out the reference to "Moûts de raisins" and by substituting therefor a reference to "Moûts de raisin".
- 14. Tariff item No. 2206.00.69 is amended by inserting at the end of the text a reference to "vol".
- 15. Note 1 to Chapter 25 is amended by striking out the reference to "Sous réserve des exceptions, explicites ou implicites, résultant du libellé des positions ou de la Note 4 ci-après," and by substituting therefor a reference to "Sauf dispositions contraires et sous réserve de la Note 4 ci-après,".
- 16. Tariff item No. 2505.10.00 is amended by striking out the reference to "sable quartzeux" and by substituting therefor a reference to "sables quartzeux".
- 17. Tariff item No. 2713.20.10 is amended by striking out the reference to "sculement".
- 18. The title of sub-Chapter IV of Chapter 28 is amended by striking out the reference to "PEROXYDES MÉTALLIQUES" and by substituting therefor a reference to "PEROXYDES DE MÉTAUX".
- 19. Heading No. 28.25 is amended by striking out the reference to "peroxydes métalliques" and by substituting therefor a reference to "peroxydes de métaux".
- 20. Tariff item No. 2825.90.10 is amended by inserting the word "de" between the words "oxydes" and "mercure".
- 21. Tariff item No. 2933.40.00 is amended by striking out the text and by substituting the following therefor:
- "Composés comportant une structure à cycles quinoléine ou isoquinoléine (hydrogénés ou non) sans autres condensations"
- 22. Tariff item No. 3005.90.10 is amended by striking out the reference to "enduits" and by substituting therefor a reference to "enduit".
- 23. Note 7 to Chapter 39 is amended by striking out the reference to "sous formes" and by substituting therefor a reference to "en formes".
- 24. All that portion of Schedule I following tariff item No. 3926.20.30 and preceding tariff item No. 3926.20.81 is amended by striking out the reference to "matières plastiques, combinés" and by substituting therefor a reference to "matières plastiques combinées".

plaquemines (kaki), plantains (plantainiers), plumcots, figues de Barbarie, grenades, coings, raisins secs, rangpurs, sapotes, cainities, patates douces, tamarins, tangelos, raisins sans pépins «Thompson», pamplemousses dit uglifruit, melon d'eau (pastèque) et ignames»

- 11. Dans le nº tarifaire 2009.80.11, « Passiflore » est remplacé par « passiflore ».
- 12. Dans le n° tarifaire 2204.21.30, « Moût de raisins » est remplacé par « Moûts de raisin ».
- 13. Dans le nº tarifaire 2204.29.30, « Moûts de raisins » est remplacé par « Moûts de raisin ».
- 14. Le n° tarifaire 2206.00.69 est modifié par insertion, à la fin de la dénomination des marchandises, de « vol ».
- 15. Dans la note 1 du chapitre 25, «Sous réserve des exceptions, explicites ou implicites, résultant du libellé des positions ou de la Note 4 ci-après,» est remplacé par «Sauf dispositions contraires et sous réserve de la Note 4 ci-après,».
- 16. Dans le n° tarifaire 2505.10.00, «sable quartzeux» est remplacé par «sables quartzeux».
 - 17. Dans le n° tarifaire 2713.20.10, « seulement » est supprimé.
- 18. Dans le titre du sous-chapitre IV du chapitre 28, « PEROXYDES MÉTALLIQUES » est remplacé par « PEROXYDES DE MÉTAUX ».
- 19. Dans la position n° 28.25, « peroxydes métalliques » est remplacé par « peroxydes de métaux ».
- 20. Le n° tarifaire 2825.90.10 est modifié par insertion, entre les mots « oxydes » et « mercure », de « de ».
- 21. Le texte du n° tarifaire 2933.40.00 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- « Composés comportant une structure à cycles quinoléine ou isoquinoléine (hydrogénés ou non) sans autres condensations »
- 22. Dans le n° tarifaire 3005.90.10, « enduits » est remplacé par « enduit ».
- 23. Dans la note 7 du chapitre 39, « sous formes » est remplacé par « en formes ».
- 24. Dans le passage qui suit le n° tarifaire 3926.20.20 et qui précède le n° tarifaire 3926.30.81, « matières plastiques, combinés » est remplacé par « matières plastiques combinées ».

- 25. Tariff item No. 4013.90.10 is amended by striking out the reference to "Du type destiné aux" and by substituting therefor a reference to "Des types utilisés pour".
- 26. Note 1 (a) to Chapter 41 is amended by striking out the reference to "non tannées" and by substituting therefor a reference to "brutes".
- 27. Heading No. 41.07 is amended by striking out the text and by substituting the following therefor:
- "Peaux épilées d'autres animaux et peaux d'animaux dépourvus de poils, préparées, autres que celles des n[∞] 41.08 ou 41.09"
- 28. Subheading No. 4418.20 is amended by striking out the reference to "Portes et leurs encadrements et seuils" and by substituting therefor a reference to "Portes et leurs cadres, chambranles et seuils".
- 29. Note 1 (d) to Section XI is amended by striking out the reference to "l'amiante du n° 25.24 et" and by substituting therefor a reference to "l'amiante (asbeste) du n° 25.24 et".
- 30. Tariff item No. 5515.11.00 is amended by striking out the reference to "de viscose" and by substituting therefor a reference to "de rayonne viscose".
- 31. Note 1 (c) to Chapter 64 is amended by inserting a reference to "(asbeste)" immediately after the reference to "amiante".
- 32. Note 1 (b) to Chapter 65 is amended by inserting a reference to "(asbeste)" immediately after the reference to "amiante".
- 33. Heading No. 68.12 is amended by inserting a reference to "(asbeste)" immediately after the reference to "Amiante".
- 34. Heading No. 68.13 is amended by inserting a reference to "(asbeste)" immediately after the reference to "d'amiante".
- 35. Tariff item No. 6910.10.10 is amended by striking out the reference to "d'eau (réservoirs de toilettes)" and by substituting therefor a reference to "(réservoirs de toilettes) ou leurs combinés".
- 36. Subheading No. 7007.11 is amended by striking out the reference to "aérodynes" and by substituting therefor a reference to "véhicules aériens".
- 37. Subheading No. 7007.21 is amended by striking out the reference to "aérodynes" and by substituting therefor a reference to "véhicules aériens".
- 38. Tariff item No. 7017.10.10 is amended by striking out the reference to "à l'exception des robinets" and by substituting therefor a reference to "à l'exception de ceux ayant des robinets".
- 39. Tariff item No. 7018.90.10 is amended by striking out the reference to "ornemention" and by substituting therefor a reference to "ornementation".
- 40. Note 1 to Chapter 71 is amended by striking out the reference to "entre dans le présent Chapitre" and by substituting therefor a reference to "relève du présent Chapitre".

- 25. Dans le n° tarifaire 4013.90.10, « Du type destiné aux » est remplacé par « Des types utilisés pour ».
- 26. Dans la note 1 a) du chapitre 41, « non tannées » est remplacé par « brutes ».
- 27. Le texte de la position n° 41.07 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- « Peaux épilées d'autres animaux et peaux d'animaux dépourvus de poils, préparées, autres que celles des nºs 41.08 ou 41.09 »
- 28. Dans la sous-position n° 4418.20, « Portes et leurs encadrements et seuils » est remplacé par « Portes et leurs cadres, chambranles et seuils ».
- 29. Dans la note 1 d) de la section XI, « l'amiante du n° 25.24 et » est remplacé par « l'amiante (asbeste) du n° 25.24 et ».
- 30. Dans le nº tarifaire 5515.11.00, « de viscose » est remplacé par « de rayonne viscose ».
- 31. La note 1 c) du chapitre 64 est modifiée par insertion, après le mot « amiante », de « (asbeste) ».
- 32. La note 1 b) du chapitre 65 est modifiée par insertion, après le mot « amiante », de « (asbeste) ».
- 33. La position nº 68.12 est modifiée par insertion, après le mot « Amiante », de « (asbeste) ».
- 34. La position n° 68.13 est modifiée par insertion, après le mot « d'amiante », de « (asbeste) ».
- 35. Dans le n° tarifaire 6910.10.10, «d'eau (réservoirs de toilettes) » est remplacé par « (réservoirs de toilettes) ou leurs combinés ».
- 36. Dans la sous-position n° 7007.11, « aérodynes » est remplacé par « véhicules aériens ».
- 37. Dans la sous-position n° 7007.21, « aérodynes » est remplacé par « véhicules aériens ».
- 38. Dans le nº tarifaire 7017.10.10, «à l'exception des robinets» est remplacé par «à l'exception de ceux ayant des robinets».
- 39. Dans le n° tarifaire 7018.90.10, «ornemention» est remplacé par «ornementation».
- 40. Dans la note 1 du chapitre 71, « entre dans le présent chapitre » est remplacé par « relève du présent chapitre ».

- 41. Note 5 (c) to Chapter 71 is amended by striking out the reference to "entrant dans le présent Chapitre" and by substituting therefor a reference to "contenant en poids 2 % ou plus d'argent".
- 42. Note 4 to Section XV is amended by striking out the reference to "métal" and by substituting therefor a reference to "métal commun".
- 43. Subheading Note 1 (a) to Chapter 72 is amended by striking out the reference to "0,1 % des" and by substituting therefor a reference to "0,1 % de n'importe lequel des".
- 44. Tariff item No. 7407.21.11 is amended by striking out the reference to "plus dimension" and by substituting therefor a reference to "plus grande dimension".
- 45. Heading No. 82.03 is amended by striking out the reference to "emporte-pièces" and by substituting therefor a reference to "emporte-pièce".
- 46. Tariff item No. 8203.40.00 is amended by striking out the reference to "emporte-pièces" and by substituting therefor a reference to "emporte-pièce".
- 47. Tariff item No. 8208.40.10 is amended by striking out the reference to "et" and by substituting therefor a reference to "ou".
- 48. Tariff item No. 8208.40.20 is amended by striking out the reference to "et" and by substituting therefor a reference to "ou".
- 49. Tariff item No. 8302.10.00 is amended by striking out the reference to "Charnières" and by substituting therefor a reference to "Charnières de tous genres (y compris les paumelles et pentures)".
- 50. Heading No. 84.62 is amended by inserting a reference to "dresser," immediately after the reference to "plier,".
- 51. All that portion of Schedule I following tariff item No. 8462.10.00 and preceding subheading No. 8462.21 is amended by inserting a reference to ", dresser" immediately after the reference to "plier".
- 52. Tariff item No. 8483.60.20 is amended by striking out the reference to "Couplages" and by substituting therefor a reference to "Organes d'accouplement".
- 53. Tariff item No. 8506.20.00 is amended by striking out the reference to "D'une" and by substituting therefor a reference to "D'un".
- 54. Tariff item No. 8510.90.20 is amended by striking out the reference to "du n° 8510.20.90" and by substituting therefor a reference to "du n° tarifaire 8510.20.90".
- 55. Tariff item No. 8512.10.00 is amended by inserting a reference to "visuelle" after the reference to "signalisation".
- 56. Tariff item No. 8514.90.10 is amended by striking out the reference to "traitment" and by substituting therefor a reference to "traitment".
- 57. Heading No. 85.18 is amended by striking out the reference to "d'audio-fréquence" and by substituting therefor a reference to "d'audiofréquence".

- 41. Dans la note 5 c) du chapitre 71, « entrant dans le présent chapitre » est remplacé par « contenant en poids $2\,\%$ ou plus d'argent ».
- 42. Dans la note 4 de la section XV, « métal » est remplacé par « métal commun ».
- 43. Dans la note de la sous-position 1 a) du chapitre 72, « 0,1 % des » est remplacé par « 0,1 % de n'importe lequel des ».
- 44. Dans le n° tarifaire 7407.21.11, « plus dimension » est remplacé par « plus grande dimension ».
- 45. Dans la position nº 82.03, « emporte-pièces » est remplacé par « emporte-pièce ».
- 46. Dans le n° tarifaire 8203.40.00, «emporte-pièces» est remplacé par «emporte-pièce».
- 47. Dans le nº tarifaire 8208.40.10, « et » est remplacé par
- 48. Dans le nº tarifaire 8208.40.20, « et » est remplacé par
- 49. Dans le n° tarifaire 8302.10.00, « Charnières » est remplacé par « Charnières de tous genres (y compris les paumelles et pentures) ».
- 50. La position nº 84.62 est modifiée par insertion, après le mot « plier, », de « dresser, ».
- 51. Le passage qui suit le n° tarifaire 8462.10.00 et qui précède la sous-position n° 8462.21 est modifié par insertion, après le mot « plier », de « , dresser ».
- 52. Dans le n° tarifaire 8483.60.20, « Couplages » est remplacé par « Organes d'accouplement ».
- 53. Dans le n° tarifaire 8506.20.00, « D'une » est remplacé par « D'un ».
- 54. Dans le nº tarifaire 8510.90.20, « du nº 8510.20.90 » est remplacé par « du nº tarifaire 8510.20.90 ».
- 55. Le n° tarifaire 8512.10.00 est modifié par insertion, après le mot « signalisation », de « visuelle ».
- 56. Dans le nº tarifaire 8514.90.10, «traitment » est remplacé par «traitement ».
- 57. Dans la position n° 85.18, «d'audio-fréquence» est remplacé par «d'audiofréquence».

- 58. Tariff item No. 8520.39.10 is amended by striking out the reference to "utilisé" and by substituting therefor a reference to "utilisés".
- 59. Note 3 (a) to Chapter 86 is amended by striking out the reference to "(portatives ou non)".
- 60. Tariff item No. 9104.00.00 is amended by striking out the reference to "aérodynes" and by substituting therefor a reference to "véhicules aériens".
- 61. All that portion of Schedule I following tariff item No. 9105.19.90 and preceding subheading No. 9105.21 is amended by striking out the reference to "horloges" and by substituting therefor a reference to "horloges,".
- 62. Tariff item No. 9202.10.00 is amended by striking out the reference to "frottées" and by substituting therefor a reference to "frottées à l'aide d'un archet".
- 63. Tariff item No. 9810.00.00 is amended by striking out the reference to "dans les cas ou les biens" and by substituting therefor a reference to "dans les cas où les biens".

- 58. Dans le nº tarifaire 8520.39.10, « utilisé » est remplacé par « utilisés ».
- 59. La note 3 a) du chapitre 86 est modifiée par suppression de « (portatives ou non) ».
- 60. Dans le n° tarifaire 9104.00.00, « aérodynes » est remplacé par « véhicules aériens ».
- 61. Dans le passage qui suit le n° tarifaire 9105.19.90 et qui précède la sous-position n° 9105.21, « horloges » est remplacé par « horloges, ».
- 62. Dans le n° tarifaire 9202.10.00, « frottées » est remplacé par « frottées à l'aide d'un archet ».
- 63. Dans le nº tarifaire 9810.00.00, « dans les cas ou les biens » est remplacé par « dans les cas où les biens ».

SCHEDULE VI (Section 18)

		Most-	General	
		Favoured-	Prefer-	
		Nation	ential	
Code	Provision	Tariff	Tariff	
0020	Yarn or twine of Chapter 53, 54 or 55 or of subheading No. 5607.29			
0020	or 5607.49 to be employed in baling farm produce	Free	Free	
	or 5007.47 to be employed in bailing farm produce	1100	1100	
0046	Cattle oilers, not including feeders, gates, fencing, pens or other			
	ancillary accessories	Free	Free	
	•			
0220	Fatty alcohols of tariff item No. 1519.20.90 for use in the manufac-			
	ture of synthetic detergents of subheading No. 3401.19	Free	Free	
0451	Plates, sheets or film of tetrafluorethylene, whether or not combined			
	with a woven fabric, of tariff item No. 3920.99.00 or 3921.90.11 or			
	of textile fabrics of tariff item No. 5911.10.90, used as ion-exchange			
	membranes for use in the production of chlorine or sodium hydroxide			
		Free	Free	
0715	Heat sealable paper of Chapter 48 for use in the manufacture of tea			
	bags	2%	Free	
		0.4%		
		UST		
	On and after January 1, 1993	Free		
		UST		
0732	Photographic paper in rolls of tariff item No. 2702.00.00 of a kind			
0/32	Photographic paper, in rolls, of tariff item No. 3703.90.00, of a kind			
	used with photographic transmission machines, to be employed in the	F	Г	
	production of newspapers, magazines or periodicals	Free	Free	
0741	Filter paper of tariff item No. 4805.40.10 or 4805.40.90 for use in			
	the manufacture of vacuum cleaner bags	6.5%	4%	
1687	Articles, other than parts of tariff item No. 8538.90.50, for use in the			
	manufacture of the goods of tariff item No. 8536.41.10	Free	Free	
1698	Satellites and satellite subsystems for testing; articles and materials			
	employed in the development, design, manufacture, testing, repair,			
	modification and maintenance of: satellites, space stations, space ve-			
	hicles and other equipment for use in space; ground support and			
	monitoring equipment for use with the foregoing	Free	Free	
1875	Trench and ditch excavating machines of tariff item No. 8429.59.90			
	or 8430.69.90 and parts thereof of tariff item No. 8431.41.90 or			
	8431.49.90 for digging vertical or sloping bank ditches	6.8%	Free	

ANNEXE VI (article 18)

Code	Disposition	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
0020	Fils ou ficelles des Chapitres 53, 54 ou 55 ou des sous-positions	Tavorisee	general
0020	n [∞] 5607.29 ou 5607.49 devant être utilisés pour lier les produits agricoles	En fr.	En fr.
0046	Graisseurs à bovin, excluant les auges, les barrières, les matériaux pour clôture, les cases ou tout autre accessoire auxiliaire	En fr.	En fr.
0220	Alcools gras du n° tarifaire 1519.20.90 devant servir à la fabrication de détergents synthétiques de la sous-position n° 3401.19	En fr.	En fr.
0451	Plaques, feuilles ou pellicules de tétrafluoroéthylène, même combinées du tissu, des not tarifaires 3920.99.00 ou 3921.90.11 ou des tissus du no tarifaire 5911.10.90, devant être utilisées comme membranes d'échange ionique pour la production de chlore ou d'hy-		
	droxide de sodium	En fr.	En fr.
0715	Papiers pouvant être soudés par la chaleur, du Chapitre 48, devant servir à la fabrication de sacs de thé	2 % 0,4% TEU	En fr.
	À compter du 1er janvier 1993	En fr. TEU	
0732	Papiers photographiques, en rouleaux, du nº tarifaire 3703.90.00, des types utilisés avec des machines de transmission de photographies, devant servir à la production de journaux, magazines ou périodiques	En fr.	En fr.
0741	Papier filtre des not tarifaires 4805.40.10 ou 4805.40.90 devant servir à la fabrication de sacs d'aspirateurs	6,5 %	4 %
1687	Articles, autres que les parties du n° tarifaire 8538.90.50, devant servir à la fabrication des marchandises du n° tarifaire 8536.41.10	En fr.	En fr.
1698	Satellites ou sous-systèmes de satellites devant faire l'objet d'essais; articles et matériels devant servir à l'élaboration, à la conception, à la fabrication, à la mise à l'essai, à la réparation, à la modification et à l'entretien de : satellites, de stations spatiales, de véhicules spatiaux et d'autre équipement spatial; équipement de servitude au sol et de surveillance devant être utilisé avec les articles mentionnés ci-dessus	En fr.	En fr.
1875	Machines à creuser les tranchées et les fossés des n [∞] tarifaires 8429.59.90 ou 8430.69.90 et leurs parties des n [∞] tarifaires 8431.41.90 ou 8431.49.90 pour le creusage ou le talutage des fossés .	6,8 %	En fr.

SCHEDULE VI — Continued

Code	Provision	Most- Favoured- Nation Tariff	General Prefer- ential Tariff
2250	Articles of tariff item No. 8532.10.00, 8532.25.00, 8532.29.00, 8532.30.00, 8533.21.00, 8533.29.00, 8533.31.00, 8533.39.00, 8533.40.00, 8534.00.00, 8536.41.20, 8536.41.90, 8536.49.10, 8536.49.90, 8536.50.91, 8536.90.90, 8537.10.91, 8537.10.99, 8537.20.90, 8538.10.20, 8538.90.90, 8539.39.90, 8539.40.90, 8544.51.00, 8547.10.90 or 8547.20.00 for use in electrical instruments or apparatus of precision of tariff item No. 9024.10.10, 9024.80.91, 9024.90.20, 9025.80.10, 9025.90.91, 9026.10.91, 9026.20.10, 9026.80.10, 9026.90.91, 9027.10.10, 9027.20.10, 9027.30.91, 9027.50.10, 9027.80.80, 9027.90.91, 9029.20.91, 9029.90.92, 9030.10.91, 9030.20.00, 9030.31.90, 9030.39.90, 9030.40.90, 9030.81.91, 9030.89.91, 9030.90.93, 9031.10.91, 9031.20.10, 9031.80.91, 9031.90.20.01	Free	Free
2265	Piezoelectric alarms, buzzers, horns or ringers of tariff item No. 8531.80.90, resistors of heading No. 85.33, printed circuit boards of tariff item No. 8534.00.00 and relays of tariff item No. 8536.41.90 or 8536.49.90, for use in the manufacture of smoke		
	detectors	Free	Free
2373	Lighting or visual signalling equipment of tariff item No. 8512.20.00 and parts thereof of tariff item No. 8512.90.00 for use in the manufacture, repair or equipment of police vehicles	Free	Free
2435	Goods (other than the goods classified under the tariff items enumerated in Schedule VI to this Act, or eligible for the benefits of Code 2430 or the benefits of the Agreement on Trade in Civil Aircraft Provision) of Section XV or XVI or of Chapter 15, 25, 28, 32, 34, 37, 38, 39, 40, 68, 69 or 90, for the manufacture, repair, maintenance, rebuilding, modification or conversion of aircraft, aircraft engines or parts thereof	Free	Free
2461	Parts of subheading No. 9401.90 of a kind used for motor vehicles	9.2%	6%
2547	The following: Clamps of tariff item No. 8205.70.90;		
	Motors of tariff item No. 8501.40.29; Transformers of tariff item No. 8504.33.00; Power supplies (static converters) of tariff item No. 8504.40.99; Potentiometers of tariff item No. 8533.29.00; Variable resistors and other resistors of tariff item No. 8533.39.00; Circuit breakers of tariff item No. 8536.20.00; Relays of tariff item No. 8536.49.10 or 8536.49.90; Switches of tariff item No. 8536.50.99; Cable of tariff item No. 8544.41.00;		

ANNEXE VI (suite)

		Tarif de la nation la plus	Tarif de préférence
Code	Disposition	favorisée	général
2250	Articles des nes tarifaires 8532.10.00, 8532.25.00, 8532.29.00, 8532.30.00, 8533.21.00, 8533.29.00, 8533.31.00, 8533.39.00, 8533.40.00, 8534.00.00, 8536.41.20, 8536.41.90, 8536.49.10, 8536.49.90, 8536.50.91, 8536.90.90, 8537.10.91, 8537.10.99, 8537.20.90, 8538.10.20, 8538.90.90, 8539.39.90, 8539.40.90, 8544.51.00, 8547.10.90 ou 8547.20.00 destinés aux instruments et appareils de précision, à commande électrique, des nes tarifaires 9024.10.10, 9024.80.91, 9024.90.20, 9025.80.10, 9025.90.91, 9026.10.91, 9026.20.10, 9026.80.10, 9026.90.91, 9027.10.10, 9027.20.10, 9027.30.91, 9027.50.10, 9027.80.80, 9027.90.91, 9029.20.91, 9029.90.92, 9030.10.91, 9030.20.00, 9030.31.90, 9030.39.90, 9030.40.90, 9030.81.91, 9030.89.91, 9030.90.93, 9031.10.91, 9031.20.10, 9031.80.91, 9030.90.90, 9030.90.93, 9031.10.91, 9031.20.10, 9031.80.91, 9030.20.00 up 9106.90.10	En fr.	En fr.
2265	Avertisseurs, sonneries, klaxons ou carillonneurs du n° tarifaire 8531.80.90, résistances de la position n° 85.33, tableaux de circuits imprimés du n° tarifaire 8534.00.00 et relais des n [∞] tarifaires 8536.41.90 ou 8536.49.90, devant servir à la fabrication de détecteurs de fumée	En fr.	En fr.
	tears de faince	En II.	En II.
2373	Appareils d'éclairage ou de signalisation visuelle du n° tarifaire 8512.20.00 et leurs parties du n° tarifaire 8512.90.00 devant servir à la fabrication, la réparation ou l'équipement des véhicules de police	En fr.	En fr.
2435	Marchandises (à l'exclusion des marchandises classées dans les n [∞] tarifaires énumérés à l'annexe VI de la présente loi, ou éligibles aux bénéfices du code 2430 ou aux bénéfices contenus dans la disposition portant sur l'Accord relatif au commerce des aéronefs civils) des Sections XV ou XVI ou des Chapitres 15, 25, 28, 32, 34, 37, 38, 39, 40, 68, 69 ou 90, pour la fabrication, la réparation, l'entretien, la reconstruction, la modification ou la transformation des aéronefs, des moteurs d'aéronefs ou des parties de ces appareils	En fr.	En fr.
2461	Parties de la sous-position n° 9401.90 des types utilisés pour véhicules automobiles	9,2 %	6 %
2547	Les produits suivants : Serres-joints du n° tarifaire 8205.70.90; Moteurs du n° tarifaire 8501.40.29; Transformateurs du n° tarifaire 8504.33.00; Blocs d'alimentation (convertisseurs statiques) du n° tarifaire 8504.40.99; Potentiomètres du n° tarifaire 8533.29.00; Résistances variables et autres résistances du n° tarifaire 8533.39.00; Disjoncteurs du n° tarifaire 8536.20.00; Relais des n° tarifaires 8536.49.10 ou 8536.49.90; Interrupteurs du n° tarifaire 8536.50.99;		

SCHEDULE VI — Concluded

Code	Provision	Most- Favoured- Nation Tariff	General Prefer- ential Tariff
	For use with the following surgical, dental, veterinary or diagnostic articles: instruments; sterilizers; cobalt therapy units; anaesthesia, surgical suction or oxygen administering apparatus including motive power and wall outlets but not piping systems	Free	Free
2712	Electronic, electrical or electro-mechanical apparatus and parts thereof, of Chapter 85 or 92, designed to produce, reproduce or simulate the sound of bells	Free	Free
2713	Keyboards, consoles, tape recording or reproducing apparatus and parts thereof, of Chapter 85 or 92, of a kind for use with apparatus of Code 2712	Free	Free
2717	Wheels and sliders of tariff item No. 4421.90.90	Free	Free
9614	Goods of tariff item No.:		
	4016.93.00, 4016.99.10, 4016.99.90, 4017.00.90, 7412.20.00, 7413.00.00, 7415.21.00, 7415.29.00, 7415.32.00, 7415.39.00, 7416.00.00, 7419.91.90, 7419.99.90, 7616.10.00, 7616.90.90, 8512.30.00, 8516.10.90, 8522.90.90, 8536.10.00, 8536.20.00, 8536.30.10, 8536.30.90, 8536.41.20, 8536.41.90, 8536.49.10, 8536.49.90, 8536.50.99, 8536.69.00, 8536.90.90, 8544.41.00, 8548.00.00, 9025.19.19, 9025.90.10, 9025.90.92, 9026.10.10, 9026.90.10, 9026.90.10, 9026.90.10, 9030.39.10, 9030.40.10,		
	9030.90.10, 9031.80.10 or 9031.90.10	N/A 2% UST Free UST	N/A

ANNEXE VI (fin)

Code	Disposition	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
	Câble du nº tarifaire 8544.41.00;		
	Devant servir avec les articles suivants utilisés en chirurgie, en art dentaire, en art vétérinaire ou aux fins de diagnostic : instruments; stérilisateurs; appareils de cobaltothérapie; appareils d'anesthésie, appareils chirurgicaux de succion ou appareils pour l'administration d'oxygène, y compris la force motrice et les prises murales, mais non les canalisations	En fr.	En fr.
2712	Dispositifs électronique, électrique ou électromécanique et leurs parties, des Chapitres 85 ou 92, conçus pour la production, la reproduction ou la simulation du son de cloches	En fr.	En fr.
2713	Claviers, pupitres de commande, dispositifs d'enregistrements ou de reproduction magnétique et leurs parties, des Chapitres 85 ou 92, devant servir avec le matériel mentionné au code 2712	En fr.	En fr.
2717	Roues et pièces coulissantes du nº tarifaire 4421.90.90	En fr.	En fr.
9614	Marchandises des nos tarifaires :		
	4016.93.00, 4016.99.10, 4016.99.90, 4017.00.90, 7412.20.00, 7413.00.00, 7415.21.00, 7415.29.00, 7415.32.00, 7415.39.00, 7416.00.00, 7419.91.90, 7419.99.90, 7616.10.00, 7616.90.90, 8512.30.00, 8516.10.90, 8522.90.90, 8536.10.00, 8536.20.00, 8536.30.10, 8536.30.90, 8536.41.20, 8536.41.90, 8536.49.10, 8536.49.90, 8536.50.99, 8536.69.00, 8536.90.90, 8544.41.00, 8548.00.00, 9025.19.19, 9025.90.10, 9025.90.92, 9026.10.10, 9026.90.10, 9026.90.10, 9029.90.10, 9030.39.10, 9030.40.10,		
	9030.90.10, 9031.80.10 ou 9031.90.10	S/O 2% TEU En fr. TEU	S/O

SCHEDULE VII (Section 19)

Code	Provision	Most- Favoured- Nation Tariff	General Prefer- ential Tariff
1771	Magnetic tape recorders of tariff item No. 8520.39.90 or 8520.90.90, video tape recorders of tariff item No. 8521.10.90 and parts thereof of tariff item No. 8522.90.40	Free	Free
1773	Cameras of a kind used on animation stands, of tariff item No. 9006.59.20	Free	Free
1775	Editing machines, video effects machines, splicers, synchronizers, viewers, rewinders or combinations thereof, of tariff item No. 8521.10.90, 8522.90.90, 8537.10.99, 8543.80.90 or 9010.20.99, and parts thereof of tariff item No. 8522.90.90, 8538.10.20, 8538.90.90, 8543.90.40 or 9010.90.20, to be employed in editing slides, films or video tapes	Free	Free

ANNEXE VII (article 19)

Code	Disposition	la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	
1771	Magnétophones des n [∞] tarifaires 8520.39.90 ou 8520.90.90, magnétoscopes du n° tarifaire 8521.10.90 et leurs parties du n° tarifaire 8522.90.40	En fr.	En fr.	
1773	Appareils photographiques d'une espèce utilisée sur des bancs d'animation, du n° tarifaire 9006.59.20	En fr.	En fr.	
1775	Machines de montage, machines à effets vidéo, colleuses, appareils à synchroniser, visionneuses, enrouleuses ou leurs combinaisons, des not tarifaires 8521.10.90, 8522.90.90, 8537.10.99, 8543.80.90 ou 9010.20.99, et leurs parties des not tarifaires 8522.90.90, 8538.10.20, 8538.90.90, 8543.90.40 ou 9010.90.20, devant être utilisées pour le montage de diapositives, de films ou de bandes vidéo	En fr.	En fr.	

SCHEDULE VIII (Section 20)

ANNEXE VIII (article 20)

AMENDMENTS TO SCHEDULE II TO THE CUSTOMS TARIFF

- 1. Code 0970 is amended by striking out the reference to "textile".
- 2. Code 1000 is amended by striking out the reference to "other".
- 3. Code 1005 is amended by striking out the reference to "hide".
- 4. Code 1006 is amended by striking out the reference to "hide leather and equine leather of heading No. 41.04 and sheep skin leather of heading No. 41.05, excluding suedes, cabrettas or Spanish or African capes" and by substituting therefor a reference to "or equine leather of heading No. 41.04 and sheep skin leather of heading No. 41.05, excluding sueded, cabretta or Spanish or African cape leather".
- 5. Code 1015 is amended by striking out the references to "or scarves", "yarn of" and "or of heading No. 62.14" and by adding thereto, at the end of the text, a reference to "; scarves, containing wool, of a length of 4.5 m or more, merely needing separation by cutting dividing threads, of heading No. 62.14".
- 6. Code 1755 is amended by striking out the reference to tariff item No. "4911.99.90" and by substituting therefor a reference to tariff item No. "4911.91.90".
- 7. Code 1760 is amended by striking out the reference to "goods eligible for the benefits of Division III of Part II of this Act," and by substituting therefor a reference to "goods classified under the tariff items enumerated in Schedule VI to this Act".
- 8. Code 1805 is amended by striking out the reference to "machinery of tariff item No. 8424.81.00, 8429.30.10, 8430.62.10 or 8705.90.10, or with tractors of tariff item No. 8429.20.10, 8430.50.10, 8430.69.10, 8701.10.10," and by substituting therefor a reference to "machinery of tariff item No. 8424.81.00, 8429.20.10, 8429.30.10, 8430.50.00, 8430.62.10, 8430.69.10 or 8705.90.10, or with tractors of tariff item No. 8701.10.10,"
- 9. Code 2009 is amended by striking out the reference to tariff item No. "9025.80.91" and by substituting therefor a reference to tariff item No. "9025.80.10".
- 10. Code 2355 is amended by striking out the reference to ", of tariff item No. 4421.90.90 or 6815.10.90,".
- 11. All that portion of Schedule II following Code 2366 and preceding Code 2370 is amended by inserting a reference to ", ambulances" immediately after the reference to "fire fighting vehicles".
- 12. Code 2455 is amended by striking out the reference to "Steel formed bottoms, metal grommets (flanges) or rings of

MODIFICATION DE L'ANNEXE II DU TARIF DES DOUANES

- 1. Dans le code 0970, « textiles » est supprimé.
- 2. Dans le code 1000, « autres » est supprimé.
- 3. Dans le code 1005, «Cuir suédé de peaux de bovins domestiques » est remplacé par «Cuirs et peaux suédés de bovins ».
- 4. Dans le code 1006, « Cuir consistant en peaux de bovins et peaux d'équidés de la position n° 41.04 et cuir en peaux de moutons de la position n° 41.05, mais ne comprenant pas les suèdes, le cuir de chevrettes, » est remplacé par « Cuirs et peaux de bovins et peaux d'équidés de la position n° 41.04 et de la position n° 41.05, mais ne comprenant pas les suèdes, les peaux de chevrettes, ».
- 5. Dans le code 1015, «ou écharpes, renfermant des fils de laine, » est remplacé par «, contenant de la laine, »; «ou de la position n° 62.14 » est supprimé; et «; écharpes, contenant de la laine, d'une longueur d'au moins 4,5 m, à séparer en coupant les fils diviseurs, de la position n° 62.14 » est ajouté à la fin du texte.
- 6. Dans le code 1755, «4911.99.90» est remplacé par «4911.91.90».
- 7. Dans le code 1760, « marchandises pouvant bénéficier de la Section III de la Partie II de cette Loi, » est remplacé par « marchandises classées dans les numéros tarifaires mentionnés à l'annexe VI de la présente loi, » et « pièces » est remplacé par « parties ».
- 8. Dans le code 1805, «aux machines des n° tarifaires 8424.81.00, 8429.30.10, 8430.62.10 ou 8705.90.10, ou aux tracteurs des n° tarifaires 8429.20.10, 8430.50.10, 8430.69.10, 8701.10.10, » est remplacé par «machines des n° tarifaires 8424.81.00, 8429.20.10, 8429.30.10, 8430.50.00, 8430.62.10, 8430.69.10 ou 8705.90.10, ou aux tracteurs des n° tarifaires 8701.10.10, ».
- 9. Dans le code 2009, « 9025.80.91 » est remplacé par « 9025.80.10 ».
- 10. Le code 2355 est modifié par suppression de « des n^{oc} tarifaires 4421.90.90 ou 6815.10.90, » et « exclusivement » est supprimé.
- 11. Dans le passage qui suit le code 2366 et qui précède le code 2370, « et des corbillards » est remplacé par « ou des corbillards ».
- 12. Dans le code 2455, « Fonds moulés en acier, rondelles (brides) métalliques ou anneaux en acier, cuivre ou laiton;

steel, copper or brass; Blank layers of steel for cylinder heads or manifold gaskets;" and by substituting therefor a reference to "Steel formed bottoms, metal grommets (flanges) or rings of steel, copper or brass and blank layers of steel for cylinder heads or manifold gaskets".

13. All that portion of Schedule II following Code 2460 and preceding Code 2465 is amended by striking out the reference to

"Parts of the foregoing, other than:

blades and refills for windshield or window wipers of the vehicles of heading No. 87.03 or 87.04;

power element cups, guides, pistons, pellets, valves, flanges, top frames, bottom frames and springs, for thermostatic controls:

sintered powdered metal parts of auxiliary transmission overdrive units and controls therefor;

speedometer cables and speedometer cable and housing assemblies:"

and by substituting therefor a reference to the following:

"Parts of the foregoing, other than:

blades and refills for windshield or window wipers of the vehicles of heading No. 87.03 or 87.04;

sintered powdered metal parts of auxiliary transmission overdrive units and controls therefor;

speedometer cables and speedometer cable and housing assemblies;

Parts of thermostatic controls, other than power element cups, guides, pistons, pellets, valves, flanges, top frames, bottom frames and springs:"

- 14. Code 2595 is amended by striking out the reference to heading No. "76.15", and by substituting therefor a reference to heading No. "76.16".
- 15. Code 2920 is amended by striking out the reference to "whether or not impregnated or with hemmed edges,".
- 16. Code 2930 is amended by striking out the reference to tariff item No. "5908.00.00" and by substituting therefor a reference to tariff item No. "5908.00.90".

Couches vierges d'acier pour culasses ou joints de tubulures » est remplacé par « Fonds moulés en acier, rondelles (brides) métalliques ou anneaux en acier, cuivre ou laiton et couches vierges d'acier pour culasses ou joints de tubulures »; « essence et pompes » est remplacé par « essence ou pompes »; et « d'automobiles et reflecteurs » est remplacé par « d'automobiles ou réflecteurs ».

- 13. Le passage suivant qui suit le code 2460 et qui précède le code 2465 :
 - « Parties de ce qui précède autres que :

les balais et les rechanges pour les véhicules des positions nos 87.03 ou 87.04;

cuvettes d'éléments de commande, guides, pistons, pastilles, soupapes, brides, châssis supérieurs, châssis inférieurs et ressorts pour les commandes thermostatiques;

pièces en métal fritté de dispositifs auxiliaires de transmission par vitesse surmultipliée et leurs commandes; câbles de compteurs de vitesse et assemblages de câbles et de boîtiers de compteurs de vitesse : »

est remplacé par :

« Parties de ce qui précède autres que :

les balais et les rechanges pour les véhicules des positions nos 87.03 ou 87.04;

pièces en métal fritté de dispositifs auxiliaires de transmission par vitesse surmultipliée et leurs commandes; câbles de compteurs de vitesse et assemblages de câbles et de boîtiers de compteurs de vitesse;

Parties des commandes thermostatiques, autres que les cuvettes d'éléments de commande, guides, pistons, pastilles, soupapes, brides, châssis supérieurs, châssis inférieurs et ressorts : »

- 14. Dans le code 2595, « 76.15 » est remplacé par « 76.16 ».
- 15. Dans le code 2920, «avec ou sans bords ourlés », est supprimé, et « or » est remplacé par « ou ».
- 16. Dans le code 2930, «5908.00.00» est remplacé par «5908.00.90».

SCHEDULE IX (Section 23)

ANNEXE IX (article 23)

AMENDMENTS TO SCHEDULE II TO THE FRENCH VERSION OF THE CUSTOMS TARIFF

- 1. Code 0015 is amended by striking out the reference to "organiques de constitution chimique définie, présentés isolément, des Chapitres 28 ou 29 et sels doubles ou mélanges de sulphate" and by substituting therefor a reference to "de constitution chimique définie présentés isolément, des Chapitres 28 ou 29 et sels doubles ou mélanges de sulfate".
- 2. Code 0210 is amended by inserting a reference to "bruts," immediately after the reference to "1506.00,".
- 3. Code 0750 is amended by striking out the reference to "destinés" and by substituting therefor a reference to "devant servir".
- 4. Code 0925 is amended by striking out the reference to "cellulaire, recouvertes de tricot de nylon d'un ou des deux côtés," and by substituting therefor a reference to "alvéolaire, stratifiés avec une étoffe de bonneterie de nylon sur une ou sur les deux faces," and by striking out the reference to "étanches de plongé commerciale" and by substituting therefor a reference to "étanches de plongée commerciale".
- 5. All that portion of Schedule II following Code 0930 and preceding Code 0940 is amended by striking out the reference to "pur" and by substituting therefor a reference to "uniquement de".
- 6. All that portion of Schedule II following Code 0941 and preceding Code 0950 is amended by striking out the reference to "pur" and by substituting therefor a reference to "uniquement de" and by striking out the reference to "au tricotage" and by substituting therefor a reference to "de bonneterie".
- 7. Code 0960 is amended by striking out the reference to "pur coton, titrant 85 décitex ou moins" and by substituting therefor a reference to "uniquement de coton, titrant 85 décitex ou moins en fils simples".
- 8. Code 0969 is amended by striking out the reference to "renfermant au moins 70%, en poids, de fibres de rayonne de viscose" and by substituting therefor a reference to "contenant au moins 70%, en poids, de fibres de rayonne viscose".
- 9. Code 1001 is amended by striking out the reference to "en milieu délétère" and by substituting therefor a reference to "dans l'air empoisonné".
- 10. Code 1050 is amended by striking out the reference to "pur coton" and by substituting therefor a reference to "uniquement de coton" and by striking out the reference to "de pur" and by substituting therefor a reference to "uniquement en".
- 11. Code 1085 is amended by striking out the reference to "Tubes tricotés" and by substituting therefor a reference to "Tuyaux en bonneteries".

MODIFICATION DE L'ANNEXE II DE LA VERSION FRANÇAISE DU TARIF DES DOUANES

- 1. Dans le code 0015, «organiques de constitution chimique définie, présentés isolément, des Chapitres 28 ou 29 et sels doubles ou mélanges de sulphate » est remplacé par «de constitution chimique définie présentés isolément, des Chapitres 28 ou 29 et sels doubles ou mélanges de sulfate. ».
- 2. Le code 0210 est modifié par insertion, après « 1506.00, », de « bruts ».
- 3. Dans le code 0750, « destinés » est remplacé par « devant servir ».
- 4. Dans le code 0925, «cellulaire, recouvertes de tricot de nylon d'un ou des deux côtés, » est remplacé par «alvéolaire, stratifiés avec une étoffe de bonneterie de nylon sur une ou sur les deux faces, » et «étanches de plongé commerciale » est remplacé par «étanches de plongée commerciale ».
- 5. Dans le passage de l'annexe II qui suit le code 0930 et qui précède le code 0940, « pur » est remplacé par « uniquement de ».
- 6. Dans le passage de l'annexe II qui suit le code 0941 et qui précède le code 0950, « pur » et « au tricotage » sont respectivement remplacés par « uniquement de » et « de bonneterie ».
- 7. Dans le code 0960, « pur coton, titrant 85 décitex ou moins » est remplacé par « uniquement de coton, titrant 85 décitex ou moins en fils simples ».
- 8. Dans le code 0969, « renfermant au moins 70 %, en poids, de fibres de rayonne de viscose » est remplacé par « contenant au moins 70 %, en poids, de fibres de rayonne viscose ».
- 9. Dans le code 1001, « en milieu délétère » est remplacé par « dans l'air empoisonné ».
- 10. Dans le code 1050, « pur coton » est remplacé par « uniquement de coton » et « de pur » est remplacé par « uniquement en ».
- 11. Dans le code 1085, «Tubes tricotés» est remplacé par «Tuyaux en bonneteries».

- 12. Code 1160 is amended by striking out the reference to "Cuir de peau de mouton ou de peau d'agneau de la position n° 41.05 et de peau de chèvre" and by substituting therefor a reference to "Peaux épilées d'ovins de la position n° 41.05 et peau épilée de chèvre".
- 13. Code 1175 is amended by striking out the reference to "Peaux de chèvres, de chevreaux, de chevrettes et de moutons" and by substituting therefor a reference to "Peaux épilées de caprins et les cuirs de cabretta ou de cap".
- 14. Code 1178 is amended by striking out the reference to "tissu ordinaire ou de tricot" and by substituting therefor a reference to "tissus ou d'étoffes de bonneteries".
- 15. Code 1180 is amended by striking out the reference to "Tissus tricotés pur coton" and by substituting therefor a reference to "Étoffes de bonneteries, uniquement de coton".
- 16. All that portion of Schedule II following Code 1180 and preceding Code 1220 is amended by inserting a reference to "ou en suspension ou dissous dans un liquide" immediately after the reference to "même à l'état sec".
- 17. Code 1320 is amended by inserting a reference to "tarifaire" immediately after the reference to "no".
- 18. Code 1330 is amended by inserting a reference to "tarifaire" immediately after the reference to "no".
- 19. Code 1365 is amended by striking out the reference to "en milieu délétère" and by substituting therefor a reference to "dans l'air empoisonné".
- 20. Code 1840 is amended by striking out the reference to "et 73.06" and by substituting therefor a reference to "ou 73.06".
- 21. Code 1845 is amended by striking out the reference to "et 73.06" and by substituting therefor a reference to "ou 73.06".
- 22. Code 1860 is amended by striking out the reference to "pièces" and by substituting therefor a reference to "parties".
- 23. All that portion of Schedule II following Code 2306 and preceding Code 2310 is amended by striking out the reference to "devant servir à la construction de navires, de bateaux ou d'engins" and by substituting therefor a reference to "destinés aux navires, aux bateaux ou aux engins".
- 24. Code 2430 is amended by striking out the text and by substituting the following therefor:
- "Articles et matériel à l'exclusion des housses de fauteuils en tissus textiles et les marchandises admissibles en vertu de la disposition portant sur l'Accord relatif au commerce des aéronefs civils, devant servir aux aéronefs, aux moteurs d'aéronefs ou aux accessoires d'aéronefs aéroportés ou à leurs parties"
- 25. Code 2440 is amended by striking out the reference to "25 avant la date de déclaration" and by substituting therefor a reference to "25 ans avant la date de la déclaration en détail".
- 26. Code 2450 is amended by striking out the reference to "d'un épaisseur" in the provision "Tube à soudure électrique" and by substituting therefor a reference to "d'une épaisseur" and by

- 12. Dans le code 1160, « Cuir de peau de mouton ou de peau d'agneau de la position n° 41.05 et de peau de chèvre » est remplacé par « Peaux épilées d'ovins de la position n° 41.05 et peau épilée de chèvre ».
- 13. Dans le code 1175, « Peaux de chèvres, de chevreaux, de chevrettes et de moutons » est remplacé par « Peaux épilées de caprins et les cuirs de cabretta ou de cap ».
- 14. Dans le code 1178, «tissu ordinaire ou de tricot» est remplacé par «tissus ou d'étoffes de bonneteries».
- 15. Dans le code 1180, «Tissus tricotés pur coton» est remplacé par « Étoffes de bonneteries, uniquement de coton».
- 16. Le passage de l'annexe II qui suit le code 1180 et qui précède le code 1220 est modifié par insertion, après les mots « même à l'état sec », de « ou en suspension ou dissous dans un liquide ».
- 17. Le code 1320 est modifié par insertion, après « n° », de « tarifaire ».
- 18. Le code 1330 est modifié par insertion, après « n° », de « tarifaire ».
- 19. Dans le code 1365, « en milieu délétère » est remplacé par « dans l'air empoisonné ».
- 20. Dans le code 1840, « et 73.06 » est remplacé par « ou 73.06 ».
- 21. Dans le code 1845, « et 73.06 » est remplacé par « ou 73.06 ».
 - 22. Dans le code 1860, « pièces » est remplacé par « parties ».
- 23. Dans le passage de l'annexe II qui suit le code 2306 et qui précède le code 2310, « devant servir à la construction de navires, de bateaux ou d'engins » est remplacé par « destinés aux navires, aux bateaux ou aux engins ».
 - 24. Le texte du code 2430 est abrogé et remplacé par :
- « Articles et matériel à l'exclusion des housses de fauteuils en tissus textiles et les marchandises admissibles en vertu de la disposition portant sur l'Accord relatif au commerce des aéronefs civils, devant servir aux aéronefs, aux moteurs d'aéronefs ou aux accessoires d'aéronefs aéroportés ou à leurs parties »
- 25. Dans le code 2440, « 25 avant la date de déclaration » est remplacé par « 25 ans avant la date de la déclaration en détail ».
- 26. Dans le code 2450, «d'un épaisseur » dans la disposition «Tube à soudure électrique » est remplacé par «d'une épaisseur » et «d'un diamètre extérieure n'excédant pas 9,525 mm » est

striking out the reference to "d'un diamètre extérieure n'excédant pas 9,525 mm" and by substituting therefor a reference to "d'un diamètre extérieur n'excédant pas 9,525 mm".

- 27. Code 2460 is amended by striking out the reference to "Lampes de panneaux de bord, de vide-poches, de coffres à bagages, de capots et de pas de portes et de filerie pour ces lampes" and by substituting therefor a reference to "Lampes de panneaux de bord, de vide-poches, de coffres à bagages, de capots ou de pas de portes et de filerie pour ces lampes".
- 28. Code 2465 is amended by striking out the reference to "coût de revient" and by substituting therefor a reference to "prix de revient".
- 29. Code 2466 is amended by striking out the reference to "coût de revient" and by substituting therefor a reference to "prix de revient".
- 30. Code 2467 is amended by striking out the reference to "coût de revient" and by substituting therefor a reference to "prix de revient"
- 31. Code 2468 is amended by striking out the reference to "coût de revient" and by substituting therefor a reference to "prix de revient"
- 32. Code 2469 is amended by striking out the reference to "coût de revient" and by substituting therefor a reference to "prix de revient".
- 33. Code 2470 is amended by striking out the reference to "à la fabrication de pièces" and by substituting therefor a reference to "à la fabrication de parties".
- 34. Code 2475 is amended by striking out the reference to "à la fabrication des pièces" and by substituting therefor a reference to "à la fabrication de parties" and by striking out the reference to "desitinés" in the provision "Canalisations faites de tuyaux rigides" and by substituting therefor a reference to "destinées".
- 35. All that portion of Schedule II following Code 2475 and preceding Code 2480 is amended by striking out the reference to "Diviseurs de force motrice et boîtes de transfert;" and by substituting therefor a reference to "Diviseurs de force motrice ou boîtes de transfert;".
- 36. Code 2481 is amended by striking out the reference to "coût de revient" and by substituting therefor a reference to "prix de revient".
- 37. Code 2482 is amended by striking out the reference to "à la fabrication de pièces" and by substituting therefor a reference to "à la fabrication de parties".
- 38. All that portion of Schedule II following Code 2486 and preceding Code 2490 is amended by striking out the reference to "coût de revient" and by substituting therefor a reference to "prix de revient".
- 39. Code 2580 is amended by striking out the reference to "bactériophages et lysats bactériens" and by substituting therefor a reference to "bactériophages ou lysats bactériens".

remplacé par «d'un diamètre extérieur n'excédant pas 9,525 mm»

- 27. Dans le code 2460, « Lampes de panneaux de bord, de videpoches, de coffres à bagages, de capots et de pas de portes et de filerie pour ces lampes » est remplacé par « Lampes de panneaux de bord, de vide-poches, de coffres à bagages, de capots ou de pas de portes et de filerie pour ces lampes ».
- 28. Dans le code 2465, « coût de revient » est remplacé par « prix de revient ».
- 29. Dans le code 2466, « coût de revient » est remplacé par « prix de revient ».
- 30. Dans le code 2467, « coût de revient » est remplacé par « prix de revient ».
- 31. Dans le code 2468, « coût de revient » est remplacé par « prix de revient ».
- 32. Dans le code 2469, « coût de revient » est remplacé par « prix de revient ».
- 33. Dans le code 2470, « à la fabrication des pièces » est remplacé par « à la fabrication de parties ».
- 34. Dans le code 2475, «à la fabrication des pièces» est remplacé par «à la fabrication de parties» et « desitinés » dans la disposition « Canalisations faites de tuyaux rigides » est remplacé par « destinées ».
- 35. Dans le passage de l'annexe II qui suit le code 2475 et qui précède le code 2480, « Diviseurs de force motrice et boîtes de transfert; » est remplacé par « Diviseurs de force motrice ou boîtes de transfert; ».
- 36. Dans le code 2481, « coût de revient » est remplacé par « prix de revient ».
- 37. Dans le code 2482, «à la fabrication des pièces» est remplacé par « à la fabrication de parties ».
- 38. Dans le passage de l'annexe II qui suit le code 2486 et qui précède le code 2490, « coût de revient » est remplacé par « prix de revient ».
- 39. Dans le code 2580, « bactériophages et lysats bactériens » est remplacé par « bactériophages ou lysats bactériens ».

- 40. All that portion of Schedule II following Code 2730 and preceding Code 2760 is amended by striking out the reference to "de toute toute fabrique" and by substituting therefor a reference to "de toutes fabriques".
- 41. Paragraph (a) of Code 2955 is amended by striking out the reference to "des caractéristiques tradition nelles" and by substituting therefor a reference to "des caractéristiques traditionnelles".
- 42. Code 2980 is amended by striking out the reference to "d'importation" and by substituting therefor a reference to "de la déclaration en détail".
- 43. Code 2990 is amended by striking out the reference to "de déclaration" and by substituting therefor a reference to "de la déclaration en détail".
- 44. Code 2998 is amended by striking out the reference to "devant servir exclusivement au" and by substituting therefor a reference to "spécialement conçus pour le".
 - 45. Code 9350 is amended
 - (a) by striking out the reference to "Tubes et tuyaux, sans soudure, de section circulaire, en aciers inoxydables, non étirés ou laminés à froid, avec acces soires" and by substituting therefor a reference to "Tubes et tuyaux, sans soudure, de section circulaire, en aciers inoxydables, non étirés ou laminés à froid, avec accessoires"; and
 - (b) by striking out the reference to "Instruments et appareils, pour la mesure ou le contrôle du débit ou du niveau des liquides ou des gaz, de la sous-position nº 9026.10" and by substituting therefor a reference to "Instruments et appareils, pour la mesure ou le contrôle du débit ou du niveau des liquides, de la sous-position nº 9026.10".

- 40. Dans le passage de l'annexe II qui suit le code 2730 et qui précède le code 2760, « de toute toute fabrique » est remplacé par « de toutes fabriques ».
- 41. Dans l'alinéa a) du code 2955, « des caractéristiques tradition nelles » est remplacé par « des caractéristiques traditionnelles ».
- 42. Dans le code 2980, « d'importation » est remplacé par « de la déclaration en détail ».
- 43. Dans le code 2990, « de déclaration » est remplacé par « de la déclaration en détail ».
- 44. Dans le code 2998, « devant servir exclusivement au » est remplacé par « spécialement conçus pour le ».
 - 45. Dans le code 9350,
 - a) « Tubes et tuyaux, sans soudure, de section circulaire, en aciers inoxydables, non étirés ou laminés à froid, avec acces soires » est remplacé par « Tubes et tuyaux, sans soudure, de section circulaire, en aciers inoxydables, non étirés ou laminés à froid, avec accessoires »:
 - b) « Instruments et appareils, pour la mesure ou le contrôle du débit ou du niveau des liquides ou des gaz, de la sous-position n° 9026.10 » est remplacé par « Instruments et appareils, pour la mesure ou le contrôle du débit ou du niveau des liquides, de la sous-position n° 9026.10 ».

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9













If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9
En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9





C-103

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40-41 Elizabeth II, 1991-92

C-103

Troisième session, trente-quatrième législature, 40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-103

PROJET DE LOI C-103

An Act to provide for the repeal of the Land Titles Act and Loi permettant l'abrogation de la Loi sur les titres de to amend other Acts in relation thereto

biens-fonds et modifiant certaines lois en conséquence

First reading, December 10, 1992

Première lecture le 10 décembre 1992



MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-103

PROJET DE LOI C-103

An Act to provide for the repeal of the Land Titles Act and to amend other Acts in relation thereto

Loi permettant l'abrogation de la Loi sur les titres de biens-fonds et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Land Titles Repeal Act.

INTERPRETATION

Definition of "Territory"

2. In this Act, "Territory" means the Yukon Territory or the Northwest Territories, as the case may require.

REPEAL OF LAND TITLES ACT

Repeal by order

3. (1) When the Commissioner in Council nance to replace the Land Titles Act, the Governor in Council may, by order, repeal the Land Titles Act in respect of that Territory on a day fixed in the order to coincide into force.

Condition precedent

- (2) Subject to subsection (3), an order shall not be made in respect of a Territory unless the Governor in Council is satisfied that the land titles ordinance enacted to re- 20 place the Land Titles Act
 - (a) establishes a system of land registration that is derived from the Torrens system of land registration;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi d'abrogation de la Loi sur les titres 5 de biens-fonds.

DÉFINITION

2. Dans la présente loi, « territoire » s'entend du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas.

ABROGATION ÉVENTUELLE DE LA LOI SUR LES TITRES DE BIENS-FONDS

3. (1) Le gouverneur en conseil peut, par of a Territory has enacted a land titles ordi- 10 décret, abroger la Loi sur les titres de biens- 10 décret fonds pour le territoire dont le commissaire en conseil a pris une ordonnance visant à la remplacer. L'abrogation prend effet à la date fixée par le décret, laquelle concorde avec with the day on which the ordinance comes 15 celle de l'entrée en vigueur de l'ordonnance. 15

> (2) Le décret n'est pris que si le gouverneur en conseil est convaincu que l'ordonnance remplit les conditions suivantes :

a) elle met en place un système d'enregistrement des titres fonciers de type Torrens; 20

b) elle est essentiellement au même effet que la Loi sur les titres de biens-fonds,

Titre abrégé

Définition de

« territoire »

Abrogation par

Conditions préalables

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for the repeal of the Land Titles Act and to amend other Acts in relation thereto".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi permettant l'abrogation de la Loi sur les titres de biens-fonds et modifiant certaines lois en conséquence ».

15

- (b) is similar in substance to that Act as it reads immediately before it is to be repealed in respect of that Territory; and
- (c) includes
 - (i) in the case of the Northwest Territo- 5 ries, provisions having the same effect as subsections 55(1) to (4) of that Act,
 - (ii) in the case of the Yukon Territory, provisions having the same effect as sections 55 and 56 of that Act.
 - (iii) provisions for the grant of certificates of title for, and the registration of. easements as defined in subsection 80(2) of that Act, and
 - (iv) provisions prohibiting the registra- 15 tion of caveats affecting land in respect of which no certificate of title has been granted or applied for.

Waiver

(3) The Governor in Council may, by orimposed by subsection (2) in respect of a Territory.

Restriction

4. Notwithstanding any other Act of Parliament, the Commissioner in Council of a the Governor in Council, repeal, amend or otherwise render inoperable any provision included in a land titles ordinance pursuant to paragraph 3(2)(c).

Certificate as evidence against Crown

5. (1) Subject to subsection (2), the Com- 30 missioner in Council of a Territory may provide in a land titles ordinance that a certificate of title granted under the ordinance is conclusive evidence in all courts as ceptions as were contained in the Land Titles Act as it read immediately before it was repealed in respect of that Territory.

Exceptions

(2) The exceptions referred to in subsecnor in Council, be varied, deleted or added to.

Payment

6. (1) When the Land Titles Act is repealed in respect of a Territory, the Minister of Finance shall pay to the Government of 45 sur les titres de biens-fonds a été abrogée la that Territory the proportion of the assur-

dans sa version à l'abrogation pour le territoire:

- c) elle contient à la fois :
 - (i) pour ce qui est des Territoires du Nord-Ouest, des dispositions au même 5 effet que les paragraphes 55(1) à (4) de cette loi.
 - (ii) pour ce qui est du territoire du Yukon, des dispositions au même effet que les articles 55 et 56 de cette loi.
 - (iii) des dispositions prévoyant l'enregistrement des servitudes dont il est question au paragraphe 80(2) de cette loi, ainsi que la délivrance de certificats de titre à cet égard,
 - (iv) des dispositions interdisant l'enregistrement d'oppositions touchant un bien-fonds pour lequel aucun certificat de titre n'a été délivré ni demandé.
- (3) Le gouverneur en conseil peut, par dé- 20 Dispense der, waive the application of any condition 20 cret, dispenser un territoire de l'application de l'une ou l'autre des conditions prévues au paragraphe (2).
- Restriction 4. Malgré toute autre loi fédérale, le commissaire en conseil d'un territoire ne peut, 25 Territory may not, without the approval of 25 sans l'agrément du gouverneur en conseil, abroger, modifier ni rendre inopérantes les dispositions visées à l'alinéa 3(2)c).

5. (1) Le commissaire en conseil du territoire peut disposer dans l'ordonnance sur les 30 Sa Majesté titres fonciers que les certificats de titre délivrés en application de celle-ci sont opposables à Sa Majesté devant les tribunaux, against Her Majesty, subject to the same ex- 35 sous réserve des exceptions prévues par la

Loi sur les titres de biens-fonds, dans sa ver- 35 sion à l'abrogation pour le territoire.

(2) Le gouverneur en conseil peut toutefois tion (1) may, with the approval of the Gover- 40 permettre la modification ou la suppression d'exceptions, de même que l'ajout de nouvelles exceptions.

> 6. (1) Le ministre des Finances verse au gouvernement du territoire pour lequel la Loi partie du fonds d'assurance visé à l'ar-

Opposabilité

des certificats à

Modification des exceptions

Fonds d'assurance

40



ance fund continued by section 163 of that Act that is attributable at the time of the repeal to transactions relating to lands within that Territory.

Interest

(2) For the purposes of computing the 5 amounts to be paid under subsection (1), interest accruing in respect of the assurance fund shall be apportioned to a Territory in the same ratio as amounts attributable to transactions are apportioned to that Territo- 10 ry.

Indemnification of Government of Canada

7. (1) Subject to subsections (2) and (5), the Government of a Territory to which an amount is paid under section 6 shall indemclaim, action or other proceeding for damages brought against the Government of Canada, or any employee or agent of the Government of Canada, and arising out of the administration of the land registration 20 system in the Territory.

Limitation

(2) Where a proceeding referred to in subsection (1) arises out of the administration of the land registration system in the Territory respect of the Territory, the indemnity is limited to the amount paid under section 6 to the Government of the Territory.

Indemnification of Government of Territory

(3) Subject to subsections (4) and (5), the Government of a Territory to which an amount is paid under section 6 against any claim, action or other proceeding for damages in excess of that amount brought any employee or agent of the Government of the Territory, and arising out of the administration of the land registration system in the Territory before the Land Titles Act was re-40 pealed in respect of the Territory.

Limitation

(4) The indemnity under subsection (3) is limited to the amount by which the amount awarded in the proceeding exceeds the amount paid under section 6 to the Government of the Territory.

Exception

(5) A Government is not entitled to be indemnified under this section by the other Government if the Government has settled

ticle 163 de cette loi correspondant, au moment de l'abrogation, aux opérations foncières effectuées dans ce territoire.

(2) Le cas échéant, les intérêts courus sur le fonds d'assurance sont répartis entre les 5 territoires suivant la même proportion que les sommes afférentes aux opérations foncières.

Intérêts

Garantie -

7. (1) Le gouvernement du territoire auquel une somme est versée au titre de l'ar- 10 du Canada ticle 6 garantit le gouvernement du Canada nify the Government of Canada against any 15 contre toute action en dommages-intérêts pouvant être intentée contre lui, ou contre ses agents ou mandataires, et découlant de l'application du système d'enregistrement des 15 titres fonciers dans le territoire.

(2) Si, toutefois, la cause d'action a pris naissance avant l'abrogation de la Loi sur les titres de biens-fonds, la garantie prévue au before the Land Titles Act was repealed in 25 paragraphe (1) est limitée au montant de la 20 somme versée au titre de l'article 6.

Garantie -

gouvernement

du territoire

(3) Le gouvernement du Canada garantit Government of Canada shall indemnify the 30le gouvernement du territoire auquel une somme est versée au titre de l'article 6 contre toute action en dommages-intérêts pouvant 25 être intentée contre lui, ou contre ses agents ou mandataires, et découlant de l'application against the Government of the Territory, or 35 du système d'enregistrement des titres fonciers avant l'abrogation de la Loi sur les titres de biens-fonds pour ce territoire.

45

(4) La garantie prévue au paragraphe (3) est toutefois limitée à la différence entre les montants de la somme adjugée et de celle versée au titre de l'article 6.

Limite

(5) Le gouvernement qui accepte un règle- 35 Exception ment sans consulter l'autre gouvernement renonce à la garantie prévue au présent article.



the claim, action or proceeding without the approval of the other Government.

Payment out of (RI

(6) The amount of any indemnity under subsection (3) shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

RELATED AMENDMENTS

R.S., c. N-22

Navigable Waters Protection Act

8. Subsections 9(1) and (2) of the Navigable Waters Protection Act are repealed and the following substituted therefor:

Deposit of plans and description

9. (1) A local authority, company or perters, any work for which no sufficient sanction otherwise exists may deposit the plans thereof and a description of the proposed site with the Minister, and a duplicate or the land titles office for the district, county or province in which the work is proposed to be constructed, and may apply to the Minister for approval thereof.

R.S., c. N-27

Northwest Territories Act

9. The definition "public lands" in section 20 2 of the Northwest Territories Act is repealed and the following substituted therefor:

"public lands" « terres.. »

- "public lands" means any land, and any interest in any land, in the Territories that 25 belongs to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose;
- 10. Section 16 of the said Act is amended graph (n) thereof, the following paragraph:
- (n.1) the management and sale of the properties referred to in subsection 44(1) and of the timber and wood thereon;
- 11. (1) Subsection 44(1) of the French 35 version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Propriété

44. (1) La propriété des biens-fonds suivants est dévolue à Sa Majesté du chef du Canada:

(6) L'indemnité éventuellement versée en application du paragraphe (3) est prélevée 5 sur le Trésor.

Prélèvement de

L.R., ch. N-22

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur la protection des eaux navigables

8. Les paragraphes 9(1) et (2) de la *Loi* sur la protection des eaux navigables sont 5 abrogés et remplacés par ce qui suit :

Dépôt des plans 9. (1) L'autorité locale, la compagnie ou et description son proposing to construct, in navigable wa- 10 le particulier qui se propose d'établir, dans des eaux navigables, un ouvrage pour lequel il n'existe par ailleurs pas d'autorisation suf- 10 fisante peut en remettre les plans, avec la description de l'emplacement projeté, au miof each in the office of the registrar of deeds 15 nistre et déposer un double de ces documents au bureau du directeur de l'Enregistrement ou, à défaut, au bureau des titres de biens- 15 fonds du district, du comté ou de la province où les travaux sont projetés et en demander l'approbation au ministre.

Loi sur les Territoires du Nord-Ouest

L.R., ch. N-27

- 9. La définition de « terres domaniales », à l'article 2 de la Loi sur les Territoires du 20 Nord-Ouest, est abrogée et remplacée par ce qui suit :
- « terres domaniales » Les terres ou les droits réels y afférents qui, dans les territoires, appartiennent à Sa Majesté du chef du 25 Canada ou que le gouvernement du Canada peut aliéner.

- 10. L'article 16 de la même loi est modiby adding thereto, immediately after para-30 fié par insertion, après l'alinéa n), de ce qui
 - n.1) la gestion et la vente des biens-fonds énumérés au paragraphe 44(1), ainsi que des bois et des forêts qui s'y trouvent;
 - 11. (1) Le paragraphe 44(1) de la version française de la même loi est abrogé et rem- 35 placé par ce qui suit :
 - 44. (1) La propriété des biens-fonds suivants est dévolue à Sa Majesté du chef du 40 Canada:

Propriété

EXPLANATORY NOTES

Navigable Waters Protection Act

Clause 8: Subsections 9(1) and (2) at present read as follows:

- 9. (1) A local authority, company or person proposing to construct, in navigable waters, any work for which no sufficient sanction otherwise exists may deposit the plans thereof and a description of the proposed site with the Minister, and a duplicate of each in the office of the registrar of deeds for the district, county or province in which the work is proposed to be constructed, and may apply to the Minister for approval thereof.
- (2) Where there is no registrar of deeds for the area in which the work referred to in subsection (1) is proposed to be constructed, the duplicates of the plans thereof and the description of the proposed site shall be deposited in the nearest land titles office established under the Land Titles Act.

Northwest Territories Act

Clause 9: This amendment would add the underlined words.

Clause 10: New

Clause 11: (1) This amendment would amend the terminology used in the French version to accord with that used in the Federal Real Property Act.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la protection des eaux navigables

Article 8. — Texte actuel des paragraphes 9(1) et (2):

- 9. (1) L'autorité locale, la compagnie ou le particulier qui se propose d'établir, dans des eaux navigables, un ouvrage pour lequel il n'existe par ailleurs pas d'autorisation suffisante peut en remettre les plans, avec la description de l'emplacement projeté, au ministre et déposer un double de ces documents au bureau du directeur de l'Enregistrement du district, du comté ou de la province où les travaux sont projetés et en demander l'approbation au ministre.
- (2) Lorsqu'il n'y a pas de directeur de l'Enregistrement pour la région où l'on projette de construire l'ouvrage, le double du plan de l'ouvrage ainsi que la description de l'emplacement projeté sont déposés au plus proche bureau des titres des biens-fonds constitué en application de la Loi sur les titres de biens-fonds.

Loi sur les Territoires du Nord-Ouest

Article 9. — Ajout du passage souligné.

Article 10. - Nouveau.

Article 11, (1). — Modifications d'ordre terminologique visant à aligner la terminologie sur celle de la Loi sur les immeubles fédéraux.

- a) les biens-fonds acquis avec l'argent des territoires, tant avant le 1er avril 1955 qu'à compter de cette date;
- b) les terres domaniales dont la gestion et la maîtrise ont été transférées au commissaire par le gouverneur en conseil, tant avant le 1er avril 1955 qu'à compter de cette date:
- c) la voirie (chemins, routes, rues, ruelles et sentiers) des terres domaniales;
- d) les biens-fonds acquis par le commissaire à l'occasion de ventes pour recouvrement d'impôts non payés.
- (2) Subsections 44(2) and (3) of the said ed therefor:

Administration and control

(2) The Commissioner has the administration and control of the properties referred to in subsection (1) and may use, sell or otherof the use or disposition.

Transfer to Minister

- (3) The Commissioner may, with the approval of the Governor in Council, transfer, either in perpetuity or for any lesser term, the administration and control of the entire 25 pétuité ou pour une durée déterminée, la ges-25 or any lesser interest in any property referred to in subsection (1) to any Minister of the Government of Canada.
- 12. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 44 30 tion, après l'article 44, de ce qui suit : thereof, the following section:

Transfer to Commissioner

R.S., c. T-7

Idem

44.1 The Governor in Council may transfer, either in perpetuity or for any lesser term, the administration and control of the entire or any lesser interest in any public 35 trise de tout ou partie de ses droits réels sur lands to the Commissioner.

Territorial Lands Act

13. Subsection 3(2) of the Territorial Lands Act is repealed and the following sub-

stituted therefor:

(2) Sections 9 and 12 to 16 and paragraph 40 23(k) apply to territorial lands, and any interests therein, the administration and control of which is given to the Commissioner of the Yukon Territory by section 47 of the

- a) les biens-fonds acquis avec l'argent des territoires, tant avant le 1er avril 1955 qu'à compter de cette date;
- b) les terres domaniales dont la gestion et la maîtrise ont été transférées au commis- 5 saire par le gouverneur en conseil, tant avant le 1er avril 1955 qu'à compter de cette date:
- c) la voirie (chemins, routes, rues, ruelles 10 et sentiers) des terres domaniales;
 - d) les biens-fonds acquis par le commissaire à l'occasion de ventes pour recouvrement d'impôts non payés.
- (2) Les paragraphes 44(2) et (3) de la Act are repealed and the following substitut- 15 même loi sont abrogés et remplacés par ce 15 qui suit :
- (2) Le commissaire a la gestion et la maîtrise des biens-fonds énumérés au paragraphe (1); il peut jouir de ceux-ci et les wise dispose of them and retain the proceeds 20 aliener, et conserver leurs fruits ou le produit 20 de leur aliénation.

Transfert à un (3) Le commissaire peut, avec l'agrément ministre du gouverneur en conseil, transférer à tout ministre du gouvernement du Canada, à per-

12. La même loi est modifiée par inser-30

tion et la maîtrise de tout ou partie de ses

droits réels sur les biens-fonds énumérés au

paragraphe (1).

44.1 Le gouverneur en conseil peut transférer au commissaire, à perpétuité ou pour une durée déterminée, la gestion et la maîtoute terre domaniale. 35

Loi sur les terres territoriales

L.R., ch. T-7

Transfert au

Gestion et

maîtrisc

13. Le paragraphe 3(2) de la Loi sur les terres territoriales est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(2) Les articles 9 et 12 à 16, ainsi que l'alinéa 23k), s'appliquent aux terres territoriales 40 restreinte et aux droits réels v afférents dont le commissaire du territoire du Yukon ou celui des Territoires du Nord-Ouest a la gestion et la Yukon Act or to the Commissioner of the 45 maîtrise en application de l'article 47 de la

Application

- (2) Subsections 44(2) and (3) at present read as follows:
- (2) The right to the beneficial use or to the proceeds of the properties mentioned in subsection (1) is appropriated to the Commissioner and is subject to the control of the Commissioner in Council.
- (3) The properties mentioned in subsection (1) may be held by and in the name of the Commissioner for the beneficial use of the Territories.
- (2). Texte actuel des paragraphes 44(2) et (3) :
- (2) Le droit de jouir des biens visés au paragraphe (1) ou d'en percevoir les fruits est attribué au commissaire, qui l'exerce sous le contrôle du commissaire en conseil.
- (3) Le commissaire peut détenir les biens en son nom pour le compte des territoires.

Clause 12: New

Article 12. - Nouveau.

Territorial Lands Act

Clause 13: This amendment would add the underlined words

Loi sur les terres territoriales

Article 13. — Substitution de « ainsi que » à « et » pour des raisons stylistiques, et ajout des passages soulignés.

Définitions

Northwest Territories by section 44 of the Northwest Territories Act.

14. (1) Subsection 9(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interpretation

- 9. (1) In this section, the expressions "registrar" and "certificate of title" have the meanings assigned by the Land Titles Act or by any ordinance that replaces that Act in tories, as the case may be.
- (2) Subsection 9(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notification

(2) Il peut être demandé par notification 15 au directeur du bureau des titres de bienfonds dans le ressort duquel se trouvent les terres territoriales qui y sont mentionnées de délivrer au cessionnaire désigné un certificat de titre relatif à ces terres.

R.S., c. Y-2

Yukon Act

15. The definition "public lands" in section 2 of the Yukon Act is repealed and the following substituted therefor:

"public lands" « terres... »

- "public lands" means any land, and any interest in any land, in the Territory that 25 belongs to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose;
- 16. Section 17 of the said Act is amended graph (n) thereof, the following paragraph:
 - (n.1) the management and sale of the properties referred to in subsection 47(1) and of the timber and wood thereon:
- 17. (1) Subsection 47(1) of the French 35 version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Propriété

47. (1) La propriété des biens-fonds suivants est dévolue à Sa Majesté du chef du Canada:

Loi sur le Yukon ou de l'article 44 de la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest, selon le cas

14. (1) Le paragraphe 9(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9. (1) Au présent article, « certificat de titre » s'entend au sens de la Loi sur les titres de biens-fonds ou de l'ordonnance qui remplace cette loi dans le territoire du Yukon ou the Yukon Territory or the Northwest Terri- 10 dans les Territoires du Nord-Ouest, selon le 10 cas, et « directeur du bureau des titres de biens-fonds » s'entend au sens donné à « registrateur » par cette loi ou à tout autre terme utilisé dans cette ordonnance pour désigner cette fonction, selon le cas.

> (2) Le paragraphe 9(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Il peut être demandé par notification au directeur du bureau des titres de biens- 20 fonds dans le ressort duquel se trouvent les terres territoriales qui y sont mentionnées de délivrer au cessionnaire désigné un certificat 20 de titre relatif à ces terres.

Notification

L.R., ch. Y-2

Loi sur le Yukon

15. La définition de « terres doma- 25 niales », à l'article 2 de la Loi sur le Yukon, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« terres domaniales » Les terres ou les droits réels y afférents qui, dans le territoire, appartiennent à Sa Majesté du chef du 30 Canada ou que le gouvernement du Canada peut aliéner.

domaniales 'public lands'

- 16. L'article 17 de la même loi est modiby adding thereto, immediately after para-30 fié par insertion, après l'alinéa n), de ce qui suit: 35
 - n.1) la gestion et la vente des biens-fonds énumérés au paragraphe 47(1), ainsi que des bois et des forêts qui s'y trouvent;
 - 17. (1) Le paragraphe 47(1) de la version française de la même loi est abrogé et rem- 40 placé par ce qui suit :
 - 47. (1) La propriété des biens-fonds suivants est dévolue à Sa Majesté du chef du 40 Canada:

Propriété

Clause 14: (1) This amendment would add the underlined and sidelined words.	Article 14, (1). — Ajout du passage souligné et du passage marqué d'un trait vertical.
(2) This amendment would substitute the underlined words for the word "registrateur" in the French version.	(2). — Substitution de « directeur du bureau des titres de biens-fonds » à l'archaïsme « registrateur ».
Yukon Act Clause 15: This amendment would add the underlined words.	Loi sur le Yukon Article 15. — Ajout du passage souligné.
Clause 16: New	Article 16. — Nouveau.
Clause 17: (1) This amendment would amend the terminology used in the French version to accord with that used in the Federal Real Property Act.	Article 17, (1). — Modifications d'ordre terminologique visant à aligner la terminologie sur celle de la Loi sur les immeubles fédéraux.

- a) les biens-fonds acquis avec l'argent du territoire, tant avant le 1er avril 1955 qu'à compter de cette date:
- b) les terres domaniales dont la gestion et la maîtrise ont été transférées au commissaire par le gouverneur en conseil, tant avant le 1er avril 1955 qu'à compter de cette date:
- c) la voirie (chemins, routes, rues, ruelles et sentiers) des terres domaniales;
- d) les biens-fonds acquis par le commissaire à l'occasion de ventes pour recouvrement d'impôts non payés.
- (2) Subsections 47(2) and (3) of the said ed therefor:

Administration and control

(2) The Commissioner has the administration and control of the properties referred to in subsection (1) and may use, sell or otherof the use or disposition.

Transfer to Minister

- (3) The Commissioner may, with the approval of the Governor in Council, transfer, either in perpetuity or for any lesser term, or any lesser interest in any property referred to in subsection (1) to any Minister of the Government of Canada.
- 18. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 47 30 tion, après l'article 47, de ce qui suit : thereof, the following section:

Transfer to Commissioner

47.1 The Governor in Council may transfer, either in perpetuity or for any lesser term, the administration and control of the lands to the Commissioner.

- a) les biens-fonds acquis avec l'argent du territoire, tant avant le 1er avril 1955 qu'à compter de cette date:
- b) les terres domaniales dont la gestion et la maîtrise ont été transférées au commissaire par le gouverneur en conseil, tant avant le 1er avril 1955 qu'à compter de cette date:
- c) la voirie (chemins, routes, rues, ruelles et sentiers) des terres domaniales;
- d) les biens-fonds acquis par le commissaire à l'occasion de ventes pour recouvrement d'impôts non payés.
- (2) Les paragraphes 47(2) et (3) de la Act are repealed and the following substitut- 15 même loi sont abrogés et remplacés par ce 15 aui suit :
- (2) Le commissaire a la gestion et la maîtrise des biens-fonds énumérés au paragraphe (1); il peut jouir de ceux-ci et les wise dispose of them and retain the proceeds 20 aliener, et conserver leurs fruits ou le produit 20 de leur aliénation.
- (3) Le commissaire peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, transférer à tout ministre du gouvernement du Canada, à perthe administration and control of the entire 25 pétuité ou pour une durée déterminée, la ges-25 tion et la maîtrise de tout ou partie de ses droits réels sur les biens-fonds énumérés au paragraphe (1).
 - 18. La même loi est modifiée par inser-30
- 47.1 Le gouverneur en conseil peut transférer au commissaire, à perpétuité ou pour une durée déterminée, la gestion et la maîentire or any lesser interest in any public 35 trise de tout ou partie de ses droits réels sur toute terre domaniale.

Transfert au commissaire

Gestion et

Transfert à un

ministre

maîtrise

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

- (2) Subsections 47(2) and (3) at present read as follows:
- (2) The right to the beneficial use or to the proceeds of the properties mentioned in subsection (1) is hereby appropriated to the Commissioner and is subject to the control of the Commissioner in Council.
- (3) The properties mentioned in subsection (1) may be held by and in the name of the Commissioner for the beneficial use of the Territory.
- (2). Texte actuel des paragraphes 47(2) et (3):
- (2) Le droit de jouir des biens visés au paragraphe (1) ou d'en percevoir les fruits est attribué au commissaire qui l'exerce sous le contrôle du commissaire en conseil.
- (3) Le commissaire peut détenir les biens en son nom pour le compte du territoire.

Clause 18: New

Article 18. - Nouveau.



If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Groupe Communication Canada — Édition Ottawa, Canada K1A 0S9 C-103

C-103

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature, 40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-103

PROJET DE LOI C-103

to amend other Acts in relation thereto

An Act to provide for the repeal of the Land Titles Act and Loi permettant l'abrogation de la Loi sur les titres de biens-fonds et modifiant certaines lois en conséquence

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES **JUNE 10, 1993 LE 10 JUIN 1993**

3rd Session, 34th Parliament, 40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

3° session, 34° législature, 40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-103

PROJET DE LOI C-103

An Act to provide for the repeal of the Land Titles Act and to amend other Acts in relation thereto

Loi permettant l'abrogation de la Loi sur les titres de biens-fonds et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Land Titles Repeal Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi d'abrogation de la Loi sur les titres 5 de biens-fonds.

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definition of "Territory"

2. In this Act, "Territory" means the Yukon Territory or the Northwest Territories, as the case may require.

DÉFINITION 2. Dans la présente loi, « territoire » s'en-

tend du territoire du Yukon ou des Terri-

toires du Nord-Ouest, selon le cas.

Définition de « territoire »

REPEAL OF LAND TITLES ACT

Repeal by order

3. (1) When the Commissioner in Council nance to replace the Land Titles Act, the Governor in Council may, by order, repeal the Land Titles Act in respect of that Territory on a day fixed in the order to coincide into force.

ABROGATION ÉVENTUELLE DE LA LOI SUR LES TITRES DE BIENS-FONDS

3. (1) Le gouverneur en conseil peut, par of a Territory has enacted a land titles ordi- 10 décret, abroger la Loi sur les titres de biens- 10 fonds pour le territoire dont le commissaire en conseil a pris une ordonnance visant à la remplacer. L'abrogation prend effet à la date fixée par le décret, laquelle concorde avec with the day on which the ordinance comes 15 celle de l'entrée en vigueur de l'ordonnance. 15

Abrogation par

(2) Le décret n'est pris que si le gouverneur en conseil est convaincu que l'ordonnance remplit les conditions suivantes :

Conditions

(2) Subject to subsection (3), an order shall not be made in respect of a Territory unless the Governor in Council is satisfied that the land titles ordinance enacted to re- 20

place the Land Titles Act

(a) establishes a system of land registration that is derived from the Torrens system of land registration;

a) elle met en place un système d'enregistrement des titres fonciers de type Torrens; 20

b) elle est essentiellement au même effet que la Loi sur les titres de biens-fonds,

Condition precedent

5



(b) is similar in substance to that Act as it reads immediately before it is to be repealed in respect of that Territory; and

(c) includes

- (i) in the case of the Northwest Territo- 5 ries, provisions having the same effect as subsections 55(1) to (4) of that Act,
- (ii) in the case of the Yukon Territory, provisions having the same effect as sections 55 and 56 of that Act, 10
- (iii) provisions for the grant of certificates of title for, and the registration of, easements as defined in subsection 80(2) of that Act, and
- (iv) provisions prohibiting the registra- 15 tion of caveats affecting land in respect of which no certificate of title has been granted or applied for.

Waiver

(3) The Governor in Council may, by orimposed by subsection (2) in respect of a Territory.

Idem

(4) The Governor in Council shall, by order, waive the application of any condition Territory to the extent necessary to implement a land claims agreement with any aboriginal people of Canada.

Restriction

4. Notwithstanding any other Act of Par-Territory may not, without the approval of the Governor in Council, repeal, amend or otherwise render inoperable any provision included in a land titles ordinance pursuant to paragraph 3(2)(c).

Certificate as evidence against Crown

5. (1) Subject to subsection (2), the Commissioner in Council of a Territory may provide in a land titles ordinance that a certificate of title granted under the ordiagainst Her Majesty, subject to the same exceptions as were contained in the Land Titles Act as it read immediately before it was repealed in respect of that Territory.

Exceptions

(2) The exceptions referred to in subsec- 45 tion (1) may, with the approval of the Gover-

dans sa version à l'abrogation pour le territoire:

- c) elle contient à la fois :
 - (i) pour ce qui est des Territoires du Nord-Ouest, des dispositions au même 5 effet que les paragraphes 55(1) à (4) de cette loi.
 - (ii) pour ce qui est du territoire du Yukon, des dispositions au même effet que les articles 55 et 56 de cette loi. 10
 - (iii) des dispositions prévoyant l'enregistrement des servitudes dont il est question au paragraphe 80(2) de cette loi. ainsi que la délivrance de certificats de 15 titre à cet égard,
 - (iv) des dispositions interdisant l'enregistrement d'oppositions touchant un bien-fonds pour lequel aucun certificat de titre n'a été délivré ni demandé.
- (3) Le gouverneur en conseil peut, par dé- 20 Dispense der, waive the application of any condition 20 cret, dispenser un territoire de l'application de l'une ou l'autre des conditions prévues au paragraphe (2).
- (4) Il est tenu d'accorder cette dispense Idem dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre 25 imposed by subsection (2) in respect of a 25 de tout accord sur des revendications territoriales conclu avec un peuple autochtone du Canada.

4. Malgré toute autre loi fédérale, le comliament, the Commissioner in Council of a 30 missaire en conseil d'un territoire ne peut, 30 sans l'agrément du gouverneur en conseil, abroger, modifier ni rendre inopérantes les dispositions visées à l'alinéa 3(2)c).

35

5. (1) Le commissaire en conseil du territoire peut disposer dans l'ordonnance sur les 35 Sa Majesté titres fonciers que les certificats de titre délivrés en application de celle-ci sont opponance is conclusive evidence in all courts as 40 sables à Sa Majesté devant les tribunaux, sous réserve des exceptions prévues par la Loi sur les titres de biens-fonds, dans sa ver- 40 sion à l'abrogation pour le territoire.

> (2) Le gouverneur en conseil peut toutefois permettre la modification ou la suppression

Modification des exceptions

Restriction

Opposabilité

des certificats à



nor in Council, be varied, deleted or added

Payment

6. (1) When the Land Titles Act is repealed in respect of a Territory, the Minister of Finance shall pay to the Government of that Territory the proportion of the assurance fund continued by section 163 of that Act that is attributable at the time of the repeal to transactions relating to lands within that Territory.

Interest

(2) For the purposes of computing the amounts to be paid under subsection (1), interest accruing in respect of the assurance fund shall be apportioned to a Territory in the same ratio as amounts attributable to 15 cières. transactions are apportioned to that Territo-

Indemnification of Government of Canada

7. (1) Subject to subsections (2) and (5), the Government of a Territory to which an nify the Government of Canada against any claim, action or other proceeding for damages brought against the Government of Canada, or any employee or agent of the Government of Canada, and arising out of 25 titres fonciers dans le territoire. the administration of the land registration system in the Territory.

Limitation

(2) Where a proceeding referred to in subsection (1) arises out of the administration of before the Land Titles Act was repealed in respect of the Territory, the indemnity is limited to the amount paid under section 6 to the Government of the Territory.

Indemnification of Government of Territory

(3) Subject to subsections (4) and (5), the 35 Government of Canada shall indemnify the Government of a Territory to which an amount is paid under section 6 against any claim, action or other proceeding for damagainst the Government of the Territory, or any employee or agent of the Government of the Territory, and arising out of the administration of the land registration system in the Territory before the Land Titles Act was re- 45 pealed in respect of the Territory.

Limitation

(4) The indemnity under subsection (3) is limited to the amount by which the amount awarded in the proceeding exceeds the d'exceptions, de même que l'ajout de nouvelles exceptions.

6. (1) Le ministre des Finances verse au gouvernement du territoire pour lequel la Loi 5 sur les titres de biens-fonds a été abrogée la 5 partie du fonds d'assurance visé à l'article 163 de cette loi correspondant, au moment de l'abrogation, aux opérations foncières effectuées dans ce territoire. 10

Fonds d'assurance

(2) Le cas échéant, les intérêts courus sur 10 Intérêts le fonds d'assurance sont répartis entre les territoires suivant la même proportion que les sommes afférentes aux opérations fon-

7. (1) Le gouvernement du territoire au- 15 Garantiequel une somme est versée au titre de l'aramount is paid under section 6 shall indem- 20 ticle 6 garantit le gouvernement du Canada contre toute action en dommages-intérêts pouvant être intentée contre lui, ou contre ses agents ou mandataires, et découlant de l'ap- 20 plication du système d'enregistrement des

gouvernement du Canada

(2) Si, toutefois, la cause d'action a pris naissance avant l'abrogation de la Loi sur les the land registration system in the Territory 30 titres de biens-fonds, la garantie prévue au 25 paragraphe (1) est limitée au montant de la somme versée au titre de l'article 6.

Limite

Garantie -

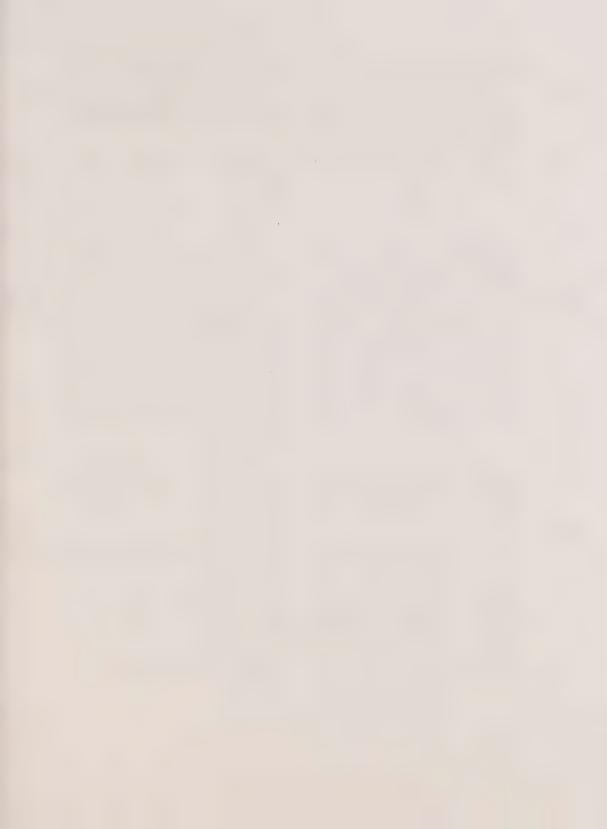
gouvernement

du territoire

(3) Le gouvernement du Canada garantit le gouvernement du territoire auquel une somme est versée au titre de l'article 6 contre 30 toute action en dommages-intérêts pouvant être intentée contre lui, ou contre ses agents ages in excess of that amount brought 40 ou mandataires, et découlant de l'application du système d'enregistrement des titres fonciers avant l'abrogation de la Loi sur les 35 titres de biens-fonds pour ce territoire.

(4) La garantie prévue au paragraphe (3)

est toutefois limitée à la différence entre les



amount paid under section 6 to the Government of the Territory.

Exception

(5) A Government is not entitled to be indemnified under this section by the other Government if the Government has settled the claim, action or proceeding without the approval of the other Government.

Payment out of C.Ř.F.

(6) The amount of any indemnity under subsection (3) shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

RELATED AMENDMENTS

R.S., c. N-22

Navigable Waters Protection Act

8. Subsections 9(1) and (2) of the Navigable Waters Protection Act are repealed and the following substituted therefor:

Deposit of plans and description

9. (1) A local authority, company or perters, any work for which no sufficient sanction otherwise exists may deposit the plans thereof and a description of the proposed site with the Minister, and a duplicate or the land titles office for the district, county or province in which the work is proposed to be constructed, and may apply to the Minister for approval thereof.

R.S., c. N-27

Northwest Territories Act

9. The definition "public lands" in section 25 2 of the Northwest Territories Act is repealed and the following substituted therefor:

"public lands" « terres... »

- "public lands" means any land, and any interest in any land, in the Territories that 30 belongs to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose;
- 10. Section 16 of the said Act is amended graph(n) thereof, the following paragraph:
 - (n.1) the management and sale of the properties referred to in subsection 44(1) and of the timber and wood thereon;

montants de la somme adjugée et de celle versée au titre de l'article 6.

(5) Le gouvernement qui accepte un règlement sans consulter l'autre gouvernement re-5 nonce à la garantie prévue au présent article.

Exception

(6) L'indemnité éventuellement versée en application du paragraphe (3) est prélevée 10 sur le Trésor.

Prélèvement de l'indemnité sur le Trésor

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur la protection des eaux navigables

L.R., ch. N-22

8. Les paragraphes 9(1) et (2) de la Loi sur la protection des eaux navigables sont 10 abrogés et remplacés par ce qui suit :

> Dépôt des plans et description

9. (1) L'autorité locale, la compagnie ou son proposing to construct, in navigable wa- 15 le particulier qui se propose d'établir, dans des eaux navigables, un ouvrage pour lequel il n'existe par ailleurs pas d'autorisation suf- 15 fisante peut en remettre les plans, avec la description de l'emplacement projeté, au miof each in the office of the registrar of deeds 20 nistre et déposer un double de ces documents au bureau du directeur de l'Enregistrement ou, à défaut, au bureau des titres de biens- 20 fonds du district, du comté ou de la province où les travaux sont projetés et en demander

L.R., ch. N-27

Loi sur les Territoires du Nord-Ouest

l'approbation au ministre.

Canada peut aliéner.

9. La définition de « terres domaniales », à l'article 2 de la Loi sur les Territoires du 25 Nord-Ouest, est abrogée et remplacée par ce

qui suit: « terres domaniales » Les terres ou les droits réels y afférents qui, dans les territoires, appartiennent à Sa Majesté du chef du 30

« terres domaniales = public lands"

10. L'article 16 de la même loi est modiby adding thereto, immediately after para-35 fié par insertion, après l'alinéa n), de ce qui 35

Canada ou que le gouvernement du

n.1) la gestion et la vente des biens-fonds énumérés au paragraphe 44(1), ainsi que des bois et des forêts qui s'y trouvent;



11. (1) Subsection 44(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Propriété

- 44. (1) La propriété des biens-fonds suivants est dévolue à Sa Majesté du chef du Canada:
 - a) les biens-fonds acquis avec l'argent des territoires, tant avant le 1er avril 1955 qu'à compter de cette date;
 - b) les terres domaniales dont la gestion et 10 la maîtrise ont été transférées au commissaire par le gouverneur en conseil, tant avant le 1er avril 1955 qu'à compter de cette date:
 - c) la voirie (chemins, routes, rues, ruelles 15 et sentiers) des terres domaniales:
 - d) les biens-fonds acquis par le commissaire à l'occasion de ventes pour recouvrement d'impôts non pavés.
- (2) Subsections 44(2) and (3) of the said 20 Act are repealed and the following substituted therefor:

Administration and control

(2) The Commissioner has the administration and control of the properties referred to wise dispose of them and retain the proceeds of the use or disposition.

Transfer to Minister

- (3) The Commissioner may, with the approval of the Governor in Council, transfer, the administration and control of the entire or any lesser interest in any property referred to in subsection (1) to any Minister of the Government of Canada.
- 12. The said Act is further amended by 35 adding thereto, immediately after section 44 thereof, the following section:

Transfer to Commissioner

44.1 The Governor in Council may transfer, either in perpetuity or for any lesser entire or any lesser interest in any public lands to the Commissioner.

- 11. (1) Le paragraphe 44(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- 44. (1) La propriété des biens-fonds sui-5 vants est dévolue à Sa Majesté du chef du 5 Canada:

Propriété

- a) les biens-fonds acquis avec l'argent des territoires, tant avant le 1er avril 1955 qu'à compter de cette date;
- b) les terres domaniales dont la gestion et 10 la maîtrise ont été transférées au commissaire par le gouverneur en conseil, tant avant le 1er avril 1955 qu'à compter de cette date;
- c) la voirie (chemins, routes, rues, ruelles 15 et sentiers) des terres domaniales;
- d) les biens-fonds acquis par le commissaire à l'occasion de ventes pour recouvrement d'impôts non pavés.
- (2) Les paragraphes 44(2) et (3) de la 20 même loi sont abrogés et remplacés par ce aui suit:
- (2) Le commissaire a la gestion et la maîtrise des biens-fonds énumérés au parain subsection (1) and may use, sell or other- 25 graphe (1); il peut jouir de ceux-ci et les 25 aliéner, et conserver leurs fruits ou le produit de leur aliénation.

Gestion et maîtrise

(3) Le commissaire peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, transférer à tout either in perpetuity or for any lesser term, 30 ministre du gouvernement du Canada, à per- 30 pétuité ou pour une durée déterminée, la gestion et la maîtrise de tout ou partie de ses droits réels sur les biens-fonds énumérés au paragraphe (1).

Transfert à un ministre

- 12. La même loi est modifiée par inser- 35 tion, après l'article 44, de ce qui suit :
- 44.1 Le gouverneur en conseil peut transférer au commissaire, à perpétuité ou pour term, the administration and control of the 40 une durée déterminée, la gestion et la maîtrise de tout ou partie de ses droits réels sur 40 toute terre domaniale.

Transfert au commissaire



L.R., ch. T-7

Application

5 restreinte

R.S., c. T-7

Territorial Lands Act

13. Subsection 3(2) of the Territorial Lands Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

- (2) Sections 9 and 12 to 16 and paragraph 23(k) apply to territorial lands, and any interests therein, the administration and control of which is given to the Commissioner of the Yukon Territory by section 47 of the Yukon Act or to the Commissioner of the Northwest Territories Act.
- 14. (1) Subsection 9(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interpretation

- 9. (1) In this section, the expressions "reg- 15 istrar" and "certificate of title" have the meanings assigned by the Land Titles Act or by any ordinance that replaces that Act in the Yukon Territory or the Northwest Territories, as the case may be.
- (2) Subsection 9(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notification

(2) Il peut être demandé par notification fonds dans le ressort duquel se trouvent les terres territoriales qui v sont mentionnées de délivrer au cessionnaire désigné un certificat de titre relatif à ces terres.

R.S., c. Y-2

Yukon Act

15. The definition "public lands" in sec- 30 tion 2 of the Yukon Act is repealed and the following substituted therefor:

"public lands" a terres.. »

"public lands" means any land, and any interest in any land, in the Territory that belongs to Her Majesty in right of Canada 35 or of which the Government of Canada has power to dispose;

Loi sur les terres territoriales

13. Le paragraphe 3(2) de la Loi sur les terres territoriales est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les articles 9 et 12 à 16, ainsi que l'ali-5 néa 23k), s'appliquent aux terres territoriales et aux droits réels y afférents dont le commissaire du territoire du Yukon ou celui des Territoires du Nord-Ouest a la gestion et la maîtrise en application de l'article 47 de la Northwest Territories by section 44 of the 10 Loi sur le Yukon ou de l'article 44 de la Loi 10 sur les Territoires du Nord-Ouest, selon le

cas. 14. (1) Le paragraphe 9(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9. (1) Au présent article, « certificat de ti- 15 Définitions tre » s'entend au sens de la Loi sur les titres de biens-fonds ou de l'ordonnance qui remplace cette loi dans le territoire du Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest, selon le 20 cas, et « directeur du bureau des titres de 20 biens-fonds » s'entend au sens donné à « registrateur» par cette loi ou à tout autre terme utilisé dans cette ordonnance pour désigner cette fonction, selon le cas.

(2) Le paragraphe 9(2) de la version 25 française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Il peut être demandé par notification Notification au directeur du bureau des titres de bien-25 au directeur du bureau des titres de biensfonds dans le ressort duquel se trouvent les 30 terres territoriales qui v sont mentionnées de délivrer au cessionnaire désigné un certificat de titre relatif à ces terres.

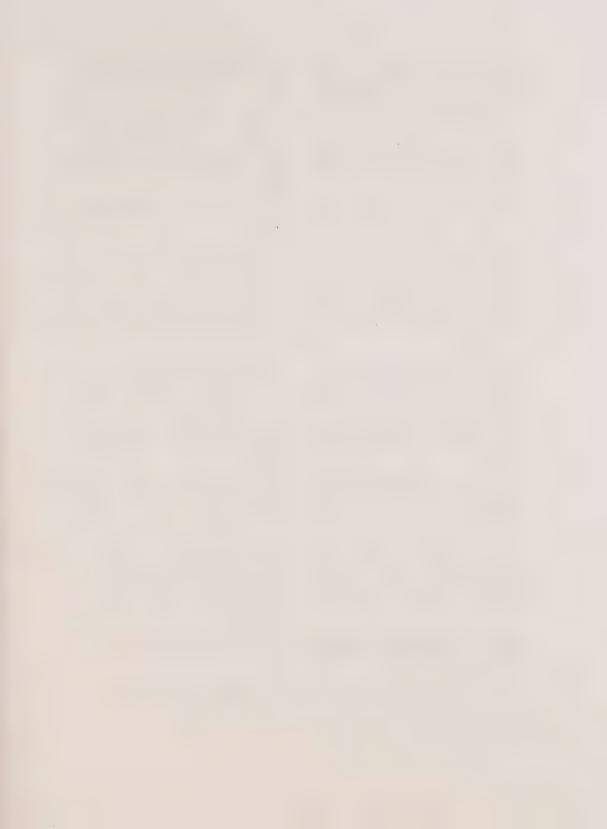
Loi sur le Yukon

L.R., ch. Y-2

15. La définition de « terres domaniales », à l'article 2 de la Loi sur le Yukon, 35 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« terres domaniales » Les terres ou les droits réels y afférents qui, dans le territoire, appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du 40 Canada peut aliéner.

domaniales "public lands"



15

20

- 16. Section 17 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (n) thereof, the following paragraph:
 - (n.1) the management and sale of the properties referred to in subsection 47(1) and of the timber and wood thereon:
- 17. (1) Subsection 47(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Propriété

- 47. (1) La propriété des biens-fonds sui- 10 vants est dévolue à Sa Majesté du chef du Canada:
 - a) les biens-fonds acquis avec l'argent du territoire, tant avant le 1er avril 1955 qu'à compter de cette date;
 - b) les terres domaniales dont la gestion et la maîtrise ont été transférées au commissaire par le gouverneur en conseil, tant avant le 1er avril 1955 qu'à compter de cette date;
 - c) la voirie (chemins, routes, rues, ruelles et sentiers) des terres domaniales;
 - d) les biens-fonds acquis par le commissaire à l'occasion de ventes pour recouvrement d'impôts non payés.
- (2) Subsections 47(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Administration and control

(2) The Commissioner has the administrain subsection (1) and may use, sell or otherwise dispose of them and retain the proceeds of the use or disposition.

Transfer to Minister

- (3) The Commissioner may, with the apeither in perpetuity or for any lesser term, the administration and control of the entire or any lesser interest in any property referred to in subsection (1) to any Minister of the Government of Canada.
- 18. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 47 thereof, the following section:

Transfer to Commissioner

47.1 The Governor in Council may transterm, the administration and control of the

- 16. L'article 17 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa n), de ce qui suit:
- n.1) la gestion et la vente des biens-fonds énumérés au paragraphe 47(1), ainsi que 5 des bois et des forêts qui s'y trouvent;
- 17. (1) Le paragraphe 47(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- 47. (1) La propriété des biens-fonds sui- 10 Propriété vants est dévolue à Sa Majesté du chef du Canada:
 - a) les biens-fonds acquis avec l'argent du territoire, tant avant le 1er avril 1955 qu'à compter de cette date; 15
 - b) les terres domaniales dont la gestion et la maîtrise ont été transférées au commissaire par le gouverneur en conseil, tant avant le 1er avril 1955 qu'à compter de cette date; 20
 - c) la voirie (chemins, routes, rues, ruelles et sentiers) des terres domaniales:
- d) les biens-fonds acquis par le commissaire à l'occasion de ventes pour recouvre-2.5 ment d'impôts non payés. 25
 - (2) Les paragraphes 47(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Gestion et (2) Le commissaire a la gestion et la maîtion and control of the properties referred to 30 trise des biens-fonds énumérés au para- 30 maîtrise graphe (1); il peut jouir de ceux-ci et les aliéner, et conserver leurs fruits ou le produit de leur aliénation.

Transfert à un

Transfert au

- (3) Le commissaire peut, avec l'agrément proval of the Governor in Council, transfer, 35 du gouverneur en conseil, transférer à tout 35 ministre ministre du gouvernement du Canada, à perpétuité ou pour une durée déterminée, la gestion et la maîtrise de tout ou partie de ses droits réels sur les biens-fonds énumérés au 40 paragraphe (1). 40
 - 18. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 47, de ce qui suit :
- 47.1 Le gouverneur en conseil peut transfer, either in perpetuity or for any lesser 45 férer au commissaire, à perpétuité ou pour une durée déterminée, la gestion et la maî- 45



entire or any lesser interest in any public lands to the Commissioner.

trise de tout ou partie de ses droits réels sur toute terre domaniale.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

















If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9
En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-104

C-104

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40-41 Elizabeth II, 1991-92 Troisième session, trente-quatrième législature, 40-41 Elizabeth II. 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-104

PROJET DE LOI C-104

An Act respecting an agreement regarding treaty land entitlement in Saskatchewan entered into on September 22, 1992 among Her Majesty the Queen in right of Canada, Her Majesty the Queen in right of Saskatchewan and the Keeseekoose, Muskowekwan, Ochapowace, Okanese, Piapot, Star Blanket, Yellowquill, Beardy's & Okemasis, Flying Dust, Little Pine, Moosomin, Mosquito Grizzly Bear's Head, Muskeg Lake, One Arrow, Pelican Lake, Red Pheasant, Saulteaux, Sweetgrass, Thunderchild, Witchekan Lake, Canoe Lake and English River bands, and respecting an agreement regarding treaty land entitlement in Saskatchewan entered into on September 23, 1992 among Her Majesty the Queen in right of Canada, Her Majesty the Queen in right of Saskatchewan and the Nekaneet band

Loi sur l'accord sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan conclu le 22 septembre 1992 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, Sa Majesté la Reine du chef du Canada, Sa Majesté la Reine du chef de la Saskatchewan et les bandes Keeseekoose, Muskowekwan, Ochapowace, Okanese, Piapot, Star Blanket, Yellowquill, Beardy's & Okemasis, Flying Dust, Little Pine, Moosomin, Mosquito Grizzly Bear's Head, Muskeg Lake, One Arrow, Pelican Lake, Red Pheasant, Saulteaux, Sweetgrass, Thunderchild, Witchekan Lake, Canoe Lake et English River et sur l'accord sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan conclu le 23 septembre 1992 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, Sa Majesté la Reine du chef de la Saskatchewan et la bande de Nekaneet

First reading, December 10, 1992

Première lecture le 10 décembre 1992

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-104

PROJET DE LOI C-104

An Act respecting an agreement regarding treaty land entitlement in Saskatchewan entered into on September 22, 1992 among Her Majesty the Queen in right of Canada, Her Majesty the Queen in right of Saskatchewan and the Keeseekoose, Muskowekwan, Ochapowace, Okanese, Piapot, Star Blanket, Yellowquill, Beardy's & Okemasis, Flying Dust, Little Pine, Moosomin, Mosquito Grizzly Bear's Head, Muskeg Lake, One Arrow, Pelican Lake, Red Pheasant. Saulteaux. Sweetgrass, Thunderchild, Witchekan Lake, Canoe Lake and English River bands, and respecting an agreement regarding treaty land entitlement in Saskatchewan entered into on September 23, 1992 among Her Majesty the Queen in right of Canada, Her Majesty the Queen in right of Saskatchewan and the Nekaneet band

Loi sur l'accord sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan conclu le 22 septembre 1992 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada. Sa Maiesté la Reine du chef de la Saskatchewan et les bandes Keeseekoose. Muskowekwan. Ochapowace, Okanese, Piapot, Star Blanket, Yellowquill, Beardy's & Okemasis, Flying Dust, Little Pine, Moosomin, Mosquito Grizzly Bear's Head, Muskeg Lake, One Arrow, Pelican Lake, Red Pheasant, Saulteaux, Sweetgrass, Thunderchild, Witchekan Lake, Canoe Lake et English River et sur l'accord sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan conclu le 23 septembre 1992 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, Sa Majesté la Reine du chef de la Saskatchewan et la bande de Nekaneet

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Saskatchewan Treaty Land Entitlement Act.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"band"

"band" means

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur les droits fonciers issus de Titre abrégé 5 traités en Saskatchewan. 5

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définition:

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting an agreement regarding treaty land entitlement in Saskatchewan entered into on September 22, 1992 among Her Majesty the Queen in right of Canada, Her Majesty the Queen in right of Saskatchewan and the Keeseekoose, Muskowekwan, Ochapowace, Okanese, Piapot, Star Blanket, Yellowquill, Beardy's & Okemasis, Flying Dust, Little Pine, Moosomin, Mosquito Grizzly Bear's Head, Muskeg Lake, One Arrow, Pelican Lake, Red Pheasant, Saulteaux, Sweetgrass, Thunderchild, Witchekan Lake, Canoe Lake and English River bands, and respecting an agreement regarding treaty land entitlement in Saskatchewan entered into on September 23, 1992 among Her Majesty the Queen in right of Canada, Her Majesty the Queen in right of Saskatchewan and the Nekaneet band''.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi sur l'accord sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan conclu le 22 septembre 1992 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, Sa Majesté la Reine du chef de la Saskatchewan et les bandes Keeseekoose, Muskowekwan, Ochapowace, Okanese, Piapot, Star Blanket, Yellowquill, Beardy's & Okemasis, Flying Dust, Little Pine, Moosomin, Mosquito Grizzly Bear's Head, Muskeg Lake, One Arrow, Pelican Lake, Red Pheasant, Saulteaux, Sweetgrass, Thunderchild, Witchekan Lake, Canoe Lake et English River et sur l'accord sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan conclu le 23 septembre 1992 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, Sa Majesté la Reine du chef de la Saskatchewan et la bande de Nekaneet ».

- (a) the Keeseekoose, Muskowekwan, Ochapowace, Okanese, Piapot, Star Blanket, Yellowquill, Beardy's Okemasis, Flying Dust, Little Pine, Moosomin, Mosquito Grizzly Bear's Head, Muskeg Lake, One Arrow, Pelican Lake, Red Pheasant, Saulteaux, Sweetgrass, Thunderchild, Witchekan Lake, Canoe Lake and English River bands.
- (b) an Indian band that adheres to the Framework Agreement under subsection 11(1), and
- (c) an Indian band to which this Act applies by virtue of subsection 11(2);

"Framework Agreement' « accord cadre » "Framework Agreement" means the Saskatchewan Treaty Land Entitlement Framework Agreement entered into on September 22, 1992, certain provisions of which are set out in Schedule II:

"Minister" « ministre » "Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;

"Nekaneet Agreement' « accord Nekaneet »

"Nekaneet Agreement" means the Nekaneet Treaty Land Entitlement Settlement Agreement entered into on September 23, 25 1992, certain provisions of which are set out in Schedule III:

"Nekaneet band' « bande de Nekaneet » "Nekaneet band" means the Nekaneet band of Indians of Saskatchewan;

"NRTA Amendment Agreement' « accord modifiant la CTRN »

"NRTA Amendment Agreement" means the 30 ministre » Le ministre des Affaires inagreement to vary the Natural Resources Transfer Agreement (NRTA) entered into between the Government of Canada and the Government of Saskatchewan and set out in Schedule I. 35

Definitions

(2) Words and expressions that are not defined in this Act have the same meaning as in the NRTA Amendment Agreement.

GENERAL

Confirmation of NRTA Amendment Agreement

- 3. The NRTA Amendment Agreement is cording to its terms.
- Account to be established
- 4. (1) There is hereby established a special account in the accounts of Canada to be

- « accord-cadre » L'Accord-cadre sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan conclu le 22 septembre 1992, et dont certaines dispositions figurent à l'an-
- « accord modifiant la CTRN » L'accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui de la Saskatchewan, modifiant la Convention sur le transfert des ressources naturelles (CTRN), et dont le texte figure 10 à l'annexe I.
- « accord Nekaneet » L'accord de règlement avec la bande de Nekaneet conclu le 23 septembre 1992, et dont certaines dispositions figurent à l'annexe III.
- « bande » Les bandes Keeseekoose, Muskowekwan, Ochapowace, Okanese, Piapot, Star Blanket, Yellowquill, Beardy's & Okemasis, Flying Dust, Little Pine, Moosomin, Mosquito Grizzly Bear's Head, 20 Muskeg Lake, One Arrow, Pelican Lake, Red Pheasant, Saulteaux, Sweetgrass, Thunderchild, Witchekan Lake, Canoe Lake et English River; la présente définition vise également les bandes indiennes 25 qui adhèrent à l'accord-cadre en application du paragraphe 11(1) et celles à qui la présente loi s'applique en application du paragraphe 11(2).
- « bande de Nekaneet » La bande indienne de 30 « bande de Nekaneet de la Saskatchewan.
- diennes et du Nord canadien.

Terminologie (2) Les termes non définis dans la présente loi s'entendent au sens de l'accord modifiant 35 la CTRN.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

3. L'accord modifiant la CTRN est conhereby confirmed and shall take effect ac- 40 firmé et prend effet conformément à sa teneur.

> 4. (1) Est ouvert parmi les comptes du 40 Ouverture d'un Canada un compte spécial intitulé « Fonds de règlement des droits fonciers issus de traités

« accord-cadre » "Framework Agreement

« accord modifiant la CTRN. "NRTA Amendment Agreement'

> « accord Nekaneet » "Nekaneet Agreement"

« bande » 'Band'

Nekaneet » "Nekaneet

band" « ministre »

"Minister"

Confirmation



known as the Treaty Land Entitlement (Saskatchewan) Fund.

Credits to Fund

- (2) There shall be
- (a) paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Treaty Land Entitlement (Saskatchewan) Fund amounts that are contributed by Her Majesty in right of Saskatchewan pursuant to section 3.07 of the Framework Agreement, together with any interest credited to those 10 amounts by Her Majesty in right of Canada pursuant to subsection 3.07(c) of that Agreement; and
- (b) credited to the Treaty Land Entitlement (Saskatchewan) Fund all amounts 15 that are contributed by Her Majesty in right of Canada pursuant to section 3.08 of the Framework Agreement.

en Saskatchewan », appelé le compte dans la présente loi.

(2) Sont portées:

cord-cadre.

Sommes à porter au crédit du compte

Versements

Précision

- a) au crédit du compte, au Trésor, les sommes que verse Sa Majesté du chef de 5 la Saskatchewan au titre de l'article 3.07 de l'accord-cadre, ainsi que les intérêts versés sur ces sommes par Sa Majesté du chef du Canada au titre de l'alinéa 3.07c) du même accord:
- b) au crédit du compte les sommes que verse Sa Majesté du chef du Canada au titre de l'article 3.08 de l'accord-cadre.

Payments out of Consolidated Revenue Fund

Interest

- (3) There shall, on the recommendation of the Minister, be paid out of the Consolidated 20 du ministre, sur le Trésor et débitées du 15 Revenue Fund and charged to the Treaty Land Entitlement (Saskatchewan) Fund any amount that is required to be paid pursuant to the Framework Agreement.
- (4) There shall be credited to the Treaty 25 Land Entitlement (Saskatchewan) Fund an amount that represents interest on the balance of the Fund, calculated in accordance with such terms and conditions and at such rates as the Minister of Finance, after con- 30 sidering any advice provided by the Minister, shall fix.

Intérêts (4) Le compte est crédité d'un montant représentant les intérêts, sur le solde figurant à son crédit, calculés selon les modalités et 20 aux taux que le ministre des Finances fixe, après avis du ministre.

(3) Sont prélevées, sur recommandation

compte les sommes à payer au titre de l'ac-

Amounts not Indian moneys

- 5. For greater certainty, the following amounts are not Indian moneys within the meaning of the *Indian Act*:
 - (a) amounts that are paid into or out of the Treaty Land Entitlement (Saskatchewan) Fund; and
 - (b) subject to section 6, amounts that are paid to or for the benefit of a band under 40 the Framework Agreement or the Nekaneet band under the Nekaneet Agreement.

5. Il est entendu que les sommes payées à l'usage et au profit — sous réserve de l'ar-35 ticle 6 - d'une bande ou de la bande de Ne- 25 kaneet au titre de l'accord-cadre ou de l'accord Nekaneet et celles portées au débit ou au crédit du compte ne constituent pas de l'argent des Indiens au sens de la Loi sur les Indiens. 30

Amounts received before setting apart reserve

6. Any amounts that are received by the land that is held in the name of Her Majesty in right of Canada on behalf of a band or of

velle réserve, pour des terres dues en vertu d'un traité et détenues au nom de Sa Majesté

Sommes recues avant la mise de côté de réserves

6. Les sommes que le receveur général re-Receiver General in respect of entitlement 45 çoit, avant leur mise de côté à titre de nou-



the Nekaneet band, before the entitlement land is set apart as an entitlement reserve, are revenue moneys of the band or the Nekaneet band pursuant to the Indian Act.

Common law riparian rights

7. Sections 6.04, 6.05 and 6.11 of the Framework Agreement and sections 6.04, 6.05 and 6.11 of the Nekaneet Agreement are hereby confirmed.

Authority of bands to enter into agreements

8. (1) For the purposes of this Act and for greater certainty, a band and the Nekaneet 10 tion de la présente loi, une bande et la bande band have the capacity to enter into

(a) subject to section 6.10 of the Framework Agreement or section 6.10 of the Nekaneet Agreement, a co-management agreement in respect of the matters re- 15 ferred to in sections 6.07, 6.08 and 6.09 of the Framework Agreement or sections 6.07, 6.08 and 6.09 of the Nekaneet Agreement; and

(b) an agreement in respect of the matters 20 referred to in sections 9.01 and 11.10 of the Framework Agreement or sections 9.01 and 11.10 of the Nekaneet Agree-

Agreement binding on band

(2) For greater certainty, an agreement 25 that is entered into under subsection (1) is binding, according to its terms, on a band or on the Nekaneet band and, where applicable, on the members of the band or of the Nekaneet band.

Surrender before entitlement reserve created

1dem

9. (1) For the purposes of this Act and in order to take into account, in accordance with the Framework Agreement or the Nekaneet Agreement, an existing interest in party to the Framework Agreement or the Nekaneet Agreement, a band or the Nekaneet band may surrender, in accordance with the procedures set out in the Indian Act, the interest in entitlement land 40 de nouvelle réserve. notwithstanding that the entitlement land has not been set apart as an entitlement re-

(2) A surrender of an interest in respect of takes effect on the day the entitlement land is set apart as an entitlement reserve and the surrender is deemed to confer the rights that du chef du Canada pour une bande ou la bande de Nekaneet sont versées au compte de revenu - visé à la Loi sur les Indiens de la bande en cause.

7. Les articles 6.04, 6.05 et 6.11 de l'accord-cadre et de l'accord Nekaneet sont confirmés.

5 Confirmation des droits des riverains

8. (1) Il est entendu que, pour l'applicade Nekaneet ont la capacité de conclure :

Capacité de contracter

- a) sous réserve de l'article 6.10 de l'accord-cadre ou de l'accord Nekaneet, des accords de gestion partagée sur les questions visées aux articles 6.07, 6.08 et 6.09 de ces mêmes accords;
- b) des accords sur les questions visées aux articles 9.01 et 11.10 de l'accord-cadre ou de l'accord Nekaneet.

Effet (2) Il est de plus entendu que ces accords lient, conformément à leur teneur, la bande 20 ou la bande de Nekaneet ainsi que, le cas échéant, leurs membres.

30

9. (1) Pour l'application de la présente loi Cession antérieure à la et en vue de tenir compte, conformément à création de l'accord-cadre et à l'accord Nekaneet, de 25 réserves tout droit existant, sur une terre due en vertu entitlement land of a person other than a 35 d'un traité, de toute personne autre que les parties à ces accords, une bande ou la bande de Nekaneet peut céder, conformément à la Loi sur les Indiens, le droit sur cette terre 30 même si elle n'a pas été mise de côté à titre

Prise d'effet

(2) La cession prend effet à la date à laentitlement land pursuant to subsection (1) 45 quelle la nouvelle réserve est mise de côté et est censée conférer tous les droits nécessaires 35 pour permettre à Sa Maiesté du chef du Canada de donner effet à ses conditions.



are necessary to enable Her Majesty in right of Canada to carry out the terms of the surrender.

Authority respecting mineral

10. Where the ownership of mineral rights is transferred by Her Majesty in right of Saskatchewan in the manner set out in subsection 5.08(a) of the Framework Agreement or in subsection 5.08(a) of the Nekaneet Agreement, Her Majesty in right of Canada fit of the band or the Nekaneet band, the mineral revenues and shall, on a direction from the council of the band or the council of the Nekaneet band, pay to Her Majesty in right of Saskatchewan the amounts that are 155.08a)(ii) de ces mêmes accords. referred to in subparagraph 5.08(a)(ii) of the Framework Agreement or subparagraph 5.08(a)(ii) of the Nekaneet Agreement.

10. Sa Majesté du chef du Canada peut 5 recevoir, à l'usage et au profit d'une bande ou de la bande de Nekaneet, les revenus miniers, en cas de transfert de la propriété visant des droits miniers effectué par Sa 5 Majesté du chef de la Saskatchewan au titre is authorized to receive, for the use and bene- 10 de l'alinéa 5.08a) de l'accord-cadre ou de l'accord Nekaneet; sur instruction du conseil de la bande ou de la bande de Nekaneet, elle verse à Sa Majesté du chef de la Saskatche- 10 wan les sommes visées au sous-alinéa

11. (1) La présente loi s'applique à cha-

ker à compter de la date de son adhésion à

l'accord-cadre effectuée conformément à celui-ci ou, si elle est postérieure, de la date de

Onion Lake, Peter Ballantyne et Poundma- 15 signataires

Pouvoir en matière de revenus miniers

Application aux

indiennes non

bandes

Application of Act to Indian bands that have not signed the Framework Agreement

- 11. (1) Where the Joseph Bighead band, the Onion Lake band, the Peter Ballantyne 20 cune des bandes indiennes Joseph Bighead, band or the Poundmaker band adheres to the Framework Agreement, this Act applies to that Indian band on the later of
 - (a) the day on which that Indian band adheres to the Framework Agreement, in 25 l'entrée en vigueur de la présente loi. accordance with its provisions, and
 - (b) the day on which this Act comes into force.

Application of Act to other Indian bands

(2) Where an agreement is entered into tlement of a treaty land entitlement claim on the same or substantially the same basis as the Framework Agreement, the Minister shall cause a notice to be published in the the NRTA Amendment Agreement apply to that Indian band.

(2) Si un accord semblable ou identique à 20 Application à d'autres bandes with an Indian band of Saskatchewan in set-301'accord-cadre est conclu avec une bande inindiennes dienne en Saskatchewan en règlement d'une revendication fondée sur des droits fonciers issus de traités, le ministre fait publier, dans la Gazette du Canada, un avis décrétant que 25 Canada Gazette confirming that this Act and 35 la présente loi et l'accord modifiant la CTRN sont applicables à cette bande.

Indian band deemed to be entitlement band

(3) Where the name of an Indian band has been published in a notice referred to in suban entitlement band within the meaning of the NRTA Amendment Agreement.

(3) La bande indienne dont le nom est publié dans l'avis mentionné au paragraphe (2) section (2), the Indian band is deemed to be 40 est réputée être une bande ayant droit à des 30 terres pour l'application de l'accord modifiant la CTRN.

Présomption

SCHEDULE I (Subsection 2(1))

ANNEXE I (paragraphe 2(1))

AN AGREEMENT TO VARY THE NATURAL RESOURCES TRANSFER AGREEMENT

MEMORANDUM OF AGREEMENT made the day of December, 1992

BETWEEN:

THE GOVERNMENT OF CANADA, as represented by the Minister of Indian Affairs and Northern Development, (hereinafter referred to as "Canada")

OF THE FIRST PART

AND:

THE GOVERNMENT OF THE PROVINCE OF SASKATCHEWAN, as represented by the Minister responsible for the Indian and Métis Affairs Secretariat, (hereinafter referred to as "Saskatchewan")

OF THE SECOND PART

WHEREAS a Memorandum of Agreement between Canada and Saskatchewan made the 20th day of March, 1930 (hereinafter referred to as the "Natural Resources Transfer Agreement") was duly approved by the Parliament of Canada and the Legislature of Saskatchewan and, upon an address to His Majesty from the Senate and House of Commons of Canada, was confirmed and declared to have the force of law by an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland entitled the Constitution Act, 1930;

AND WHEREAS, pursuant to paragraph 26 of the *Natural Resources Transfer Agreement*, it was agreed that the provisions of the *Natural Resources Transfer Agreement* may be varied by an agreement confirmed by concurrent statutes of the Parliament of Canada and the Legislature of Saskatchewan;

AND WHEREAS paragraphs 10 and 11 of the Natural Resources Transfer Agreement provide as follows:

10. All lands included in Indian reserves within the Province, including those selected and surveyed but not yet confirmed, as well as those confirmed, shall continue to be vested in the Crown and administered by the Government of Canada for the purposes of Canada, and the Province will from time to time, upon the request of the Superintendent General of Indian Affairs, set aside, out of the unoccupied Crown lands hereby transferred to its administration, such further areas as the said Superintendent General may, in agreement with the appropriate Minister of the Province, select as necessary to enable Canada to fulfill its obligations under the treaties with the Indians of the Province, and such areas shall thereafter be administered by Canada in the same way in

CONVENTION SUR LE TRANSFERT DES RESSOURCES NATURELLES

PROTOCOLE D'ACCORD signé le décembre 1992

ENTRE:

LE GOUVERNEMENT DU CANADA, représenté par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien (appelé ci-après le « Canada »),

D'UNE PART,

ET:

LE GOUVERNEMENT DE LA PROVINCE DE LA SASKATCHEWAN, représenté par le ministre des Affaires indiennes et des Métis (appelé ci-après la « Saskatchewan »),

D'AUTRE PART.

ATTENDU:

QU'un protocole d'accord entre le Canada et la Saskatchewan, conclu le 20 mars 1930 (appelé ci-après « Convention sur le transfert des ressources naturelles ») a été dûment approuvé par le Parlement du Canada et la Législature de la Saskatchewan et que, sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes du Canada à Sa Majesté, il a été confirmé et déclaré avoir force de loi par une loi du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord intitulée Loi constitutionnelle de 1930:

QUE, aux termes du paragraphe 26 de la Convention sur le transfert des ressources naturelles, il a été convenu que les dispositions de cette Convention pourraient être modifiées en vertu d'un accord confirmé par des lois parallèles du Parlement du Canada et de la Législature de la Saskatchewan;

QUE les paragraphes 10 et 11 de la Convention sur le transfert des ressources naturelles prévoient ce qui suit :

10. Toutes les terres faisant partie des réserves indiennes situées dans la province, y compris celles qui ont été choisies et dont on a mesuré la superficie, mais qui n'ont pas encore fait l'objet d'une ratification, ainsi que celles qui en ont été l'objet, continuent d'appartenir à la Couronne et d'être administrées par le gouvernement du Canada pour les fins du Canada et, à la demande du surintendant général des Affaires indiennes, la province réservera, au besoin, à même les terres de la Couronne inoccupées et par les présentes transférées à son administration, les autres étendues que ledit surintendant général peut, d'accord avec le ministre approprié de la province, choisir comme étant nécessaires pour permettre au Canada de remplir ses obligations en vertu des traités avec les Indiens de la

all respects as if they had never passed to the Province under the provisions hereof.

11. The provisions of paragraphs one to six inclusive and of paragraph eight of the agreement made between the Government of the Dominion of Canada and the Government of the Province of Ontario on the 24th day of March, 1924, which said agreement was confirmed by statute of Canada, fourteen and fifteen George the Fifth chapter forty-eight shall (except so far as they relate to the Bed of Navigable Waters Act) apply to the lands included in such Indian reserves as may hereafter be set aside under the last preceding clause as if the said agreement had been made between the parties hereto, and the provisions of the said paragraphs shall likewise apply to the lands included in the reserves heretofore selected and surveyed, except that neither the said lands nor the proceeds of the disposition thereof shall in any circumstances become administrable by or be paid to the Province.

AND WHEREAS Canada, Saskatchewan and the Entitlement Bands have negotiated and concluded the Framework Agreement, pursuant to which Canada's outstanding treaty land entitlement obligations in respect of the Entitlement Bands are to be fulfilled;

AND WHEREAS Canada, Saskatchewan and the Nekaneet Band have negotiated the Nekaneet Settlement Agreement, pursuant to which Canada's outstanding treaty land entitlement obligations in respect of the Nekaneet Band are also to be fulfilled:

AND WHEREAS Canada and Saskatchewan have agreed that, in consideration of the financial and land related contributions to be made by Saskatchewan pursuant to the Framework Agreement and the Nekaneet Settlement Agreement, Saskatchewan's obligations under paragraph 10 of the Natural Resources Transfer Agreement in respect of the Nekaneet Band and each Entitlement Band shall, subject to ratification, execution and delivery of their respective Band Specific Agreements, be fulfilled on the earlier of the date such Indian Band reaches its respective Shortfall Acres Acquisition Date or the dates hereinafter referred to;

AND WHEREAS paragraph 6 of the agreement made between Canada and the Government of the Province of Ontario on the 24th day of March, 1924, provides as follows:

6. Except as provided in the next following paragraph, one-half of the consideration payable, whether by way of purchase money, rent, royalty or otherwise, in respect of any sale, lease or other disposition of a mining claim staked as aforesaid, and, if in any other sale, lease or other disposition hereafter made of Indian Reserve lands in the Province of Ontario, any minerals are included, and the consideration for such sale, lease or other disposition was to the knowledge

province, et ces étendues seront dans la suite administrées par le Canada de la même manière à tous égards que si elles n'étaient jamais passées à la province en vertu des dispositions des présentes.

11. Les dispositions des paragraphes un à six inclusivement et du paragraphe huit de la convention conclue entre le gouvernement du Dominion du Canada et le gouvernement de la province d'Ontario le vingt-quatrième jour de mars 1924, laquelle dite convention a été ratifiée par statut du Canada quatorze et quinze George V, chapitre quarantehuit, s'appliqueront (sauf en tant qu'elles ont trait à la Loi du lit des cours d'eau navigables) aux terres comprises dans les réserves indiennes qui peuvent dans la suite être mises à part en vertu de la clause précédente, tout comme si ladite convention avait été conclue entre les parties à cette dernière, et les dispositions desdits paragraphes s'appliqueront également aux terres comprises dans les réserves jusqu'ici choisies et arpentées, sauf que ni lesdites terres ni le produit de leur aliénation ne pourront, en aucune circonstance, être administrés par la province ou à elle payés.

QUE le Canada, la Saskatchewan et les bandes ayant droit à des terres ont négocié et conclu l'accord-cadre en vertu duquel le Canada remplira les obligations en souffrance qui lui incombent à l'égard des bandes concernées en vertu des droits fonciers issus des traités;

QUE le Canada, la Saskatchewan et la bande de Nekaneet ont négocié l'accord de règlement avec cette bande, aux termes duquel le Canada doit aussi remplir les obligations en souffrance qui lui incombent à l'égard de cette bande en vertu des droits fonciers issus du traité visé:

QUE le Canada et la Saskatchewan sont convenus que, vu les contributions en argent et en terres à fournir par la province aux termes de l'accord-cadre et de l'accord de règlement avec la bande de Nekaneet, les obligations incombant à la Saskatchewan en vertu du paragraphe 10 de la Convention sur le transfert des ressources naturelles à l'égard de la bande de Nekaneet et de chacune des bandes ayant droit à des terres seraient remplies, sous réserve de la ratification et de la signature de l'accord particulier par la bande, à la date d'acquisition de la superficie manquante de la bande concernée ou, si elles sont antérieures, aux dates mentionnées ci-après;

QUE l'alinéa 6 de l'accord conclu entre le Canada et le gouvernement de la province d'Ontario le 24 mars 1924 prévoit ce qui suit :

6. Sauf dispositions contraires dans l'alinéa suivant, la moitié du produit à verser sous forme d'argent d'acquisition, de loyer, de redevance ou sous une autre forme dans le cas de la vente, du bail ou d'une autre mesure d'aliénation touchant une concession minière jalonnée comme il est mentionné plus haut, et également, dans le cas de la vente, du bail ou d'une autre mesure d'aliénation touchant les terres d'une réserve indienne située en Ontario, si des minéraux sont visés

of the Department of Indian Affairs affected by the existence or supposed existence in the said lands of such minerals, one-half of the consideration payable in respect of any such other sale, lease or other disposition, shall forthwith upon its receipt from time to time, be paid to the Province of Ontario; the other half only shall be dealt with by the Dominion of Canada as provided in the paragraph of this agreement numbered 1.

AND WHEREAS Canada and Saskatchewan have further agreed that Saskatchewan should not be entitled to any consideration in respect of any sale, lease or other disposition of any mining claim or minerals on or in any lands set apart as an Entitlement Reserve.

NOW, THEREFORE, THIS AGREEMENT WITNESSETH AS FOLLOWS:

- In this Agreement, including the recitals, the following capitalized terms shall have the following meanings hereafter ascribed to them:
 - "Band Specific Agreement" means, in respect of a particular Entitlement Band, an agreement in the form contemplated pursuant to the Framework Agreement, to be entered into between the Entitlement Band and Canada to give full effect to the provisions of the Framework Agreement among such Entitlement Band, Canada and Saskatchewan and, for the purposes of this Agreement only, shall, in respect of the Nekaneet Band, be deemed to include the Nekaneet Settlement Agreement; (accord particulier)
 - "Entitlement Band" means any one of those Indian Bands (excluding the Nekaneet Band) listed in Schedule 1 to this Agreement which executes the Framework Agreement on the Execution Date, or which thereafter adheres to the Framework Agreement in accordance with the provisions thereof; (bande ayant droit à des terres)
 - "Entitlement Land" means land in Saskatchewan which is hereafter purchased or otherwise acquired by an Entitlement Band or the Nekaneet Band pursuant to the provisions of a Band Specific Agreement to be set apart as an Entitlement Reserve; (terres dues en vertu d'un traité)
 - "Entitlement Reserve" means Entitlement Land which is set apart by Canada as a Reserve for the use and benefit of an Entitlement Band or the Nekaneet Band pursuant to a Band Specific Agreement; (nouvelle réserve)
 - "Execution Date" means the date that Canada and Saskatchewan executed the Framework Agreement; (date de référence)
 - "Framework Agreement" means the agreement among Canada, Saskatchewan and the Entitlement Bands executed by Canada and Saskatchewan on the Execution Date, pursuant to which Canada's outstanding treaty land entitlement obligations in respect of the Entitlement Bands, and Saskatchewan's outstanding obligations to Canada under para-

et que le montant du produit de cette vente, de ce bail ou de cette autre mesure d'aliénation est, à la connaissance du ministère des Affaires indiennes, influencé par l'existence effective ou présumée de ces minéraux dans lesdites terres, la moitié du produit devra être versée à la province d'Ontario, dès qu'il sera reçu de temps à autre, et seule l'autre partie de ce dernier reviendra au Dominion du Canada, comme il est prévu dans l'alinéa l de l'entente.

QUE le Canada et la Saskatchewan sont convenus que la province n'aurait droit à aucune contrepartie en cas de vente, louage ou autre mesure d'aliénation d'une concession minière ou de minéraux situés sur ou dans des terres mises de côté à titre de nouvelles réserves,

L'ACCORD FAIT FOI DE CE QUI SUIT :

- Les définitions qui suivent s'appliquent au présent accord, y compris à ses attendus.
 - « accord-cadre » Accord conclu entre le Canada, la Saskatchewan et les bandes ayant droit à des terres, signé par le Canada et la Saskatchewan à la date de référence et en vertu duquel peuvent être remplies les obligations en souffrance du Canada en matière de droits fonciers issus des traités à l'égard des bandes ayant droit à des terres et les obligations en souffrance de la Saskatchewan à l'égard du Canada en vertu du paragraphe 10 de la Convention sur le transfert des ressources naturelles. (Framework Agreement)
 - « accord de règlement avec la bande de Nekaneet » L'accord négocié et paraphé pour approbation par le Canada, la Saskatchewan et la bande de Nekaneet, qui doit être ratifié, signé et conclu officiellement selon ses dispositions. (Nekaneet Settlement Agreement)
 - « accord particulier » Accord à conclure, sur le modèle de l'accord-cadre, entre une bande ayant droit à des terres et le Canada pour permettre l'application intégrale des dispositions de l'accord-cadre par la bande, le Canada et la Saskatchewan; pour l'application du présent accord, y est assimilé l'accord de règlement avec la bande de Nekaneet. (Band Specific Agreement)
 - « bande ayant droit à des terres » L'une ou l'autre des bandes indiennes (à l'exception de la bande de Nekaneet) figurant dans la liste de l'annexe 1 du présent accord, et qui ont signé l'accord-cadre à la date de référence ou qui y adhèrent par la suite conformément à ses dispositions. (Entitlement Band)
 - « bande de Nekaneet » La bande indienne de Nekaneet de la Saskatchewan. (Nekaneet Band)
 - « date d'acquisition d'une superficie manquante » La date à laquelle les terres qui sont dues en vertu d'un traité (y compris les minéraux et les améliorations qui s'y trouvent) et dont la surface totale est au moins égale à la superficie

- graph 10 of the Natural Resources Transfer Agreement, may be fulfilled; (accord-cadre)
- "Nekaneet Band" means the Nekaneet Band of Indians of Saskatchewan; (bande de Nekaneet)
- "Nekaneet Settlement Agreement" means the agreement negotiated and initialled for approval by each of Canada, Saskatchewan and the Nekaneet Band to be hereafter ratified, executed and formally concluded in accordance with the provisions thereof; (accord de règlement avec la bande de Nekaneet)
- "Reserve" means a "reserve" within the meaning of the *Indian* Act, R.S.C. 1985, c. I-5, as such statute may be amended or replaced from time to time; (réserve)
- "Shortfall Acres" means, in respect of a particular Entitlement Band or the Nekaneet Band, that area of land (including all existing minerals and improvements in respect thereof), the total acreage of which is set forth in respect of each such Entitlement Band and the Nekaneet Band in Schedule 1; (superficie manquante)
- "Shortfall Acres Acquisition Date" means, in respect of a particular Entitlement Band or the Nekaneet Band, the date upon which Entitlement Land (including all existing minerals and improvements in respect thereof) in an aggregate area at least equal to such Entitlement Band's Shortfall Acres (or, in the case of the Nekaneet Band, its Shortfall Acres) has hereinafter been transferred to Canada and is set apart as an Entitlement Reserve or Entitlement Reserves; (date d'acquisition d'une superficie manquante)
- "Treaty Land Entitlement (Saskatchewan) Fund" means the fund established pursuant to the Framework Agreement and to be administered by Canada for the purpose of, inter alia, accepting and depositing payments by Saskatchewan in respect of the Entitlement Bands. (Fonds de règlement des droits fonciers issus des traités en Saskatchewan)
- 2. Canada hereby agrees that the Superintendent General of Indian Affairs shall not request Saskatchewan to set aside any land pursuant to paragraph 10 of the Natural Resources Transfer Agreement to fulfil Canada's obligations under the treaties in respect of any Entitlement Band or the Nekaneet Band, that ratifies, executes and delivers a Band Specific Agreement (or in respect of the past, present and future members of such Indian Bands), as long as Saskatchewan is paying to Canada and the Treaty Land Entitlement (Saskatchewan) Fund the amounts required to be paid by Saskatchewan in respect of each of the said Entitlement Bands in accordance with the Framework Agreement and Saskatchewan has not failed, in any material way, to comply with its other obligations thereunder or, in the case of the Nekaneet Band, has not failed in any material way to comply with its obligations under the Nekaneet Settlement Agreement.
- Notwithstanding section 2 hereof, Canada further agrees that it will forever release and discharge Saskatchewan from all of its obligations pursuant to paragraph 10 of the Natural Re-

- manquante d'une bande ayant droit à des terres ou de la bande de Nekaneet, selon le cas, sont transférées au Canada et mises de côté à titre de nouvelles réserves. (Shortfall Acres Acquisition Date)
- « date de référence » Date à laquelle le Canada et la Saskatchewan ont signé l'accord-cadre. (Execution Date)
- « Fonds de règlement des droits fonciers issus des traités en Saskatchewan » Le fonds établi aux termes de l'accord-cadre et destiné à être géré par le Canada en vue, notamment, de la réception et du dépôt des sommes versées par la Saskatchewan pour les bandes ayant droit à des terres. (Treaty Land Entitlement (Saskatchewan) Fund)
- « nouvelle réserve » Terres dues en vertu d'un traité, qui sont mises de côté par le Canada à titre de réserve à l'usage et au profit d'une bande ayant droit à des terres ou de la bande de Nekaneet, aux termes d'un accord particulier. (Entitlement Reserve)
- «réserve » S'entend au sens de la *Loi sur les Indiens*, L.R.C. (1985), ch. I-5, dans sa version modifiée. (*Reserve*)
- « superficie manquante » Les terres (y compris les minéraux et les améliorations qui s'y trouvent) dont la surface totale est indiquée dans l'annexe l pour chacune des bandes ayant droit à des terres et pour la bande de Nekaneet. (Shortfall Acres)
- « terres dues en vertu d'un traité » Terres situées en Saskatchewan qui seront achetées ou acquises de quelque autre manière par une bande ayant droit à des terres ou par la bande de Nekaneet, conformément aux dispositions de l'accord particulier de la bande, en vue d'être mises de côté à titre de nouvelles réserves. (Entitlement Land)
- 2. Le Canada convient que le surintendant général des Affaires indiennes ne demandera pas à la Saskatchewan de mettre des terres de côté aux termes du paragraphe 10 de la Convention sur le transfert des ressources naturelles pour remplir les obligations incombant au Canada en vertu des traités à l'égard de l'une ou l'autre des bandes ayant droit à des terres ou de la bande de Nekancet, lorsqu'elles ratifient et signent un accord particulier (ou à l'égard des membres passés, actuels et futurs de ces bandes), pourvu que la Saskatchewan verse au Canada et au Fonds de règlement des droits fonciers issus des traités en Saskatchewan les montants à payer par celle-ci pour chacune de ces bandes, en vertu de l'accord-cadre, et pourvu que la Saskatchewan se conforme pour l'essentiel aux autres obligations que lui impose, selon le cas, cet accord ou l'accord de règlement de la bande de Nekaneet.
- 3. Malgré l'article 2, le Canada convient en outre de libérer définitivement la Saskatchewan de toutes les obligations que lui impose le paragraphe 10 de la Convention sur le transfert des

sources Transfer Agreement in respect of each Entitlement Band and the Nekaneet Band that has entered into a Band Specific Agreement:

- (a) in the case of any Entitlement Band, from and after the earlier of:
 - (i) the date upon which such Entitlement Band reaches its Shortfall Acres Acquisition Date; or
 - (ii) the date upon which Saskatchewan has paid all amounts required to be paid by Saskatchewan to Canada and the Treaty Land Entitlement (Saskatchewan) Fund pursuant to the Framework Agreement in respect of such Entitlement Band; and
- (b) in the case of the Nekaneet Band, from and after the earlier of:
 - (i) the date upon which the Nekaneet Band reaches its Shortfall Acres Acquisition Date; or
 - (ii) the fifth (5th) anniversary of the date that Canada, Saskatchewan and the Nekaneet Band formally execute the Nekaneet Settlement Agreement.
- 4. Saskatchewan agrees to relinquish any claim that it may have pursuant to paragraph 11 of the Natural Resources Transfer Agreement to any of the consideration payable in respect of any sale, lease or other disposition of any mining claim or minerals on or in any lands set apart as an Entitlement Reserve.
- This Agreement shall take effect upon being duly approved by Acts of the Parliament of Canada and the Legislature of the Province of Saskatchewan.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have set their hands on the day and year first above written.

Signed on behalf of the Government of Canada, as represented by the Honourable Minister of Indian Affairs and Northern Development, in the presence of:

Witness

The Honourable Tom Siddon Minister of Indian Affairs and Northern Development ressources naturelles à l'égard de chacune des bandes ayant droit à des terres et de la bande de Nekaneet, lorsqu'elles concluent un accord particulier :

- a) dans le cas de l'une ou l'autre des bandes ayant droit à des terres, à partir de la première des dates suivantes :
 - (i) la date à laquelle la superficie manquante de la bande sera acquise,
 - (ii) la date à laquelle la Saskatchewan aura payé tous les montants qu'elle doit verser au Canada et au Fonds de règlement des droits fonciers issus des traités en Saskatchewan, en vertu de l'accord-cadre, pour la bande;
- b) dans le cas de la bande de Nekaneet, à partir de la première des dates suivantes :
 - (i) la date à laquelle la superficie manquante de la bande sera acquise,
 - (ii) le cinquième (5°) anniversaire de la date de signature officielle par le Canada, la Saskatchewan et la bande de l'accord de règlement correspondant.
- 4. La Saskatchewan convient de renoncer à tout droit, qu'elle pourrait avoir aux termes du paragraphe 11 de la Convention sur le transfert des ressources naturelles, à contrepartie en cas de vente, louage ou autre mesure d'aliénation d'une concession minière ou de minéraux situés sur ou dans des terres mises de côté à titre de nouvelles réserves.
- Le présent accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été dûment approuvé par les lois respectivement adoptées à cette fin par le Parlement du Canada et la Législature de la province de la Saskatchewan.

EN FOI DE QUOI, les parties ont signé, le jour et l'année susmentionnés.

Signé au nom du gouvernement du Canada, représenté par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, en présence de

Témoin

Tom Siddon le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien Signed on behalf of the Government of Saskatchewan as represented by the Honourable Minister responsible for the Indian and Métis Affairs Secretariat, in the presence of:

Signé au nom du gouvernement de la province de la Saskatchewan, représenté par le ministre des Affaires indiennes et des Métis, en présence de

Witness

The Honourable Robert Mitchell, Q.C.
Minister responsible for the Indian and Métis Affairs Secretariat

Témoin

Robert Mitchell, C.R. le ministre des Affaires indiennes et des Métis SCHEDULE 1 ANNEXE 1

Name of Band	Shortfall Acres	Nom de la bande	Superficie manquante
Beardy's & Okemasis	11,648.00	Beardy's & Okemasis	11 648,00
Canoe Lake	6,885.00	Canoe Lake	6 885,00
English River	13,040.70	English River	13 040,70
Flying Dust	6,788.00	Flying Dust	6 788,00
Joseph Bighead	3,615.10	Joseph Bighead	3 615,10
Keeseekoose	7,552.00	Keeseekoose	7 552,00
Little Pine	30,720.00	Little Pine	30 720,00
Moosomin	24,960.00	Moosomin	24 960,00
Mosquito Grizzly		Mosquito Grizzly	
Bear's Head	20,096.00	Bear's Head	20 096,00
Muskeg Lake	3,072.00	Muskeg Lake	3 072,00
Muskowekwan	18,121.26	Muskowekwan	18 121,26
Nut Lake/Yellowquill	11,801.60	Nut Lake/Yellowquill	11 801,60
Ochapowace	44,928.00	Ochapowace	44 928,00
Okanese	6,905.60	Okanese	6 905,60
One Arrow	10,752.00	One Arrow	10 752,00
Onion Lake	25,984.00	Onion Lake	25 984,00
Pelican Lake	5,961.60	Pelican Lake	5 961,60
Peter Ballantyne	22,465.56	Peter Ballantyne	22 465,56
Piapot	39,073.02	Piapot	39 073,02
Poundmaker	13,824.00	Poundmaker	13 824,00
Red Pheasant	20,118.00	Red Pheasant	20 118,00
Saulteaux	16,845.13	Saulteaux	16 845,13
Star Blanket	4,672.00	Star Blanket	4 672,00
Sweetgrass	8,192.00	Sweetgrass	8 192,00
Thunderchild	38,464.00	Thunderchild	38 464,00
Witchekan Lake	7,923.00	Witchekan Lake	7 923,00
Nekaneet	16,160.00	Nekaneet	16 160,00

SCHEDULE II (Subsection 2(1))

ANNEXE II (paragraphe 2(1))

PROVISIONS OF THE FRAMEWORK AGREEMENT

DISPOSITIONS DE L'ACCORD-CADRE [traduction]

ARTICLE 1

DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1.01 DEFINITIONS:

In this Agreement, the following capitalized terms shall have the meanings hereafter ascribed to them, namely:

- "Act" means the *Indian Act*, R.S.C. 1985, c. I-5, and the regulations made thereunder, as amended from time to time, or any federal legislation enacted in substitution therefor or in modification thereof, that is applicable to the Entitlement Bands: (*Loi*)
- "Agreement", "this Agreement", "hereto", "hereof", "herein", "hereunder", "hereby" and similar expressions, and any reference to "Framework Agreement" refer, unless otherwise expressly stated, to this agreement, including the recitals, the Schedules and the Appendices attached hereto, and not to any particular article, section, subsection, subparagraph or other subdivision hereof or thereof; (accord)
- "Discernible Surface Outlet" means a defined and ascertainable channel through which water normally flows for not less than seven (7) consecutive days each year; (débouché visible en surface)
- "Entitlement Band" means any of those twenty-six (26) Bands (which, for greater certainty, excludes the Nekaneet Band of Indians of Saskatchewan) in respect of which:
 - (a) Canada has, prior to the Execution Date, accepted for negotiation a claim for outstanding Treaty land entitlement under the terms of Treaty Number Four, Treaty Number Six or Treaty Number Ten; and
 - (b) its Chief is now a signatory hereto or, alternatively, hereafter becomes a signatory hereto in accordance with the provisions of Article 10; (bande ayant droit à des terres)
- "Entitlement Land" means Lands, Minerals or Improvements in Saskatchewan hereafter Purchased and which are intended to be set apart as an Entitlement Reserve pursuant to the provisions of a Band Specific Agreement, the Trust Agreement and this Agreement; (terres dues en vertu d'un traité)
- "Entitlement Reserve" means Entitlement Land which is set apart by Canada as a Reserve for the use and benefit of an Entitlement Band in accordance with its Band Specific Agreement and this Agreement; (nouvelle réserve)
- "Improvements" means all buildings or structures erected or placed on, over or under Land and, unless otherwise expressly provided herein, includes, without limitation, anything affixed

ARTICLE 1

DÉFINITIONS

1.01 DÉFINITIONS

Les définitions qui suivent s'appliquent au présent accord.

- « accord », « le présent accord », « aux présentes », « dans les présentes », « ci-après » et autre expression semblable, ainsi que toute référence à l'« accord-cadre » Sauf disposition contraire, s'entendent du présent accord, y compris son préambule, ses annexes, ses appendices, mais non un article, paragraphe, alinéa ou toute autre subdivision. (Agreement)
- « achat » ou «acheté» L'achat de terres, de minéraux ou d'améliorations par les fiduciaires ou un mandataire d'une bande ayant droit à des terres conformément aux exigences de son accord de fiducie et d'un accord particulier, et l'acquisition de droits de propriété autrement que par un achat ou une vente. (Purchase ou Purchased)
- « améliorations » Tous les bâtiments et ouvrages construits ou placés sur ou sous la terre et notamment, sauf disposition contraire du présent accord, tout ce qui s'y trouve fixé ou incorporé, l'outillage et l'équipement d'un puits de pétrole et de gaz ou d'une mine, tout pipeline se trouvant sur ou sous la terre, les clôtures et les étangs-réservoirs et autres ouvrages conçus pour faciliter la collecte et la retenue d'eau. (Improvements)
- « bande ayant droit à des terres » Une des vingt-six (26) bandes (autre que la bande indienne de Nekaneet de la Saskatchewan):
 - a) pour laquelle le Canada a, avant la date de référence, accepté aux fins de négociations une revendication de droits fonciers en souffrance aux termes du Traité numéro quatre, du Traité numéro six ou du Traité numéro dix;
 - b) dont le chef est un signataire du présent accord ou qui le deviendra conformément aux dispositions de l'article 10. (Entitlement Band)
- « débouché visible en surface » Chenal apparent et identifiable par lequel l'eau s'écoule habituellement au moins sept (7) jours consécutifs par an. (Discernible Surface Outlet)
- « Loi » La Loi sur les Indiens, L.R.C.(1985), ch. I-5, ses règlements et ses modifications et toute loi fédérale édictée pour la modifier, applicable aux bandes ayant droit à des terres. (Act)
- « membre » Dans le cas d'une bande ayant droit à des terres, un membre de cette bande au sens de la Loi et les Indiens inscrits

- to or incorporated therein, the plant and equipment of any oil or gas well or mine, any pipeline on or under Land, fencing, and any dugouts or other alterations to Land designed to facilitate the collection and retention of water; (améliorations)
- "Land" or "Lands" means real property, chattels real, or any interests therein or in the nature thereof and, unless the context otherwise requires, excludes Minerals and Improvements; (terre ou terres)
- "Member" means, in respect of a particular Entitlement Band, a member of such Entitlement Band within the meaning of the Act and shall include all registered Indians recorded on the Department's Indian Register in respect of the Entitlement Band; (membre)
- "Minerals" means any non-viable substance formed by the processes of nature, irrespective of chemical or physical state, and includes such substances both before and after extraction, or any interest in the same, and further includes any interest or improvement in the nature of a mine but does not include any surface or ground water, agricultural soil, sand or gravel; (minéraux)
- "Purchase" or "Purchased" means a purchase of Land, Minerals or Improvements by the Trustees or an agent of an Entitlement Band in accordance with the requirements of its Trust Agreement and Band Specific Agreement, and may include the acquisition of ownership rights by means other than a transaction of purchase and sale; (achat ou acheté)
- "Road Allowance" means land held by Saskatchewan which was at any time intended for use by the general public for the passage of vehicles, whether actually used for that purpose or not; (réserves de chemin)
- "Treaties" means, collectively, Treaty Number Four, Treaty Number Six, and Treaty Number Ten, and "Treaty" means any one of such Treaties; (traités)
- "Waterbody" means any river, stream, lake, pond, swamp, marsh, or other body of water; and (nappe d'eau)
- "Water Project" means:
 - (a) any drain, dyke, dam or other work that is proposed to divert or impound water, or any alteration, addition to, or elimination of, any such drain, dyke, dam or other work;
 - (b) any act which results in the emission of water or other substance into a Waterbody; or
 - (c) any use of water;

that affects, or if constructed or carried out could reasonably be anticipated to affect, the existing quantity, quality or rate of flow, in a discernible way, of water in a Waterbody and which, if constructed or carried out on lands subject to the jurisdiction of Saskatchewan, would require a licence or other approval under the laws of Saskatchewan. (projet d'aménagement hydraulique)

- dont les noms figurent au registre des Indiens tenu par le ministère à l'égard de la bande ayant droit à des terres. (Member)
- « minéraux » Substances inorganiques naturelles quel que soit leur état chimique ou physique, tant avant qu'après leur extraction, et tout droit sur ces substances. La présente définition inclut tout droit ou amélioration assimilé à une mine à l'exception de l'eau de surface ou souterraine, des sols agricoles, du sable et du gravier. (Minerals)
- « nappe d'eau » Rivières , cours d'eau, lacs, étangs, marécages ou autres plans d'eau. (Waterbody)
- « nouvelle réserve » Terres dues en vertu d'un traité qui sont mises de côté par le Canada à titre de réserve à l'usage et au profit d'une bande ayant droit à des terres conformément à un accord particulier signé par elle et au présent accord. (Entitlement Reserve)
- « projet d'aménagement hydraulique » :
 - a) un canal de drainage, une digue, un barrage ou autre ouvrage proposé afin de dériver ou de retenir l'eau et les modifications, ajouts ou démolitions de ces ouvrages,
 - b) toute mesure qui a pour effet de déverser de l'eau ou une autre substance dans une nappe d'eau,
 - c) toute utilisation de l'eau,
 - qui influent ou, si l'ouvrage était construit ou la mesure prise, risqueraient vraisemblablement d'influer de façon perceptible sur la quantité, la qualité ou le débit actuel de l'eau dans une nappe d'eau et qui, si l'ouvrage était construit ou la mesure prise à l'égard des terres relevant de la juridiction de la Saskatchewan, exigeraient un permis ou une autorisation en vertu des lois de la Saskatchewan. (Water Project)
- « réserves de chemin » Les terres appartenant à la Saskatchewan affectées à l'utilisation du public pour le passage des véhicules, qu'elles soient utilisées ou non à cette fin. (Road Allowance)
- « terres dues en vertu d'un traité » Les terres, minéraux ou améliorations situés en Saskatchewan qui, pour l'application des présentes, sont achetés et qui doivent être mis de côté à titre de nouvelle réserve conformément aux dispositions d'un accord particulier, de l'accord de fiducie ou du présent accord. (Entitlement Land)
- « terre » ou « terres » Les biens immobiliers, les immeubles par destination ou les droits détenus sur ceux-ci, à l'exclusion des minéraux et des améliorations, à moins que le contexte n'exige le contraire. (Land or Lands)
- « traités » S'entend du Traité numéro quatre, du Traité numéro six et du Traité numéro dix. « traité » S'entend de l'un de ces traités. (*Treaties*)

ARTICLE 6

WATER

6.01 WHOLLY ENCLOSED WATERBODIES:

- (a) If a surface or subsurface Waterbody is wholly enclosed within the boundaries of any Entitlement Lands and has no Discernible Surface Outlet beyond the boundaries of the Entitlement Lands, Saskatchewan shall, without compensation, transfer to Canada all water, beds and shores of that Waterbody, effective upon creation of the Entitlement Reserve with respect to those Entitlement Lands
- (b) For the purposes of this Article, ownership of Road Allowances intersecting a Waterbody shall not be considered in determining whether or not a Waterbody is wholly enclosed within Entitlement Land.

6.02 TRANSFER OF BEDS AND SHORES IN CERTAIN CIRCUMSTANCES:

Saskatchewan agrees to give favourable consideration to offers from an Entitlement Band to Purchase the beds and shores of any Waterbody adjacent to Entitlement Land. Nothing in this Agreement shall be interpreted as requiring Saskatchewan to sell the beds and shores of such Waterbodies.

6.03 RESERVE BOUNDARIES:

Where Entitlement Land adjacent to a Waterbody is set apart as an Entitlement Reserve, the parties agree that:

- (a) the boundary of the Entitlement Reserve shall be the ordinary high water mark for such Waterbody;
- (b) the Entitlement Reserve shall not include within its boundaries any portion of the bed or the shore of the Waterbody below the ordinary high water mark unless Saskatchewan has expressly agreed to transfer the beds and shores in accordance with section 6.02; and
- (c) subject to compliance with the Navigable Waters Protection Act, R.S.C. 1985 c. N.-22, the Entitlement Band shall have the right to place a dock, wharf or pier on the bed of the Waterbody along the boundary of any such Waterbody which is adjacent to an Entitlement Reserve, without needing to obtain any licence or to pay any fee or compensation whatsoever.

6.04 RIPARIAN RIGHTS:

The Entitlement Band shall, immediately upon creation of an Entitlement Reserve, have full common law riparian rights with respect to the use and occupation of that

ARTICLE 6

EAUX

6.01 NAPPES D'EAU ENTIÈREMENT ENTOURÉES DE TERRE

- a) Lorsqu'une nappe d'eau de surface ou souterraine entièrement comprise dans les limites de terres dues en vertu d'un traité n'a pas de débouché visible en surface au-delà des limites des terres dues en vertu d'un traité, la Saskatchewan s'engage à céder au Canada, sans indemnité, la propriété de l'eau, des lits et des rives de cette nappe d'eau, au moment de la création d'une nouvelle réserve comprenant lesdites terres dues en vertu d'un traité.
- b) Aux fins du présent article, la qualité du titulaire d'un droit de propriété sur les réserves de chemin qui traversent une nappe d'eau n'est pas prise en considération lorsqu'il s'agit de déterminer si une nappe d'eau est complètement entourée ou non par des terres dues en vertu d'un traité.

6.02 TRANSFERT DE LA PROPRIÉTÉ DES LITS ET DES RIVES

La Saskatchewan s'engage à examiner favorablement les offres que pourrait lui faire la bande ayant droit à des terres pour l'acquisition des lits et des rives d'une nappe d'eau adjacente à des terres dues en vertu d'un traité. Le présent accord n'a pas pour effet d'obliger la Saskatchewan à vendre les lits et les rives de ces nappes d'eau.

6.03 LIMITES DE RÉSERVE

Lorsque des terres dues en vertu d'un traité adjacentes à une nappe d'eau sont mises de côté à titre de nouvelle réserve, les parties conviennent de ce qui suit :

- a) la limite de la nouvelle réserve sera la ligne habituelle des hautes eaux de la nappe d'eau en question;
- b) la nouvelle réserve ne comprend pas, dans ses limites, la partie du lit ou de la rive de la nappe d'eau située audessous de la ligne habituelle des hautes eaux, à moins que la Saskatchewan n'ait accepté expressément de transférer la propriété des lits et des rives conformément à l'article 6.02;
- c) sous réserve de la Loi sur la protection des eaux navigables, L.R.C. (1985), ch. N.-22, la bande ayant droit à des terres a le droit de placer un quai, un débarcadère ou une jetée sur le lit d'une nappe d'eau lorsque celle-ci longe la limite d'une nouvelle réserve, sans avoir à se procurer un permis ni à verser de droit ou quelque indemnité que ce soit.

6.04 DROITS DE RIVERAIN

La bande ayant droit à des terres possède, dès la création d'une nouvelle réserve, tous les droits de riverain reconnus en droit à l'égard de l'utilisation et de l'occupation d'une

Entitlement Reserve adjacent to a Waterbody, but, for greater certainty, the principle of *ad medium filium aquae* shall be inapplicable unless the affected beds and shores have otherwise been acquired by the Entitlement Band under section 6.02.

6.05 NON-ENFORCEMENT OF RIPARIAN RIGHTS IN CERTAIN CASES:

- (a) Where an Entitlement Reserve is established adjacent to a Waterbody, the Entitlement Bands agree with Canada and Saskatchewan that the common law riparian rights referred to in section 6.04 shall be unenforceable by injunction, mandamus, prohibition, or similar prerogative writ for the purposes of preventing or delaying any Water Project provided that:
 - (i) Canada, and any Entitlement Band whose common law riparian rights have been affected, were notified at least six (6) months in advance of any decision in relation to the approval of any Water Project; and
 - (ii) any Entitlement Band whose common law riparian rights have been affected by any such Water Project shall have been afforded active and meaningful participation in any decision by a decision making authority concerned with the approval or operation of any such Water Project.
- (b) The parties agree that nothing in this section limits the right of an Entitlement Band to seek or obtain monetary compensation from Saskatchewan (including costs associated with obtaining such compensation) for damages suffered as the result of any interference with, loss of, or damage to, an Entitlement Band's common law riparian rights.

6.06 ENVIRONMENTAL ASSESSMENTS AND CON-SIDERATION OF INDIAN USE:

- (a) Where any Water Project may, in the opinion of an Entitlement Band, reasonably be expected in a discernible way to adversely affect an Entitlement Band's common law riparian rights, the Entitlement Band and Canada and/or Saskatchewan, as the case may be, agree to jointly review or, if applicable, jointly conduct any environmental impact assessments or other studies concerning the effects, or possible effects, of any Water Project as may be statutorily required.
- (b) Canada and/or Saskatchewan, as the case may be, agree to jointly review or, if applicable, jointly conduct the same with the affected Entitlement Bands in a manner which takes due consideration of the Entitlement Bands' riparian rights and usage of any affected Waterbody by the Entitlement Bands, or the Members of such Entitlement Bands, for hunting, fishing, trapping, gathering or other traditional uses.

réserve adjacente à une nappe d'eau. Cependant, il est entendu que le principe ad medium filium aquae ne s'applique que si la bande ayant droit à des terres a acquis autrement les lits et les rives visés, en vertu de l'article 6.02.

6.05 CONDITIONS D'EXERCICE DES DROITS DE RIVERAIN

- a) Lorsqu'une nouvelle réserve est établie sur des terres adjacentes à une nappe d'eau, les bandes ayant droit à des terres conviennent avec le Canada et la Saskatchewan que les droits de riverain reconnus en droit dont il est fait mention à l'article 6.04 ne peuvent être exercés au moyen d'une injonction, d'un bref de mandamus, d'une interdiction ou autre bref de prérogative dans le but d'empêcher ou de retarder un projet d'aménagement hydraulique, à condition que :
 - (i) le Canada et la bande ayant droit à des terres dont les droits de riverain ont été touchés aient été avisés au moins six (6) mois à l'avance de toute décision relative à l'approbation d'un projet d'aménagement hydraulique;
 - (ii) la bande ayant droit à des terres dont les droits de riverain ont été touchés par un projet d'aménagement hydraulique ait eu l'occasion de participer de façon active et significative aux décisions de l'autorité appelée à approuver ou à réaliser le projet d'aménagement hydraulique.
- b) Les parties conviennent qu'aucune disposition du présent article ne limite le droit d'une bande ayant droit à des terres de demander ou d'obtenir une indemnité auprès de la Saskatchewan (y compris les coûts engagés pour obtenir l'indemnité) si ses droits de riverain ont été entravés, perdus ou lésés.

6.06 ÉVALUATION DES RÉPERCUSSIONS ENVIRONNE-MENTALES ET PRISE EN CONSIDÉRATION DE L'U-TILISATION DES TERRES PAR LES INDIENS

- a) Lorsqu'un projet d'aménagement hydraulique risque, selon ce qu'estime une bande ayant droit à des terres, de porter atteinte à ses droits de riverain reconnus en droit, celle-ci, le Canada ainsi que la Saskatchewan, le cas échéant, conviennent d'examiner conjointement ou, au besoin, de procéder conjointement à une évaluation des répercussions environnementales ou à d'autres études sur les effets, ou les effets possibles, de ce projet d'aménagement hydraulique, selon ce qu'exigent les lois applicables.
- b) Le Canada et la Saskatchewan, le cas échéant, conviennent d'examiner conjointement ou, au besoin, de procéder conjointement à la même opération avec les bandes ayant droit à des terres touchées par le projet en tenant pleinement compte des droits de riverain des bandes ayant droit à des terres et de l'usage que font les bandes en question ainsi que leurs membres de la nappe

6.07 AGREEMENT AMONGST PARTIES:

Notwithstanding any other provision of this Article, but subject to applicable legislation, Saskatchewan and any Entitlement Band may enter into a Co-Management Agreement concerning the management and use of all or any portion of a particular Waterbody adjacent to an Entitlement Reserve (including its water, bed and shore) affecting the Entitlement Band's common law riparian rights, which meets the needs and objectives of all parties.

6.08 CO-MANAGEMENT AGREEMENT:

- (a) The Co-Management Agreement shall address matters affecting, in a discernible way, the quantity, quality, or rate of flow of waters in a Waterbody in respect of which an Entitlement Band has riparian rights and may provide for any matters related to the use, management or development of the Waterbody. In particular, such an agreement may provide for the following:
 - (i) the establishment of a process for the exchange of information and consultations between the affected Entitlement Band and Saskatchewan (and, where necessary, Canada) with respect to those Waterbodies and Water Projects;
 - (ii) the establishment of a process for the active and meaningful participation by the Entitlement Band in the decision making process with respect to the approval or disapproval of Water Projects; and
 - (iii) the establishment of a Co-Management Board to make binding decisions with respect to Waterbodies and Water Projects.
- (b) In no event shall the entering into of a Co-Management Agreement be a condition precedent to the sale of any Crown Land, Minerals or Improvements hereunder.

6.09 CO-MANAGEMENT BOARD:

In the event that the Entitlement Band and Saskatchewan agree pursuant to a Co-Management Agreement that a Co-Management Board be established, the following principles shall apply:

(a) the Entitlement Band and Saskatchewan shall be represented on the Co-Management Board by an equal number of members except in cases where the interest of the Entitlement Band vis-à-vis the interest of other users of the water does not warrant equal representation, in which case the respective representation of the Entitlement Band and Saskatchewan on the Co-Management Board shall be

d'eau concernée pour la chasse, la pêche, le piégeage, les cérémonies et autres utilisations traditionnelles.

6.07 ACCORD ENTRE LES PARTIES

Nonobstant toutes autres dispositions du présent article, mais sous réserve des lois pertinentes, la Saskatchewan et une bande ayant droit à des terres peuvent conclure un accord de gestion partagée concernant la gestion et l'utilisation de l'ensemble ou d'une partie d'une nappe d'eau adjacente à une nouvelle réserve (y compris l'eau, le lit et les rives) et touchant les droits de riverain reconnus en droit de la bande. L'accord conclu doit répondre aux besoins des parties et tenir compte des objectifs de celles-ci.

6.08 ACCORD DE GESTION PARTAGÉE

- a) L'accord de gestion partagée doit porter sur les questions qui touchent de façon manifeste la quantité, la qualité et le débit de l'eau d'une nappe d'eau à l'égard de laquelle une bande ayant droit à des terres détient des droits de riverain et peut porter sur toute question relative à l'utilisation, à la gestion et à la mise en valeur d'une nappe d'eau. L'accord doit prévoir notamment ce qui suit:
 - (i) un mécanisme pour la communication de renseignements et les consultations entre la bande concernée et la Saskatchewan (et, au besoin, le Canada) au sujet des nappes d'eau et des projets d'aménagement hydraulique;
 - (ii) un mécanisme pour la participation active et significative de la bande ayant droit à des terres à la prise des décisions relatives à l'approbation ou au rejet des projets d'aménagement hydraulique;
 - (iii) la formation d'un conseil de gestion partagée chargé de prendre des décisions exécutoires concernant les nappes d'eau et les projets d'aménagement hydraulique.
- b) La conclusion d'un accord de gestion partagée ne doit jamais constituer une condition préalable à la vente de terres de la Couronne, de minéraux ou d'améliorations.

6.09 CONSEIL DE GESTION PARTAGÉE

Advenant que la bande ayant droit à des terres et la Saskatchewan conviennent, aux termes d'un accord de gestion partagée, de former un conseil de gestion partagée, les principes suivants s'appliquent:

a) la bande ayant droit à des terres et la Saskatchewan doivent être représentées au sein du conseil de gestion partagée par un nombre égal de membres, sauf si l'intérêt de la bande par rapport à celui des autres usagers de l'eau ne justifie pas une représentation égale, auquel cas la représentation respective de la bande et de la Saskatchewan au sein du conseil de gestion partagée doit faire l'objet d'un accord entre les deux parties;

- agreed upon by the Entitlement Band and Saskatchewan;
- (b) in the event that there is no agreement on the representation of the Entitlement Band and Saskatchewan on the Co-Management Board, it shall be referred to the Arbitration Board; and
- (c) the Co-Management Board shall have the authority to review and either approve, wholly or on terms and conditions, or disapprove, of any Water Project within its jurisdiction.

6.10 MINISTER'S CONSENT MAY BE REQUIRED:

Subject to applicable legislation, each of the Entitlement Bands and Saskatchewan acknowledge that the Minister's consent may be required pursuant to the Act to give effect to any Co-Management Agreement. To the extent such consent is required, each of the Entitlement Bands and Saskatchewan agree that such consent shall be obtained prior to execution and delivery of any Co-Management Agreement.

6.11 NO EFFECT ON TREATY RIGHTS:

Any provision of this Article which is found by a court of competent jurisdiction to conflict with or derogate from Treaty rights of any Entitlement Band or its Members shall, to the extent of such conflict or derogation, be deemed to be null and void and of no further force or effect whatsoever.

- b) si les deux parties ne s'entendent pas sur leur représentation au sein du conseil de gestion partagée, la question doit être soumise au conseil d'arbitrage;
- c) le conseil de gestion partagée a le pouvoir d'examiner puis d'approuver, en totalité ou en partie, ou de rejeter tout projet d'aménagement hydraulique dans le cadre de ses compétences.

6.10 CONSENTEMENT DU MINISTRE

Sous réserve des lois applicables, les bandes ayant droit à des terres et la Saskatchewan reconnaissent que la Loi peut exiger le consentement du ministre à un accord de gestion partagée. Dans la mesure où ce consentement est requis, les bandes ayant droit à des terres et la Saskatchewan conviennent que le consentement doit être obtenu avant la signature de l'accord de gestion partagée.

6.11 AUCUNE INCIDENCE SUR LES DROITS ISSUS DES TRAITÉS

Si un tribunal compétent juge qu'une disposition du présent article contrevient ou déroge aux droits issus des traités d'une bande ayant droit à des terres ou aux droits de ses membres, la disposition en question doit, dans la mesure de son incompatibilité, être déclarée nulle et sans effet. SCHEDULE III (Subsection 2(1))

ANNEXE III (paragraphe 2(1))

PROVISIONS OF THE NEKANEET AGREEMENT

DISPOSITIONS DE L'ACCORD NEKANEET [traduction]

ARTICLE 1

DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1.01 DEFINITIONS:

In this Agreement, the following capitalized terms shall have the meanings hereafter ascribed to them, namely:

- "Act", "Chief", "Council of a Band", "Indian", "Member of a Band", "Minister", "Reserve" and any other words herein which are used or defined in the *Indian Act*, R.S.C. 1985, c. I-5, shall have the same meaning as they have in the *Indian Act*, R.S.C. 1985, c. I-5, and the regulations made thereunder, and a reference to the *Indian Act* means the *Indian Act*, R.S.C. 1985, c. I-5, as amended or replaced from time to time, and any reference to a section of the *Indian Act* shall include that section as amended or replaced from time to time; (*Loi*)
- "Agreement", "this Agreement", "hereto", "hereof", "herein", "hereunder", "hereby" and similar expressions, refer, unless otherwise stated, to this agreement, including the recitals, the Schedules and the Appendix attached hereto, and not to any particular article, section, subsection, subparagraph or other subdivision hereof or thereof; (accord)
- "Discernible Surface Outlet" means a defined and ascertainable channel through which water normally flows for not less than seven (7) consecutive days each year; (débouché visible en surface)
- "Entitlement Land" means Land, Minerals or Improvements in Saskatchewan hereafter Purchased by the Band and which are intended to be set apart as Entitlement Reserve pursuant to the provisions of this Agreement and the Trust Agreement; (terres dues en vertu d'un traité)
- "Entitlement Reserve" means Entitlement Land which is set apart by Canada as a Reserve for the use and benefit of the Band in accordance with this Agreement; (nouvelle réserve)
- "Improvements" means all buildings or structures erected or placed on, over or under Land and, unless otherwise expressly provided herein, includes, without limitation, anything affixed to or incorporated therein, the plant and equipment of any oil or gas well or mine, any pipeline on or under Land, fencing, and any dugouts or other alterations to Land designed to facilitate the collection and retention of water; (améliorations)
- "Land" or "Lands" means real property, chattels real, or any interests therein or in the nature thereof and, unless the context otherwise requires, excludes Minerals and Improvements; (terre ou terres)

DÉFINITIONS

ARTICLE 1

1.01 DÉFINITIONS

Les définitions qui suivent s'appliquent au présent accord.

- « accord », « le présent accord », « aux présentes », « des présentes », « dans les présentes », « ci-après » et autre expression semblable. Sauf dispositon contraire, s'entendent du présent accord, y compris son préambule, ses annexes et ses appendices, mais non un article, paragraphe, alinéa en particulier ou toute autre subdivision. (Agreement)
- «achat» ou «acheté» L'achat de terre, de minéraux ou d'améliorations par les fiduciaires ou un mandataire de la bande conformément aux exigences de son accord de fiducie et du présent accord, et l'acquisition de droits de propriété autrement que par un achat ou une vente. (Purchase or Purchased)
- « améliorations » Tous les bâtiments et ouvrages construits ou placés sur ou sous la terre et, notamment, sauf disposition contraire du présent accord, tout ce qui s'y trouve fixé ou incorporé, l'outillage et l'équipement d'un puits de pétrole et de gaz ou d'une mine, tout pipeline se trouvant sur ou sous la terre, les clôtures, et les étangs-réservoirs et autres ouvrages conçus pour faciliter la collecte et la retenue des eaux. (Improvements)
- « débouché visible en surface » Un chenal apparent et identifiable par lequel l'eau s'écoule habituellement au moins sept (7) jours consécutifs par an. (Discernible Surface Outlet)
- « Loi », « chef », « conseil de la bande », « Indien », « membre d'une bande », « ministre » et « réserve » de même que tout autre mot utilisé ou défini dans la Loi sur les Indiens, L.R.C. (1985), ch. I-5, ont le même sens que dans la Loi sur les Indiens, L.R.C. (1985), ch. I-5 et ses règlements, et une référence à la Loi sur les Indiens désigne la Loi sur les Indiens, L.R.C. (1985), ch. I-5, dans sa version modifiée, et la référence à un article de la Loi sur les Indiens inclut l'article dans sa version modifiée. (Acte)
- « membre » Un membre de la bande au sens de la Loi et les Indiens inscrits et dont les noms figurent au registre des Indiens du ministère à l'égard de la bande. (Member)
- « minéraux » Les substances inorganiques naturelles quel que soit leur état chimique ou physique, tant avant qu'après leur extraction, et un droit sur ces substances. La présente définition inclut tout droit ou amélioration assimilé à une mine à

- "Member" means a member of the Band within the meaning of the Act and shall include all registered Indians recorded on the Department's Indian register in respect of the Band; (membre)
- "Minerals" means any non-viable substance formed by the processes of nature, irrespective of chemical or physical state, and includes such substances both before and after extraction, or any interest in the same, and further includes any interest or improvement in the nature of a mine but does not include any surface or ground water, agricultural soil, sand or gravel; (minéraux)
- "Purchase" or "Purchased" means a purchase of Land, Minerals or Improvements by the Trustees or an agent of the Band in accordance with the requirements of the Trust Agreement and this Agreement, and may include the acquisition of ownership rights by means other than a transaction of purchase and sale; (achat ou acheté)
- "Road Allowance" means land held by Saskatchewan which was at any time intended for use by the general public for the passage of vehicles, whether actually used for that purpose or not; (réserves de chemin)
- "Treaty" means Treaty Number Four made and concluded on the 15th day of September, 1874, by Canada and to which the Band adhered; (traité)
- "Waterbody" means any river, stream, lake, pond, swamp, marsh, or other body of water; (nappe d'eau)
- "Water Project" means:
 - (a) any drain, dyke, dam or other work that is proposed to divert or impound water, or any alteration, addition to, or elimination of, any such drain, dyke, dam or other work;
 - (b) any act which results in the emission of water or other substance into a Waterbody; or
 - (c) any use of water;

that affects, or if constructed or carried out could reasonably be anticipated to affect, the existing quantity, quality or rate of flow, in a discernible way, of water in a Waterbody and which, if constructed or carried out on lands subject to the jurisdiction of Saskatchewan, would require a licence or other approval under the laws of Saskatchewan. (projet d'aménagement hydraulique)

ARTICLE 6

WATER

6.01 WHOLLY ENCLOSED WATERBODIES:

(a) If a surface or subsurface Waterbody is wholly enclosed within the boundaries of any Entitlement Lands and has no Discernible Surface Outlet beyond the boundaries of the Entitlement Lands, Saskatchewan shall, without compensation, transfer to Canada all water, beds and shores of that Waterbody, effective upon creation of the

- l'exception de l'eau de surface ou souterraine, des sols agricoles, du sable et du gravier. (*Minerals*)
- « nappe d'eau » Les rivières, cours d'eau, lacs, étangs, marécages ou autres nappes d'eau. (*Waterbody*)
- « nouvelle réserve » Terres dues en vertu d'un traité qui sont mises de côté par le Canada à titre de réserve à l'usage et au profit de la bande conformément au présent accord. (Entitlement Reserve)
- « projet d'aménagement hydraulique » :
 - a) un canal de drainage, une digue, un barrage ou autre ouvrage proposé afin de dériver ou de retenir l'eau et les modifications, ajouts ou démolitions de ces ouvrages,
 - b) toute mesure qui a pour effet de déverser de l'eau ou une autre substance dans une nappe d'eau,
 - c) toute utilisation de l'eau,
 - qui influent ou, si l'ouvrage était construit ou la mesure prise, risqueraient selon toute vraisemblance d'influer de façon perceptible sur la quantité, la qualité ou le débit existant de l'eau dans une nappe d'eau et qui, si l'ouvrage était construit ou la mesure prise dans des terres relevant de la compétence de la Saskatchewan, exigeraient un permis ou autre autorisation en vertu des lois de la Saskatchewan. (Water Project)
- « réserves de chemin » Les terres appartenant à la Saskatchewan affectées à l'utilisation du public pour le passage des véhicules, qu'elles soient utilisées ou non à cette fin. (Road Allowance)
- « terre » ou « terres » Les biens immobiliers, les immeubles par destination ou les droits détenus sur ceux-ci, à l'exclusion des minéraux et des améliorations à moins que le contexte n'exige le contraire. (Land or Lands)
- « terres dues en vertu d'un traité » Les terres, minéraux ou améliorations situés en Saskatchewan qui sont achetés aux termes des présentes par la bande et qui doivent être mis de côté à titre de nouvelle réserve conformément aux dispositions des présentes et de l'accord de fiducie. (Entitlement Land)
- « traité » Le Traité numéro quatre conclu le 15° jour de septembre 1874 par le Canada et que la bande a ratifié. (*Treaty*)

ARTICLE 6

EAUX

6.01 NAPPES D'EAU ENTIÈREMENT ENTOURÉES DE TERRE

a) Lorsqu'une nappe d'eau de surface ou souterraine entièrement comprise dans les limites de terres dues en vertu d'un traité n'a pas de débouché visible en surface au-delà des limites des terres dues en vertu d'un traité, la Saskatchewan s'engage à céder au Canada, sans Entitlement Reserve with respect to those Entitlement Lands

(b) For the purposes of this Article, ownership of Road Allowances intersecting a Waterbody shall not be considered in determining whether or not a Waterbody is wholly enclosed within Entitlement Land.

6.02 TRANSFER OF BEDS AND SHORES IN CERTAIN CIRCUMSTANCES:

Saskatchewan agrees to give favourable consideration to offers from the Band to Purchase the beds and shores of any Waterbody adjacent to Entitlement Land. Nothing in this Agreement shall be interpreted as requiring Saskatchewan to sell the beds and shores of such Waterbodies.

6.03 RESERVE BOUNDARIES:

Where Entitlement Land adjacent to a Waterbody is set apart as an Entitlement Reserve, the parties agree that:

- (a) the boundary of the Entitlement Reserve shall be the ordinary high water mark for such Waterbody;
- (b) the Entitlement Reserve shall not include within its boundaries any portion of the bed or the shore of the Waterbody below the ordinary high water mark unless Saskatchewan has expressly agreed to transfer the beds and shores in accordance with section 6.02; and
- (c) subject to compliance with the Navigable Waters Protection Act, R.S.C. 1985 c. N.-22, the Band shall have the right to place a dock, wharf or pier on the bed of the Waterbody along the boundary of any such Waterbody which is adjacent to an Entitlement Reserve, without needing to obtain any licence or to pay any fee or compensation whatsoever.

6.04 RIPARIAN RIGHTS:

The Band shall, immediately upon creation of an Entitlement Reserve, have full common law riparian rights with respect to the use and occupation of that Entitlement Reserve adjacent to a Waterbody, but, for greater certainty, the principle of ad medium filium aquae shall be inapplicable unless the affected beds and shores have otherwise been acquired by the Band under section 6.02.

6.05 NON-ENFORCEMENT OF RIPARIAN RIGHTS IN CERTAIN CASES:

(a) Where an Entitlement Reserve is established adjacent to a Waterbody, the Band agrees with Canada and Saskatchewan that the common law riparian rights referred to in section 6.04 shall be unenforceable by injunction, mandamus, prohibition, or similar indemnité, la propriété de l'eau, des lits et des rives de cette nappe d'eau, au moment de la création d'une nouvelle réserve comprenant ces terres dues en vertu d'un traité.

b) Aux fins du présent article, la qualité du titulaire d'un droit de propriété sur les réserves de chemin qui traversent une nappe d'eau n'est pas prise en considération lorsqu'il s'agit de déterminer si une nappe d'eau est complètement entourée ou non par des terres dues en vertu d'un traité.

6.02 TRANSFERT DE LA PROPRIÉTÉ DES LITS ET DES RIVES

La Saskatchewan s'engage à examiner favorablement les offres que pourrait lui faire la bande pour l'acquisition des lits et des rives d'une nappe d'eau adjacente à des terres dues en vertu d'un traité. Le présent accord n'a pas pour effet d'obliger la Saskatchewan à vendre les lits et les rives de ces nappes d'eau.

6.03 LIMITES DE RÉSERVE

Lorsque des terres dues en vertu d'un traité adjacentes à une nappe d'eau sont mises de côté à titre de nouvelle réserve, les parties conviennent de ce qui suit :

- a) la limite de la nouvelle réserve sera la ligne habituelle des hautes eaux de la nappe d'eau en question;
- b) la nouvelle réserve ne comprend pas, dans ses limites, la partie du lit ou de la rive de la nappe d'eau située audessous de la ligne habituelle des hautes eaux, à moins que la Saskatchewan n'ait accepté expressément de transférer la propriété des lits et des rives conformément à l'article 6.02;
- c) sous réserve de la Loi sur la protection des eaux navigables, L.R.C. (1985), ch. N.-22, la bande a le droit de placer un quai, un débarcadère ou une jetée sur le lit d'une nappe d'eau lorsque celle-ci longe la limite d'une nouvelle réserve, sans avoir à se procurer de permis ou à verser de droit ou quelque indemnité que ce soit.

6.04 DROITS DE RIVERAIN

La bande possède, dès la création d'une nouvelle réserve, tous les droits de riverain reconnus en droit à l'égard de l'utilisation et de l'occupation d'une réserve adjacente à une nappe d'eau. Cependant, il est entendu que le principe ad medium filium aquae ne s'applique que si la bande a acquis autrement les lits et les rives visés, en vertu de l'article 6.02.

6.05 CONDITIONS D'EXERCICE DES DROITS DE RIVERAIN

a) Lorsqu'une nouvelle réserve est établie sur des terres adjacentes à une nappe d'eau, la bande convient avec le Canada et la Saskatchewan que les droits de riverain reconnus en droit dont il est fait mention à l'article 6.04 ne peuvent être exercés au moyen d'une injonction, d'un prerogative writ for the purposes of preventing or delaying any Water Project provided that:

- (i) Canada and the Band whose common law riparian rights have been affected were notified at least six
 (6) months in advance of any decision in relation to the approval of any Water Project; and
- (ii) the Band whose common law riparian rights have been affected by any such Water Project shall have been afforded active and meaningful participation in any decision by a decision making authority concerned with the approval or operation of any such Water Project.
- (b) The parties agree that nothing in this section limits the right of the Band to seek or obtain monetary compensation from Saskatchewan (including costs associated with obtaining such compensation) for damages suffered as the result of any interference with, loss of, or damage to, the Band's common law riparian rights.

6.06 ENVIRONMENTAL ASSESSMENTS AND CON-SIDERATION OF INDIAN USE:

- (a) Where any Water Project may, in the opinion of the Band, reasonably be expected in a discernible way to adversely affect the Band's common law riparian rights, the Band and Canada and/or Saskatchewan, as the case may be, agree to jointly review or, if applicable, jointly conduct any environmental impact assessments or other studies concerning the effects, or possible effects, of any Water Project as may be statutorily required;
- (b) Canada and/or Saskatchewan, as the case may be, agree to jointly review or, if applicable, jointly conduct the same with the Band in a manner which takes due consideration of the Band's riparian rights and usage of any affected Waterbody by the Band, or the Members of the Band, for hunting, fishing, trapping, gathering or other traditional uses.

6.07 AGREEMENT AMONGST PARTIES:

Notwithstanding any other provision of this Article, but subject to applicable legislation, Saskatchewan and the Band may enter into a Co-Management Agreement concerning the management and use of all or any portion of a particular Waterbody adjacent to an Entitlement Reserve (including its water, bed and shore) affecting the Band's common law riparian rights, which meets the needs and objectives of all parties.

6.08 CO-MANAGEMENT AGREEMENT:

(a) The Co-Management Agreement shall address matters affecting, in a discernible way, the quantity, quality, or bref de mandamus, d'une interdiction ou autre bref de prérogative dans le but d'empêcher ou de retarder un projet d'aménagement hydraulique, à condition que :

- (i) le Canada et la bande dont les droits de riverain ont été touchés aient été avisés au moins six (6) mois à l'avance de toute décision relative à l'approbation d'un projet d'aménagement hydraulique;
- (ii) la bande dont les droits de riverain ont été touchés par un projet d'aménagement hydraulique ait eu l'occasion de participer de façon active et significative aux décisions d'une autorité appelée à approuver ou à réaliser le projet d'aménagement hydraulique.
- b) Les parties conviennent qu'aucune disposition du présent article ne limite le droit de la bande de demander ou d'obtenir une indemnité auprès de la Saskatchewan (y compris les coûts engagés pour obtenir l'indemnité) si ses droits de riverain ont été entravés, perdus ou lésés.

6.06 ÉVALUATION DES RÉPERCUSSIONS ENVIRONNE-MENTALES ET PRISE EN CONSIDÉRATION DE L'U-TILISATION DES TERRES PAR LES INDIENS

- a) Lorsqu'un projet d'aménagement hydraulique risque, selon ce qu'estime la bande, de porter atteinte à ses droits de riverain reconnus en droit, celle-ci, le Canada ainsi que la Saskatchewan, le cas échéant, conviennent d'examiner conjointement ou, au besoin, de procéder conjointement à une évaluation des répercussions environnementales ou à d'autres études sur les effets, ou les effets possibles, de ce projet d'aménagement hydraulique, selon ce qu'exigent les lois applicables.
- b) Le Canada et la Saskatchewan, le cas échéant, conviennent d'examiner conjointement ou, au besoin, de procéder conjointement à la même opération avec la bande en tenant pleinement compte des droits de riverain de la bande et de l'usage que fait la bande en question ainsi que ses membres de la nappe d'eau concernée pour la chasse, la pêche, le piégeage, les cérémonies et autres utilisations traditionnelles.

6.07 ACCORD ENTRE LES PARTIES

Nonobstant toutes autres dispositions du présent article, mais sous réserve des lois pertinentes, la Saskatchewan et la bande peuvent conclure un accord de gestion partagée concernant la gestion et l'utilisation de l'ensemble ou d'une partie d'une nappe d'eau adjacente à une nouvelle réserve (y compris l'eau, le lit et les rives) et touchant les droits de riverain reconnus en droit de la bande. L'accord conlu doit répondre aux besoins des parties et tenir compte des objectifs de celles-ci.

6.08 ACCORD DE GESTION PARTAGÉE

a) L'accord de gestion partagée doit porter sur les questions qui touchent de façon évidente la quantité, la qualité et le rate of flow of waters in a Waterbody in respect of which the Band has riparian rights and may provide for any matters related to the use, management or development of the Waterbody. In particular, such an agreement may provide for the following:

- (i) the establishment of a process for the exchange of information and consultations between the Band and Saskatchewan (and, where necessary, Canada) with respect to those Waterbodies and Water Projects;
- (ii) the establishment of a process for the active and meaningful participation by the Band in the decision making process with respect to the approval or disapproval of Water Projects; and
- (iii) the establishment of a Co-Management Board to make binding decisions with respect to Waterbodies and Water Projects.
- (b) In no event shall the entering into of a Co-Management Agreement be a condition precedent to the sale of any Crown Land, Minerals or Improvements hereunder.

6.09 CO-MANAGEMENT BOARD:

In the event that the Band and Saskatchewan agree pursuant to a Co-Management Agreement that a Co-Management Board be established, the following principles shall apply:

- (a) the Band and Saskatchewan shall be represented on the Co-Management Board by an equal number of members except in cases where the interest of the Band vis-à-vis the interest of other users of the water does not warrant equal representation, in which case the respective representation of the Band and Saskatchewan on the Co-Management Board shall be agreed upon by the Band and Saskatchewan;
- (b) in the event that there is no agreement on the representation of the Band and Saskatchewan on the Co-Management Board, it shall be referred to the Arbitration Board; and
- (c) the Co-Management Board shall have the authority to review and either approve, wholly or on terms and conditions, or disapprove, of any Water Project within its jurisdiction.

6.10 MINISTER'S CONSENT MAY BE REQUIRED:

Subject to applicable legislation, the Band and Saskatchewan acknowledge that the Minister's consent may be required pursuant to the Act to give effect to any Co-Management Agreement. To the extent such consent is required, the Band and Saskatchewan agree that such consent shall be obtained prior to execution and delivery of any Co-Management Agreement.

débit de l'eau d'une nappe d'eau à l'égard de laquelle la bande a des droits de riverain et peut porter sur toute question relative à l'utilisation, à la gestion et à la mise en valeur de la nappe d'eau. L'accord doit prévoir notamment ce qui suit :

- (i) un mécanisme pour la communication de renseignements et les consultations entre la bande et la Saskatchewan (et, au besoin, le Canada) au sujet des nappes d'eau et des projets d'aménagement hydraulique;
- (ii) un mécanisme pour la participation active et significative de la bande à la prise des décisions relatives à l'approbation ou au rejet des projets d'aménagement hydraulique;
- (iii) la formation d'un conseil de gestion partagée chargé de prendre des décisions exécutoires concernant les nappes d'eau et les projets d'aménagement hydraulique.
- b) La conclusion d'un accord de gestion partagée ne doit jamais constituer une condition préalable à la vente de terres de la Couronne, de minéraux ou d'améliorations à ceux-ci.

6.09 CONSEIL DE GESTION PARTAGÉE

Advenant que la bande et la Saskatchewan conviennent, aux termes d'un accord de gestion partagée, de former un conseil de gestion partagée, les principes suivants s'appliquent :

- a) la bande et la Saskatchewan doivent être représentées au sein du conseil de gestion partagée par un nombre égal de membres, sauf si l'intérêt de la bande par rapport à celui des autres usagers de l'eau ne justifie pas une représentation égale, auquel cas la représentation respective de la bande et de la Saskatchewan au sein du conseil de gestion partagée doit faire l'objet d'un accord entre les deux parties;
- si les deux parties ne s'entendent pas sur leur représentation au sein du conseil de gestion partagée, la question doit être soumise au conseil d'arbitrage;
- c) le conseil de gestion partagée doit avoir le pouvoir d'examiner puis d'approuver, en totalité ou en partie, ou de rejeter tout projet d'aménagement hydraulique dans le cadre de ses compétences.

6.10 CONSENTEMENT DU MINISTRE

Sous réserve des lois applicables, la bande et la Saskatchewan reconnaissent que la Loi peut exiger le consentement du ministre à un accord de gestion partagée. Dans la mesure où ce consentement est requis, la bande et la Saskatchewan conviennent que le consentement doit être obtenu avant la signature de l'accord de gestion partagée.

6.11 NO EFFECT ON TREATY RIGHTS:

Any provision of this Article which is found by a court of competent jurisdiction to conflict with or derogate from Treaty rights of the Band or its Members shall, to the extent of such conflict or derogation, be deemed to be null and void and of no further force or effect whatsoever.

6.11 AUCUNE INCIDENCE SUR LES DROITS ISSUS DES TRAITÉS

Si un tribunal compétent juge qu'une disposition du présent article contrevient ou déroge aux droits issus des traités de la bande ou aux droits de ses membres, la disposition en question doit, dans la mesure de son incompabilité, être déclarée nulle et sans effet.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9







K1A 0S9 OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9
En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-104

C-104

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature, 40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-104

PROJET DE LOI C-104

An Act respecting an agreement regarding treaty land entitlement in Saskatchewan entered into on September 22, 1992 among Her Majesty the Queen in right of Canada, Her Majesty the Queen in right of Saskatchewan and the Keeseekoose, Muskowekwan, Ochapowace, Okanese, Piapot, Star Blanket, Yellowquill, Beardy's & Okemasis, Flying Dust, Little Pine, Moosomin, Mosquito Grizzly Bear's Head, Muskeg Lake, One Arrow, Pelican Lake, Red Pheasant, Saulteaux, Sweetgrass, Thunderchild, Witchekan Lake, Canoe Lake and English River bands, and respecting an agreement regarding treaty land entitlement in Saskatchewan entered into on September 23, 1992 among Her Majesty the Queen in right of Canada, Her Majesty the Queen in right of Saskatchewan and the Nekaneet band

Loi sur l'accord sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan conclu le 22 septembre 1992 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, Sa Majesté la Reine du chef de la Saskatchewan et les bandes Keeseekoose, Muskowekwan, Ochapowace, Okanese, Piapot, Star Blanket, Yellowquill, Beardy's & Okemasis, Flying Dust, Little Pine, Moosomin, Mosquito Grizzly Bear's Head, Muskeg Lake, One Arrow, Pelican Lake, Red Pheasant, Saulteaux, Sweetgrass, Thunderchild, Witchekan Lake, Canoe Lake et English River et sur l'accord sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan conclu le 23 septembre 1992 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, Sa Majesté la Reine du chef de la Saskatchewan et la bande de Nekaneet

MARCH 11, 1993

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES **LE 11 MARS 1993**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-104

PROJET DE LOI C-104

An Act respecting an agreement regarding treaty land entitlement in Saskatchewan entered into on September 22, 1992 among Her Majesty the Queen in right of Canada, Her Majesty the Queen in right of Saskatchewan and the Keeseekoose, Muskowekwan, Ochapowace, Okanese, Piapot, Star Blanket, Yellowquill, Beardy's & Okemasis, Flying Dust, Little Pine, Moosomin, Mosquito Grizzly Bear's Head, Muskeg Lake, One Arrow, Pelican Lake, Red Pheasant. Saulteaux, Sweetgrass, Thunderchild, Witchekan Lake, Canoe Lake and English River bands, and respecting an agreement regarding treaty land entitlement in Saskatchewan entered into on September 23, 1992 among Her Majesty the Queen in right of Canada, Her Majesty the Queen in right of Saskatchewan and the Nekaneet band

Loi sur l'accord sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan conclu le 22 septembre 1992 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada. Sa Maiesté la Reine du chef de la Saskatchewan et les bandes Keeseekoose, Muskowekwan, Ochapowace, Okanese, Piapot, Star Blanket, Yellowquill, Beardy's & Okemasis, Flying Dust, Little Pine, Moosomin, Mosquito Grizzly Bear's Head, Muskeg Lake, One Arrow, Pelican Lake, Red Pheasant, Saulteaux, Sweetgrass, Thunderchild, Witchekan Lake, Canoe Lake et English River et sur l'accord sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan conclu le 23 septembre 1992 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, Sa Majesté la Reine du chef de la Saskatchewan et la bande de Nekaneet

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Saskatchewan Treaty Land Entitlement Act.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"band" " hande " "band" means

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur les droits fonciers issus de 5 traités en Saskatchewan.

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

Titre abrégé



« accord-cadre .

"Framework

Agreement'

(a) the Keeseekoose, Muskowekwan, Ochapowace, Okanese, Piapot, Star Blanket, Yellowquill, Beardy's Okemasis, Flying Dust, Little Pine, Moosomin, Mosquito Grizzly Bear's 5 Head, Muskeg Lake, One Arrow, Pelican Lake, Red Pheasant, Saulteaux, Sweetgrass, Thunderchild, Witchekan Lake, Canoe Lake and English River

- (b) an Indian band that adheres to the Framework Agreement under subsection 11(1), and
- (c) an Indian band to which this Act applies by virtue of subsection 11(2); 15

"Framework Agreement' « accord cadre » "Framework Agreement" means the Saskatchewan Treaty Land Entitlement Framework Agreement entered into on September 22, 1992, pursuant to which Canada's outstanding treaty land entitle- 20 ment obligations are to be fulfilled in respect of those bands that are parties to that Agreement, certain provisions of which are set out in Schedule II:

"Minister" « ministre »

- "Minister" means the Minister of Indian Af- 25 fairs and Northern Development;
- "Nekaneet "Nekaneet Agreement" means the Nekaneet Agreement" Treaty Land Entitlement Settlement « accord Nekaneet » Agreement entered into on September 23, 1992, pursuant to which Canada's out- 30 standing treaty land entitlement obligations are fulfilled in respect of the Nekaneet band, certain provisions of which are set out in Schedule III;

"Nekaneet band' « bande de Nekaneet »

"Nekaneet band" means the Nekaneet band 35 « bande de Nekaneet » La bande indienne de of Indians of Saskatchewan;

"NRTA Amendment Agreement" « accord modifiant la CTRN»

"NRTA Amendment Agreement" means the agreement to vary the Natural Resources Transfer Agreement (NRTA) entered into between the Government of Canada and 40 the Government of Saskatchewan and set out in Schedule I.

Definitions

(2) Words and expressions that are not defined in this Act have the same meaning as in the NRTA Amendment Agreement.

« accord-cadre » L'accord conclu le 22 septembre 1992 en vertu duquel seront remplies les obligations en souffrance du Canada en matière de droits fonciers issus de traités en Saskatchewan à l'égard des 5 bandes parties à cet accord, et dont certaines dispositions figurent à l'annexe II.

« accord modifiant la CTRN » L'accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui de la Saskatchewan, modifiant la 10"NRTA Convention sur le transfert des ressources naturelles (CTRN), et dont le texte figure à l'annexe I.

« accord modifiant la CTRN. Amendment Agreement'

« accord Nekaneet » L'accord de règlement avec la bande de Nekaneet conclu le 23 15 "Nekaneet" septembre 1992 en vertu duquel sont remplies les obligations en souffrance du Canada en matière de droits fonciers issus de traités à l'égard de la bande de Nekaneet, et dont certaines dispositions figurent 20 à l'annexe III.

Agreement"

« bande »

'Band'

« accord

«bande» Les bandes Keeseekoose, Muskowekwan, Ochapowace, Okanese, Piapot, Star Blanket, Yellowquill, Beardy's & Okemasis, Flying Dust, Little Pine, Moo- 25 somin, Mosquito Grizzly Bear's Head, Muskeg Lake, One Arrow, Pelican Lake, Red Pheasant, Saulteaux, Sweetgrass, Thunderchild, Witchekan Lake, Canoe Lake et English River; la présente défini- 30 tion vise également les bandes indiennes qui adhèrent à l'accord-cadre en application du paragraphe 11(1) et celles à qui la présente loi s'applique en application du paragraphe 11(2).

Nekaneet de la Saskatchewan.

a bande de Nekaneet » "Nekaneet band"

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

« ministre » "Minister"

(2) Les termes non définis dans la présente 40 Terminologie loi s'entendent au sens de l'accord modifiant 45 la CTRN.



Ouverture d'un

5 compte

GENERAL

Confirmation of Amendment Agreement

3. The NRTA Amendment Agreement is hereby confirmed and shall take effect according to its terms.

Account to be established

4. (1) There is hereby established a special account in the accounts of Canada to be known as the Treaty Land Entitlement (Saskatchewan) Fund.

Credits to Fund

- (2) There shall be
- (a) credited to the Treaty Land Entitlement (Saskatchewan) Fund the balance 10 remaining of all amounts that were paid into the Consolidated Revenue Fund, prior to the coming into force of this Act, as contributions by Her Majesty in right of Saskatchewan pursuant to section 3.07 of 15 the Framework Agreement, together with any interest credited to those amounts by Her Majesty in right of Canada pursuant to subsection 3.07 (c) of that Agreement;
- (b) paid into the Consolidated Revenue 20 Fund and credited to the Treaty Land Entitlement (Saskatchewan) Fund amounts that are contributed, after the coming into force of this Act, by Her Majesty in right of Saskatchewan pursuant to 25 section 3.07 of the Framework Agreement; and
- (c) credited to the Treaty Land Entitlement (Saskatchewan) Fund all amounts that are contributed by Her Majesty in 30 right of Canada pursuant to section 3.08 of the Framework Agreement.

Payments out of Consolidated Revenue Fund

(3) There shall, on the recommendation of the Minister, be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Treaty 35 compte les sommes à payer au titre de l'ac-Land Entitlement (Saskatchewan) Fund any amount that is required to be paid pursuant to the Framework Agreement.

(4) There shall be credited to the Treaty amount that represents interest on the balance of the Fund, calculated in accordance with such terms and conditions and at such rates as the Minister of Finance, after considering any advice provided by the Minister, 45 shall fix.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

3. L'accord modifiant la CTRN est confirmé et prend effet conformément à sa teneur.

4. (1) Est ouvert parmi les comptes du 5 Canada un compte spécial intitulé « Fonds de règlement des droits fonciers issus de traités en Saskatchewan », appelé le compte dans la présente loi.

(2) Sont portées :

Sommes à porter au crédit

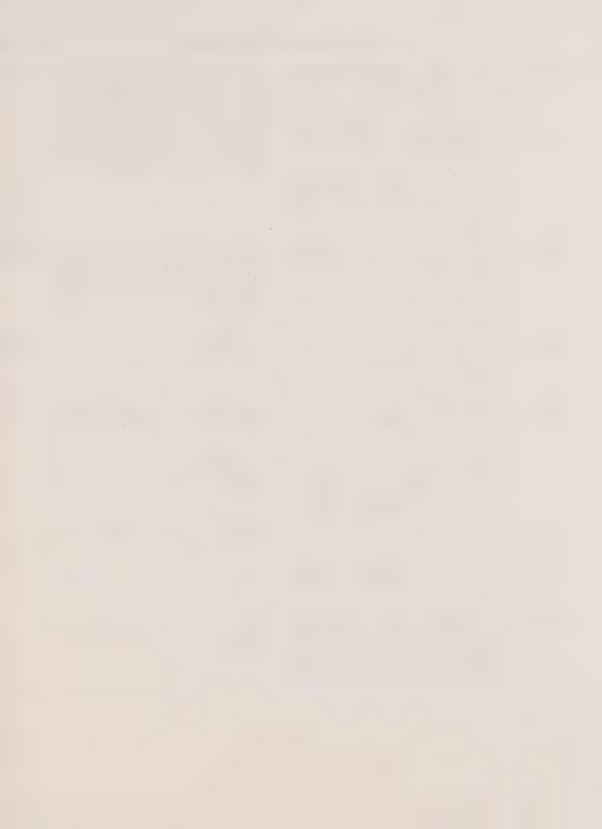
- a) au crédit du compte le solde des 10 du compte sommes versées au Trésor avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi par Sa Majesté du chef de la Saskatchewan au titre de l'article 3.07 de l'accord-cadre, ainsi que les intérêts versés sur ces sommes 15 par Sa Majesté du chef du Canada au titre de l'alinéa 3.07c) du même accord:
- b) au crédit du compte, au Trésor, les sommes que verse Sa Majesté du chef de la Saskatchewan après la date d'entrée en 20 vigueur de la présente loi, au titre de l'article 3.07 de l'accord-cadre:
- c) au crédit du compte les sommes que verse Sa Majesté du chef du Canada au titre de l'article 3.08 de l'accord-cadre.

(3) Sont prélevées, sur recommandation du ministre, sur le Trésor et débitées du cord-cadre.

Versements

(4) Le compte est crédité d'un montant 30 Intérêts Land Entitlement (Saskatchewan) Fund an 40 représentant les intérêts, sur le solde figurant à son crédit, calculés selon les modalités et aux taux que le ministre des Finances fixe. après avis du ministre.

Interest



Amounts not Indian moneys

- 5. For greater certainty, the following amounts are not Indian moneys within the meaning of the Indian Act:
 - (a) amounts that are paid into or out of the Treaty Land Entitlement (Saskatchewan) Fund pursuant to the Framework Agreement: and
 - (b) subject to section 6, amounts that are paid to or for the benefit of a band under the Framework Agreement or the 10 Nekaneet band under the Nekaneet Agreement.

Amounts received before setting apart reserve

6. Any amounts that are received by the Receiver General in respect of entitlement land that is held in the name of Her Majesty 15 velle réserve, pour des terres dues en vertu in right of Canada on behalf of a band or of the Nekaneet band, before the entitlement land is set apart as an entitlement reserve, are revenue moneys of the band or the Nekaneet band pursuant to the *Indian Act*.

Common law riparian rights

7. Sections 6.04, 6.05 and 6.11 of the Framework Agreement and sections 6.04, 6.05 and 6.11 of the Nekaneet Agreement are hereby confirmed.

Authority of bands to enter

- 8. (1) For the purposes of this Act and for 25 into agreements greater certainty, a band and the Nekaneet band have the capacity to enter into
 - (a) subject to section 6.10 of the Framework Agreement or section 6.10 of the Nekaneet Agreement, a co-management 30 agreement in respect of the matters referred to in sections 6.07, 6.08 and 6.09 of the Framework Agreement or sections 6.07, 6.08 and 6.09 of the Nekaneet 35 Agreement; and
 - (b) an agreement in respect of the matters referred to in sections 9.01 and 11.10 of the Framework Agreement or sections 9.01 and 11.10 of the Nekaneet Agree-40

Agreement binding on band

(2) For greater certainty, an agreement that is entered into under subsection (1) is binding, according to its terms, on a band or on the Nekaneet band and, where applicable, on the members of the band or of the 45 Nekaneet band.

5. Il est entendu que les sommes payées à l'usage et au profit - sous réserve de l'article 6 - d'une bande ou de la bande de Nekaneet au titre de l'accord-cadre ou de 5 l'accord Nekaneet et celles portées au débit 5 ou au crédit du compte au titre de l'accordcadre ne constituent pas de l'argent des Indiens au sens de la Loi sur les Indiens.

Précision

6. Les sommes que le receveur général reçoit, avant leur mise de côté à titre de nou- 10 côté de réserves d'un traité et détenues au nom de Sa Majesté du chef du Canada pour une bande ou la bande de Nekaneet sont versées au compte de revenu — visé à la Loi sur les Indiens — 15 20 de la bande en cause.

Sommes recues

7. Les articles 6.04, 6.05 et 6.11 de l'accord-cadre et de l'accord Nekaneet sont confirmés.

Confirmation des droits des riverains

8. (1) Il est entendu que, pour l'applica- 20 Capacité de tion de la présente loi, une bande et la bande de Nekaneet ont la capacité de conclure :

contracter

- a) sous réserve de l'article 6.10 de l'accord-cadre ou de l'accord Nekaneet, des accords de gestion partagée sur les ques- 25 tions visées aux articles 6.07, 6.08 et 6.09 de ces mêmes accords:
- b) des accords sur les questions visées aux articles 9.01 et 11.10 de l'accord-cadre ou de l'accord Nekaneet. 30

(2) Il est de plus entendu que ces accords lient, conformément à leur teneur, la bande ou la bande de Nekaneet ainsi que, le cas échéant, leurs membres.

Effet



Surrender before entitlement reserve created

9. (1) For the purposes of this Act and in order to take into account, in accordance with the Framework Agreement or the Nekaneet Agreement, an existing interest in entitlement land of a person other than a party to the Framework Agreement or the Nekaneet Agreement, a band or the Nekaneet band may surrender, in accordance with the procedures set out in the Indian Act, the interest in entitlement land 10 de nouvelle réserve. notwithstanding that the entitlement land has not been set apart as an entitlement reserve.

9. (1) Pour l'application de la présente loi

et en vue de tenir compte, conformément à l'accord-cadre et à l'accord Nekaneet, de tout droit existant, sur une terre due en vertu 5 d'un traité, de toute personne autre que les 5 parties à ces accords, une bande ou la bande de Nekaneet peut céder, conformément à la Loi sur les Indiens, le droit sur cette terre même si elle n'a pas été mise de côté à titre 10

Idem

(2) A surrender of an interest in respect of entitlement land pursuant to subsection (1) takes effect on the day the entitlement land is set apart as an entitlement reserve and the surrender is deemed to confer the rights that are necessary to enable Her Majesty in right of Canada to carry out the terms of the sur- 20

(2) La cession prend effet à la date à la-15 quelle la nouvelle réserve est mise de côté et est censée conférer tous les droits nécessaires pour permettre à Sa Majesté du chef du Canada de donner effet à ses conditions.

Prise d'effet

antérieure à la

création de

réserves

Authority respecting mineral revenues

10. Where the ownership of mineral rights is transferred by Her Majesty in right of Saskatchewan in the manner set out in subor in subsection 5.08(a) of the Nekaneet Agreement, Her Majesty in right of Canada is authorized to receive, for the use and benefit of the band or the Nekaneet band, the from the council of the band or the council of the Nekaneet band, pay to Her Majesty in right of Saskatchewan the amounts that are referred to in subparagraph 5.08(a)(ii) of the Framework Agreement or subparagraph 35 5.08(a)(ii) of the Nekaneet Agreement.

10. Sa Majesté du chef du Canada peut Pouvoir en recevoir, à l'usage et au profit d'une bande revenus miniers ou de la bande de Nekaneet, les revenus misection 5.08(a) of the Framework Agreement 25 niers, en cas de transfert de la propriété visant des droits miniers effectué par Sa 20 Majesté du chef de la Saskatchewan au titre de l'alinéa 5.08a) de l'accord-cadre ou de l'accord Nekaneet: sur instruction du conseil mineral revenues and shall, on a direction 30 de la bande ou de la bande de Nekaneet, elle verse à Sa Majesté du chef de la Saskatche- 25 wan les sommes visées au sous-alinéa

Application of Act to Indian bands that have not signed the Framework Agreement

- 11. (1) Where the Joseph Bighead band, the Onion Lake band, the Peter Ballantyne band or the Poundmaker band adheres to the that Indian band on the later of
 - (a) the day on which that Indian band adheres to the Framework Agreement, in accordance with its provisions, and
 - (b) the day on which this Act comes into 45 force.

Application of Act to other Indian bands

(2) Where an agreement is entered into with an Indian band of Saskatchewan in settlement of a treaty land entitlement claim on

11. (1) La présente loi s'applique à chacune des bandes indiennes Joseph Bighead, Onion Lake, Peter Ballantyne et Poundma- 30 signataires Framework Agreement, this Act applies to 40 ker à compter de la date de son adhésion à l'accord-cadre effectuée conformément à celui-ci ou, si elle est postérieure, de la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

5.08a)(ii) de ces mêmes accords.

Application aux indiennes non

(2) Si un accord semblable ou identique à 35 Application à l'accord-cadre est conclu avec une bande indienne en Saskatchewan en règlement d'une

d'autres bandes indiennes



the same or substantially the same basis as the Framework Agreement, the Minister issus de traités, le ministre fait publier, dans shall cause a notice to be published in the la Gazette du Canada, un avis décrétant que Canada Gazette confirming that this Act ap- la présente loi est applicable à cette bande. plies to that Indian band.

revendication fondée sur des droits fonciers

SCHEDULE I (Subsection 2(1))

ANNEXE I
(paragraphe 2(1))

AN AGREEMENT TO VARY THE NATURAL RESOURCES TRANSFER AGREEMENT

MEMORANDUM OF AGREEMENT made the 8th day of December, 1992

BETWEEN:

THE GOVERNMENT OF CANADA, as represented by the Minister of Indian Affairs and Northern Development, (hereinafter referred to as "Canada")

OF THE FIRST PART

AND:

THE GOVERNMENT OF THE PROVINCE OF SASKATCHEWAN, as represented by the Minister responsible for the Indian and Métis Affairs Secretariat, (hereinafter referred to as "Saskatchewan")

OF THE SECOND PART

WHEREAS a Memorandum of Agreement between Canada and Saskatchewan made the 20th day of March, 1930 (hereinafter referred to as the "Natural Resources Transfer Agreement") was duly approved by the Parliament of Canada and the Legislature of Saskatchewan and, upon an address to His Majesty from the Senate and House of Commons of Canada, was confirmed and declared to have the force of law by an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland entitled the Constitution Act, 1930;

AND WHEREAS, pursuant to paragraph 26 of the *Natural Resources Transfer Agreement*, it was agreed that the provisions of the *Natural Resources Transfer Agreement* may be varied by an agreement confirmed by concurrent statutes of the Parliament of Canada and the Legislature of Saskatchewan;

AND WHEREAS paragraphs 10 and 11 of the Natural Resources Transfer Agreement provide as follows:

10. All lands included in Indian reserves within the Province, including those selected and surveyed but not yet confirmed, as well as those confirmed, shall continue to be vested in the Crown and administered by the Government of Canada for the purposes of Canada, and the Province will from time to time, upon the request of the Superintendent General of Indian Affairs, set aside, out of the unoccupied Crown lands hereby transferred to its administration, such further areas as the said Superintendent General may, in agreement with the appropriate Minister of the Province, select as necessary to enable Canada to fulfill its obligations under the treaties with the Indians of the Province, and such areas shall thereafter be administered by Canada in the same way in

CONVENTION SUR LE TRANSFERT DES RESSOURCES NATURELLES

PROTOCOLE D'ACCORD signé le 8 décembre 1992

ENTRE:

LE GOUVERNEMENT DU CANADA, représenté par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien (appelé ci-après le « Canada »),

D'UNE PART.

ET:

LE GOUVERNEMENT DE LA PROVINCE DE LA SASKATCHEWAN, représenté par le ministre des Affaires indiennes et des Métis (appelé ci-après la « Saskatchewan »),

D'AUTRE PART.

ATTENDU:

QU'un protocole d'accord entre le Canada et la Saskatchewan, conclu le 20 mars 1930 (appelé ci-après « Convention sur le transfert des ressources naturelles ») a été dûment approuvé par le Parlement du Canada et la Législature de la Saskatchewan et que, sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes du Canada à Sa Majesté, il a été confirmé et déclaré avoir force de loi par une loi du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord intitulée Loi constitutionnelle de 1930:

QUE, aux termes du paragraphe 26 de la Convention sur le transfert des ressources naturelles, il a été convenu que les dispositions de cette Convention pourraient être modifiées en vertu d'un accord confirmé par des lois parallèles du Parlement du Canada et de la Législature de la Saskatchewan;

QUE les paragraphes 10 et 11 de la Convention sur le transfert des ressources naturelles prévoient ce qui suit :

10. Toutes les terres faisant partie des réserves indiennes situées dans la province, y compris celles qui ont été choisies et dont on a mesuré la superficie, mais qui n'ont pas encore fait l'objet d'une ratification, ainsi que celles qui en ont été l'objet, continuent d'appartenir à la Couronne et d'être administrées par le gouvernement du Canada pour les fins du Canada et, à la demande du surintendant général des Affaires indiennes, la province réservera, au besoin, à même les terres de la Couronne inoccupées et par les présentes transférées à son administration, les autres étendues que ledit surintendant général peut, d'accord avec le ministre approprié de la province, choisir comme étant nécessaires pour permettre au Canada de remplir ses obligations en vertu des traités avec les Indiens de la



all respects as if they had never passed to the Province under the provisions hereof.

11. The provisions of paragraphs one to six inclusive and of paragraph eight of the agreement made between the Government of the Dominion of Canada and the Government of the Province of Ontario on the 24th day of March, 1924, which said agreement was confirmed by statute of Canada, fourteen and fifteen George the Fifth chapter forty-eight shall (except so far as they relate to the Bed of Navigable Waters Act) apply to the lands included in such Indian reserves as may hereafter be set aside under the last preceding clause as if the said agreement had been made between the parties hereto, and the provisions of the said paragraphs shall likewise apply to the lands included in the reserves heretofore selected and surveyed, except that neither the said lands nor the proceeds of the disposition thereof shall in any circumstances become administrable by or be paid to the Province.

AND WHEREAS Canada, Saskatchewan and the Entitlement Bands have negotiated and concluded the Framework Agreement, pursuant to which Canada's outstanding treaty land entitlement obligations in respect of the Entitlement Bands are to be fulfilled;

AND WHEREAS Canada, Saskatchewan and the Nekaneet Band have negotiated the Nekaneet Settlement Agreement, pursuant to which Canada's outstanding treaty land entitlement obligations in respect of the Nekaneet Band are also to be fulfilled;

AND WHEREAS Canada and Saskatchewan have agreed that, in consideration of the financial and land related contributions to be made by Saskatchewan pursuant to the Framework Agreement and the Nekaneet Settlement Agreement, Saskatchewan's obligations under paragraph 10 of the Natural Resources Transfer Agreement in respect of the Nekaneet Band and each Entitlement Band shall, subject to ratification, execution and delivery of their respective Band Specific Agreements, be fulfilled on the earlier of the date such Indian Band reaches its respective Shortfall Acres Acquisition Date or the dates hereinafter referred to;

AND WHEREAS paragraph 6 of the agreement made between Canada and the Government of the Province of Ontario on the 24th day of March, 1924, provides as follows:

6. Except as provided in the next following paragraph, one-half of the consideration payable, whether by way of purchase money, rent, royalty or otherwise, in respect of any sale, lease or other disposition of a mining claim staked as aforesaid, and, if in any other sale, lease or other disposition hereafter made of Indian Reserve lands in the Province of Ontario, any minerals are included, and the consideration for such sale, lease or other disposition was to the knowledge

province, et ces étendues seront dans la suite administrées par le Canada de la même manière à tous égards que si elles n'étaient jamais passées à la province en vertu des dispositions des présentes.

11. Les dispositions des paragraphes un à six inclusivement et du paragraphe huit de la convention conclue entre le gouvernement du Dominion du Canada et le gouvernement de la province d'Ontario le vingt-quatrième jour de mars 1924, laquelle dite convention a été ratifiée par statut du Canada quatorze et quinze George V, chapitre quarantehuit, s'appliqueront (sauf en tant qu'elles ont trait à la Loi du lit des cours d'eau navigables) aux terres comprises dans les réserves indiennes qui peuvent dans la suite être mises à part en vertu de la clause précédente, tout comme si ladite convention avait été conclue entre les parties à cette dernière, et les dispositions desdits paragraphes s'appliqueront également aux terres comprises dans les réserves jusqu'ici choisies et arpentées, sauf que ni lesdites terres ni le produit de leur aliénation ne pourront, en aucune circonstance, être administrés par la province ou à elle payés.

QUE le Canada, la Saskatchewan et les bandes ayant droit à des terres ont négocié et conclu l'accord-cadre en vertu duquel le Canada remplira les obligations en souffrance qui lui incombent à l'égard des bandes concernées en vertu des droits fonciers issus des traités:

QUE le Canada, la Saskatchewan et la bande de Nekaneet ont négocié l'accord de règlement avec cette bande, aux termes duquel le Canada doit aussi remplir les obligations en souffrance qui lui incombent à l'égard de cette bande en vertu des droits fonciers issus du traité visé:

QUE le Canada et la Saskatchewan sont convenus que, vu les contributions en argent et en terres à fournir par la province aux termes de l'accord-cadre et de l'accord de règlement avec la bande de Nekaneet, les obligations incombant à la Saskatchewan en vertu du paragraphe 10 de la Convention sur le transfert des ressources naturelles à l'égard de la bande de Nekaneet et de chacune des bandes ayant droit à des terres seraient remplies, sous réserve de la ratification et de la signature de l'accord particulier par la bande, à la date d'acquisition de la superficie manquante de la bande concernée ou, si elles sont antérieures, aux dates mentionnées ci-après;

QUE l'alinéa 6 de l'accord conclu entre le Canada et le gouvernement de la province d'Ontario le 24 mars 1924 prévoit ce qui suit:

6. Sauf dispositions contraires dans l'alinéa suivant, la moitié du produit à verser sous forme d'argent d'acquisition, de loyer, de redevance ou sous une autre forme dans le cas de la vente, du bail ou d'une autre mesure d'aliénation touchant une concession minière jalonnée comme il est mentionné plus haut, et également, dans le cas de la vente, du bail ou d'une autre mesure d'aliénation touchant les terres d'une réserve indienne située en Ontario, si des minéraux sont visés



of the Department of Indian Affairs affected by the existence or supposed existence in the said lands of such minerals, one-half of the consideration payable in respect of any such other sale, lease or other disposition, shall forthwith upon its receipt from time to time, be paid to the Province of Ontario; the other half only shall be dealt with by the Dominion of Canada as provided in the paragraph of this agreement numbered 1.

AND WHEREAS Canada and Saskatchewan have further agreed that Saskatchewan should not be entitled to any consideration in respect of any sale, lease or other disposition of any mining claim or minerals on or in any lands set apart as an Entitlement Reserve.

NOW, THEREFORE, THIS AGREEMENT WITNESSETH AS FOLLOWS:

- In this Agreement, including the recitals, the following capitalized terms shall have the following meanings hereafter ascribed to them:
 - "Band Specific Agreement" means, in respect of a particular Entitlement Band, an agreement in the form contemplated pursuant to the Framework Agreement, to be entered into between the Entitlement Band and Canada to give full effect to the provisions of the Framework Agreement among such Entitlement Band, Canada and Saskatchewan and, for the purposes of this Agreement only, shall, in respect of the Nekaneet Band, be deemed to include the Nekaneet Settlement Agreement; (accord particulier)
 - "Entitlement Band" means any one of those Indian Bands (excluding the Nekaneet Band) listed in Schedule 1 to this Agreement which executes the Framework Agreement on the Execution Date, or which thereafter adheres to the Framework Agreement in accordance with the provisions thereof; (bande ayant droit à des terres)
 - "Entitlement Land" means land in Saskatchewan which is hereafter purchased or otherwise acquired by an Entitlement Band or the Nekaneet Band pursuant to the provisions of a Band Specific Agreement to be set apart as an Entitlement Reserve; (terres dues en vertu d'un traité)
 - "Entitlement Reserve" means Entitlement Land which is set apart by Canada as a Reserve for the use and benefit of an Entitlement Band or the Nekaneet Band pursuant to a Band Specific Agreement; (nouvelle réserve)
 - "Execution Date" means the date that Canada and Saskatchewan executed the Framework Agreement; (date de référence)
 - "Framework Agreement" means the agreement among Canada, Saskatchewan and the Entitlement Bands executed by Canada and Saskatchewan on the Execution Date, pursuant to which Canada's outstanding treaty land entitlement obligations in respect of the Entitlement Bands, and Saskatchewan's outstanding obligations to Canada under para-

et que le montant du produit de cette vente, de ce bail ou de cette autre mesure d'aliénation est, à la connaissance du ministère des Affaires indiennes, influencé par l'existence effective ou présumée de ces minéraux dans lesdites terres, la moitié du produit devra être versée à la province d'Ontario, dès qu'il sera reçu de temps à autre, et seule l'autre partie de ce dernier reviendra au Dominion du Canada, comme il est prévu dans l'alinéa l de l'entente.

QUE le Canada et la Saskatchewan sont convenus que la province n'aurait droit à aucune contrepartie en cas de vente, louage ou autre mesure d'aliénation d'une concession minière ou de minéraux situés sur ou dans des terres mises de côté à titre de nouvelles réserves,

L'ACCORD FAIT FOI DE CE QUI SUIT :

- Les définitions qui suivent s'appliquent au présent accord, y compris à ses attendus.
 - « accord-cadre » Accord conclu entre le Canada, la Saskatchewan et les bandes ayant droit à des terres, signé par le Canada et la Saskatchewan à la date de référence et en vertu duquel peuvent être remplies les obligations en souffrance du Canada en matière de droits fonciers issus des traités à l'égard des bandes ayant droit à des terres et les obligations en souffrance de la Saskatchewan à l'égard du Canada en vertu du paragraphe 10 de la Convention sur le transfert des ressources naturelles. (Framework Agreement)
 - « accord de règlement avec la bande de Nekaneet » L'accord négocié et paraphé pour approbation par le Canada, la Saskatchewan et la bande de Nekaneet, qui doit être ratifié, signé et conclu officiellement selon ses dispositions. (Nekaneet Settlement Agreement)
 - « accord particulier » Accord à conclure, sur le modèle de l'accord-cadre, entre une bande ayant droit à des terres et le Canada pour permettre l'application intégrale des dispositions de l'accord-cadre par la bande, le Canada et la Saskatchewan; pour l'application du présent accord, y est assimilé l'accord de règlement avec la bande de Nekaneet. (Band Specific Agreement)
 - « bande ayant droit à des terres » L'une ou l'autre des bandes indiennes (à l'exception de la bande de Nekaneet) figurant dans la liste de l'annexe l du présent accord, et qui ont signé l'accord-cadre à la date de référence ou qui y adhèrent par la suite conformément à ses dispositions. (Entitlement Band)
 - « bande de Nekaneet » La bande indienne de Nekaneet de la Saskatchewan. (Nekaneet Band)
 - « date d'acquisition d'une superficie manquante » La date à laquelle les terres qui sont dues en vertu d'un traité (y compris les minéraux et les améliorations qui s'y trouvent) et dont la surface totale est au moins égale à la superficie



- graph 10 of the Natural Resources Transfer Agreement, may be fulfilled; (accord-cadre)
- "Nekaneet Band" means the Nekaneet Band of Indians of Saskatchewan; (bande de Nekaneet)
- "Nekaneet Settlement Agreement" means the agreement negotiated and initialled for approval by each of Canada, Saskatchewan and the Nekaneet Band to be hereafter ratified, executed and formally concluded in accordance with the provisions thereof; (accord de règlement avec la bande de Nekaneet)
- "Reserve" means a "reserve" within the meaning of the *Indian* Act, R.S.C. 1985, c. I-5, as such statute may be amended or replaced from time to time; (réserve)
- "Shortfall Acres" means, in respect of a particular Entitlement Band or the Nekaneet Band, that area of land (including all existing minerals and improvements in respect thereof), the total acreage of which is set forth in respect of each such Entitlement Band and the Nekaneet Band in Schedule 1; (superficie manguante)
- "Shortfall Acres Acquisition Date" means, in respect of a particular Entitlement Band or the Nekaneet Band, the date upon which Entitlement Land (including all existing minerals and improvements in respect thereof) in an aggregate area at least equal to such Entitlement Band's Shortfall Acres (or, in the case of the Nekaneet Band, its Shortfall Acres) has hereinafter been transferred to Canada and is set apart as an Entitlement Reserve or Entitlement Reserves; (date d'acquisition d'une superficie manquante)
- "Treaty Land Entitlement (Saskatchewan) Fund" means the fund established pursuant to the Framework Agreement and to be administered by Canada for the purpose of, inter alia, accepting and depositing payments by Saskatchewan in respect of the Entitlement Bands. (Fonds de règlement des droits fonciers issus des traités en Saskatchewan)
- 2. Canada hereby agrees that the Superintendent General of Indian Affairs shall not request Saskatchewan to set aside any land pursuant to paragraph 10 of the Natural Resources Transfer Agreement to fulfil Canada's obligations under the treaties in respect of any Entitlement Band or the Nekaneet Band, that ratifies, executes and delivers a Band Specific Agreement (or in respect of the past, present and future members of such Indian Bands), as long as Saskatchewan is paying to Canada and the Treaty Land Entitlement (Saskatchewan) Fund the amounts required to be paid by Saskatchewan in respect of each of the said Entitlement Bands in accordance with the Framework Agreement and Saskatchewan has not failed, in any material way, to comply with its other obligations thereunder or, in the case of the Nekaneet Band, has not failed in any material way to comply with its obligations under the Nekaneet Settlement Agreement.
- 3. Notwithstanding section 2 hereof, Canada further agrees that it will forever release and discharge Saskatchewan from all of its obligations pursuant to paragraph 10 of the *Natural Re*-

- manquante d'une bande ayant droit à des terres ou de la bande de Nekaneet, selon le cas, sont transférées au Canada et mises de côté à titre de nouvelles réserves. (Shortfall Acres Acquisition Date)
- « date de référence » Date à laquelle le Canada et la Saskatchewan ont signé l'accord-cadre. (Execution Date)
- « Fonds de règlement des droits fonciers issus des traités en Saskatchewan » Le fonds établi aux termes de l'accord-cadre et destiné à être géré par le Canada en vue, notamment, de la réception et du dépôt des sommes versées par la Saskatchewan pour les bandes ayant droit à des terres. (Treaty Land Entitlement (Saskatchewan) Fund)
- « nouvelle réserve » Terres dues en vertu d'un traité, qui sont mises de côté par le Canada à titre de réserve à l'usage et au profit d'une bande ayant droit à des terres ou de la bande de Nekaneet, aux termes d'un accord particulier. (Entitlement Reserve)
- « réserve » S'entend au sens de la Loi sur les Indiens, L.R.C. (1985), ch. I-5, dans sa version modifiée. (Reserve)
- « superficie manquante » Les terres (y compris les minéraux et les améliorations qui s'y trouvent) dont la surface totale est indiquée dans l'annexe l pour chacune des bandes ayant droit à des terres et pour la bande de Nekaneet. (Shortfall Acres)
- « terres dues en vertu d'un traité » Terres situées en Saskatchewan qui seront achetées ou acquises de quelque autre manière par une bande ayant droit à des terres ou par la bande de Nekaneet, conformément aux dispositions de l'accord particulier de la bande, en vue d'être mises de côté à titre de nouvelles réserves. (Entitlement Land)
- 2. Le Canada convient que le surintendant général des Affaires indiennes ne demandera pas à la Saskatchewan de mettre des terres de côté aux termes du paragraphe 10 de la Convention sur le transfert des ressources naturelles pour remplir les obligations incombant au Canada en vertu des traités à l'égard de l'une ou l'autre des bandes ayant droit à des terres ou de la bande de Nekaneet, lorsqu'elles ratifient et signent un accord particulier (ou à l'égard des membres passés, actuels et futurs de ces bandes), pourvu que la Saskatchewan verse au Canada et au Fonds de règlement des droits fonciers issus des traités en Saskatchewan les montants à payer par celle-ci pour chacune de ces bandes, en vertu de l'accord-cadre, et pourvu que la Saskatchewan se conforme pour l'essentiel aux autres obligations que lui impose, selon le cas, cet accord ou l'accord de règlement de la bande de Nekaneet.
- Malgré l'article 2, le Canada convient en outre de libérer définitivement la Saskatchewan de toutes les obligations que lui impose le paragraphe 10 de la Convention sur le transfert des



sources Transfer Agreement in respect of each Entitlement Band and the Nekaneet Band that has entered into a Band Specific Agreement:

- (a) in the case of any Entitlement Band, from and after the earlier of:
 - (i) the date upon which such Entitlement Band reaches its Shortfall Acres Acquisition Date; or
 - (ii) the date upon which Saskatchewan has paid all amounts required to be paid by Saskatchewan to Canada and the Treaty Land Entitlement (Saskatchewan) Fund pursuant to the Framework Agreement in respect of such Entitlement Band; and
- (b) in the case of the Nekaneet Band, from and after the earlier of:
 - (i) the date upon which the Nekaneet Band reaches its Shortfall Acres Acquisition Date; or
 - (ii) the fifth (5th) anniversary of the date that Canada, Saskatchewan and the Nekaneet Band formally execute the Nekaneet Settlement Agreement.
- 4. Saskatchewan agrees to relinquish any claim that it may have pursuant to paragraph 11 of the Natural Resources Transfer Agreement to any of the consideration payable in respect of any sale, lease or other disposition of any mining claim or minerals on or in any lands set apart as an Entitlement Reserve.
- This Agreement shall take effect upon being duly approved by Acts of the Parliament of Canada and the Legislature of the Province of Saskatchewan.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have set their hands on the day and year first above written.

Signed on behalf of the Government of Canada, as represented by the Honourable Minister of Indian Affairs and Northern Development, in the presence of:

Witness

The Honourable Tom Siddon Minister of Indian Affairs and Northern Development ressources naturelles à l'égard de chacune des bandes ayant droit à des terres et de la bande de Nekaneet, lorsqu'elles concluent un accord particulier :

- a) dans le cas de l'une ou l'autre des bandes ayant droit à des terres, à partir de la première des dates suivantes :
 - (i) la date à laquelle la superficie manquante de la bande sera acquise,
 - (ii) la date à laquelle la Saskatchewan aura payé tous les montants qu'elle doit verser au Canada et au Fonds de règlement des droits fonciers issus des traités en Saskatchewan, en vertu de l'accord-cadre, pour la bande;
- b) dans le cas de la bande de Nekaneet, à partir de la première des dates suivantes :
 - (i) la date à laquelle la superficie manquante de la bande sera acquise,
 - (ii) le cinquième (5°) anniversaire de la date de signature officielle par le Canada, la Saskatchewan et la bande de l'accord de règlement correspondant.
- 4. La Saskatchewan convient de renoncer à tout droit, qu'elle pourrait avoir aux termes du paragraphe 11 de la Convention sur le transfert des ressources naturelles, à contrepartie en cas de vente, louage ou autre mesure d'aliénation d'une concession minière ou de minéraux situés sur ou dans des terres mises de côté à titre de nouvelles réserves.
- 5. Le présent accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été dûment approuvé par les lois respectivement adoptées à cette fin par le Parlement du Canada et la Législature de la province de la Saskatchewan.

EN FOI DE QUOI, les parties ont signé, le jour et l'année susmentionnés.

Signé au nom du gouvernement du Canada, représenté par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, en présence de

Témoin

Tom Siddon le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien



Signed on behalf of the Government of Saskatchewan as represented by the Honourable Minister responsible for the Indian and Métis Affairs Secretariat, in the presence of:

Signé au nom du gouvernement de la province de la Saskatchewan, représenté par le ministre des Affaires indiennes et des Métis, en présence de

Witness

The Honourable Robert Mitchell, Q.C. Minister responsible for the Indian and Métis Affairs Secretariat Témoin

Robert Mitchell, C.R. le ministre des Affaires indiennes et des Métis



SCHEDULE 1 ANNEXE 1

Name of Band	Shortfall Acres	Nom de la bande	Superficie manquante
Beardy's & Okemasis	11,648.00	Beardy's & Okemasis	11 648,00
Canoe Lake	6,885.00	Canoe Lake	6 885,00
English River	13,040.70	English River	13 040,70
Flying Dust	6,788.00	Flying Dust	6 788,00
Joseph Bighead	3,615.10	Joseph Bighead	3 615,10
Keeseekoose	7,552.00	Keeseekoose	7 552,00
Little Pine	30,720.00	Little Pine	30 720,00
Moosomin	24,960.00	Moosomin	24 960,00
Mosquito Grizzly		Mosquito Grizzly	
Bear's Head	20,096.00	Bear's Head	20 096,00
Muskeg Lake	3,072.00	Muskeg Lake	3 072,00
Muskowekwan	18,121.26	Muskowekwan	18 121,26
Nut Lake/Yellowquill	11,801.60	Nut Lake/Yellowquill	11 801,60
Ochapowace	44,928.00	Ochapowace	44 928,00
Okanese	6,905.60	Okanese	6 905,60
One Arrow	10,752.00	One Arrow	10 752,00
Onion Lake	25,984.00	Onion Lake	25 984,00
Pelican Lake	5,961.60	Pelican Lake	5 961,60
Peter Ballantyne	22,465.56	Peter Ballantyne	22 465,56
Piapot	39,073.02	Piapot	39 073,02
Poundmaker	13,824.00	Poundmaker	13 824,00
Red Pheasant	20,118.00	Red Pheasant	20 118,00
Saulteaux	16,845.13	Saulteaux	16 845,13
Star Blanket	4,672.00	Star Blanket	4 672,00
Sweetgrass	8,192.00	Sweetgrass	8 192,00
Thunderchild	38,464.00	Thunderchild	38 464,00
Witchekan Lake	7,923.00	Witchekan Lake	7 923,00
Nekaneet	16,160.00	Nekaneet	16 160,00



SCHEDULE II (Subsection 2(1))

ANNEXE II (paragraphe 2(1))

PROVISIONS OF THE FRAMEWORK AGREEMENT

DISPOSITIONS DE L'ACCORD-CADRE [traduction]

ARTICLE 1

DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1.01 DEFINITIONS:

In this Agreement, the following capitalized terms shall have the meanings hereafter ascribed to them, namely:

- "Act" means the *Indian Act*, R.S.C. 1985, c. I-5, and the regulations made thereunder, as amended from time to time, or any federal legislation enacted in substitution therefor or in modification thereof, that is applicable to the Entitlement Bands; (*Loi*)
- "Agreement", "this Agreement", "hereto", "hereof", "herein", "hereunder", "hereby" and similar expressions, and any reference to "Framework Agreement" refer, unless otherwise expressly stated, to this agreement, including the recitals, the Schedules and the Appendices attached hereto, and not to any particular article, section, subsection, subparagraph or other subdivision hereof or thereof; (accord)
- "Discernible Surface Outlet" means a defined and ascertainable channel through which water normally flows for not less than seven (7) consecutive days each year; (débouché visible en surface)
- "Entitlement Band" means any of those twenty-six (26) Bands (which, for greater certainty, excludes the Nekaneet Band of Indians of Saskatchewan) in respect of which:
 - (a) Canada has, prior to the Execution Date, accepted for negotiation a claim for outstanding Treaty land entitlement under the terms of Treaty Number Four, Treaty Number Six or Treaty Number Ten; and
 - (b) its Chief is now a signatory hereto or, alternatively, hereafter becomes a signatory hereto in accordance with the provisions of Article 10; (bande ayant droit à des terres)
- "Entitlement Land" means Lands, Minerals or Improvements in Saskatchewan hereafter Purchased and which are intended to be set apart as an Entitlement Reserve pursuant to the provisions of a Band Specific Agreement, the Trust Agreement and this Agreement; (terres dues en vertu d'un traité)
- "Entitlement Reserve" means Entitlement Land which is set apart by Canada as a Reserve for the use and benefit of an Entitlement Band in accordance with its Band Specific Agreement and this Agreement; (nouvelle réserve)
- "Improvements" means all buildings or structures erected or placed on, over or under Land and, unless otherwise expressly provided herein, includes, without limitation, anything affixed

ARTICLE 1

DÉFINITIONS

1.01 DÉFINITIONS

Les définitions qui suivent s'appliquent au présent accord.

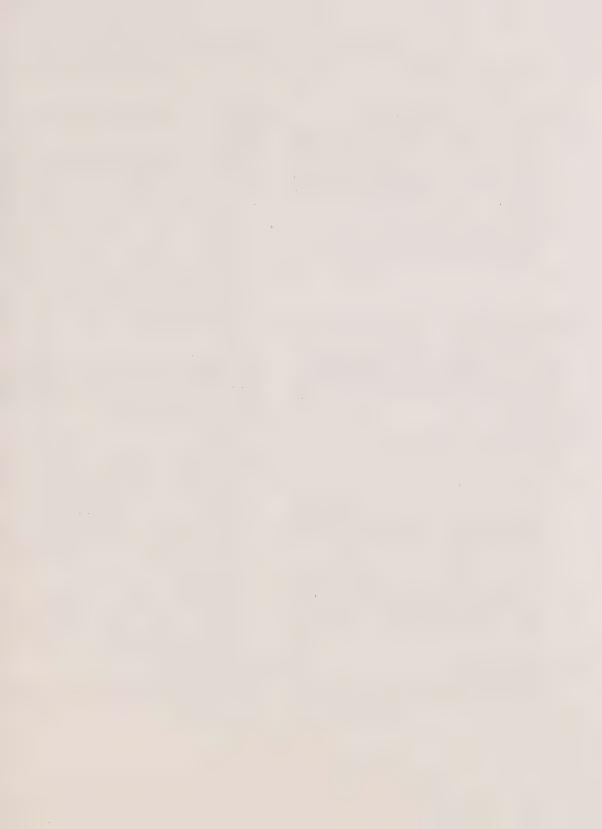
- « accord », « le présent accord », « aux présentes », « dans les présentes », « ci-après » et autre expression semblable, ainsi que toute référence à l'« accord-cadre » Sauf disposition contraire, s'entendent du présent accord, y compris son préambule, ses annexes, ses appendices, mais non un article, paragraphe, alinéa ou toute autre subdivision. (Agreement)
- « achat » ou «acheté» L'achat de terres, de minéraux ou d'améliorations par les fiduciaires ou un mandataire d'une bande ayant droit à des terres conformément aux exigences de son accord de fiducie et d'un accord particulier, et l'acquisition de droits de propriété autrement que par un achat ou une vente. (Purchase ou Purchased)
- « améliorations » Tous les bâtiments et ouvrages construits ou placés sur ou sous la terre et notamment, sauf disposition contraire du présent accord, tout ce qui s'y trouve fixé ou incorporé, l'outillage et l'équipement d'un puits de pétrole et de gaz ou d'une mine, tout pipeline se trouvant sur ou sous la terre, les clôtures et les étangs-réservoirs et autres ouvrages conçus pour faciliter la collecte et la retenue d'eau. (Improvements)
- « bande ayant droit à des terres » Une des vingt-six (26) bandes (autre que la bande indienne de Nekaneet de la Saskatchewan):
 - a) pour laquelle le Canada a, avant la date de référence, accepté aux fins de négociations une revendication de droits fonciers en souffrance aux termes du Traité numéro quatre, du Traité numéro six ou du Traité numéro dix;
 - b) dont le chef est un signataire du présent accord ou qui le deviendra conformément aux dispositions de l'article 10. (Entitlement Band)
- « débouché visible en surface » Chenal apparent et identifiable par lequel l'eau s'écoule habituellement au moins sept (7) jours consécutifs par an. (Discernible Surface Outlet)
- « Loi » La Loi sur les Indiens, L.R.C.(1985), ch. I-5, ses règlements et ses modifications, et toute loi fédérale édictée pour la remplacer ou la modifier, applicable aux bandes ayant droit à des terres. (Act)
- « membre » Dans le cas d'une bande ayant droit à des terres, un membre de cette bande au sens de la Loi et les Indiens inscrits



- to or incorporated therein, the plant and equipment of any oil or gas well or mine, any pipeline on or under Land, fencing, and any dugouts or other alterations to Land designed to facilitate the collection and retention of water; (améliorations)
- "Land" or "Lands" means real property, chattels real, or any interests therein or in the nature thereof and, unless the context otherwise requires, excludes Minerals and Improvements; (terre ou terres)
- "Member" means, in respect of a particular Entitlement Band, a member of such Entitlement Band within the meaning of the Act and shall include all registered Indians recorded on the Department's Indian Register in respect of the Entitlement Band; (membre)
- "Minerals" means any non-viable substance formed by the processes of nature, irrespective of chemical or physical state, and includes such substances both before and after extraction, or any interest in the same, and further includes any interest or improvement in the nature of a mine but does not include any surface or ground water, agricultural soil, sand or gravel; (minéraux)
- "Purchase" or "Purchased" means a purchase of Land, Minerals or Improvements by the Trustees or an agent of an Entitlement Band in accordance with the requirements of its Trust Agreement and Band Specific Agreement, and may include the acquisition of ownership rights by means other than a transaction of purchase and sale; (achat ou acheté)
- "Road Allowance" means land held by Saskatchewan which was at any time intended for use by the general public for the passage of vehicles, whether actually used for that purpose or not; (réserves de chemin)
- "Treaties" means, collectively, Treaty Number Four, Treaty Number Six, and Treaty Number Ten, and "Treaty" means any one of such Treaties; (traités)
- "Waterbody" means any river, stream, lake, pond, swamp, marsh, or other body of water; and (nappe d'eau)
- "Water Project" means:
 - (a) any drain, dyke, dam or other work that is proposed to divert or impound water, or any alteration, addition to, or elimination of, any such drain, dyke, dam or other work;
 - (b) any act which results in the emission of water or other substance into a Waterbody; or
 - (c) any use of water;

that affects, or if constructed or carried out could reasonably be anticipated to affect, the existing quantity, quality or rate of flow, in a discernible way, of water in a Waterbody and which, if constructed or carried out on lands subject to the jurisdiction of Saskatchewan, would require a licence or other approval under the laws of Saskatchewan. (projet d'aménagement hydraulique)

- dont les noms figurent au registre des Indiens tenu par le ministère à l'égard de la bande ayant droit à des terres. (Member)
- « minéraux » Substances inorganiques naturelles quel que soit leur état chimique ou physique, tant avant qu'après leur extraction, et tout droit sur ces substances. La présente définition inclut tout droit ou amélioration assimilé à une mine à l'exception de l'eau de surface ou souterraine, des sols agricoles, du sable et du gravier. (Minerals)
- « nappe d'eau » Rivières, cours d'eau, lacs, étangs, marécages ou autres plans d'eau. (Waterbody)
- « nouvelle réserve » Terres dues en vertu d'un traité qui sont mises de côté par le Canada à titre de réserve à l'usage et au profit d'une bande ayant droit à des terres conformément à un accord particulier signé par elle et au présent accord. (Entitlement Reserve)
- « projet d'aménagement hydraulique » :
 - a) un canal de drainage, une digue, un barrage ou autre ouvrage proposé afin de dériver ou de retenir l'eau et les modifications, ajouts ou démolitions de ces ouvrages,
 - b) toute mesure qui a pour effet de déverser de l'eau ou une autre substance dans une nappe d'eau,
 - c) toute utilisation de l'eau,
- qui influent ou, si l'ouvrage était construit ou la mesure prise, risqueraient vraisemblablement d'influer de façon perceptible sur la quantité, la qualité ou le débit actuel de l'eau dans une nappe d'eau et qui, si l'ouvrage était construit ou la mesure prise à l'égard des terres relevant de la juridiction de la Saskatchewan, exigeraient un permis ou une autorisation en vertu des lois de la Saskatchewan. (Water Project)
- « réserves de chemin » Les terres appartenant à la Saskatchewan affectées à l'utilisation du public pour le passage des véhicules, qu'elles soient utilisées ou non à cette fin. (Road Allowance)
- « terres dues en vertu d'un traité » Les terres, minéraux ou améliorations situés en Saskatchewan qui, pour l'application des présentes, sont achetés et qui doivent être mis de côté à titre de nouvelle réserve conformément aux dispositions d'un accord particulier, de l'accord de fiducie ou du présent accord. (Entitlement Land)
- « terre » ou « terres » Les biens immobiliers, les immeubles par destination ou les droits détenus sur ceux-ci, à l'exclusion des minéraux et des améliorations, à moins que le contexte n'exige le contraire. (Land or Lands)
- « traités » S'entend du Traité numéro quatre, du Traité numéro six et du Traité numéro dix. « traité » S'entend de l'un de ces traités. (*Treaties*)



ARTICLE 6

WATER

6.01 WHOLLY ENCLOSED WATERBODIES:

- (a) If a surface or subsurface Waterbody is wholly enclosed within the boundaries of any Entitlement Lands and has no Discernible Surface Outlet beyond the boundaries of the Entitlement Lands, Saskatchewan shall, without compensation, transfer to Canada all water, beds and shores of that Waterbody, effective upon creation of the Entitlement Reserve with respect to those Entitlement Lands.
- (b) For the purposes of this Article, ownership of Road Allowances intersecting a Waterbody shall not be considered in determining whether or not a Waterbody is wholly enclosed within Entitlement Land.

6.02 TRANSFER OF BEDS AND SHORES IN CERTAIN CIRCUMSTANCES:

Saskatchewan agrees to give favourable consideration to offers from an Entitlement Band to Purchase the beds and shores of any Waterbody adjacent to Entitlement Land. Nothing in this Agreement shall be interpreted as requiring Saskatchewan to sell the beds and shores of such Waterbodies.

6.03 RESERVE BOUNDARIES:

Where Entitlement Land adjacent to a Waterbody is set apart as an Entitlement Reserve, the parties agree that:

- (a) the boundary of the Entitlement Reserve shall be the ordinary high water mark for such Waterbody;
- (b) the Entitlement Reserve shall not include within its boundaries any portion of the bed or the shore of the Waterbody below the ordinary high water mark unless Saskatchewan has expressly agreed to transfer the beds and shores in accordance with section 6.02; and
- (c) subject to compliance with the Navigable Waters Protection Act, R.S.C. 1985 c. N.-22, the Entitlement Band shall have the right to place a dock, wharf or pier on the bed of the Waterbody along the boundary of any such Waterbody which is adjacent to an Entitlement Reserve, without needing to obtain any licence or to pay any fee or compensation whatsoever.

6.04 RIPARIAN RIGHTS:

The Entitlement Band shall, immediately upon creation of an Entitlement Reserve, have full common law riparian rights with respect to the use and occupation of that

ARTICLE 6

EAUX

6.01 NAPPES D'EAU ENTIÈREMENT ENTOURÉES DE TERRE

- a) Lorsqu'une nappe d'eau de surface ou souterraine entièrement comprise dans les limites de terres dues en vertu d'un traité n'a pas de débouché visible en surface au-delà des limites des terres dues en vertu d'un traité, la Saskatchewan s'engage à céder au Canada, sans indemnité, la propriété de l'eau, des lits et des rives de cette nappe d'eau, au moment de la création d'une nouvelle réserve comprenant lesdites terres dues en vertu d'un traité.
- b) Aux fins du présent article, la qualité du titulaire d'un droit de propriété sur les réserves de chemin qui traversent une nappe d'eau n'est pas prise en considération lorsqu'il s'agit de déterminer si une nappe d'eau est complètement entourée ou non par des terres dues en vertu d'un traité.

6.02 TRANSFERT DE LA PROPRIÉTÉ DES LITS ET DES RIVES

La Saskatchewan s'engage à examiner favorablement les offres que pourrait lui faire la bande ayant droit à des terres pour l'acquisition des lits et des rives d'une nappe d'eau adjacente à des terres dues en vertu d'un traité. Le présent accord n'a pas pour effet d'obliger la Saskatchewan à vendre les lits et les rives de ces nappes d'eau.

6.03 LIMITES DE RÉSERVE

Lorsque des terres dues en vertu d'un traité adjacentes à une nappe d'eau sont mises de côté à titre de nouvelle réserve, les parties conviennent de ce qui suit :

- a) la limite de la nouvelle réserve sera la ligne habituelle des hautes eaux de la nappe d'eau en question;
- b) la nouvelle réserve ne comprend pas, dans ses limites, la partie du lit ou de la rive de la nappe d'eau située audessous de la ligne habituelle des hautes eaux, à moins que la Saskatchewan n'ait accepté expressément de transférer la propriété des lits et des rives conformément à l'article 6.02;
- c) sous réserve de la Loi sur la protection des eaux navigables, L.R.C. (1985), ch. N.-22, la bande ayant droit à des terres a le droit de placer un quai, un débarcadère ou une jetée sur le lit d'une nappe d'eau lorsque celle-ci longe la limite d'une nouvelle réserve, sans avoir à se procurer un permis ni à verser de droit ou quelque indemnité que ce soit.

6.04 DROITS DE RIVERAIN

La bande ayant droit à des terres possède, dès la création d'une nouvelle réserve, tous les droits de riverain reconnus en droit à l'égard de l'utilisation et de l'occupation d'une



Entitlement Reserve adjacent to a Waterbody, but, for greater certainty, the principle of ad medium filium aquae shall be inapplicable unless the affected beds and shores have otherwise been acquired by the Entitlement Band under section 6.02.

6.05 NON-ENFORCEMENT OF RIPARIAN RIGHTS IN CERTAIN CASES:

- (a) Where an Entitlement Reserve is established adjacent to a Waterbody, the Entitlement Bands agree with Canada and Saskatchewan that the common law riparian rights referred to in section 6.04 shall be unenforceable by injunction, mandamus, prohibition, or similar prerogative writ for the purposes of preventing or delaying any Water Project provided that:
 - (i) Canada, and any Entitlement Band whose common law riparian rights have been affected, were notified at least six (6) months in advance of any decision in relation to the approval of any Water Project; and
 - (ii) any Entitlement Band whose common law riparian rights have been affected by any such Water Project shall have been afforded active and meaningful participation in any decision by a decision making authority concerned with the approval or operation of any such Water Project.
- (b) The parties agree that nothing in this section limits the right of an Entitlement Band to seek or obtain monetary compensation from Saskatchewan (including costs associated with obtaining such compensation) for damages suffered as the result of any interference with, loss of, or damage to, an Entitlement Band's common law riparian rights.

6.06 ENVIRONMENTAL ASSESSMENTS AND CON-SIDERATION OF INDIAN USE:

- (a) Where any Water Project may, in the opinion of an Entitlement Band, reasonably be expected in a discernible way to adversely affect an Entitlement Band's common law riparian rights, the Entitlement Band and Canada and/or Saskatchewan, as the case may be, agree to jointly review or, if applicable, jointly conduct any environmental impact assessments or other studies concerning the effects, or possible effects, of any Water Project as may be statutorily required.
- (b) Canada and/or Saskatchewan, as the case may be, agree to jointly review or, if applicable, jointly conduct the same with the affected Entitlement Bands in a manner which takes due consideration of the Entitlement Bands' riparian rights and usage of any affected Waterbody by the Entitlement Bands, or the Members of such Entitlement Bands, for hunting, fishing, trapping, gathering or other traditional uses.

réserve adjacente à une nappe d'eau. Cependant, il est entendu que le principe ad medium filium aquae ne s'applique que si la bande ayant droit à des terres a acquis autrement les lits et les rives visés, en vertu de l'article 6.02.

6.05 CONDITIONS D'EXERCICE DES DROITS DE RIVERAIN

- a) Lorsqu'une nouvelle réserve est établie sur des terres adjacentes à une nappe d'eau, les bandes ayant droit à des terres conviennent avec le Canada et la Saskatchewan que les droits de riverain reconnus en droit dont il est fait mention à l'article 6.04 ne peuvent être exercés au moyen d'une injonction, d'un bref de mandamus, d'une interdiction ou autre bref de prérogative dans le but d'empêcher ou de retarder un projet d'aménagement hydraulique, à condition que:
 - (i) le Canada et la bande ayant droit à des terres dont les droits de riverain ont été touchés aient été avisés au moins six (6) mois à l'avance de toute décision relative à l'approbation d'un projet d'aménagement hydraulique;
 - (ii) la bande ayant droit à des terres dont les droits de riverain ont été touchés par un projet d'aménagement hydraulique ait eu l'occasion de participer de façon active et significative aux décisions de l'autorité appelée à approuver ou à réaliser le projet d'aménagement hydraulique.
- b) Les parties conviennent qu'aucune disposition du présent article ne limite le droit d'une bande ayant droit à des terres de demander ou d'obtenir une indemnité auprès de la Saskatchewan (y compris les coûts engagés pour obtenir l'indemnité) si ses droits de riverain ont été entravés, perdus ou lésés.

6.06 ÉVALUATION DES RÉPERCUSSIONS ENVIRONNE-MENTALES ET PRISE EN CONSIDÉRATION DE L'U-TILISATION DES TERRES PAR LES INDIENS

- a) Lorsqu'un projet d'aménagement hydraulique risque, selon ce qu'estime une bande ayant droit à des terres, de porter atteinte à ses droits de riverain reconnus en droit, celle-ci, le Canada ainsi que la Saskatchewan, le cas échéant, conviennent d'examiner conjointement ou, au besoin, de procéder conjointement à une évaluation des répercussions environnementales ou à d'autres études sur les effets, ou les effets possibles, de ce projet d'aménagement hydraulique, selon ce qu'exigent les lois applicables.
- b) Le Canada et la Saskatchewan, le cas échéant, conviennent d'examiner conjointement ou, au besoin, de procéder conjointement à la même opération avec les bandes ayant droit à des terres touchées par le projet en tenant pleinement compte des droits de riverain des bandes ayant droit à des terres et de l'usage que font les bandes en question ainsi que leurs membres de la nappe



6.07 AGREEMENT AMONGST PARTIES:

Notwithstanding any other provision of this Article, but subject to applicable legislation, Saskatchewan and any Entitlement Band may enter into a Co-Management Agreement concerning the management and use of all or any portion of a particular Waterbody adjacent to an Entitlement Reserve (including its water, bed and shore) affecting the Entitlement Band's common law riparian rights, which meets the needs and objectives of all parties.

6.08 CO-MANAGEMENT AGREEMENT:

- (a) The Co-Management Agreement shall address matters affecting, in a discernible way, the quantity, quality, or rate of flow of waters in a Waterbody in respect of which an Entitlement Band has riparian rights and may provide for any matters related to the use, management or development of the Waterbody. In particular, such an agreement may provide for the following:
 - (i) the establishment of a process for the exchange of information and consultations between the affected Entitlement Band and Saskatchewan (and, where necessary, Canada) with respect to those Waterbodies and Water Projects;
 - (ii) the establishment of a process for the active and meaningful participation by the Entitlement Band in the decision making process with respect to the approval or disapproval of Water Projects; and
 - (iii) the establishment of a Co-Management Board to make binding decisions with respect to Waterbodies and Water Projects.
- (b) In no event shall the entering into of a Co-Management Agreement be a condition precedent to the sale of any Crown Land, Minerals or Improvements hereunder.

6.09 CO-MANAGEMENT BOARD:

In the event that the Entitlement Band and Saskatchewan agree pursuant to a Co-Management Agreement that a Co-Management Board be established, the following principles shall apply:

(a) the Entitlement Band and Saskatchewan shall be represented on the Co-Management Board by an equal number of members except in cases where the interest of the Entitlement Band vis-à-vis the interest of other users of the water does not warrant equal representation, in which case the respective representation of the Entitlement Band and Saskatchewan on the Co-Management Board shall be

d'eau concernée pour la chasse, la pêche, le piégeage, les cérémonies et autres utilisations traditionnelles.

6.07 ACCORD ENTRE LES PARTIES

Nonobstant toutes autres dispositions du présent article, mais sous réserve des lois pertinentes, la Saskatchewan et une bande ayant droit à des terres peuvent conclure un accord de gestion partagée concernant la gestion et l'utilisation de l'ensemble ou d'une partie d'une nappe d'eau adjacente à une nouvelle réserve (y compris l'eau, le lit et les rives) et touchant les droits de riverain reconnus en droit de la bande. L'accord conclu doit répondre aux besoins des parties et tenir compte des objectifs de celles-ci.

6.08 ACCORD DE GESTION PARTAGÉE

- a) L'accord de gestion partagée doit porter sur les questions qui touchent de façon manifeste la quantité, la qualité et le débit de l'eau d'une nappe d'eau à l'égard de laquelle une bande ayant droit à des terres détient des droits de riverain et peut porter sur toute question relative à l'utilisation, à la gestion et à la mise en valeur d'une nappe d'eau. L'accord peut notamment prévoir :
 - (i) un mécanisme pour la communication de renseignements et les consultations entre la bande concernée et la Saskatchewan (et, au besoin, le Canada) au sujet des nappes d'eau et des projets d'aménagement hydraulique;
 - (ii) un mécanisme pour la participation active et significative de la bande ayant droit à des terres à la prise des décisions relatives à l'approbation ou au rejet des projets d'aménagement hydraulique;
 - (iii) la formation d'un conseil de gestion partagée chargé de prendre des décisions exécutoires concernant les nappes d'eau et les projets d'aménagement hydraulique.
- b) La conclusion d'un accord de gestion partagée ne doit jamais constituer une condition préalable à la vente de terres de la Couronne, de minéraux ou d'améliorations faite aux termes du présent accord.

6.09 CONSEIL DE GESTION PARTAGÉE

Advenant que la bande ayant droit à des terres et la Saskatchewan conviennent, aux termes d'un accord de gestion partagée, de former un conseil de gestion partagée, les principes suivants s'appliquent:

a) la bande ayant droit à des terres et la Saskatchewan doivent être représentées au sein du conseil de gestion partagée par un nombre égal de membres, sauf si l'intérêt de la bande par rapport à celui des autres usagers de l'eau ne justifie pas une représentation égale, auquel cas la représentation respective de la bande et de la Saskatchewan au sein du conseil de gestion partagée doit faire l'objet d'un accord entre les deux parties;



- agreed upon by the Entitlement Band and Saskatchewan;
- (b) in the event that there is no agreement on the representation of the Entitlement Band and Saskatchewan on the Co-Management Board, it shall be referred to the Arbitration Board; and
- (c) the Co-Management Board shall have the authority to review and either approve, wholly or on terms and conditions, or disapprove, of any Water Project within its jurisdiction.

6.10 MINISTER'S CONSENT MAY BE REQUIRED:

Subject to applicable legislation, each of the Entitlement Bands and Saskatchewan acknowledge that the Minister's consent may be required pursuant to the Act to give effect to any Co-Management Agreement. To the extent such consent is required, each of the Entitlement Bands and Saskatchewan agree that such consent shall be obtained prior to execution and delivery of any Co-Management Agreement.

6.11 NO EFFECT ON TREATY RIGHTS:

Any provision of this Article which is found by a court of competent jurisdiction to conflict with or derogate from Treaty rights of any Entitlement Band or its Members shall, to the extent of such conflict or derogation, be deemed to be null and void and of no further force or effect whatsoever.

- b) si les deux parties ne s'entendent pas sur leur représentation au sein du conseil de gestion partagée, la question doit être soumise au conseil d'arbitrage;
- c) le conseil de gestion partagée a le pouvoir d'examiner puis d'approuver, avec ou sans conditions, ou de rejeter tout projet d'aménagement hydraulique dans le cadre de ses compétences.

6.10 CONSENTEMENT DU MINISTRE

Sous réserve des lois applicables, les bandes ayant droit à des terres et la Saskatchewan reconnaissent que la Loi peut exiger le consentement du ministre à un accord de gestion partagée. Dans la mesure où ce consentement est requis, les bandes ayant droit à des terres et la Saskatchewan conviennent que le consentement doit être obtenu avant la signature de l'accord de gestion partagée.

6.11 AUCUNE INCIDENCE SUR LES DROITS ISSUS DES TRAITÉS

Si un tribunal compétent juge qu'une disposition du présent article contrevient ou déroge aux droits issus des traités d'une bande ayant droit à des terres ou aux droits de ses membres, la disposition en question doit, dans la mesure de son incompatibilité, être déclarée nulle et sans effet.



SCHEDULE III (Subsection 2(1))

ANNEXE III (paragraphe 2(1))

PROVISIONS OF THE NEKANEET AGREEMENT

DISPOSITIONS DE L'ACCORD NEKANEET [traduction]

ARTICLE 1

DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1.01 DEFINITIONS:

In this Agreement, the following capitalized terms shall have the meanings hereafter ascribed to them, namely:

- "Act", "Chief", "Council of a Band", "Indian", "Member of a Band", "Minister", "Reserve" and any other words herein which are used or defined in the *Indian Act*, R.S.C. 1985, c. I-5, shall have the same meaning as they have in the *Indian Act*, R.S.C. 1985, c. I-5, and the regulations made thereunder, and a reference to the *Indian Act* means the *Indian Act*, R.S.C. 1985, c. I-5, as amended or replaced from time to time, and any reference to a section of the *Indian Act* shall include that section as amended or replaced from time to time; (*Loi*)
- "Agreement", "this Agreement", "hereto", "hereof", "herein", "hereunder", "hereby" and similar expressions, refer, unless otherwise stated, to this agreement, including the recitals, the Schedules and the Appendix attached hereto, and not to any particular article, section, subsection, subparagraph or other subdivision hereof or thereof; (accord)
- "Discernible Surface Outlet" means a defined and ascertainable channel through which water normally flows for not less than seven (7) consecutive days each year; (débouché visible en surface)
- "Entitlement Land" means Land, Minerals or Improvements in Saskatchewan hereafter Purchased by the Band and which are intended to be set apart as Entitlement Reserve pursuant to the provisions of this Agreement and the Trust Agreement; (terres dues en vertu d'un traité)
- "Entitlement Reserve" means Entitlement Land which is set apart by Canada as a Reserve for the use and benefit of the Band in accordance with this Agreement; (nouvelle réserve)
- "Improvements" means all buildings or structures erected or placed on, over or under Land and, unless otherwise expressly provided herein, includes, without limitation, anything affixed to or incorporated therein, the plant and equipment of any oil or gas well or mine, any pipeline on or under Land, fencing, and any dugouts or other alterations to Land designed to facilitate the collection and retention of water; (améliorations)

ARTICLE 1

DÉFINITIONS

1.01 DÉFINITIONS

Les définitions qui suivent s'appliquent au présent accord.

- « accord », « le présent accord », « aux présentes », « des présentes », « dans les présentes », « ci-après » et autre expression semblable. Sauf dispositon contraire, s'entendent du présent accord, y compris son préambule, ses annexes et ses appendices, mais non un article, paragraphe, alinéa en particulier ou toute autre subdivision. (Agreement)
- « achat » ou « acheté » L'achat de terre, de minéraux ou d'améliorations par les fiduciaires ou un mandataire de la bande conformément aux exigences de son accord de fiducie et du présent accord, et l'acquisition de droits de propriété autrement que par un achat ou une vente. (Purchase or Purchased)
- « améliorations » Tous les bâtiments et ouvrages construits ou placés sur ou sous la terre et, notamment, sauf disposition contraire du présent accord, tout ce qui s'y trouve fixé ou incorporé, l'outillage et l'équipement d'un puits de pétrole et de gaz ou d'une mine, tout pipeline se trouvant sur ou sous la terre, les clôtures, et les étangs-réservoirs et autres ouvrages conçus pour faciliter la collecte et la retenue des eaux. (Improvements)
- « débouché visible en surface » Un chenal apparent et identifiable par lequel l'eau s'écoule habituellement au moins sept (7) jours consécutifs par an. (Discernible Surface Outlet)
- « Loi », « chef », « conseil de la bande », « Indien », « membre d'une bande », « ministre » et « réserve » de même que tout autre mot utilisé ou défini dans la *Loi sur les Indiens*, L.R.C. (1985), ch. I-5, s'entendent au sens de cette loi et de ses règlements, et toute mention de celle-ci ou d'un de ses articles s'entend de sa version modifiée ou de tout texte qui s'y substitue. (*Act*)
- « membre » Un membre de la bande au sens de la Loi et les Indiens inscrits et dont les noms figurent au registre des Indiens du ministère à l'égard de la bande. (*Member*)
- « minéraux » Les substances inorganiques naturelles quel que soit leur état chimique ou physique, tant avant qu'après leur extraction, et un droit sur ces substances. La présente définition



- "Land" or "Lands" means real property, chattels real, or any interests therein or in the nature thereof and, unless the context otherwise requires, excludes Minerals and Improvements; (terre ou terres)
- "Member" means a member of the Band within the meaning of the Act and shall include all registered Indians recorded on the Department's Indian register in respect of the Band; (membre)
- "Minerals" means any non-viable substance formed by the processes of nature, irrespective of chemical or physical state, and includes such substances both before and after extraction, or any interest in the same, and further includes any interest or improvement in the nature of a mine but does not include any surface or ground water, agricultural soil, sand or gravel; (minéraux)
- "Purchase" or "Purchased" means a purchase of Land, Minerals or Improvements by the Trustees or an agent of the Band in accordance with the requirements of the Trust Agreement and this Agreement, and may include the acquisition of ownership rights by means other than a transaction of purchase and sale; (achat ou acheté)
- "Road Allowance" means land held by Saskatchewan which was at any time intended for use by the general public for the passage of vehicles, whether actually used for that purpose or not; (réserves de chemin)
- "Treaty" means Treaty Number Four made and concluded on the 15th day of September, 1874, by Canada and to which the Band adhered; (traité)
- "Waterbody" means any river, stream, lake, pond, swamp, marsh, or other body of water; (nappe d'eau)
- "Water Project" means:
 - (a) any drain, dyke, dam or other work that is proposed to divert or impound water, or any alteration, addition to, or elimination of, any such drain, dyke, dam or other work;
 - (b) any act which results in the emission of water or other substance into a Waterbody; or
 - (c) any use of water;

that affects, or if constructed or carried out could reasonably be anticipated to affect, the existing quantity, quality or rate of flow, in a discernible way, of water in a Waterbody and which, if constructed or carried out on lands subject to the jurisdiction of Saskatchewan, would require a licence or other approval under the laws of Saskatchewan. (projet d'aménagement hydraulique)

- inclut tout droit ou amélioration assimilé à une mine à l'exception de l'eau de surface ou souterraine, des sols agricoles, du sable et du gravier. (Minerals)
- « nappe d'eau » Les rivières, cours d'eau, lacs, étangs, marécages ou autres nappes d'eau. (Waterbody)
- « nouvelle réserve » Terres dues en vertu d'un traité qui sont mises de côté par le Canada à titre de réserve à l'usage et au profit de la bande conformément au présent accord. (Entitlement Reserve)
- « projet d'aménagement hydraulique » :
 - a) un canal de drainage, une digue, un barrage ou autre ouvrage proposé afin de dériver ou de retenir l'eau et les modifications, ajouts ou démolitions de ces ouvrages,
 - b) toute mesure qui a pour effet de déverser de l'eau ou une autre substance dans une nappe d'eau,
 - c) toute utilisation de l'eau,
 - qui influent ou, si l'ouvrage était construit ou la mesure prise, risqueraient selon toute vraisemblance d'influer de façon perceptible sur la quantité, la qualité ou le débit existant de l'eau dans une nappe d'eau et qui, si l'ouvrage était construit ou la mesure prise dans des terres relevant de la compétence de la Saskatchewan, exigeraient un permis ou autre autorisation en vertu des lois de la Saskatchewan. (Water Project)
- « réserves de chemin » Les terres appartenant à la Saskatchewan affectées à l'utilisation du public pour le passage des véhicules, qu'elles soient utilisées ou non à cette fin. (Road Allowance)
- « terre » ou « terres » Les biens immobiliers, les immeubles par destination ou les droits détenus sur ceux-ci, à l'exclusion des minéraux et des améliorations à moins que le contexte n'exige le contraire. (Land or Lands)
- « terres dues en vertu d'un traité » Les terres, minéraux ou améliorations situés en Saskatchewan qui sont achetés aux termes des présentes par la bande et qui doivent être mis de côté à titre de nouvelle réserve conformément aux dispositions des présentes et de l'accord de fiducie. (Entitlement Land)
- « traité » Le Traité numéro quatre conclu le 15° jour de septembre 1874 par le Canada et que la bande a ratifié. (*Treaty*)



ARTICLE 6

WATER

6.01 WHOLLY ENCLOSED WATERBODIES:

- (a) If a surface or subsurface Waterbody is wholly enclosed within the boundaries of any Entitlement Lands and has no Discernible Surface Outlet beyond the boundaries of the Entitlement Lands, Saskatchewan shall, without compensation, transfer to Canada all water, beds and shores of that Waterbody, effective upon creation of the Entitlement Reserve with respect to those Entitlement Lands.
- (b) For the purposes of this Article, ownership of Road Allowances intersecting a Waterbody shall not be considered in determining whether or not a Waterbody is wholly enclosed within Entitlement Land.

6.02 TRANSFER OF BEDS AND SHORES IN CERTAIN CIRCUMSTANCES:

Saskatchewan agrees to give favourable consideration to offers from the Band to Purchase the beds and shores of any Waterbody adjacent to Entitlement Land. Nothing in this Agreement shall be interpreted as requiring Saskatchewan to sell the beds and shores of such Waterbodies.

6.03 RESERVE BOUNDARIES:

Where Entitlement Land adjacent to a Waterbody is set apart as an Entitlement Reserve, the parties agree that:

- (a) the boundary of the Entitlement Reserve shall be the ordinary high water mark for such Waterbody;
- (b) the Entitlement Reserve shall not include within its boundaries any portion of the bed or the shore of the Waterbody below the ordinary high water mark unless Saskatchewan has expressly agreed to transfer the beds and shores in accordance with section 6.02; and
- (c) subject to compliance with the Navigable Waters Protection Act, R.S.C. 1985 c. N.-22, the Band shall have the right to place a dock, wharf or pier on the bed of the Waterbody along the boundary of any such Waterbody which is adjacent to an Entitlement Reserve, without needing to obtain any licence or to pay any fee or compensation whatsoever.

6.04 RIPARIAN RIGHTS:

The Band shall, immediately upon creation of an Entitlement Reserve, have full common law riparian rights with respect to the use and occupation of that Entitlement Reserve adjacent to a Waterbody, but, for greater certainty,

ARTICLE 6

EAUX

6.01 NAPPES D'EAU ENTIÈREMENT ENTOURÉES DE TERRE

- a) Lorsqu'une nappe d'eau de surface ou souterraine entièrement comprise dans les limites de terres dues en vertu d'un traité n'a pas de débouché visible en surface au-delà des limites des terres dues en vertu d'un traité, la Saskatchewan s'engage à céder au Canada, sans indemnité, la propriété de l'eau, des lits et des rives de cette nappe d'eau, au moment de la création d'une nouvelle réserve comprenant ces terres dues en vertu d'un traité
- b) Aux fins du présent article, la qualité du titulaire d'un droit de propriété sur les réserves de chemin qui traversent une nappe d'eau n'est pas prise en considération lorsqu'il s'agit de déterminer si une nappe d'eau est complètement entourée ou non par des terres dues en vertu d'un traité.

6.02 TRANSFERT DE LA PROPRIÉTÉ DES LITS ET DES RIVES

La Saskatchewan s'engage à examiner favorablement les offres que pourrait lui faire la bande pour l'acquisition des lits et des rives d'une nappe d'eau adjacente à des terres dues en vertu d'un traité. Le présent accord n'a pas pour effet d'obliger la Saskatchewan à vendre les lits et les rives de ces nappes d'eau.

6.03 LIMITES DE RÉSERVE

Lorsque des terres dues en vertu d'un traité adjacentes à une nappe d'eau sont mises de côté à titre de nouvelle réserve, les parties conviennent de ce qui suit :

- a) la limite de la nouvelle réserve sera la ligne habituelle des hautes eaux de la nappe d'eau en question;
- b) la nouvelle réserve ne comprend pas, dans ses limites, la partie du lit ou de la rive de la nappe d'eau située audessous de la ligne habituelle des hautes eaux, à moins que la Saskatchewan n'ait accepté expressément de transférer la propriété des lits et des rives conformément à l'article 6.02:
- c) sous réserve de la Loi sur la protection des eaux navigables, L.R.C. (1985), ch. N.-22, la bande a le droit de placer un quai, un débarcadère ou une jetée sur le lit d'une nappe d'eau lorsque celle-ci longe la limite d'une nouvelle réserve, sans avoir à se procurer de permis ou à verser de droit ou quelque indemnité que ce soit.

6.04 DROITS DE RIVERAIN

La bande possède, dès la création d'une nouvelle réserve, tous les droits de riverain reconnus en droit à l'égard de l'utilisation et de l'occupation d'une réserve adjacente à une nappe d'eau. Cependant, il est entendu que le principe ad



the principle of ad medium filium aquae shall be inapplicable unless the affected beds and shores have otherwise been acquired by the Band under section 6.02.

6.05 NON-ENFORCEMENT OF RIPARIAN RIGHTS IN CERTAIN CASES:

- (a) Where an Entitlement Reserve is established adjacent to a Waterbody, the Band agrees with Canada and Saskatchewan that the common law riparian rights referred to in section 6.04 shall be unenforceable by injunction, mandamus, prohibition, or similar prerogative writ for the purposes of preventing or delaying any Water Project provided that:
 - (i) Canada and the Band whose common law riparian rights have been affected were notified at least six
 (6) months in advance of any decision in relation to the approval of any Water Project; and
 - (ii) the Band whose common law riparian rights have been affected by any such Water Project shall have been afforded active and meaningful participation in any decision by a decision making authority concerned with the approval or operation of any such Water Project.
- (b) The parties agree that nothing in this section limits the right of the Band to seek or obtain monetary compensation from Saskatchewan (including costs associated with obtaining such compensation) for damages suffered as the result of any interference with, loss of, or damage to, the Band's common law riparian rights.

6.06 ENVIRONMENTAL ASSESSMENTS AND CON-SIDERATION OF INDIAN USE:

- (a) Where any Water Project may, in the opinion of the Band, reasonably be expected in a discernible way to adversely affect the Band's common law riparian rights, the Band and Canada and/or Saskatchewan, as the case may be, agree to jointly review or, if applicable, jointly conduct any environmental impact assessments or other studies concerning the effects, or possible effects, of any Water Project as may be statutorily required;
- (b) Canada and/or Saskatchewan, as the case may be, agree to jointly review or, if applicable, jointly conduct the same with the Band in a manner which takes due consideration of the Band's riparian rights and usage of any affected Waterbody by the Band, or the Members of the Band, for hunting, fishing, trapping, gathering or other traditional uses.

6.07 AGREEMENT AMONGST PARTIES:

Notwithstanding any other provision of this Article, but subject to applicable legislation, Saskatchewan and the Band medium filium aquae ne s'applique que si la bande a acquis autrement les lits et les rives visés, en vertu de l'article 6.02.

6.05 CONDITIONS D'EXERCICE DES DROITS DE RIVERAIN

- a) Lorsqu'une nouvelle réserve est établie sur des terres adjacentes à une nappe d'eau, la bande convient avec le Canada et la Saskatchewan que les droits de riverain reconnus en droit dont il est fait mention à l'article 6.04 ne peuvent être exercés au moyen d'une injonction, d'un bref de mandamus, d'une interdiction ou autre bref de prérogative dans le but d'empêcher ou de retarder un projet d'aménagement hydraulique, à condition que :
 - (i) le Canada et la bande dont les droits de riverain ont été touchés aient été avisés au moins six (6) mois à l'avance de toute décision relative à l'approbation d'un projet d'aménagement hydraulique;
 - (ii) la bande dont les droits de riverain ont été touchés par un projet d'aménagement hydraulique ait eu l'occasion de participer de façon active et significative aux décisions d'une autorité appelée à approuver ou à réaliser le projet d'aménagement hydraulique.
- b) Les parties conviennent qu'aucune disposition du présent article ne limite le droit de la bande de demander ou d'obtenir une indemnité auprès de la Saskatchewan (y compris les coûts engagés pour obtenir l'indemnité) si ses droits de riverain ont été entravés, perdus ou lésés.

6.06 ÉVALUATION DES RÉPERCUSSIONS ENVIRONNE-MENTALES ET PRISE EN CONSIDÉRATION DE L'U-TILISATION DES TERRES PAR LES INDIENS

- a) Lorsqu'un projet d'aménagement hydraulique risque, selon ce qu'estime la bande, de porter atteinte à ses droits de riverain reconnus en droit, celle-ci, le Canada ainsi que la Saskatchewan, le cas échéant, conviennent d'examiner conjointement ou, au besoin, de procéder conjointement à une évaluation des répercussions environnementales ou à d'autres études sur les effets, ou les effets possibles, de ce projet d'aménagement hydraulique, selon ce qu'exigent les lois applicables.
- b) Le Canada et la Saskatchewan, le cas échéant, conviennent d'examiner conjointement ou, au besoin, de procéder conjointement à la même opération avec la bande en tenant pleinement compte des droits de riverain de la bande et de l'usage que fait la bande en question ainsi que ses membres de la nappe d'eau concernée pour la chasse, la pêche, le piégeage, les cérémonies et autres utilisations traditionnelles.

6.07 ACCORD ENTRE LES PARTIES

Nonobstant toutes autres dispositions du présent article, mais sous réserve des lois pertinentes, la Saskatchewan et la

may enter into a Co-Management Agreement concerning the management and use of all or any portion of a particular Waterbody adjacent to an Entitlement Reserve (including its water, bed and shore) affecting the Band's common law riparian rights, which meets the needs and objectives of all parties.

6.08 CO-MANAGEMENT AGREEMENT:

- (a) The Co-Management Agreement shall address matters affecting, in a discernible way, the quantity, quality, or rate of flow of waters in a Waterbody in respect of which the Band has riparian rights and may provide for any matters related to the use, management or development of the Waterbody. In particular, such an agreement may provide for the following:
 - (i) the establishment of a process for the exchange of information and consultations between the Band and Saskatchewan (and, where necessary, Canada) with respect to those Waterbodies and Water Projects;
 - (ii) the establishment of a process for the active and meaningful participation by the Band in the decision making process with respect to the approval or disapproval of Water Projects; and
 - (iii) the establishment of a Co-Management Board to make binding decisions with respect to Waterbodies and Water Projects.
- (b) In no event shall the entering into of a Co-Management Agreement be a condition precedent to the sale of any Crown Land, Minerals or Improvements hereunder.

6.09 CO-MANAGEMENT BOARD:

In the event that the Band and Saskatchewan agree pursuant to a Co-Management Agreement that a Co-Management Board be established, the following principles shall apply:

- (a) the Band and Saskatchewan shall be represented on the Co-Management Board by an equal number of members except in cases where the interest of the Band vis-à-vis the interest of other users of the water does not warrant equal representation, in which case the respective representation of the Band and Saskatchewan on the Co-Management Board shall be agreed upon by the Band and Saskatchewan;
- (b) in the event that there is no agreement on the representation of the Band and Saskatchewan on the Co-Management Board, it shall be referred to the Arbitration Board; and
- (c) the Co-Management Board shall have the authority to review and either approve, wholly or on terms and

bande peuvent conclure un accord de gestion partagée concernant la gestion et l'utilisation de l'ensemble ou d'une partie d'une nappe d'eau adjacente à une nouvelle réserve (y compris l'eau, le lit et les rives) et touchant les droits de riverain reconnus en droit de la bande. L'accord conlu doit répondre aux besoins des parties et tenir compte des objectifs de celles-ci.

6.08 ACCORD DE GESTION PARTAGÉE

- a) L'accord de gestion partagée doit porter sur les questions qui touchent de façon évidente la quantité, la qualité et le débit de l'eau d'une nappe d'eau à l'égard de laquelle la bande a des droits de riverain et peut porter sur toute question relative à l'utilisation, à la gestion et à la mise en valeur de la nappe d'eau. L'accord peut notamment prévoir :
 - (i) un mécanisme pour la communication de renseignements et les consultations entre la bande et la Saskatchewan (et, au besoin, le Canada) au sujet des nappes d'eau et des projets d'aménagement hydraulique;
 - (ii) un mécanisme pour la participation active et significative de la bande à la prise des décisions relatives à l'approbation ou au rejet des projets d'aménagement hydraulique;
 - (iii) la formation d'un conseil de gestion partagée chargé de prendre des décisions exécutoires concernant les nappes d'eau et les projets d'aménagement hydraulique.
- b) La conclusion d'un accord de gestion partagée ne doit jamais constituer une condition préalable à la vente de terres de la Couronne, de minéraux ou d'améliorations faite aux termes du présent accord.

6.09 CONSEIL DE GESTION PARTAGÉE

Advenant que la bande et la Saskatchewan conviennent, aux termes d'un accord de gestion partagée, de former un conseil de gestion partagée, les principes suivants s'appliquent:

- a) la bande et la Saskatchewan doivent être représentées au sein du conseil de gestion partagée par un nombre égal de membres, sauf si l'intérêt de la bande par rapport à celui des autres usagers de l'eau ne justifie pas une représentation égale, auquel cas la représentation respective de la bande et de la Saskatchewan au sein du conseil de gestion partagée doit faire l'objet d'un accord entre les deux parties;
- b) si les deux parties ne s'entendent pas sur leur représentation au sein du conseil de gestion partagée, la question doit être soumise au conseil d'arbitrage;
- c) le conseil de gestion partagée a le pouvoir d'examiner puis d'approuver, avec ou sans conditions, ou de rejeter tout projet d'aménagement hydraulique dans le cadre de ses compétences.



conditions, or disapprove, of any Water Project within its jurisdiction.

6.10 MINISTER'S CONSENT MAY BE REQUIRED:

Subject to applicable legislation, the Band and Saskatchewan acknowledge that the Minister's consent may be required pursuant to the Act to give effect to any Co-Management Agreement. To the extent such consent is required, the Band and Saskatchewan agree that such consent shall be obtained prior to execution and delivery of any Co-Management Agreement.

6.11 NO EFFECT ON TREATY RIGHTS:

Any provision of this Article which is found by a court of competent jurisdiction to conflict with or derogate from Treaty rights of the Band or its Members shall, to the extent of such conflict or derogation, be deemed to be null and void and of no further force or effect whatsoever.

6.10 CONSENTEMENT DU MINISTRE

Sous réserve des lois applicables, la bande et la Saskatchewan reconnaissent que la Loi peut exiger le consentement du ministre à un accord de gestion partagée. Dans la mesure où ce consentement est requis, la bande et la Saskatchewan conviennent que le consentement doit être obtenu avant la signature de l'accord de gestion partagée.

6.11 AUCUNE INCIDENCE SUR LES DROITS ISSUS DES TRAITÉS

Si un tribunal compétent juge qu'une disposition du présent article contrevient ou déroge aux droits issus des traités de la bande ou aux droits de ses membres, la disposition en question doit, dans la mesure de son incompabilité, être déclarée nulle et sans effet.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

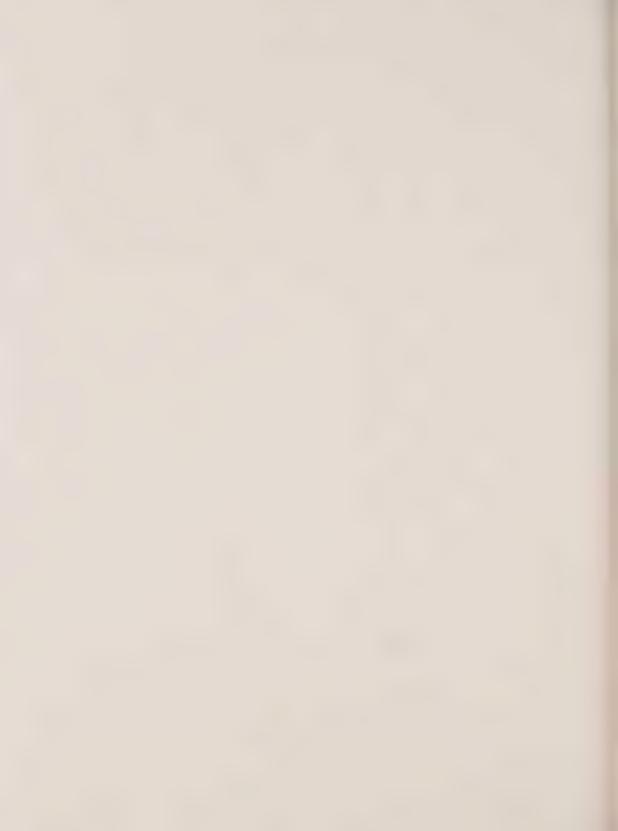
Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 089













If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9
En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9



C-105

40-41 Elizabeth II, 1991-92

Government Publications

Third Session, Thirty-fourth Parliament,

Troisième session, trente-quatrième législature, 40-41 Elizabeth II, 1991-92

C-105

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-105

PROJET DE LOI C-105

An Act to implement certain expenditure restraint provisions of the economic and fiscal statement tabled in the House of Commons on December 2, 1992

Loi de mise en oeuvre de certaines mesures relatives à la compression des dépenses publiques et contenues dans l'Exposé économique et financier présenté à la Chambre des communes le 2 décembre 1992

First reading, December 10, 1992

Première lecture le 10 décembre 1992



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-105

PROJET DE LOI C-105

An Act to implement certain expenditure restraint provisions of the economic and fiscal statement tabled in the House of Commons on December 2, 1992

Loi de mise en oeuvre de certaines mesures relatives à la compression des dépenses publiques et contenues dans l'Exposé économique et financier présenté à la Chambre des communes le 2 décembre

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Government Expenditures Restraint Act, 1993.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi de 1993 sur la compression des dé-5 penses publiques.

PARTIE I

Titre abrégé

PART I

1991, c. 30

Idem

COMPENSATION Public Sector Compensation Act

2. Section 3 of the Public Sector Compensation Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

RÉMUNÉRATION

Loi sur la rémunération du secteur public

1991, ch. 30

2. L'article 3 de la Loi sur la rémunération du secteur public est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) This Act, except subsections 5(1) 10 and (2), section 6, subsections 9(1) to (3) and sections 10 and 11, applies to the following persons who shall, for the purposes of this Act, except those provisions, be deemed to be employees: 15

- Idem (3.1) La présente loi, à l'exception des paragraphes 5(1) et (2), de l'article 6, des para- 10 graphes 9(1) à (3) et des articles 10 et 11, s'applique en outre aux personnes suivantes, qui sont assimilées à des salariés :
- (a) the Chief Electoral Officer:
- (b) the Commissioner of Official Languages for Canada; and
- a) le directeur général des élections;
- b) le commissaire aux langues officielles 15 du Canada:

EXPLANATORY NOTES

Public Sector Compensation Act

Clause 2: New

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la rémunération du secteur public Article 2. — Nouveau.

- (c) the Governor and Deputy Governor of the Bank of Canada.
- 3. (1) Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted there-

Extension of compensation plans

- 5. (1) Subject to section 11, every compensation plan for employees to whom this Act applies that was in effect on February 26, 1991, including every compensation plan for a period of forty-eight months beginning on the day immediately following the day on which the compensation plan would, but for this section, expire.
- (2) Section 5 of the said Act is further 15 amended by adding thereto the following subsection:

Particular case

- (3) Each of the compensation plans for the persons mentioned in subsection 3(3.1) that subsection shall be extended for a period of twenty-four months beginning on the day immediately following the day on which the compensation plan would, but for this subsection, expire.
- 4. Section 7 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Extension where conversion or reclassification of a plan

- (2.1) Where, before the coming into force pursuant to subsection (2), changed any of the terms and conditions of a compensation plan to implement a new or revised classification standard, the new or revised compenimplementation shall be
 - (a) extended for a period of twenty-four months beginning on the day immediately following the day on which the compensation plan would, but for this subsection, 40 expire; and
 - (b) deemed to include a provision to the effect that the wage rates in effect under the plan on the day on which the plan would, but for this subsection, expire shall 45 not be increased for the twenty-four month period immediately following that day.

- c) le gouverneur et le sous-gouverneur de la Banque du Canada.
- 3. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- 5 Prorogation 5. (1) Sous réserve de l'article 11, le régime de rémunération en vigueur le 26 février 1991 pour les salariés visés par la présente loi, notamment tout régime de réextended under section 6, shall be extended 10 munération prorogé en vertu de l'article 6, est prorogé de quatre ans à compter de la 10 date prévue, en l'absence du présent article, pour son expiration.

(2) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) Le régime de rémunération des per- 15 Cas particulier sonnes visées au paragraphe 3(3.1) en viwas in effect on the coming into force of this 20 gueur à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe est prorogé de deux ans à compter de la date prévue, en l'absence du présent paragraphe, pour son expiration.

25

- 4. L'article 7 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit:
- (2.1) Dans le cas où le Conseil du Trésor a of this subsection, the Treasury Board has, 30 modifié les dispositions d'un régime de rému- 25 sion ou reclassinération conformément au paragraphe (2) avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le nouveau régime ou le régime révisé qui découle de la mise en vigueur de la sation plan that is in effect as a result of that 35 norme de classification nouvelle ou révisée 30 mentionnée au paragraphe (2):

a) est prorogé de deux ans à compter de la date prévue, en l'absence du présent paragraphe, pour son expiration;

b) est réputé comporter une disposition 35 prévoyant que les taux de salaire en vigueur à la date où, en l'absence du présent paragraphe, il aurait expiré ne peuvent être augmentés pendant les deux années qui suivent cette date. 40

Prorogation en fication

Clause 3: (1) This amendment would substitute the words "forty-eight months" for "twenty-four months".	Article 3, (1). — Substitution de « quatre » à « deux ».
(2) New	(2). — Nouveau.
Clause 4: New	Article 4. — Nouveau.

35

5. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amendment to agreements and arbitral awards

8. The parties to a collective agreement, or the persons bound by an arbitral award, that includes a compensation plan that is extended under section 5 or 6 or in respect of which section 11 applies may, by agreement in writing, amend any terms and conditions of the collective agreement or arbitral award, conditions of the compensation plan.

6. Section 9 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

No increase in wage rates

Idem

- (3) The wage rates in effect under subsecfour month period immediately following the period referred to in that subsection.
- (4) Notwithstanding any other Act of Parliament, each of the compensation plans for shall be deemed to include a provision to the effect that the wage rates in effect under the plan on the day on which the plan would, but for subsection 5(3), expire shall not be increased for the twenty-four month period im- 25 années qui suivent cette date. mediately following that day.

7. Section 11 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Extension

- (3) Every new compensation plan in respect of which this section applies shall be
 - (a) extended for a period of twenty-four months beginning on the day immediately following the day on which the compensation plan would, but for this subsection, expire; and
 - (b) deemed to include a provision to the effect that the wage rates in effect under the plan on the day on which the plan would, but for this subsection, expire shall not be increased for the twenty-four month 40 period immediately following that day.

R.S., c. G-9

Governor General's Act

8. Section 4.1 of the Governor General's Act is amended by adding thereto the following subsections:

5. L'article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. Les parties à une convention collective, ou les personnes liées par une décision arbi-5 trale, qui comporte un régime de rémunération prorogé en vertu des articles 5 ou 6 ou visé par l'article 11 peuvent convenir par écrit de modifier les dispositions de la convention ou de la décision, à l'exception des other than wage rates or other terms and 10 taux de salaire et des autres dispositions du 10 régime.

Modification de conventions collectives et de

6. L'article 9 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) Les taux de salaire en vigueur confortion (2) shall not be increased for the twenty- 15 mément au paragraphe (2) ne peuvent être 15 augmentés pendant les deux années qui suivent l'année visée à ce paragraphe.

Maintien des

(4) Par dérogation à toute autre loi fédérale, le régime de rémunération des perthe persons mentioned in subsection 3(3.1) 20 sonnes visées au paragraphe 3(3.1) est réputé 20 comporter une disposition prévoyant que les taux de salaire en vigueur à la date où, en l'absence du paragraphe 5(3), il aurait expiré ne peuvent être augmentés pendant les deux 25

Idem

7. L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) Le nouveau régime de rémunération 30 visé au présent article :

Prorogation

- a) est prorogé de deux ans à compter de la 30 date prévue, en l'absence du présent paragraphe, pour son expiration;
- b) est réputé comporter une disposition prévoyant que les taux de salaire en vigueur à la date où, en l'absence du présent 35 paragraphe, il aurait expiré ne peuvent être augmentés pendant les deux années qui suivent cette date.

Loi sur le gouverneur général

L.R., ch. G-9

8. L'article 4.1 de la Loi sur le gouverneur général est modifié par adjonction de ce qui 40 suit:

Clause 5: This amendment would add the underlined Article 5. — Adjonction des mots soulignés. Clause 6: New Article 6. — Nouveau. Article 7. — Nouveau. Clause 7: New

Governor General's Act

Clause 8: New

Loi sur le gouverneur général

Article 8. — Nouveau.

and 1994

Salary for 1993 (4) Notwithstanding subsection (1), for each of the twelve month periods beginning on January 1, 1993 and January 1, 1994, the salary of the Governor General is the same as the salary payable to the Governor General for the twelve month period beginning on January 1, 1992.

Salary for 1995

(5) For the purposes of calculating a salary under subsection (1) for the twelve month ary payable for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the salary payable under subsection (4).

(4) Par dérogation au paragraphe (1), le traitement du gouverneur général pour chacune des périodes de douze mois commencant respectivement les 1er janvier 1993 et 5|1994 est égal à son traitement pour la période de douze mois commençant le 1er janvier 1992.

(5) Dans le calcul du traitement payable en vertu du paragraphe (1) pour la période period beginning on January 1, 1995, the sal- 10 de douze mois commençant le 1er janvier 10 janvier 1995 1995, le montant à prendre en compte est celui qui aura été établi en vertu du paragraphe (4) pour la période commençant le 1er ianvier 1994.

Traitement pour 1993 et

> Calcul du après le 1er

L.R., ch. J-1

Réserve

R.S., c. J-1

Judges Act

9. Section 25 of the Judges Act is 15 amended by adding thereto the following

Override for 1993 and 1994 subsections:

(4) Notwithstanding subsection (1), the salary annexed to an office of judge for each of the twelve month periods commencing 20 riodes de douze mois commençant respective-April 1, 1993 and April 1, 1994 shall be the salary annexed to that office for the twelve month period commencing April 1, 1992.

Calculation of salary after April 1, 1995

(5) For the purposes of determining the subsection (1) for the twelve month period commencing April 1, 1995, the salary annexed to that office for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the sala- 30 ry determined under subsection (4).

R.S., c. P-1

Parliament of Canada Act

10. (1) Subsection 55(9) of the Parliament of Canada Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the 35 end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(c) for the twenty-four month period commencing January 1, 1994, a sessional allowance at the same rate per annum as the 40. sessional allowance payable to each such member for the twelve month period commencing January 1, 1993 under paragraph (b).

Loi sur les juges

9. L'article 25 de la Loi sur les juges est 15 modifié par adjonction de ce qui suit :

(4) Par dérogation au paragraphe (1), le traitement des juges pour chacune des pément les 1er avril 1993 et 1994 est égal à leur 20 traitement pour la période de douze mois

(5) Dans le calcul du traitement payable salary annexed to an office of judge under 25|en vertu du paragraphe (1) pour la période de douze mois commençant le 1er avril 1995, 25 1995 le montant à prendre en compte est celui qui aura été établi en vertu du paragraphe (4) pour la période commençant le 1^{er} avril 1994.

commençant le 1er avril 1992.

traitement après le 1er avril

Loi sur le Parlement du Canada

L.R., ch. P-1

10. (1) Le paragraphe 55(9) de la Loi sur le Parlement du Canada est modifié par ad- 30 jonction de ce qui suit :

c) pour 1994 et 1995, une indemnité de session dont le montant annuel est égal à leur indemnité payable pour 1993 en vertu de l'alinéa b).

35

Judges Act

Clause 9: New

Loi sur les juges Article 9. — Nouveau.

Parliament of Canada Act
Clause 10: (1) New

Loi sur le Parlement du Canada Article 10, (1). — Nouveau. 1991, c. 30, s.

(2) Subsection 55(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Calculation of allowance after January 1, 1996

(10) For the purposes of calculating a sessional allowance under subsection (3) for the twelve month period commencing January 1, 1996, the sessional allowance payable for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the sessional allowance payable under 10 paragraph (9)(c).

(2) Le paragraphe 55(10) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(10) Dans le calcul de l'indemnité de ses-5 sion payable en vertu du paragraphe (3) pour 1996, le montant à prendre en compte est celui qui aura été établi en vertu de l'alinéa (9)c) pour 1995.

5 1er janvier 1996

R.S., c. S-3

Salaries Act

11. Section 3 of the Salaries Act, is amended by adding thereto the following subsections:

Salary for 1993 and 1994

(5) Notwithstanding subsection (2), for 15 each of the 1993 and 1994 calendar years, the salary of the lieutenant governor of each province shall be the same as the salary annexed to that office for the 1992 calendar

Base for 1995 calculation

(6) For the purposes of calculating a salary under subsection (2) for the 1995 calendar year, the salary annexed to the office of lieutenant governor for the 1994 calendar year shall be deemed to be the salary payable 25 graphe (5) pour l'année civile 1994. under subsection (5).

Loi sur les traitements

L.R., ch. S-3

11. L'article 3 de la Loi sur les traitements est modifié par adjonction de ce qui suit:

15

(5) Par dérogation au paragraphe (2), le traitement du lieutenant-gouverneur de chaque province pour chacune des années civiles 1993 et 1994 est égal à son traitement pour l'année civile 1992.

pour 1993 et

(6) Dans le calcul du traitement payable en vertu du paragraphe (2) pour l'année civile 1995, le montant à prendre en compte est celui qui aura été établi en vertu du parajanvier 1995

20

PART II

TAX TRANSFERS

R.S., c. P-37

Public Utilities Income Tax Transfer Act

12. The Public Utilities Income Tax Transfer Act is amended by adding thereto, immediately after section 3.1 thereof, the following section:

Further reductions in payments

3.2 Notwithstanding sections 3 and 3.1. the amount that may be paid to a province under those sections in respect of a taxation year of a designated corporation that ends in duced by an amount equal to ten per cent of the amount that, but for this section, may be paid under those sections.

PARTIE II

TRANSFERTS FISCAUX

Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique

L.R., ch. P.37

12. La Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique est modifiée par insertion, après l'article 3.1, 30 de ce qui suit :

3.2 Malgré les articles 3 et 3.1, le montant 25 Réduction qui peut être versé à une province en vertu de ces articles pour une année d'imposition d'une personne morale désignée se terminant

the 1993 or 1994 calendar year shall be re- 35 au cours des années civiles 1993 ou 1994 est réduit d'un montant égal à dix pour cent du 30 montant qui, sans le présent article, pourrait être versé en vertu de ces articles.

(2) Subsection 55(10) at present reads as follows:

(10) For the purposes of calculating a sessional allowance under subsection (3) for the twelve month period commencing January 1, 1994, the sessional allowance payable for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the sessional allowance payable under paragraph (9)(b).

(2). — Texte actuel du paragraphe 55(10):

(10) Dans le calcul de l'indemnité de session payable en vertu du paragraphe (3) pour 1994, le montant à prendre en compte est celui qui aura été établi en vertu de l'alinéa (9)b) pour 1993.

Salaries Act

Clause 11: New

Loi sur les traitements

Article 11. — Nouveau.

Public Utilities Income Tax Transfer Act

Clause 12: New

Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique

Article 12. — Nouveau.

PART III

TRANSPORTATION SUBSIDIES

R.S., c. W-8

Western Grain Transportation Act

13. Subsection 37(3) of the Western Grain Transportation Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

- (2.1) Notwithstanding subsection (2), for the purposes of subsection (1), the percentage to be borne by the Government of Canada for each crop year in the twenty-four month period beginning on August 1, 1993 is equal to the quotient, expressed as a percentage, obtained by dividing
 - (a) the estimated government commitment less an amount equal to the CN adjustment in respect of that crop year, minus the absolute amount, if any, by which the cumulative tally adjustment for the crop 15 year preceding the current crop year is a greater negative amount than minus one hundred and fifty million dollars

by

(b) the estimated eligible costs less an 20 amount equal to the CN adjustment in respect of that crop year.

Percentage to be borne by shippers of grain

(3) For the purposes of subsection (1), the percentage to be borne by the shippers of ence between one hundred per cent and the percentage to be borne by the Government of Canada for the crop year, as calculated under this section.

R.S., c. 43 (1st Supp.), s. 12

14. Section 55 of the said Act is amended 30 by adding thereto the following subsection:

Government commitment for 1993-94 and 1994-95 crop years

(5) For the purposes of applying the definition "government commitment" in respect of each crop year in the twenty-four month gregate of the items referred to in paragraphs (a) and (b) of that definition shall be deemed to be \$653.5 million less any amount by which the Crow Benefit is reto an order under subsection 60(4).

PARTIE III

SUBVENTIONS AU TRANSPORT

Loi sur le transport du grain de l'Ouest

L.R., ch. W-8

13. Le paragraphe 37(3) de la Loi sur le transport du grain de l'Ouest est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.1) Malgré le paragraphe (2) et pour 5 l'application du paragraphe (1), le pourcen- 5 tage à supporter par l'État pour une campagne agricole tombant dans la période de vingt-quatre mois commençant le 1er août 1993 est égal au quotient, en pourcentage, 10 des montants suivants :

1dem

- a) la différence entre l'engagement financier estimatif de l'État et l'indemnité CN pour cette campagne agricole, moins la part, exprimée en valeur absolue, du rajustement de contrôle total pour la campagne 15 agricole précédant la campagne agricole en cours inférieure à moins cent cinquante millions de dollars:
- b) la différence entre les coûts admissibles estimatifs et l'indemnité CN pour cette 20 campagne agricole.
- (3) Pour l'application du paragraphe (1), le pourcentage à supporter par les expédigrain for a crop year is equal to the differ- 25 teurs de grain pendant une campagne agricole est égal à la différence entre cent pour 25 cent et le pourcentage, déterminé conformément au présent article, à supporter par l'État pour cette campagne agricole.

Pourcentage à supporter par les expéditeurs de grain

14. L'article 55 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

L.R., ch. 43 (1er 30 suppl.), art. 12

(5) Pour l'application de la définition de « engagement financier de l'État » à chaque campagne agricole tombant dans la période period beginning on August 1, 1993, the ag- 35 de vingt-quatre mois commençant le 1er août 1993, le total des éléments visés aux alinéas 35 1995 a) et b) de cette définition est réputé être le montant de 653 500 000 \$, diminué du montant de la réduction de la subvention du Nidduced in respect of that crop year pursuant 40 de-Corbeau éventuellement effectuée pour cette campagne agricole par décret d'appli- 40 cation du paragraphe 60(4).

Engagement financier de l'État campagnes agricoles 1993-1994 et 1994-

Western Grain Transportation Act

Clause 13: Subsection 37(3) at present reads as follows:

(3) For the purposes of subsection (1), the percentage to be borne by the shippers of grain for a crop year is equal to the difference between one hundred per cent and the percentage to be borne by the Government of Canada for the crop year, as calculated under subsection (2).

Loi sur le transport du grain de l'Ouest

Article 13. — Texte actuel du paragraphe 37(3):

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le pourcentage à supporter par les expéditeurs de grain pendant une campagne agricole est égal à la différence entre cent pour cent et le pourcentage, déterminé conformément au paragraphe (2), à supporter par l'État pour cette campagne agricole.

Clause 14: New

Article 14. — Nouveau.

PART IV

UNEMPLOYMENT INSURANCE

R.S., c. U-1

Unemployment Insurance Act

15. Section 13 of the Unemployment Insurance Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Rate of benefit for 1993 and 1994 fiscal years

(1.1) Notwithstanding subsection (1), the rate of weekly benefit payable to a claimant for a week of unemployment that falls in a benefit period established in the period beginning on the later of April 4, 1993 and the first Sunday following the day on which this 1 subsection comes into force and ending on April 1, 1995 is an amount equal to fiftyseven per cent of the claimant's average weekly insurable earnings in the claimant's qualifying weeks.

1990, c. 40, s 22(1)

16. (1) Subsections 30(1) and (1.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Disqualification under section

30. (1) Where a claimant is disqualified disqualification is for such weeks for which benefit would otherwise be payable following the claimant's waiting period as are determined by the Commission.

Length of disqualification

- (1.1) The number of weeks of a disqualifi- 25 cation arising under paragraph 27(1)(a) or (b) shall be not less than seven nor more than twelve.
- 1990, c. 40, s.
- (2) Subsection 30(6) of the said Act is repealed and the following substituted there- 30 est abrogé et remplacé par ce qui suit : for:

Rate of benefit

(6) Where a claimant has been disqualified under paragraph 27(1)(a) or (b), the rate of weekly benefit payable to the claimmined under subsection (7)notwithstanding section 13, an amount equal to fifty per cent of the claimant's average weekly insurable earnings in the claimant's qualifying weeks.

PARTIE IV

ASSURANCE-CHÔMAGE

Loi sur l'assurance-chômage

L.R., ch. U-1

Taux des

exercices 1993 et 1994

- 15. L'article 13 de la Loi sur l'assurancechômage est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :
- (1.1) Par dérogation au paragraphe (1), le 5 prestations taux des prestations hebdomadaires qui peuvent être versées à un prestataire pour une semaine de chômage qui tombe dans une période de prestations établie pendant la pé-Oriode commençant le 4 avril 1993 ou, si la date en est postérieure, le premier dimanche 10 suivant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et se terminant le 1er avril 1995 est une somme égale à cinquante-sept pour 15 cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne au cours de ses semaines de 15 référence.

16. (1) Les paragraphes 30(1) et (1.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce aui suit :

1990, ch. 40, par. 22(1)

orévue à

- 30. (1) Lorsqu'un prestataire est exclu du 20 Exclusion under section 27 from receiving benefit, the 20 bénéfice des prestations en vertu de l'article 27, il l'est pour un nombre de semaines qui suivent le délai de carence et pour lesquelles il aurait sans cela droit à des prestations; ces semaines sont déterminées par la Commis-25 sion.
 - (1.1) Le nombre de semaines d'exclusion dans les cas visés aux alinéas 27(1)a) ou b) est d'au moins sept et ne peut dépasser douze. 30

Durée de

1990, ch. 40. (2) Le paragraphe 30(6) de la même loi par. 22(3)

(6) Par dérogation à l'article 13, le taux des prestations hebdomadaires qui peuvent être versées à un prestataire pour les se-35 ant for the weeks of unemployment deter- 35 maines de chômage déterminées en conformité avec le paragraphe (7) est une somme égale à cinquante pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne au cours de ses semaines de référence si le pres- 40 40 tataire est exclu du bénéfice des prestations

Taux des prestations Unemployment Insurance Act
Clause 15: New

Loi sur l'assurance-chômage Article 15. — Nouveau.

Clause 16: (1) Subsections 30(1) and (1.1) at present read as follows:

- **30.** (1) Where a claimant is disqualified under section 27 or 28 from receiving benefit, the disqualification shall be for such weeks for which benefit would otherwise be payable following the claimant's waiting period as are determined by the Commission.
- (1.1) The number of weeks of a disqualification arising under paragraph 27(1)(a) or (b), or under section 28, shall be not less than seven and not more than twelve.
- Article 16, (1). Texte actuel des paragraphes 30(1) et (1.1):
- 30. (1) Lorsqu'un prestataire est exclu du bénéfice des prestations en vertu des articles 27 ou 28, il l'est pour un nombre de semaines qui suivent le délai de carence et pour lesquelles il aurait sans cela droit à des prestations; ces semaines sont déterminées par la Commission.
- (1.1) Le nombre de semaines d'exclusion dans les cas visés aux alinéas 27(1)a) ou b) ou à l'article 28 est d'au moins sept et ne peut dépasser douze.

- (2) Subsection 30(6) at present reads as follows:
- (6) Where a claimant has been disqualified under paragraph 27(1)(a) or (b) or under section 28, the rate of weekly benefit payable to the claimant for the weeks of unemployment determined under subsection (7) is, notwithstanding subsection 13(1), an amount equal to fifty per cent of the claimant's average weekly insurable earnings in the claimant's qualifying period.
- (2). Texte actuel du paragraphe 30(6):
- (6) Par dérogation au paragraphe 13(1), le taux des prestations hebdomadaires qui peuvent être versées à un prestataire pour les semaines de chômage déterminées en conformité avec le paragraphe (7) est une somme égale à cinquante pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne au cours de ses semaines de référence si le prestataire est exclu du bénéfice des prestations pour l'une des raisons visées aux alinéas 27(1)a) ou b) ou à l'article 28.

1990, c. 40, s.

(3) Subsection 30(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deferral

- (8) The Commission shall defer the serving of a disqualification under section 27 where the claimant is otherwise entitled to benefit for any reason referred to in subsection 11(3).
- 17. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 30 10 tion, après l'article 30, de ce qui suit : thereof, the following section:

Disqualification under section

30.1 (1) Where a claimant is disqualified under section 28 from receiving benefit, the disqualification is for each week in the claimotherwise be payable following the claimant's waiting period.

Retroactive disqualification

(2) Where the event giving rise to the disqualification referred to in subsection (1) octhe disqualification does not include any week in that benefit period before the week in which the event occurs.

Presumption

(3) For the purposes of this Part, a benefit disqualification under this section.

Suspension of disqualification

(4) A disqualification referred to in subsection (1) is suspended during any week for which the claimant is otherwise entitled to tion 11(3).

Restriction

(5) Where a claimant who is disqualified as described in subsection (1) makes an initial claim for benefit, no week of insurable employment before the week in which the 35|semaines d'emploi assurable qui précèdent la event giving rise to the disqualification occurs, and no week of insurable employment in any employment that the claimant loses, after that event, as described in subsection 28(1), may be used for the purposes of sub- 40 visées au paragraphe 28(1) n'entrent pas en section 6(2) or (3).

Idem

(6) No week of insurable employment in the employment in respect of which a disqualification referred to in subsection (1)

pour l'une des raisons visées aux alinéas 27(1)a) ou b).

(3) Le paragraphe 30(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 40.

5 Report

- (8) La Commission est tenue de reporter 5 l'obligation de purger une exclusion visée à l'article 27 dans les cas où des prestations sont payables à un prestataire pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 11(3).
- 17. La même loi est modifiée par inser- 10

30.1 (1) Lorsqu'un prestataire est exclu du bénéfice des prestations en vertu de l'article 28, il l'est pour toutes les semaines de sa ant's benefit period for which benefit would 15 période de prestations qui suivent le délai de 15 carence et pour lesquelles il aurait sans cela droit à des prestations.

Exclusion prévue à

(2) Dans les cas où l'événement à l'origine de l'exclusion visée au paragraphe (1) surcurs during a benefit period of the claimant, 20 vient au cours de sa période de prestations, 20 l'exclusion du prestataire ne comprend pas les semaines de la période de prestations qui précèdent celle où survient l'événement.

Rétroactivité

(3) Pour l'application de la présente parshall be deemed to be paid for each week of 25 tie, des prestations sont réputées avoir été 25 versées pour les semaines d'exclusion visées au présent article.

Présomption

(4) L'exclusion visée au paragraphe (1) est suspendue pendant les semaines pour lesquelles le prestataire établit avoir autrement 30 benefit for any reason referred to in subsec- 30 droit à des prestations pour une raison mentionnée au paragraphe 11(3).

Suspension de l'exclusion

(5) Dans les cas où un prestataire qui est exclu dans le cadre du paragraphe (1) formule une demande initiale de prestations, les 35 semaine où survient l'événement à l'origine de l'exclusion et les semaines d'emploi assurable dans un emploi que le prestataire perd, après cet événement, dans les circonstances 40 ligne de compte pour l'application du paragraphe 6(2) ou (3).

Restriction

(6) Les semaines d'emploi assurable à l'égard desquelles il y a eu exclusion dans le 45 cadre du paragraphe (1) n'entrent pas en

- (3) Subsection 30(8) at present reads as follows:
- (8) The Commission shall defer the serving of a disqualification under section 27 or 28 where the claimant is otherwise entitled to benefit for any reason referred to in subsection 11(3).

(3). — Texte actuel du paragraphe 30(8):

(8) La Commission est tenue de reporter l'obligation de purger une exclusion visée aux articles 27 ou 28 dans les cas où des prestations sont payables à un prestataire pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 11(3).

Clause 17: New

Article 17. — Nouveau.

arises may be used for the purposes of subsection 11(2) or section 13.

ligne de compte pour l'application du paragraphe 11(2) ou de l'article 13.

PART V

TRANSITIONAL AND COMING INTO **FORCE**

Transitional

Application of sections 2 to 7

18. Notwithstanding subsection 21(1), no person shall be found guilty on account of any act or omission that, at the time of the act or omission, did not constitute an offence under any law of Canada.

Application of section 16

19. Notwithstanding section 16 of this Act, section 30 of the Unemployment Insurcoming into force of section 16, continues to apply in respect of a person who, by reason of an event occurring before that coming into force, is disqualified under section 28 of that Act from receiving benefit.

Application of section 17

20. Section 30.1 of the Unemployment Insurance Act, as enacted by section 17 of this Act, applies only in respect of a person who, by reason of an event occurring on or after qualified under section 28 of that Act from receiving benefit.

Coming into Force

Coming into force

21. (1) Sections 2 to 7 and 18 shall be deemed to have come into force on December 10, 1992.

Idem

(2) Sections 8, 11 and 12 shall come into force or be deemed to have come into force on January 1, 1993.

Idem

(3) Section 9 shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 30 puté entré en vigueur le 1er avril 1993. 1993.

Idem

(4) Sections 13 and 14 shall come into force or be deemed to have come into force on March 1, 1993.

Idem

(5) Sections 16, 17, 19 and 20 shall come 35 into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

PARTIE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

18. Malgré le paragraphe 21(1), nul ne peut être déclaré coupable en raison d'une 5 action ou omission qui, au moment où elle est survenue, ne constituait pas une infraction d'après le droit du Canada.

Application

19. Malgré l'article 16 de la présente loi, l'article 30 de la Loi sur l'assurance-chôance Act, as it read immediately before the 10 mage, dans sa version antérieure à l'entrée 10 en vigueur de l'article 16, continue de s'appliquer aux personnes qui sont exclues du bénéfice des prestations en vertu de l'article 28 de cette loi en raison d'un événement sur-15 venu avant cette entrée en vigueur.

Application de

20. L'article 30.1 de la Loi sur l'assurance-chômage, édicté par l'article 17 de la présente loi, ne s'applique qu'aux personnes qui sont exclues du bénéfice des prestations the coming into force of section 17, is dis-20 en vertu de l'article 28 de cette loi en raison 20 d'un événement survenu au plus tôt à l'entrée en vigueur de l'article 17.

Application de

Entrée en vigueur

21. (1) Les articles 2 à 7 et 18 sont réputés entrés en vigueur le 10 décembre 1992.

Entrée en vigueur

ldem

35

- (2) Les articles 8, 11 et 12 entrent en vi- 25 Idem gueur ou sont réputés entrés en vigueur le 1er janvier 1993.
- (3) L'article 9 entre en vigueur ou est ré-Idem
- (4) Les articles 13 et 14 entrent en vi- 30 ldem gueur ou sont réputés entrés en vigueur le 1er mars 1993.
- (5) Les articles 16, 17, 19 et 20 entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

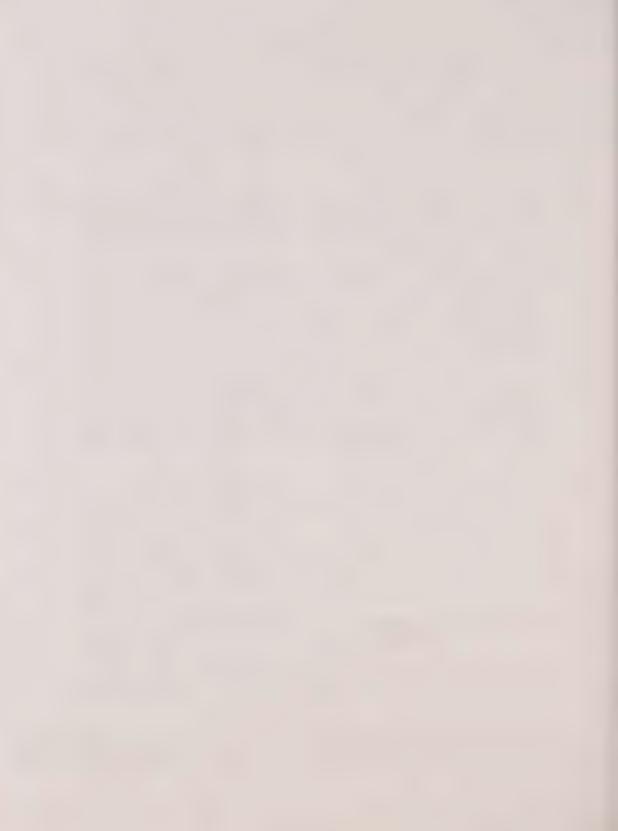
Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9













K1A 0S9 OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9
En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition



C-106

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40-41 Elizabeth II, 1991-92 C-106

Troisième session, trente-quatrième législature 40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-106

PROJET DE LOI C-106

An Act to amend certain petroleum-related Acts in respect of Canadian ownership requirements and to confirm the validity of a certain regulation Loi modifiant certaines lois concernant les hydrocarbures en ce qui touche les critères de participation canadienne et confirmant la validité d'un règlement

First reading, December 10, 1992

Première lecture le 10 décembre 1992



THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES RESSOURCES THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-106

PROJET DE LOI C-106

- An Act to amend certain petroleum-related Acts in respect of Canadian ownership requirements and to confirm the validity of a certain regulation
- Loi modifiant certaines lois concernant les hydrocarbures en ce qui touche les critères de participation canadienne et confirmant la validité d'un règlement

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. 36 (2nd Supp.)

CANADA PETROLEUM RESOURCES ACT

LOI FÉDÉRALE SUR LES HYDROCARBURES

L.R., ch. 36 (2° suppl.)

- 1. All that portion of subsection 38(1) of the Canada Petroleum Resources Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:
- 1. Le passage du paragraphe 38(1) de la 5 Loi fédérale sur les hydrocarbures qui pré- 5 cède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Issuance of production licence

- 38. (1) Subject to section 44, the Minister, on application made in the form and manner and containing such information as 10 les modalités réglementaires, le ministre :
 - 38. (1) Sous réserve de l'article 44 et sur demande à lui faite sur formulaire et selon

Demande

1992, ch. 35,

1990, ch. 41,

art. 19, 20

art. 36

2. The heading preceding section 44 and section 44 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

may be prescribed,

2. L'article 44 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Qualification for Production Licence

Qualification for production licence

44. No production licence or share in a 15 production licence may be held by any person other than a corporation incorporated in Canada.

Critère d'obtention

44. Seules les personnes morales consti-Condition tuées au Canada peuvent être titulaires ou 15 d'octroi indivisaires d'une licence de production.

1992, c. 35, s.

- 3. Part V of the said Act is repealed.
- 3. La partie V de la même loi est abrogée.

1990, c. 41, ss.

19, 20

- 4. Sections 86 and 86.1 of the said Act 20 are repealed.
- 4. Les articles 86 et 86.1 de la même loi sont abrogés.

- 1990, c. 41, s.
- 5. Section 89 of the said Act is repealed.
- 20 1990, ch. 41, 5. L'article 89 de la même loi est abrogé. art. 21

EXPLANATORY NOTES

Canada Petroleum Resources Act

Clause 1: The relevant portion of subsection 38(1) at present reads as follows:

38. (1) Subject to sections 44 and 46, the Minister, on application made in the form and manner and containing such information as may be prescribed,

Clause 2: The heading preceding section 44 and section 44 at present read as follows:

Qualifications for Production Licence

- **44.** (1) No production licence or share in a production licence may be held by any person unless that person is
 - (a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*, other than a person who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the person first became eligible to apply for Canadian citizenship; or
 - (b) a corporation incorporated in Canada.
- (2) A permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* who, but for this subsection, would be excluded under paragraph (1)(a) shall not be excluded on the grounds set out in that paragraph until after March 5, 1987 or such other date as may be prescribed, and shall be deemed, until that date, to be a permanent resident who satisfies the qualifications set out in that paragraph.

NOTES EXPLICATIVES

Loi fédérale sur les hydrocarbures

Article 1. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 38(1):

38. (1) Sous réserve des articles 44 et 46 et, sur demande à lui faite et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, le ministre;

Article 2. — Texte actuel de l'article 44 et de l'intertitre qui le précède :

Critères d'obtention

- **44.** (1) Ne peuvent être titulaires ou indivisaires d'une licence de production que les personnes suivantes :
 - a) les citoyens canadiens qui résident habituellement au Canada ou les résidents permanents, au sens de la Loi sur l'immigration, qui résident habituellement au Canada depuis moins d'un an à compter du moment où ils ont acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;
 - b) les personnes morales constituées au Canada.
- (2) Un résident permanent, au sens de la Loi sur l'immigration, qui, n'eut été le présent paragraphe, aurait été exclu aux termes de l'alinéa (1)a), n'est pas exclu, avant le 6 mars 1987 ou avant la date fixée par règlement, sur la base des critères énumérés à cet alinéa, et est réputé, pendant cette période, être un résident permanent qui remplit les conditions posées par cet alinéa.

1987, c. 3

CANADA-NEWFOUNDLAND ATLANTIC ACCORD IMPLEMENTATION ACT

6. All that portion of subsection 81(1) of the Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Issuance of production

- 81. (1) Subject to section 87, the Board, on application made in the form and manner and containing such information as may be prescribed,
- 7. The heading preceding section 87 and 10 section 87 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Qualification for Production Licence

Qualification for production

- 87. No production licence or share in a production licence may be held by any person other than a corporation incorporated in 15 indivisaires d'une licence de production. Canada.
- 8. Division V of Part II of the said Act is repealed.

1990, c. 41, ss. 13.14

9. Sections 104 and 104.1 of the said Act are repealed.

10. Section 107 of the said Act is re-

1990, c. 41, s.

pealed.

1988, c. 28 CANADA-NOVA SCOTIA OFFSHORE

PETROLEUM RESOURCES ACCORD IMPLEMENTATION ACT

- 11. The definition "Canadian ownership rate" in section 2 of the Canada-Nova Sco-Implementation Act is repealed.
- 12. Subsection 41(3) of the said Act is repealed.
- 13. All that portion of subsection 84(1) of is repealed and the following substituted therefor:

Issuance of production

84. (1) Subject to section 90, the Board, on application made in the form and manner and containing such information as may be 35 les modalités réglementaires, l'Office : prescribed,

LOI DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD. ATLANTIQUE CANADA — TERRE-NEUVE

6. Le passage du paragraphe 81(1) de la Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

81. (1) Sous réserve de l'article 87 et sur 5 Demande demande à lui faite sur formulaire et selon les modalités réglementaires, l'Office :

7. L'article 87 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Critère d'obtention

87. Seules les personnes morales constituées au Canada peuvent être titulaires ou Condition d'octroi

- 8. La section V de la partie II de la même loi est abrogée.
- 9. Les articles 104 et 104.1 de la même 20 loi sont abrogés.

abrogé.

1990, ch. 41, 10. L'article 107 de la même loi est art. 15

LOI DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD CANADA --- NOUVELLE-ÉCOSSE SUR LES HYDROCARBURES EXTRACÔTIERS

1988, ch. 28

1990, ch. 41,

art. 13, 14

- 11. La définition de « taux de participa- 20 tion canadienne », à l'article 2 de la Loi de tia Offshore Petroleum Resources Accord 25 mise en oeuvre de l'Accord Canada - Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers, est abrogée.
 - 12. Le paragraphe 41(3) de la même loi 25 est abrogé.
- 13. Le passage du paragraphe 84(1) de la the said Act preceding paragraph (a) thereof 30 même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - 84. (1) Sous réserve de l'article 90 et sur 30 Demande demande à lui faite sur formulaire et selon

Clause 3: This repeal would abolish the requirement that the interest owner of a production licence have a Canadian ownership rate of not less than fifty per cent on the date of the issuance of the production licence.

Clause 4: Sections 86 and 86.1 read as follows:

- **86.** (1) Subject to subsection (3), any agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of a production licence or any share therein is of no force or effect with respect to the transfer, assignment or other disposition unless it is approved by the Minister pursuant to subparagraph (2)(a)(ii) or paragraph (2)(b).
- (2) Where the Minister is notified of an agreement or arrangement referred to in subsection (1) in relation to any production licence, the Minister may,
- (a) where the transferee or assignee would not possess the qualifications for a production licence set out in section 44 or on any grounds relating to the Canadian ownership rate in respect of the production licence, by order subject to section 106,
 - (i) disapprove the agreement or arrangement, or
 - (ii) approve the agreement or arrangement, subject to such terms and conditions as may be considered by the Minister to be appropriate in the circumstances or as may be prescribed relating to the Canadian ownership rate in respect of the production licence; or
- (b) in any other case, approve the agreement or arrangement.
- (3) This section does not apply to any agreement or arrangement that is entered into in connection with the realization of security granted for a loan advanced to finance activities in relation to a production licence where the agreement or arrangement granting the security has been approved pursuant to subsection (2).
- (4) This section does not apply in respect of any production licence issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982
- **86.1** No agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition to a corporation of a production licence issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982, or any share therein, is of any force or effect with respect to the transfer, assignment or other disposition unless the Minister, by written notice to the interest holder, indicates that the Minister is satisfied that the requirements set out in subparagraph 54(2)(c)(i), (ii) or (iii) of the Canada Oil and Gas Land Regulations have been met in respect of the corporation.

Clause 5: Section 89 reads as follows:

89. No transfer of a production licence or share in a production licence may be registered under this Part unless the agreement or arrangement resulting in the transfer of the production licence or share in the production licence has been approved pursuant to subparagraph 86(2)(a)(i) or paragraph 86(2)(b) or has been exempted from section 86 by virtue of subsection 86(3) or, where the agreement or arrangement is of the kind referred to in section 86.1, unless the Minister has given the written notice referred to in that section.

Article 3. — Suppression de la condition du taux minimum de participation canadienne de cinquante pour cent pour le titulaire de la licence de production à la date de l'octroi de cette licence.

Article 4. — Texte des articles 86 et 86.1 :

- **86.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), un tel accord n'a d'effet à l'égard du transfert, de la cession ou autre aliénation d'une licence de production qu'à compter du moment où il est approuvé par le ministre en application du paragraphe (2).
- (2) Dès qu'il est avisé de l'accord visé au paragraphe (1), le ministre peut :
 - a) par arrêté assujetti à l'article 106, si le cessionnaire ne satisfait pas aux critères visés à l'article 44 ou à toute autre contrainte relative au taux de participation canadienne, rejeter l'accord ou l'approuver aux conditions qu'il estime indiquées eu égard aux circonstances ou que les règlements fixent relativement au taux de participation canadienne;
- b) en tout autre cas, approuver l'accord.
- (3) Le présent article ne s'applique pas à l'accord ayant trait à la réalisation d'une sûreté afférente à un prêt de financement d'activités liées à une licence de production et déjà approuvé en application du paragraphe (2).
- (4) Le présent article ne s'applique pas à la licence de production qui peut être octroyée à l'égard d'un périmètre de découverte exploitable sur lequel les travaux de forage du premier puits qui a mis en évidence la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982.
- 86.1 Les accords ou ententes donnant lieu ou susceptibles de donner lieu à un transfert, à une cession ou à toute autre forme d'aliénation d'un titre ou d'une fraction à une personne morale d'une licence de production octroyée à l'égard d'un périmètre de découverte exploitable sur lequel les travaux de forage du premier puits qui a mis en évidence la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982 ne sont valables, relativement à une telle aliénation, que si le ministre est convaincu que les sous-alinéas 54(2)c)(i), (ii) ou (iii) du Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada sont respectés et qu'il en informe, par écrit, le titulaire.

Article 5. — Texte de l'article 89 :

89. Il est interdit d'enregistrer le transfert d'une licence de production ou d'une fraction sans l'approbation prévue au paragraphe 86(2) ou à moins que l'accord ne soit visé au paragraphe 86(3) ou, s'il est mentionné à l'article 86.1, à moins que le ministre n'ait donné l'avis qui y est prévu.

14. The heading preceding section 90 and section 90 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Qualification for Production Licence

Qualification for production licence

- 90. No production licence or share in a production licence may be held by any person other than a corporation incorporated in Canada.
- 15. Division V of Part II of the said Act is repealed.

1990, c. 41, ss. 16, 17

16. Sections 107 and 107.1 of the said Act 10 are repealed.

1990, c. 41, s.

17. Section 110 of the said Act is repealed.

CANADA OIL AND GAS LAND REGULATIONS

C.R.C., c. 1518

- 18. For greater certainty,
- 54(2)(c)(iii) of the Canada Oil and Gas Land Regulations, made by Order in Council P.C. 1989-376 of March 9, 1989, and registered as SOR/89-144, shall be deemed to have been validly made; and
- (b) the references to subparagraph 54(2)(c)(iii) of the Canada Oil and Gas Land Regulations in
 - (i) subsection 53(2) and section 86.1 of the Canada Petroleum Resources Act,
 - (ii) subsection 96(2) and section 104.1 of the Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act, and
 - (iii) subsection 98(2) and section 107.1 of the Canada-Nova Scotia Offshore 30 Petroleum Resources Accord Implementation Act

shall be deemed to have been references to that subparagraph as amended by the Order in Council referred to in paragraph (a) 35 of this section.

COMING INTO FORCE

Coming into force

19. This Act or any provision thereof, except section 18, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Gov-

14. L'article 90 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Critère d'obtention

90. Seules les personnes morales consti-5 tuées au Canada peuvent être titulaires ou indivisaires d'une licence de production.

Condition 5 d'octroi

1990, ch. 41,

- 15. La section V de la partie II de la même loi est abrogée.
- 16. Les articles 107 et 107.1 de la même 10 art. 16, 17 loi sont abrogés.
- 1990, ch. 41. 17. L'article 110 de la même loi est art. 18 abrogé.

RÈGLEMENT SUR LES TERRES PÉTROLIFÈRES ET GAZIFÈRES DU CANADA

18. Il est entendu que la modification ap-C.R.C., ch. (a) the amendment to subparagraph 15 portée au sous-alinéa 54(2)c)(iii) du Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères 15 du Canada par le décret C.P. 1989-376 du 9 mars 1989, enregistré sous le numéro DORS/89-144, est censée être valide et que, par conséquent, la mention de cette disposition au paragraphe 53(2) et à l'article 86.1 20 de la Loi fédérale sur les hydrocarbures, au paragraphe 96(2) et à l'article 104.1 de la Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve et au paragraphe 25 98(2) et à l'article 107.1 de la Loi de mise en 25 oeuvre de l'Accord Canada - Nouvelle-Ecosse sur les hydrocarbures extracôtiers valait mention de la disposition ainsi modifiée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

ernor in Council.

Entrée en 19. La présente loi ou telle de ses dispositions — à l'exception de l'article 18 — entre 30 vigueur en vigueur à la date ou aux dates fixées par 40 décret du gouverneur en conseil.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

- Clause 6: The relevant portion of subsection 81(1) at present reads as follows:
- **81.** (1) Subject to sections 87 and 89, the Board, on application made in the form and manner and containing such information as may be prescribed,
- Clause 7: The heading preceding section 87 and section 87 at present read as follows:

Qualifications for Production Licence

- 87. (1) No production licence or share in a production licence may be held by any person unless that person is
 - (a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*, 1976, other than a person who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the person first became eligible to apply for Canadian citizenship; or
 - (b) a corporation incorporated in Canada.
- (2) A permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*, 1976 who, but for this subsection, would be excluded under paragraph (1)(a) shall not be excluded on the grounds set out in that paragraph until after March 5, 1987 or such other date as may be prescribed, and shall be deemed, until that date, to be a permanent resident who satisfies the qualifications set out in that paragraph.
- Clause 8: This repeal would abolish the requirement that the interest owner of a production licence have a Canadian ownership rate of not less than fifty per cent on the date of the issuance of the production licence.

Clause 9: Sections 104 and 104.1 read as follows:

- 104. (1) Subject to subsection (4), any agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of a production licence or any share therein is of no force or effect with respect to such transfer, assignment or other disposition unless it is approved by the Federal Minister pursuant to subparagraph (3)(a)(ii) or paragraph (3)(b).
- (2) Where the Board is notified of an agreement or arrangement referred to in subsection (1), the Board shall notify the Federal Minister of the agreement or arrangement.
- (3) Where the Federal Minister is notified of an agreement or arrangement in relation to any production licence pursuant to subsection (2), the Federal Minister may,
- (a) where the transferee or assignee would not possess the qualifications for a production licence set out in section 87 or on any grounds relating to the Canadian ownership rate in respect of the production licence, by order subject to section 124.
 - (i) disapprove the agreement or arrangement, or
 - (ii) approve the agreement or arrangement, subject to such terms and conditions as may be considered by the Federal Minister to be appropriate in the circumstances or as may be prescribed relating to the Canadian ownership rate in respect of the production licence; or

Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

- Article 6. Texte actuel du passage visé du paragraphe 81(1):
- **81.** (1) Sous réserve des articles 87 et 89 et, sur demande à lui faite et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, l'Office :
- Article 7. Texte actuel de l'article 87 et de l'intertitre qui le précède :

Critères d'obtention

- 87. (1) Ne peuvent être titulaires ou indivisaires d'une licence de production que les personnes suivantes :
 - a) les citoyens canadiens qui résident habituellement au Canada ou les résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976* qui résident habituellement au Canada depuis moins de un an à compter du moment où ils ont acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;
 - b) les personnes morales constituées au Canada.
- (2) Un résident permanent, au sens de la Loi sur l'immigration de 1976, qui, n'eût été le présent paragraphe, aurait été exclu aux termes de l'alinéa (1)a), n'est pas exclu, avant le 6 mars 1987 ou avant la date fixée par règlement, sur la base des critères énumérés à cet alinéa, et est réputé, jusqu'à cette date, être un résident permanent qui remplit les conditions posées par cet alinéa.
- Article 8. Suppression de la condition du taux minimum de participation canadienne de cinquante pour cent pour le titulaire de la licence de production à la date de l'octroi de cette licence.

Article 9. — Texte des articles 104 et 104.1 :

- 104. (1) Sous réserve du paragraphe (4), un tel accord n'a d'effet à l'égard du transfert, de la cession ou l'aliénation d'une licence de production qu'à compter du moment où il est approuvé par le ministre fédéral en application du paragraphe (3).
 - (2) Dès qu'il est avisé de l'accord l'Office en avise le ministre fédéral.
 - (3) Dès qu'il est avisé de l'accord, le ministre fédéral peut :
 - a) par arrêté assujetti à l'article 124, si le cessionnaire ne satisfait pas aux critères visés à l'article 87 ou à toute autre contrainte relative au taux de participation canadienne, rejeter l'accord ou l'approuver aux conditions qu'il estime indiquées eu égard aux circonstances ou que les règlements fixent relativement au taux de participation canadienne;
 - b) en tout autre cas, approuver l'accord.
- (4) Le présent article ne s'applique pas à l'accord ayant trait à la réalisation d'une sûreté afférente à un prêt de financement d'activités liées à une licence de production et déjà approuvé en application du paragraphe (3).
- (5) Le présent article ne s'applique pas à la licence de production qui peut être octroyée à l'égard d'un périmètre de découverte exploitable sur lequel les travaux de forage du premier puits qui a mis en évidence la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982.



- (b) in any other case, approve the agreement or arrangement.
- (4) This section does not apply to any agreement or arrangement that is entered into in connection with the realization of security granted for a loan advanced to finance activities in relation to a production licence where the agreement or arrangement granting the security has been approved pursuant to subsection (3).
- (5) This section does not apply in respect of any production licence issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982
- 104.1 No agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition to a corporation of a production licence issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982, or any share therein, is of any force or effect with respect to the transfer, assignment or other disposition unless the Federal Minister, by written notice to the interest holder, indicates that the Federal Minister is satisfied that the requirements set out in subparagraph 54(2)(c)(i), (ii) or (iii) of the Canada Oil and Gas Land Regulations have been met in respect of the corporation.

Clause 10: Section 107 reads as follows:

107. No transfer of a production licence or share in a production licence may be registered under this Division unless the agreement or arrangement resulting in the transfer of the production licence or share in the production licence has been approved pursuant to subparagraph 104(3)(a)(ii) or paragraph 104(3)(b) or has been exempted from section 104 by virtue of subsection 104(4) or, where the agreement or arrangement is of the kind referred to in section 104.1, unless the Federal Minister has given the written notice referred to in that section.

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act

Clause 11: The definition "Canadian ownership rate" in section 2 reads as follows:

"Canadian ownership rate" means a level of Canadian ownership as determined under Division V of Part II in accordance with the regulations made under that Division or any rules or regulations referred to therein;

Clause 12: Subsection 41(3) reads as follows:

(3) The Federal Minister may issue to the Board written directives respecting the Canadian ownership rate in relation to any interest that may be issued in respect of any portion of the offshore area.

Clause 13: The relevant portion of subsection 84(1) at present reads as follows:

84. (1) Subject to sections 90 and 91, the Board, on application made in the form and manner and containing such information as may be prescribed,

Clause 14: The heading preceding section 90 and section 90 at present read as follows:

Oualifications for Production Licence

- **90.** (1) No production licence or share in a production licence may be held by any person unless that person is
 - (a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*, 1976, other than a

104.1 Les accords ou ententes donnant lieu ou susceptibles de donner lieu à un transfert, à une cession ou à toute autre forme d'aliénation à une personne morale d'un titre ou d'une fraction d'une licence de production octroyée à l'égard d'un périmètre de découverte exploitable sur lequel les travaux de forage du premier puits qui a mis en évidence la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982 ne sont valables, relativement à une telle aliénation, que si le ministre fédéral donne avis au titulaire, par écrit, qu'il est convaincu que les sous-alinéas 54(2)c)(i), (ii) ou (iii) du Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada sont respectés.

Article 10. — Texte de l'article 107:

107. Il est interdit d'enregistrer le transfert d'une licence de production ou d'une fraction sans l'approbation prévue au paragraphe 104(3) ou à moins que l'accord ne soit visé au paragraphe 104(4) ou, s'il est mentionné à l'article 104.1, à moins que le ministre fédéral n'ait donné l'avis qui y est prévu.

Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

Article 11. — Texte actuel de la définition de « taux de participation canadienne », à l'article 2 :

« taux de participation canadienne » Le taux de participation déterminé sous le régime de la section V de la partie II, conformément à ses règlements ou à ceux qui y sont mentionnés.

Article 12. — Texte du paragraphe 41(3):

(3) Le ministre fédéral peut donner par écrit des instructions à l'Office sur le taux de participation canadienne lié à l'octroi d'un titre à l'égard de toute partie de la zone extracôtière.

Article 13. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 84(1):

84. (1) Sous réserve des articles 90 et 91 et sur demande à lui faite et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, l'Office :

Article 14. — Texte actuel de l'article 90 et de l'intertitre qui le précède :

Critères d'obtention

- **90.** (1) Ne peuvent être titulaires ou indivisaires d'une licence de production que les personnes suivantes :
 - a) les citoyens canadiens qui résident habituellement au Canada ou les résidents permanents au sens de la Loi sur l'immigration de 1976 qui



person who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the person first became eligible to apply for Canadian citizenship; or

- (b) a corporation incorporated in Canada.
- (2) A permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*, 1976 who, but for this subsection, would be excluded under paragraph (1)(a) shall not be excluded on the grounds set out in that paragraph until after March 5, 1987 or such other date as may be prescribed, and shall be deemed, until that date, to be a permanent resident who satisfies the qualifications set out in that paragraph.

Clause 15: This repeal would abolish the requirement that the interest owner of a production licence have a Canadian ownership rate of not less that fifty per cent on the date of the issuance of the production licence.

Clause 16: Sections 107 and 107.1 read as follows:

- 107. (1) Subject to subsection (4), any agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of a production licence or any share therein is of no force or effect with respect to such transfer, assignment or other disposition unless it is approved by the Federal Minister pursuant to subparagraph (3)(a)(i) or paragraph (3)(b).
- (2) Where the Board is notified of an agreement or arrangement referred to in subsection (1), the Board shall notify the Federal Minister of the agreement or arrangement.
- (3) Where the Federal Minister is notified of an agreement or arrangement in relation to any production licence pursuant to subsection (2), the Federal Minister may,
 - (a) where the transferee or assignee would not possess the qualifications for a production licence set out in section 90 or on any grounds relating to the Canadian ownership rate in respect of the production licence, by order subject to section 127,
 - (i) disapprove the agreement or arrangement, or
 - (ii) approve the agreement or arrangement, subject to such terms and conditions as may be considered by the Federal Minister to be appropriate in the circumstances or as may be prescribed relating to the Canadian ownership rate in respect of the production licence; or
 - (b) in any other case, approve the agreement or arrangement.
- (4) This section does not apply to any agreement or arrangement that is entered into in connection with the realization of security granted for a loan advanced to finance activities in relation to a production licence where the agreement or arrangement granting the security has been approved pursuant to subsection (3).
- (5) This section does not apply in respect of any production licence issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982.
- 107.1 No agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition to a corporation of a production licence issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982, or any share therein, is of any force or effect with respect to the transfer, assignment or other disposition unless the Federal Minister, by written notice to the interest holder, indicates that the Federal Minister is satisfied that the requirements set out in subparagraph 54(2)(c)(i), (ii) or (iii) of the Canada Oil and Gas Land Regulations have been met in respect of the corporation.

- résident habituellement au Canada depuis moins de un an à compter du moment où ils ont acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;
- b) les personnes morales constituées au Canada.
- (2) Un résident permanent, au sens de la Loi sur l'immigration de 1976, qui, n'eût été le présent paragraphe, aurait été exclu aux termes de l'alinéa (1)a), n'est pas exclu, avant le 6 mars 1987 ou avant la date fixée par règlement, sur la base des critères énumérés à cet alinéa, et est réputé, jusqu'à cette date, être un résident permanent qui remplit les conditions posées par cet alinéa.
- Article 15. Suppression de la condition du taux minimum de participation canadienne de cinquante pour cent pour le titulaire de la licence de production à la date de l'octroi de cette licence.

Article 16. — Texte des articles 107 et 107.1 :

- 107. (1) Sous réserve du paragraphe (4), un tel accord n'a d'effet à l'égard du transfert, de la cession ou l'aliénation d'une licence de production qu'à compter du moment où il est approuvé par le ministre fédéral en application du paragraphe (3).
 - (2) Dès qu'il est avisé de l'accord l'Office en avise le ministre fédéral.
 - (3) Dès qu'il est ainsi avisé, le ministre fédéral peut :
 - a) par arrêté assujetti à l'article 127, si le cessionnaire ne satisfait pas aux critères visés à l'article 90 ou à toute autre contrainte relative au taux de participation canadienne, rejeter l'accord ou l'approuver aux conditions qu'il estime indiquées eu égard aux circonstances ou que les règlements fixent relativement au taux de participation canadienne;
 - b) en tout autre cas, approuver l'accord.
- (4) Le présent article ne s'applique pas à l'accord ayant trait à la réalisation d'une sûreté afférente à un prêt de financement d'activités liées à une licence de production et déjà approuvé en application du paragraphe (3).
- (5) Le présent article ne s'applique pas à la licence de production qui peut être octroyée à l'égard d'un périmètre de découverte exploitable sur lequel les travaux de forage du premier puits qui a mis en évidence la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982.
- 107.1 Les accords ou ententes donnant lieu ou susceptibles de donner lieu à un transfert, à une cession ou à toute autre forme d'aliénation d'un titre ou d'une fraction à une personne morale d'une licence de production octroyée à l'égard d'un périmètre de découverte exploitable sur lequel les travaux de forage du premier puits qui a mis en évidence la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982 ne sont valables, relativement à une telle aliénation, que si le ministre fédéral est convaincu que les sous-alinéas 54(2)c)(i), (ii) ou (iii) du Règlement sur les terres pétrolifères et gaziferes du Canada sont respectés et qu'il informe, par écrit, le titulaire.



Clause 17: Section 110 reads as follows:

110. No transfer of a production licence or share in a production licence may be registered under this Division unless the agreement or arrangement resulting in the transfer of the production licence or share in the production licence has been approved pursuant to subparagraph 107(3)(a)(ii) or paragraph 107(3)(b) or has been exempted from section 107 by virtue of subsection 107(4) or, where the agreement or arrangement is of the kind referred to in section 107.1, unless the Minister has given the written notice referred to in that section.

Article 17. — Texte de l'article 110 :

110. Il est interdit d'enregistrer le transfert d'une licence de production ou d'une fraction sans l'approbation prévue au paragraphe 107(3) ou à moins que l'accord ne soit visé au paragraphe 107(4) ou, s'il est mentionné à l'article 107.1, à moins que le ministre n'ait donné l'avis qui y est prévu.







If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9
En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9



C-106

C-106

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

Trcisième session, trente-quatrième législature 40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-106

PROJET DE LOI C-106

An Act to amend certain petroleum-related Acts in respect Loi modifiant certaines lois concernant les hydrocarbures of Canadian ownership requirements and to confirm the validity of a certain regulation

en ce qui touche les critères de participation canadienne et confirmant la validité d'un règlement

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES **LE 10 JUIN 1993** JUNE 10, 1993

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-106

PROJET DE LOI C-106

- An Act to amend certain petroleum-related Acts in respect of Canadian ownership requirements and to confirm the validity of a certain regulation
- Loi modifiant certaines lois concernant les hydrocarbures en ce qui touche les critères de participation canadienne et confirmant la validité d'un règlement

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 36 (2nd Supp.)

CANADA PETROLEUM RESOURCES ACT

1. All that portion of subsection 38(1) of the Canada Petroleum Resources Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Issuance of production licence

- 38. (1) Subject to section 44, the Minister, on application made in the form and manner and containing such information as 10 les modalités réglementaires, le ministre : may be prescribed,
- 2. The heading preceding section 44 and section 44 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Qualification for Production Licence

Qualification for production licence

44. No production licence or share in a 15 production licence may be held by any person other than a corporation incorporated in Canada.

1992, c. 35, s.

- 3. Part V of the said Act is repealed.
- 1990, c. 41, ss. 19, 20
- 4. Sections 86 and 86.1 of the said Act 20 are repealed.
- 1990, c. 41, s.
- 5. Section 89 of the said Act is repealed.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI FÉDÉRALE SUR LES HYDROCARBURES

L.R., ch. 36 (2e suppl.)

- 1. Le passage du paragraphe 38(1) de la 5 Loi fédérale sur les hydrocarbures qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:
 - 38. (1) Sous réserve de l'article 44 et sur demande à lui faite sur formulaire et selon

Demande

2. L'article 44 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Critère d'obtention

44. Seules les personnes morales constituées au Canada peuvent être titulaires ou 15 indivisaires d'une licence de production.

Condition

3. La partie V de la même loi est abrogée.

art. 36 1990, ch. 41, art. 19, 20

1992, ch. 35,

- 4. Les articles 86 et 86.1 de la même loi sont abrogés.
 - 20 1990, ch. 41, 5. L'article 89 de la même loi est abrogé. art. 21



1987, ch. 3

1987, c. 3

CANADA-NEWFOUNDLAND ATLANTIC ACCORD IMPLEMENTATION ACT

6. All that portion of subsection 81(1) of the Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Issuance of production licence

- 81. (1) Subject to section 87, the Board, on application made in the form and manner and containing such information as may be prescribed.
- 7. The heading preceding section 87 and 10 section 87 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Qualification for Production Licence

Qualification for production

- 87. No production licence or share in a production licence may be held by any person other than a corporation incorporated in 15 indivisaires d'une licence de production. Canada.
- 8. Division V of Part II of the said Act is repealed.

1990, c. 41, ss. 13, 14

are repealed.

10. Section 107 of the said Act is repealed.

9. Sections 104 and 104.1 of the said Act

1990, c. 41, s. 1988. c. 28

CANADA-NOVA SCOTIA OFFSHORE PETROLEUM RESOURCES ACCORD IMPLEMENTATION ACT

- 11. The definition "Canadian ownership rate" in section 2 of the Canada-Nova Sco-Implementation Act is repealed.
- 12. Subsection 41(3) of the said Act is repealed.
- 13. All that portion of subsection 84(1) of is repealed and the following substituted therefor:

Issuance of production

84. (1) Subject to section 90, the Board, on application made in the form and manner and containing such information as may be 35 les modalités réglementaires, l'Office : prescribed,

LOI DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ATLANTIQUE CANADA --- TERRE-NEUVE

6. Le passage du paragraphe 81(1) de la Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

81. (1) Sous réserve de l'article 87 et sur 5 Demande demande à lui faite sur formulaire et selon les modalités réglementaires, l'Office :

7. L'article 87 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Critère d'obtention

87. Seules les personnes morales constituées au Canada peuvent être titulaires ou Condition d'octroi

- 8. La section V de la partie II de la même loi est abrogée.
- 9. Les articles 104 et 104.1 de la même 20 loi sont abrogés.

1990, ch. 41, 10. L'article 107 de la même loi est abrogé.

art. 15

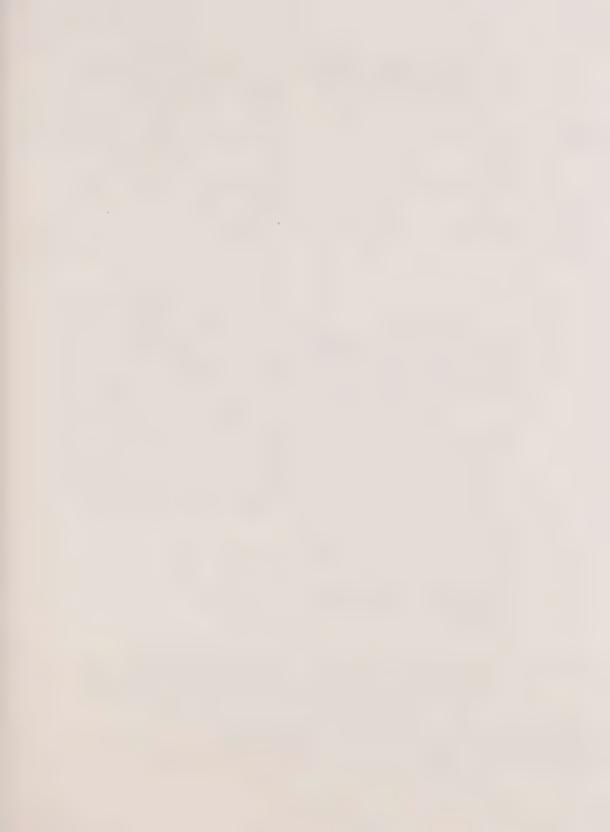
1990, ch. 41,

art. 13, 14

LOI DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD CANADA - NOUVELLE-ÉCOSSE SUR LES HYDROCARBURES EXTRACÔTIERS

1988, ch. 28

- 11. La définition de « taux de participa- 20 tion canadienne », à l'article 2 de la Loi de tia Offshore Petroleum Resources Accord 25 mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extraçôtiers, est abrogée.
 - 12. Le paragraphe 41(3) de la même loi 25 est abrogé.
- 13. Le passage du paragraphe 84(1) de la the said Act preceding paragraph (a) thereof 30 même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - 84. (1) Sous réserve de l'article 90 et sur 30 Demande demande à lui faite sur formulaire et selon



14. The heading preceding section 90 and section 90 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Oualification for Production Licence

Qualification for production

- 90. No production licence or share in a production licence may be held by any person other than a corporation incorporated in Canada.
- 15. Division V of Part II of the said Act is repealed.

1990, c. 41, ss. 16, 17

16. Sections 107 and 107.1 of the said Act 10 are repealed.

1990, c. 41, s. 18

17. Section 110 of the said Act is repealed.

CANADA OIL AND GAS LAND REGULATIONS

C.R.C., c. 1518

- 18. For greater certainty,
- 54(2)(c)(iii) of the Canada Oil and Gas Land Regulations, made by Order in Council P.C. 1989-376 of March 9, 1989, and registered as SOR/89-144, shall be deemed to have been validly made; and
- (b) the references to subparagraph 54(2)(c)(iii) of the Canada Oil and Gas Land Regulations in
 - (i) subsection 53(2) and section 86.1 of the Canada Petroleum Resources Act,
 - (ii) subsection 96(2) and section 104.1 of the Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act, and
 - (iii) subsection 98(2) and section 107.1 of the Canada-Nova Scotia Offshore 30 Petroleum Resources Accord Implementation Act

shall be deemed to have been references to that subparagraph as amended by the Order in Council referred to in paragraph (a) 35 of this section.

COMING INTO FORCE

Coming into

19. This Act or any provision thereof, except section 18, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

14. L'article 90 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Critère d'obtention

90. Seules les personnes morales consti-5 tuées au Canada peuvent être titulaires ou indivisaires d'une licence de production.

Condition 5 d'octroi

1990, ch. 41,

- 15. La section V de la partie II de la même loi est abrogée.
- 16. Les articles 107 et 107.1 de la même 10 art. 16, 17 loi sont abrogés.
- 1990, ch. 41, 17. L'article 110 de la même loi est art. 18 abrogé.

RÈGLEMENT SUR LES TERRES PÉTROLIFÈRES ET GAZIFÈRES DU CANADA

C.R.C., ch. 18. Il est entendu que la modification ap-(a) the amendment to subparagraph 15 portée au sous-alinéa 54(2)c)(iii) du Règle-1518 ment sur les terres pétrolifères et gazifères 15 du Canada par le décret C.P. 1989-376 du 9 mars 1989, enregistré sous le numéro DORS/89-144, est censée être valide et que, 20 par conséquent, la mention de cette disposition au paragraphe 53(2) et à l'article 86.1 20 de la Loi fédérale sur les hydrocarbures, au paragraphe 96(2) et à l'article 104.1 de la Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve et au paragraphe 25 98(2) et à l'article 107.1 de la Loi de mise en 25 oeuvre de l'Accord Canada - Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers va-

lait mention de la disposition ainsi modifiée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

19. La présente loi ou telle de ses disposi-Entrée en tions — à l'exception de l'article 18 — entre 30 vigueur en vigueur à la date ou aux dates fixées par 40 décret du gouverneur en conseil.

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9





If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9
En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition

Ottawa, Canada K1A 0S9

むから

C-107

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40-41 Elizabeth II, 1991-92 C-107

Troisième session, trente-quatrième législature, 40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-107

PROJET DE LOI C-107

An Act to amend the Explosives Act

Loi modifiant la Loi sur les explosifs

First reading, December 10, 1992

Première lecture le 10 décembre 1992



THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-107

PROJET DE LOI C-107

An Act to amend the Explosives Act

Loi modifiant la Loi sur les explosifs

R S., c. E-17; 1989, c. 3 Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The long title of the *Explosives Act* is repealed and the following substituted therefor:

An Act respecting the manufacture, testing, sale, storage, <u>transportation</u> and importation of explosives and the use of fireworks

2. The definition "explosive" in section 2 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"explosive"
« explosif »

"explosive" means any thing that is made, manufactured or used to produce an explosion or a detonation or pyrotechnic effect, 15 and includes any thing prescribed to be an explosive by the regulations, but does not include gases, organic peroxides or any thing prescribed not to be an explosive by the regulations;

3. (1) Paragraph 5(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a.1) prescribing any thing that is to be included or not to be included in the defi- 25 nition "explosive" in section 2;

(a.2) exempting any explosive from the application of this Act or the regulations or any provision of this Act or the regulations;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le titre intégral de la *Loi sur les ex-* 5 plosifs est abrogé et remplacé par ce qui 5 suit :

Loi concernant la fabrication, l'essai, la vente, le stockage, <u>le transport</u> et l'importation des explosifs, <u>ainsi que l'utilisation des</u> pièces pyrotechniques

2. La définition de « explosif », à l'article 2 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« explosif » Toute chose soit produite, fabriquée ou utilisée pour déclencher une explosion, une détonation ou un effet pyrotechnique, soit prévue aux règlements. Sont exclus de la présente définition les gaz et les peroxides organiques, ainsi que les autres choses prévues aux règlements. 20

explosif =

L.R., ch. E-1

1989, ch. 3

3. (1) L'alinéa 5b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a.1) d'inclure toute chose dans la définition de « explosif » à l'article 2 ou de l'en exclure;

a.2) de soustraire tout explosif à l'application de la présente loi ou de ses règlements ou de telle de leurs dispositions;

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Explosives Act".

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: The long title at present reads as follows:

An Act respecting the manufacture, testing, sale, storage and importation of explosives

Clause 2: The definition "explosive" in section 2 at present reads as follows:

"explosive" means any substance that is made, manufactured or used to produce an explosion or detonation or a pyrotechnic effect, and includes gunpowder, propellant powders, blasting agents, dynamite, detonating cord, lead azide, detonators, ammunition of all descriptions, rockets, fireworks, fireworks compositions, safety flares and other signals;

Clause 3: (1) The relevant portion of section 5 at present reads as follows:

5. The Governor in Council may make regulations generally for carrying the purposes or provisions of this Act into effect, and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(b) prescribing the form and duration of licences and permits issued under this Act, the terms and conditions on which licences and permits shall be issued, the fees to be paid therefor, and providing for the cancellation and suspension of those licences and permits;

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur les explosifs ».

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Texte actuel du titre intégral :

Loi concernant la fabrication, l'essai, la vente, le stockage et l'importation des explosifs

Article 2. — Texte actuel de la définition de « explosif » à l'article 2 :

« explosif » Substance produite, fabriquée ou utilisée pour déclencher une explosion ou une détonation, ou un effet pyrotechnique, notamment, poudre à canon, poudres propulsives, agents de sautage, dynamite, cordeau détonnant, azoture de plomb, détonateurs, munitions de toute sorte. fusées, pièces pyrotechniques, compositions pyrotechniques, fusées éclairantes et autres signaux.

Article 3, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l'article 5 :

5. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi, notamment en vue :

 b) de fixer la forme et la durée de validité des licences et permis délivrés aux termes de la présente loi, leurs conditions de délivrance et les droits à payer pour les obtenir et de prévoir les cas d'annulation et de suspension;

- (a.3) restricting the possession or use of any explosive or class of explosives to any person or body or class of persons or bodies:
- (a.4) prohibiting the sale, purchase, possession or use of any explosive that, in the opinion of the Minister, is intrinsically unsafe, and identifying that explosive by reference to its common name or a description of the class of explosives to 10 which it belongs;
- (b) prescribing the duration of licences, permits and certificates issued pursuant to section 7 and of permits issued pursuant to section 9, the terms and conditions on 15 which licences, permits and certificates shall be issued and the fees to be paid therefor, and providing for the cancellation and suspension thereof;
- (2) Section 5 of the said Act is further 20 amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraphs:
 - (c.1) requiring that explosives be accompanied by safety instructions, and providing for the content of those instructions;
 - (c.2) requiring that explosives and their packaging be marked for safety purposes, and respecting those markings;
- (3) Section 5 of the said Act is further 30 amended by adding thereto, immediately after paragraph (e) thereof, the following paragraphs:
 - (e.1) providing for safety standards in respect of research relating to explosives and 35 for safety standards for large-scale testing of explosives;
 - (e.2) prescribing fees for declaring explosives to be authorized explosives and for testing explosives;

 40
- (4) Section 5 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (g) thereof, the following paragraphs:
 - (g.1) providing for safety standards in re- 45 spect of factories and magazines;

- a.3) de prévoir que seules ont le droit de posséder ou d'utiliser un explosif ou un type d'explosif telle personne ou organisation ou telle catégorie de personnes ou d'organisations;
- a.4) d'interdire la vente, l'achat, la possession ou l'utilisation d'explosifs qui, de l'avis du ministre, sont intrinsèquement dangereux et d'en préciser l'appellation officielle ou le type;
- b) de fixer la durée de validité des licences, permis et certificats visés à l'article 7 et des permis visés à l'article 9, leurs conditions de délivrance et les droits à payer pour les obtenir et de prévoir les cas d'annulation et de suspension;
- (2) L'article 5 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :
 - c.1) d'exiger que les explosifs soient ac-20 compagnés de directives sur la sécurité et de prévoir la teneur de celles-ci;
 - c.2) d'exiger l'étiquetage des explosifs et de leur emballage et d'en prévoir les modalités:
- (3) L'article 5 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa e), de ce qui suit:
 - e.1) d'établir des normes de sécurité relatives à la recherche sur les explosifs et les 30 essais à grande échelle de ceux-ci;
 - e.2) de fixer les droits payables pour les essais d'explosifs et leur désignation à titre d'explosifs autorisés;
- (4) L'article 5 de la même loi est modifié 35 par insertion, après l'alinéa g), de ce qui suit :
 - g.1) de prévoir des normes de sécurité relatives aux fabriques et poudrières;

(2) to (4) New.

(2) à (4). — Nouveau.

- (g.2) providing for the training in safety procedures of employees at factories and magazines:
- (5) Paragraph 5(h) of the said Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii) thereof, by deleting the word "or" at the end of subparagraph (iii) thereof and by repealing subparagraph (iv) thereof.
- 4. (1) Section 7 of the said Act is renum- 10 bered as subsection 7(1).
- (2) Subsection 7(1) of the said Act is amended by deleting the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) 15 thereof and by adding thereto the following paragraph:
 - (c) certificates for carrying out, on an occasional and temporary basis, activities relating to the manufacture, testing or 20 storage of explosives or the use of fireworks or the training of persons in the use of fireworks.
- (3) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto the following 25 par adjonction de ce qui suit: subsection:
- (2) The Minister may make any licence, permit or certificate referred to in subsection (1) subject to any term or condition, in addithat the Minister considers necessary for the protection of any person or property, including, without limiting the generality of the foregoing, compliance with security or safety zine or any class thereof that are supplementary to but not inconsistent with those provided for under paragraph 5(g.1).
- 5. Subsection 9(3) of the said Act is repealed and the following substituted there- 40 abrogé et remplacé par ce qui suit: for:
- (2.1) The Minister may require any person who engages or proposes to engage in the importation of explosives and who does not business or head office in Canada to provide evidence of financial responsibility in the form of insurance or an indemnity bond sat-

- g.2) de prévoir la formation du personnel des fabriques et poudrières en matière de sécurité;
- (5) Le sous-alinéa 5h)(iv) de la même loi 5 est abrogé.
- 4. (1) L'article 7 de la même loi devient le paragraphe 7(1).
 - (2) Le paragraphe 7(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :
 - c) des certificats pour des activités occa- 10 sionnelles et temporaires liées à la fabrication, à l'essai ou au stockage d'explosifs, ainsi que pour l'utilisation de pièces pyrotechniques et la formation professionnelle liée à cette utilisation.
- (3) L'article 7 de la même loi est modifié
- (2) Le ministre peut assujettir les licences, permis et certificats mentionnés au paragraphe (1) aux conditions — en plus des con- 20 tion to those prescribed by the regulations, 30 ditions réglementaires — qu'il estime nécessaires à la sécurité des personnes ou à la protection des biens, notamment l'observation de normes de sécurité applicables à toute fabrique ou poudrière, ou à toute catégorie 25 standards in respect of any factory or maga- 35 de celles-ci, en plus des normes déjà applicables aux termes de l'alinéa 5g.1), dans la mesure où ces normes sont compatibles entre elles.
 - 5. Le paragraphe 9(3) de la même loi est 30
- (2.1) Le ministre peut exiger des personnes qui ne résident pas au Canada ou qui n'y ont pas leur principal établissement comreside in Canada or have a chief place of 45 mercial ou leur siège social et qui se livrent 35 ou ont l'intention de se livrer à l'importation d'explosifs qu'elles fournissent de leur solvabilité la preuve — assurance, cautionnement

Preuve de

solvabilité

Conditions

supplémentaires

Evidence of responsibility

Additional

- (5) The relevant portion of section 5 reads as follows:
- 5. The Governor in Council may make regulations generally for carrying the purposes or provisions of this Act into effect, and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may make regulations
 - (h) for the safety of the public and of
 - (iv) persons engaged in the use of explosives in blasting operations in connection with any work or undertaking within the legislative jurisdiction of Parliament other than a work or undertaking of a local or private nature in the Yukon Territory or the Northwest Territories;

Clause 4: New.

The relevant portion of section 7 at present reads as follows:

7. The Minister may issue

- Clause 5: Subsection 9(2.1) is new. Subsection 9(3) at present reads as follows:
- (3) Nothing in this section prevents any explosive from being transported through Canada by railway in bond, if that transportation is made in a manner authorized by the Railway Act or any regulation or order made thereunder.

- (5). Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l'article 5 :
- 5. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi, notamment en vue :
 - h) d'assurer la sécurité du public, ainsi que celle :
 - (iv) des personnes qui utilisent des explosifs pour des opérations effectuées dans le cadre d'ouvrages ou d'entreprises relevant de la compétence législative du Parlement, à l'exception des ouvrages ou entreprises du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest à caractère local ou privé;

Article 4. - Nouveau.

Texte actuel du passage introductif de l'article 7 :

7. Le ministre peut délivrer :

Article 5. — Le paragraphe 9(2.1) est nouveau. Texte actuel du paragraphe 9(3):

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le transport à travers le Canada, par chemin de fer, d'explosifs sous douane, pourvu que le transport s'effectue conformément à la *Loi sur les chemins de fer* ou à ses textes d'application.

20

isfactory to the Minister or in any other form satisfactory to the Minister.

Transport in bond

- (3) Nothing in this section prevents any explosive from being transported through Canada in bond, if that transportation is carried out in a manner authorized by or under the Transportation of Dangerous Goods Act, 1992.
- 6. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Applications

10. An application for a licence, permit or certificate issued pursuant to section 7 or a permit issued pursuant to section 9 shall be made in such manner and be accompanied are prescribed by the regulations.

Form 10.1 Licences, permits and certificates issued pursuant to section 7 and permits issued pursuant to section 9 shall be in the form

prescribed by the Minister.

7. Section 11 of the said Act is renumbered as subsection 11(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

Emergency situations

- (2) Notwithstanding subsection (1), an op- 25 erator referred to in that subsection may undertake any of the activities referred to therein with the approval of the Minister granted by any means where, in the opinion of the Minister, extraordinary circumstances 30 des personnes ou la protection des biens le exist for doing so or it is necessary to do so for the protection of any person or property.
- 8. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Inspection

- 14. (1) For the purpose of ensuring com- 35 pliance with this Act and the regulations, an inspector may, subject to subsection (5), at any reasonable time, enter and inspect any factory, magazine, vehicle or other place in grounds any explosive is being manufactured, stored or transported or any fireworks are being or are intended to be used, and the inspector may
 - (a) open or cause to be opened any thing 45 found in that place that the inspector believes, on reasonable grounds, contains an

ou autre justificatif - qu'il estime accepta-

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le transport à travers le Canada 5 d'explosifs sous douane pourvu que le transport s'effectue conformément à la Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses ou à ses textes d'application.

Transport d'explosifs sous douane

6. L'article 10 de la même loi est abrogé 10 et remplacé par ce qui suit :

10. Les demandes de licences, permis et certificats visés à l'article 7 ou de permis visés à l'article 9 se font selon les modalités fixées par règlement, notamment quant aux by such information and other material as 15 renseignements et pièces dont elles doivent 15 être assorties.

Demande de licences, permis et certificats

10.1 Le ministre détermine la forme des licences, permis et certificats visés à l'article 7 et des permis visés à l'article 9.

Forme

7. L'article 11 de la même loi devient le 20 paragraphe 11(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'exploitant peut accomplir les actes prévus à ce paragraphe avec l'autorisation non écrite 25 du ministre lorsque, de l'avis de celui-ci, des

circonstances exceptionnelles ou la sécurité iustifient.

Circonstances exceptionnelles

8. L'article 14 de la même loi est abrogé 30 et remplacé par ce qui suit :

14. (1) Pour le contrôle d'application de la présente loi et des règlements, l'inspecteur peut, sous réserve du paragraphe (5), à toute heure convenable, procéder à la visite de tout 35 lieu — fabrique, poudrière, véhicule ou autre which the inspector believes on reasonable 40— où, à son avis, soit s'opère la fabrication, le stockage ou le transport d'explosifs, soit sont ou seront utilisées des pièces pyrotechniques. Il peut en outre : 40

> a) y ouvrir ou faire ouvrir tout contenant où, à son avis, se trouvent des explosifs ou des substances susceptibles de servir à leur fabrication:

Inspection

Clause 6: Section 10 at present reads as follows:

10. An application for any licence or permit that may be issued under his Act shall be made in such form and manner and be accompanied by such information and other material as are prescribed by regulation.

Section 10.1 is new.

Clause 7: New.

Clause 8: Section 14 at present reads as follows:

- 14. (1) An inspector may at any time
- (a) enter and inspect any factory, magazine, vehicle or other place in which the inspector believes on reasonable grounds any explosive is being manufactured, stored or conveyed;
- (b) inspect any explosives found in that place;
- (c) take such samples as the inspector may require of any substance found in that place that the inspector believes on reasonable grounds to be an explosive or an ingredient with or from which an explosive may be manufactured; and
- (d) examine any records, shipping bills, bills of lading or other documents or papers that on reasonable grounds the inspector believes contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom.

Article 6. — Texte actuel de l'article 10 :

10. Les demandes de licence ou permis se font selon les modalités fixées par règlement, notamment quant à leur forme et aux renseignements et pièces dont elles doivent être assorties.

L'article 10.1 est nouveau.

Article 7. - Nouveau.

Article 8. — Texte actuel de l'article 14:

- 14. (1) L'inspecteur peut, à tout moment :
- a) visiter tout lieu fabrique, poudrière, véhicule ou autre où il croit, pour des motifs raisonnables, que s'opère la fabrication, le stockage ou le transport d'explosifs;
- b) examiner les explosifs qui s'y trouvent;
- c) prélever les échantillons qu'il estime utiles quant aux substances qui s'y trouvent et dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'elles sont des explosifs ou des substances pouvant servir à la fabrication de ceux-
- d) examiner tous documents notamment registres, bordereaux d'expéditions et connaissements — dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils contiennent des renseignements sur l'application de la présente loi et reproduire ces documents en tout ou en partie.

- explosive or a substance that may be used in the manufacture of an explosive;
- (b) inspect any thing found in that place that the inspector believes, on reasonable grounds, is an explosive or any thing that may be used in the manufacturing, packing or marking of an explosive;
- (c) take samples of any thing found in that place that the inspector believes, on reasonable grounds, is an explosive or a sub- 10 stance that may be used in the manufacture of an explosive;
- (d) require any person to produce for inspection or copying, in whole or in part, any document that the inspector believes, 15 on reasonable grounds, contains any information relevant to the administration of this Act or the regulations; and
- (e) make copies of or take extracts from any document that the inspector believes, 20 on reasonable grounds, contains any information relevant to the administration of this Act or the regulations.
- (2) For the purpose of carrying out an inmay stop a vehicle or direct that it be moved to a place where the inspection may be carried out.

Operation of data processing and copying

Vehicle

- (3) In carrying out an inspection at any place under this section, an inspector may
 - (a) use or cause to be used any data processing system at the place to examine any data contained in or available to the system;
 - (b) reproduce or cause to be reproduced 35 any record from the data in the form of a print-out or other intelligible output and take the print-out or other output for examination or copying; and
 - (c) use or cause to be used any copying 40 equipment at the place to make copies of any record or other document.

Certificate to be produced

(4) An inspector, other than a peace officer, shall be furnished with a certificate of appointment and on entering any place de-45 qualité, qu'il présente, sur demande, au resscribed in subsection (1) shall, if so required,

- b) y examiner toute chose qui, à son avis, est un explosif ou est susceptible de servir à sa fabrication, emballage ou étiquetage;
- c) y prélever des échantillons sur les substances qui, à son avis, sont des explosifs ou 5 sont susceptibles de servir à leur fabrica-
- d) exiger la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de tout document contenant, à son avis, des rensei- 10 gnements utiles à l'application de la présente loi ou de ses règlements;
- e) reproduire, en tout ou en partie, les documents contenant, à son avis, des renseignements utiles à l'application de la 15 présente loi ou de ses règlements.

L'avis de l'inspecteur doit, dans tous les cas, être fondé sur des motifs raisonnables.

- Véhicule (2) L'inspecteur peut, pour procéder à la spection under subsection (1), an inspector 25 visite, immobiliser un véhicule ou ordonner 20 son déplacement en un endroit convenable.
 - (3) L'inspecteur peut également, lors de la 30 visite:

Systèmes

- a) avoir recours à tout système informatique du lieu visité pour vérifier les rensei- 25 gnements que celui-ci contient ou auxquels il donne accès;
- b) à partir de ces renseignements, reproduire ou faire reproduire tout document sous forme d'imprimé ou toute autre forme 30 intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction;
- c) utiliser le matériel de reproduction du lieu visité.
- (4) L'inspecteur, à l'exception de l'agent 35 Production du de la paix, reçoit un certificat attestant sa ponsable du lieu visé au paragraphe (1).

- (2) An inspector shall be furnished with a certificate of appointment and on entering any place described in subsection (1) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.
- (3) The operator of a place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person employed in that place shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish him with any information he may reasonably require with respect to the administration of this Act and the regulations.
- (4) An inspector may, at any time, open or cause to be opened any package or store of material of whatever nature that the inspector believes to contain explosives or ingredients for the manufacture of explosives.
- (5) An inspector may seize any explosive that the inspector believes on reasonable grounds is not an authorized explosive or in respect of which he believes on reasonable grounds an offence under this Act has been committed.
- (6) Any explosive seized pursuant to subsection (5) may be detained for a period of ninety days and, if before the expiration of that period any proceedings in respect of the explosive are taken under this Act, may be further detained until the proceedings are finally concluded.

- (2) L'inspecteur reçoit un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu visé au paragraphe (1).
- (3) L'exploitant des lieux visités par l'inspecteur, ainsi que les personnes qui y travaillent, sont tenus de prêter toute l'assistance possible à l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi et de ses règlements.
- (4) L'inspecteur peut, à tout moment, ouvrir ou faire ouvrir un emballage ou un local de stockage quelconque où il croit que se trouvent des explosifs ou des substances pouvant servir à leur fabrication.
- (5) L'inspecteur peut saisir tout explosif s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas autorisé ou qu'il a donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente loi.
- (6) Les explosifs saisis peuvent être retenus pendant quatre-vingt-dix jours; si une poursuite est intentée avant l'expiration de ce délai, ils peuvent être retenus jusqu'à ce que l'affaire ait été définitivement tranchée.

Local d'habita-

produce the certificate to the person in charge thereof.

Warrant required to enter dwellinghouse

(5) An inspector may not enter a dwellinghouse except with the consent of the occupant of the dwelling-house or under the authority of a warrant issued pursuant to subsection (6).

Authority to issue warrant

- (6) Where on ex parte application a justice is satisfied by information on oath that
 - subsection (1) exist in relation to a dwelling-house,
 - (b) entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration of this Act or the regulations, and 15
 - (c) entry to the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused,

the justice may issue a warrant authorizing the inspector named in the warrant to enter 20 the dwelling-house, subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Use of force

(7) An inspector who executes a warrant shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of 25 autorise expressément l'usage et que si luiforce is specifically authorized in the war-

Scizure

- **14.1** (1) Where, in carrying out an inspection at any place under this section, an inan offence under this Act has been committed, the inspector may seize and detain any explosive
 - (a) by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds 35 the offence was committed; or
 - (b) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of the offence.

Storage

(2) The explosive seized shall, at the dis-40 cretion of the inspector, be detained and stored at the place where it was seized or moved to any other place for storage.

(3) On the application of the owner or the

(5) Dans le cas d'un local d'habitation. l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la 5 visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (6).

Délivrance du

- (6) Sur demande ex parte, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous ré-(a) the conditions for entry described in 10 serve des conditions éventuellement fixées, visite d'un local d'habitation s'il est convain- 10 cu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :
 - a) les conditions prévues au paragraphe (1) existent;
 - b) la visite est nécessaire à l'exécution de 15 la présente loi ou de ses règlements;
 - c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.
 - (7) L'inspecteur ne peut recourir à la force 20 Usage de la dans l'exécution du mandat que si celui-ci en même est accompagné d'un agent de la paix.
- 14.1 (1) Lors de la visite, l'inspecteur peut saisir et retenir tout explosif dont il a des 25 spector believes on reasonable grounds that 30 motifs raisonnables de croire soit qu'il a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements, soit qu'il servira à prouver une telle infraction.

- (2) L'explosif saisi est, à l'appréciation de 30 Entreposage l'inspecteur, gardé et entreposé sur les lieux ou transféré en tout autre lieu pour y être entreposé.
- Idem (3) Si le propriétaire de l'explosif ou la person having the possession of the explosive 45 personne qui en avait la possession au mo- 35 ment de la saisie en demande le transfert.



at the time of its seizure, the explosive may be moved to and stored at any other place.

Interference with seized explosives

(4) Except as authorized by an inspector, no person shall examine, remove, alter or interfere in any way with an explosive that is seized and detained under this Act.

Safety measures

14.2 Where an inspector believes on reasonable grounds that any activities relating to the manufacture, transportation, testing or are being carried out in contravention of this Act or the regulations, the inspector may direct the taking of, or take, any measures necessary to remedy the contravention.

Assistance to inspector

14.3 The operator of a place entered by an 15 inspector pursuant to subsection 14(1) and every person found in that place shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's furnish the inspector with any information the inspector may reasonably require with respect to the administration of this Act and the regulations.

Detention

14.4 (1) An explosive that is seized and 25 detained under section 14.1 shall not be detained after the expiration of ninety days after the day of seizure unless, before that expiration, the explosive is forfeited pursuant to section 14.6 or 26 or proceedings are insti- 30 poursuites ont été intentées en l'espèce. tuted in relation to the explosive.

Continued detention

(2) If proceedings are instituted in relation to the explosive seized, the explosive may be detained until the proceedings are finally subsection 14.5(2).

Application for return

14.5 (1) Where proceedings are instituted in respect of the explosive seized, the owner of the explosive or the person having the posapply to the court before which the proceedings are being held for an order that it be returned.

Order

(2) On application under subsection (1), returned to the applicant, subject to such conditions as the court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which

l'explosif est transféré et entreposé en un autre lieu.

(4) Il est interdit, sauf autorisation de l'inspecteur, de modifier, de quelque manière 5 que ce soit, l'état ou la situation de l'explosif saisi ou retenu en vertu de la présente loi.

Mesures de

sécurité

Interdiction

14.2 S'il a des motifs raisonnables de croire que les opérations de fabrication, d'essai, de stockage ou de transport d'explosifs storage of explosives or the use of fireworks 10 ou que l'utilisation de pièces pyrotechniques 10 s'effectuent dans des conditions qui contreviennent à la présente loi ou à ses règlements, l'inspecteur peut faire prendre ou prendre lui-même, dans la mesure du possible, les correctifs nécessaires.

14.3 L'exploitant du lieu visité par l'inspecteur, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut 20 duties and functions under this Act, and shall 20 valablement exiger quant à l'exécution de la présente loi ou de ses règlements.

14.4 (1) La rétention visée à l'article 14.1 prend fin dès qu'il s'est écoulé quatre-vingtdix jours depuis la date de la saisie, sauf si, 25 entre-temps, il y a eu confiscation sous le régime des articles 14.6 ou 26 ou que des

Mainlevée

(2) Si des poursuites ont été intentées, la rétention peut se prolonger jusqu'à l'issue dé- 30 rétention finitive de celles-ci ou jusqu'à ce qu'une orconcluded or an order has been made under 35 donnance soit rendue en vertu du paragraphe 14.5(2).

Délai de

14.5 (1) Le tribunal devant lequel des poursuites ont été intentées relativement à 35 restitution l'infraction pour laquelle un explosif a été session of it at the time of its seizure may 40 saisi peut, à la demande du propriétaire ou de la personne qui avait l'explosif en sa possession au moment de la saisie, en ordonner 40 la restitution.

Demande de

(2) Le tribunal peut faire droit à la dethe court may order that the explosive be 45 mande s'il est convaincu qu'il existe ou peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve sans qu'il soit nécessaire de retenir l'explosif, sous réserve des conditions qu'il 45

Ordonnance de



it may subsequently be required, where the court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without detaining the explosive.

Consent to

- 14.6 Where the owner of an explosive that is seized and detained under this Act consents in writing to its forfeiture, it is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada.
- 9. All that portion of subsection 16(1) of 10 the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

is guilty of an offence punishable on summaceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

10. Sections 18 to 20 of the said Act are repealed and the following substituted there- 20 sont abrogés et remplacés par ce qui suit: for:

Trespassing

18. Every person who without permission or lawful authority enters or is otherwise found in or about any factory or magazine or is being conveyed is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars, and may be forthwith removed therefrom by at the factory or magazine or the operator of the vehicle, as the case may be.

False information or application

- 19. No person shall
- (a) in or with respect to an application for a licence, permit, or certificate under sec- 35 tion 7 or a permit under section 9, submit any false or misleading information or make any false or misleading statement; or
- (b) make such an application that, by reason of any non-disclosure of facts, is false 40 or misleading.

Acts likely to cause explosion or fire

20. Every person who abandons any explosive or who commits any act that is likely to cause an explosion or fire in or about any

juge utiles pour assurer la conservation de l'explosif à toute fin pour laquelle il peut être ultérieurement requis.

14.6 Le propriétaire de l'explosif saisi en application de la présente loi peut consentir par écrit à la confiscation. Le cas échéant, la confiscation s'opère immédiatement au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Confiscation 5 sur consente-

Infraction

- 9. Le passage du paragraphe 16(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé 10 et remplacé par ce qui suit :
- 16. (1) Commet une infraction et encourt. ry conviction and is liable to a fine not ex- 15 sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal 15 de six mois, ou l'une de ces peines, quiconque:
 - 10. Les articles 18 à 20 de la même loi
- 18. Quiconque, sans en avoir le droit ou la 20 Entrée illicite permission, pénètre dans une fabrique ou une poudrière ou monte dans un véhicule dans any vehicle in which an authorized explosive 25 lequel un explosif autorisé est transporté, ou se trouve dans ces endroits ou à proximité de ceux-ci, commet une infraction et encourt, 25 sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq any peace officer or by any person employed 30 mille dollars et peut en être expulsé sur-lechamp par un agent de la paix ou par toute personne travaillant dans la fabrique ou la 30 poudrière ou l'exploitant du véhicule, selon le cas.

19. Il est interdit de :

Fausses déclarations

- a) faire une déclaration fausse ou trompeuse ou donner des renseignements faux 35 ou trompeurs lors d'une demande de licence, permis ou certificat visés à l'article 7 ou de permis visé à l'article 9;
- b) faire une telle demande que le défaut de révéler certains faits rend fausse ou trom- 40 peuse.
- 20. Quiconque abandonne un explosif ou accomplit un acte de nature à causer une explosion ou un incendie dans une fabrique

Actes susceptibles de causer une explosion ou un incendic

Clause 9: The relevant portion of subsection 16(1) at present reads as follows:

- 16. (1) Every person who
- (a) fails to permit an inspector to enter any place or to inspect, examine or make inquiries in pursuance of the inspector's duties,
- (b) fails to comply with any order, direction or requirement of an inspector made in pursuance of this Act or any regulation, in respect of which no appeal has been taken under section 17,
- (c) fails to comply with any order, direction or requirement of an inspector made in pursuance of this Act or any regulation, as amended or confirmed by the Minister pursuant to section 17, or
- (d) in any manner whatever, obstructs an inspector in the execution of the inspector's duties under this Act,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Clause 10: Sections 18 to 20 at present read as follows:

18. Every person who without permission or lawful authority enters or is otherwise found in or about any factory or magazine or any vehicle in which an authorized explosive is being conveyed is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars and may be forthwith removed therefrom by any constable or by any person employed at the factory or magazine or the operator of the vehicle, as the case may be.

19. No person shall

- (a) in or with respect to an application for a licence or permit under this Act, submit any false or misleading information or make any false or misleading statement; or
- (b) make an application for a licence or permit that by reason of any non-disclosure of facts is false or misleading.
- 20. Every person who abandons any explosive or who commits any act that is likely to cause an explosion or fire in or about any factory or magazine or any vehicle in which an authorized explosive is being conveyed is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Article 9. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 16(1):

16. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, quiconque:

Article 10. — Texte actuel des articles 18 à 20 :

- 18. Quiconque, sans en avoir le droit ou la permission, pénètre dans une fabrique ou une poudrière ou monte dans un véhicule dans lequel un explosif autorisé est transporté, ou se trouve dans ces endroits ou à proximité de ceux-ci, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et peut en être expulsé sur-le-champ par un agent de police ou par toute personne travaillant dans la fabrique ou la poudrière ou l'exploitant du véhicule, selon le cas.
 - 19. Il est interdit de :
 - a) faire une déclaration fausse ou trompeuse ou donner des renseignements faux ou trompeurs lors d'une demande de licence ou de permis prévue par la présente loi;
 - b) faire une demande de licence ou de permis que le défaut de révéler certains faits rend fausse ou trompeuse.
- 20. Quiconque abandonne un explosif ou commet un acte de nature à causer une explosion ou un incendie dans une fabrique ou une poudrière ou un véhicule transportant un explosif autorisé, ou à proximité de ceuci, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

vente, importa-

d'explosifs

tion ou livraison

factory or magazine or any vehicle in which an explosive is being conveyed

- (a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or to 5 imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or
- (b) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding twenty thousand dollars or to imprisonment for a term 10 not exceeding one year or to both.
- 11. Subsection 21(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Possession, sale, manufacture. importation or delivery of explosive

- 21. (1) Except as authorized by or under 15 this Act, every person who, personally or by an agent, is in possession of, sells, offers for sale, makes, manufactures, imports or delivers any explosive is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable
 - (a) for a first offence, to a fine not exceeding five thousand dollars; and
 - (b) for each subsequent offence, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six 25 months or to both.
- 12. Sections 22 and 23 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

General punishment

- 22. (1) Every person who contravenes any 30 provision of this Act or the regulations, for which no punishment has been provided, is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable
 - (a) for a first offence, to a fine not exceed- 35 procédure sommaire: ing five thousand dollars; and
 - (b) for each subsequent offence, to a fine not exceeding ten thousand dollars.

Arrest without warrant

(2) For the purpose of this Act, a peace officer may exercise the powers of search and 40 tion de la présente loi, exercer sans mandat seizure provided for in section 487 of the Criminal Code without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by

- ou une poudrière ou un véhicule transportant un explosif, ou à proximité de ceux-ci, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité:
- a) soit, par procédure sommaire, une 5 amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;
 - b) soit, par mise en accusation, une amende maximale de vingt mille dollars et 10 un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines.
- 11. Le paragraphe 21(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- 21. (1) Quiconque, sans y être autorisé 15 Possession, sous le régime de la présente loi, a en sa possession, vend, met en vente, fait, fabrique, importe ou livre un explosif, tant par luimême que par son mandataire, commet une 20 infraction et encourt, sur déclaration de cul- 20 pabilité par procédure sommaire :
 - a) pour la première infraction, une amende maximale de cinq mille dollars;
 - b) pour chaque récidive, une amende maximale de dix mille dollars et un empri- 25 sonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.
 - 12. Les articles 22 et 23 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
 - 22. (1) Quiconque contrevient à une dis- 30 Peine générale position de la présente loi ou de ses règlements pour la violation de laquelle aucune peine n'est prévue commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par 35
 - a) pour la première infraction, une amende maximale de cinq mille dollars;
 - b) pour chaque récidive, une amende maximale de dix mille dollars.
 - (2) L'agent de la paix peut, pour l'applica- 40 Arrestation les pouvoirs de perquisition et de saisie prévus à l'article 487 du Code criminel si les conditions de délivrance du mandat existent

Clause 11: Subsection 21(1) at present reads as follows:

- 21. (1) Except as authorized by or under this Act, every person who, by himself or by an agent, is in possession of, sells, offers for sale, makes, manufactures, imports or delivers to any person any explosive is guilty of an offence and liable on summary conviction,
 - (a) for a first offence, to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both; and
 - (b) for each subsequent offence, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Clause 12: Sections 22 and 23 at present read as follows:

- 22. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations, for which no punishment has been provided, is guilty of an offence and liable on summary conviction,
 - (a) for a first offence, to a fine not exceeding five hundred dollars; and
- (b) for each subsequent offence, to a fine not exceeding one thousand dollars.
- (2) Any peace officer may, without warrant, arrest any person whom the officer finds committing or whom on reasonable grounds the officer suspects of having committed an offence against this Act.
- 23. Any person employed in the administration or enforcement of this Act who, without the express authority of the Minister, discloses any confidential information is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both.

Article 11. — Texte actuel du paragraphe 21(1):

- 21. (1) Quiconque, sans y être autorisé sous le régime de la présente loi, a en sa possession, vend, met en vente, fait, fabrique, importe ou livre, tant par lui-même que par son mandataire, un explosif commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire:
 - a) pour la première infraction, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines;
 - b) pour chaque récidive, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Article 12. — Texte actuel des articles 22 et 23:

- 22. (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou de ses règlements pour la violation de laquelle aucune peine n'est prévue commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire:
 - a) pour la première infraction, une amende maximale de cinq cents dollars;
 - b) pour chaque récidive, une amende maximale de mille dollars.
- (2) Un agent de la paix peut arrêter sans mandat toute personne qu'il prend en flagrant délit d'infraction à la présente loi ou qu'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, d'avoir commis une telle infraction.
- 23. Toute personne affectée à l'application de la présente loi qui, sans y être expressément autorisée par le ministre, communique un renseignement confidentiel commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines.

reason of exigent circumstances, it would not be practicable to obtain a warrant.

Additional fine

(3) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the person, order the person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be 10 imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimate of the amount of those monetary benefits.

Disclosure of confidential information

- 23. (1) Subject to subsection (2), any person who, without the express authority of the 15 quiconque, sans y être expressément autorisé Minister, knowingly discloses any confidential information obtained under this Act
 - (a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars; or
 - (b) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Exceptions

(2) A person may disclose information re- 25 ferred to in subsection (1) for the purposes of the performance of duties and functions under this or any other Act of Parliament or the administration or enforcement of this Act or as required by any other law, or 30 toute autre règle de droit, ou dans le cas où where the disclosure may reasonably be considered necessary for the protection of any person or property.

Venue

- 23.1 An information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or 35en matière d'infraction à la présente loi, indetermined by any competent court of criminal jurisdiction in and for a province if the accused is resident, working or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court even if the matter of the informa- 40 commerciale. tion did not arise in that territorial jurisdiction.
- 13. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

mais que les circonstances la rendent difficile.

(3) Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il constate 5 que le contrevenant a tiré des avantages fi- 5 nanciers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, en sus du maximum imposable, le montant qu'il juge égal à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.

Amende supplé-

ments confiden-

- 23. (1) Sous réserve du paragraphe (2), 10 Communication par le ministre, communique sciemment un renseignement confidentiel recueilli dans le cadre de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabili- 15 20 té:
 - a) soit, par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars;
 - b) soit, par mise en accusation, une amende maximale de dix mille dollars et 20 un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

(2) Une personne peut communiquer un renseignement visé au paragraphe (1) pour l'exercice des attributions prévues à la pré-25 sente loi ou à toute autre loi fédérale, l'application de la présente loi ou l'observation de la divulgation est vraisemblablement nécessaire à la sécurité de personnes ou à la pro-30 tection de biens.

23.1 Peut connaître de toute dénonciation dépendamment du lieu de sa perpétration, le tribunal de juridiction criminelle qui est 35 compétent dans la province où l'accusé réside, occupe un emploi ou exerce une activité

Exception

13. L'article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 13: Section 25 at present reads as follows:

25. (1) Subject to this section, a certificate of a chemist stating that the chemist has analyzed or examined a substance and stating the result of that analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act, and in the absence of evidence to the

Article 13. — Texte actuel de l'article 25:

25. (1) Sauf disposition contraire du présent article, le certificat d'un chimiste où il est déclaré que celui-ci a étudié une substance et où sont donnés ses résultats est admissible en preuve dans les poursuites visant une infraction à la présente loi et fait foi de son contenu, sans qu'il soit

Certificate or report of inspector or chemist

25. (1) Subject to subsections (3) and (4). a certificate or report appearing to have been signed by an inspector or chemist stating that the inspector or chemist has analyzed or examined a substance or thing and stating the results thereof is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate or report and, in the l absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report.

Copies or extracts

(2) Subject to subsections (3) and (4), a tor pursuant to paragraph 14(1)(e) and appearing to have been certified under the inspector's signature as a true copy or extract is admissible in evidence in any prosecution of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy or extract and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original document would have if it had been 25 ordinaire. proved in the ordinary way.

Attendance of inspector or chemist

(3) The party against whom a certificate or report is produced pursuant to subsection (1) or against whom a copy or an extract is with leave of the court, require the attendance of the inspector or chemist who signed or appears to have signed the certificate, report, copy or extract for the purpose of crossexamination.

Notice

(4) No certificate, report, copy or extract referred to in subsection (1) or (2) shall be received in evidence unless the party intending to produce it has served on the party notice of that intention together with a duplicate of the certificate, report, copy or extract.

14. Subsection 26(2) of the said act is repealed and the following substituted there- 45 est abrogé et remplacé par ce qui suit : for:

Disposal of explosive

(2) Where an explosive is forfeited pursuant to section 14.6 or subsection (1) and the time within which an appeal may be taken

25. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les certificats ou rapports en apparence signés par l'inspecteur ou le chimiste et où il déclare avoir procédé à une visite ou 5 étudié telle substance et où il donne ses résul- 5 tats sont admissibles en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à la présente loi sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni Ola qualité officielle du signataire; sauf preuve 10 contraire, les certificats ou rapports font foi de leur contenu.

> Force probante des copies ou

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et copy made or an extract taken by an inspec- 15(4), les copies ou extraits faits par l'inspecteur en vertu de l'alinéa 14(1)e) et en appa-15 rence certifiés conformes par lui sont admissibles en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à la présente loi, sans for an offence under this Act without proof 20 qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité 20 officielle du signataire; sauf preuve contraire, les copies ou extraits ont la force probante d'un original déposé en preuve selon le mode

(3) La partie contre laquelle sont produits 25 Présence du les certificats ou rapports visés au paragraphe (1) ou les copies ou extraits visés au produced pursuant to subsection (2) may, 30 paragraphe (2) peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence du chimiste ou de l'inspecteur pour contre-interrogatoire.

Préavis

30

chimiste ou de

l'inspecteur

35

(4) Les certificats, rapports, copies et extraits visés aux paragraphes (1) et (2) ne sont recevables en preuve que si la partie qui entend les produire donne à la partie visée un against whom it is intended to be produced a 40 préavis suffisant, accompagné d'un double de 35 ces documents.

14. Le paragraphe 26(2) de la même loi

(2) Les explosifs qui font l'objet de la confiscation visée à l'article 14.6 ou au para- 40 explosifs confisgraphe (1) peuvent être saisis; à l'expiration

Sort des

contrary is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

- (2) A party against whom a certificate of a chemist is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the chemist for the purposes of cross-examination.
- (3) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate.
- nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.
- (2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence du chimiste pour contre-interrogatoire.
- (3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat.

Clause 14: Subsection 26(2) at present reads as follows:

(2) An explosive declared to be forfeited under subsection (1) may be seized and destroyed or otherwise disposed of by such person or persons in such manner and at such time and place as the Minister may direct, but no such explosive shall be destroyed or otherwise disposed of pending an appeal against the conviction that occasioned the declaration or before the time within which the appeal may be taken has expired.

Article 14. — Texte actuel du paragraphe 26(2):

(2) Les explosifs qui font l'objet de la confiscation visée au paragraphe (1) peuvent être saisis; à l'expiration des voies de recours, il peut en être disposé, notamment par destruction, conformément aux instructions du ministre quant aux modalités, au moment et au lieu, ainsi qu'aux personnes chargées de le faire. has expired or any appeal has been disposed of, it may be seized and disposed of as the Minister directs, and the costs of disposal thereof may be charged to the owner or the person having the lawful possession of the explosive at the time of its seizure.

des voies de recours, il peut en être disposé conformément aux instructions du ministre et le propriétaire des explosifs ou la personne qui en avait la possession au moment de la 5 saisie peuvent être tenus au paiement des 5 lfrais entraînés par la disposition de ceux-ci.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

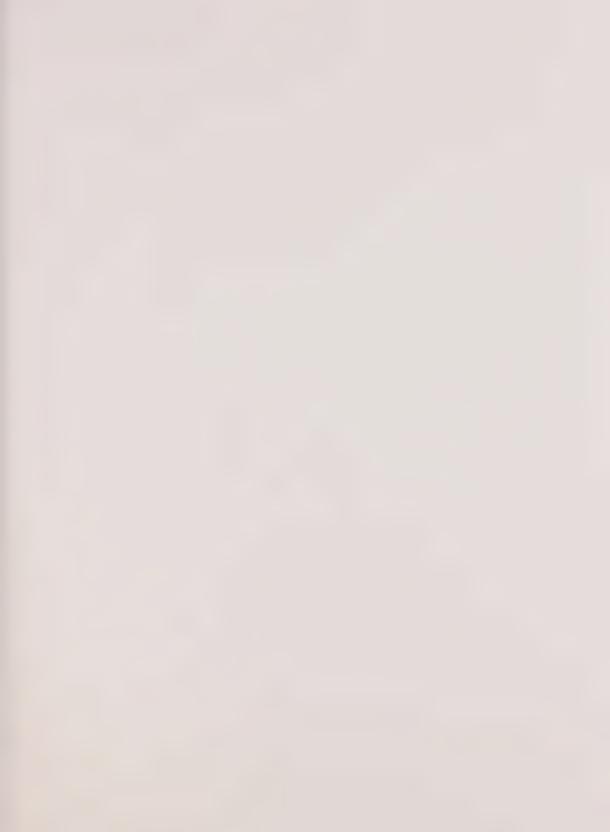
Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

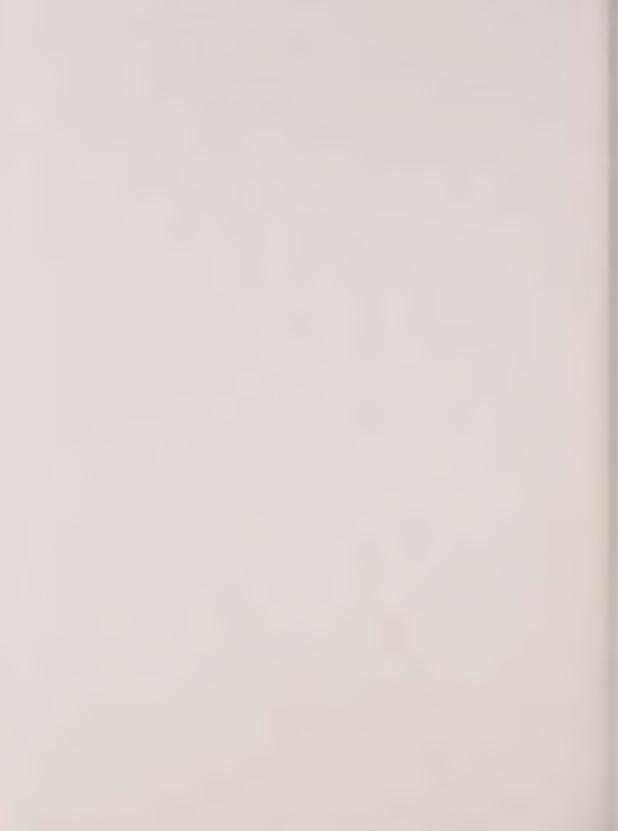
Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

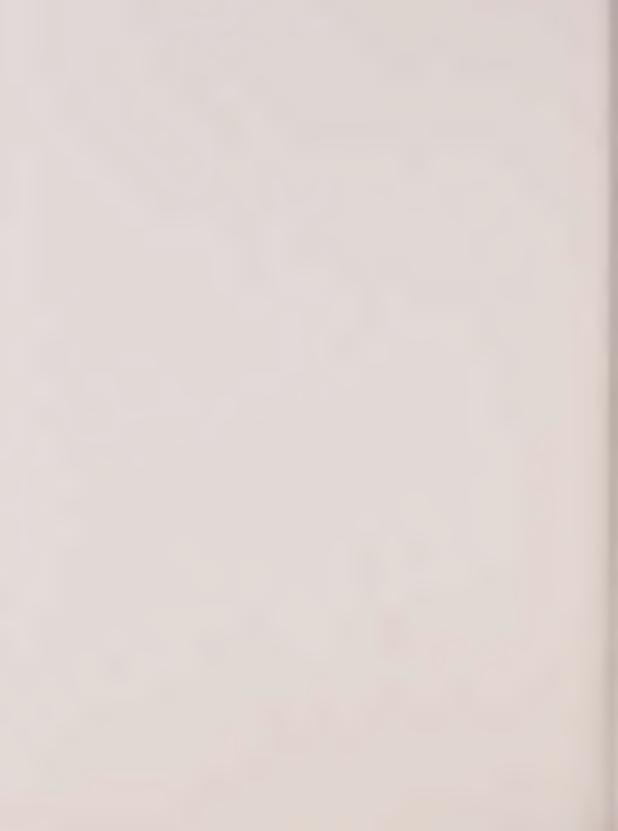
















If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9
En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition

Ottawa, Canada K1A 0S9



C-107

C-107

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93 Troisième session, trente-quatrième législature, 40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

1. La 100.38

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-107

PROJET DE LOI C-107

An Act to amend the Explosives Act

Loi modifiant la Loi sur les explosifs

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES

JUNE 3, 1993

LE 3 JUIN 1993



3rd Session, 34th Parliament, 40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

3° session, 34° législature, 40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-107

PROJET DE LOI C-107

An Act to amend the Explosives Act

Loi modifiant la Loi sur les explosifs

R.S., c. E-17; 1989, c. 3 Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The long title of the *Explosives Act* is repealed and the following substituted therefor:

An Act respecting the manufacture, testing, sale, storage, transportation and importation of explosives and the use of fireworks

2. The definition "explosive" in section 2 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"explosive"
« explosif »

"explosive" means any thing that is made, manufactured or used to produce an explosion or a detonation or pyrotechnic effect, 15 and includes any thing prescribed to be an explosive by the regulations, but does not include gases, organic peroxides or any thing prescribed not to be an explosive by the regulations;

3. (1) Paragraph 5(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a.1) prescribing any thing that is to be included or not to be included in the defi- 25 nition "explosive" in section 2;

(a.2) exempting any explosive from the application of this Act or the regulations or any provision of this Act or the regulations:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le titre intégral de la *Loi sur les ex-* 5 plosifs est abrogé et remplacé par ce qui 5 suit :

Loi concernant la fabrication, l'essai, la vente, le stockage, le transport et l'importation des explosifs, ainsi que l'utilisation des pièces pyrotechniques

2. La définition de « explosif », à l'article 2 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« explosif » Toute chose soit produite, fabriquée ou utilisée pour déclencher une explo- 15 sion, une détonation ou un effet pyrotechnique, soit prévue aux règlements. Sont exclus de la présente définition les gaz et les peroxides organiques, ainsi que les autres choses prévues aux règlements. 20

« explosif »

L.R., ch. E-17;

1989, ch. 3

3. (1) L'alinéa 5b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

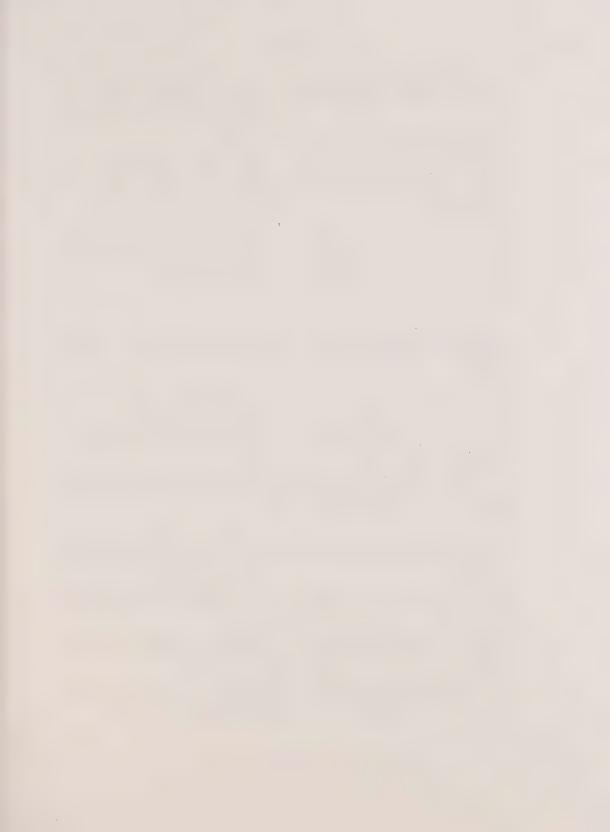
a.1) d'inclure toute chose dans la définition de « explosif » à l'article 2 ou de l'en exclure:

a.2) de soustraire tout explosif à l'application de la présente loi ou de ses règlements ou de telle de leurs dispositions;

25

30

^



- (a.3) restricting the possession or use of any explosive or class of explosives to any person or body or class of persons or bodies;
- (a.4) prohibiting the sale, purchase, possession or use of any explosive that, in the opinion of the Minister, is intrinsically unsafe, and identifying that explosive by reference to its common name or a description of the class of explosives to 10 which it belongs;
- (b) prescribing the duration of licences, permits and certificates issued pursuant to section 7 and of permits issued pursuant to section 9, the terms and conditions on 15 which licences, permits and certificates shall be issued and the fees to be paid therefor, and providing for the cancellation and suspension thereof;
- (2) Section 5 of the said Act is further 20 amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraphs:
 - (c.1) requiring that explosives be accompanied by safety instructions, and providing for the content of those instructions;
 - (c.2) requiring that explosives and their packaging be marked for safety purposes, and respecting those markings;
- (3) Section 5 of the said Act is further 30 amended by adding thereto, immediately after paragraph (e) thereof, the following paragraphs:
 - (e.1) providing for safety standards in respect of research relating to explosives and 35 for safety standards for large-scale testing of explosives;
 - (e.2) prescribing fees for declaring explosives to be authorized explosives and for testing explosives;

40

- (4) Section 5 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (g) thereof, the following paragraphs:
 - (g.1) providing for safety standards in re- 45 spect of factories and magazines;

- a.3) de prévoir que seules ont le droit de posséder ou d'utiliser un explosif ou un type d'explosif telle personne ou organisation ou telle catégorie de personnes ou d'organisations;
- a.4) d'interdire la vente, l'achat, la possession ou l'utilisation d'explosifs qui, de l'avis du ministre, sont intrinsèquement dangereux et d'en préciser l'appellation officielle ou le type;
- b) de fixer la durée de validité des licences, permis et certificats visés à l'article 7 et des permis visés à l'article 9, leurs conditions de délivrance et les droits à payer pour les obtenir et de prévoir les cas d'annulation et de suspension;
- 20 (2) L'article 5 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit:
 - c.1) d'exiger que les explosifs soient ac-20 compagnés de directives sur la sécurité et de prévoir la teneur de celles-ci;
 - c.2) d'exiger l'étiquetage des explosifs et de leur emballage et d'en prévoir les modalités;
- 30 (3) L'article 5 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa e), de ce qui suit:
 - e.1) d'établir des normes de sécurité relatives à la recherche sur les explosifs et les 30 essais à grande échelle de ceux-ci;
 - e.2) de fixer les droits payables pour les essais d'explosifs et leur désignation à titre d'explosifs autorisés;
 - (4) L'article 5 de la même loi est modifié 35 par insertion, après l'alinéa g), de ce qui suit :
 - g.1) de prévoir des normes de sécurité relatives aux fabriques et poudrières;



- (g.2) providing for the training in safety procedures of employees at factories and magazines;
- (5) Paragraph 5(h) of the said Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii) thereof, by deleting the word "or" at the end of subparagraph (iii) thereof and by repealing subparagraph (iv) thereof.
- 4. (1) Section 7 of the said Act is renum- 10 bered as subsection 7(1).
- (2) Subsection 7(1) of the said Act is amended by deleting the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) 15 thereof and by adding thereto the following paragraph:
 - (c) certificates for carrying out, on an occasional and temporary basis, activities relating to the manufacture, testing or 20 storage of explosives or the use of fireworks or the training of persons in the use of fireworks.
- (3) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto the following 25 par adjonction de ce qui suit: subsection:
- (2) The Minister may make any licence, permit or certificate referred to in subsection (1) subject to any term or condition, in addithat the Minister considers necessary for the protection of any person or property, including, without limiting the generality of the foregoing, compliance with security or safety zine or any class thereof that are supplementary to but not inconsistent with those provided for under paragraph 5(g.1).
- 5. Subsection 9(3) of the said Act is repealed and the following substituted there- 40 abrogé et remplacé par ce qui suit : for:

(2.1) The Minister may require any person who engages or proposes to engage in the importation of explosives and who does not business or head office in Canada to provide evidence of financial responsibility in the form of insurance or an indemnity bond sat-

- g.2) de prévoir la formation du personnel des fabriques et poudrières en matière de sécurité:
- (5) Le sous-alinéa 5h)(iv) de la même loi 5 est abrogé.
- 4. (1) L'article 7 de la même loi devient le paragraphe 7(1).
 - (2) Le paragraphe 7(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :
 - c) des certificats pour des activités occa- 10 sionnelles et temporaires liées à la fabrication, à l'essai ou au stockage d'explosifs, ainsi que pour l'utilisation de pièces pyrotechniques et la formation professionnelle liée à cette utilisation. 15
- (3) L'article 7 de la même loi est modifié
- (2) Le ministre peut assujettir les licences, permis et certificats mentionnés au paragraphe (1) aux conditions - en plus des con- 20 tion to those prescribed by the regulations, 30 ditions réglementaires — qu'il estime nécessaires à la sécurité des personnes ou à la protection des biens, notamment l'observation de normes de sécurité applicables à toute fabrique ou poudrière, ou à toute catégorie 25 standards in respect of any factory or maga- 35 de celles-ci, en plus des normes déjà applicables aux termes de l'alinéa 5g.1), dans la mesure où ces normes sont compatibles entre
 - 5. Le paragraphe 9(3) de la même loi est 30
- (2.1) Le ministre peut exiger des personnes qui ne résident pas au Canada ou qui n'y ont pas leur principal établissement comreside in Canada or have a chief place of 45 mercial ou leur siège social et qui se livrent 35 ou ont l'intention de se livrer à l'importation d'explosifs qu'elles fournissent de leur solvabilité la preuve - assurance, cautionnement

supplémentaire

Evidence of responsibility

Additional

conditions

Preuve de



20

isfactory to the Minister or in any other form satisfactory to the Minister.

Transport in

- (3) Nothing in this section prevents any explosive from being transported through Canada in bond, if that transportation is carried out in a manner authorized by or under the Transportation of Dangerous Goods Act,
- 6. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Applications

Form

10. An application for a licence, permit or certificate issued pursuant to section 7 or a permit issued pursuant to section 9 shall be made in such manner and be accompanied are prescribed by the regulations.

10.1 Licences, permits and certificates issued pursuant to section 7 and permits issued pursuant to section 9 shall be in the form prescribed by the Minister.

7. Section 11 of the said Act is renumbered as subsection 11(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

Emergency situations

- (2) Notwithstanding subsection (1), an op- 25 erator referred to in that subsection may undertake any of the activities referred to therein with the approval of the Minister granted by any means where, in the opinion exist for doing so or it is necessary to do so for the protection of any person or property.
- 8. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Inspection

- 14. (1) For the purpose of ensuring com- 35 pliance with this Act and the regulations, an inspector may, subject to subsection (5), at any reasonable time, enter and inspect any factory, magazine, vehicle or other place in which the inspector believes on reasonable 40—où, à son avis, soit s'opère la fabrication, grounds any explosive is being manufactured, stored or transported or any fireworks are being or are intended to be used, and the inspector may
 - (a) open or cause to be opened any thing 45 found in that place that the inspector believes, on reasonable grounds, contains an

ou autre justificatif - qu'il estime accepta-

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le transport à travers le Canada 5 d'explosifs sous douane pourvu que le transport s'effectue conformément à la Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses ou à ses textes d'application.

Transport d'explosifs sous douane

6. L'article 10 de la même loi est abrogé 10 et remplacé par ce qui suit : 10

10. Les demandes de licences, permis et certificats visés à l'article 7 ou de permis visés à l'article 9 se font selon les modalités fixées par règlement, notamment quant aux by such information and other material as 15 renseignements et pièces dont elles doivent 15 être assorties.

Demande de licences, permis et certificats

10.1 Le ministre détermine la forme des licences, permis et certificats visés à l'article 7 et des permis visés à l'article 9.

Forme

- 7. L'article 11 de la même loi devient le 20 paragraphe 11(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :
- (2) Par dérogation au paragraphe (1), l'exploitant peut accomplir les actes prévus à ce paragraphe avec l'autorisation non écrite 25 du ministre lorsque, de l'avis de celui-ci, des circonstances exceptionnelles ou la sécurité of the Minister, extraordinary circumstances 30 des personnes ou la protection des biens le justifient.

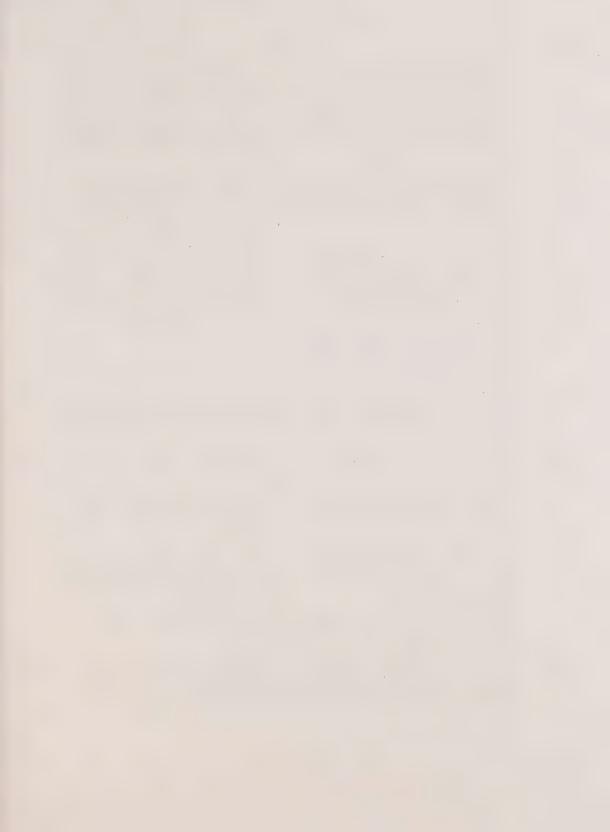
Circonstances

8. L'article 14 de la même loi est abrogé 30 et remplacé par ce qui suit :

14. (1) Pour le contrôle d'application de la présente loi et des règlements, l'inspecteur peut, sous réserve du paragraphe (5), à toute heure convenable, procéder à la visite de tout 35 lieu — fabrique, poudrière, véhicule ou autre le stockage ou le transport d'explosifs, soit sont ou seront utilisées des pièces pyrotechniques. Il peut en outre : 40

Inspection

a) y ouvrir ou faire ouvrir tout contenant où, à son avis, se trouvent des explosifs ou des substances susceptibles de servir à leur fabrication;



Systèmes

informatiques

- explosive or a substance that may be used in the manufacture of an explosive;
- (b) inspect any thing found in that place that the inspector believes, on reasonable grounds, is an explosive or any thing that 5 may be used in the manufacturing, packing or marking of an explosive;
- (c) take samples of any thing found in that place that the inspector believes, on reasonable grounds, is an explosive or a sub- 10 stance that may be used in manufacture of an explosive;
- (d) require any person to produce for inspection or copying, in whole or in part, any document that the inspector believes, 15 on reasonable grounds, contains any information relevant to the administration of this Act or the regulations; and
- (e) make copies of or take extracts from any document that the inspector believes, 20 on reasonable grounds, contains any information relevant to the administration of this Act or the regulations.
- (2) For the purpose of carrying out an inmay stop a vehicle or direct that it be moved to a place where the inspection may be carried out.
- (3) In carrying out an inspection at any place under this section, an inspector may
 - (a) use or cause to be used any data processing system at the place to examine any data contained in or available to the system;
 - (b) reproduce or cause to be reproduced 35 any record from the data in the form of a print-out or other intelligible output and take the print-out or other output for examination or copying; and
 - (c) use or cause to be used any copying 40 equipment at the place to make copies of any record or other document.
- (4) An inspector, other than a peace officer, shall be furnished with a certificate of scribed in subsection (1) shall, if so required,

- b) y examiner toute chose qui, à son avis, est un explosif ou est susceptible de servir à sa fabrication, emballage ou étiquetage;
- c) y prélever des échantillons sur les substances qui, à son avis, sont des explosifs ou 5 sont susceptibles de servir à leur fabrication:
- d) exiger la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de tout document contenant, à son avis, des rensei- 10 gnements utiles à l'application de la présente loi ou de ses règlements;
- e) reproduire, en tout ou en partie, les documents contenant, à son avis, des renseignements utiles à l'application de la 15 présente loi ou de ses règlements.

L'avis de l'inspecteur doit, dans tous les cas. être fondé sur des motifs raisonnables.

- Véhicule (2) L'inspecteur peut, pour procéder à la spection under subsection (1), an inspector 25 visite, immobiliser un véhicule ou ordonner 20 son déplacement en un endroit convenable.
 - (3) L'inspecteur peut également, lors de la 30 visite:
 - a) avoir recours à tout système informatique du lieu visité pour vérifier les rensei- 25 gnements que celui-ci contient ou auxquels il donne accès:
 - b) à partir de ces renseignements, reproduire ou faire reproduire tout document sous forme d'imprimé ou toute autre forme 30 intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction;
 - c) utiliser le matériel de reproduction du lieu visité.
- (4) L'inspecteur, à l'exception de l'agent 35 Production du certificat de la paix, reçoit un certificat attestant sa appointment and on entering any place de-45 qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu visé au paragraphe (1).

Vehicle

Operation of data processing and copying equipment

Certificate to be produced



produce the certificate to the person in charge thereof.

Warrant required to enter dwelling-

(5) An inspector may not enter a dwellinghouse except with the consent of the occupant of the dwelling-house or under the authority of a warrant issued pursuant to subsection (6).

Authority to issue warrant

- (6) Where on ex parte application a justice is satisfied by information on oath that
 - (a) the conditions for entry described in 10 subsection (1) exist in relation to a dwelling-house,
 - (b) entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration of this Act or the regulations, and 15
 - (c) entry to the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused,

the justice may issue a warrant authorizing the inspector named in the warrant to enter 20 the dwelling-house, subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Use of force

(7) An inspector who executes a warrant shall not use force unless the inspector is acforce is specifically authorized in the war-

Seizure

- 14.1 (1) Where, in carrying out an inspection at any place under this section, an inan offence under this Act has been committed, the inspector may seize and detain any explosive
 - (a) by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds 35 the offence was committed; or
 - (b) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of the offence.

Storage

(2) The explosive seized shall, at the dis-40 cretion of the inspector, be detained and stored at the place where it was seized or moved to any other place for storage.

Idem

(3) On the application of the owner or the

(5) Dans le cas d'un local d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la 5 visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (6).

Délivrance du

Local d'habita-

- (6) Sur demande ex parte, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convain- 10 cu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :
 - a) les conditions prévues au paragraphe (1) existent;
 - b) la visite est nécessaire à l'exécution de 15 la présente loi ou de ses règlements;
- c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.
- (7) L'inspecteur ne peut recourir à la force 20 Usage de la dans l'exécution du mandat que si celui-ci en companied by a peace officer and the use of 25 autorise expressément l'usage et que si luimême est accompagné d'un agent de la paix.

14.1 (1) Lors de la visite, l'inspecteur peut saisir et retenir tout explosif dont il a des 25 spector believes on reasonable grounds that 30 motifs raisonnables de croire soit qu'il a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements, soit qu'il servira à prouver une telle infraction.

- (2) L'explosif saisi est, à l'appréciation de 30 Entreposage l'inspecteur, gardé et entreposé sur les lieux ou transféré en tout autre lieu pour y être entreposé.
- (3) Si le propriétaire de l'explosif ou la person having the possession of the explosive 45 personne qui en avait la possession au mo- 35 ment de la saisie en demande le transfert.



at the time of its seizure, the explosive may be moved to and stored at any other place.

Interference with seized explosives

(4) Except as authorized by an inspector, no person shall examine, remove, alter or interfere in any way with an explosive that is seized and detained under this Act.

Safety measures

14.2 Where an inspector believes on reasonable grounds that any activities relating to the manufacture, transportation, testing or are being carried out in contravention of this Act or the regulations, the inspector may direct the taking of, or take, any measures necessary to remedy the contravention.

Assistance to inspector

14.3 The operator of a place entered by an 15 inspector pursuant to subsection 14(1) and every person found in that place shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's furnish the inspector with any information the inspector may reasonably require with respect to the administration of this Act and the regulations.

Detention

14.4 (1) An explosive that is seized and 25 detained under section 14.1 shall not be detained after the expiration of ninety days after the day of seizure unless, before that expiration, the explosive is forfeited pursuant to section 14.6 or 26 or proceedings are insti- 30 poursuites ont été intentées en l'espèce. tuted in relation to the explosive.

Continued detention

(2) If proceedings are instituted in relation to the explosive seized, the explosive may be detained until the proceedings are finally subsection 14.5(2).

Application for return

14.5 (1) Where proceedings are instituted in respect of the explosive seized, the owner of the explosive or the person having the posapply to the court before which the proceedings are being held for an order that it be returned.

Order

(2) On application under subsection (1), returned to the applicant, subject to such conditions as the court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which

l'explosif est transféré et entreposé en un autre lieu.

(4) Il est interdit, sauf autorisation de l'inspecteur, de modifier, de quelque manière 5 que ce soit, l'état ou la situation de l'explosif saisi ou retenu en vertu de la présente loi.

Mesures de sécurité

Interdiction

l'explosif saisi

relative à

14.2 S'il a des motifs raisonnables de croire que les opérations de fabrication, d'essai, de stockage ou de transport d'explosifs storage of explosives or the use of fireworks 10 ou que l'utilisation de pièces pyrotechniques 10 s'effectuent dans des conditions qui contreviennent à la présente loi ou à ses règlements, l'inspecteur peut faire prendre ou prendre lui-même, dans la mesure du possible, les

correctifs nécessaires.

Assistance à l'inspecteur

15

14.3 L'exploitant du lieu visité par l'inspecteur, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut 20 duties and functions under this Act, and shall 20 valablement exiger quant à l'exécution de la présente loi ou de ses règlements.

14.4 (1) La rétention visée à l'article 14.1 prend fin dès qu'il s'est écoulé quatre-vingtdix jours depuis la date de la saisie, sauf si, 25 entre-temps, il y a eu confiscation sous le régime des articles 14.6 ou 26 ou que des

Mainlevée

(2) Si des poursuites ont été intentées, la rétention peut se prolonger jusqu'à l'issue dé- 30 rétention finitive de celles-ci ou jusqu'à ce qu'une orconcluded or an order has been made under 35 donnance soit rendue en vertu du paragraphe 14.5(2).

Délai de

14.5 (1) Le tribunal devant lequel des poursuites ont été intentées relativement à 35 restitution l'infraction pour laquelle un explosif a été session of it at the time of its seizure may 40 saisi peut, à la demande du propriétaire ou de la personne qui avait l'explosif en sa possession au moment de la saisie, en ordonner la restitution.

Demande de

(2) Le tribunal peut faire droit à la dethe court may order that the explosive be 45 mande s'il est convaincu qu'il existe ou peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve sans qu'il soit nécessaire de retenir l'explosif, sous réserve des conditions qu'il 45

Ordonnance de



it may subsequently be required, where the court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without detaining the explosive.

Consent to forfeiture

- **14.6** Where the owner of an explosive that 5 is seized and detained under this Act consents in writing to its forfeiture, it is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada.
- 9. All that portion of subsection 16(1) of 10 the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

is guilty of an offence punishable on summaceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

10. Sections 18 to 20 of the said Act are repealed and the following substituted there- 20 sont abrogés et remplacés par ce qui suit : for:

Trespassing

18. Every person who without permission or lawful authority enters or is otherwise found in or about any factory or magazine or is being conveyed is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars, and may be forthwith removed therefrom by at the factory or magazine or the operator of the vehicle, as the case may be.

False information or application

- 19. No person shall
- (a) in or with respect to an application for a licence, permit, or certificate under sec- 35 tion 7 or a permit under section 9, submit any false or misleading information or make any false or misleading statement; or
- (b) make such an application that, by reason of any non-disclosure of facts, is false 40 or misleading.

Acts likely to cause explosion

20. Every person who abandons any explosive or who commits any act that is likely to cause an explosion or fire in or about any juge utiles pour assurer la conservation de l'explosif à toute fin pour laquelle il peut être ultérieurement requis.

14.6 Le propriétaire de l'explosif saisi en application de la présente loi peut consentir par écrit à la confiscation. Le cas échéant, la confiscation s'opère immédiatement au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

5 ment

Infraction

- 9. Le passage du paragraphe 16(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé 10 et remplacé par ce qui suit :
- 16. (1) Commet une infraction et encourt, ry conviction and is liable to a fine not ex- 15 sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal 15 de six mois, ou l'une de ces peines, quiconque:

10. Les articles 18 à 20 de la même loi

18. Quiconque, sans en avoir le droit ou la 20 Entrée illicite permission, pénètre dans une fabrique ou une poudrière ou monte dans un véhicule dans any vehicle in which an authorized explosive 25 lequel un explosif autorisé est transporté, ou se trouve dans ces endroits ou à proximité de ceux-ci, commet une infraction et encourt, 25 sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq any peace officer or by any person employed 30 mille dollars et peut en être expulsé sur-lechamp par un agent de la paix ou par toute personne travaillant dans la fabrique ou la 30 poudrière ou l'exploitant du véhicule, selon le cas.

19. Il est interdit de :

Fausses déclarations

- a) faire une déclaration fausse ou trompeuse ou donner des renseignements faux 35 ou trompeurs lors d'une demande de licence, permis ou certificat visés à l'article 7 ou de permis visé à l'article 9;
- b) faire une telle demande que le défaut de révéler certains faits rend fausse ou trom- 40 peuse.
- 20. Quiconque abandonne un explosif ou accomplit un acte de nature à causer une explosion ou un incendie dans une fabrique

Actes susceptibles de causer une explosion ou un incendie



fabrication.

tion ou livraison

factory or magazine or any vehicle in which an explosive is being conveyed

- (a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or
- (b) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding twenty thousand dollars or to imprisonment for a term 10 not exceeding one year or to both.
- 11. Subsection 21(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Possession, sale, manufacture. importation or delivery of explosive

- 21. (1) Except as authorized by or under 15 this Act, every person who, personally or by an agent, is in possession of, sells, offers for sale, makes, manufactures, imports or delivers any explosive is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable
 - (a) for a first offence, to a fine not exceeding five thousand dollars; and
 - (b) for each subsequent offence, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six 25 months or to both.
- 12. Sections 22 and 23 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

General punishment

- **22.** (1) Every person who contravenes any 30 provision of this Act or the regulations, for which no punishment has been provided, is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable
 - (a) for a first offence, to a fine not exceed- 35 procédure sommaire: ing five thousand dollars; and
 - (b) for each subsequent offence, to a fine not exceeding ten thousand dollars.

Arrest without warrant

(2) For the purpose of this Act, a peace seizure provided for in section 487 of the Criminal Code without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by ou une poudrière ou un véhicule transportant un explosif, ou à proximité de ceux-ci, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité:

- a) soit, par procédure sommaire, une 5 amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;
 - b) soit, par mise en accusation, une amende maximale de vingt mille dollars et 10 un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines.
 - 11. Le paragraphe 21(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- 21. (1) Quiconque, sans y être autorisé 15 Possession, sous le régime de la présente loi, a en sa possession, vend, met en vente, fait, fabrique, importe ou livre un explosif, tant par luimême que par son mandataire, commet une 20 infraction et encourt, sur déclaration de cul- 20 pabilité par procédure sommaire :
 - a) pour la première infraction, une amende maximale de cinq mille dollars;
 - b) pour chaque récidive, une amende maximale de dix mille dollars et un empri- 25 sonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.
 - 12. Les articles 22 et 23 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
 - 22. (1) Quiconque contrevient à une dis- 30 Peine générale position de la présente loi ou de ses règlements pour la violation de laquelle aucune peine n'est prévue commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par 35
 - a) pour la première infraction, une amende maximale de cinq mille dollars;
 - b) pour chaque récidive, une amende maximale de dix mille dollars.
- (2) L'agent de la paix peut, pour l'applica- 40 Arrestation officer may exercise the powers of search and 40 tion de la présente loi, exercer sans mandat les pouvoirs de perquisition et de saisie prévus à l'article 487 du Code criminel si les conditions de délivrance du mandat existent



reason of exigent circumstances, it would not be practicable to obtain a warrant.

Additional fine

(3) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the person, order the person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be 10 imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimate of the amount of those monetary benefits.

Disclosure of confidential information

- 23. (1) Subject to subsection (2), any per-Minister, knowingly discloses any confidential information obtained under this Act
 - (a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars; or
 - (b) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Exceptions

(2) A person may disclose information re- 25 ferred to in subsection (1) for the purposes of the performance of duties and functions under this or any other Act of Parliament or the administration or enforcement of this where the disclosure may reasonably be considered necessary for the protection of any person or property.

Venue

- 23.1 An information in respect of an ofdetermined by any competent court of criminal jurisdiction in and for a province if the accused is resident, working or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court even if the matter of the informa- 40 commerciale. tion did not arise in that territorial jurisdiction.
- 13. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

mais que les circonstances la rendent diffi-

(3) Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il constate 5 que le contrevenant a tiré des avantages fi- 5 nanciers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, en sus du maximum imposable, le montant qu'il juge égal à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.

Amende supplé-

de renseigne-

ments confiden-

- 23. (1) Sous réserve du paragraphe (2), 10 Communication son who, without the express authority of the 15 quiconque, sans y être expressément autorisé par le ministre, communique sciemment un renseignement confidentiel recueilli dans le cadre de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabili- 15 20 té:
 - a) soit, par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars;
 - b) soit, par mise en accusation, une amende maximale de dix mille dollars et 20 un emprisonnement maximal de six mois. ou l'une de ces peines.

(2) Une personne peut communiquer un Exception renseignement visé au paragraphe (1) pour l'exercice des attributions prévues à la pré-25 sente loi ou à toute autre loi fédérale, l'application de la présente loi ou l'observation de Act or as required by any other law, or 30 toute autre règle de droit, ou dans le cas où la divulgation est vraisemblablement nécessaire à la sécurité de personnes ou à la pro-30 tection de biens.

23.1 Peut connaître de toute dénonciation fence under this Act may be heard, tried or 35 en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de sa perpétration, le tribunal de juridiction criminelle qui est 35 compétent dans la province où l'accusé réside, occupe un emploi ou exerce une activité

Juridiction compétente

13. L'article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :



35

Certificate or report of inspector or

25. (1) Subject to subsections (3) and (4), a certificate or report appearing to have been signed by an inspector or chemist stating that the inspector or chemist has analyzed or examined a substance or thing and stating the results thereof is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report.

25. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les certificats ou rapports en apparence signés par l'inspecteur ou le chimiste et où il déclare avoir procédé à une visite ou 5 étudié telle substance et où il donne ses résul- 5 tats sont admissibles en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à la présente loi sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni signed the certificate or report and, in the 10 la qualité officielle du signataire; sauf preuve 10 contraire, les certificats ou rapports font foi de leur contenu.

rence certifiés conformes par lui sont

admissibles en preuve dans les poursuites en-

gagées pour infraction à la présente loi, sans

officielle du signataire; sauf preuve contraire,

les copies ou extraits ont la force probante

d'un original déposé en preuve selon le mode

de la signature qui y est apposée ni la qualité 20

Copies or extracts

(2) Subject to subsections (3) and (4), a copy made or an extract taken by an inspec- 15(4), les copies ou extraits faits par l'inspector pursuant to paragraph 14(1)(e) and appearing to have been certified under the inspector's signature as a true copy or extract is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof 20 qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy or extract and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original document would have if it had been 25 ordinaire. proved in the ordinary way.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et Force probante des copies ou teur en vertu de l'alinéa 14(1)e) et en appa- 15

Attendance of inspector or chemist

(3) The party against whom a certificate or report is produced pursuant to subsection (1) or against whom a copy or an extract is with leave of the court, require the attendance of the inspector or chemist who signed or appears to have signed the certificate, report, copy or extract for the purpose of crossexamination.

(3) La partie contre laquelle sont produits 25 Présence du chimiste ou de les certificats ou rapports visés au paragraphe (1) ou les copies ou extraits visés au produced pursuant to subsection (2) may, 30 paragraphe (2) peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence du chimiste ou de l'inspecteur pour contre-interrogatoire.

Notice

- (4) No certificate, report, copy or extract referred to in subsection (1) or (2) shall be received in evidence unless the party intending to produce it has served on the party notice of that intention together with a duplicate of the certificate, report, copy or extract.
- (4) Les certificats, rapports, copies et ex-Préavis traits visés aux paragraphes (1) et (2) ne sont recevables en preuve que si la partie qui entend les produire donne à la partie visée un against whom it is intended to be produced a 40 préavis suffisant, accompagné d'un double de 35 ces documents.

14. Subsection 26(2) of the said act is repealed and the following substituted there- 45 est abrogé et remplacé par ce qui suit : for:

14. Le paragraphe 26(2) de la même loi

Disposal of explosive

(2) Where an explosive is forfeited pursuant to section 14.6 or subsection (1) and the time within which an appeal may be taken

(2) Les explosifs qui font l'objet de la con-Sort des fiscation visée à l'article 14.6 ou au para- 40 explosifs confisgraphe (1) peuvent être saisis; à l'expiration



has expired or any appeal has been disposed of, it may be seized and disposed of as the Minister directs, and the costs of disposal thereof may be charged to the owner or the explosive at the time of its seizure.

des voies de recours, il peut en être disposé conformément aux instructions du ministre et le propriétaire des explosifs ou la personne qui en avait la possession au moment de la person having the lawful possession of the 5 saisie peuvent être tenus au paiement des 5 frais entraînés par la disposition de ceux-ci.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

















If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9
En.cas.de.non-livraison

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Groupe Communication Canada — Édition Ottawa, Canada K1A 0S9



C-108

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40-41 Elizabeth II, 1991-92

C-108

Troisième session, trente-quatrième législature 40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-108

PROJET DE LOI C-108

other Acts in consequence thereof

An Act to amend the Canadian Human Rights Act and Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne et d'autres lois en conséquence

First reading, December 10, 1992

Première lecture le 10 décembre 1992



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-108

PROJET DE LOI C-108

An Act to amend the Canadian Human Rights Act and other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. H-6;

CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT

LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA PERSONNE

suppl.), ch. 3

suppl.);

1992, ch. 22

Objet

R.S., c. 31 (1st Supp.), c. 32 (2nd Supp.); 1992, c. 22

> 1. Section 2 of the Canadian Human Rights Act is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 2 de la Loi canadienne sur les 5 droits de la personne est abrogé et remplacé 5 par ce qui suit :

Purpose

- 2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative all individuals should have an equal opportunity with other individuals to make for themselves the lives that they are able and wish to have and to have their needs accommodated, as members of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, tus, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.
- 2. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne en donnant effet, dans le champ de compétence du authority of Parliament, to the principle that 10 Parlement du Canada, au principe suivant: 10 le droit de tous les individus, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement et à la prise de mesures consistent with their duties and obligations 15 visant à la satisfaction de leurs besoins, indé-15 pendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la situation sexual orientation, marital status, family sta- 20 de famille, l'état de personne graciée ou la 20 déficience.
- 2. Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
- 2. Le paragraphe 3(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canadian Human Rights Act and other Acts in consequence thereof".

EXPLANATORY NOTES

Canadian Human Rights Act

Clause 1: Section 2 at present reads as follows:

2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that every individual should have an equal opportunity with other individuals to make for himself or herself the life that he or she is able and wishes to have, consistent with his or her duties and obligations as a member of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.

Clause 2: Subsection 3(1) at present reads as follows:

3. (1) For all purposes of this Act, race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status, disability and con-

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne et d'autres lois en conséquence ».

NOTES EXPLICATIVES

Loi canadienne sur les droits de la personne

Article 1. — Texte actuel de l'article 2 :

2. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne en donnant effet, dans le champ de compétence du Parlement du Canada, au principe suivant : le droit de tous les individus, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.

Article 2. — Texte actuel du paragraphe 3(1):

3. (1) Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou eth-

Motifs de

distinction

Prohibited grounds of discrimination

- 3. (1) For all purposes of this Act, the prohibited grounds of discrimination are race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability and conviction for which a pardon has been granted.
- 3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 3 thereof, the following section:

Multiple grounds of discrimination

- **3.1** A discriminatory practice includes a 10 practice based on one or more prohibited grounds or on the effect of a combination of prohibited grounds.
- 4. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Orders in respect of discriminatory practices

- 4. A discriminatory practice, as described in sections 5 to 14.1 and 15.1, may be the subject of a complaint under Part III and anyone found to be engaging or to have enmade subject to an order as provided in sections 53 and 54.
- 5. Sections 9 and 10 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Employee organizations

- 9. It is a discriminatory practice for an employee organization on a prohibited ground of discrimination
 - (a) to exclude an individual from full membership in the organization;
 - (b) to expel or suspend a member of the organization; or
 - (c) to limit, segregate, classify or otherwise act in relation to an individual in a way that would deprive the individual of em- 35 ployment opportunities or benefits, or limit employment opportunities or benefits or otherwise adversely affect the status of the individual, where the individual is a member of the organization or where any 40 of the obligations of the organization pursuant to a collective agreement relate to the individual.

3. (1) Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le 5 sexe, l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.

Canadian Human Rights

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 3, de ce qui suit :

3.1 Les actes discriminatoires compren- 10 Multiplicité de nent les actes fondés sur un ou plusieurs motifs de distinction illicite ou l'effet combiné de plusieurs motifs.

4. L'article 4 de la même loi est abrogé et 15 remplacé par ce qui suit : 15

4. Les actes discriminatoires prévus aux articles 5 à 14.1 et 15.1 peuvent faire l'objet d'une plainte en vertu de la partie III et toute personne reconnue coupable de ces actes peut gaged in a discriminatory practice may be 20 faire l'objet des ordonnances prévues aux ar- 20 ticles 53 et 54.

Ordonnances actes discrimi

- 5. Les articles 9 et 10 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 25
 - 9. Constitue un acte discriminatoire, s'il Organisations est fondé sur un motif de distinction illicite, 25 syndicales le fait, pour une organisation syndicale:
- a) d'empêcher l'adhésion pleine et entière 30 d'un individu;
 - b) d'expulser ou de suspendre un adhérent;
 - c) d'établir, à l'endroit d'un adhérent ou 30 d'un individu à l'égard de qui elle a des obligations aux termes d'une convention collective, que celui-ci fasse ou non partie de l'organisation, des restrictions, des différences ou des catégories ou de prendre 35 toutes autres mesures susceptibles soit de le priver d'avantages liés à l'emploi ou de ses chances d'emploi ou d'avancement, soit de limiter ses avantages liés à l'emploi ou ses chances d'emploi ou d'avancement, ou, 40 d'une façon générale, de nuire à sa situation.

viction for which a pardon has been granted are prohibited grounds of discrimination.

nique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.

Clause 3: New.

Article 3. — Nouveau.

Clause 4: Section 4 at present reads as follows:

4. A discriminatory practice, as described in sections 5 to 14, may be the subject of a complaint under Part III and anyone found to be engaging or to have engaged in a discriminatory practice may be made subject to an order as provided in sections 53 and 54.

Article 4. — Texte actuel de l'article 4:

4. Les actes discriminatoires prévus aux articles 5 à 14 peuvent faire l'objet d'une plainte en vertu de la partie III et toute personne reconnue coupable de ces actes peut faire l'objet des ordonnances prévues aux articles 53 et 54.

Clause 5: Sections 9 and 10 at present read as follows:

- 9. (1) It is a discriminatory practice for an employee organization on a prohibited ground of discrimination
 - (a) to exclude an individual from full membership in the organization;
 - (b) to expel or suspend a member of the organization; or
- (c) to limit, segregate, classify or otherwise act in relation to an individual in a way that would deprive the individual of employment opportunities, or limit employment opportunities or otherwise adversely affect the status of the individual, where the individual is a member of the organization or where any of the obligations of the organization pursuant to a collective agreement relate to the individual.
- (2) Notwithstanding subsection (1), it is not a discriminatory practice for an employee organization to exclude, expel or suspend an individual from membership in the organization because that individual has reached the normal age of retirement for individuals working in positions similar to the position of that individual.
- (3) For the purposes of this section and sections 10 and 60, "employee organization" includes a trade union or other organization of employees or local thereof, the purposes of which include the negotiation, on behalf of employees, of the terms and conditions of employment with employers.
- 10. It is a discriminatory practice for an employer, employee organization or organization of employers
 - (a) to establish or pursue a policy or practice, or
 - (b) to enter into an agreement affecting recruitment, referral, hiring, promotion, training, apprenticeship, transfer or any other matter relating to employment or prospective employment,

Article 5. — Texte actuel des articles 9 et 10 :

- 9. (1) Constitue un acte discriminatoire, s'il est fondé sur un motif de distinction illicite, le fait, pour une organisation syndicale:
 - a) d'empêcher l'adhésion pleine et entière d'un individu;
 - b) d'expulser ou de suspendre un adhérent;
 - c) d'établir, à l'endroit d'un adhérent ou d'un individu à l'égard de qui elle a des obligations aux termes d'une convention collective, que celuici fasse ou non partie de l'organisation, des restrictions, des différences ou des catégories ou de prendre toutes autres mesures susceptibles soit de le priver de ses chances d'emploi ou d'avancement, soit de limiter ses chances d'emploi ou d'avancement, ou, d'une façon générale, de nuire à sa situation.
- (2) Ne constitue pas un acte discriminatoire au sens du paragraphe (1) le fait pour une organisation syndicale d'empêcher une adhésion ou d'expulser ou de suspendre un adhérent en appliquant la règle de l'âge normal de la retraite en vigueur pour le genre de poste occupé par l'individu concerné.
- (3) Pour l'application du présent article et des articles 10 et 60, « organisation syndicale » s'entend des syndicats ou autres groupements d'employés, y compris leurs sections locales, chargés notamment de négocier avec l'employeur les conditions de travail de leurs adhérents.
- 10. Constitue un acte discriminatoire, s'il est fondé sur un motif de distinction illicite et s'il est susceptible d'annihiler les chances d'emploi ou d'avancement d'un individu ou d'une catégorie d'individus, le fait, pour l'employeur, l'association patronale ou l'organisation syndicale:
 - a) de fixer ou d'appliquer des lignes de conduite;

10

Lignes de

Discriminatory practice

- 10. It is a discriminatory practice for an employer, employee organization or employer organization
 - (a) to establish or pursue a policy or practice, or
 - (b) to enter into an agreement affecting recruitment, referral, hiring, promotion, training, apprenticeship, transfer or any other matter relating to employment or prospective employment,

that deprives or tends to deprive an individual or class of individuals of any employment opportunities or benefits on a prohibited ground of discrimination.

R.S., c. 32 (2nd Supp.), s. 41 (Sch., item 3)

6. Section 15 of the said Act is repealed 15 and the following substituted therefor:

Retaliation

14.1 It is a discriminatory practice for a person against whom a complaint has been filed under Part III, or any person acting on behalf of that person, to retaliate or threaten 20 lui qui agit en son nom, d'exercer ou de meretaliation against the individual who filed the complaint or the alleged victim.

Exceptions

- 15. (1) It is not a discriminatory practice
- (a) any refusal, exclusion, expulsion, sus- 25 pension, limitation, specification or preference in relation to any employment is established by an employer, employee organization or employer organization to be based on a bona fide occupational require- 30 ment;
- (b) employment of an individual is refused or terminated because that individual has not reached the minimum age that applies to that employment by law or under regu- 35 lations, which may be made by the Governor in Council for the purposes of this paragraph;
- (c) the terms and conditions of any pension fund or plan established by an em- 40 ployer, employee organization or employer organization provide for the compulsory vesting or locking-in of pension contributions at a fixed or determinable age in accordance with sections 17 and 18 of the 45 Pension Benefits Standards Act, 1985;

10. Constitue un acte discriminatoire, s'il est fondé sur un motif de distinction illicite et s'il est susceptible de priver un individu ou une catégorie d'individus d'avantages liés à sl'emploi ou d'annihiler leurs chances d'emploi ou d'avancement, le fait, pour l'employeur, l'association patronale l'organisation syndicale:

- a) de fixer ou d'appliquer des lignes de conduite; 10
- b) de conclure des ententes touchant le recrutement, les mises en rapport, l'engagement, les promotions, la formation, l'apprentissage, les mutations ou tout autre aspect d'un emploi présent ou éventuel.

6. L'article 15 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14.1 Constitue un acte discriminatoire le fait, pour la personne visée par une plainte déposée au titre de la partie III, ou pour ce- 20 nacer d'exercer des représailles contre le plaignant ou la victime présumée.

15. (1) Ne constituent pas des actes discriminatoires:

Exceptions 25

L.R., ch. 32 (2° suppl.), art. 41,

ann., nº 3

Représailles

- a) les refus, exclusions, expulsions, suspensions, restrictions, conditions ou préférences de la part de l'employeur, de l'association patronale ou de l'organisation syndicale qui démontre qu'ils découlent 30 d'exigences professionnelles justifiées;
- b) le fait de refuser ou de cesser d'employer un individu qui n'a pas atteint l'âge minimal pour l'emploi en question conformément à la loi ou aux règlements que 35 peut prendre le gouverneur en conseil pour l'application du présent alinéa;
- c) le fait que les conditions et modalités d'une caisse ou d'un régime de retraite constitués par l'employeur, l'association 40 patronale ou l'organisation syndicale prévoient la dévolution ou le blocage obligatoires des cotisations à des âges déterminés ou déterminables conformément aux articles 17 et 18 de la Loi de 1985 sur les 45 normes de prestation de pension;

that deprives or tends to deprive an individual or class of individuals of any employment opportunities on a prohibited ground of discrimination.

b) de conclure des ententes touchant le recrutement, les mises en rapport, l'engagement, les promotions, la formation, l'apprentissage, les mutations ou tout autre aspect d'un emploi présent ou éventuel.

Clause 6: Section 15 at present reads as follows:

- 15. It is not a discriminatory practice if
- (a) any refusal, exclusion, expulsion, suspension, limitation, specification or preference in relation to any employment is established by an employer to be based on a *bona fide* occupational requirement;
- (b) employment of an individual is refused or terminated because that individual has not reached the minimum age, or has reached the maximum age, that applies to that employment by law or under regulations, which may be made by the Governor in Council for the purposes of this paragraph;
- (c) an individual's employment is terminated because that individual has reached the normal age of retirement for employees working in positions similar to the position of that individual;
- (d) the terms and conditions of any pension fund or plan established by an employer provide for the compulsory vesting or locking-in of pension contributions at a fixed or determinable age in accordance with sections 17 and 18 of the *Pension Benefits Standards Act*, 1985;
- (e) an individual is discriminated against on a prohibited ground of discrimination in a manner that is prescribed by guidelines, issued by the Canadian Human Rights Commission pursuant to subsection 27(2), to be reasonable;
- (f) an employer grants a female employee special leave or benefits in connection with pregnancy or child-birth or grants employees special leave or benefits to assist them in the care of their children; or
- (g) in the circumstances described in section 5 or 6, an individual is denied any goods, services, facilities or accommodation or access thereto or occupancy of any commercial premises or residential accommodation or is a victim of any adverse differentiation and there is bona fide justification for that denial or differentiation.

Article 6. — Nouveau. Texte actuel de l'article 15:

- 15. Ne constituent pas des actes discriminatoires :
- a) les refus, exclusions, expulsions, suspensions, restrictions, conditions ou préférences de l'employeur qui démontre qu'ils découlent d'exigences professionnelles justifiées;
- b) le fait de refuser ou de cesser d'employer un individu qui n'a pas atteint l'âge minimal, dans l'un ou l'autre cas, pour l'emploi en question par la loi ou les règlements que peut prendre le gouverneur en conseil pour l'application du présent alinéa;
- c) le fait de mettre fin à l'emploi d'une personne en appliquant la règle de l'âge de la retraite en vigueur pour ce genre d'emploi;
- d) le fait que les conditions et modalités d'une caisse ou d'un régime de retraite constitués par l'employeur prévoient la dévolution ou le blocage obligatoires des cotisations à des âges déterminés ou déterminables conformément aux articles 17 et 18 de la Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension;
- e) le fait qu'un individu soit l'objet d'une distinction fondée sur un motif illicite, si celle-ci est reconnue comme raisonnable par une ordonnance de la Commission canadienne des droits de la personne rendue en vertu du paragraphe 27(2);
- f) le fait pour un employeur d'accorder à une employée un congé ou des avantages spéciaux liés à sa grossesse ou à son accouchement, ou d'accorder à ses employés un congé ou des avantages spéciaux leur permettant de prendre soin de leurs enfants;
- g) le fait qu'un fournisseur de biens, de services, d'installations ou de moyens d'hébergement destinés au public, ou de locaux commerciaux ou de logements en prive un individu ou le défavorise lors de leur fourniture pour un motif de distinction illicite, s'il a un motif justifiable de le faire.

- (d) an individual is discriminated against on a prohibited ground of discrimination in a manner that is prescribed by guidelines, issued by the Canadian Human Rights Commission pursuant to subsection 5 27(2), to be reasonable;
- (e) an employer, employee organization or employer organization grants a female employee special leave or benefits in connection with pregnancy or child-birth or 10 grants employees special leave or benefits to assist them in the care of their children:
- (f) in the circumstances described in section 5 or 6, an individual is denied any goods, services, facilities or accommoda- 15 tion or access thereto or occupancy of any commercial premises or residential accommodation or is a victim of any adverse differentiation and there is bona fide justification for that denial or differentia- 20
- (g) employment or preference in employment is given to persons identified on the basis of a prohibited ground of discrimina-25 tion by
 - (i) a religious, philanthropic, cultural, educational or social institution or organization, or
 - (ii) any organization primarily engaged in serving the interests of persons who 30 are similarly identified,

and the employment or preference is established by that institution or organization to be based on a bona fide 35 occupational requirement; or

- (h) a member of the Canadian Forces is retired in accordance with regulations made under the National Defence Act as they exist when this paragraph comes into 40 force.
- (2) For an occupational requirement or justification to be a bona fide occupational requirement or justification, it must be established that accommodation of the needs of the individual or group of individuals affect- 45 tituent une contrainte excessive pour la ed would impose undue hardship on the person who would have to accommodate those needs, considering, among other things,

- d) le fait qu'un individu soit l'objet d'une distinction fondée sur un motif illicite, si celle-ci est reconnue comme raisonnable par une ordonnance de la Commission canadienne des droits de la personne rendue 5 en vertu du paragraphe 27(2);
- e) le fait pour un employeur, une association patronale ou une organisation syndicale d'accorder à une employée un congé ou des avantages spéciaux liés à sa gros-10 sesse ou à son accouchement, ou d'accorder à ses employés un congé ou des avantages spéciaux leur permettant de prendre soin de leurs enfants;
- f) le fait qu'un fournisseur de biens, de 15 services, d'installations ou de moyens d'hébergement destinés au public, ou de locaux commerciaux ou de logements, en prive un individu ou le défavorise lors de leur fourniture pour un motif de distinction illicite, 20 s'il a un motif justifiable de le faire;
- g) le fait qu'une institution ou une organisation religieuse, philanthropique, culturelle, éducationnelle ou sociale ou une association qui s'occupe principalement de 25 défendre les intérêts d'un groupe visé par un motif de distinction illicite emploie des individus en raison de leur appartenance à ce groupe ou leur donne la préférence, lorsqu'elle démontre que ce choix ou cette 30 préférence découlent d'exigences professionnelles justifiées;
- h) la mise à la retraite d'un membre du personnel des Forces canadiennes conformément aux règlements d'application de la 35 Loi sur la défense nationale en leur état à l'entrée en vigueur du présent alinéa.

(2) L'exigence professionnelle justifiée ou le motif justifiable est établi s'il est démontré que les mesures destinées à répondre aux be- 40 soins des individus et des groupes visés conspersonne qui doit les prendre, notamment en matière de coûts, d'efficacité d'exploitation

Accommodation of needs

Besoins des individus

health, safety, cost and operational effectiveness.

Canadian Forces

(3) For the purposes of subsection (2), operational effectiveness in respect of the Canadian Forces includes the requirement of universality of service under which members of the Canadian Forces must at all times and under any circumstances perform any functions that they may be required to perform.

Regulations

(4) The Governor in Council may make 10 regulations prescribing standards for assessing undue hardship.

Application

(5) This section applies in respect of a practice regardless of whether it results from crimination.

Required acts or omissions

- 15.1 Notwithstanding section 15, where an act or omission described in sections 5 to 10 or 12 to 14.1 is required by an Act of Parliaor omission is a discriminatory practice if. but only if,
 - (a) it is established that the act or omission results in discrimination; and
 - (b) it is not established that the Act or 25 regulation is a reasonable limit on the rights protected by this Act that can be demonstrably justified in a free and democratic society.
- 7. The said Act is further amended by ad- 30 ding thereto, immediately after section 16 thereof, the following section:

16.1 It is not a discriminatory practice to collect information relating to a prohibited intended to be used in adopting or carrying out a special program, plan or arrangement under section 16.

8. Sections 20 to 22 of the said Act are repealed and the following substituted there- 40 abrogés et remplacés par ce qui suit :

provisions not

Collection of

information

prohibited

grounds

20. A provision of a pension or insurance fund or plan that preserves rights acquired before March 1, 1978 or that preserves pentime does not constitute the basis for a comou d'efficacité opérationnelle, de santé et de

(3) Pour l'application du paragraphe (2) aux Forces canadiennes, la notion d'efficacité 5 opérationnelle est à interpréter compte tenu de l'obligation d'universalité de service imposée à ses membres, c'est-à-dire celle d'accomplir en permanence et en toutes circonstances les fonctions auxquelles ils peuvent être teForces canadiennes

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer les critères d'évaluation de la contrainte excessive.

Règlement

(5) Le présent article s'applique à tout acte même s'il a pour résultat la discrimina- 15 direct discrimination or adverse effect dis-15tion directe ou la discrimination par suite d'un effet préjudiciable.

Application

Actes imposés

15.1 Malgré l'article 15, les faits — actes ou omissions —visés aux articles 5 à 10 ou 12 à 14.1 ne constituent, lorsqu'ils sont impo- 20 ment or a regulation made under it, the act 20 sés par une loi fédérale ou un règlement d'application de celle-ci, des actes discriminatoires que :

> a) s'il est démontré qu'ils ont pour résultat la discrimination;

- b) s'il ne peut être démontré que cette loi ou ce règlement restreint les droits protégés par la présente loi dans des limites raisonnables et justifiables dans le cadre 30 d'une société libre et démocratique.
- 7. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 16, de ce qui suit :

16.1 Ne constitue pas un acte discriminatoire le fait de recueillir des renseignements ground of discrimination if the information is 35 relatifs à un motif de distinction illicite lors- 35 distinction qu'ils servent à adopter ou mettre en oeuvre les programmes, plans ou arrangements visés à l'article 16.

Renseignements relatifs à un motif de

8. Les articles 20 à 22 de la même loi sont 40

20. Les dispositions des caisses ou régimes de pension et des régimes ou fonds d'assurance protégeant les droits acquis avant le sion or other benefits accrued before that 451er mars 1978 ou maintenant le droit aux prestations de pension ou autres accumulées 45

Dispositions non discrimina-

Clause 7: New.

Article 7. — Nouveau.

Clause 8: This amendment would add the underlined words.

Article 8. — Adjonction des passages soulignés.

plaint under Part III that an employer, employee organization or employer organization is engaging or has engaged in a discriminatory practice.

Funds and plans

21. The establishment of separate pension funds or plans for different groups of employees does not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer, employee organization or employer organizanatory practice if the employees are not grouped in those funds or plans according to a prohibited ground of discrimination.

Regulations

- 22. The Governor in Council may, by regsion or insurance fund or plan, in addition to those provisions described in sections 20 and 21, that do not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer, emis engaging or has engaged in a discriminatory practice.
- 9. Paragraph 23(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
 - (a) the prohibition of discriminatory practices described in sections 5 to 14.1; and
- 10. Section 25 of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"employee organization' « organisation wndicale »

"employee organization" includes a trade union or other organization of employees or local, the purposes of which include the negotiation of terms and conditions of employment on behalf of employees;

"employer organization" means any organi-

zation of employers the purposes of which

"employer organization' association patronale »

include the negotiation of terms and conditions of employment on behalf of employers; "employment" includes a contractual rela-

"employment" « emploi »

tionship with an individual for the provision of services personally by that individual:

avant cette date ne peuvent servir de fondement à une plainte déposée au titre de la partie III pour actes discriminatoires commis par l'employeur, l'association patronale ou l'organisation syndicale.

21. La constitution de caisses ou de régimes de pension distincts pour différents groupes d'employés ne peut servir de fondement à une plainte déposée au titre de la partie III pour actes discriminatoires commis 10 tion is engaging or has engaged in a discrimi- 10 par l'employeur, l'association patronale ou l'organisation syndicale, lorsque ces groupes ne sont pas établis par suite de distinctions illicites.

22. Outre les cas prévus aux articles 20 et 15 Règlements ulation, prescribe the provisions of any pen- 1521, le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer quelles dispositions des caisses ou régimes de pension et des régimes ou fonds d'assurance ne peuvent servir de fondement à une plainte déposée au titre de 20 ployee organization or employer organization 20 la partie III pour actes discriminatoires com-

> mis par l'employeur, l'association patronale ou l'organisation syndicale.

9. L'alinéa 23a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25

> a) l'interdiction des actes discriminatoires visés aux articles 5 à 14.1;

10. L'article 25 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabé-30 tique, de ce qui suit : 30

« association patronale » Association d'employeurs chargée notamment de négocier les conditions de travail des employés au nom des employeurs.

« association patronale » organization

« emploi » Y est assimilé le contrat conclu 35 « emploi » "employ» 'employment' avec un particulier pour la fourniture de services par celui-ci.

« état matrimo nial » "marital

- état matrimonial » Situation soit de la personne mariée, soit vivant avec une personne de sexe opposé depuis au moins un 40 status an dans une union de type conjugal, ou de la personne célibataire, séparée, divorcée ou veuve.
- « organisation syndicale » Syndicats ou autres groupements d'employés, y compris leurs 45 syndicale » sections locales, chargés notamment de né-

« organisation

Clause 9: This amendment is consequential on clause 6. It would add a reference to section 14.1.

Article 9. — Découle de l'article 6. Adjonction d'un renvoi à l'article 14.1.

Clause 10: This amendment would add new definitions for the purposes of this Act.

Article 10. — Ajout de nouvelles définitions.

Application

"marital status

"marital status" means the status of being married, single, separated, divorced, widowed or cohabiting with an individual of the opposite sex in a conjugal relationship for at least one year;

11. (1) Paragraph 27(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- (h) shall, so far as is practical and consistent with the application of Part III, en- 10 deavour by persuasion, publicity or any other means that it considers appropriate to discourage and reduce discriminatory practices referred to in sections 5 to 14.1 15 and 15.1.
- (2) Subsections 27(3) and (4) of the said Act are repealed.
- 12. Paragraphs 37(1)(e) and (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:
 - (e) prescribing rates of remuneration to be paid to part-time members and any person engaged pursuant to subsection 32(2); and
 - (f) prescribing reasonable rates of travel and living expenses to be paid to members 25 of the Commission and any person engaged pursuant to subsection 32(2).
- 13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 37 thereof, the following section:
- 37.1 (1) Subject to any regulations made under section 43.3, the Commission shall make rules of procedure relating to complaints under Part III, including rules
 - tions;
 - (b) governing the publication of information related to complaints;
 - (c) governing how persons are to be notified that complaints have been made 40 against them;
 - (d) governing the amendment of complaints;

gocier les conditions de travail des employés.

11. (1) L'alinéa 27(1)h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- h) dans la mesure du possible et sans 5 transgresser la partie III, tente, par tous les moyens qu'elle estime indiqués, d'empêcher la perpétration des actes discriminatoires visés aux articles 5 à 14.1 et 15.1.
- (2) Les paragraphes 27(3) et (4) de la 10 même loi sont abrogés.
- 12. Les alinéas 37(1)e) f) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 20
 - e) le barème de rémunération des commissaires à temps partiel et des personnes vi- 15 sées au paragraphe 32(2);
 - f) le barème des frais de déplacement et de séjour payables aux commissaires et aux personnes visées au paragraphe 32(2).
- 13. La même loi est modifiée par inser- 20 tion, après l'article 37, de ce qui suit : 30
- 37.1 (1) Sous réserve des règlements pris par le gouverneur en conseil aux termes de l'article 43.3, la Commission établit les règles de procédure relatives aux plaintes déposées 25 (a) governing the conduct of investiga- 35 en vertu de la partie III afin, notamment, de:
 - a) régir la conduite de ses enquêtes;
 - b) régir la publication des renseignements relatifs aux plaintes; 30
 - c) régir l'envoi des avis aux personnes qui font l'objet d'une plainte;
 - d) régir la procédure de modification des plaintes;

Commission procedure

Clause 11: (1) The amendment is consequential on clause 6. It would add a reference to sections 14.1 and 15.1.

Article 11, (1). — Découle de l'article 6. Adjonction d'un renvoi aux articles 14.1 et 15.1.

(2) Subsections 27(3) and (4) read as follows:

- (3) A guideline issued under subsection (2) is, until it is subsequently revoked or modified, binding on the Commission, any Human Rights Tribunal appointed pursuant to subsection 49(1) and any Review Tribunal constituted pursuant to subsection 56(1) with respect to the resolution of any complaint under Part III regarding a case falling within the description contained in the guideline.
- (4) Each guideline issued under subsection (2) that relates to the manner in which a provision of this Act applies in a class of cases shall be published in Part II of the Canada Gazette, and each such guideline that applies in a particular case shall be communicated to the persons directly affected thereby in such manner as the Commission deems appropriate.

Clause 12: The relevant portion of subsection 37(1) at present reads as follows:

37. (1) The Commission may make by-laws for the conduct of its affairs and, without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws

(e) prescribing the rates of remuneration to be paid to part-time members, members of a Human Rights Tribunal and any person engaged pursuant to subsection 32(2); and

(f) prescribing reasonable rates of travel and living expenses to be paid to members of the Commission, members of a Human Rights Tribunal and any person engaged pursuant to subsection 32(2).

Clause 13: New.

(2). — Texte des paragraphes 27(3) et (4) :

- (3) Les ordonnances prises en vertu du paragraphe (2) lient, jusqu'à ce qu'elles soient abrogées ou modifiées, la Commission, les tribunaux des droits de la personne constitués en vertu du paragraphe 49(1) et les tribunaux d'appel constitués en vertu du paragraphe 56(1) lors du règlement des plaintes déposées conformément à la partie III.
- (4) Les ordonnances prises en vertu du paragraphe (2) et portant sur les modalités d'application de certaines dispositions de la présente loi à certaines catégories de cas sont publiées dans la partie II de la *Gazette du Canada*; celles qui portent sur des cas particuliers sont communiquées aux personnes directement concernées selon les modalités que la Commission estime appropriées.

Article 12. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 37(1):

37. (1) La Commission peut, par règlement administratif, régir son activité et, notamment, prévoir :

e) le barème de rémunération des commissaires à temps partiel, des membres des tribunaux des droits de la personne et des personnes visées au paragraphe 32(2);

f) le barème des frais de déplacement et de séjour payables aux commissaires, aux membres des tribunaux des droits de la personne et aux personnes visées au paragraphe 32(2).

Article 13. — Nouveau.

- (e) governing how information that forms the basis for the Commission's decisions is to be communicated to the parties;
- (f) governing how parties may make submissions to the Commission about information communicated to them under paragraph (e);
- (g) prescribing time limits within which any procedural steps must be taken under the rules;
- (h) governing the settlement of complaints:
- (i) governing decision-making processes; and
- (j) establishing procedures for the recon- 15 sideration of decisions pursuant to subsection 42(3).

Publication of proposed rules

- (2) Subject to subsection (3), a copy of each rule that the Commission proposes to Canada Gazette and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations with respect to the rule.
- Exception
- (3) Subsection (2) does not apply in re- 25 spect of a proposed rule that has been published pursuant to that subsection, whether or not it has been amended as a result of representations made pursuant to that subsection.

Effective date

(4) A rule does not have effect until it is published in Part II of the Canada Gazette.

Copies to parties

- (5) The Commission shall give a copy of the rules to each party to a complaint.
- 14. Section 39 of the said Act is repealed 35 and the following substituted therefor:

Definition of "discriminatory practice'

- 39. For the purposes of this Part, a "discriminatory practice" means any practice that is a discriminatory practice within the meaning of sections 5 to 14.1 and 15.1.
- 15. (1) Paragraph 40(5)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- e) régir la communication aux parties des renseignements sur lesquels la Commission fondera sa décision:
- f) régir la présentation par les parties des observations relatives aux renseignements 5 visés à l'alinéa e):
- g) fixer les délais applicables aux actes de procédure sous le régime du présent paragraphe;
- h) régir la conciliation dans le cadre du 10 règlement des plaintes;
- i) prévoir les modalités de prise de décision:
- i) établir la procédure de révision des décisions visée au paragraphe 42(3).
- (2) Sous réserve du paragraphe (3), les règles que la Commission se propose d'établir make shall be published in Part I of the 20 en vertu du présent article sont publiées dans la Gazette du Canada Partie I et il doit être donné aux intéressés la possibilité de présen- 20 ter des observations à leur sujet.

Publication préalable

Exception (3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux règles qui ont déjà été publiées conformément à ses dispositions, qu'elles aient ou non été modifiées à la suite des observations 25 qui y sont visées.

(4) Les règles n'ont d'effet qu'à compter

de leur publication dans la Gazette du Canada Partie II.

Publication

- (5) La Commission fournit aux parties un 30 Exemplaire aux exemplaire des règles publiées.
- 14. L'article 39 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- Définition de 39. Pour l'application de la présente partie, « acte discriminatoire » s'entend d'un acte 35 natoire » visé aux articles 5 à 14.1 et 15.1.
- 15. (1) L'alinéa 40(5)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 14: This amendment is consequential on clause 6. It would add a reference to sections 14.1 and 15.1.

Article 14. — Découle de l'article 6. Adjonction d'un renvoi aux articles 14.1 et 15.1.

Clause 15: (1) This amendment would add a reference to section 5.

Article 15, (1). — Adjonction d'un renvoi à l'article 5.

Idem

- (b) occurred in Canada and was a discriminatory practice within the meaning of section 5, 8, 10, 12 or 13 in respect of which no particular individual is identifiable as the victim; or
- (2) Subsection 40(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
- (5.1) Notwithstanding subsection (5), a Commission under this Part if it relates to a refusal outside Canada to grant an individual admission to Canada or to issue a permit, visitor visa, immigrant visa, student authorithe *Immigration Act*.

Determination

- (6) Where a question arises under subsection (5) or (5.1) as to the status of an individual in relation to a complaint, the to the appropriate Minister and shall not proceed with the complaint unless the question of status is resolved in favour of the complainant.
- 16. (1) Section 41 of the said Act is 25 amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:
- (b.1) the complaint has already been appropriately dealt with according to griev- 30 ance or review procedures or a procedure provided for under an Act of Parliament other than this Act:
- (2) Paragraph 41(d) of the said Act is repealed and the following substituted there- 35 abrogé et remplacé par ce qui suit : for:
 - (d) the complaint is trivial, frivolous, vexatious, made in bad faith or without purpose; or
- (3) Paragraph 41(e) of the French version 40 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
 - e) la plainte a été déposée plus d'un an après le dernier des faits sur lesquels elle est fondée, ou à l'expiration de tout délai 45

- b) a eu lieu au Canada sans qu'il soit possible d'en identifier la victime, mais tombe sous le coup des articles 5, 8, 10, 12 ou 13;
- (2) Le paragraphe 40(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5.1) Malgré le paragraphe (5), la Comcomplaint may not be dealt with by the 10 mission ne peut être validement saisie, sous le régime de la présente partie, d'une plainte portant sur un refus, notifié à l'extérieur du Canada, d'admission au Canada ou de déli- 10 vrance d'un permis, d'un visa de visiteur ou zation or employment authorization under 15 d'immigrant, ou d'une autorisation d'études ou d'emploi, en application de la Loi sur l'immigration.

(6) En cas de doute sur la situation d'un 15 Renvoi au individu par rapport à une plainte dans les cas prévus au paragraphe (5) ou (5.1), la Commission shall refer the question of status 20 Commission renvoie la question au ministre compétent et elle ne peut procéder à l'instruction de la plainte que si la question est 20 tranchée en faveur du plaignant.

> 16. (1) L'article 41 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit:

- b.1) la plainte a déjà été instruite de façon 25 appropriée selon les procédures prévues par une autre loi fédérale ou selon les recours internes ou les procédures d'appel ou de règlement des griefs;
- (2) L'alinéa 41d) de la même loi est 30
 - d) la plainte est dénuée de tout intérêt, sans objet ou entachée de mauvaise foi;
- (3) L'alinéa 41e) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce 35 qui suit :
 - e) la plainte a été déposée plus d'un an après le dernier des faits sur lesquels elle est fondée, ou à l'expiration de tout délai

(2) This amendment	would add	subsection	40(5.1)	and	a
reference to it in subsec	etion (6)				

(2). — Adjonction du paragraphe 40(5.1) et du passage souligné dans le paragraphe (6).

Clause 16: (1) and (2) The relevant portion of section 41 at present reads as follows:

- **41.** Subject to section 40, the Commission shall deal with any complaint filed with it unless in respect of that complaint it appears to the Commission that
 - (d) the complaint is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith; or

Article 16, (1) et (2). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l'article 41 :

- **41.** Sous réserve de l'article 40, la Commission statue sur toute plainte dont elle est saisie à moins qu'elle estime celle-ci irrecevable pour un des motifs suivants :
 - d) la plainte est frivole, vexatoire ou entachée de mauvaise foi;

- (3) The relevant portion of section 41 of the French version at present reads as follows:
- **41.** Sous réserve de l'article 40, la Commission statue sur toute plainte dont elle est saisie à moins qu'elle estime celle-ci irrecevable pour un des motifs suivants:
- (3). Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l'article 41 de la version française :
- **41.** Sous réserve de l'article 40, la Commission statue sur toute plainte dont elle est saisie à moins qu'elle estime celle-ci irrecevable pour un des motifs suivants :

supérieur qu'elle estime indiqué dans les circonstances.

17. Section 42 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Reconsideration of decision

(3) Within thirty days after receiving notice of a decision under subsection (1), a complainant may request the Commission to reconsider the decision on the basis of new information contained in the request.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 63(1)

18. (1) Subsections 43(1) and (2) of the 10 said Act are repealed and the following substituted therefor:

Designation of investigators

43. (1) The Commission may designate as investigators persons it considers qualified to investigate or try to settle complaints.

Investigation and settlement of complaints

(2) An investigator shall investigate and may try to settle each complaint that the Commission is required to deal with, unless the complaint has been referred to a conciliator or Tribunal.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 63(1)

(2) Subsection 43(2.4) of the said Act is repealed and the following substituted there-

Production of documents

(2.4) An investigator may require any insuant to this section to produce for inspection or copying any books or other documents, including computer data in printed or other form, containing any matter relevant to the gator.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 63(2)

(3) Subsection 43(4) of the said Act is repealed.

19. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 43 35 tion, après l'article 43, de ce qui suit : thereof, the following sections:

Production of documents

43.1 (1) An investigator may request any person against whom a complaint has been filed to produce copies of, or produce for inspection, any books or other documents, in-40 pour examen, les livres et documents, ou des cluding computer data in printed or other form, containing any matter relevant to the investigation being conducted by the investigator, and the request must be given by a

supérieur qu'elle estime indiqué dans les circonstances.

17. L'article 42 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

5 (3) Dans les trente jours suivant la réception de l'avis d'irrecevabilité, le plaignant peut demander à la Commission de réviser sa décision compte tenu des éléments d'information nouveaux qu'il porte à son attention. 10

Révision

18. (1) Les paragraphes 43(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

L.R., ch. 31 (1er suppt.), par. 63(1)

43. (1) La Commission peut désigner toute personne qu'elle estime qualifiée pour 15 enquêteurs 15 enquêter sur une plainte ou pour tenter d'amener les parties à un règlement.

Désignation des

(2) L'enquêteur instruit les plaintes sur lesquelles la Commission doit statuer et peut tenter d'amener les parties à un règlement, 20 lorsqu'il n'a pas été procédé à la nomination

20 d'un conciliateur ou qu'un tribunal n'a pas été saisi de l'affaire.

(2) Le paragraphe 43(2.4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er 25 suppl.), par.

(2.4) L'enquêteur peut obliger toute perdividual found in any premises entered pur- 25 sonne se trouvant sur les lieux visés au présent article à communiquer, pour examen, ou reproduction totale ou partielle, les livres et documents, notamment des données informa- 30 tiques sous forme d'imprimé ou toute autre investigation being conducted by the investi- 30 forme intelligible, qui contiennent des renseignements utiles à l'enquête.

Examen des

(3) Le paragraphe 43(4) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 31 (1er 35 suppl.), par.

19. La même loi est modifiée par inser-

Production de

43.1 (1) L'enquêteur peut demander, par avis écrit, à toute personne contre laquelle une plainte est déposée de communiquer, 40 exemplaires ou copies de ceux-ci, notamment des données informatiques sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible, qui contiennent des renseignements utiles à l'en- 45 e) la plainte a été déposée plus d'un an après le dernier des faits sur lesquels elle est fondée.

Clause 17: New.

e) la plainte a été déposée plus d'un an après le dernier des faits sur lesquels elle est fondée.

Article 17. — Nouveau.

Clause 18: (1) Subsections 43(1) and (2) at present read as follows:

- **43.** (1) The Commission may designate a person, in this Part referred to as an "investigator", to investigate a complaint.
- (2) An investigator shall investigate a complaint in a manner authorized by regulations made pursuant to subsection (4).

- (2) Subsection 43(2.4) at present reads as follows:
- (2.4) An investigator may require any individual found in any premises entered pursuant to this section to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any books or other documents containing any matter relevant to the investigation being conducted by the investigator.

ments utiles à l'enquête.

(2). — Texte actuel du paragraphe 43(2.4):

- (3) Subsection 43(4) reads as follows:
- (4) The Governor in Council may make regulations
- (a) prescribing procedures to be followed by investigators;
- (b) authorizing the manner in which complaints are to be investigated pursuant to this Part; and
- (c) prescribing limitations for the purpose of subsection (2.1).

Clause 19: This clause would add two new sections and re-enact subsection 43(4), with several changes, as section 43.3.

Article 18, (1). — Texte actuel des paragraphes 43(1) et (2):

- 43. (1) La Commission peut charger une personne, appelée, dans la présente loi, « l'enquêteur », d'enquêter sur une plainte.
- (2) L'enquêteur doit respecter la procédure d'enquête prévue aux règlements pris en vertu du paragraphe (4).

(2.4) L'enquêteur peut obliger toute personne se trouvant sur les lieux

visés au présent article à communiquer, pour examen, ou reproduction

totale ou partielle, les livres et documents qui contiennent des renseigne-

- (3). Texte du paragraphe 43(4):
- (4) Le gouverneur en conseil peut fixer, par règlement :
- a) la procédure à suivre par les enquêteurs;
- b) les modalités d'enquête sur les plaintes dont ils sont saisis au titre de la présente partie;
- c) les restrictions nécessaires à l'application du paragraphe (2.1).

Article 19. — Nouveau. Adjonction de nouveaux articles et réédiction, avec modifications, de l'article 43.3.

fournis.

written notice indicating that the person may refuse the request and object to any application under subsection (2).

Refusal to make documents

(2) Subject to sections 37 to 39 of the Canada Evidence Act, where a person refuses to produce copies or documents requested by an investigator, the Commission may apply to the Federal Court —Trial Division for an order requiring the person to proopportunity to object to the application.

Confidentiality

43.2 Any information received by an investigator while attempting to settle a complaint is confidential and may not be disclosed, exof the person who gave the information.

Regulations

- 43.3 The Governor in Council may make regulations
 - (a) prescribing procedures to be followed by the Commission in dealing with com- 20 plaints;
 - (b) authorizing the manner in which complaints are to be investigated pursuant to this Part; and
 - (c) prescribing limitations for the purposes 25 of subsection 43(2.1).
- 20. Section 48 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Enforcement of settlement

(3) A settlement approved under this secbe made an order of the Federal Court and is enforceable in the same manner as an order of that Court.

Procedure

(4) To make a settlement an order of the dure of the Court may be followed or a certified copy of the decision may be filed with the registrar of the Court, and from the time of filing the settlement becomes an order of the Court. 40

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 65

21. Sections 48.1 to 48.5 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

quête. L'avis doit indiquer aux parties leur droit de contester la demande en vertu du paragraphe (2).

(2) Sous réserve des articles 37 à 39 de la 5|Loi sur la preuve au Canada, dans les cas où la personne s'oppose à la communication des documents demandés par l'enquêteur, la Commission peut demander à la Section de première instance de la Cour fédérale d'en duce them, and the person shall be given an 10 ordonner la production; l'intéressé peut, dès 10 lors, se prévaloir du droit de contester la demande.

Opposition

43.2 Les renseignements recueillis par l'enquêteur en vue d'amener les parties à un règlement sont confidentiels et ne peuvent 15 cept to the Commission or with the consent 15 être communiqués, sauf à la Commission, sans le consentement de la personne qui les a

Renseigne-

Règlements

43.3 Le gouverneur en conseil peut fixer. 20 par règlement :

a) la procédure à suivre par la Commission lorsqu'elle est saisie d'une plainte;

- b) les modalités d'enquête sur les plaintes dont elle est saisie au titre de la présente 25 partie;
- c) les restrictions nécessaires à l'application du paragraphe 43(2.1).
- 20. L'article 48 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :
- (3) Un règlement approuvé par la Com- 30 Exécution du tion may, for the purposes of its enforcement, 30 mission peut, en vue de son exécution, être assimilé à un acte de la Cour fédérale; le cas échéant, son exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

(4) L'assimilation se fait selon la pratique 35 Procédure Federal Court, the usual practice and proce- 35 et la procédure suivies par cette juridiction ou par la production à son greffe d'une copie certifiée conforme du règlement. Le règlement devient dès lors un acte de celle-ci.

> 21. Les articles 48.1 à 48.5 de la même loi 40 L.R., ch. 31 (1et sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Clause 20: New.

Article 20. — Nouveau.

Human Rights Tribunal Panel

48.1 (1) There is hereby established a panel to be known as the Human Rights Tribunal Panel consisting of a President, a Vicepresident and such other members as may be appointed by the Governor in Council.

Appointment of members

(2) Persons appointed members of the Panel must have experience, expertise and interest in, and sensitivity to, human rights, and some of the members of the Panel must Chambre des notaires du Québec.

Term of office

48.2 (1) The President and Vice-president of the Human Rights Tribunal Panel shall be appointed to hold office during good behaviour for terms not exceeding seven years, 1 and the other members shall be appointed to hold office during good behaviour for terms not exceeding five years, but any member may be removed by the Governor in Council for cause.

Status of members

(2) The President and Vice-president may be appointed as full-time or part-time members of the Panel and the other members are part-time members.

Re-appointment

48.3 The President and Vice-president of 25 the Human Rights Tribunal Panel, as well as any member of the Panel whose term has expired, are eligible for re-appointment in the same or any other capacity.

Remuneration

48.4 (1) The members of the Human 30 Rights Tribunal Panel shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

Travel expenses

(2) When members of the Human Rights under this Act away from their places of residence, they are also entitled to be paid the travel and other allowances that judges are entitled to under the Judges Act.

Chief executive

48.5 (1) The President of the Human 40 Rights Tribunal Panel is the chief executive officer of the Panel and has supervision over and direction of its work, including the allocation of work among the members, the conduct of the Panel's work and management of its internal affairs.

48.1 (1) Est constitué le Comité du tribunal des droits de la personne composé du président, du vice-président et des membres nommés par le gouverneur en conseil.

Comité du tribunal des droits de la personne

(2) Les membres doivent avoir une expérience, des compétences, une sensibilisation et un intérêt marqués pour le domaine des droits de la personne et certains d'entre eux be members of the bar of a province or the 10 doivent être membres du barreau d'une province ou de la Chambre des notaires du Oué- 10 bec.

5 Choix des membres

48.2 (1) Le président et le vice-président du Comité sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans et les 5 autres membres le sont pour un mandat 15 maximal de cinq ans, sous réserve de la révocation motivée que prononce le gouverneur en conseil.

Durée du mandat

20

Statut des (2) Le président et le vice-président sont nommés à temps plein ou à temps partiel et 20 membres les autres membres le sont à temps partiel.

> Nouveau mandat

25

48.3 Le président du Comité, le vice-président ainsi que les autres membres peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Rémunération

48.4 (1) Les membres du Comité reçoivent le traitement que fixe le gouverneur en conseil.

(2) Les membres ont droit, conformément Tribunal Panel are fulfilling responsibilities 35 à la Loi sur les juges, aux frais de déplace- 30 déplacement ment et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Frais de

48.5 (1) Le président est le premier diri- 35 Premier dirigeant geant du Comité du tribunal; à ce titre, il en assure la direction, en contrôle les activités, notamment en ce qui a trait à la répartition des tâches entre les membres, à la conduite the 45 des travaux du Comité et à la gestion de ses 40 affaires internes.

Clause 21: Sections 48.1 to 48.5 at present read as follows:

- **48.1** There is hereby established a panel to be known as the Human Rights Tribunal Panel consisting of a President and such other members as may be appointed by the Governor in Council.
- **48.2** The President of the Human Rights Tribunal Panel shall be appointed to hold office during good behaviour for a term of three years and each of the other members of the Panel shall be appointed to be a member of the Panel during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be removed by the Governor in Council for cause.
- **48.3** In the event of the absence or incapacity of the President of the Human Rights Tribunal Panel, or if there is no President, the Governor in Council may authorize a member of the Panel to act as President and a member so authorized, while so acting, has all the powers and may perform all the duties of the President.
- **48.4** A President of the Human Rights Tribunal Panel as well as any member of the Panel whose term has expired is eligible for re-appointment in the same or any other capacity.
- **48.5** The President of the Human Rights Tribunal Panel shall be paid remuneration and expenses for the performance of duties as President at the same rate as is prescribed by by-law of the Commission for a member of a Tribunal acting in the capacity of a Chairman thereof.

Article 21. — Texte actuel des articles 48.1 à 48.5 :

- **48.1** Est constitué le Comité du tribunal des droits de la personne composé du président et des membres nommés par le gouverneur en conseil.
- 48.2 Le président du Comité est nommé à titre inamovible pour un mandat de trois ans et les autres membres sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.
- 48.3 En cas d'absence ou d'empêchement du président du Comité ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut autoriser un membre à assurer l'intérim.
- **48.4** Le président du Comité ainsi que les autres membres peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.
- **48.5** Le président du Comité a droit, pour l'exercice de ses fonctions, à la rémunération et aux indemnités de dépenses fixées par les règlements administratifs de la Commission pour le membre du tribunal qui agit à titre de président de celui-ci.

Vice-president

(2) The Vice-president of the Human Rights Tribunal Panel shall assist the President in the formulation of rules of procedure under section 48.9 and shall exercise the functions of the President in the event of the President's absence or incapacity or a vacancy in the office of President.

Acting after expiration of appointment

48.6 A member of the Human Rights Tribunal Panel whose appointment expires may conclude the matters that the member has 10 begun to consider.

Superannuation, etc.

48.7 A person appointed as a full-time member of the Human Rights Tribunal Panel is deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the Public Ser- 15 sur la pension de la fonction publique et à vice Superannuation Act and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the Government Employees Compensation Act and any regulations made under section 9 of the Aeronautics Act. 20 tique.

Head office

48.8 The head office of the Human Rights Tribunal Panel shall be in the National Capital Region, as described in the schedule to the National Capital Act.

Tribunal rules of procedure

- **48.9** (1) The President of the Human 25 Rights Tribunal Panel shall, in consultation with the other members of the Panel and with the approval of the Governor in Council, make rules of procedure governing the the practice and procedure before the Tribunals to ensure that their proceedings are conducted informally, expeditiously and fairly, including rules governing
 - (a) the giving of notices to parties;
 - (b) the summoning of witnesses;
 - (c) the production and service of documents:
 - (d) discovery proceedings;
 - (e) pre-hearing conferences;
 - (f) the introduction of evidence;
 - (g) time limits within which hearings must be held and decisions must be made; and
 - (h) awards of interest and costs.

(2) Le vice-président assiste le président dans l'établissement des règles visées à l'article 48.9 et, en cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son 5 poste, assume la présidence.

Vice-président

48.6 Le membre dont le mandat est échu peut terminer les affaires dont il est saisi.

Prolongation du

Statut 48.7 Les membres à temps plein du Comité du tribunal sont réputés rattachés à la fonction publique pour l'application de la Loi 10 l'administration publique fédérale pour l'application de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État et des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la Loi sur l'aéronau- 15

48.8 Le siège du Comité du tribunal est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la Loi sur la capitale

Siège

Règles

48.9 (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le président du Comité du tribunal établit, en consultation avec les autres membres, en visant à un fonctionnement sans formalisme, à une procédure ex- 25 inquiries of Tribunals into complaints and 30 péditive et au respect des principes de justice naturelle, des règles régissant l'instruction des plaintes devant les tribunaux et la pratique et la procédure relatives aux travaux des tribunaux, notamment:

- a) l'envoi des avis aux parties;
 - b) l'assignation des témoins;
 - c) la production et la signification de documents:
 - d) les enquêtes préalables;

35

- e) les conférences préparatoires;
 - f) la présentation des éléments de preuve;
 - g) le délai d'audition et le délai pour rendre les décisions:
 - h) l'adjudication des frais, dépens et inté- 40 rêts.



Publication

Publication of proposed rules

(2) Subject to subsection (3), a copy of each rule that the President proposes to make shall be published in Part I of the Canada Gazette and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations with respect to the rule.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a proposed rule that has been pubor not it has been amended as a result of representations made pursuant to that subsection.

Effective date of rules

(4) A rule does not have effect until it is published in Part II of the Canada Gazette.

Copies to parties

- (5) The President shall give a copy of the rules to each party to a complaint into which the President appoints a Tribunal to inquire.
- 22. (1) Subsection 49(4) of the said Act is repealed.
- (2) Section 49 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Application of section 15.1

- (8) When a complaint involves the applicomplaint must be presided over by a member of the Human Rights Tribunal Panel who is a member of the bar of a province or the Chambre des notaires du Ouébec.
- 23. Subsection 50(4) of the said Act is 30 repealed and the following substituted therefor:

Conciliators and investigators as witnesses

- (4) Notwithstanding paragraph (2)(c), at a hearing of a Tribunal appointed to inquire into the complaint,
 - (a) an investigator is not a competent or compellable witness with respect to any information received while trying to settle the complaint; and
 - (b) a conciliator appointed to settle the 40 complaint is not a competent or compellable witness.
- 24. (1) All that portion of subsection 53(2) of the said Act preceding subpara-

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les règles que le président se propose d'établir en vertu du présent article sont publiées dans la Gazette du Canada Partie I et il doit être 5 donné aux intéressés la possibilité de présen- 5 ter des observations à leur sujet.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux règles qui ont déjà été publiées conforlished pursuant to that subsection, whether 10 mément à ses dispositions, qu'elles aient ou non été modifiées à la suite des observations 10 qui y sont visées.

> (4) Les règles n'ont d'effet qu'à compter 15 de leur publication dans la Gazette du Canada Partie II.

Publication

Exception

- (5) Le président fournit aux parties un 15 Exemplaire aux exemplaire des règles publiées.
- 22. (1) Le paragraphe 49(4) de la même 20 loi est abrogé.
 - (2) L'article 49 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(8) En cas de plainte visant l'application cation of section 15.1, an inquiry into the 25|de l'article 15.1, le membre du Comité du tribunal qui préside à l'examen doit être membre du barreau d'une province ou de la Chambre des notaires du Québec.

Question d'interprétation ou de validité

25

23. Le paragraphe 50(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Malgré l'alinéa (2)c), l'enquêteur, en ce qui concerne les renseignements recueillis 35 en vue d'amener les parties à un règlement, 30 et le conciliateur ne sont des témoins ni compétents ni contraignables devant le tribunal.

Conciliateur et

24. (1) Le passage du paragraphe 53(2) de la même loi qui précède le sous-alinéa a)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35

Clause	22. (1)	Subsection Subsection	40(4)	on de ne	fallower
Ciause	ZZ: []	Subsection	1 47141 I	reads as	TOHOWS:

- (4) A member of a Tribunal is entitled to be paid such remuneration and expenses for the performance of duties as a member of the Tribunal as may be prescribed by by-law of the Commission.
 - (2) New.

Clause 23: Subsection 50(4) at present reads as follows:

(4) Notwithstanding paragraph (2)(a), a conciliator appointed to settle a complaint is not a competent or compellable witness at a hearing of a Tribunal appointed to inquire into the complaint.

Article 22, (1) — Texte du paragraphe 49(4):

- (4) Les membres du tribunal ont droit, pour l'exercice de leurs fonctions, à la rémunération et aux indemnités de dépenses fixées par règlement administratif de la Commission.
 - (2). Nouveau.

Article 23. — Texte actuel du paragraphe 50(4):

(4) Malgré l'alinéa (2)a), le conciliateur n'est un témoin ni compétent ni contraignable devant le tribunal.

Clause 24: (1) The relevant portion of subsection 53(2) at present reads as follows:

Article 24, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 53(2):

40

graph (a)(i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Order

- (2) If at the conclusion of its inquiry a Tribunal finds that the complaint to which the inquiry relates is substantiated, it may, subject to section 54, make an order against the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice and include in that order any of the following terms that it considers appropriate: 10
 - (a) that the person cease the discriminatory practice and take measures, in consultation with the Commission on the general purposes of the measures, to redress the practice or prevent the same or a similar 15 practice from occurring in future, including
- (2) Subsection 53(2) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof, by 20 de ce qui suit: adding the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:
 - (e) that the person compensate the victim for injury to the victim's feelings or self- 25 respect.
- (3) Subsections 53(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Special compensation

(3) In addition to any order that the Tri- 30 bunal may make pursuant to subsection (2), if the Tribunal finds that a person is engaging or has engaged in a discriminatory practice wilfully or recklessly, the Tribunal may order the person to pay such compensation to 35 sidéré. the victim as the Tribunal may determine.

Maximum

Interest

(4) The total amount ordered as compensation under paragraph (2)(e) and subsection (3) in respect of a complaint must not exceed ten thousand dollars.

(5) Subject to the rules made under section 48.9, an order to pay compensation may include an award of interest at a rate and for a period that the Tribunal considers appropriate.

- (2) À l'issue de son enquête, le tribunal qui juge la plainte fondée peut, sous réserve de 51'article 54, ordonner, selon les circonstances, à la personne trouvée coupable d'un acte discriminatoire:
 - a) de mettre fin à l'acte et de prendre, en consultation avec la Commission relativement à leurs objectifs généraux, des mesures de redressement ou des mesures destinées à prévenir des actes semblables, 10 notamment:
- (2) Le paragraphe 53(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d),
 - e) d'indemniser la victime de la somme 15 qu'il juge indiquée en fonction du préjudice moral dont elle a souffert à cause de
- (3) Les paragraphes 53(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 20 aui suit:

(3) Outre les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2), le tribunal peut ordonner à l'auteur d'un acte discriminatoire de payer à la victime une indemnité s'il en vient à la 25 conclusion que l'acte a été délibéré ou incon-

Indemnité

(4) La somme des indemnités prévues à l'alinéa (2)e) et au paragraphe (3) ne peut dépasser dix mille dollars.

Indemnité

(5) Sous réserve des règles visées à l'article 48.9, le tribunal peut accorder des intérêts sur l'indemnité au taux et pour la période qu'il considère comme justifiés.

- (2) If, at the conclusion of its inquiry, a Tribunal finds that the complaint to which the inquiry relates is substantiated, it may, subject to subsection (4) and section 54, make an order against the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice and include in that order any of the following terms that it considers appropriate:
 - (a) that the person cease the discriminatory practice and, in order to prevent the same or a similar practice from occurring in the future, take measures, including
 - (i) adoption of a special program, plan or arrangement referred to in subsection 16(1), or
 - (ii) the making of an application for approval and the implementing of a plan pursuant to section 17,
 - in consultation with the Commission on the general purposes of those measures;
- (2) New. This amendment would add to the terms that may be included in an order of a Tribunal.

- (3) Subsections 53(3) and (4) at present read as follows:
- (3) In addition to any order that the Tribunal may make pursuant to subsection (2), if the Tribunal finds that
 - (a) a person is engaging or has engaged in a discriminatory practice wilfully or recklessly, or
- (b) the victim of the discriminatory practice has suffered in respect of feelings or self-respect as a result of the practice,
- the Tribunal may order the person to pay such compensation to the victim, not exceeding five thousand dollars, as the Tribunal may determine.
- (4) If, at the conclusion of its inquiry into a complaint regarding discrimination based on a disability, the Tribunal finds that the complaint is substantiated but that the premises or facilities of the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice require adaptation to meet the needs of a person arising from such a disability, the Tribunal shall
 - (a) make such order pursuant to this section for that adaptation as it considers appropriate and as it is satisfied will not occasion costs or business inconvenience constituting undue hardship, or
 - (b) if the Tribunal considers that no such order can be made, make such recommendations as it considers appropriate,
- and, in the event of such finding, the Tribunal shall not make an order unless required by this subsection.

- (2) À l'issue de son enquête, le tribunal qui juge la plainte fondée peut, sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 54, ordonner, selon les circonstances, à la personne trouvée coupable d'un acte discriminatoire :
- a) de mettre fin à l'acte et de prendre, en consultation avec la Commission relativement à leurs objectifs généraux, des mesures destinées à prévenir des actes semblables, notamment :

(2). — Nouveau. Adjonction d'une disposition concernant les ordonnances qu'un tribunal peut rendre.

- (3). Texte actuel des paragraphes 53(3) et (4) :
- (3) Outre les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2), le tribunal peut ordonner à l'auteur d'un acte discriminatoire de payer à la victime une indemnité maximale de cinq mille dollars, s'il en vient à la conclusion, calon la coci.
 - a) que l'acte a été délibéré ou inconsidéré;
 - b) que la victime en a souffert un préjudice moral.
- (4) Le tribunal qui, à l'issue de son enquête, juge fondée une plainte portant sur une déficience et estime que les locaux ou les installations de l'auteur de l'acte discriminatoire doivent être adaptés aux besoins des personnes atteintes de cette déficience :
 - a) soit rend une ordonnance d'adaptation en vertu du présent article qui, à son avis, n'entraîne aucune contrainte financière ou commerciale excessive et est indiquée;
- b) soit, s'il ne peut rendre une telle ordonnance, fait les recommandations qu'il estime indiquées;
- le tribunal ne peut toutefois rendre d'autres ordonnances que celle qui est prévue au présent paragraphe.

20

Frais judiciaires

Costs

- (6) The Tribunal may order the Commission to pay costs in accordance with the rules made under section 48.9 to
 - (a) a complainant, if the complaint is substantiated and
 - (i) the Commission did not appear before the Tribunal, or
 - (ii) separate representation for the complainant was warranted by the divergent interests of the complainant and the 10 Commission or by any other circumstances of the complaint; or
 - (b) a respondent, if the complaint is not substantiated and is found to be trivial, frivolous, vexatious, in bad faith or with- 15 out purpose or to have caused the respondent excessive financial hardship.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 67

25. Sections 55 to 58 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Appeals to the Federal Court

55. A decision or order of a Tribunal may be appealed to the Federal Court — Trial Division on a question of law, fact or mixed law and fact.

Enforcement of

56. (1) Any order of a Tribunal under sec- 25 tion 53 may, for the purposes of its enforcement, be made an order of the Federal Court and is enforceable in the same manner as an order of that Court.

Procedure

- (2) To make an order of a Tribunal an 30 order of the Federal Court, the usual practice and procedure of the Court may be followed or a certified copy of the order may be filed with the registrar of the Court, and from the time of filing the order becomes an 35 order of the Court.
- 26. (1) Paragraph 60(1)(a) of the said Act is repealed.
- (2) Subsection 60(2) of the said Act is repealed and the following substituted there- 40 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Punishment

(2) A person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

- (6) Le tribunal peut accorder, aux dépens de la Commission, les frais et dépens qu'il détermine suivant les barèmes fixés dans les règles visées à l'article 48.9 :
- a) au plaignant qui a gain de cause, soit 5 lorsque la Commission n'a pas comparu devant lui, soit lorsque le plaignant a un représentant distinct à cause de la divergence de ses intérêts et de ceux de la Commission, ou des circonstances de la plainte; 10
 - b) au défendeur qui a gain de cause, lorsqu'il estime que la plainte est sans objet, dénuée de tout intérêt, faite de mauvaise foi ou a causé une contrainte financière excessive à celui-ci.

25. Les articles 55 à 58 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 67

55. Il peut être interjeté appel, devant la Section de première instance de la Cour fédérale, des décisions ou ordonnances rendues 20 par un tribunal sur des questions de droit ou de fait ou des questions mixtes de droit et de fait.

Appels à la

Cour fédérale

56. (1) Une ordonnance rendue en vertu de l'article 53 peut, en vue de son exécution, 25 être assimilée à un acte de la Cour fédérale: le cas échéant, son exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Exécution des

(2) L'assimilation se fait selon la pratique et la procédure suivies par cette juridiction 30 ou par la production à son greffe d'une copie certifiée conforme de l'ordonnance. L'ordonnance devient dès lors un acte de celle-ci.

Procédure

- 26. (1) L'alinéa 60(1)a) de la même loi est abrogé. 35
- (2) Le paragraphe 60(2) de la même loi
- (2) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, 40

Peine

Clause 25: Sections 55 to 58 at present read as follows:

- 55. Where a Tribunal that made a decision or order was composed of fewer than three members, the Commission, the complainant before the Tribunal or the person against whom the complaint was made may appeal the decision or order by serving a notice, in a manner and form prescribed by order of the Governor in Council, within thirty days after the decision or order appealed was pronounced, on all persons who received notice from the Tribunal under subsection 50(1).
- 56. (1) Where an appeal is made pursuant to section 55, the President of the Human Rights Tribunal Panel shall select three members from the Human Rights Tribunal Panel, other than the member or members of the Tribunal whose decision or order is being appealed from, to constitute a Review Tribunal to hear the appeal.
- (2) Subject to this section, a Review Tribunal shall be constituted in the same manner as, and shall have all the powers of, a Tribunal appointed pursuant to section 49, and subsection 49(4) applies in respect of members of a Review Tribunal.
- (3) An appeal lies to a Review Tribunal against a decision or order of a Tribunal on any question of law or fact or mixed law and fact.
- (4) A Review Tribunal shall hear an appeal on the basis of the record of the Tribunal whose decision or order is appealed and of submissions of interested parties but the Review Tribunal may, if in its opinion it is essential in the interests of justice to do so, admit additional evidence or testimony.
- (5) A Review Tribunal may dispose of an appeal under section 55 by dismissing it, or by allowing it and rendering the decision or making the order that, in its opinion, the Tribunal appealed against should have rendered or made.

Article 25. — Texte actuel des articles 55 à 58 :

- 55. La Commission ou les parties peuvent interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance rendue par un tribunal de moins de trois membres en signifiant l'avis prescrit par décret du gouverneur en conseil aux personnes qui ont reçu l'avis prévu au paragraphe 50(1), dans les trente jours du prononcé de la décision ou de l'ordonnance.
- **56.** (1) En cas d'appel, le président du Comité du tribunal des droits de la personne constitue un tribunal d'appel composé de trois membres de ce Comité, à l'exclusion de ceux qui ont rendu la décision ou l'ordonnance visée par l'appel.
- (2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les tribunaux d'appel sont constitués comme les tribunaux prévus à l'article 49 et sont investis des mêmes pouvoirs; leurs membres ont droit à la rémunération et aux indemnités prévues au paragraphe 49(4).
- (3) Le tribunal d'appel peut entendre les appels fondés sur des questions de droit ou de fait ou des questions mixtes de droit et de fait.
- (4) Le tribunal d'appel entend l'appel en se basant sur le dossier du tribunal dont la décision ou l'ordonnance fait l'objet de l'appel et sur les observations des parties intéressées; mais il peut, s'il l'estime indispensable à la bonne administration de la justice, recevoir de nouveaux éléments de preuve ou entendre des témoignages.
- (5) Le tribunal d'appel qui statue sur les appels prévus à l'article 55 peut soit les rejeter, soit y faire droit et substituer ses décisions ou ordonnances à celles faisant l'objet des appels.

10

(3) Subsection 60(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limitation period

- (5) A prosecution for an offence under this section may not be instituted more than one year after the subject-matter of the proceedings arose.
- 27. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 62 thereof, the following section:

Inconsistency with other Acts or regulations

61.1 (1) In the event of an inconsistency between this Act or any regulation made under it and any other Act of Parliament or any regulation made under it, this Act or the regulation made under it prevails to the ex- 15 d'application. tent of the inconsistency.

Interpretation

(2) For the purposes of this section, an inconsistency exists where an act or omission required by an Act of Parliament or a regutice within the meaning of section 15.1.

Canadian Bill of Rights

(3) This section does not apply in respect of the Canadian Bill of Rights or any regulation made under it.

Official Languages Act

- (4) This section does not apply in respect 25 of the Official Languages Act or any regulation made under it, and that Act or regulation, together with this Act and any regulation made under it, shall be interpreted and applied so that the two Acts and any 30s'appliquer en harmonie. regulation made under them operate in harmony.
- 28. Section 67 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception

67. Nothing in this Act shall be construed 35 so as to abrogate or derogate from any Aboriginal, treaty or other rights or freedoms that pertain to the Aboriginal peoples of Canada, as referred to in section 25 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. 40 droits et libertés.

TRANSITIONAL PROVISION

Guidelines continued

29. The Equal Wages Guidelines, 1986, as they read when they came into force, are, une amende maximale de cinquante mille dollars.

- (3) Le paragraphe 60(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- 5 Prescription (5) Les poursuites pour infractions au pré-5 sent article se prescrivent par un an à compter du fait en cause.

27. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 62, de ce qui suit :

- 61.1 (1) Les dispositions de la présente loi 10 Incompatibilité et de ses règlements d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale et de ses règlements
- (2) Pour l'application du présent article, il 15 Présomption y a incompatibilité lorsque les faits - actes ou omissions — imposés par une loi fédérale lation made under it is a discriminatory prac- 20 ou un règlement d'application de celle-ci sont des actes discriminatoires au sens de l'article 20

(3) Le présent article ne vise toutefois pas la Déclaration canadienne des droits et les règlements d'application de celle-ci.

Application

(4) Le présent article ne s'applique pas à la Loi sur les langues officielles ni aux règle- 25 officielles ments pris sous le régime de celle-ci; toutefois, ces textes ainsi que la présente loi et ses propres règlements doivent s'interpréter et

28. L'article 67 de la même loi est abrogé 30 et remplacé par ce qui suit :

67. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits et libertés — ancestraux, issus de traités ou autres — reconnus aux peuples autochtones du Canada par 35 l'article 25 de la Charte canadienne des

DISPOSITION TRANSITOIRE 29. L'Ordonnance de 1986 sur la parité salariale, en son état à son entrée en vi-

- **57.** Any order of a Tribunal under subsection 53(2) or (3) or any order of a Review Tribunal under subsection 56(5) may, for the purpose of enforcement, be made an order of the Federal Court by following the usual practice and procedure or, in lieu thereof, by the Commission filing in the Registry of the Court a copy of the order certified to be a true copy, and thereupon that order becomes an order of the Court.
- **58.** (1) Where any investigator or Tribunal requires the disclosure of any information and a minister of the Crown or any other person interested objects to its disclosure, the Commission may apply to the Federal Court for a determination of the matter.
- (2) Where the Commission applies to the Federal Court pursuant to subsection (1) and the minister of the Crown or other person interested objects to the disclosure in accordance with sections 37 to 39 of the *Canada Evidence Act*, the matter shall be determined in accordance with the terms of those sections.
- (3) Where the Commission applies to the Federal Court pursuant to subsection (1) but the minister of the Crown or other person interested does not within ninety days thereafter object to the disclosure in accordance with sections 37 to 39 of the Canada Evidence Act, the Court may take such action as it deems appropriate.

- 57. Aux fins de leur exécution, les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 53(2) ou (3) ou 56(5) peuvent, selon la procédure habituelle ou dès que la Commission en dépose au greffe de la Cour fédérale une copie certifiée conforme, être assimilées aux ordonnances rendues par celle-ci.
- **58.** (1) Dans les cas où un ministre fédéral ou une autre personne intéressée s'opposent à la divulgation de renseignements demandée par l'enquêteur ou le tribunal, la Commission peut demander à la Cour fédérale de statuer sur la question.
- (2) Dans le cas où le ministre ou l'autre personne intéressée se prévalent du droit d'opposition à la divulgation, prévu aux articles 37 à 39 de la *Loi sur la preuve au Canada*, la Cour fédérale statue sur la demande prévue au paragraphe (1) conformément à ces articles.
- (3) Dans les cas où le ministre ou l'autre personne intéressée ne se prévalent pas du droit d'opposition à la divulgation, prévu aux articles 37 à 39 de la *Loi sur la preuve au Canada*, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la demande, la Cour fédérale prend les mesures qu'elle juge indiquées.

Clause 26: (1) The relevant portion of subsection 60(1) reads as follows:

- 60. (1) Every person is guilty of an offence who
- (a) fails to comply with the terms of any settlement of a complaint approved and certified under section 48;
- (2) Subsection 60(2) at present reads as follows:
- (2) A person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction
 - (a) if the accused is an employer, an employer association or an employee organization, to a fine not exceeding fifty thousand dollars; or
 - (b) in any other case, to a fine not exceeding five thousand dollars.
 - (3) Subsection 60(5) at present reads as follows:
- (5) For the purposes of this section, "employer association" means any organization of employers the purposes of which include the negotiation, on behalf of employers, of the terms and conditions of employment of employees.

Clause 27: New.

Clause 28: Section 67 at present reads as follows:

67. Nothing in this Act affects any provision of the *Indian Act* or any provision made under or pursuant to that Act.

- Article 26, (1). Texte du passage introductif et du passage visé du paragraphe 60(1):
 - 60. (1) Commet une infraction quiconque, selon le cas :
 - a) ne se conforme pas aux conditions approuvées et certifiées par la Commission en vertu de l'article 48;
 - (2). Texte actuel du paragraphe 60(2):
- (2) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :
 - a) une amende maximale de cinquante mille dollars, dans le cas d'un employeur, d'une association patronale ou d'une organisation syndicale;
 - b) une amende maximale de cinq mille dollars, dans les autres cas.
 - (3). Texte actuel du paragraphe 60(5) :
- (5) Pour l'application du présent article, « association patronale » désigne une association d'employeurs chargée notamment de négocier les conditions de travail des employés.

Article 27. — Nouveau.

Article 28. — Texte actuel de l'article 67 :

67. La présente loi est sans effet sur la *Loi sur les Indiens* et sur les dispositions prises en vertu de cette loi.

until they are revoked, binding on the Canadian Human Rights Commission and any Human Rights Tribunal appointed pursuant to subsection 49(1) of the Canadian Human any complaint under Part III of that Act regarding a case falling within the description contained in the Guidelines.

gueur, lie, jusqu'à ce qu'elle soit abrogée, la Commission canadienne des droits de la personne et les tribunaux des droits de la personne constitués en vertu du paragraphe Rights Act with respect to the resolution of 549(1) de la Loi canadienne sur les droits de 5 la personne lors du règlement des plaintes déposées conformément à la partie III de cette loi.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-17

Auditor General Act

30. Subsection 3(2) of the Auditor General Act is repealed.

Loi sur le vérificateur général 30. Le paragraphe 3(2) de la Loi sur le 10 vérificateur général est abrogé. 10

I R , ch A-17

R.S., c. C-3

Canada Deposit Insurance Corporation Act

31. Subsection 6(3) of the Canada Deposit Insurance Corporation Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and 15 by repealing paragraph (d) thereof.

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

31. L'alinéa 6(3)d) de la Loi sur la Socié-

IR,ch(-3

té d'assurance-dépôts du Canada est abrogé.

R.S., c. C-7 Canada Mortgage and Housing Corporation

> 32. Subsection 8(1) of the Canada Mortgage and Housing Corporation Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by repealing 20 paragraph (c) thereof.

Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement

I. R., ch. C-7

32. L'alinéa 8(1)c) de la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement est abrogé. 15

R.S., c. C-15

Canadian Dairy Commission Act

33. Subsection 3(6) of the Canadian Dairy Commission Act is repealed.

Loi sur la Commission canadienne du lait

L.R., ch. C-15

33. Le paragraphe 3(6) de la Loi sur la Commission canadienne du lait est abrogé.

R.S., c. C-25

Cape Breton Development Corporation Act

34. Subsection 4(5) of the Cape Breton

Loi sur la Société de développement du Cap-Breton

I. R., ch. C-25

Development Corporation Act is repealed.

34. Le paragraphe 4(5) de la Loi sur la 25 Société de développement du Cap-Breton est abrogé.

I R . ch. F-4

R S . c F-4

Farm Products Marketing Agencies Act

35. Subsection 3(4) of the Farm Products Marketing Agencies Act is repealed.

Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme

35. Le paragraphe 3(4) de la Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme est abrogé.

Auditor General Act

Clause 30: Subsection 3(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding subsection (1), the Auditor General ceases to hold office on attaining the age of sixty-five years.

Canada Deposit Insurance Corporation Act

Clause 31: The relevant portion of subsection 6(3) reads as follows:

- (3) No person is eligible to be appointed or to continue as Chairman who
 - (d) has reached the age of seventy-five years.

Canada Mortgage and Housing Corporation Act

Clause 32: The relevant portion of subsection 8(1) reads as follows:

- **8.** (1) No person shall be appointed as President or Vice-president or as a director from outside the public service of Canada and no person shall continue to hold any such office, if that person
 - (c) has reached the age of seventy years.

Canadian Dairy Commission Act

Clause 33: Subsection 3(6) reads as follows:

(6) A member of the Commission ceases to hold office on reaching the age of seventy years.

Cape Breton Development Corporation Act

Clause 34: Subsection 4(5) reads as follows:

(5) A Director ceases to be a director of the Corporation on attaining the age of seventy years.

Farm Products Marketing Agencies Act

Clause 35: Subsection 3(4) reads as follows:

(4) A person who has reached the age of seventy years is not eligible to be appointed a member of the Council and a member thereof ceases to hold office on reaching the age of seventy years.

Loi sur le vérificateur général

Article 30. — Texte du paragraphe 3(2):

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la limite d'âge pour l'exercice des fonctions de vérificateur général est de soixante-cinq ans.

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

- Article 31. Texte du passage introductif et du passage visé du paragraphe 6(3):
 - (3) Pour occuper le poste de président, il faut :
 - d) avoir moins de soixante-cinq ans.

Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement

Article 32. — Texte du passage introductif et du passage visé du paragraphe 8(1):

- **8.** (1) Pour exercer la charge de président ou de vice-président, ou d'administrateur choisi à l'extérieur de l'administration publique fédérale, il faut remplir les conditions suivantes :
 - c) être âgé de moins de soixante-dix ans;

Loi sur la Commission canadienne du lait

Article 33. — Texte du paragraphe 3(6):

(6) Les commissaires cessent d'occuper leur poste dès qu'ils atteignent soixante-dix ans.

Loi sur la Société de développement du Cap-Breton

Article 34. — Texte du paragraphe 4(5):

(5) La limite d'âge pour le maintien au poste d'administrateur de la Société est de soixante-dix ans.

Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme

Article 35. — Texte du paragraphe 3(4):

(4) La limite d'âge pour la désignation ou le maintien au Conseil est de soixante-dix ans.

L.R., ch. N-28

L.R., ch. P-6

L.R., ch. 37 (3e

suppl.), art. 3

R.S., c. 1-6	Federal Business Development Bank Act	Loi sur la Banque fédérale de développement	L.R., ch. F-6
	36. Paragraph 9(2)(d) of the Federal Business Development Bank Act is repealed.	36. L'alinéa 9(2)d) de la Loi sur la Banque fédérale de développement est abrogé.	
R.S., c. F-13	Freshwater Fish Marketing Act	Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce	L.R., ch. F-13
	37. Subsections 3(5) and (6) of the Freshwater Fish Marketing Act are repealed and the following substituted therefor:	37. Les paragraphes 3(5) et (6) de la Loi sur la commercialisation du poisson d'eau 5 douce sont abrogés et remplacés par ce qui suit:	5
Re-appoint- ment	(6) A director of the Corporation is eligible for re-appointment on the expiration of that director's term of office.	(6) <u>Le mandat des administrateurs peut</u> <u>être reconduit.</u>	Reconduction du mandat
R.S., c. G-10	Canada Grain Act	Loi sur les grains du Canada	L.R., ch. G-10
	38. Subsections $6(3)$ and (4) of the Canada Grain Act are repealed.	38. Les paragraphes 6(3) et (4) de la <i>Loi</i> 10 sur les grains du Canada sont abrogés.	10
R.S., c. L-2	Canada Labour Code	Code canadien du travail	L.R., ch. L-2
	39. Subsection 10(3) of the Canada Labour Code is repealed and the following substituted therefor:	39. Le paragraphe 10(3) du <i>Code canadien du travail</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	- 1
Eligibility	(3) A person is not eligible to hold office as a member of the Board if the person holds any other employment or office in respect of which that person receives any remuneration.	(3) Pour occuper un poste au sein du Con- 15 seil, il ne faut pas exercer un autre emploi ou une autre charge rémunérés.	15 Condition de nomination
R.S., c. №-7	National Energy Board Act	Loi sur l'Office national de l'énergie	L.R., ch. N-7
	40. Subsection 3(3) of the <i>National Energy Board Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	40. Le paragraphe 3(3) de la <i>Loi sur l'Of-</i> <i>fice national de l'énergie</i> est abrogé et rem- 20 placé par ce qui suit :	20
Re-appoint- ment	(3) A member appointed pursuant to subsection (2) is eligible to be re-appointed to hold office during good behaviour for any	(3) Le mandat des membres peut être re- conduit pour toute période de sept ans ou moins.	Reconduction du mandat

hold office during good behaviour for any term of seven years or less.

Nuclear Liability Act

41. Subsection 21(4) of the Nuclear Lia- 25 bility Act is repealed.

R.S., c. P-6 Pension Act

R.S., c. N-28

R.S., c. 37 (3rd

Supp.), s. 3

42. Subsection 6(2) of the Pension Act is repealed.

Loi sur la responsabilité nucléaire

41. Le paragraphe 21(4) de la Loi sur la 25 responsabilité nucléaire est abrogé.

Loi sur les pensions

42. Le paragraphe 6(2) de la Loi sur les pensions est abrogé.

Federal Business Development Bank Act

Clause 36: The relevant portion of subsection 9(2) reads as follows:

- (2) For the purposes of subsection (1), "non-eligible person" means
- (d) a person who has reached the age of seventy years.

Freshwater Fish Marketing Act

Clause 37: Subsections 3(5) and (6) at present read as follows:

- (5) A person who has reached the age of seventy years is not eligible to be appointed a director of the Corporation and a director of the Corporation ceases to hold office on reaching the age of seventy years.
- (6) A director of the Corporation on the expiration of that director's term of office is, if not disqualified by age, eligible for re-appointment.

Canada Grain Act

Clause 38: Subsections 6(3) and (4) read as follows:

- (3) A commissioner ceases to hold office on attaining the age of sixtyfive years, except that where the Governor in Council is of opinion that it would be in the public interest to extend the term of office of a commissioner beyond that age, the Governor in Council may, not later than one month after the termination of the commissioner's term of office, by order, extend the term of office of the commissioner beyond the age of sixty-five years for any additional period not exceeding one year.
- (4) An order made pursuant to subsection (3) shall not authorize the continuance in office of any commissioner after attaining the age of seventy years.

Canada Labour Code

Clause 39: Subsection 10(3) at present reads as follows:

- (3) A person is not eligible to hold office as a member of the Board if the person
 - (a) is not a Canadian citizen;
 - (b) holds any other employment or office in respect of which that person receives any remuneration; or
 - (c) has attained the age of seventy years.

National Energy Board Act

Clause 40: Subsection 3(3) at present reads as follows:

(3) A member appointed pursuant to subsection (2) is eligible to be reappointed to hold office during good behaviour for any term of seven years or less and every member ceases to hold office on attaining the age of seventy years.

Nuclear Liability Act

Clause 41: Subsection 21(4) reads as follows:

(4) A person who has reached the age of seventy years is not eligible to be appointed to a Commission and a person appointed to a Commission ceases to hold office on reaching the age of seventy years.

Loi sur la Banque fédérale de développement

Article 36. — Texte du passage introductif et du passage visé du paragraphe 9(2):

- (2) Pour l'application du paragraphe (1), « personne non admissible » s'entend:
 - d) d'une personne qui a atteint l'âge de soixante-dix ans:

Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce Article 37. — Texte actuel des paragraphes 3(5) et (6):

- (5) La limite d'âge pour la nomination ou le maintien à l'Office est de soixante-dix ans.
- (6) Les administrateurs qui n'ont pas atteint la limite d'âge peuvent recevoir un nouveau mandat.

Loi sur les grains du Canada

Article 38. — Texte des paragraphes 6(3) et (4):

- (3) La limite d'âge pour le maintien au poste de commissaire est de soixante-cinq ans, sauf prorogation de mandat, dans le mois suivant l'expiration et pour des périodes maximales d'un an, par décret du gouverneur en conseil dans les cas où celui-ci l'estime justifié par l'intérêt public.
- (4) La prorogation du mandat, en application du paragraphe (3), ne permet pas le maintien au poste au-delà de soixante-dix ans.

Code canadien du travail

Article 39. — Texte actuel du paragraphe 10(3):

- (3) Pour occuper un poste au sein du Conseil, il faut :
- a) être citoven canadien;
- b) ne pas exercer un autre emploi ou une autre charge rémunérés:
- c) avoir moins de soixante-dix ans

Loi sur l'Office national de l'énergie

Article 40. — Texte actuel du paragraphe 3(3):

(3) Le mandat des membres peut être reconduit pour toute période de sept ans ou moins; la limite d'âge pour le maintien en poste est de soixante-dix ans.

Loi sur la responsabilité nucléaire

Article 41. — Texte du paragraphe 21(4):

(4) La limite d'âge pour la nomination ou le maintien à la commission est de soixante-dix ans.

L.R., ch. P-14

R.S., c. P-14

Pilotage Act

43. Section 11 of the Pilotage Act is repealed and the following substituted there-

Re-appoint-

11. A member of an Authority is eligible for re-appointment in the same or another capacity on the expiration of the term of office of the member.

43. L'article 11 de la Loi sur le pilotage est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur le pilotage

11. Les membres sortants d'une Adminis-5 tration peuvent être reconduits, à des fonctions identiques ou non.

Reconduction du mandat

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

44. Paragraph 13(1)(b) of the Public Service Staff Relations Act is repealed.

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

44. L'alinéa 13(1)b) de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique est abrogé.

L.R., ch. P-35

R.S., c. S-4

Re-appoint-

Coming into

ment

Saltfish Act

Loi sur le poisson salé

L.R., ch. S-4

45. Subsections 3(5) and (6) of the 10Saltfish Act are repealed and the following substituted therefor:

(5) A director of the Corporation is eligible for re-appointment on the expiration of the member's term of office.

45. Les paragraphes 3(5) et (6) de la Loi sur le poisson salé sont abrogés et remplacés 10 par ce qui suit:

(5) Le mandat des administrateurs peut

Reconduction du mandat

COMING INTO FORCE

46. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

être reconduit.

46. La présente loi ou telle de ses disposivigueur tions entre en vigueur à la date ou aux dates 15 fixées par décret du gouverneur en conseil.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Pension Act

Clause 42: Subsection 6(2) reads as follows:

(2) Λ commissioner ceases to hold office on attaining the age of seventy years, and no person who has attained that age may be appointed to the Commission.

Pilotage Act

Clause 43: Section 11 at present reads as follows:

- 11. (1) A member of an Authority on the expiration of the term of office of the member is, if not disqualified by age, eligible for re-appointment in the same or another capacity.
- (2) A person who has reached the age of sixty-five years is not eligible to be appointed Chairman or Vice-chairman of an Authority and a Chairman or Vice-chairman thereof ceases to hold office on reaching the age of sixty-five years.
- (3) Where the Governor in Council is of the opinion that it would be in the public interest to extend the term of office of a Chairman or Vice-chairman of an Authority beyond the age of sixty-five years, the Governor in Council may, not later than one month after the termination of the term of office of the Chairman or Vice-chairman, by order, extend from time to time the term of office of the Chairman or Vice-chairman beyond that age for any additional period or periods not exceeding one year in respect of each extension.
- (4) An order made pursuant to subsection (3) shall not authorize continuance in office of any Chairman or Vice-chairman after reaching the age of seventy years.

Public Service Staff Relations Act

Clause 44: The relevant portion of subsection 13(1) reads as follows:

- 13. (1) A person is not eligible to hold office as a member of the Board if the person
 - (b) has attained the age of seventy years;

Saltfish Act

Clause 45: Subsections 3(5) and (6) at present read as follows:

- (5) A person who has reached the age of seventy years is not eligible to be appointed a director of the Corporation and a director of the Corporation ceases to hold office on reaching the age of seventy years.
- (6) Λ director of the Corporation on the expiration of his term of office is, if not disqualified by age, eligible for re-appointment.

Loi sur les pensions

Article 42. — Texte du paragraphe 6(2):

(2) La limite d'âge pour la nomination ou le maintien à la Commission est de soixante-dix ans.

Loi sur le pilotage

Article 43. — Texte actuel de l'article 11 :

- 11. (1) Les membres sortants d'une Administration peuvent être reconduits, à des fonctions identiques ou non, s'ils n'ont pas atteint la limite d'âge prévue.
- (2) La limite d'âge pour l'exercice des fonctions de président ou de viceprésident d'une Administration est de soixante-cinq ans.
- (3) Dans les cas où le gouverneur en conseil est d'avis qu'il serait dans l'intérêt public de proroger le mandat du président ou vice-président d'une Administration au-delà de l'âge de soixante-cinq ans, il peut, au plus tard un mois après la fin du mandat du président ou vice-président, proroger par décret son mandat au-delà de cet âge pendant une ou plusieurs périodes supplémentaires d'un an au plus chacune.

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

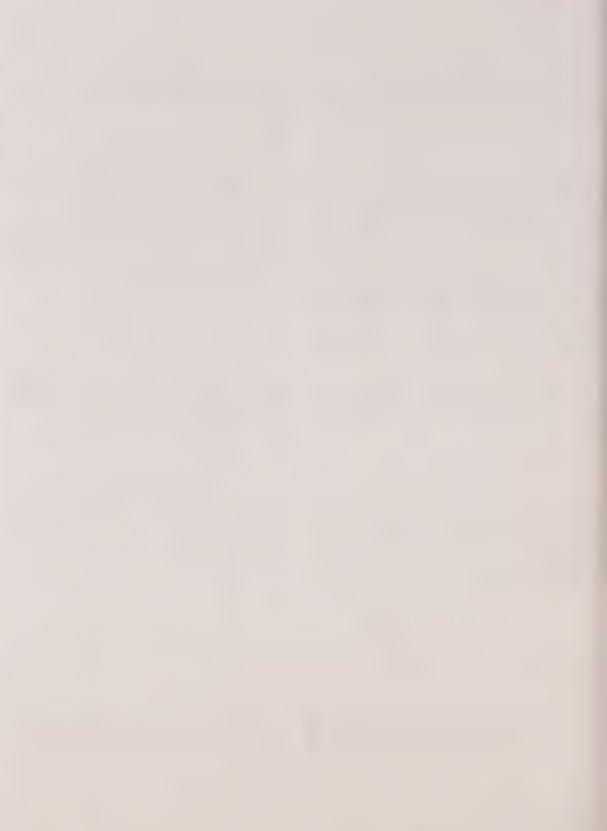
Article 44. — Texte du passage introductif et du passage visé du paragraphe 13(1):

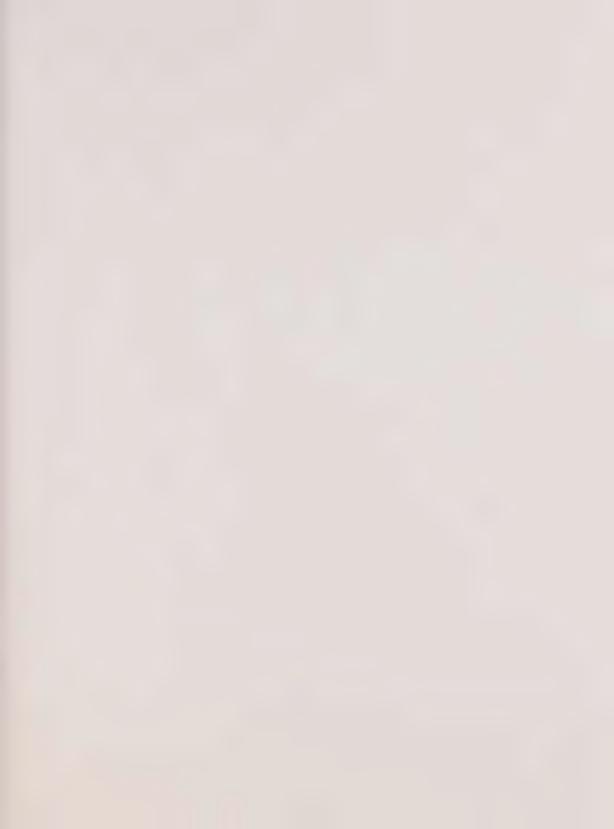
- 13. (1) Pour être admissible à une charge de commissaire, il faut :
- b) avoir moins de soixante-dix ans;

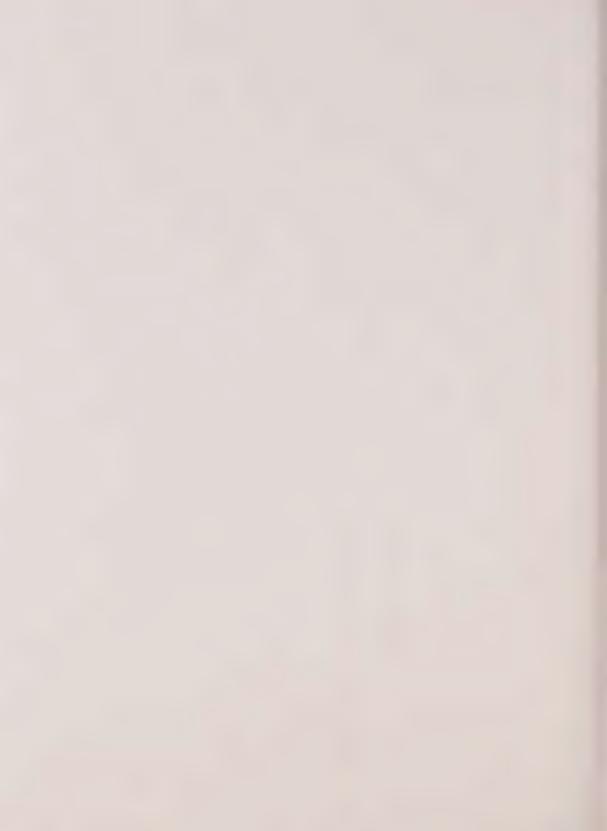
Loi sur le poisson salé

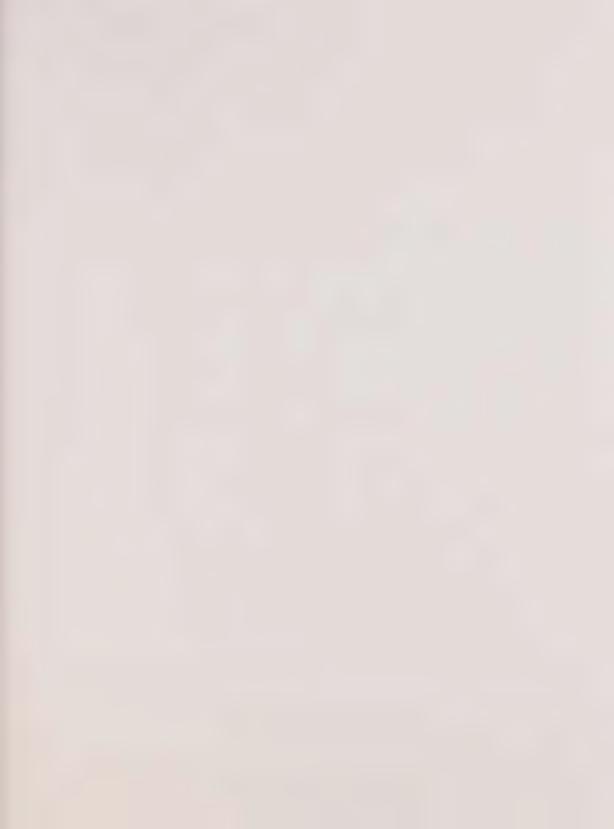
Article 45. — Texte actuel des paragraphes 3(5) et (6):

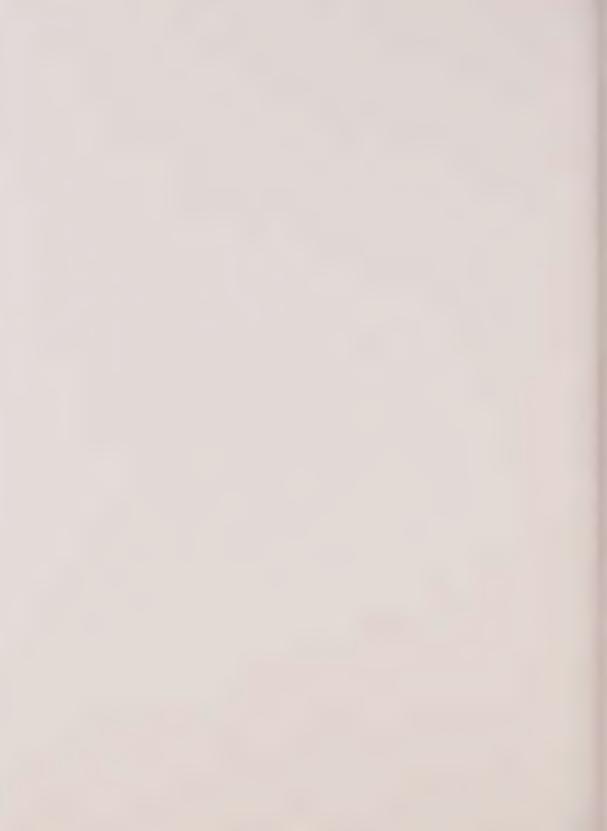
- (5) La limite d'âge pour la nomination ou le maintien à l'Office est de soixante-dix ans.
- (6) Les administrateurs qui n'ont pas atteint la limite d'âge peuvent recevoir un nouveau mandat.















If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9
En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9



C-109



Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40-41 Elizabeth II, 1991-92 C-109

Troisième session, trente-quatrième législature, 40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-109

PROJET DE LOI C-109

An Act to amend the Criminal Code, the Crown Liability and Proceedings Act and the Radiocommunication Act Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif et la Loi sur la radiocommunication

First reading, December 11, 1992

Première lecture le 11 décembre 1992



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-109

PROJET DE LOI C-109

An Act to amend the Criminal Code, the Crown Liability and Proceedings Act and the Radiocommunication Act Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif et la Loi sur la radiocommunication

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3° suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43: 1992, ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41 et 47

1. (1) The definitions "authorization" and "private communication" in section 183 of the *Criminal Code* are repealed and the following substituted therefor:

"authorization"
« autorisation »

R.S., c. C-46;

R.S., cc. 2, 11,

27, 31, 47, 51,

52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35

(2nd Supp.), cc.

10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc.

1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42

1989, c. 2;

1990, cc. 15,

1991, cc. 1, 4,

1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27,

16, 17, 44;

28, 40, 43;

38, 41, 47

50 (4th Supp.);

"authorization" means an authorization to intercept a private communication given under section 186 or subsection 184.2(3), 10 184.3(6) or 188(2):

"private communication"

« communication privée »

"private communication" means any oral communication, or any telecommunication, that is made by an originator who is in Canada or is intended by the originator 15 to be received by a person who is in

- 1. (1) Les définitions de « autorisation » 5 et « communication privée », à l'article 183 du *Code criminel*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :
- « autorisation» Autorisation d'intercepter une communication privée donnée en vertu de
 l'article 186 ou des paragraphes 184.2(3), 10 184.3(6) ou 188(2).
- « communication privée » Communication orale ou télécommunication dont l'auteur se trouve au Canada, ou destinée par celuici à une personne qui s'y trouve, et qui est 15 lion faite dans des circonstances telles que son

autorisation a "authorization"

« communication privée » "private communication"

EXPLANATORY NOTES

Criminal Code

Clause 1: (1) These amendments would add the underlined and sidelined cross-references and words.

NOTES EXPLICATIVES

Code criminel

Article 1, (1). — Adjonction des passages soulignés ou marqués d'un trait vertical.

Canada and that is made under circumstances in which it is reasonable for the originator to expect that it will not be intercepted by any person other than the person intended by the originator to receive it, and includes any radio-based telephone communication that is treated electronically or otherwise for the purpose of preventing intelligible reception by any person other than the person intended by 10 the originator to receive it;

(2) The definition "offence" in section 183 of the said Act is amended by adding thereto, in numerical order, the following "434 (arson),", "434.1 (arson)," and "435 (arson for fraudulent purpose),".

(3) The definition "offence" in section 183 of the English version of the said Act is ing reference, namely, "318 (breaking and entering)," and by adding thereto, in numerical order, the following reference, namely, "348 (breaking and entering),".

(4) Section 183 of the said Act is further 25 amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"public switched telephone network" means a telecommunication facility the primary purpose of which is to provide a land line- 30 based telephone service to the public for compensation:

"radio-based telephone communication" means any radiocommunication within the meaning of the Radiocommunication Act 35 that is made over apparatus that is used primarily for connection to a public switched telephone network;

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 183 40 après l'article 183, de ce qui suit : thereof, the following section:

183.1 Where a private communication is originated by more than one person or is intended by the originator thereof to be received by more than one person, a consent to 45 tinataires, il suffit, afin qu'il y the interception thereof by any one of those

auteur peut raisonnablement s'attendre à ce qu'elle ne soit pas interceptée par un tiers. La présente définition vise également la communication radiotéléphonique traitée électroniquement ou autrement en vue 5 d'empêcher sa réception en clair par une personne autre que celle à laquelle son auteur la destine.

(2) La définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifiée par 10 insertion, suivant l'ordre numérique, de references, namely, "372 (false messages),", 15 « 372 (faux messages), », « 434 (incendie criminel), », « 434.1 (incendie criminel), » et « 435 (incendie criminel: intention frauduleuse), ». 15

(3) La définition de "offence", à l'article 183 de la version anglaise de la même loi, est further amended by striking out the follow- 20 modifiée par suppression de « 318 (breaking and entering), » et par insertion, suivant l'ordre numérique, de « 348 (breaking and 20 entering), ».

> (4) L'article 183 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« communication radiotéléphonique » S'en- 25 · communicatend de la radiocommunication, au sens de la Loi sur la radiocommunication, faite au moyen d'un appareil servant principalement à brancher la communication à un réseau téléphonique public commuté.

réseau téléphonique public commuté » Installation de télécommunication qui vise principalement à fournir au public un service téléphonique par lignes terrestres moyennant contrepartie.

2. La même loi est modifiée par insertion,

183.1 Pour l'application de la présente partie, dans le cas d'une communication privée ayant plusieurs auteurs ou plusieurs des- 40

tion radiotéléphonique . "radio-based telephone communication'

30

« réseau téléphonique public commuté » "public switched 35 telephone network'

Consent to interception

"public

switched

telephone nctwork'

« réseau ... »

"radio-based

communica-

« communica-

tion radiotélé-

phonique »

telephone

Consentement à l'interception

(2) This amendment would add the references menioned.	(2). — Adjonction des renvois mentionnés.
(3) This amendment would correct a typographical error n the reference to "breaking and entering".	(3). — Correction d'une erreur typographique au renvoi de la version anglaise à « breaking and entering ».
(4) New.	(4). — Nouveau.

Article 2. — Nouveau.

Clause 2: New.

persons is sufficient consent for the purposes of any provision of this Part.

- 3. (1) Paragraph 184(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
 - (b) a person who intercepts a private communication in accordance with an authorization or pursuant to section 184.4 or any person who in good faith aids in any way another person who the aiding person be- 10 lieves on reasonable grounds is acting with an authorization or pursuant to section 184.4:
- (2) Paragraph 184(2)(d) of the said Act is repealed and the following substituted there- 15 abrogé et remplacé par ce qui suit : for:
 - (d) an officer or servant of Her Majesty in right of Canada who engages in radio frequency spectrum management, in respect of a private communication intercepted by 20 that officer or servant for the purpose of identifying, isolating or preventing an unauthorized or interfering use of a frequency or of a transmission.
- (3) Subsection 184(3) of the said Act is 25 repealed.
- 4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 184 thereof, the following sections:

Interception to prevent bodily

- **184.1** (1) An agent of the state may inter- 30 cept, by means of any electro-magnetic, acoustic, mechanical or other device, a private communication if
 - (a) either the originator of the private communication or the person intended by 35 the originator to receive it has consented to the interception;
 - (b) the agent of the state believes on reasonable grounds that there is a risk of bodily harm to the person who consented to 40 the interception; and
 - (c) the purpose of the interception is to prevent the bodily harm.

consentement à son interception, que l'un d'eux y consente.

- 3. (1) L'alinéa 184(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - b) une personne qui intercepte une com- 5 munication privée en conformité avec une autorisation ou en vertu de l'article 184.4, ou une personne qui, de bonne foi, aide de quelque façon une autre personne qu'elle croit, en se fondant sur des motifs raison- 10 nables, agir en conformité avec une telle autorisation ou en vertu de cet article;
- (2) L'alinéa 184(2)d) de la même loi est
 - d) un fonctionnaire ou un préposé de Sa 15 Majesté du chef du Canada chargé de la régulation du spectre des fréquences de radiocommunication, pour une communication privée qu'il a interceptée en vue d'identifier, d'isoler ou d'empêcher l'utili- 20 sation non autorisée ou importune d'une fréquence ou d'une transmission.
- (3) Le paragraphe 184(3) de la même loi est abrogé.
- 4. La même loi est modifiée par insertion, 25 après l'article 184, de ce qui suit :
- 184.1 (1) L'agent de l'État peut, au moyen d'un dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre, intercepter une communication privée si les conditions sui- 30 vantes sont réunies :

Interception préventive

- a) l'auteur de la communication ou la personne à laquelle celui-ci la destine a consenti à l'interception;
- b) l'agent a des motifs raisonnables de 35 croire qu'il existe un risque de lésions corporelles pour la personne qui a consenti à l'interception;
- c) l'interception vise à empêcher les lésions corporelles. 40

Clause 3: (1) and (2) The relevant portion of subsection 84(2) at present reads as follows:

- (2) Subsection (1) does not apply to
- (b) a person who intercepts a private communication in accordance with an authorization or any person who in good faith aids in any way a person who he believes on reasonable grounds is acting with an authorization:
- (d) an officer or servant of Her Majesty in right of Canada in respect of a private communication intercepted by him in the course of random monitoring that is necessarily incidental to radio frequency spectrum management in Canada.

- (3) Subsection 184(3) reads as follows:
- (3) Where a private communication is originated by more than one person or is intended by the originator thereof to be received by more than one person, a consent to the interception thereof by any one of those persons is sufficient for the purposes of paragraph (2)(a) and subsections 189(1) and 193(1).

Clause 4: New.

- Article 3, (1) et (2). Texte actuel du passage introductif et des passages visés du paragraphe 184(2):
 - (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :
 - b) une personne qui intercepte une communication privée en conformité avec une autorisation ou une personne qui, de bonne foi, aide de quelque façon une autre personne qu'elle croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, agir en conformité avec une telle autorisation;
 - d) un fonctionnaire ou un préposé de Sa Majesté du chef du Canada, pour une communication privée qu'il a interceptée à l'occasion d'un contrôle au hasard qui est nécessairement accessoire à la régulation du spectre des fréquences de radiocommunication au Canada;

- (3). Texte du paragraphe 184(3) :
- (3) Lorsqu'une communication privée a pour auteurs plusieurs personnes ou que son auteur la destine à plusieurs personnes, il suffit, pour l'application de l'alinéa (2)a) et des paragraphes 189(1) et 193(1), que l'une de ces personnes consente à son interception.

Article 4. — Nouveau.

Admissibility of intercepted communication

(2) The contents of a private communication that is obtained from an interception pursuant to subsection (1) are inadmissible as evidence except for the purposes of proceedings in which actual, attempted or threatened bodily harm is alleged, including proceedings in respect of an application for an authorization under this Part or in respect of a search warrant or a warrant for the arrest of any person.

Destruction of recordings and transcripts

(3) The agent of the state who intercepts a private communication pursuant to subsection (1) shall, as soon as is practicable in the circumstances, destroy any recording of the an interception pursuant to subsection (1), any full or partial transcript of the recording and any notes made by that agent of the private communication if nothing in the priharm, attempted bodily harm or threatened bodily harm has occurred or is likely to occur.

Definition of "agent of the state'

- (4) For the purposes of this section, "agent of the state" means 25 « agent de l'Etat » s'entend :
 - (a) a peace officer; and
 - (b) a person acting under the authority of, or in cooperation with, a peace officer.

Interception with consent

184.2 (1) A person may intercept, by mechanical or other device, a private communication where either the originator of the private communication or the person intended by the originator to receive it has conthe interception authorization has been obtained pursuant to subsection (3).

Application for authorization

(2) An application for an authorization under this section shall be made by a peace pointed or designated to administer or enforce any federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this or any other Act of Parliament, ex parte and in a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 552, and shall be accompanied by an affidavit, which may be

(2) Le contenu de la communication privée obtenue au moyen de l'interception est inadmissible en preuve, sauf dans les procédures relatives à l'infliction de lésions corpo-5 relles ou à la tentative ou menace d'une telle infliction, notamment celles qui se rapportent à une demande d'autorisation visée par la présente partie, un mandat de perquisition ou un mandat d'arrestation.

Admissibilité en preuve des communica tions intercen

10

(3) L'agent de l'État qui intercepte la 10 Destruction des communication privée doit, dans les plus brefs délais possible, détruire les enregistrements de cette communication et les transprivate communication that is obtained from 15 criptions totales ou partielles de ces enregistrements de même que les notes rela- 15 tives à la communication prises par lui, si celle-ci ne laisse pas présumer l'infliction effective ou probable — de lésions corpovate communication suggests that bodily 20 relles ni la tentative ou menace d'une telle infliction. 20

enregistrements et des transcriptions

(4) Pour l'application du présent article,

Définition de agent de l'État »

- a) soit d'un agent de la paix;
- b) soit d'une personne qui collabore avec un agent de la paix ou agit sous son autori- 25 té.

184.2 (1) Toute personne peut, au moyen means of any electro-magnetic, acoustic, 30 d'un dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre, intercepter une communication privée si l'auteur de la com- 30 munication ou la personne à laquelle il la destine a consenti à l'interception et si une an 35 autorisation a été obtenue conformément au paragraphe (3).

Interception avec consente ment

(2) La demande d'autorisation est présen- 35 Demande tée, ex parte et par écrit, à un juge de la cour officer, or a public officer who has been ap-40 provinciale, à un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge au sens de l'article 552 soit par l'agent de la paix, soit par le fonctionnaire public nommé ou 40 désigné pour l'application ou l'exécution writing to a provincial court judge, a judge of 45 d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi fédérale; il doit y être joint un affidavit de cet agent ou de ce fonction- 45

d'autorisation



25

40

sworn on the information and belief of that peace officer or public officer or of any other peace officer or public officer, deposing to the following matters:

- (a) that there are reasonable grounds to believe that an offence against this or any other Act of Parliament has been or will be committed;
- (b) the particulars of the offence;
- (c) the name of the person who has con- 10 sented to the interception;
- (d) the period for which the authorization is requested; and
- (e) in the case of an application for an authorization where an authorization has 15 previously been granted under this section or section 186, the particulars of the authorization.

Judge to be satisfied

- (3) An authorization may be given under this section if the judge to whom the applica- 20 juge est convaincu: tion is made is satisfied that
 - (a) there are reasonable grounds to believe that an offence against this or any other Act of Parliament has been or will be committed;
 - (b) either the originator of the private communication or the person intended by the originator to receive it has consented to the interception; and
 - (c) there are reasonable grounds to believe 30 that information concerning the offence referred to in paragraph (a) will be obtained through the interception sought.
- (4) An authorization given under this section shall
 - (a) state the offence in respect of which private communications may be intercepted:
 - (b) state the type of private communication that may be intercepted;
 - (c) state the identity of the persons, if known, whose private communications are to be intercepted, generally describe the place at which private communications may be intercepted, if a general descrip- 45

naire, ou de tout autre agent de la paix ou fonctionnaire public, pouvant être fait sur la foi de renseignements tenus pour véridiques et indiquant ce qui suit:

- a) le fait qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise:
- b) les détails relatifs à l'infraction;
- c) le nom de la personne qui a consenti à 10 l'interception;
- d) la période pour laquelle l'autorisation est demandée;
- e) dans le cas où une autorisation a déjà été accordée conformément au présent article ou à l'article 186, les modalités de cette autorisation.
- (3) L'autorisation peut être donnée si le juge est convaincu :

Opinion du juge

- a) qu'il existe des motifs raisonnables de 20 croire qu'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise;
- b) que l'auteur de la communication privée ou la personne à laquelle il la destine a 25 consenti à l'interception;
 - c) qu'il existe des motifs raisonnables de croire que des renseignements relatifs à l'infraction seront obtenus grâce à l'interception.
 - (4) L'autorisation doit :

Contenu et limite de l'autorisation

- a) mentionner l'infraction relativement à laquelle des communications privées peuvent être interceptées;
- b) mentionner le genre de communication 35 privée qui peut être interceptée;
- c) mentionner, si elle est connue, l'identité des personnes dont les communications privées peuvent être interceptées et donner une description générale du lieu où les 40 communications peuvent être interceptées, s'il est possible de donner une telle descrip-

Content and limitation of authorization



tion of that place can be given, and generally describe the manner of interception that may be used;

- (d) contain the terms and conditions that the judge considers advisable in the public 5 interest; and
- (e) be valid for the period, not exceeding sixty days, set out therein.

Application by means of telecommunication

184.3 (1) Notwithstanding section 184.2, subsection 184.2(2) may be made ex parte to a provincial court judge, a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 552, by telephone or other impracticable in the circumstances for the applicant to appear personally before a iudge.

Application

(2) An application for an authorization shall be accompanied by a statement that includes the matters referred to in paragraphs 184.2(2)(a) to (e) and that states the circumstances that make it impracticable for the applicant to appear personally before a 25

Recording

(3) The judge shall record, in writing or otherwise, the application for an authorization made under this section and, on determination of the application, shall cause the 30dans un paquet visé au paragraphe 187(1), writing or recording to be placed in the packet referred to in subsection 187(1) and sealed in that packet, and a recording sealed in a packet shall be treated as if it were a document for the purposes of section 187. 35

Oath

(4) For the purposes of subsection (2), an oath may be administered by telephone or other means of telecommunication.

Alternative to oath

(5) An applicant who uses a means of teleinstead of swearing an oath for the purposes of subsection (2), make a statement in writing stating that all matters contained in the application are true to the knowledge or beshall be deemed to be a statement made under oath.

tion, et une description générale de la façon dont elles peuvent l'être;

- d) énoncer les modalités que le juge estime opportunes dans l'intérêt public;
- e) être valide pour la période, d'au plus 5 soixante jours, qui y est indiquée.

184.3 (1) Par dérogation à l'article 184.2, an application for an authorization under 10 une demande d'autorisation visée au paragraphe 184.2(2) peut être présentée ex parte à un juge de la cour provinciale, à un juge de 10 tion la cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge au sens de l'article 552 par means of telecommunication, if it would be 15 téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication, si les circonstances rendent peu commode pour le demandeur de se pré- 15 senter en personne devant le juge.

Demande à l'aide d'un moven de télécommunica-

Demande (2) La demande, à faire sous serment, est made under this section shall be on oath and 20 accompagnée d'une déclaration qui comporte les éléments visés aux alinéas 184.2(2)a) à e) et mentionne les circonstances qui rendent 20 peu commode pour le demandeur de se présenter en personne devant le juge.

(3) Le juge enregistre la demande par écrit ou autrement et, dès qu'une décision est prise à son sujet, fait placer l'enregistrement 25 qu'il fait sceller; l'enregistrement ainsi placé est traité comme un document pour l'application de l'article 187.

Enregistrement

(4) Pour l'application du paragraphe (2), 30 Serment il peut être prêté serment par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication.

(5) Le demandeur qui utilise un moyen de communication that produces a writing may, 40 télécommunication capable de rendre la communication sous forme écrite peut, au 35 lieu de prêter serment, faire une déclaration par écrit, énonçant qu'à sa connaissance ou selon sa croyance la demande est véridique. lief of the applicant and such a statement 45 Une telle déclaration est réputée être faite sous serment.

Substitution au

Autorisation

Authorization

(6) Where the judge to whom an application is made under this section is satisfied that the circumstances referred to in paragraphs 184.2(3)(a) to (c) exist and that the circumstances referred to in subsection (2) make it impracticable for the applicant to appear personally before a judge, the judge may, on such terms and conditions, if any, as are considered advisable, give an autelecommunication for a period of up to thirtv-six hours.

Giving authorization

Giving

where

writing

authorization

tion produces

telecommunica-

- (7) Where a judge gives an authorization by telephone or other means of telecommunication that produces a writing.
 - (a) the judge shall complete and sign the authorization in writing, noting on its face the time, date and place at which it is giv-
 - (b) the applicant shall, on the direction of the judge, complete a facsimile of the authorization in writing, noting on its face the name of the judge who gave it and the time, date and place at which it was given; 25 and
 - (c) the judge shall, as soon as is practicable after the authorization has been given, cause the authorization to be placed in the packet referred to in subsection 187(1) 30 and sealed in that packet.
- (8) Where a judge gives an authorization by a means of telecommunication that produces a writing, the judge shall
 - (a) complete and sign the authorization in 35 tion sous forme écrite: writing, noting on its face the time, date and place at which it is given;
 - (b) transmit the authorization by the means of telecommunication to the applicant, and the copy received by the appli- 40 cant shall be deemed to be a facsimile referred to in paragraph (7)(b); and
 - (c) as soon as is practicable after the authorization has been given, cause the authorization to be placed in the packet 45 referred to in subsection 187(1) and sealed in that packet.

(6) Dans le cas où le juge est convaincu que les conditions visées aux alinéas 184.2(3)a) à c) sont remplies et que les circonstances visées au paragraphe (2) rendent 5 peu commode pour le demandeur de se pré- 5 senter en personne devant un juge, il peut, selon les modalités qu'il estime à propos le cas échéant, donner une autorisation par téléphone ou par tout autre moyen de télécomthorization by telephone or other means of 10 munication pour une période maximale de 10 trente-six heures.

> Autorisation accordée

- (7) Dans le cas où le juge accorde une autorisation par téléphone ou par tout autre cation, other than a means of telecommuni- 15 moyen de télécommunication qui ne peut rendre la communication sous forme écrite: 15
 - a) le juge remplit et signe l'autorisation; il y mentionne le lieu, la date et l'heure où elle est accordée:
 - b) le demandeur, sur l'ordre du juge, remplit un fac-similé de l'autorisation; il y 20 mentionne le nom du juge qui l'accorde et le lieu, la date et l'heure où elle est accordée:
 - c) le juge, dans les plus brefs délais possible après l'avoir accordée, fait placer l'au- 25 torisation dans un paquet visé au paragraphe 187(1), qu'il fait sceller.
 - (8) Dans le cas où le juge accorde une autorisation à l'aide d'un moyen de télécommunication qui peut rendre la communica- 30 moyen de
 - a) le juge remplit et signe l'autorisation; il v mentionne le lieu, la date et l'heure où elle est accordée:
 - b) le juge transmet l'autorisation à l'aide 35 du moyen de télécommunication au demandeur et la copie reçue par celui-ci est réputée être un fac-similé visé à l'alinéa (7)b);
 - c) le juge, dans les plus brefs délais possi- 40 ble après l'avoir accordée, fait placer l'autorisation dans un paquet visé au paragraphe 187(1), qu'il fait sceller.

Autorisation accordée à l'aide d'un tion qui peut rendre la sous forme

télécommunicacommunication écrite



Interception in exceptional circumstances

184.4 A peace officer may intercept, by means of any electro-magnetic, acoustic, mechanical or other device, a private communication where

- (a) the peace officer believes on reasonable grounds that the urgency of the situation is such that an authorization could not, with reasonable diligence, be obtained under any other provision of this Part;
- (b) the peace officer believes on reasonable 10 grounds that such an interception is immediately necessary to prevent an unlawful act that would cause serious harm to any person or to property; and
- (c) either the originator of the private 15 communication or the person intended by the originator to receive it is the person who would perform the act that is likely to cause the harm or is the victim, or intended victim, of the harm. 20

184.5 (1) Every person who intercepts, by means of any electro-magnetic, acoustic, mechanical or other device, maliciously or for gain, a radio-based telephone communition or the person intended by the originator of the communication to receive it is in Canada, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

Other provisions to apply

Interception of

radio-based

communica-

telephone

tions

(2) Section 183.1, subsection 184(2) and sections 184.1 to 190 and 194 to 196 apply, with such modifications as the circumstances require, to interceptions of radio-based telephone communications referred to in subsec- 35 radiotéléphonique.

One application for authorization sufficient

- **184.6** For greater certainty, an application for an authorization under this Part may be made with respect to both private communications and radio-based telephone communi- 40 cation privée et pour une communication racations at the same time.
- 5. All that portion of subsection 185(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof and paragraphs 185(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substitut- 45 placés par ce qui suit : ed therefor:

Application for authorization

185. (1) An application for an authorization to be given under section 186 shall be

184.4 L'agent de la paix peut intercepter, au moyen d'un dispositif électromagnétique. acoustique, mécanique ou autre, une communication privée si les conditions suivantes sont réunies :

a) il a des motifs raisonnables de croire que l'urgence de la situation est telle qu'une autorisation ne peut, avec toute la diligence raisonnable, être obtenue sous le régime de la présente partie;

b) il a des motifs raisonnables de croire qu'une interception immédiate est nécessaire pour empêcher un acte illicite qui causerait des dommages sérieux à une personne ou un bien;

c) l'auteur de la communication ou la personne à laquelle celui-ci la destine est soit la victime ou la personne visée, soit la personne dont les actes sont susceptibles de causer les dommages.

184.5 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque intercepte, malicieusement ou aux fins de gain, une communicacation, if the originator of the communica- 25 tion radiotéléphonique au moyen d'un 25 dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre, si l'auteur de la communication ou la personne à laquelle celui-ci la destine se trouve au Canada. 30

> (2) L'article 183.1, le paragraphe 184(2) 30 Autres disposide même que les articles 184.1 à 190 et 194 à 196 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'interception de la communication

> 184.6 Il est entendu qu'une demande d'au- 35 Application de torisation peut être présentée en vertu de la présente partie à la fois pour une communidiotéléphonique.

5. Le passage du paragraphe 185(1) de la 40 même loi qui précède l'alinéa a) et les alinéas 185(1)a) et b) sont abrogés et rem-

185. (1) Pour l'obtention d'une autorisation visée à l'article 186, une demande est 45 d'autorisation

Interception dans des exceptionnelles

15

20 Interception de communica tions radiotéléphoniques

applicables

la demande d'autorisation

Demande

Clause 5: This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendments proposed by clause 4.

Article 5. — Adjonction des passages soulignés. Découle de la modification figurant à l'article 4.

made ex parte and in writing to a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 552 and shall be signed by the Attorney General of the province in which the application is made or the Solicitor General of Canada or an agent specially designated in writing for the purposes of this section by

- (a) the Solicitor General of Canada personally, if the offence under investigation 10 is one in respect of which proceedings, if any, may be instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of the Attorney General of 15 Canada, or
- (b) the Attorney General of a province personally, in any other case,
- 6. All that portion of subsection 186(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted 20 et remplacé par ce qui suit: therefor:

186. (1) An authorization under this section may be given if the judge to whom the application is made is satisfied

7. Section 187 of the said Act is repealed 25 and the following substituted therefor:

187. (1) All documents relating to an application made pursuant to any provision of this Part are confidential and, subject to subsection (1.1), shall be placed in a packet and 30 paragraphe (1.1), sont places dans un paquet sealed by the judge to whom the application is made immediately on determination of the application, and that packet shall be kept in the custody of the court in a place to which the public has no access or in such other 35 en tout autre lieu que le juge peut autoriser place as the judge may authorize and shall not be dealt with except in accordance with subsections (1.2) to (1.5).

(1.1) An authorization given under this where, pursuant to subsection 184.3(7) or (8), the original authorization is in the hands of the judge, in which case that judge must place it in the packet and the facsimile remains with the applicant.

présentée ex parte et par écrit à un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle, ou à un juge au sens de l'article 552, et est signée par le procureur général de la pro-5 vince ou par le solliciteur général du Canada 5 ou par un mandataire spécialement désigné par écrit pour l'application du présent article par:

a) le solliciteur général du Canada luimême, si l'infraction faisant l'objet de l'en- 10 quête est une infraction pour laquelle des poursuites peuvent, le cas échéant, être engagées sur l'instance du gouvernement du Canada et conduites par le procureur général du Canada ou en son nom:

b) le procureur général d'une province luimême, dans les autres cas;

6. Le passage du paragraphe 186(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé 20

186. (1) Une autorisation visée au présent article peut être donnée si le juge auquel la

demande est présentée est convaincu que : 7. L'article 187 de la même loi est abrogé L.R., ch. 27 (1er 25 suppl.), art. 24

et remplacé par ce qui suit : 187. (1) Tous les documents relatifs à une demande faite en application de la présente partie sont confidentiels et, sous réserve du scellé par le juge auquel la demande est faite 30 dès qu'une décision est prise au sujet de cette demande; ce paquet est gardé par le tribunal, en un lieu auquel le public n'a pas accès ou et il ne peut en être disposé que confor- 35 mément aux paragraphes (1.2) à (1.5).

(1.1) L'autorisation donnée en vertu de la Part need not be placed in the packet except 40 présente partie n'a pas à être placée dans le paquet sauf si, conformément aux paragraphes 184.3(7) ou (8), l'original est entre 40 les mains du juge, auquel cas celui-ci est tenu de placer l'autorisation dans le paquet alors 45 que le demandeur conserve le fac-similé.

Opinion du juge

Façon d'assurer le secret de la demande

Exceptions

Exception

Judge to be

R.S., c. 27 (1st

Supp.), s. 24

Manner in

secret

which applica-

tion to be kept

satisfied

Clause 6: This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendments proposed by clause 4.

Article 6. — Adjonction du passage souligné. Découle de la modification figurant à l'article 4.

Clause 7: Section 187 at present reads as follows:

- 187. (1) All documents relating to an application made pursuant to section 185 or subsection 186(6) or 196(2) are confidential and, with the exception of the authorization, shall be placed in a packet and sealed by the judge to whom the application is made immediately on determination of the application, and that packet shall be kept in the custody of the court in a place to which the public has no access or in such other place as the judge may authorize and shall not be
 - (a) opened or the contents thereof removed except
 - (i) for the purpose of dealing with an application for renewal of the authorization, or
 - (ii) pursuant to an order of a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 552; and
 - (b) destroyed except pursuant to an order of a judge referred to in subparagraph (a)(ii).
- (2) An order under subsection (1) may only be made after the Attorney General or the Solicitor General by whom or on whose authority the application was made for the authorization to which the order relates has been given an opportunity to be heard.

Article 7. — Texte actuel de l'article 187 :

- 187. (1) Tous les documents relatifs à une demande faite en application de l'article 185 ou des paragraphes 186(6) ou 196(2) sont confidentiels et, à l'exception de l'autorisation, sont placés dans un paquet scellé par le juge auquel la demande est faite dès qu'une décision est prise au sujet de cette demande; ce paquet est gardé par le tribunal, en un lieu auquel le public n'a pas accès ou en tout autre lieu que le juge peut autoriser et il ne peut :
 - a) être ouvert et son contenu ne peut être enlevé, si ce n'est :
 - (i) soit pour traiter d'une demande de renouvellement de l'autorisation,
 - (ii) soit en application d'une ordonnance d'un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou d'un juge au sens de l'article 552;
 - b) être détruit, si ce n'est en application d'une ordonnance d'un juge mentionné au sous-alinéa a)(ii).
- (2) Une ordonnance prévue au paragraphe (1) ne peut être rendue qu'après que le procureur général ou le solliciteur général qui a demandé l'autorisation à laquelle les documents visés par l'ordonnance se rapportent, ou sur l'ordre de qui cette demande a été faite, a eu la possibilité de se faire entendre.

Accès dans le

demandes

cas de nouvelles

Opening for further applica-

(1.2) The sealed packet may be opened and its contents removed for the purpose of dealing with an application for a further authorization or with an application for renewal of an authorization.

Opening on order of judge

(1.3) A provincial court judge, a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 552 may order that the sealed packet be opened and its contents removed for the purpose of copying and 10,et son contenu retiré pour copie et examen examining the documents contained in the packet.

Opening on order of trial iudge

- (1.4) A judge or provincial court judge before whom a trial is to be held and who has thorization was given may order that the sealed packet be opened and its contents removed for the purpose of copying and examining the documents contained in the packet
 - (a) any matter relevant to the authorization or any evidence obtained pursuant to the authorization is in issue in the trial: and
 - (b) the accused applies for such an order 25 for the purpose of consulting the documents to prepare for trial.
- Order for (1.5) Where a sealed packet is opened, its destruction of contents shall not be destroyed except pursudocuments as the judge who gave the authorization.

Order of judge

(2) An order under subsection (1.2), (1.3), (1.4) or (1.5) made with respect to documents relating to an application made pursu-196(2) may only be made after the Attorney General or the Solicitor General by whom or on whose authority the application for the authorization to which the order relates was heard.

Idem

(3) An order under subsection (1.2), (1.3), (1.4) or (1.5) made with respect to documents relating to an application made pursumay only be made after the Attorney General has been given an opportunity to be heard.

(1.2) Le paquet scellé peut être ouvert et son contenu retiré pour qu'il soit traité d'une nouvelle demande d'autorisation ou d'une demande de renouvellement d'une autorisation.

(1.3) Un juge de la cour provinciale, un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge au sens de l'article 552 peut ordonner que le paquet scellé soit ouvert des documents qui s'v trouvent.

5 Accès par ordonnance du iuge

(1.4) S'il a compétence dans la province où l'autorisation a été donnée, le juge ou le juge jurisdiction in the province in which an au- 15 de la cour provinciale devant lequel doit se tenir le procès peut ordonner que le paquet scellé soit ouvert et son contenu retiré pour 15 copie et examen des documents qui s'y trouvent si les conditions suivantes sont réunies :

Accès par ordonnance du juge qui préside le procès

- a) une question en litige concerne l'autorisation ou les éléments de preuve obtenus grâce à celle-ci;
- b) le prévenu fait une demande à cet effet afin de consulter les documents pour sa préparation au procès.

(1.5) Dans le cas où le paquet est ouvert, son contenu ne peut être détruit, si ce n'est 25 documents ant to an order of a judge of the same court 30 en application d'une ordonnance d'un juge de la même juridiction que celui qui a donné l'autorisation.

Ordonnance de

(2) Une ordonnance visant les documents relatifs à une demande présentée confor- 30 juge mément à l'article 185 ou aux paragraphes ant to section 185 or subsection 186(6) or 35186(6) ou 196(2) ne peut être rendue en vertu des paragraphes (1.2), (1.3), (1.4) ou (1.5) qu'après que le procureur général ou le solliciteur général qui a demandé l'autorisa- 35 tion, ou sur l'ordre de qui cette demande a made has been given an opportunity to be 40 été présentée, a eu la possibilité de se faire entendre.

Ordonnance du

(3) Une ordonnance visant les documents relatifs à une demande présentée confor- 40 mément au paragraphe 184.2(2) ou à l'arant to subsection 184.2(2) or section 184.3 45 ticle 184.3 ne peut être rendue en vertu des paragraphes (1.2), (1.3), (1.4) ou (1.5)

ldem



Editing of copies

- (4) Where a prosecution has been commenced and an accused applies for an order for the copying and examination of documents pursuant to subsection (1.3) or (1.4), the judge shall not, notwithstanding those subsections, provide any copy of any document to the accused until the prosecutor has deleted any part of the copy of the document that the prosecutor believes would be prejupart that the prosecutor believes could
 - (a) compromise the identity of any confidential informant:
 - (b) compromise the nature and extent of 15 ongoing investigations;
 - (c) endanger persons engaged in particular intelligence-gathering techniques thereby prejudice future investigations in which similar techniques would be used; or
 - (d) prejudice the interests of innocent per- 20 sons.

Accused to be provided with copies

(5) After the prosecutor has deleted the parts of the copy of the document to be given to the accused under subsection (4), the accused shall be provided with an edited copy 25 of the document.

Original documents to be returned

(6) After the accused has received an edited copy of a document, the prosecutor shall keep a copy of the original document, and an document shall be returned to the packet and the packet resealed.

Deleted parts

(7) An accused to whom an edited copy of a document has been provided pursuant to before whom the trial is to be held order that any part of the document deleted by the prosecutor be made available to the accused, and the judge shall order that a copy of any quired in order for the accused to make full answer and defence and for which the proviqu'après que le procureur général a eu la possibilité de se faire entendre.

(4) Dans le cas où une poursuite a été intentée et que le prévenu demande une ordonnance pour copie et examen des documents 5 conformément aux paragraphes (1.3) ou 5 (1.4), le juge ne peut, par dérogation à ces paragraphes, remettre une copie des documents au prévenu qu'après que le poursuivant a supprimé toute partie des copies qui, à 10 son avis, serait de nature à porter atteinte à dicial to the public interest, including any 10 l'intérêt public, notamment si le poursuivant croit, selon le cas, que cette partie :

> a) pourrait compromettre la confidentialité de l'identité d'un informateur: 15

b) pourrait compromettre la nature et l'étendue des enquêtes en cours;

c) pourrait mettre en danger ceux qui pratiquent des techniques secrètes d'obtention de renseignements et compromettre ainsi 20 la tenue d'enquêtes ultérieures au cours desquelles de telles techniques seraient utilisées;

d) pourrait causer un préjudice à un innocent.

(5) Une copie des documents, après avoir été ainsi révisée par le poursuivant, est remise au prévenu.

Copies remises au prévenu

(6) Une fois que le prévenu a reçu la copie, l'original est replacé dans le paquet, qui est 30 scellé, et le poursuivant conserve une copie edited copy of the document and the original 30 révisée des documents et une copie de l'original.

Original

(7) Le prévenu à qui une copie révisée a été remise peut demander au juge devant le- 35 mées subsection (5) may request that the judge 35 quel se tient le procès de rendre une ordonnance permettant prendre connaissance de toute partie supprimée par le poursuivant; le juge accède à la demande si, à son avis, la partie ainsi supprimée est né- 40 part that, in the opinion of the judge, is re- 40 cessaire pour permettre au prévenu de présenter une réponse et défense pleine et entière lorsqu'un résumé judiciaire serait insuffisant.

Parties suppri-

Révision des



sion of a judicial summary would not be sufficient, be made available to the accused.

8. (1) All that portion of subsection 188(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Applications to specially appointed judges

- 188. (1) Notwithstanding section 185, an application made under that section for an authorization may be made ex parte to a tion, or a judge as defined in section 552, designated from time to time by the Chief Justice, by a peace officer specially designated in writing, by name or otherwise, for the purposes of this section by
- (2) Subsection 188(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Autorisations en cas d'urgence

- (2) Lorsque le juge auquel une demande est présentée en application du paragraphe 20 est présentée en application du paragraphe (1) est convaincu que l'urgence de la situation exige que l'interception de communications privées commence avant qu'il soit possible, avec toute la diligence raisonnable. d'obtenir une autorisation en vertu de 25 d'obtenir une autorisation en vertu de l'arl'article 186, il peut, selon les modalités qu'il estime à propos le cas échéant, donner une autorisation écrite pour une période maximale de trente-six heures.
- (3) Subsection 188(3) of the said Act is 30 repealed.
- 9. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 188 thereof, the following sections:

Execution of authorizations

188.1 (1) Subject to subsection (2), the 35 interception of a private communication authorized pursuant to section 184.2, 184.3, 186 or 188 may be carried out anywhere in Canada.

(2) Where an authorization is given under 40 section 184.2, 184.3, 186 or 188 in one province but it may reasonably be expected that it is to be executed in another province and the execution of the authorization would require entry into or upon the property of any 45 qu'elle obligera à pénétrer dans une propriété person in the other province or would require that an order under section 487.02 be made with respect to any person in that other prov-

8. (1) Le passage du paragraphe 188(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit :

188. (1) Par dérogation à l'article 185, une demande d'autorisation visée au présent article peut être présentée ex parte à un juge judge of a superior court of criminal jurisdic- 10 d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge au sens de l'article 552, désigné par le juge en chef, par un agent de la paix spécialement désigné par écrit, nom- 10 mément ou autrement, pour l'application du 15 présent article par :

Demandes à des 5 juges spéciale-ment désignés

Autorisations

en cas

- (2) Le paragraphe 188(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- (2) Lorsque le juge auquel une demande (1) est convaincu que l'urgence de la situation exige que l'interception de communications privées commence avant qu'il soit 20 possible, avec toute la diligence raisonnable, ticle 186, il peut, selon les modalités qu'il estime à propos le cas échéant, donner une autorisation écrite pour une période maxi- 25

- male de trente-six heures. (3) Le paragraphe 188(3) de la même loi
- 9. La même loi est modifiée par insertion. après l'article 188, de ce qui suit : 30

est abrogé.

188.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'interception des communications privées autorisée en vertu des articles 184.2, 184.3, 186 ou 188 peut être exécutée en tout lieu du Canada.

Exécution des actes autorisés

(2) Dans le cas où une autorisation visée aux articles 184.2, 184.3, 186 ou 188 est accordée dans une province alors qu'il est raisonnable de croire que l'exécution des actes autorisés se fera dans une autre province et 40 privée située dans cette autre province ou à rendre une ordonnance en vertu de l'article 487.02 à l'égard d'une personne s'y trouvant,

Exécution dans une autre province

Execution in province

Clause 8: (1) This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendments proposed by clause 4.

Article 8, (1). — Adjonction des passages soulignés. Découle de la modification figurant à l'article 4.

- (2) This amendment would add the underlined word to the French version.
- (2). Adjonction du passage souligné à la version française.

(3) Subsection 188(3) reads as follows:

(3) For the purposes of section 189 only, an interception of a private communication in accordance with an authorization given pursuant to this section shall be deemed not to have been lawfully made unless the judge who gave the authorization or, if that judge is unable to act, a judge of the same jurisdiction, certifies that if the application for the authorization had been made to him pursuant to section 185 he would have given the authorization.

Clause 9: New.

(3). — Texte du paragraphe 188(3):

(3) Pour l'application de l'article 189 seulement, l'interception d'une communication privée en conformité avec une autorisation donnée en application du présent article est censée ne pas avoir été légalement faite à moins que le juge qui a donné cette autorisation ou, en cas d'empêchement de ce juge, un juge de la même juridiction, ne certifie que, si une demande d'autorisation lui avait été présentée en application de l'article 185, il aurait donné l'autorisation demandée.

Article 9. — Nouveau.

ince, a judge in the other province may, on application, confirm the authorization and when the authorization is so confirmed, it shall have full force and effect in that other province as though it had originally been giv- 5. en in that other province.

No civil or criminal liabil-

- 188.2 No person who acts in accordance with an authorization or under section 184.1 or 184.4 or who aids, in good faith, a person is acting in accordance with an authorization or under one of those sections incurs any criminal or civil liability for anything reasonably done further to the authorization or to that section.
- 10. (1) Subsections 189(1) to (4) of the said Act are repealed.
- (2) All that portion of subsection 189(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substi- 20 et remplacé par ce qui suit : tuted therefor:

Notice of intention to produce evidence

- (5) The contents of a private communication that is obtained from an interception of the private communication pursuant to any given under, this Part shall not be received in evidence unless the party intending to adduce it has given to the accused reasonable notice of the intention together with
- 11. Paragraph 193(2)(a) of the said Act 30 is repealed and the following substituted therefor:
 - (a) in the course of or for the purpose of giving evidence in any civil or criminal proceedings or in any other proceedings in 35 which the person may be required to give evidence on oath:
- 12. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 193 thereof, the following section:
- 193.1 (1) Every person who wilfully uses or discloses a radio-based telephone communication or who wilfully discloses the existence of such a communication is guilty of an for a term not exceeding two years, if

un juge de cette dernière, selon le cas, peut, sur demande, confirmer l'autorisation. Une fois confirmée, l'autorisation est exécutoire dans l'autre province.

188.2 Quiconque agit en conformité avec 5 Immunité une autorisation ou en vertu des articles 184.1 ou 184.4 ou aide, de bonne foi, une who he or she believes on reasonable grounds 10 personne qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, agir ainsi bénéficie de l'immunité en matière civile ou pénale pour 10 les actes raisonnablement accomplis dans le cadre de l'autorisation ou de l'article en 15 cause.

Admissibilité en

tions privées

- 10. (1) Les paragraphes 189(1) à (4) de la même loi sont abrogés. 15
- (2) Le passage du paragraphe 189(5) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé
- (5) Le contenu d'une communication privée obtenue au moyen d'une interception 20 preuve des exécutée conformément à la présente partie provision of, or pursuant to an authorization 25 ou à une autorisation accordée sous son régime ne peut être admis en preuve que si la partie qui a l'intention de la produire a donné au prévenu un préavis raisonnable de son in- 25 tention de ce faire accompagné:

11. L'alinéa 193(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) au cours ou aux fins d'une déposition lors de poursuites civiles ou pénales ou de 30 toutes autres procédures dans lesquelles elle peut être requise de déposer sous ser-
- 12. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 193, de ce qui suit : 35 40

193.1 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque utilise ou divulgue volontairement une communication radiotéléphoindictable offence and liable to imprisonment 45 nique, ou en divulgue volontairement 40 radiotéléphol'existence, si :

Divulgation de renseignements obtenus par suite de l'interception d'une communication

Disclosure of information received from interception of radio-based telephone communications

Clause 10: (1) Subsections 189(1) to (4) read as follows:

- 189. (1) A private communication that has been intercepted is inadmissible as evidence against the originator of the communication or the person intended by the originator to receive it unless
 - (a) the interception was lawfully made, or
 - (b) the originator thereof or the person intended by the originator to receive it has expressly consented to the admission thereof,

but evidence obtained directly or indirectly as a result of information acquired by interception of a private communication is not inadmissible by reason only that the private communication is itself inadmissible as evidence.

- (2) Notwithstanding subsection (1), the judge or provincial court judge presiding at any proceedings may refuse to admit evidence obtained directly or indirectly as a result of information acquired by interception of a private communication that is itself inadmissible as evidence where he is of the opinion that the admission thereof would bring the administration of justice into disrepute.
- (3) Where the judge or provincial court judge presiding at any proceedings is of the opinion that a private communication that, by virtue of subsection (1), is inadmissible as evidence in the proceedings
 - (a) is relevant to a matter at issue in the proceedings, and
 - (b) is inadmissible as evidence therein by reason only of a defect in form or an irregularity in procedure, not being a substantive defect or irregularity, in the application for or the giving of the authorization under which the private communication was intercepted,

he may, notwithstanding subsection (1), admit the private communication as evidence in the proceedings.

- (4) A private communication that has been intercepted and that is admissible as evidence may be admitted in any criminal proceeding or in any civil proceeding or other matter whatever respecting which Parliament has jurisdiction, whether or not the criminal proceeding or the civil proceeding or other matter relates to the offence specified in the authorization pursuant to which the communication was intercepted.
- (2) The relevant portion of subsection 189(5) at present reads as follows:

Article 10, (1). — Texte des paragraphes 189(1) à (4) :

- 189. (1) Une communication privée qui a été interceptée est inadmissible en preuve contre son auteur ou la personne à laquelle son auteur la destinait à moins que, selon le cas :
 - a) l'interception n'ait été faite légalement;
 - b) l'auteur de la communication privée ou la personne à laquelle son auteur la destinait n'ait expressément consenti à ce qu'elle soit admise en preuve.

Toutefois les preuves découlant directement ou indirectement de l'interception d'une communication privée ne sont pas inadmissibles du seul fait que celle-ci l'est.

- (2) Par dérogation au paragraphe (1), le juge ou juge de la cour provinciale qui préside à une instance peut refuser d'admettre en preuve des preuves découlant directement ou indirectement de l'interception d'une communication privée qui est elle-même inadmissible s'il est d'avis que leur admission en preuve ternirait l'image de la justice.
- (3) Par dérogation au paragraphe (1), le juge ou juge de la cour provinciale qui préside à une instance peut déclarer admissible en preuve une communication privée qui serait inadmissible en vertu du paragraphe (1), s'il estime:
 - a) d'une part, qu'elle concerne un des points en litige;
 - b) d'autre part, que l'inadmissibilité tient non pas au fond mais uniquement à un vice de forme ou de procédure dans la demande d'interception ou dans l'autorisation qui a été accordée à cet effet.
- (4) Les communications privées qui ont été interceptées et qui sont admissibles en preuve peuvent être admises dans toutes procédures civiles ou pénales ou dans toute autre affaire qui relève de la compétence du Parlement que ces procédures ou affaires soient reliées ou non à l'infraction décrite dans l'autorisation qui a donné lieu à l'interception.
- (2). Texte actuel du passage visé du paragraphe 189(5):

Other

apply

provisions to

Damages

- (a) the originator of the communication or the person intended by the originator of the communication to receive it was in Canada when the communication was made:
- (b) the communication was intercepted by means of an electro-magnetic, acoustic, mechanical or other device without the consent, express or implied, of the originator of the communication or of the person 10 intended by the originator to receive the communication; and
- (c) the person does not have the express or implied consent of the originator of the communication or of the person intended 15 by the originator to receive the communication.
- (2) Subsections 193(2) and (3) apply, with such modifications as the circumstances require, to disclosures of radio-based telephone 20 divulgation de la communication radiotélécommunications.
- 13. Subsection 194(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

194. (1) Subject to subsection (2), a court 25 that convicts an accused of an offence under section 184, 184.5, 193 or 193.1 may, on the application of a person aggrieved, at the time sentence is imposed, order the accused to pay thousand dollars as punitive damages.

14. (1) Subsections 196(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

196. (1) The Attorney General of the 35 province in which an application under subsection 185(1) was made or the Solicitor General of Canada if the application was made by or on behalf of the Solicitor General of Canada shall, within ninety days after the 40 nom, avise par écrit, dans les quatre-vingtperiod for which the authorization was given or renewed or within such other period as is fixed pursuant to subsection 185(3) or subsection (3) of this section, notify in writing the person who was the object of the inter- 45 du présent article, la personne qui a fait l'obception pursuant to the authorization and shall, in a manner prescribed by regulations

a) l'auteur de la communication ou la personne à laquelle celui-ci la destinait se trouvait au Canada lorsqu'elle a été faite;

b) la communication a été interceptée au moyen d'un dispositif électromagnétique, 5 acoustique, mécanique ou autre, sans le consentement, exprès ou tacite, de son auteur ou de la personne à laquelle celui-ci la destinait;

c) le consentement, exprès ou tacite, de 10 l'auteur de la communication ou de la personne à laquelle celui-ci la destinait n'a pas été obtenu.

(2) Les paragraphes 193(2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la 15 applicables phonique.

Autres disposi

13. Le paragraphe 194(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

194. (1) Sous réserve du paragraphe (2), 20 Dommages un tribunal qui déclare un accusé coupable d'une infraction prévue aux articles 184, 184.5, 193 ou 193.1 peut, sur demande d'une personne lésée, ordonner à l'accusé, lors du to that person an amount not exceeding five 30 prononcé de la sentence, de payer à cette per-25 sonne des dommages-intérêts punitifs n'excédant pas cinq mille dollars.

> 14. (1) Les paragraphes 196(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 30 qui suit:

196. (1) Le procureur général de la province où une demande a été présentée conformément au paragraphe 185(1) ou le solliciteur général du Canada, dans le cas où la demande a été présentée par lui ou en son 35

l'autorisation a été donnée ou renouvelée ou au cours de toute autre période fixée en vertu du paragraphe 185(3) ou du paragraphe (3) 40 jet de l'interception en vertu de cette autorisation et, de la façon prescrite par règlement

dix jours qui suivent la période pour laquelle

Written notification to be given

Avis à donner

- (5) A private communication that has been lawfully intercepted shall not be received in evidence unless the party intending to adduce it has given to the accused reasonable notice of his intention together with
- Clause 11: The relevant portion of subsection 193(2) at present reads as follows:
- (2) Subsection (1) does not apply to a person who discloses a private communication or any part thereof or the substance, meaning or purport thereof or of any part thereof or who discloses the existence of a private communication
 - (a) in the course of or for the purpose of giving evidence in any civil or criminal proceedings or in any other proceedings in which he may be required to give evidence on oath where the private communication is admissible as evidence under section 189 or would be admissible under that section if it applied in respect of the proceedings;

Clause 12: New.

Clause 13: This amendment, which would add the underlined cross-references, is consequential on the amendment proposed by clause 12.

- Clause 14: (1) Subsections 196(1) and (2) at present read as follows:
- 196. (1) The Attorney General of the province in which an application for an authorization was made or the Solicitor General of Canada if the application was made by him or on his behalf shall, within ninety days next following the period for which the authorization was given or renewed or within such other period as is fixed pursuant to subsection 185(3) or subsection (3) of this section, notify in writing the person who was the object of the interception pursuant to the authorization and shall, in a manner prescribed by regulations made by the Governor in Council, certify to the court that issued the authorization that the person has been so notified.
- (2) At any time within the ninety day period mentioned in subsection (1) or any other period that is less than three years that was fixed by a judge pursuant to subsection 185(3) or substituted pursuant to this subsection in relation to a particular authorization, the Attorney General by or on whose behalf the application for the authorization was made or the Solicitor General of Canada, if the application was made by him or on his behalf, may apply to a judge of a superior court of criminal jurisdiction or

- (5) Une communication privée qui a été légalement interceptée ne peut être admise en preuve que si la partie qui a l'intention de la produire a donné au prévenu un préavis raisonnable de son intention de ce faire accompagné:
- Article 11. Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 193(2) :
- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne qui divulgue soit tout ou partie d'une communication privée, ou la substance, le sens ou l'objet de tout ou partie de celle-ci, soit l'existence d'une communication privée:
 - a) au cours ou aux fins d'une déposition lors de poursuites civiles ou pénales ou de toutes autres procédures dans lesquelles elle peut être requise de déposer sous serment lorsque la communication privée est admissible en preuve en vertu de l'article 189 ou le serait en vertu de cet article s'il s'appliquait aux poursuites ou procédures;

Article 12. — Nouveau.

Article 13. — Adjonction des passages soulignés. Découle de la modification figurant à l'article 12.

- Article 14, (1). Texte actuel des paragraphes 196(1) et (2):
- 196. (1) Le procureur général de la province où une demande d'autorisation a été présentée ou le solliciteur général du Canada, dans le cas où la demande a été présentée par lui ou en son nom, avise par écrit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la période pour laquelle l'autorisation a été donnée ou renouvelée ou au cours de toute autre période fixée en vertu du paragraphe 185(3) ou du paragraphe (3) du présent article, la personne qui a fait l'objet de l'interception en vertu de cette autorisation et, de la façon prescrite par règlement pris par le gouverneur en conseil, certifie au tribunal qui a octroyé l'autorisation que cette personne a été ainsi avisée.
- (2) À tout moment pendant la période de quatre-vingt-dix jours prévue au paragraphe (1) ou pendant toute autre période inférieure à trois ans fixée par un juge en vertu du paragraphe 185(3) ou fixée en remplacement en vertu du présent paragraphe au sujet d'une autorisation donnée, le procureur général qui a présenté ou au nom duquel a été présentée la demande ou le solliciteur général du Canada, dans le cas où la demande a été présentée par lui ou en son nom, peut demander à un juge d'une cour

made by the Governor in Council, certify to the court that gave the authorization that the person has been so notified.

Extension of period for notification

(2) The running of the ninety days referred to in subsection (1), or of any other period fixed pursuant to subsection 185(3) or subsection (3) of this section, is suspended until any application made by the Attorney General or the Solicitor General to a judge a judge as defined in section 552 for an extension or a subsequent extension of the period for which the authorization was given or renewed has been heard and disposed of.

pris par le gouverneur en conseil, certifie au tribunal qui a accordé l'autorisation que cette personne a été ainsi avisée.

(2) Il y a interruption du délai mentionné 5 au paragraphe (1) jusqu'à ce qu'il soit décidé de toute demande présentée, par le procureur général ou le solliciteur général à un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge au sens de l'article 552, en of a superior court of criminal jurisdiction or 10 vue d'une prolongation — initiale ou ulté- 10 rieure — de la période pour laquelle l'autorisation a été donnée ou renouvelée.

Prolongation du

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 28

(2) All that portion of subsection 196(3) 15 of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

is continuing and is of the opinion that the interests of justice warrant the granting of 20 fient qu'il l'accepte, accorder une prolongathe application, the judge shall grant an extension, or a subsequent extension, of the period, each extension not to exceed three

(2) Le passage du paragraphe 196(3) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

continue et que les intérêts de la justice justi-

tion — initiale ou ultérieure — de la période,

d'une durée maximale de trois ans.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 28

vears.

(3) Subsection 196(4) of the said Act is 25 repealed and the following substituted therefor:

Application to be accompanied by affidavit

- (4) An application pursuant to subsection (2) shall be accompanied by an affidavit deposing to
 - (a) the facts known or believed by the deponent and relied on to justify the belief that an extension should be granted; and
 - (b) the number of instances, if any, on which an application has, to the knowledge 35 or belief of the deponent, been made under that subsection in relation to the particular authorization and on which the application was withdrawn or the application was not granted, the date on which each applica- 40 tion was made and the judge to whom each application was made.
- 15. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 487 thereof, the following sections:

(3) Le paragraphe 196(4) de la même loi 20 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La demande visée au paragraphe (2) est accompagnée d'un affidavit indiquant ce 30 qui suit :

Demande accompagnée d'un affidavit

- a) les faits connus du déclarant ou aux-25 quels il croit et sur lesquels il se fonde pour justifier qu'à son avis il y a lieu d'accorder une prolongation;
- b) le nombre de cas, s'il y a lieu, où une demande, à la connaissance du déclarant 30 ou selon ce qu'il croit, a été faite en vertu de ce paragraphe au sujet de cette autorisation et où la demande a été retirée ou refusée, la date de chacune de ces demandes et le juge auquel chacune a été 35
- 15. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 487, de ce qui suit :

a judge as defined in section 552 to substitute for the ninety day period mentioned in subsection (1), or the other period so fixed or substituted, such longer period not exceeding three years as is set out in the application.

supérieure de juridiction criminelle ou à un juge au sens de l'article 552, le remplacement de la période de quatre-vingt-dix jours mentionnée au paragraphe (1) ou de toute autre période ainsi fixée ou fixée en remplacement, par une autre période plus longue d'une durée maximale de trois ans, qu'il indique dans la demande.

(2) Subsection 196(3) at present reads as follows:

- (3) Where the judge to whom an application referred to in subsection (2) is made, on the basis of an affidavit submitted in support of the application, is satisfied that
 - (a) the investigation of the offence to which the authorization relates,
 - (b) a subsequent investigation of an offence listed in section 183 commenced as a result of information obtained from the investigation referred to in paragraph (a),

is continuing and is of the opinion that the interests of justice warrant the granting of the application, that judge shall fix a period, not exceeding three years, in substitution for the ninety day period mentioned in subsection (1) or the period fixed pursuant to subsection 185(3).

(3) Subsection 196(4) at present reads as follows:

- (4) An application pursuant to subsection (2) shall be accompanied by an affidavit, which may be sworn on the information and belief of a peace officer or public officer, deposing to
 - (a) the facts relied on to justify the belief that an extension of the ninety day period mentioned in subsection (1) or any other period fixed or substituted therefor should be granted; and
 - (b) the number of instances, if any, on which an application has been made under that subsection in relation to the particular authorization and on which the application was withdrawn or the application was not granted, the date on which each application was made and the name of the judge to whom each application was made.

- (2). Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 196(3):
- (3) Le juge saisi de la demande visée au paragraphe (2) doit, s'il est convaincu par la déclaration sous serment appuyant la demande :
 - a) soit que l'enquête au sujet de l'infraction visée par l'autorisation;
 - b) soit que toute enquête subséquente à l'égard d'une infraction mentionnée à l'article 183 entreprise en raison de renseignements obtenus lors de l'enquête visée à l'alinéa a),

continue et que les intérêts de la justice justifient qu'il l'accepte, fixer une autre période d'une durée maximale de trois ans, en remplacement de la période de quatre-vingt-dix jours visée au paragraphe (1) ou de celle fixée en vertu du paragraphe 185(3).

(3). — Texte actuel du paragraphe 196(4):

- (4) Une demande en vertu du paragraphe (2) est accompagnée d'un affidavit d'un agent de la paix ou d'un fonctionnaire public pouvant être fait sur la foi de renseignements tenus pour véridiques et déposant ce qui suit :
 - a) les faits sur lesquels le déclarant se fonde pour justifier qu'à son avis il y a lieu d'accorder une prolongation de la période de quatre-vingt-dix jours mentionnée au paragraphe (1) ou toute autre période fixée ou fixée en remplacement;
 - b) le nombre de cas, s'il y a lieu, où une demande a été faite en vertu de ce paragraphe au sujet de cette autorisation et où la demande a été retirée ou refusée, la date de chacune de ces demandes et le nom du juge auquel chacune a été présentée.

Clause 15: New.

Article 15. — Nouveau.

35

Dénonciation

pour mandat

général

Information for general warrant

487.01 (1) A provincial court judge, a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 552 may issue a warrant in writing authorizing a peace officer to, subject to this section, use any device or investigative technique or procedure or do any thing described in the warrant that would, if not authorized, constitute an unreasonable search or seizure in respect of a person or a person's property if

- (a) the judge is satisfied by information on oath in writing that there are reasonable grounds to believe that an offence against this or any other Act of Parliament has been or will be committed and that infor- 15 mation concerning the offence will be obtained through the use of the technique, procedure or device or the doing of the thing;
- (b) the judge is satisfied that it is in the 20 best interests of the administration of justice to issue the warrant; and
- (c) there is no other provision in this or any other Act of Parliament that would provide for a warrant, authorization or or- 25 der permitting the technique, procedure or device to be used or the thing to be done.

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as to permit interference with the bodily integrity of any person.

(3) A warrant issued under subsection (1) shall contain such terms and conditions as the judge considers advisable to ensure that any search or seizure authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

Video surveillance

Limitation

Search or

scizure to be

reasonable

(4) A warrant issued under subsection (1) that authorizes a peace officer to observe, by means of a television camera or other similar electronic device, any person who is engaged son has a reasonable expectation of privacy shall contain such terms and conditions as the judge considers advisable to ensure that the privacy of the person or of any other person is respected as much as possible.

487.01 (1) Un juge de la cour provinciale, un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge au sens de l'article 552 peut décerner un mandat par écrit autorisant 5 un agent de la paix, sous réserve du présent 5 article, à utiliser un dispositif ou une technique ou une méthode d'enquête, ou à accomplir tout acte qui y est mentionné, qui constituerait sans cette autorisation une 10 fouille, une perquisition ou une saisie abusive 10 à l'égard d'une personne ou d'un bien :

- a) si le juge est convaincu, à la suite d'une dénonciation par écrit faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou 15 à toute autre loi fédérale a été ou sera commise et que des renseignements relatifs à l'infraction seront obtenus grâce à une telle utilisation ou à l'accomplissement d'un tel acte;
- b) s'il est convaincu que la délivrance du mandat servirait au mieux l'administration de la justice:
- c) s'il n'y a aucune disposition dans la présente loi ou toute autre loi fédérale qui 25 prévoie un mandat, une autorisation ou une ordonnance permettant une telle utilisation ou l'accomplissement d'un tel acte.

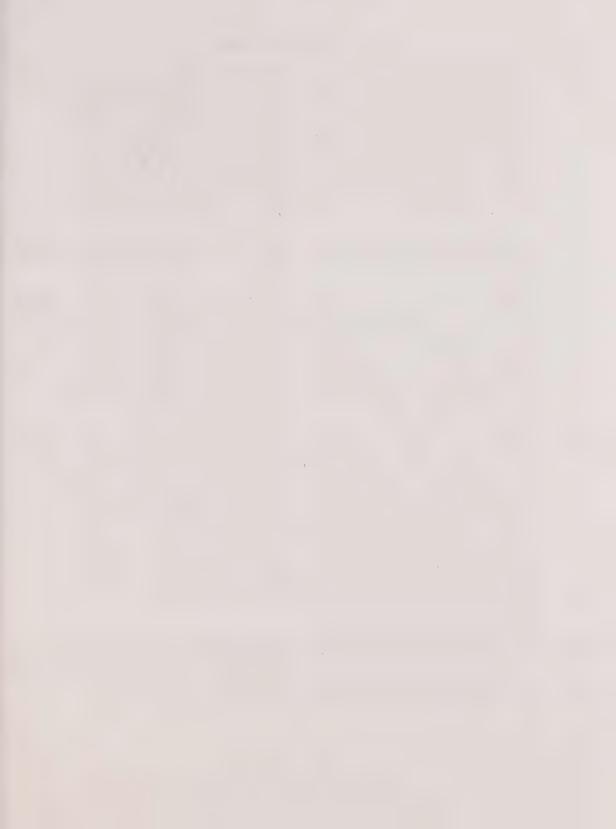
(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre de porter atteinte à l'intégrité 30 30 physique d'une personne.

(3) Le mandat doit énoncer les modalités que le juge estime opportunes pour que la fouille, la perquisition ou la saisie soit raisonnable dans les circonstances.

Fouilles. perquisitions ou 35

Limite

(4) Le mandat qui autorise l'agent de la paix à observer, au moven d'une caméra de télévision ou d'un autre dispositif électronique semblable, les activités d'une personne in activity in circumstances in which the per- 40 dans des circonstances telles que celle-ci peut 40 raisonnablement s'attendre au respect de sa vie privée doit énoncer les modalités que le juge estime opportunes pour s'assurer de ce respect autant que possible.



Other provisions to

(5) The definition "offence" in section 183 and sections 183.1, 184.2, 184.3, 185 to 188.2, 190, 193 and 194 to 196 apply, with such modifications as the circumstances require, to a warrant referred to in subsection (4) as though references in those provisions to interceptions of private communications were read as references to observations by peace officers by means of television cameras circumstances in which persons had reasonable expectations of privacy.

Provisions to apply

(6) Subsections 487(2) and (4) apply, with such modifications as the circumstances require, to a warrant issued under subsection 15 mandat décerné en vertu du paragraphe (1). (1).

Assistance order

487.02 Where an authorization is given under section 184.2, 184.3, 186 or 188, a warrant is issued under section 487.01 or made under subsection 492.2(2), the judge or justice who gives the authorization, issues the warrant or makes the order may order any person to provide assistance where the perered to be required to give effect to the authorization, warrant or order.

Execution in another province

487.03 Where a warrant is issued under section 487.01 or 492.1 or subsection 492.2(1) in one province but it may reasona- 30|492.2(1) est décerné dans une province alors bly be expected that it is to be executed in another province and the execution of the warrant would require entry into or upon the property of any person in the other province 487.02 be made with respect to any person in that other province, a judge or justice, as the case may be, in the other province may, on application, confirm the warrant and when the warrant is so confirmed, it shall have full 40 exécutoire dans l'autre province. force and effect in that other province as though it had originally been issued in that other province.

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 3

16. Section 489 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Scizure of things not specified

489. Every person who executes a warrant issued under section 462.32, 487, 487.01 or 487.1 may seize, in addition to the things

(5) La définition de «infraction» à l'article 183 et les articles 183.1, 184.2, 184.3, 185 à 188.2, 190, 193 et 194 à 196 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au 5 mandat visé au paragraphe (4) comme si 5 toute mention relative à l'interception d'une communication privée valait mention de la surveillance par un agent de la paix, au moyen d'une caméra de télévision ou d'un or similar electronic devices of activities in 10 dispositif électronique semblable, des acti-10 vités d'une personne dans des circonstances telles que celle-ci peut raisonnablement s'attendre au respect de sa vie privée.

> (6) Les paragraphes 487(2) et (4) s'appli-Dispositions quent, avec les adaptations nécessaires, au 15 applicables

Ordonnance

d'assistance

487.02 Le juge ou le juge de paix qui a accordé une autorisation en vertu des articles 184.2, 184.3, 186 ou 188, décerné un mandat 492.1 or subsection 492.2(1) or an order is 20 en vertu des articles 487.01 ou 492.1 ou du 20 paragraphe 492.2(1) ou rendu une ordonnance en vertu du paragraphe 492.2(2) peut ordonner à toute personne de prêter son assistance si celle-ci peut raisonnablement être son's assistance may reasonably be consid-25 jugée nécessaire à l'exécution des actes auto-25 risés, du mandat ou de l'ordonnance.

> Exécution dans 487.03 Dans le cas où un mandat visé aux une autre articles 487.01 ou 492.1 ou au paragraphe province qu'il est raisonnable de croire que l'exécution 30 du mandat se fera dans une autre province et qu'elle obligera à pénétrer dans une propriété

or would require that an order under section 35 rendre une ordonnance en vertu de l'article 487.02 à l'égard d'une personne s'y trouvant, 35 un juge ou un juge de paix de cette dernière, selon le cas, peut, sur demande, confirmer le mandat. Une fois confirmé, le mandat est

privée située dans cette autre province ou à

16. L'article 489 de la même loi est 40 L.R., ch. 42 (4° suppl.), art. 3 45 abrogé et remplacé par ce qui suit :

489. Quiconque exécute un mandat décerné en vertu des articles 462.32, 487, 487.01 ou 487.1 peut saisir, outre ce qui est

Autres disposiapplicables

Saisie de choses non spécifiées

Clause 16: This amendment, which would add the underlined cross-reference, is consequential on the amendment proposed by clause 15.

Article 16. — Adjonction du passage souligné. Découle de la modification figurant à l'article 15.

mentioned in the warrant, any thing that the person believes on reasonable grounds has been obtained by or has been used in the commission of an offence.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 72

17. (1) All that portion of subsection 489.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Restitution of property or report by peace officer

489.1 (1) Subject to this or any other Act seized anything under a warrant issued under section 258, 487, 487.01 or 487.1 or under section 489 or otherwise in the execution of duties under this or any other Act of Parliapracticable.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 72

(2) All that portion of subsection 489.1(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

- (2) Subject to this or any other Act of Parliament, where a person, other than a peace officer, has seized anything under a warrant issued under section 487, 487.01 or under this or any other Act of Parliament, that person shall, as soon as is practicable,
- 18. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 492 thereof, the following sections:

Information for tracking warrant

- 492.1 (1) A justice who is satisfied by information on oath in writing that there are reasonable grounds to suspect that an offence under this or any other Act of Parliament mation that is relevant to the commission of that offence, including the whereabouts of any person, can be obtained through the use of a tracking device, may at any time issue a or a peace officer
 - (a) to install, maintain and remove a tracking device in or on any thing, includ-

mentionné dans le mandat, toute chose qu'il croit, pour des motifs raisonnables, avoir été obtenue au moyen d'une infraction ou avoir été employée à la perpétration d'une infraction.

17. (1) Le passage du paragraphe 489.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

I R , ch 27 (1er suppl), art 72

489.1 (1) Sous réserve des autres disposiof Parliament, where a peace officer has 10 tions de la présente loi ou de toute autre loi 10 rapports fédérale, l'agent de la paix qui a saisi des biens en vertu d'un mandat décerné en conformité avec les articles 258, 487, 487,01 ou 487.1 ou en vertu de l'article 489 ou autrement, the peace officer shall, as soon as is 15 ment dans l'exercice des fonctions que lui 15 confère la présente loi ou une autre loi fédérale doit, dans les plus brefs délais possible :

Remise des biens ou

(2) Le passage du paragraphe 489.1(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl), art. 72 20

Idem

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, la personne qui n'est pas un agent de la paix et qui a saisi des biens en vertu d'un mandat 489 or otherwise in the execution of duties 25 décerné en conformité avec les articles 487, 25 487.01 ou 489 ou autrement dans l'exercice

des fonctions que lui confère la présente loi

18. La même loi est modifiée par inser- 30 tion, après l'article 492, de ce qui suit :

ou une autre loi fédérale doit, dans les plus

brefs délais possible :

30

20

492.1 (1) Le juge de paix qui est convaincu, à la suite d'une dénonciation par écrit faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'une infraction à 35 has been or will be committed and that infor- 35 la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise et que des renseignements utiles à cet égard, notamment sur le lieu où peut se trouver une personne, peuvent être obtenus au moyen d'un dispositif de lo- 40 warrant authorizing a person named therein 40 calisation peut décerner un mandat autorisant la personne qui y est nommée ou un agent de la paix :

> a) à installer un dispositif de localisation dans ou sur toute chose, notamment une 45

Dénonciation pour mandat de localisation

Clause 17: (1) The relevant portion of subsection 489.1(1) at present reads as follows:

489.1 (1) Subject to this or any other Act of Parliament, where a peace officer has seized anything under a warrant issued pursuant to section 258, 487 or 487.1 or under section 489 or otherwise in the execution of his duties under this or any other Act of Parliament, the peace officer shall, as soon as practicable

- (2) The relevant portion of subsection 489.1(2) at pre-
- (2) Subject to this or any other Act of Parliament, where a person, other than a peace officer, has seized anything under a warrant issued pursuant to section 487 or under section 489 or otherwise in the execution of his duties under this or any other Act of Parliament, that person shall, as soon as practicable,

Article 17, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 489.1(1):

489.1 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, l'agent de la paix qui a saisi des biens en vertu d'un mandat décerné en conformité avec les articles 258, 487 ou 487.1 ou en vertu de l'article 489 ou autrement dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi fédérale doit, dans les plus brefs délais possible :

- (2). Texte actuel du passage visé du paragraphe 489.1(2):
- (2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, la personne qui n'est pas un agent de la paix et qui a saisi des biens en vertu d'un mandat décerné en conformité avec l'article 487 ou 489 ou autrement dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi fédérale doit, dans les plus brefs délais possible:

Clause 18: New.

sent reads as follows:

Article 18. - Nouveau.

ing a thing carried, used or worn by any person; and

(b) to monitor, or to have monitored, a tracking device installed in or on any thing.

Time limit for warrant

(2) A warrant issued under subsection (1) is valid for the period, not exceeding sixty days, mentioned in it.

Further warrants

(3) A justice may issue further warrants under this section.

Definition of "tracking device"

(4) For the purposes of this section, "tracking device" means any device that, when installed in or on any thing, may be used to help ascertain, by electronic or other means, the location of any thing or person.

Information re number recorder

- 492.2 (1) A justice who is satisfied by information on oath in writing that there are reasonable grounds to suspect that an offence under this or any other Act of Parliament mation that would assist in the investigation of that offence could be obtained through the use of a number recorder, may at any time issue a warrant authorizing a person named in it or a peace officer
 - (a) to install, maintain and remove a number recorder in relation to any telephone or telephone line; and
 - (b) to monitor, or to have monitored, the number recorder. 30

Order re telephone records

(2) When the circumstances referred to in subsection (1) exist, a justice may order that any person or body that lawfully possesses records of telephone calls originated from, or telephone give the records, or a copy of the records, to a person named in the order.

Other provisions to apply

(3) Subsections 492.1(2) and (3) apply to warrants and orders issued under this section, with such modifications as the circum- 40 aux mandats décernés et aux ordonnances stances require.

Definition of "number recorder

(4) For the purposes of this section, "number recorder" means any device that can be used to record or identify the telephone num-

- chose transportée, utilisée ou portée par une personne, à l'entretenir et à l'enlever;
- b) à surveiller ou faire surveiller ce dispositif.
- (2) Le mandat est valide pour la période, d'au plus soixante jours, qui y est indiquée.

5 Période de validité du mandat

(3) Le juge de paix peut décerner de nou-10 veaux mandats en vertu du présent article.

Nouveaux mandats

(4) Pour l'application du présent article, « dispositif de localisation » s'entend d'un dis- 10 localisation » positif qui, lorsqu'il est placé dans ou sur une chose, peut servir à localiser une chose ou 15 une personne par des moyens électroniques ou autres.

Définition de « dispositif de

492.2 (1) Le juge de paix qui est convain- 15 Dénonciation : cu, à la suite d'une dénonciation par écrit faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'une infraction à has been or will be committed and that infor- 20|la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise et que des renseigne- 20 ments utiles à l'enquête relative à l'infraction pourraient être obtenus au moyen d'un enregistreur de numéro peut décerner un mandat 25 autorisant la personne qui y est nommée ou un agent de la paix :

enregistreur de numéro

- a) à placer sous enregistreur de numéro un téléphone ou une ligne téléphonique, à entretenir l'enregistreur et à les en dégager;
- b) à surveiller ou faire surveiller l'enregistreur. 30

Ordonnance registre de téléphone

(2) Dans les circonstances visées au paragraphe (1), le juge peut ordonner à la personne ou à l'organisme qui possède légalement un registre des appels provenant received or intended to be received at, any 35 d'un téléphone ou reçus ou destinés à être 35 reçus à ce téléphone de donner le registre ou une copie de celui-ci à toute personne nommée dans l'ordonnance.

> Autres disposi-(3) Les paragraphes 492.1(2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, 40 applicables rendues en vertu du présent article.

(4) Pour l'application du présent article, « enregistreur de numéro » s'entend d'un dispositif qui peut enregistrer ou identifier le 45

Définition de « enregistreur de numéro »



10

ber or location of the telephone from which a telephone call originates, or at which it is received or is intended to be received.

R.S., c. C-50; R.S., cc. 30, 40 (4th Supp.); 1990, c. 8

"private

tion ... »

tion'

communica-

« communica-

CROWN LIABILITY AND PROCEEDINGS ACT

numéro ou la localisation du téléphone d'où provient un appel ou auquel l'appel est reçu ou destiné à être reçu.

LOI SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DE L'ÉTAT ET LE CONTENTIEUX **ADMINISTRATIF**

L.R., ch. C-50; L.R., ch. 30, 40 (4e suppl.); 1990, ch. 8

- 19. (1) The definition "authorization" in section 16 of the Crown Liability and Proceedings Act is repealed.
- (2) The definition "private communication" in section 16 of the said Act is repealed and the following substituted
- therefor:

"private communication" means any oral communication or any telecommunication that is made by an originator who is in Canada or is intended by the originator to be received by a person who is in Canada 15 and that is made under circumstances in which it is reasonable for the originator to expect that it will not be intercepted by any person other than the person intended by the originator to receive it, and includes 20 any radio-based telephone communication that is treated electronically or otherwise for the purpose of preventing intelligible reception by any person other than the person intended by the originator to re- 25 ceive it:

(3) Section 16 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"public switched telephone network" means 30 « communication radiotéléphonique » S'ena telecommunication facility the primary purpose of which is to provide a land linebased telephone service to the public for compensation;

"radio-based telephone communication" 35 means any radiocommunication within the meaning of the Radiocommunication Act that is made over apparatus that is used primarily for connection to a public switched telephone network; 40

19. (1) La définition de « autorisation », 5 à l'article 16 de la Loi sur la responsabilité 5 civile de l'État et le contentieux administratif, est abrogée.

(2) La définition de « communication privée », à l'article 16 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« communication privée » Communication « communication privée » orale ou télécommunication dont l'auteur "private ou son destinataire se trouve au Canada et communicaqui est faite dans des circonstances telles que son auteur peut raisonnablement s'at- 15 tendre à ce qu'elle ne soit pas interceptée

phoniques traitées électroniquement ou d'une autre façon en vue d'empêcher la 20 réception en clair de la communication par toute personne autre que son destinataire.

par un tiers. La présente définition vise

également les communications radiotélé-

(3) L'article 16 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

tend de la radiocommunication, au sens de la Loi sur la radiocommunication, faite au moyen d'un appareil servant principalement à brancher la communication à un 30 tion réseau téléphonique public commuté.

« réseau téléphonique public commuté » Installation de télécommunication qui vise principalement à fournir au public un service téléphonique par lignes terrestres 35 switched movennant contrepartie.

« communication radiotéléphonique » "radio-based telephone communica-

« réseau téléphonique public commuté » telephone network'

"public switched telephone network' « réseau ... »

"radio-based

« communication radiotéléphonique »

Crown Liability and Proceedings Act

Clause 19: (1) The definition "authorization" reads as follows:

"authorization" means an authorization to intercept a private communication given under section 186 or subsection 188(2) of the *Criminal Code*;

(2) This amendment would add the underlined and sidelined words.

Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

Article 19, (1). — Texte de la définition de « autorisation » à l'article 16 :

- « autorisation » L'autorisation donnée en application de l'article 186 ou du paragraphe 188(2) du Code criminel — d'intercepter une communication privée.
- (2). Adjonction des passages soulignés ou marqués d'un trait vertical.

(3) New.

(3). — Nouveau.

- 20. (1) Paragraph 17(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
 - (c) was made by an officer or servant of the Crown who engages in radio frequency spectrum management, for the purpose of identifying, isolating or preventing an unauthorized or interfering use of a frequency or of a transmission.
- (2) Subsection 17(3) of the said Act is 10 repealed.
- 21. (1) All that portion of subsection 18(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Crown liable for disclosure

- 18. (1) Subject to subsection (2), where a servant of the Crown who has obtained, in the course of that servant's employment, any information respecting a private communication that has been intercepted by means of an electro-magnetic, acoustic, mechanical or other device without the consent, express or implied, of the originator thereof or of the receive it, intentionally
- (2) Paragraph 18(1)(a) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
 - (a) uses or discloses that private communi- 30 cation or radio-based telephone communication or any part thereof or the substance, meaning or purport thereof or of any part thereof, or
- (3) All that portion of subsection 18(2) of 35 the English version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:
- (2) The Crown is not liable for loss or subsection (1) where a servant of the Crown discloses a private communication or a radiobased telephone communication or any part thereof or the substance, meaning or purport

- 20. (1) L'alinéa 17(2)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- c) par un fonctionnaire ou un préposé de l'État chargé de la régulation du spectre des fréquences de radiocommunication, en 5 vue d'identifier, d'isoler ou d'empêcher l'utilisation non autorisée ou importune d'une fréquence ou d'une transmission.
- (2) Le paragraphe 17(3) de la même loi est abrogé.
- 21. (1) Le passage du paragraphe 18(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- Responsabilité 18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), en cas de l'État est responsable, en sus de dommages- 15 révélation intérêts punitifs d'un montant maximal de cinq mille dollars, de la totalité des pertes ou tion or a radio-based telephone communica- 20 dommages causés à autrui du fait de l'obtention de renseignements relatifs à une communication privée ou une communication 20 radiotéléphonique interceptée, au moyen d'un dispositif d'interception, par l'un de ses person intended by the originator thereof to 25 préposés dans l'exercice de ses fonctions mais sans le consentement exprès ou tacite de l'auteur ou du destinataire, lorsque le préposé 25 délibérément :
 - (2) L'alinéa 18(1)a) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - (a) uses or discloses that private communi- 30 cation or radio-based telephone communication or any part thereof or the substance, meaning or purport thereof or of any part thereof, or
 - (3) Le passage du paragraphe 18(2) de la 35 version anglaise de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:
- (2) The Crown is not liable for loss or damage or punitive damages referred to in 40 damage or punitive damages referred to in 40 provision subsection (1) where a servant of the Crown discloses a private communication or a radiobased telephone communication or any part thereof or the substance, meaning or purport thereof or of any part thereof or the exis- 45 thereof or of any part thereof or the exis- 45

Saving

Saving provision

- Clause 20: (1) The relevant portion of subsection 17(2) at present reads as follows:
- (2) The Crown is not liable under subsection (1) for loss or damage or punitive damages referred to therein where the interception complained of
 - (c) was made by an officer or servant of the Crown in the course of random monitoring that is necessarily incidental to radio frequency management in Canada.
 - (2) Subsection 17(3) reads as follows:
- (3) Where a private communication is originated by more than one person or is intended by the originator thereof to be received by more than one person, a consent to the interception thereof by any one of those persons is sufficient for the purposes of paragraph (2)(b) and subsection 18(2).
- Clause 21: (1) The relevant portion of subsection 18(1) at present reads as follows:
- 18. (1) Subject to subsection (2), where a servant of the Crown who has obtained, in the course of that servant's employment, any information respecting a private communication that has been intercepted by means of an electro-magnetic, acoustic, mechanical or other device without the consent, express or implied, of the originator thereof or of the person intended by the originator thereof to receive it, intentionally

- (2) Paragraph 18(1)(a) of the English version at present reads as follows:
- (a) uses or discloses that private communication or any part thereof or the substance, meaning or purport thereof or of any part thereof, or
- (3) The relevant portion of subsection 18(2) of the English version at present reads as follows:
- (2) The Crown is not liable for loss or damage or punitive damages referred to in subsection (1) where a servant of the Crown discloses a private communication or any part thereof or the substance, meaning or purport thereof or of any part thereof or the existence of a private communication

- Article 20, (1). Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 17(2):
- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque l'interception a été effectuée, selon le cas :
 - c) par un fonctionnaire ou préposé de l'État à l'occasion d'un contrôle au hasard fait dans le cadre de la régulation du spectre des fréquences radio au Canada.
 - (2). Texte du paragraphe 17(3):
- (3) Dans le cas d'une communication privée ayant plusieurs auteurs ou plusieurs destinataires, il suffit, pour l'application de l'alinéa (2)b) et du paragraphe 18(2), que l'un d'eux consente à son interception.
- Article 21, (1). Texte actuel du passage visé du paragraphe 18(1):
- 18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'État est responsable, en sus de dommages-intérêts punitifs d'un montant maximal de cinq mille dollars, de la totalité des pertes ou dommages causés à autrui du fait de l'obtention de renseignements relatifs à une communication privée interceptée, au moyen d'un dispositif d'interception, par l'un de ses préposés dans l'exercice de ses fonctions mais sans le consentement exprès ou tacite de l'auteur ou du destinataire, lorsque le préposé délibérément :
- (2). Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 18(1) de la version anglaise :
- 18. (1) Subject to subsection (2), where a servant of the Crown who has obtained, in the course of that servant's employment, any information respecting a private communication that has been intercepted by means of an electro-magnetic, acoustic, mechanical or other device without the consent, express or implied, of the originator thereof or of the person intended by the originator thereof to receive it, intentionally
 - (a) uses or discloses that private communication or any part thereof or the substance, meaning or purport thereof or of any part thereof, or
- (3). Texte actuel du passage visé du paragraphe 18(2) de la version anglaise :
- (2) The Crown is not liable for loss or damage or punitive damages referred to in subsection (1) where a servant of the Crown discloses a private communication or any part thereof or the substance, meaning or purport thereof or of any part thereof or the existence of a private communication

tence of a private communication or of a radio-based telephone communication

- (4) Paragraph 18(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
 - (a) with the consent of the originator of the communication or of the person intended by the originator to receive it;
- (5) Paragraph 18(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted there- 10 abrogé et remplacé par ce qui suit : for:
 - (c) in the course of or for the purpose of any criminal investigation if the private communication or radio-based telephone communication was not unlawfully inter- 15 cepted;
- (6) Paragraph 18(2)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
 - (e) for the purpose of identifying, isolating 20 or preventing an unauthorized or interfering use of a frequency or of a transmission, where the duties of the servant of the Crown include engaging in radio frequen-25 cy spectrum management; or
- 22. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 18 thereof, the following section:

18.1 Where a private communication or a originated by more than one person or is intended by the originator to be received by more than one person, a consent to the interception thereof by any one of those persons is sufficient for the purposes of paragraph 35 17(2)(b) and subsection 18(2).

RADIOCOMMUNICATION ACT

23. Section 2 of the Radiocommunication

tence of a private communication or of a radio-based telephone communication

- (4) L'alinéa 18(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - a) avec le consentement de l'auteur ou du 5 destinataire de la communication:
- (5) L'alinéa 18(2)c) de la même loi est
 - c) à l'occasion d'une enquête en matière pénale, si la communication n'a pas été in- 10 terceptée illégalement;
- (6) L'alinéa 18(2)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- e) en vue d'identifier, d'isoler ou d'empêcher l'utilisation non autorisée ou impor- 15 tune d'une fréquence ou d'une transmission, s'il est chargé notamment de la régulation du spectre des fréquences de radiocommunication:
- 22. La même loi est modifiée par inser- 20 tion, après l'article 18, de ce qui suit :

18.1 Dans le cas d'une communication priradio-based telephone communication is 30 vée ou d'une communication radiotéléphonique ayant plusieurs auteurs ou plusieurs destinataires, il suffit, pour l'application de 25 l'alinéa 17(2)b) et du paragraphe 18(2), que l'un d'eux consente à son interception.

Consentement à

LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION

L.R., ch. R-2; L.R., ch. 27 (1et suppl.), ch. 4 (3e suppl.), ch. 22 (4° suppl.); 1989, ch. 17; 1991, ch. 11; 1992, ch. 47

Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

23. L'article 2 de la Loi sur la radiocommunication est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit : 30

R.S., c. 27 (1st Supp.), c. 4 (3rd Supp.), c. 22 (4th Supp.); 1989, c. 17; 1991, c. 11;

1992, c. 47

R.S., c. R-2;

Consent to

interception

(4) to (6) Paragraphs 18(2)(a), (c) and (e) at present read as follows:

(a) with the express consent of the originator of the private communication or of the person intended by the originator thereof to receive it;

(c) in the course of or for the purpose of any criminal investigation if

the private communication was lawfully intercepted;
...
(e) in the course of random monitoring that is necessarily incidental to

radio frequency spectrum management in Canada; or

- (4) à (6). Texte actuel du passage introductif et des passages visés du paragraphe 18(2):
- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque le préposé procède aux révélations :
 - a) avec le consentement exprès de l'auteur ou du destinataire de la communication privée;
- c) à l'occasion d'une enquête en matière pénale, si la communication privée a été interceptée légalement;
- e) à l'occasion d'un contrôle au hasard fait dans le cadre de la régulation du spectre des fréquences radio au Canada;

Clause 22: New.

Article 22. — Nouveau.

Radiocommunication Act

Clause 23: New.

Loi sur la radiocommunication
Article 23. — Nouveau.

"public switched telephone network" « réseau ... »

"public switched telephone network" means a telecommunication facility the primary purpose of which is to provide a land linebased telephone service to the public for compensation;

"radio-based telephone communication" « communication radiotéléphonique » "radio-based telephone communication" means any radiocommunication that is made over apparatus that is used primarily for connection to a public switched telephone network;

1991, c. 11, s. 83(2)

24. Subsection 9(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prohibition

- (1.1) Except as prescribed, no person shall make use of or divulge a radio-based tele- 15 interdit d'utiliser ou de communiquer une phone communication (1.1) Sauf exception réglementaire, il est interdit d'utiliser ou de communiquer une communication radiotéléphonique sans l'au-
 - (a) if the originator of the communication or the person intended by the originator of the communication to receive it was in Canada when the communication was 20 made; and
 - (b) unless the originator, or the person intended by the originator to receive the communication consents to the use or divulgence.

Idem

- (2) Except as prescribed, no person shall intercept and make use of, or intercept and divulge, any radiocommunication, except as permitted by the originator of the communication or the person intended by the originator of the communication to receive it.
- 25. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 9 thereof, the following section:

Penalties

- 9.1 Every person who contravenes subsec- 35 tion 9(1.1) or (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable
 - (a) in the case of an individual, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceed- 40 ing one year, or to both; and
 - (b) in the case of a person other than an individual, to a fine not exceeding seventy-five thousand dollars.

« communication radiotéléphonique » S'entend de la radiocommunication faite au moyen d'un appareil servant principalement à brancher la communication à un réseau téléphonique public commuté.

« réseau téléphonique public commuté » Installation de télécommunication qui vise principalement à fournir au public un service téléphonique par lignes terrestres moyennant contrepartie. « communication radiotéléphonique » "radio-based telephone communica-5 tion"

• réseau téléphonique public commuté • "public switched 10 telephone network"

> 1991, ch. 11, par. 83(2)

24. Le paragraphe 9(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.1) Sauf exception réglementaire, il est interdit d'utiliser ou de communiquer une communication radiotéléphonique sans l'au-15 torisation de l'émetteur ou du destinataire, si l'un d'eux se trouvait au Canada lorsque la communication a été faite.

Interdictions

(2) Sauf exception réglementaire, il est interdit d'intercepter et soit d'utiliser, soit de 20 communiquer toute radiocommunication sans l'autorisation de l'émetteur <u>ou du desti-</u>

25. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 9, de ce qui suit :

5 9.1 Quiconque contrevient aux paragraphes 9(1.1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire:

Peines

- a) dans le cas d'une personne physique, 30 une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;
- b) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de soixante-quinze mille 35 dollars.

9(2).

Clause 24: This amendment would add a new subsection 9(1.1) and would add the underlined words to subsection tion des mots soulignés au paragraphe 9(1.1) et adjonction des mots soulignés au paragraphe 9(2).

Clause 25: New.

Article 25. — Nouveau.

26. The said Act is further amended by adding thereto the following section:

Right of civil action

19. (1) Any person who has made or received a radio-based telephone communication that the person believes on reasonable grounds will be or has been divulged or will be used or has been made use of contrary to subsection 9(1.1) may, in any court of competent jurisdiction, bring an action to prevent ages from the person who will divulge or has divulged or who will make use of or has made use of the radio-based telephone communication, and in any such action the court may grant any remedy, by way of injunction, 15 ce que le tribunal estime indiqué. damages, accounting or otherwise, as the court considers appropriate.

Evidence of prior proceedings

(2) In an action under subsection (1) against a person, the record of proceedings in any court in which that person was convicted 20 ces-verbaux relatifs aux procédures engagées of an offence under subsection 9(1.1) is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the person against whom the action is brought divulged or made use of the radio-based telephone communication and 25 utilisé la communication radiotéléphonique; any evidence given in those proceedings as to the effect of the divulgence or use on the person bringing the action is evidence thereof in the action.

Jurisdiction of Federal Court

(3) For the purposes of an action under 30 subsection (1), the Federal Court is a court of competent jurisdiction.

Limitation

(4) An action under subsection (1) may be commenced within, but not after, three years after the conduct giving rise to the action 35 de l'infraction en cause. was engaged in.

Remedies not

(5) Nothing in this section affects any other right or remedy that an aggrieved person might otherwise have.

COMING INTO FORCE

Coming into

27. This Act or any provision of this Act 40 or any provision of the Criminal Code as amended or enacted by this Act shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

26. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

19. (1) Ouiconque a fait ou recu une communication radiotéléphonique et a des motifs 5 raisonnables de croire que cette communica- 5 tion a été ou sera communiquée ou utilisée en contravention au paragraphe 9(1.1) peut former, devant tout tribunal compétent, un recours civil pour empêcher une telle utilisation the divulgence or use of or to recover dam- 10 ou une telle communication, ou pour recou- 10 vrer des dommages du contrevenant. Cette personne est admise à exercer tous recours, notamment par voie de dommages-intérêts, d'injonction ou de reddition de compte, selon 15

Recours civil

(2) Dans tout recours visé au paragraphe (1) et intenté contre une personne, les prodevant tout tribunal qui a déclaré celle-ci coupable d'une infraction au paragraphe 20 9(1.1) constituent, sauf preuve contraire, la preuve que cette personne a communiqué ou toute preuve fournie lors de ces procédures quant à l'effet de l'infraction sur la personne 25 qui intente le recours constitue une preuve à

Preuve de procédures

(3) La Cour fédérale est, pour l'application du paragraphe (1), un tribunal compétent.

cet égard.

Cour fédérale

30

(4) Les recours visés au paragraphe (1) se prescrivent dans les trois ans suivant la date

Prescription

Autres recours

(5) Le présent article ne porte pas atteinte à tout autre droit ou recours que pourrait 35 avoir la personne lésée.

> Entrée en vigueur

ENTRÉE EN VIGUEUR

27. La présente loi, telle de ses dispositions ou telle disposition du Code criminel modifiée ou édictée par la présente loi entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par 40 décret du gouverneur en conseil.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

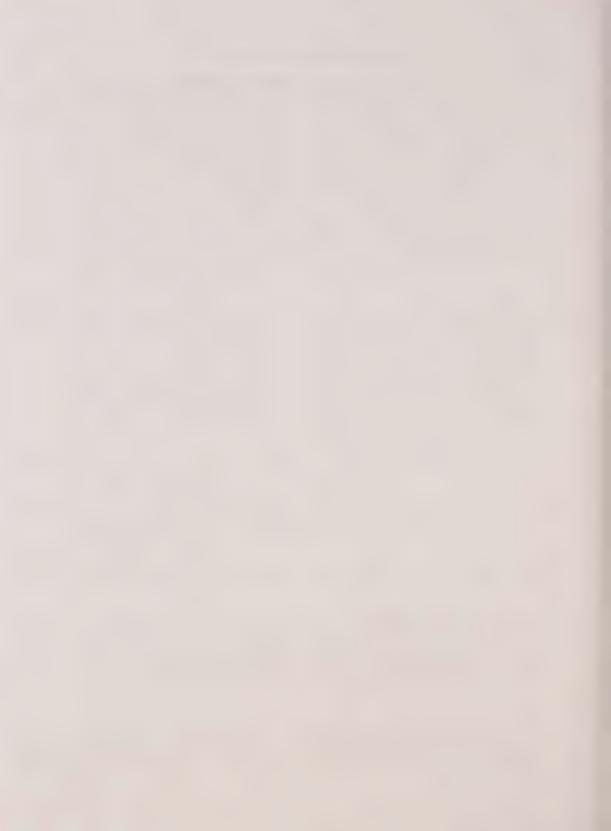
Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9 Clause 26: New.

Article 26. — Nouveau.















If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing Ottawa, Canada K1A 0S9 En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Groupe Communication Canada — Édition

Ottawa, Canada K1A 0S9

C-109

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93 C-109

Troisième session, trente-quatrième législature, 40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-109

PROJET DE LOI C-109

An Act to amend the Criminal Code, the Crown Liability and Proceedings Act and the Radiocommunication Act

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif et la Loi sur la radiocommunication

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MAY 3, 1993

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 3 MAI 1993



3rd Session, 34th Parliament, 40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93 3° session, 34° législature, 40-41-42 Elizabeth II. 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-109

PROJET DE LOI C-109

An Act to amend the Criminal Code, the Crown Liability and Proceedings Act and the Radiocommunication Act Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif et la Loi sur la radiocommunication

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41 et 47

1. (1) The definitions "authorization" and "private communication" in section 183 of the *Criminal Code* are repealed and the following substituted therefor:

"authorization"

R.S., c. C-46;

R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.),

cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc.

10, 19, 30, 34

(3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42,

50 (4th Supp.);

1989, c. 2; 1990, cc. 15,

16, 17, 44;

28, 40, 43;

38, 41, 47

1991, cc. 1, 4,

1992, cc. 1, 11,

20, 21, 22, 27,

"authorization" means an authorization to intercept a private communication given under section 186 or subsection 184.2(3), 10 184.3(6) or 188(2);

"private communication" communication privée »

- "private communication" means any oral communication, or any telecommunication, that is made by an originator who is in Canada or is intended by the originator 15 to be received by a person who is in
- 1. (1) Les définitions de « autorisation »
 5 et « communication privée », à l'article 183 5
 du *Code criminel*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :
- « autorisation» Autorisation d'intercepter une communication privée donnée en vertu de
 l'article 186 ou des paragraphes 184.2(3), 10 184.3(6) ou 188(2).
- « communication privée » Communication orale ou télécommunication dont l'auteur se trouve au Canada, ou destinée par celuici à une personne qui s'y trouve, et qui est 15 tion faite dans des circonstances telles que son

« autorisation » "authorization"

« communication privée » "private communica-5 tion"



Canada and that is made under circumstances in which it is reasonable for the originator to expect that it will not be intercepted by any person other than the person intended by the originator to receive it, and includes any radio-based telephone communication that is treated electronically or otherwise for the purpose of preventing intelligible reception by any person other than the person intended by 10 the originator to receive it:

- (2) The definition "offence" in section 183 of the said Act is amended by adding thereto, in numerical order, the following "434 (arson),", "434.1 (arson)," and "435 (arson for fraudulent purpose),".
- (3) The definition "offence" in section 183 of the English version of the said Act is ing reference, namely, "318 (breaking and entering)," and by adding thereto, in numerical order, the following reference, namely, "348 (breaking and entering),".
- (4) Section 183 of the said Act is further 25 amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"public switched telephone network" means a telecommunication facility the primary purpose of which is to provide a land line- 30 based telephone service to the public for compensation;

"radio-based telephone communication" means any radiocommunication within the meaning of the Radiocommunication Act 35 that is made over apparatus that is used primarily for connection to a public switched telephone network;

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 183 40 après l'article 183, de ce qui suit : thereof, the following section:

183.1 Where a private communication is originated by more than one person or is intended by the originator thereof to be received by more than one person, a consent to 45 tinataires, il suffit, afin qu'il y ait the interception thereof by any one of those

auteur peut raisonnablement s'attendre à ce qu'elle ne soit pas interceptée par un tiers. La présente définition vise également la communication radiotéléphonique traitée électroniquement ou autrement en vue 5 d'empêcher sa réception en clair par une personne autre que celle à laquelle son auteur la destine.

- (2) La définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifiée par 10 insertion, suivant l'ordre numérique, de references, namely, "372 (false messages),", 15 « 372 (faux messages), », « 434 (incendie criminel), », « 434.1 (incendie criminel), » et « 435 (incendie criminel: intention frauduleuse), ». 15
- (3) La définition de "offence", à l'article 183 de la version anglaise de la même loi, est further amended by striking out the follow- 20 modifiée par suppression de « 318 (breaking and entering), » et par insertion, suivant l'ordre numérique, de « 348 (breaking and 20 entering), ».
 - (4) L'article 183 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :
 - « communication radiotéléphonique » S'en- 25 · communicatend de la radiocommunication, au sens de la Loi sur la radiocommunication, faite au moyen d'un appareil servant principalement à brancher la communication à un réseau téléphonique public commuté.
 - « réseau téléphonique public commuté » Installation de télécommunication qui vise principalement à fournir au public un service téléphonique par lignes terrestres moyennant contrepartie.
 - 2. La même loi est modifiée par insertion,

183.1 Pour l'application de la présente partie, dans le cas d'une communication privée ayant plusieurs auteurs ou plusieurs des- 40

"public switched 35 telephone network'

tion radiotélé-

"radio-based

phonique »

telephone

tion'

« réseau

public

téléphonique

commuté »

communica-

Consentement à l'interception

Consent to interception

"public

switched

telephone

network"

« réseau ... »

"radio-based

communica-

« communica-

tion radiotélé-

phonique »

telephone

tion"



persons is sufficient consent for the purposes of any provision of this Part.

- 3. (1) Paragraph 184(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
 - (b) a person who intercepts a private communication in accordance with an authorization or pursuant to section 184.4 or any person who in good faith aids in any way another person who the aiding person be- 10 lieves on reasonable grounds is acting with an authorization or pursuant to section 184.4:
- (2) Paragraph 184(2)(d) of the said Act is repealed and the following substituted there- 15 abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - (d) an officer or servant of Her Majesty in right of Canada who engages in radio frequency spectrum management, in respect of a private communication intercepted by 20 that officer or servant for the purpose of identifying, isolating or preventing an unauthorized or interfering use of a frequency or of a transmission.
- (3) Subsection 184(3) of the said Act is 25 repealed.
- 4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 184 thereof, the following sections:

Interception to prevent bodily

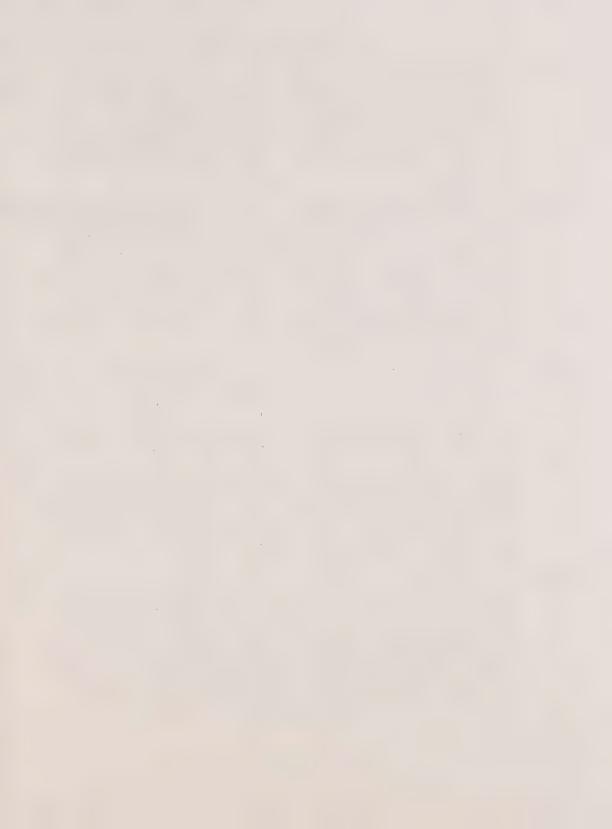
- **184.1** (1) An agent of the state may inter- 30 cept, by means of any electro-magnetic, acoustic, mechanical or other device, a private communication if
 - (a) either the originator of the private communication or the person intended by 35 the originator to receive it has consented to the interception;
 - (b) the agent of the state believes on reasonable grounds that there is a risk of bodily harm to the person who consented to 40 the interception; and
 - (c) the purpose of the interception is to prevent the bodily harm.

consentement à son interception, que l'un d'eux y consente.

- 3. (1) L'alinéa 184(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - b) une personne qui intercepte une com- 5 munication privée en conformité avec une autorisation ou en vertu de l'article 184.4, ou une personne qui, de bonne foi, aide de quelque façon une autre personne qu'elle croit, en se fondant sur des motifs raison- 10 nables, agir en conformité avec une telle autorisation ou en vertu de cet article:
- (2) L'alinéa 184(2)d) de la même loi est
 - d) un fonctionnaire ou un préposé de Sa 15 Majesté du chef du Canada chargé de la régulation du spectre des fréquences de radiocommunication, pour une communication privée qu'il a interceptée en vue d'identifier, d'isoler ou d'empêcher l'utili- 20 sation non autorisée ou importune d'une fréquence ou d'une transmission.
- (3) Le paragraphe 184(3) de la même loi est abrogé.
- 4. La même loi est modifiée par insertion, 25 après l'article 184, de ce qui suit :
- 184.1 (1) L'agent de l'État peut, au moyen d'un dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre, intercepter une communication privée si les conditions sui- 30 vantes sont réunies :

Interception préventive

- a) l'auteur de la communication ou la personne à laquelle celui-ci la destine a consenti à l'interception;
- b) l'agent a des motifs raisonnables de 35 croire qu'il existe un risque de lésions corporelles pour la personne qui a consenti à l'interception;
- c) l'interception vise à empêcher les lésions corporelles. 40



Admissibilité en

preuve des

communica-

tions intercen-

enregistrements

et des transcrip-

Admissibility of communication

(2) The contents of a private communication that is obtained from an interception pursuant to subsection (1) are inadmissible as evidence except for the purposes of proceedings in which actual, attempted or threatened bodily harm is alleged, including proceedings in respect of an application for an authorization under this Part or in respect of a search warrant or a warrant for the arrest of any person.

Destruction of recordings and transcripts

(3) The agent of the state who intercepts a private communication pursuant to subsection (1) shall, as soon as is practicable in the circumstances, destroy any recording of the an interception pursuant to subsection (1), any full or partial transcript of the recording and any notes made by that agent of the private communication if nothing in the priharm, attempted bodily harm or threatened bodily harm has occurred or is likely to oc-

Definition of "agent of the state'

- (4) For the purposes of this section, "agent of the state" means
 - (a) a peace officer; and
 - (b) a person acting under the authority of, or in cooperation with, a peace officer.

Interception with consent

184.2 (1) A person may intercept, by mechanical or other device, a private communication where either the originator of the private communication or the person intended by the originator to receive it has consented to the interception and authorization has been obtained pursuant to subsection (3).

Application for authorization

(2) An application for an authorization under this section shall be made by a peace officer, or a public officer who has been ap- 40 provinciale, à un juge de la cour supérieure pointed or designated to administer or enforce any federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this or any other Act of Parliament, ex parte and in writing to a provincial court judge, a judge of 45 d'une loi fédérale ou provinciale et chargé a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 552, and shall be accompanied by an affidavit, which may be

(2) Le contenu de la communication privée obtenue au moyen de l'interception est inadmissible en preuve, sauf dans les procédures relatives à l'infliction de lésions corpo-5 relles ou à la tentative ou menace d'une telle 5 infliction, notamment celles qui se rapportent à une demande d'autorisation visée par la présente partie, un mandat de perquisition ou un mandat d'arrestation.

- (3) L'agent de l'État qui intercepte la 10 Destruction des communication privée doit, dans les plus brefs délais possible, détruire les enregistrements de cette communication et les transprivate communication that is obtained from 15 criptions totales ou partielles de ces enregistrements de même que les notes rela-15 tives à la communication prises par lui, si celle-ci ne laisse pas présumer l'infliction effective ou probable - de lésions corpovate communication suggests that bodily 20 relles ni la tentative ou menace d'une telle infliction. 20
 - (4) Pour l'application du présent article, 25 « agent de l'État » s'entend :

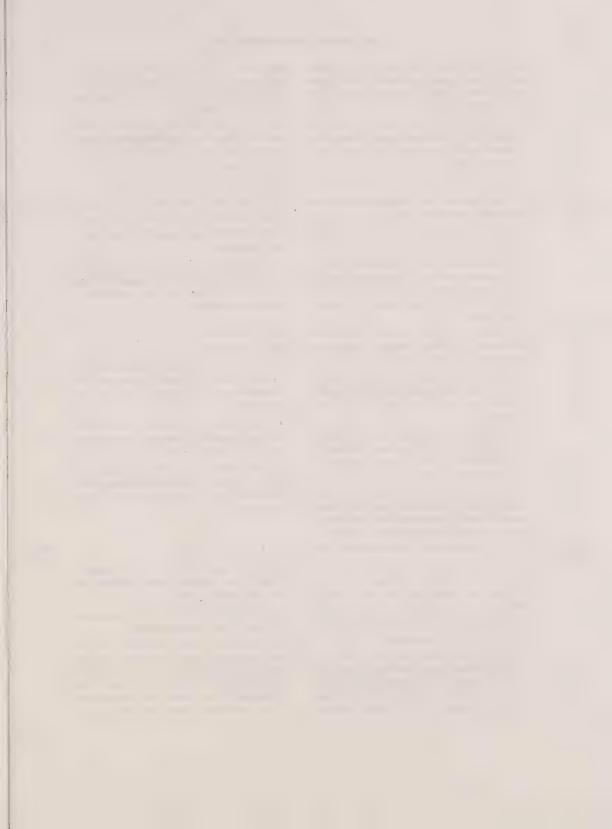
Définition de « agent de l'État »

- a) soit d'un agent de la paix:
- b) soit d'une personne qui collabore avec un agent de la paix ou agit sous son autori- 25

184.2 (1) Toute personne peut, au moyen means of any electro-magnetic, acoustic, 30 d'un dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre, intercepter une communication privée si l'auteur de la com- 30 munication ou la personne à laquelle il la destine a consenti à l'interception et si une an 35 autorisation a été obtenue conformément au paragraphe (3).

Interception avec consentement

(2) La demande d'autorisation est présen- 35 Demande tée, ex parte et par écrit, à un juge de la cour d'autorisation de juridiction criminelle ou à un juge au sens de l'article 552 soit par l'agent de la paix, soit par le fonctionnaire public nommé ou 40 désigné pour l'application ou l'exécution notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi fédérale; il doit y être joint un affidavit de cet agent ou de ce fonction- 45



25

sworn on the information and belief of that peace officer or public officer or of any other peace officer or public officer, deposing to the following matters:

- (a) that there are reasonable grounds to 5 believe that an offence against this or any other Act of Parliament has been or will be committed:
- (b) the particulars of the offence;
- (c) the name of the person who has con- 10 sented to the interception;
- (d) the period for which the authorization is requested; and
- (e) in the case of an application for an authorization where an authorization has 15 previously been granted under this section or section 186, the particulars of the authorization.

Judge to be satisfied

- (3) An authorization may be given under (3) L'autorisation this section if the judge to whom the applica- 20 juge est convaincu: tion is made is satisfied that
 - (a) there are reasonable grounds to believe that an offence against this or any other Act of Parliament has been or will be committed;
 - (b) either the originator of the private communication or the person intended by the originator to receive it has consented to the interception; and
 - (c) there are reasonable grounds to believe 30 that information concerning the offence referred to in paragraph (a) will be obtained through the interception sought.

Content and limitation of authorization

- (4) An authorization given under this section shall
 - (a) state the offence in respect of which private communications may be intercepted:
 - (b) state the type of private communication that may be intercepted;
 - (c) state the identity of the persons, if known, whose private communications are to be intercepted, generally describe the place at which private communications may be intercepted, if a general descrip- 45

naire, ou de tout autre agent de la paix ou fonctionnaire public, pouvant être fait sur la foi de renseignements tenus pour véridiques et indiquant ce qui suit :

- a) le fait qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise:
 - b) les détails relatifs à l'infraction;
- c) le nom de la personne qui a consenti à 10 l'interception;
- d) la période pour laquelle l'autorisation est demandée;
- e) dans le cas où une autorisation a déjà été accordée conformément au présent article ou à l'article 186, les modalités de cette autorisation.
- (3) L'autorisation peut être donnée si le Opinion du juge ege est convaincu :
- a) qu'il existe des motifs raisonnables de 20 croire qu'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise:
- b) que l'auteur de la communication privée ou la personne à laquelle il la destine a 25 consenti à l'interception;
- c) qu'il existe des motifs raisonnables de croire que des renseignements relatifs à l'infraction seront obtenus grâce à l'interception.

(4) L'autorisation doit :

ement à l'autorisation ées peu-

- a) mentionner l'infraction relativement à laquelle des communications privées peuvent être interceptées;
- b) mentionner le genre de communication 35 privée qui peut être interceptée;
- c) mentionner, si elle est connue, l'identité des personnes dont les communications privées peuvent être interceptées et donner une description générale du lieu où les 40 communications peuvent être interceptées, s'il est possible de donner une telle descrip-

Oninion du im

Contenu et

tion of that place can be given, and generally describe the manner of interception that may be used:

- (d) contain the terms and conditions that the judge considers advisable in the public 5 interest; and
- (e) be valid for the period, not exceeding sixty days, set out therein.

Application by means of telecommunication

184.3 (1) Notwithstanding section 184.2, subsection 184.2(2) may be made ex parte to a provincial court judge, a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 552, by telephone or other impracticable in the circumstances for the applicant to appear personally before a judge.

Application

(2) An application for an authorization shall be accompanied by a statement that includes the matters referred to in paragraphs 184.2(2)(a) to (e) and that states the circumstances that make it impracticable for the applicant to appear personally before a 25 judge.

Recording

(3) The judge shall record, in writing or otherwise, the application for an authorization made under this section and, on determiwriting or recording to be placed in the packet referred to in subsection 187(1) and sealed in that packet, and a recording sealed in a packet shall be treated as if it were a docu-35 ment for the purposes of section 187.

Oath

(4) For the purposes of subsection (2), an oath may be administered by telephone or other means of telecommunication.

Alternative to oath

(5) An applicant who uses a means of teleinstead of swearing an oath for the purposes of subsection (2), make a statement in writing stating that all matters contained in the application are true to the knowledge or beshall be deemed to be a statement made under oath.

- tion, et une description générale de la façon dont elles peuvent l'être;
- d) énoncer les modalités que le juge estime opportunes dans l'intérêt public;
- e) être valide pour la période, d'au plus 5 soixante jours, qui y est indiquée.

184.3 (1) Par dérogation à l'article 184.2, an application for an authorization under 10 une demande d'autorisation visée au paragraphe 184.2(2) peut être présentée ex parte à un juge de la cour provinciale, à un juge de 10 tion la cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge au sens de l'article 552 par means of telecommunication, if it would be 15 téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication, si les circonstances rendent peu commode pour le demandeur de se pré- 15 senter en personne devant le juge.

Demande à l'aide d'un moyen de télécommunica-

(2) La demande, à faire sous serment, est made under this section shall be on oath and 20 accompagnée d'une déclaration qui comporte les éléments visés aux alinéas 184.2(2)a) à e) et mentionne les circonstances qui rendent 20 peu commode pour le demandeur de se présenter en personne devant le juge.

Demande

(3) Le juge enregistre la demande par écrit ou autrement et, dès qu'une décision est prise à son sujet, fait placer l'enregistrement 25 nation of the application, shall cause the 30 dans un paquet visé au paragraphe 187(1), qu'il fait sceller; l'enregistrement ainsi placé est traité comme un document pour l'application de l'article 187.

Enregistrement

- (4) Pour l'application du paragraphe (2), 30 Serment il peut être prêté serment par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication.
- (5) Le demandeur qui utilise un moyen de communication that produces a writing may, 40 télécommunication capable de rendre la communication sous forme écrite peut, au 35 lieu de prêter serment, faire une déclaration par écrit, énonçant qu'à sa connaissance ou selon sa croyance la demande est véridique. lief of the applicant and such a statement 45 Une telle déclaration est réputée être faite sous serment.

Substitution au serment

40

20

Authorization

(6) Where the judge to whom an application is made under this section is satisfied that the circumstances referred to in paragraphs 184.2(3)(a) to (c) exist and that the circumstances referred to in subsection (2) make it impracticable for the applicant to appear personally before a judge, the judge may, on such terms and conditions, if any, as are considered advisable, give an autelecommunication for a period of up to thirty-six hours.

Giving authorization

Giving authorization

telecommunica-

tion produces

where

writing

- (7) Where a judge gives an authorization by telephone or other means of telecommunication that produces a writing,
 - (a) the judge shall complete and sign the authorization in writing, noting on its face the time, date and place at which it is giv-
 - (b) the applicant shall, on the direction of the judge, complete a facsimile of the authorization in writing, noting on its face the name of the judge who gave it and the time, date and place at which it was given; 25
 - (c) the judge shall, as soon as is practicable after the authorization has been given, cause the authorization to be placed in the packet referred to in subsection 187(1) 30 and sealed in that packet.
- (8) Where a judge gives an authorization by a means of telecommunication that produces a writing, the judge shall
 - (a) complete and sign the authorization in 35 tion sous forme écrite: writing, noting on its face the time, date and place at which it is given;
 - (b) transmit the authorization by the means of telecommunication to the applicant, and the copy received by the appli- 40 cant shall be deemed to be a facsimile referred to in paragraph (7)(b); and
 - (c) as soon as is practicable after the authorization has been given, cause the authorization to be placed in the packet 45 referred to in subsection 187(1) and sealed in that packet.

- (6) Dans le cas où le juge est convaincu que les conditions visées aux alinéas 184.2(3)a) à c) sont remplies et que les circonstances visées au paragraphe (2) rendent 5 peu commode pour le demandeur de se pré- 5 senter en personne devant un juge, il peut, selon les modalités qu'il estime à propos le cas échéant, donner une autorisation par téléphone ou par tout autre moyen de télécomthorization by telephone or other means of 10 munication pour une période maximale de 10 trente-six heures.
- (7) Dans le cas où le juge accorde une autorisation par téléphone ou par tout autre cation, other than a means of telecommuni- 15 moven de télécommunication qui ne peut rendre la communication sous forme écrite: 15

Autorisation

- a) le juge remplit et signe l'autorisation; il y mentionne le lieu, la date et l'heure où elle est accordée:
- b) le demandeur, sur l'ordre du juge, remplit un fac-similé de l'autorisation; il y 20 mentionne le nom du juge qui l'accorde et le lieu, la date et l'heure où elle est accordée:
- c) le juge, dans les plus brefs délais possible après l'avoir accordée, fait placer l'au- 25 torisation dans un paquet visé au paragraphe 187(1), qu'il fait sceller.
- (8) Dans le cas où le juge accorde une autorisation à l'aide d'un moyen de télécommunication qui peut rendre la communica- 30 moyen de
 - a) le juge remplit et signe l'autorisation; il y mentionne le lieu, la date et l'heure où elle est accordée;
 - b) le juge transmet l'autorisation à l'aide 35 du moyen de télécommunication au demandeur et la copie reçue par celui-ci est réputée être un fac-similé visé à l'alinéa (7)b);
 - c) le juge, dans les plus brefs délais possi- 40 ble après l'avoir accordée, fait placer l'autorisation dans un paquet visé au paragraphe 187(1), qu'il fait sceller.

Autorisation accordée à l'aide d'un télécommunication qui peut rendre la communication sous forme écrite



Interception in exceptional circumstances

184.4 A peace officer may intercept, by means of any electro-magnetic, acoustic, mechanical or other device, a private communication where

- (a) the peace officer believes on reasonable grounds that the urgency of the situation is such that an authorization could not, with reasonable diligence, be obtained under any other provision of this Part;
- (b) the peace officer believes on reasonable 10 grounds that such an interception is immediately necessary to prevent an unlawful act that would cause serious harm to any person or to property; and
- (c) either the originator of the private 15 communication or the person intended by the originator to receive it is the person who would perform the act that is likely to cause the harm or is the victim, or intend-20 ed victim, of the harm.

Interception of radio-based telephone communica-

184.5 (1) Every person who intercepts, by means of any electro-magnetic, acoustic, mechanical or other device, maliciously or for gain, a radio-based telephone communition or the person intended by the originator of the communication to receive it is in Canada, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

Other provisions to apply

(2) Section 183.1, subsection 184(2) and sections 184.1 to 190 and 194 to 196 apply. with such modifications as the circumstances require, to interceptions of radio-based telephone communications referred to in subsec- 35 radiotéléphonique. tion (1).

One application for authorization sufficient

- 184.6 For greater certainty, an application for an authorization under this Part may be made with respect to both private communications at the same time.
- 5. All that portion of subsection 185(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof and paragraphs 185(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substitut- 45 placés par ce qui suit: ed therefor:

Application for

185. (1) An application for an authorization to be given under section 186 shall be

184.4 L'agent de la paix peut intercepter, au moyen d'un dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre, une communication privée si les conditions suivantes 5 sont réunies :

Interception dans des circonstances exceptionnelles

a) il a des motifs raisonnables de croire que l'urgence de la situation est telle qu'une autorisation ne peut, avec toute la diligence raisonnable, être obtenue sous le régime de la présente partie;

b) il a des motifs raisonnables de croire qu'une interception immédiate est nécessaire pour empêcher un acte illicite qui causerait des dommages sérieux à une personne ou un bien;

15

c) l'auteur de la communication ou la personne à laquelle celui-ci la destine est soit la victime ou la personne visée, soit la personne dont les actes sont susceptibles de causer les dommages.

20

184.5 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque intercepte, malicieusement ou aux fins de gain, une communicacation, if the originator of the communica- 25 tion radiotéléphonique au moyen d'un 25 dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre, si l'auteur de la communication ou la personne à laquelle celui-ci la

Interception de communications radiotéléphoniques

destine se trouve au Canada. 30

(2) L'article 183.1, le paragraphe 184(2) 30 Autres disposide même que les articles 184.1 à 190 et 194 à 196 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'interception de la communication

applicables

la demande

d'autorisation

- 184.6 Il est entendu qu'une demande d'au- 35 Application de torisation peut être présentée en vertu de la présente partie à la fois pour une communications and radio-based telephone communi- 40 cation privée et pour une communication radiotéléphonique.
 - 5. Le passage du paragraphe 185(1) de la 40 même loi qui précède l'alinéa a) et les alinéas 185(1)a) et b) sont abrogés et rem-
 - Demande 185. (1) Pour l'obtention d'une autorisation visée à l'article 186, une demande est 45 d'autorisation



made ex parte and in writing to a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 552 and shall be signed by the Attorney General of the province in which the application is made or the Solicitor General of Canada or an agent specially designated in writing for the purposes of this section by

- (a) the Solicitor General of Canada personally, if the offence under investigation 10 is one in respect of which proceedings, if any, may be instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of the Attorney General of 15 Canada, or
- (b) the Attorney General of a province personally, in any other case,
- 6. All that portion of subsection 186(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted 20 et remplacé par ce qui suit : therefor:

Judge to be satisfied

- 186. (1) An authorization under this section may be given if the judge to whom the application is made is satisfied
- R.S., c. 27 (1st 7. Section 187 of the said Act is repealed 25 and the following substituted therefor:

Manner in which application to be kept secret

Supp.), s. 24

187. (1) All documents relating to an application made pursuant to any provision of this Part are confidential and, subject to subsealed by the judge to whom the application is made immediately on determination of the application, and that packet shall be kept in the custody of the court in a place to which place as the judge may authorize and shall not be dealt with except in accordance with subsections (1.2) to (1.5).

Exception

(1.1) An authorization given under this where, pursuant to subsection 184.3(7) or (8), the original authorization is in the hands of the judge, in which case that judge must place it in the packet and the facsimile remains with the applicant.

présentée ex parte et par écrit à un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle, ou à un juge au sens de l'article 552, et est signée par le procureur général de la pro-5 vince ou par le solliciteur général du Canada 5 ou par un mandataire spécialement désigné par écrit pour l'application du présent article par:

- a) le solliciteur général du Canada luimême, si l'infraction faisant l'objet de l'en- 10 quête est une infraction pour laquelle des poursuites peuvent, le cas échéant, être engagées sur l'instance du gouvernement du Canada et conduites par le procureur général du Canada ou en son nom:
- b) le procureur général d'une province luimême, dans les autres cas;
- 6. Le passage du paragraphe 186(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé 20

186. (1) Une autorisation visée au présent article peut être donnée si le juge auquel la demande est présentée est convaincu que :

7. L'article 187 de la même loi est abrogé

et remplacé par ce qui suit : 187. (1) Tous les documents relatifs à une demande faite en application de la présente partie sont confidentiels et, sous réserve du section (1.1), shall be placed in a packet and 30 paragraphe (1.1), sont placés dans un paquet scellé par le juge auquel la demande est faite 30 dès qu'une décision est prise au sujet de cette demande; ce paquet est gardé par le tribunal, en un lieu auquel le public n'a pas accès ou the public has no access or in such other 35 en tout autre lieu que le juge peut autoriser et il ne peut en être disposé que confor- 35 mément aux paragraphes (1.2) à (1.5).

(1.1) L'autorisation donnée en vertu de la Part need not be placed in the packet except 40 présente partie n'a pas à être placée dans le paquet sauf si, conformément aux paragraphes 184.3(7) ou (8), l'original est entre 40 les mains du juge, auquel cas celui-ci est tenu de placer l'autorisation dans le paquet alors 45 que le demandeur conserve le fac-similé.

Exceptions

Opinion du juge

L.R., ch. 27 (1er 25 suppl.), art. 24

> Façon d'assurer le secret de la demande



Opening for further applica-

(1.2) The sealed packet may be opened and its contents removed for the purpose of dealing with an application for a further authorization or with an application for renewal of an authorization.

Opening on order of judge

(1.3) A provincial court judge, a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 552 may order that the sealed packet be opened and its conexamining the documents contained in the packet.

Opening on order of trial judge

- (1.4) A judge or provincial court judge before whom a trial is to be held and who has thorization was given may order that the sealed packet be opened and its contents removed for the purpose of copying and examining the documents contained in the packet
 - (a) any matter relevant to the authorization or any evidence obtained pursuant to the authorization is in issue in the trial; and
 - (b) the accused applies for such an order 25 for the purpose of consulting the documents to prepare for trial.

Order for destruction of documents

(1.5) Where a sealed packet is opened, its contents shall not be destroyed except pursuas the judge who gave the authorization.

Order of judge

(2) An order under subsection (1.2), (1.3), (1.4) or (1.5) made with respect to documents relating to an application made pursuant to section 185 or subsection 186(6) or 35186(6) ou 196(2) ne peut être rendue en ver-196(2) may only be made after the Attorney General or the Solicitor General by whom or on whose authority the application for the authorization to which the order relates was made has been given an opportunity to be 40 été présentée, a eu la possibilité de se faire heard.

Idem

(3) An order under subsection (1.2), (1.3), (1.4) or (1.5) made with respect to documents relating to an application made pursuant to subsection 184.2(2) or section 184.3 45 ticle 184.3 ne peut être rendue en vertu des may only be made after the Attorney General has been given an opportunity to be heard.

(1.2) Le paquet scellé peut être ouvert et son contenu retiré pour qu'il soit traité d'une nouvelle demande d'autorisation ou d'une demande de renouvellement d'une autorisation.

(1.3) Un juge de la cour provinciale, un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge au sens de l'article 552 peut ordonner que le paquet scellé soit ouvert tents removed for the purpose of copying and 10 et son contenu retiré pour copie et examen des documents qui s'v trouvent.

Accès dans le cas de nouvelles demandes d'autorisation

5 Accès par ordonnance du

(1.4) S'il a compétence dans la province où l'autorisation a été donnée, le juge ou le juge jurisdiction in the province in which an au- 15 de la cour provinciale devant lequel doit se tenir le procès peut ordonner que le paquet scellé soit ouvert et son contenu retiré pour 15 copie et examen des documents qui s'y trouvent si les conditions suivantes sont réunies :

Accès par ordonnance du juge qui préside le procès

- a) une question en litige concerne l'autorisation ou les éléments de preuve obtenus 20 grâce à celle-ci;
- b) le prévenu fait une demande à cet effet afin de consulter les documents pour sa préparation au procès.

(1.5) Dans le cas où le paquet est ouvert, son contenu ne peut être détruit, si ce n'est 25 documents ant to an order of a judge of the same court 30 en application d'une ordonnance d'un juge de la même juridiction que celui qui a donné l'autorisation.

Ordonnance de destruction des

Ordonnance du

(2) Une ordonnance visant les documents relatifs à une demande présentée confor- 30 juge mément à l'article 185 ou aux paragraphes tu des paragraphes (1.2), (1.3), (1.4) ou (1.5) qu'après que le procureur général ou le solliciteur général qui a demandé l'autorisa- 35 tion, ou sur l'ordre de qui cette demande a entendre.

(3) Une ordonnance visant les documents relatifs à une demande présentée confor- 40 mément au paragraphe 184.2(2) ou à l'arparagraphes (1.2), (1.3), (1.4) ou (1.5)



Révision des

Editing of

- (4) Where a prosecution has been commenced and an accused applies for an order for the copying and examination of documents pursuant to subsection (1.3) or (1.4), the judge shall not, notwithstanding those subsections, provide any copy of any document to the accused until the prosecutor has deleted any part of the copy of the document that the prosecutor believes would be prejupart that the prosecutor believes could
 - (a) compromise the identity of any confidential informant;
 - (b) compromise the nature and extent of ongoing investigations;
 - (c) endanger persons engaged in particular intelligence-gathering techniques thereby prejudice future investigations in which similar techniques would be used; or
 - (d) prejudice the interests of innocent per- 20 sons.

Accused to be provided with copies

(5) After the prosecutor has deleted the parts of the copy of the document to be given to the accused under subsection (4), the accused shall be provided with an edited copy 25 of the document.

Original documents to be returned

(6) After the accused has received an edited copy of a document, the prosecutor shall keep a copy of the original document, and an document shall be returned to the packet and the packet resealed.

Deleted parts

(7) An accused to whom an edited copy of a document has been provided pursuant to before whom the trial is to be held order that any part of the document deleted by the prosecutor be made available to the accused, and the judge shall order that a copy of any quired in order for the accused to make full answer and defence and for which the proviqu'après que le procureur général a eu la possibilité de se faire entendre.

(4) Dans le cas où une poursuite a été intentée et que le prévenu demande une ordonnance pour copie et examen des documents 5 conformément aux paragraphes (1.3) ou 5(1.4), le juge ne peut, par dérogation à ces paragraphes, remettre une copie des documents au prévenu qu'après que le poursuivant a supprimé toute partie des copies qui, à 10 son avis, serait de nature à porter atteinte à dicial to the public interest, including any 101'intérêt public, notamment si le poursuivant croit, selon le cas, que cette partie :

a) pourrait compromettre la confidentialité de l'identité d'un informateur: 15

b) pourrait compromettre la nature et l'étendue des enquêtes en cours;

c) pourrait mettre en danger ceux qui pratiquent des techniques secrètes d'obtention de renseignements et compromettre ainsi 20 la tenue d'enquêtes ultérieures au cours desquelles de telles techniques seraient utilisées:

d) pourrait causer un préjudice à un inno-

(5) Une copie des documents, après avoir été ainsi révisée par le poursuivant, est remise au prévenu.

Copies remises au prévenu

(6) Une fois que le prévenu a reçu la copie, l'original est replacé dans le paquet, qui est 30 scellé, et le poursuivant conserve une copie edited copy of the document and the original 30 révisée des documents et une copie de l'original.

Original

(7) Le prévenu à qui une copie révisée a été remise peut demander au juge devant le- 35 mées subsection (5) may request that the judge 35 quel se tient le procès de rendre une ordonnance lui permettant de prendre connaissance de toute partie supprimée par le poursuivant; le juge accède à la demande si, à son avis, la partie ainsi supprimée est né- 40 part that, in the opinion of the judge, is re- 40 cessaire pour permettre au prévenu de présenter une réponse et défense pleine et entière lorsqu'un résumé judiciaire serait insuffisant.

Parties suppri-



sion of a judicial summary would not be sufficient, be made available to the accused.

8. (1) All that portion of subsection 188(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Applications to specially appointed judges

- **188.** (1) Notwithstanding section 185, an application made under that section for an authorization may be made ex parte to a tion, or a judge as defined in section 552, designated from time to time by the Chief Justice, by a peace officer specially designated in writing, by name or otherwise, for the purposes of this section by
- (2) Subsection 188(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Autorisations en cas d'urgence

- (2) Lorsque le juge auquel une demande (1) est convaincu que l'urgence de la situation exige que l'interception de communications privées commence avant qu'il soit possible, avec toute la diligence raisonnable, l'article 186, il peut, selon les modalités qu'il estime à propos le cas échéant, donner une autorisation écrite pour une période maximale de trente-six heures.
- (3) Subsection 188(3) of the said Act is 30 repealed.
- 9. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 188 thereof, the following sections:

Execution of

188.1 (1) Subject to subsection (2), the 35 interception of a private communication authorized pursuant to section 184.2, 184.3, 186 or 188 may be carried out anywhere in Canada.

Execution in another

(2) Where an authorization is given under 40 section 184.2, 184.3, 186 or 188 in one province but it may reasonably be expected that it is to be executed in another province and the execution of the authorization would require entry into or upon the property of any 45 qu'elle obligera à pénétrer dans une propriété person in the other province or would require that an order under section 487.02 be made with respect to any person in that other prov-

8. (1) Le passage du paragraphe 188(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit :

188. (1) Par dérogation à l'article 185, une demande d'autorisation visée au présent article peut être présentée ex parte à un juge judge of a superior court of criminal jurisdic- 10 d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge au sens de l'article 552, désigné par le juge en chef, par un agent de la paix spécialement désigné par écrit, nom- 10 mément ou autrement, pour l'application du 15 présent article par :

Demandes à des 5 juges spéciale-ment désignés

- (2) Le paragraphe 188(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- (2) Lorsque le juge auquel une demande est présentée en application du paragraphe 20 est présentée en application du paragraphe (1) est convaincu que l'urgence de la situation exige que l'interception de communications privées commence avant qu'il soit 20 possible, avec toute la diligence raisonnable, d'obtenir une autorisation en vertu de 25 d'obtenir une autorisation en vertu de l'article 186, il peut, selon les modalités qu'il estime à propos le cas échéant, donner une autorisation écrite pour une période maxi- 25 male de trente-six heures.

Autorisations en cas d'urgence

15

- (3) Le paragraphe 188(3) de la même loi est abrogé.
- 9. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 188, de ce qui suit : 30

188.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'interception des communications privées autorisée en vertu des articles 184.2, 184.3, 186 ou 188 peut être exécutée en tout lieu du Canada.

Exécution des actes autorisés

(2) Dans le cas où une autorisation visée aux articles 184.2, 184.3, 186 ou 188 est accordée dans une province alors qu'il est raisonnable de croire que l'exécution des actes autorisés se fera dans une autre province et 40 privée située dans cette autre province ou à rendre une ordonnance en vertu de l'article 487.02 à l'égard d'une personne s'y trouvant,

Exécution dans une autre

35



ince, a judge in the other province may, on application, confirm the authorization and when the authorization is so confirmed, it shall have full force and effect in that other province as though it had originally been given in that other province.

No civil or criminal liabil-

Notice of

produce

evidence

intention to

- 188.2 No person who acts in accordance with an authorization or under section 184.1 or 184.4 or who aids, in good faith, a person is acting in accordance with an authorization or under one of those sections incurs any criminal or civil liability for anything reasonably done further to the authorization or to that section.
- 10. (1) Subsections 189(1) to (4) of the said Act are repealed.
- (2) All that portion of subsection 189(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substi- 20 et remplacé par ce qui suit: tuted therefor:
- (5) The contents of a private communication that is obtained from an interception of the private communication pursuant to any given under, this Part shall not be received in evidence unless the party intending to adduce it has given to the accused reasonable notice of the intention together with
- 11. Paragraph 193(2)(a) of the said Act 30 is repealed and the following substituted therefor:
 - (a) in the course of or for the purpose of giving evidence in any civil or criminal proceedings or in any other proceedings in 35 which the person may be required to give evidence on oath:
- 12. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 193 thereof, the following section:
- **193.1** (1) Every person who wilfully uses or discloses a radio-based telephone communication or who wilfully discloses the existence of such a communication is guilty of an for a term not exceeding two years, if

un juge de cette dernière, selon le cas, peut, sur demande, confirmer l'autorisation. Une fois confirmée, l'autorisation est exécutoire dans l'autre province.

188.2 Quiconque agit en conformité avec 5 Immunité une autorisation ou en vertu des articles 184.1 ou 184.4 ou aide, de bonne foi, une who he or she believes on reasonable grounds 10 personne qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, agir ainsi bénéficie de l'immunité en matière civile ou pénale pour 10 les actes raisonnablement accomplis dans le cadre de l'autorisation ou de l'article en 15 cause.

> 10. (1) Les paragraphes 189(1) à (4) de la même loi sont abrogés. 15

(2) Le passage du paragraphe 189(5) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé

(5) Le contenu d'une communication privée obtenue au moyen d'une interception 20 communicaexécutée conformément à la présente partie provision of, or pursuant to an authorization 25 ou à une autorisation accordée sous son régime ne peut être admis en preuve que si la partie qui a l'intention de la produire a donné au prévenu un préavis raisonnable de son in- 25 tention de ce faire accompagné:

> 11. L'alinéa 193(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) au cours ou aux fins d'une déposition lors de poursuites civiles ou pénales ou de 30 toutes autres procédures dans lesquelles elle peut être requise de déposer sous ser-
- 12. La même loi est modifiée par inser-35 tion, après l'article 193, de ce qui suit :
- 193.1 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque utilise ou divulgue volontairement une communication radiotéléphoindictable offence and liable to imprisonment 45 nique, ou en divulgue volontairement 40 radiotéléphol'existence, si :

Divulgation de renseignements obtenus par suite de l'interception d'une communication nique

Admissibilité en

tions privées

Disclosure of information received from radio-based telephone tions



Other

apply

Damages

provisions to

- (a) the originator of the communication or the person intended by the originator of the communication to receive it was in Canada when the communication was made:
- (b) the communication was intercepted by means of an electromagnetic, acoustic, mechanical or other device without the consent, express or implied, of the originator of the communication or of the person 10 intended by the originator to receive the communication; and
- (c) the person does not have the express or implied consent of the originator of the communication or of the person intended 15 by the originator to receive the communication.

(2) Subsections 193(2) and (3) apply, with such modifications as the circumstances recommunications.

13. Subsection 194(1) of the said Act is repealed and the following substituted there-

194. (1) Subject to subsection (2), a court 25 that convicts an accused of an offence under section 184, 184.5, 193 or 193.1 may, on the application of a person aggrieved, at the time sentence is imposed, order the accused to pay thousand dollars as punitive damages.

14. (1) Subsections 196(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

196. (1) The Attorney General of the 35 province in which an application under subsection 185(1) was made or the Solicitor General of Canada if the application was made by or on behalf of the Solicitor General period for which the authorization was given or renewed or within such other period as is fixed pursuant to subsection 185(3) or subsection (3) of this section, notify in writing ception pursuant to the authorization and shall, in a manner prescribed by regulations

a) l'auteur de la communication ou la personne à laquelle celui-ci la destinait se trouvait au Canada lorsqu'elle a été faite:

b) la communication a été interceptée au moyen d'un dispositif électromagnétique, 5 acoustique, mécanique ou autre, sans le consentement, exprès ou tacite, de son auteur ou de la personne à laquelle celui-ci la destinait;

c) le consentement, exprès ou tacite, de 10 l'auteur de la communication ou de la personne à laquelle celui-ci la destinait n'a pas été obtenu.

(2) Les paragraphes 193(2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la 15 applicables quire, to disclosures of radio-based telephone 20 divulgation de la communication radiotéléphonique.

> 13. Le paragraphe 194(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

194. (1) Sous réserve du paragraphe (2), 20 Dommages un tribunal qui déclare un accusé coupable d'une infraction prévue aux articles 184, 184.5, 193 ou 193.1 peut, sur demande d'une personne lésée, ordonner à l'accusé, lors du to that person an amount not exceeding five 30 prononcé de la sentence, de payer à cette per-25 sonne des dommages-intérêts punitifs n'excédant pas cinq mille dollars.

> 14. (1) Les paragraphes 196(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 30

196. (1) Le procureur général de la province où une demande a été présentée conformément au paragraphe 185(1) ou le solliciteur général du Canada, dans le cas où la demande a été présentée par lui ou en son 35 of Canada shall, within ninety days after the 40 nom, avise par écrit, dans les quatre-vingtdix jours qui suivent la période pour laquelle l'autorisation a été donnée ou renouvelée ou au cours de toute autre période fixée en vertu du paragraphe 185(3) ou du paragraphe (3) 40 the person who was the object of the inter- 45 du présent article, la personne qui a fait l'ob-

jet de l'interception en vertu de cette autorisation et, de la façon prescrite par règlement

Autres disposi-

Avis à donner

Written notification to be given



made by the Governor in Council, certify to the court that gave the authorization that the person has been so notified.

Extension of period for notification

(2) The running of the ninety days referred to in subsection (1), or of any other period fixed pursuant to subsection 185(3) or subsection (3) of this section, is suspended until any application made by the Attorney General or the Solicitor General to a judge a judge as defined in section 552 for an extension or a subsequent extension of the period for which the authorization was given or renewed has been heard and disposed of.

pris par le gouverneur en conseil, certifie au tribunal qui a accordé l'autorisation que cette personne a été ainsi avisée.

(2) Il y a interruption du délai mentionné 5 au paragraphe (1) jusqu'à ce qu'il soit décidé de toute demande présentée, par le procureur général ou le solliciteur général à un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge au sens de l'article 552, en of a superior court of criminal jurisdiction or 10 vue d'une prolongation — initiale ou ulté- 10 rieure — de la période pour laquelle l'autorisation a été donnée ou renouvelée.

Prolongation du

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 28

(2) All that portion of subsection 196(3) 15 of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

is continuing and is of the opinion that the the application, the judge shall grant an extension, or a subsequent extension, of the period, each extension not to exceed three years.

(3) Subsection 196(4) of the said Act is 25 repealed and the following substituted there-

Application to be accompanied by affidavit

for:

- (4) An application pursuant to subsection (2) shall be accompanied by an affidavit deposing to
 - (a) the facts known or believed by the deponent and relied on to justify the belief that an extension should be granted; and
 - (b) the number of instances, if any, on which an application has, to the knowledge 35 or belief of the deponent, been made under that subsection in relation to the particular authorization and on which the application was withdrawn or the application was not granted, the date on which each applica- 40 tion was made and the judge to whom each application was made.
- 15. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 487 thereof, the following sections:

(2) Le passage du paragraphe 196(3) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 28

continue et que les intérêts de la justice justiinterests of justice warrant the granting of 20 fient qu'il l'accepte, accorder une prolongation — initiale ou ultérieure — de la période. d'une durée maximale de trois ans.

- (3) Le paragraphe 196(4) de la même loi 20 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- (4) La demande visée au paragraphe (2) est accompagnée d'un affidavit indiquant ce 30 qui suit :

Demande accompagnée d'un affidavit

- a) les faits connus du déclarant ou aux- 25 quels il croit et sur lesquels il se fonde pour justifier qu'à son avis il y a lieu d'accorder une prolongation;
- b) le nombre de cas, s'il y a lieu, où une demande, à la connaissance du déclarant 30 ou selon ce qu'il croit, a été faite en vertu de ce paragraphe au sujet de cette autorisation et où la demande a été retirée ou refusée, la date de chacune de ces demandes et le juge auquel chacune a été 35 présentée.
- 15. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 487, de ce qui suit :



Dénonciation

pour mandat

général

Information for general warrant

487.01 (1) A provincial court judge, a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 552 may issue a warrant in writing authorizing a peace officer to, subject to this section, use any device or investigative technique or procedure or do any thing described in the warrant that would, if not authorized, constitute an unreasonable search or seizure in respect of a person or a person's property if

- (a) the judge is satisfied by information on oath in writing that there are reasonable grounds to believe that an offence against this or any other Act of Parliament has been or will be committed and that infor- 15 mation concerning the offence will be obtained through the use of the technique, procedure or device or the doing of the thing;
- (b) the judge is satisfied that it is in the 20 best interests of the administration of justice to issue the warrant; and
- (c) there is no other provision in this or any other Act of Parliament that would provide for a warrant, authorization or or- 25 der permitting the technique, procedure or device to be used or the thing to be done.

Limitation

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as to permit interference with the bodily integrity of any person.

Search or seizure to be reasonable

(3) A warrant issued under subsection (1) shall contain such terms and conditions as the judge considers advisable to ensure that any search or seizure authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

Video surveillance

(4) A warrant issued under subsection (1) that authorizes a peace officer to observe, by means of a television camera or other similar electronic device, any person who is engaged son has a reasonable expectation of privacy shall contain such terms and conditions as the judge considers advisable to ensure that the privacy of the person or of any other person is respected as much as possible.

487.01 (1) Un juge de la cour provinciale, un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge au sens de l'article 552 peut décerner un mandat par écrit autorisant 5 un agent de la paix, sous réserve du présent 5 article, à utiliser un dispositif ou une technique ou une méthode d'enquête, ou à accomplir tout acte qui y est mentionné, qui constituerait sans cette autorisation une 10 fouille, une perquisition ou une saisie abusive 10 à l'égard d'une personne ou d'un bien :

- a) si le juge est convaincu, à la suite d'une dénonciation par écrit faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou 15 à toute autre loi fédérale a été ou sera commise et que des renseignements relatifs à l'infraction seront obtenus grâce à une telle utilisation ou à l'accomplissement d'un tel acte;
- b) s'il est convaincu que la délivrance du mandat servirait au mieux l'administration de la justice:
- c) s'il n'y a aucune disposition dans la présente loi ou toute autre loi fédérale qui 25 prévoie un mandat, une autorisation ou une ordonnance permettant une telle utilisation ou l'accomplissement d'un tel acte.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre de porter atteinte à l'intégrité 30 30 physique d'une personne.

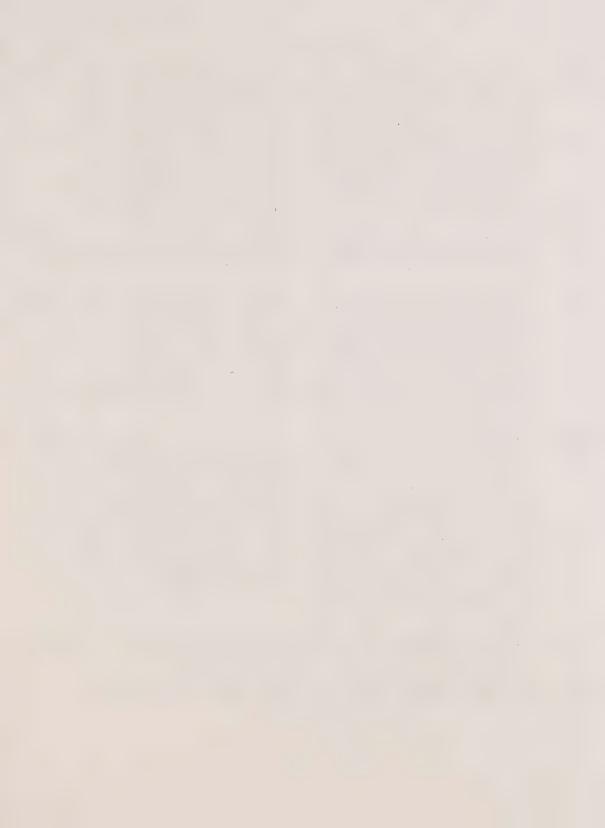
(3) Le mandat doit énoncer les modalités que le juge estime opportunes pour que la fouille, la perquisition ou la saisie soit raisonnable dans les circonstances

Fouilles perquisitions ou saisies raisonnables 35

(4) Le mandat qui autorise l'agent de la paix à observer, au moyen d'une caméra de télévision ou d'un autre dispositif électronique semblable, les activités d'une personne in activity in circumstances in which the per- 40 dans des circonstances telles que celle-ci peut 40 raisonnablement s'attendre au respect de sa vie privée doit énoncer les modalités que le juge estime opportunes pour s'assurer de ce

respect autant que possible.

Surveillance



Autres disposi-

applicables

Other provisions to apply

(5) The definition "offence" in section 183 and sections 183.1, 184.2, 184.3, 185 to 188.2, 190, 193 and 194 to 196 apply, with such modifications as the circumstances require, to a warrant referred to in subsection (4) as though references in those provisions to interceptions of private communications were read as references to observations by peace officers by means of television cameras circumstances in which persons had reasonable expectations of privacy.

Provisions to apply

(6) Subsections 487(2) and (4) apply, with such modifications as the circumstances require, to a warrant issued under subsection 15 mandat décerné en vertu du paragraphe (1). (1).

Assistance

487.02 Where an authorization is given under section 184.2, 184.3, 186 or 188, a warrant is issued under section 487.01 or made under subsection 492.2(2), the judge or justice who gives the authorization, issues the warrant or makes the order may order any person to provide assistance where the perered to be required to give effect to the authorization, warrant or order.

Execution in another province

487.03 Where a warrant is issued under section 487.01 or 492.1 or subsection bly be expected that it is to be executed in another province and the execution of the warrant would require entry into or upon the property of any person in the other province 487.02 be made with respect to any person in that other province, a judge or justice, as the case may be, in the other province may, on application, confirm the warrant and when the warrant is so confirmed, it shall have full 40 exécutoire dans l'autre province. force and effect in that other province as though it had originally been issued in that other province.

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 3

16. Section 489 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Seizure of things not specified

489. Every person who executes a warrant issued under section 462.32, 487, 487.01 or 487.1 may seize, in addition to the things

- (5) La définition de «infraction» à l'article 183 et les articles 183.1, 184.2, 184.3, 185 à 188.2, 190, 193 et 194 à 196 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au 5 mandat visé au paragraphe (4) comme si 5 toute mention relative à l'interception d'une communication privée valait mention de la surveillance par un agent de la paix, au moyen d'une caméra de télévision ou d'un or similar electronic devices of activities in 10 dispositif électronique semblable, des acti-10 vités d'une personne dans des circonstances telles que celle-ci peut raisonnablement s'attendre au respect de sa vie privée.
 - (6) Les paragraphes 487(2) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au 15 applicables

Dispositions

487.02 Le juge ou le juge de paix qui a accordé une autorisation en vertu des articles 184.2, 184.3, 186 ou 188, décerné un mandat 492.1 or subsection 492.2(1) or an order is 20 en vertu des articles 487.01 ou 492.1 ou du 20 paragraphe 492.2(1) ou rendu une ordonnance en vertu du paragraphe 492.2(2) peut ordonner à toute personne de prêter son assistance si celle-ci peut raisonnablement être son's assistance may reasonably be consid-25 jugée nécessaire à l'exécution des actes auto-25 risés, du mandat ou de l'ordonnance.

487.03 Dans le cas où un mandat visé aux articles 487.01 ou 492.1 ou au paragraphe 492.2(1) in one province but it may reasona- 30492.2(1) est décerné dans une province alors qu'il est raisonnable de croire que l'exécution 30 du mandat se fera dans une autre province et qu'elle obligera à pénétrer dans une propriété privée située dans cette autre province ou à or would require that an order under section 35 rendre une ordonnance en vertu de l'article 487.02 à l'égard d'une personne s'y trouvant, 35 un juge ou un juge de paix de cette dernière, selon le cas, peut, sur demande, confirmer le mandat. Une fois confirmé, le mandat est

une autre province

- 16. L'article 489 de la même loi est 40 L.R., ch 42 14° 45 abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - 489. Ouiconque exécute un mandat décerné en vertu des articles 462.32, 487, 487.01 ou 487.1 peut saisir, outre ce qui est

Saisie de choses non spécifiées



20

mentioned in the warrant, any thing that the person believes on reasonable grounds has been obtained by or has been used in the commission of an offence.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 72

17. (1) All that portion of subsection 489.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Restitution of property or report by peace officer

489.1 (1) Subject to this or any other Act seized anything under a warrant issued under section 258, 487, 487.01 or 487.1 or under section 489 or otherwise in the execution of duties under this or any other Act of Parliapracticable,

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 72

(2) All that portion of subsection 489.1(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

- (2) Subject to this or any other Act of Parliament, where a person, other than a peace officer, has seized anything under a warrant issued under section 487, 487.01 or under this or any other Act of Parliament, that person shall, as soon as is practicable,
- 18. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 492 thereof, the following sections:

Information for tracking warrant

- 492.1 (1) A justice who is satisfied by information on oath in writing that there are reasonable grounds to suspect that an offence under this or any other Act of Parliament mation that is relevant to the commission of that offence, including the whereabouts of any person, can be obtained through the use of a tracking device, may at any time issue a or a peace officer
 - (a) to install, maintain and remove a tracking device in or on any thing, includ-

mentionné dans le mandat, toute chose qu'il croit, pour des motifs raisonnables, avoir été obtenue au moyen d'une infraction ou avoir été employée à la perpétration d'une infrac-

17. (1) Le passage du paragraphe 489.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 72

489.1 (1) Sous réserve des autres disposiof Parliament, where a peace officer has 10 tions de la présente loi ou de toute autre loi $10_{\text{rapports}}^{\text{biens ou}}$ fédérale, l'agent de la paix qui a saisi des biens en vertu d'un mandat décerné en conformité avec les articles 258, 487, 487.01 ou 487.1 ou en vertu de l'article 489 ou autrement, the peace officer shall, as soon as is 15 ment dans l'exercice des fonctions que lui 15 confère la présente loi ou une autre loi fédérale doit, dans les plus brefs délais possible :

Remise des

(2) Le passage du paragraphe 489.1(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 72

20

- Idem (2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, la personne qui n'est pas un agent de la paix et qui a saisi des biens en vertu d'un mandat 489 or otherwise in the execution of duties 25 décerné en conformité avec les articles 487, 25 487.01 ou 489 ou autrement dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi fédérale doit, dans les plus brefs délais possible:
 - 18. La même loi est modifiée par inser- 30 tion, après l'article 492, de ce qui suit : 30
- 492.1 (1) Le juge de paix qui est convaincu, à la suite d'une dénonciation par écrit faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'une infraction à 35 has been or will be committed and that infor- 35 la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise et que des renseignements utiles à cet égard, notamment sur le lieu où peut se trouver une personne, peuvent être obtenus au moyen d'un dispositif de lo- 40 warrant authorizing a person named therein 40 calisation peut décerner un mandat autorisant la personne qui y est nommée ou un agent de la paix :
 - a) à installer un dispositif de localisation dans ou sur toute chose, notamment une 45

Dénonciation pour mandat de localisation



ing a thing carried, used or worn by any person; and

(b) to monitor, or to have monitored, a tracking device installed in or on any thing.

Time limit for warrant

(2) A warrant issued under subsection (1) is valid for the period, not exceeding sixty days, mentioned in it.

Further warrants

(3) A justice may issue further warrants under this section.

Definition of "tracking device'

(4) For the purposes of this section, "tracking device" means any device that, when installed in or on any thing, may be used to help ascertain, by electronic or other means, the location of any thing or person.

Information re number recorder

- 492.2 (1) A justice who is satisfied by information on oath in writing that there are reasonable grounds to suspect that an offence under this or any other Act of Parliament mation that would assist in the investigation of that offence could be obtained through the use of a number recorder, may at any time issue a warrant authorizing a person named in it or a peace officer
 - (a) to install, maintain and remove a number recorder in relation to any telephone or telephone line; and
 - (b) to monitor, or to have monitored, the number recorder.

Order re telephone records

(2) When the circumstances referred to in subsection (1) exist, a justice may order that any person or body that lawfully possesses records of telephone calls originated from, or telephone give the records, or a copy of the records, to a person named in the order.

Other provisions to apply

(3) Subsections 492.1(2) and (3) apply to warrants and orders issued under this secstances require.

Definition of "number recorder'

(4) For the purposes of this section, "number recorder" means any device that can be used to record or identify the telephone num-

- chose transportée, utilisée ou portée par une personne, à l'entretenir et à l'enlever;
- b) à surveiller ou faire surveiller ce disposi-

(2) Le mandat est valide pour la période, d'au plus soixante jours, qui y est indiquée.

5 Période de

(3) Le juge de paix peut décerner de nou-10 veaux mandats en vertu du présent article.

Nouveaux mandats

(4) Pour l'application du présent article, « dispositif de localisation » s'entend d'un dis- 10 localisation » positif qui, lorsqu'il est placé dans ou sur une chose, peut servir à localiser une chose ou 15 une personne par des moyens électroniques ou autres.

Définition de « dispositif de

492.2 (1) Le juge de paix qui est convain- 15 Dénonciation : cu, à la suite d'une dénonciation par écrit faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'une infraction à has been or will be committed and that infor- 20 la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise et que des renseigne- 20 ments utiles à l'enquête relative à l'infraction pourraient être obtenus au moyen d'un enregistreur de numéro peut décerner un mandat 25 autorisant la personne qui y est nommée ou un agent de la paix :

enregistreur de

- a) à placer sous enregistreur de numéro un téléphone ou une ligne téléphonique, à entretenir l'enregistreur et à les en dégager;
- 30 b) à surveiller ou faire surveiller l'enregis-

Ordonnance:

registre de

téléphone

(2) Dans les circonstances visées au paragraphe (1), le juge peut ordonner à la personne ou à l'organisme qui possède légalement un registre des appels provenant received or intended to be received at, any 35 d'un téléphone ou reçus ou destinés à être 35 reçus à ce téléphone de donner le registre ou une copie de celui-ci à toute personne nommée dans l'ordonnance.

Autres disposi-

- (3) Les paragraphes 492.1(2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, 40 applicables tion, with such modifications as the circum- 40 aux mandats décernés et aux ordonnances rendues en vertu du présent article.
 - (4) Pour l'application du présent article, « enregistreur de numéro » s'entend d'un dispositif qui peut enregistrer ou identifier le 45

Définition de « enregistreur de numéro »



10

ber or location of the telephone from which a telephone call originates, or at which it is received or is intended to be received.

R.S., c. C-50; R.S., cc. 30, 40 (4th Supp.);

1990, c. 8

"private

tion ... »

tion"

communica-

« communica-

CROWN LIABILITY AND PROCEEDINGS ACT

numéro ou la localisation du téléphone d'où provient un appel ou auquel l'appel est reçu ou destiné à être reçu.

LOI SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DE L'ÉTAT ET LE CONTENTIEUX **ADMINISTRATIF**

L.R., ch. C-50; L.R., ch. 30, 40 (4e suppl.); 1990, ch. 8

- 19. (1) The definition "authorization" in section 16 of the Crown Liability and Proceedings Act is repealed.
- (2) The definition "private communication" in section 16 of the said Act is reand the following substituted pealed therefor:

"private communication" means any oral communication or any telecommunication that is made by an originator who is in Canada or is intended by the originator to be received by a person who is in Canada 15 and that is made under circumstances in which it is reasonable for the originator to expect that it will not be intercepted by any person other than the person intended by the originator to receive it, and includes 20 any radio-based telephone communication that is treated electronically or otherwise for the purpose of preventing intelligible reception by any person other than the person intended by the originator to re- 25 ceive it:

(3) Section 16 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

a telecommunication facility the primary purpose of which is to provide a land linebased telephone service to the public for compensation;

"radio-based telephone communication" 35 means any radiocommunication within the meaning of the Radiocommunication Act that is made over apparatus that is used primarily for connection to a public switched telephone network; 40

19. (1) La définition de « autorisation », 5 à l'article 16 de la Loi sur la responsabilité 5 civile de l'État et le contentieux administratif, est abrogée.

(2) La définition de « communication privée », à l'article 16 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« communication privée » Communication orale ou télécommunication dont l'auteur ou son destinataire se trouve au Canada et qui est faite dans des circonstances telles que son auteur peut raisonnablement s'at- 15 tendre à ce qu'elle ne soit pas interceptée par un tiers. La présente définition vise également les communications radiotéléphoniques traitées électroniquement ou d'une autre façon en vue d'empêcher la 20 réception en clair de la communication par toute personne autre que son destinataire.

tion privée » "private

(3) L'article 16 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"public switched telephone network" means 30 « communication radiotéléphonique » S'entend de la radiocommunication, au sens de la Loi sur la radiocommunication, faite au moyen d'un appareil servant principale-

phonique » radio-based telephone ment à brancher la communication à un 30 tion

« réseau téléphonique public commuté » Installation de télécommunication qui vise principalement à fournir au public un service téléphonique par lignes terrestres 35 "public moyennant contrepartie.

réseau téléphonique public commuté

« réseau public switched telephone network

"public switched telephone network" « réseau ... »

"radio-based telephone communica-« communication radiotéléphonique »



1.5

- 20. (1) Paragraph 17(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
 - (c) was made by an officer or servant of the Crown who engages in radio frequency spectrum management, for the purpose of identifying, isolating or preventing an unauthorized or interfering use of a frequency or of a transmission.
- (2) Subsection 17(3) of the said Act is 10 repealed.
- 21. (1) All that portion of subsection 18(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Crown liable for disclosure

- 18. (1) Subject to subsection (2), where a servant of the Crown who has obtained, in the course of that servant's employment, any information respecting a private communication that has been intercepted by means of an electro-magnetic, acoustic, mechanical or other device without the consent, express or implied, of the originator thereof or of the receive it, intentionally
- (2) Paragraph 18(1)(a) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
 - (a) uses or discloses that private communi- 30 cation or radio-based telephone communication or any part thereof or the substance, meaning or purport thereof or of any part thereof, or
- (3) All that portion of subsection 18(2) of 35 the English version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:
- (2) The Crown is not liable for loss or subsection (1) where a servant of the Crown discloses a private communication or a radiobased telephone communication or any part thereof or the substance, meaning or purport

- 20. (1) L'alinéa 17(2)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- c) par un fonctionnaire ou un préposé de l'État chargé de la régulation du spectre des fréquences de radiocommunication, en 5 vue d'identifier, d'isoler ou d'empêcher l'utilisation non autorisée ou importune d'une fréquence ou d'une transmission.
- (2) Le paragraphe 17(3) de la même loi est abrogé.
 - 21. (1) Le passage du paragraphe 18(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- Responsabilité 18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), en cas de l'État est responsable, en sus de dommages- 15 révélation intérêts punitifs d'un montant maximal de cinq mille dollars, de la totalité des pertes ou tion or a radio-based telephone communica- 20 dommages causés à autrui du fait de l'obtention de renseignements relatifs à une communication privée ou une communication 20 radiotéléphonique interceptée, au moyen d'un dispositif d'interception, par l'un de ses person intended by the originator thereof to 25 préposés dans l'exercice de ses fonctions mais sans le consentement exprès ou tacite de l'auteur ou du destinataire, lorsque le préposé 25 délibérément :
 - (2) L'alinéa 18(1)a) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:
 - (a) uses or discloses that private communi- 30 cation or radio-based telephone communication or any part thereof or the substance, meaning or purport thereof or of any part thereof, or
 - (3) Le passage du paragraphe 18(2) de la 35 version anglaise de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui
- (2) The Crown is not liable for loss or Saving damage or punitive damages referred to in 40 damage or punitive damages referred to in 40 provision subsection (1) where a servant of the Crown discloses a private communication or a radiobased telephone communication or any part thereof or the substance, meaning or purport thereof or of any part thereof or the exis- 45 thereof or of any part thereof or the exis- 45

Saving provision



tence of a private communication or of a radio-based telephone communication

- (4) Paragraph 18(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
 - (a) with the consent of the originator of the communication or of the person intended by the originator to receive it;
- (5) Paragraph 18(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted there- 10 abrogé et remplacé par ce qui suit : for:
 - (c) in the course of or for the purpose of any criminal investigation if the private communication or radio-based telephone communication was not unlawfully inter- 15 cepted:
- (6) Paragraph 18(2)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
 - (e) for the purpose of identifying, isolating 20 or preventing an unauthorized or interfering use of a frequency or of a transmission, where the duties of the servant of the Crown include engaging in radio frequency spectrum management; or 25
- 22. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 18 thereof, the following section:

Consent to interception

R.S., c. R-2;

R.S., c. 27 (1st Supp.), c. 4

(3rd Supp.), c.

22 (4th Supp.); 1989, c. 17;

1991, c. 11;

1992, c. 47

18.1 Where a private communication or a originated by more than one person or is intended by the originator to be received by more than one person, a consent to the interception thereof by any one of those persons is sufficient for the purposes of paragraph 35 17(2)(b) and subsection 18(2).

RADIOCOMMUNICATION ACT

23. Section 2 of the Radiocommunication Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

tence of a private communication or of a radio-based telephone communication

- (4) L'alinéa 18(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
 - a) avec le consentement de l'auteur ou du 5 destinataire de la communication:
- (5) L'alinéa 18(2)c) de la même loi est
 - c) à l'occasion d'une enquête en matière pénale, si la communication n'a pas été in- 10 terceptée illégalement;
- (6) L'alinéa 18(2)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- e) en vue d'identifier, d'isoler ou d'empêcher l'utilisation non autorisée ou impor- 15 tune d'une fréquence ou d'une transmission, s'il est chargé notamment de la régulation du spectre des fréquences de radiocommunication;
- 22. La même loi est modifiée par inser- 20 tion, après l'article 18, de ce qui suit :
- 18.1 Dans le cas d'une communication priradio-based telephone communication is 30 vée ou d'une communication radiotéléphonique ayant plusieurs auteurs ou plusieurs destinataires, il suffit, pour l'application de 25 l'alinéa 17(2)b) et du paragraphe 18(2), que l'un d'eux consente à son interception.

LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION

L.R., ch. R-2; L.R., ch. 27 (1er suppl.), ch. 4 (3e suppl.), ch. 22 (4e suppl.); 1989, ch. 17; 1991, ch. 11; 1992, ch. 47

Consentement à

l'interception

23. L'article 2 de la Loi sur la radiocommunication est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit : 30



25

"public switched telephone network « réseau ... »

"radio-based telephone communication' « communication radiotélé"public switched telephone network" means a telecommunication facility the primary purpose of which is to provide a land linebased telephone service to the public for compensation;

"radio-based telephone communication" means any radiocommunication that is made over apparatus that is used primarily for connection to a public switched telephone network:

1991, c. 11, s. 83(2)

phonique »

24. Subsection 9(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prohibition

- (1.1) Except as prescribed, no person shall phone communication
 - (a) if the originator of the communication or the person intended by the originator of the communication to receive it was in Canada when the communication was 20 made: and
 - (b) unless the originator, or the person intended by the originator to receive the communication consents to the use or divulgence.

(2) Except as prescribed, no person shall intercept and make use of, or intercept and divulge, any radiocommunication, except as permitted by the originator of the communication or the person intended by the origina- 30 nataire. tor of the communication to receive it.

25. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 9 thereof, the following section:

Penalties

Idem

- **9.1** Every person who contravenes subsec- 35 tion 9(1.1) or (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable
 - (a) in the case of an individual, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceed- 40 ing one year, or to both; and
 - (b) in the case of a person other than an individual, to a fine not exceeding seventyfive thousand dollars.

- « communication radiotéléphonique » S'entend de la radiocommunication faite au moyen d'un appareil servant principalement à brancher la communication à un réseau téléphonique public commuté.
- « réseau téléphonique public commuté » Installation de télécommunication qui vise principalement à fournir au public un service téléphonique par lignes terrestres moyennant contrepartie.

24. Le paragraphe 9(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.1) Sauf exception réglementaire, il est make use of or divulge a radio-based tele-15 interdit d'utiliser ou de communiquer une communication radiotéléphonique sans l'au- 15 torisation de l'émetteur ou du destinataire, si l'un d'eux se trouvait au Canada lorsque la communication a été faite.

« communication radiotéléphonique » radio-based telephone communica-5 tion'

« réseau téléphonique public commuté » "public switched 10 telephone network

> 1991, ch. 11. par. 83(2)

Interdictions

(2) Sauf exception réglementaire, il est interdit d'intercepter et soit d'utiliser, soit de 20 communiquer toute radiocommunication sans l'autorisation de l'émetteur ou du desti-

25. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 9, de ce qui suit : 25

9.1 Quiconque contrevient aux paragraphes 9(1.1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, 30 une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de soixante-quinze mille 35 dollars.

Peines



26. The said Act is further amended by adding thereto the following section:

Right of civil action

19. (1) Any person who has made or received a radio-based telephone communication that the person believes on reasonable grounds will be or has been divulged or will be used or has been made use of contrary to subsection 9(1.1) may, in any court of competent jurisdiction, bring an action to prevent ages from the person who will divulge or has divulged or who will make use of or has made use of the radio-based telephone communication, and in any such action the court may grant any remedy, by way of injunction, 15 ce que le tribunal estime indiqué. damages, accounting or otherwise, as the court considers appropriate.

Evidence of prior proceedings

(2) In an action under subsection (1) against a person, the record of proceedings in any court in which that person was convicted 20 cès-verbaux relatifs aux procédures engagées of an offence under subsection 9(1.1) is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the person against whom the action is brought divulged or made use of the any evidence given in those proceedings as to the effect of the divulgence or use on the person bringing the action is evidence thereof in the action.

Jurisdiction of Federal Court

(3) For the purposes of an action under 30 subsection (1), the Federal Court is a court of competent jurisdiction.

Limitation

(4) An action under subsection (1) may be commenced within, but not after, three years after the conduct giving rise to the action 35 de l'infraction en cause. was engaged in.

Remedies not affected

(5) Nothing in this section affects any other right or remedy that an aggrieved person might otherwise have.

COMING INTO FORCE

Coming into

27. This Act or any provision of this Act 40 or any provision of the Criminal Code as amended or enacted by this Act shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Oueen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

26. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

19. (1) Ouiconque a fait ou recu une communication radiotéléphonique et a des motifs 5 raisonnables de croire que cette communica- 5 tion a été ou sera communiquée ou utilisée en contravention au paragraphe 9(1.1) peut former, devant tout tribunal compétent, un recours civil pour empêcher une telle utilisation the divulgence or use of or to recover dam- 10 ou une telle communication, ou pour recou- 10 vrer des dommages du contrevenant. Cette personne est admise à exercer tous recours. notamment par voie de dommages-intérêts. d'injonction ou de reddition de compte, selon 15

Recours civil

Preuve de (2) Dans tout recours visé au paragraphe procédures (1) et intenté contre une personne, les proantérieures devant tout tribunal qui a déclaré celle-ci coupable d'une infraction au paragraphe 20 9(1.1) constituent, sauf preuve contraire, la preuve que cette personne a communiqué ou radio-based telephone communication and 25 utilisé la communication radiotéléphonique; toute preuve fournie lors de ces procédures quant à l'effet de l'infraction sur la personne 25 qui intente le recours constitue une preuve à cet égard.

> (3) La Cour fédérale est, pour l'application du paragraphe (1), un tribunal compé-

Cour fédérale

30

Prescription (4) Les recours visés au paragraphe (1) se prescrivent dans les trois ans suivant la date

(5) Le présent article ne porte pas atteinte Autres recours à tout autre droit ou recours que pourrait 35 avoir la personne lésée.

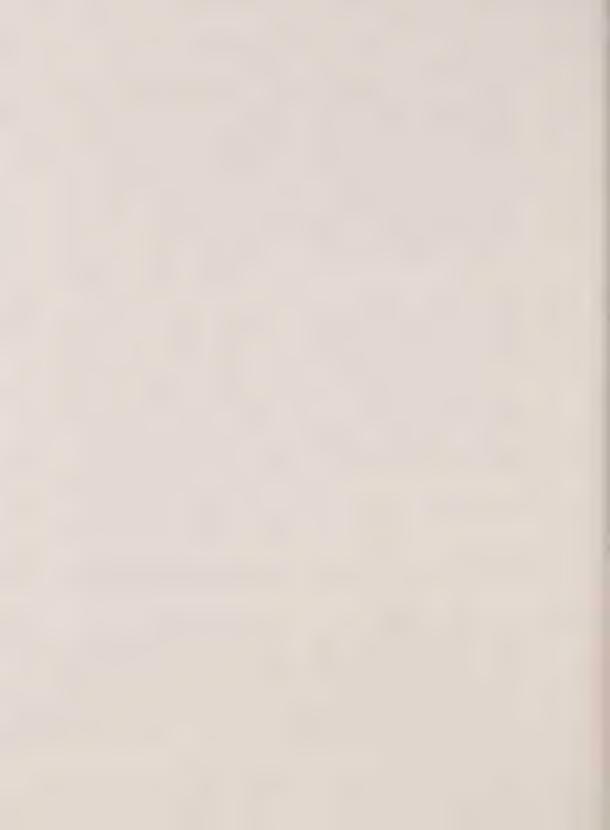
ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en 27. La présente loi, telle de ses disposivigueur tions ou telle disposition du Code criminel modifiée ou édictée par la présente loi entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par 40 décret du gouverneur en conseil.

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

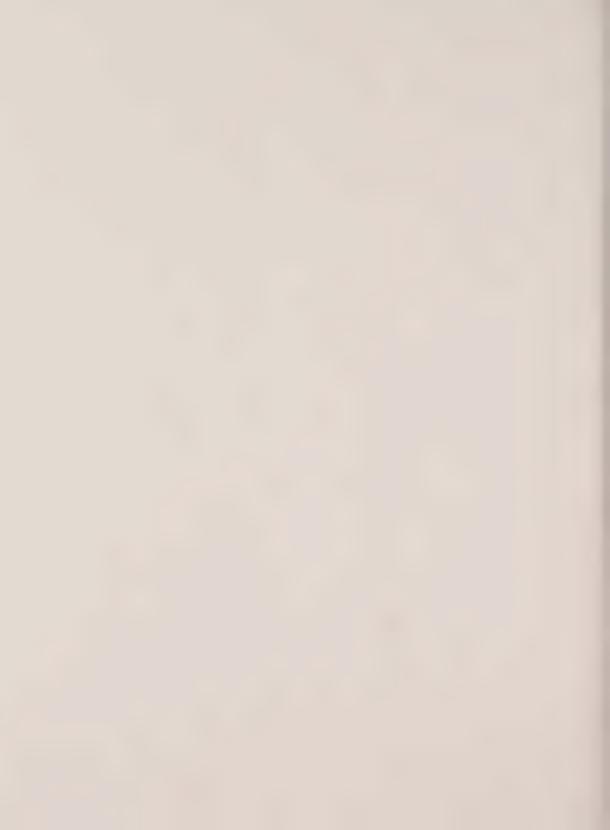
















If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9
Forest do per livroises.

En cas de non-livraison, retoumer cette COUVERTURE SEULEMENT à : Groupe Communication Canada — Édition Ottawa, Canada K1A 0S9





C-110

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40-41 Elizabeth II, 1991-92 C-110

Troisième session, trente-quatrième législature, 40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-110

PROJET DE LOI C-110

An Act respecting the Northumberland Strait Crossing

Loi concernant l'ouvrage de franchissement du détroit de Northumberland

First reading, December 11, 1992

Première lecture le 11 décembre 1992



THE MINISTER OF PUBLIC WORKS

LE MINISTRE DES TRAVAUX PUBLICS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-110

PROJET DE LOI C-110

An Act respecting the Northumberland Strait Crossing

Loi concernant l'ouvrage de franchissement du détroit de Northumberland

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Northumberland Strait Crossing Act.

INTERPRETATION

Definitions "agreement"

· accord »

2. (1) In this Act,

"agreement" means an agreement entered into pursuant to section 4;

"Consumer "Consumer Price Index" means the Consum-Price Index' « indice des Statistics Canada under the Statistics Act; prix à la consommation » "crossing"

"crossing" means a fixed structure that provides a means of crossing the Northumberland Strait and includes all facilities and appurtenances related to that fixed struc- 15 « ouvrage de franchissement » ou « ouvrage » 15 « ouvrage de franchissement » ture:

"Minister" a ministre »

« ouvrage de

franchisse-

« ouvrage »

ment = ou

"Minister" means the Minister of Public Works.

Calculation of Consumer Price

(2) For the purposes of this Act, the Condetermined in accordance with an agreement.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur l'ouvrage de franchissement du Titre abrégé 5 détroit de Northumberland.

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord » Accord conclu en application de l'article 4.

er Price Index for Canada, as published by 10 « indice des prix à la consommation » Indice 10 e indice des prix des prix à la consommation au Canada, publié par Statistique Canada sous le régime de la Loi sur la statistique.

« ministre » Le ministre des Travaux publics.

Structure fixe — ainsi que les installations et appareillages annexés — permettant de franchir le détroit de Northumberland.

(2) Pour l'application de la présente loi, la sumer Price Index for any period shall be 20 détermination de l'indice des prix à la con-20 prix à la sommation pour une période donnée se fait selon les modalités prévues aux accords.

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Détermination de l'indice des

Définitions

« accord » "agreement"

tion »

à la consomma-

Consumer

Price Index"

« ministre »

"Minister"

franchisse-

ment » ou

« ouvrage »

"crossing"

consommation

Obligation de Sa Majesté

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the Northumberland Strait Crossing".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant l'ouvrage de franchissement du détroit de Northumberland ».

AGREEMENTS

Authority to agreements

4. (1) The Minister may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, enter into one or more agreements in respect of the crossing.

Contents of agreements

- (2) The agreements entered into under this section may include
 - (a) provisions respecting the design, maintenance, financing, development, construction and operation of the crossing;
 - (b) undertakings in relation to industrial and employment benefits;
 - (c) provisions respecting the tolls, fees or other charges that may be imposed in respect of the crossing; and
 - (d) such other terms and conditions as the Minister considers desirable.

Authority to carry out agreements

5. (1) The Minister may do such things as the Minister considers appropriate to carry out an agreement or to protect the interests or enforce the rights of Her Majesty under an agreement.

Idem

- (2) Without limiting the generality of subsection (1), the Minister may, with respect to an agreement,
 - (a) accept and hold on behalf of Her Maiesty any security granted to Her Majesty 25 under or pursuant to the agreement or any security granted in substitution therefor:
 - (b) release or realize on any security referred to in paragraph (a);
 - (c) acquire shares of a corporation in trust 30 for Her Majesty; and
 - (d) acquire on behalf of Her Majesty the whole or any portion of any interest held in respect of the crossing by any party to the agreement and, for that purpose, enter 35 into such agreements or arrangements as the Minister considers appropriate.

Lease of federal real property

6. The Minister may lease land, and any other property belonging to Her Majesty in the power to dispose, that the Minister considers is required for the construction or operation of the crossing, on such terms and

ACCORDS

4. (1) Le ministre peut conclure, au nom de Sa Majesté, des accords relatifs à l'ouvrage de franchissement.

Pouvoirs du

(2) Ces accords peuvent prévoir :

Contenu des

- a) des dispositions relatives à la conception, au financement, à la construction, à l'entretien et à l'exploitation de l'ouvrage;
- b) des engagements relatifs aux retombées industrielles et aux avantages pour l'emploi;

c) des dispositions relatives aux droits qui peuvent être imposés à l'égard de l'ouvrage;

d) les autres mesures que le ministre juge souhaitables. 15

> Pouvoir de mise en oeuvre

- 5. (1) Le ministre peut employer les moyens qu'il juge utiles à la mise en oeuvre des accords et à la protection des intérêts de Sa Majesté, ou au respect des droits de celle-20 ci, dans le cadre des accords.
 - (2) Le ministre peut notamment, à cet égard :

Idem

- a) détenir, au nom de Sa Majesté, les sûretés consenties ou échangées à celle-ci au titre des accords;
- b) céder ou réaliser les sûretés visées à l'alinéa a):
- c) acquérir des actions d'une personne morale en fiducie pour Sa Majesté:
- d) acquérir, au nom de Sa Majesté, tout 30 ou partie des intérêts détenus relativement à l'ouvrage par les contractants et conclure à cet effet les ententes et arrangements qu'il juge utiles.

6. Le ministre peut, selon les modalités 35 Location de qu'il juge indiquées, céder à bail des terres right of Canada or of which Her Majesty has 40 ou autres biens immeubles appartenant à Sa Majesté ou aliénables par celle-ci et qu'il estime nécessaires à la construction ou à l'exploitation de l'ouvrage. 40

immeubles



conditions as the Minister considers desirable.

ANNUAL SUBSIDY

Appropriation

7. (1) Subject to subsection (2), there shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund, for the purpose of paying an annual subsidy in respect of the crossing in accordance with an agreement, in each of the thirty-five fiscal years beginning with the fiscal year determined for that purpose in set out in the agreement, an amount not exceeding an aggregate sum of forty-two million in 1992 dollars, adjusted, in accordance with the agreement, using the Consumer Price Index.

Number of fiscal years

- (2) Where the date fixed by the agreement referred to in subsection (1) as the date on which the first payment on account of the annual subsidy is to be made falls in a month ments out of the Consolidated Revenue Fund authorized pursuant to that subsection shall be made, in each of thirty-six fiscal years, on the dates set out in the agreement, in amounts not exceeding
 - (a) in respect of both the first fiscal year and the thirty-sixth fiscal year, an aggregate sum of forty-two million, and
 - (b) in respect of each of the remaining fiscal years, an aggregate sum of forty-two 30 million.

in 1992 dollars, adjusted, in accordance with the agreement, using the Consumer Price In-

No set-off of subsidy

8. Notwithstanding any other Act of Par- 35 liament, where the person with whom the Minister entered into an agreement for the payment of an annual subsidy and to whom the annual subsidy is to be payable under the right of Canada, the amount of the indebtedness may not be retained by way of deduction from or set-off against any sum of money that may be due or payable by Her Majesty to that person on account of the an- 45 nual subsidy.

SUBVENTION ANNUELLE

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), est prélevé sur le Trésor, pour le versement an-5 nuel d'une subvention, conformément à un accord et aux dates qui y sont fixées, pendant les trente-cinq exercices commençant avec 5 celui déterminé par l'accord, un montant ne dépassant pas, au total, quarante-deux milaccordance with the agreement, on the dates 10 lions de dollars (dollars de 1992) et ajusté, conformément à l'accord, sur la base de l'indice des prix à la consommation.

Subvention

15

25

(2) Si la date fixée par l'accord pour le premier versement tombe dans un mois autre que celui d'avril, les prélèvements sur le Trésor relatifs aux versements à faire aux dates other than April in a fiscal year, the pay- 20 fixées par l'accord ne peuvent excéder les 15 montants suivants, ajustés, conformément à l'accord, sur la base de l'indice des prix à la consommation:

Cas particulier

- a) quarante-deux millions de dollars (dollars de 1992) au total, pour l'ensemble des 20 premier et trente-sixième exercices;
 - b) quarante-deux millions de dollars (dollars de 1992), au total, pour chacun des autres exercices.
- 8. Malgré toute autre loi fédérale, lorsque 25 Intégralité de la la personne avec laquelle le ministre a conclu un accord prévoyant le versement d'une subvention annuelle et à qui celle-ci doit être versée est débitrice de Sa Majesté, aucune agreement is indebted to Her Majesty in 40 somme ne peut être retenue, par voie de dé- 30 duction ou de compensation, sur la subvention annuelle payable par Sa Majesté à cette personne.



TOLLS

Tolls

9. The Minister of Transport may, with the approval of the Governor in Council, make regulations prescribing, or prescribing the manner of calculating, the tolls, fees or other charges in respect of the use of the crossing that may be imposed on or after the lease of land and other property referred to in section 6 terminates in accordance with the terms and conditions of the lease.

DROITS

9. Le ministre des Transports peut, par règlement et avec l'agrément du gouverneur en conseil, fixer le montant ou le mode de calcul des droits qui peuvent être imposés pour l'u-5 tilisation de l'ouvrage une fois expiré ou terminé le bail des terres ou autres biens immeubles visés à l'article 6.

Droits

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into

10. This Act shall come into force on a 10 day to be fixed by order of the Governor in Council.

COMING INTO FORCE

10. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

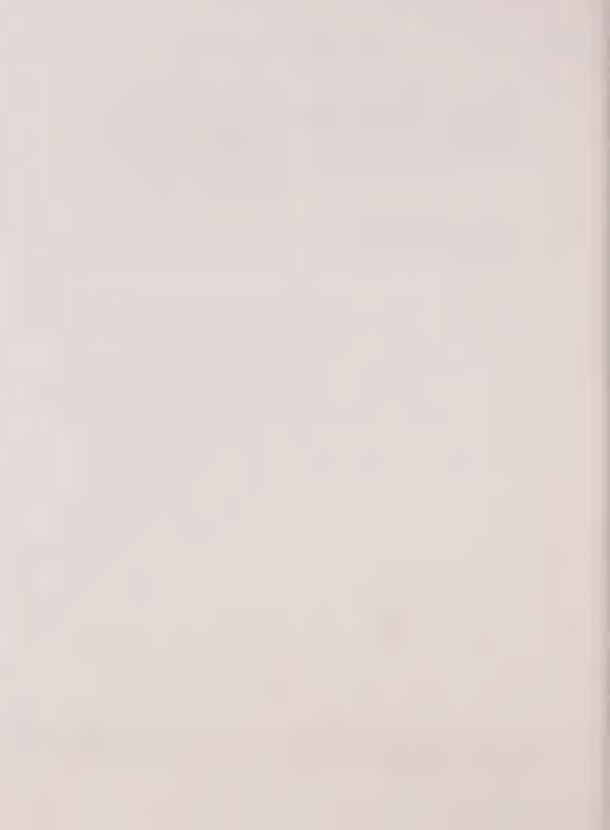
Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9 Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

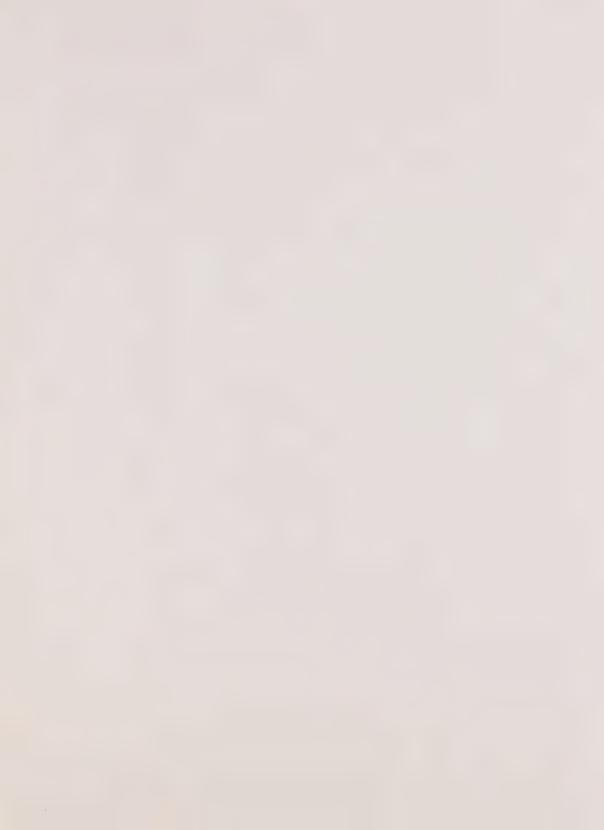
En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

















If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9
En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

ons (

C-110

C-110

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93 Troisième session, trente-quatrième législature, 40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-110

PROJET DE LOI C-110

An Act respecting the Northumberland Strait Crossing

Loi concernant l'ouvrage de franchissement du détroit de Northumberland

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
JUNE 15, 1993

LE 15 JUIN 1993

3rd Session, 34th Parliament, 40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

3° session, 34° législature, 40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-110

PROJET DE LOI C-110

An Act respecting the Northumberland Strait Crossing

Loi concernant l'ouvrage de franchissement du détroit de Northumberland

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Northumberland Strait Crossing Act.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"agreement" « accord »

"agreement" means an agreement entered into pursuant to section 4;

"crossing" « ouvrage de franchissement » ou « ouvrage »

"crossing" means a fixed structure that provides a means of crossing the Northumber- 10 « ministre » Le ministre des Travaux publics. 10 « ministre » Le ministre des Travaux publics. 10 « ministre » Le ministre des Travaux publics. land Strait and includes all facilities and appurtenances related to that fixed structure;

"Minister" « ministre »

"Minister" means the Minister of Public 15 Works.

Calculation of Consumer Price Index

(2) For the purposes of this Act, the consumer price index for any period shall be determined in accordance with an agreement.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur l'ouvrage de franchissement du Titre abrégé 5 détroit de Northumberland.

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord » Accord conclu en application de l'article 4.

« ouvrage de franchissement » ou « ouvrage » Structure fixe — ainsi que les installations et appareillages annexés — permettant de franchir le détroit de Northumberland.

(2) Pour l'application de la présente loi, la 15 Détermination détermination de l'indice des prix à la consommation pour une période donnée se fait selon les modalités prévues aux accords.

de l'indice des prix à la

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef Obligation de 20 Sa Majesté 20 du Canada.

« ouvrage » "crossing"

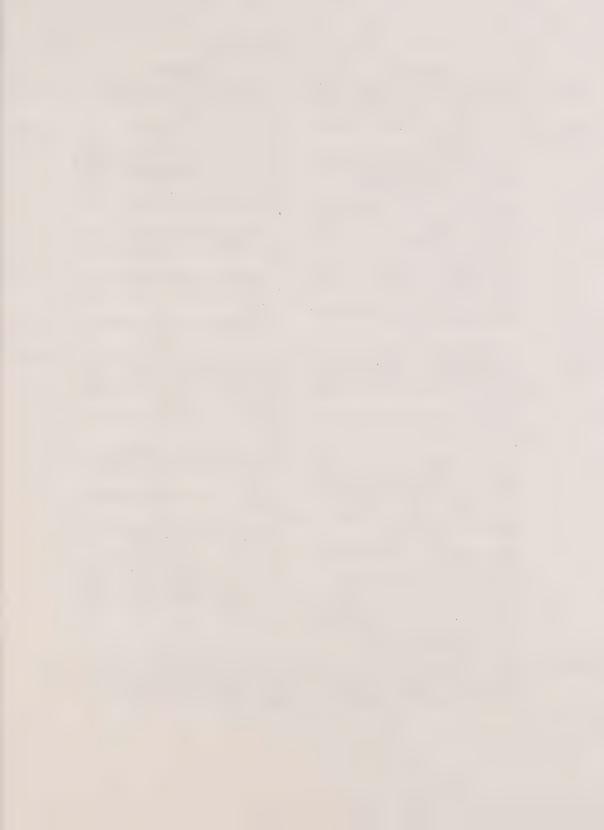
Définitions

« accord » "agreement"

« ouvrage de

franchisse-

ment » ou



15

25

AGREEMENTS

Authority to agreements

4. (1) The Minister may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, enter into one or more agreements in respect of the crossing.

Contents of agreements

- (2) The agreements entered into under this section may include
 - (a) provisions respecting the design, maintenance, financing, development, construction and operation of the crossing;
 - (b) provisions respecting the payment of the annual subsidy referred to in section 7; 10
 - (c) undertakings in relation to industrial and employment benefits;
 - (d) provisions respecting the tolls, fees or other charges that may be imposed in respect of the crossing; and
 - (e) such other terms and conditions as the Minister considers desirable.

Authority to carry out agreements

Idem

- 5. (1) The Minister may do such things as the Minister considers appropriate to carry or enforce the rights of Her Majesty under an agreement.
- (2) Without limiting the generality of subsection (1), the Minister may, with respect to an agreement,
 - (a) accept and hold on behalf of Her Majesty any security granted to Her Majesty under or pursuant to the agreement or any security granted in substitution therefor;
 - (b) release or realize on any security re- 30 ferred to in paragraph (a);
 - (c) acquire shares of a corporation in trust for Her Majesty; and
 - (d) acquire on behalf of Her Majesty the whole or any portion of any interest held 35 in respect of the crossing by any party to the agreement and, for that purpose, enter into such agreements or arrangements as the Minister considers appropriate.

Lease of federal real property

6. The Minister may lease land, and any 40 other property belonging to Her Majesty in right of Canada or of which Her Majesty has the power to dispose, that the Minister conACCORDS

4. (1) Le ministre peut conclure, au nom de Sa Majesté, des accords relatifs à l'ouvrage de franchissement.

(2) Ces accords peuvent prévoir :

Contenu des accords

ministre

- a) des dispositions relatives à la concep- 5 tion, au financement, à la construction, à l'entretien et à l'exploitation de l'ouvrage;
- b) des dispositions relatives au versement de la subvention annuelle prévue à l'article
 - c) des engagements relatifs aux retombées industrielles et aux avantages pour l'em-
- d) des dispositions relatives aux droits qui peuvent être imposés à l'égard de l'ou- 15
- e) les autres mesures que le ministre juge souhaitables.
- 5. (1) Le ministre peut employer les moyens qu'il juge utiles à la mise en oeuvre 20 en oeuvre out an agreement or to protect the interests 20 des accords et à la protection des intérêts de Sa Majesté, ou au respect des droits de celleci, dans le cadre des accords.

Pouvoir de mise

Idem

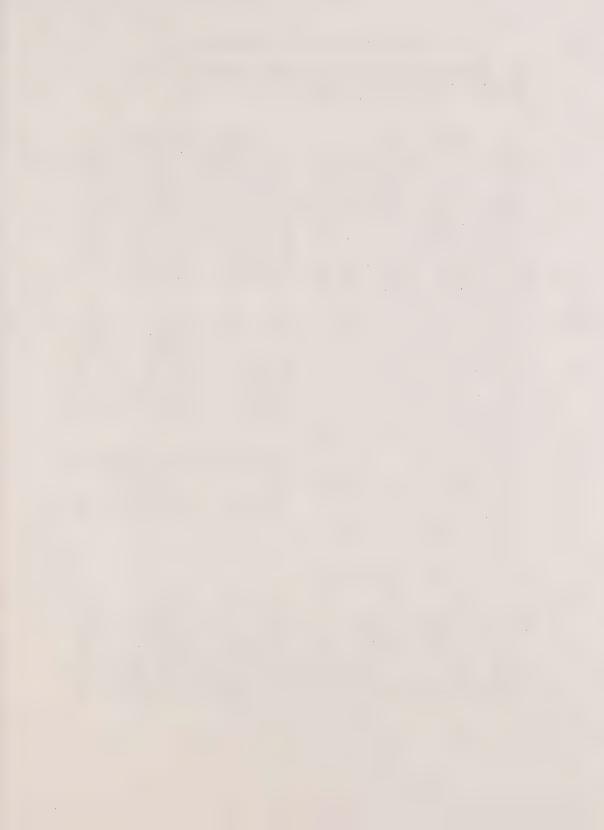
(2) Le ministre peut notamment, à cet égard: 25

a) détenir, au nom de Sa Majesté, les sûretés consenties ou échangées à celle-ci au titre des accords:

- b) céder ou réaliser les sûretés visées à l'alinéa a); 30
- c) acquérir des actions d'une personne morale en fiducie pour Sa Majesté;
- d) acquérir, au nom de Sa Majesté, tout ou partie des intérêts détenus relativement à l'ouvrage par les contractants et conclure 35 à cet effet les ententes et arrangements qu'il juge utiles.

6. Le ministre peut, selon les modalités qu'il juge indiquées, céder à bail des terres ou autres biens immeubles appartenant à Sa 40 Majesté ou aliénables par celle-ci et qu'il es-

Location de biens immeubles



siders is required for the construction or operation of the crossing, on such terms and conditions as the Minister considers desirable.

time nécessaires à la construction ou à l'exploitation de l'ouvrage.

ANNUAL SUBSIDY

Appropriation

7. (1) Subject to subsection (2), there 5 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund, for the purpose of paying an annual subsidy in respect of the crossing, and the operation thereof in accordance with an years beginning with the fiscal year determined for that purpose in accordance with the agreement, on the dates set out in the agreement, an amount not exceeding an aggregate sum of forty-two million in 1992 dol- 15 de l'indice des prix à la consommation. lars, adjusted, in accordance with the agreement, using the consumer price index.

Number of fiscal years

- (2) Where the date fixed by the agreement referred to in subsection (1) as the date on annual subsidy is to be made falls in a month other than April in a fiscal year, there shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund, for the purpose referred to in that subbeginning with the fiscal year determined for that purpose in accordance with the agreement, on the dates set out in the agreement, an amount not exceeding
 - (a) in respect of both the first fiscal year 30 and the thirty-sixth fiscal year, an aggregate sum of forty-two million, and
 - (b) in respect of each of the remaining fiscal years, an aggregate sum of forty-two million,

in 1992 dollars, adjusted, in accordance with the agreement, using the consumer price in-

No set-off of subsidy

8. Notwithstanding any other Act of Paral subsidy is payable under an agreement, or any assignee of that person under the agreement or any other agreement entered into pursuant to the agreement, is indebted to Her Majesty in right of Canada, the amount 45 débitrice de Sa Majesté, aucune somme ne of the indebtedness may not be retained by way of deduction from or set-off against any

SUBVENTION ANNUELLE

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), est prélevé sur le Trésor, pour le versement annuel d'une subvention relative à l'ouvrage et 5 à l'exploitation de celui-ci, conformément à un accord et aux dates qui y sont fixées, penagreement, in each of the thirty-five fiscal 10 dant les trente-cinq exercices commençant avec celui déterminé par l'accord, un montant ne dépassant pas, au total, quarante- 10 deux millions de dollars (dollars de 1992) et ajusté, conformément à l'accord, sur la base

Subvention annuelle

(2) Si la date fixée par l'accord pour le premier versement tombe dans un mois autre 15 which the first payment on account of the 20 que celui d'avril, est prélevé sur le Trésor, aux fins visées au paragraphe (1) et aux dates fixées par l'accord, pour chacun des trente-six exercices commencant avec celui déterminé par l'accord, un montant ajouté, 20 section, in each of the thirty-six fiscal years 25 conformément à l'accord, sur la base de l'indice des prix à la consommation et ne dépas-

sant pas:

Cas particulier

- a) quarante-deux millions de dollars (dollars de 1992) au total, pour l'ensemble des 25 premier et trente-sixième exercices;
- b) quarante-deux millions de dollars (dollars de 1992), au total, pour chacun des autres exercices.
- 8. Malgré toute autre loi fédérale, lorsque 30 Intégralité de la subvention liament, where the person to whom the annu- 40 la personne à qui la subvention annuelle doit être versée en vertu d'un accord - ou toute autre personne cessionnaire de cette personne au titre de l'accord lui-même ou d'un accord conclu dans le cadre de ce dernier — est 35
 - peut être retenue, par voie de déduction ou



sum of money that may be due or payable by Her Majesty to that person or assignee on account of the annual subsidy.

de compensation, sur la subvention annuelle payable par Sa Majesté à cette personne.

TOLLS

Tolls

9. The Minister of Transport may, with the approval of the Governor in Council, make regulations prescribing, or prescribing the manner of calculating, the tolls, fees or other charges in respect of the use of the crossing that may be imposed on or after the lease of land and other property referred to 10 immeubles visés à l'article 6. in section 6 terminates in accordance with the terms and conditions of the lease.

DROITS

9. Le ministre des Transports peut, par rè-5 glement et avec l'agrément du gouverneur en conseil, fixer le montant ou le mode de calcul 5 des droits qui peuvent être imposés pour l'utilisation de l'ouvrage une fois expiré ou terminé le bail des terres ou autres biens

Coming into

10. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

10. La présente loi entre en vigueur à la 10 Entrée en date fixée par décret du gouverneur en con-15 seil.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9



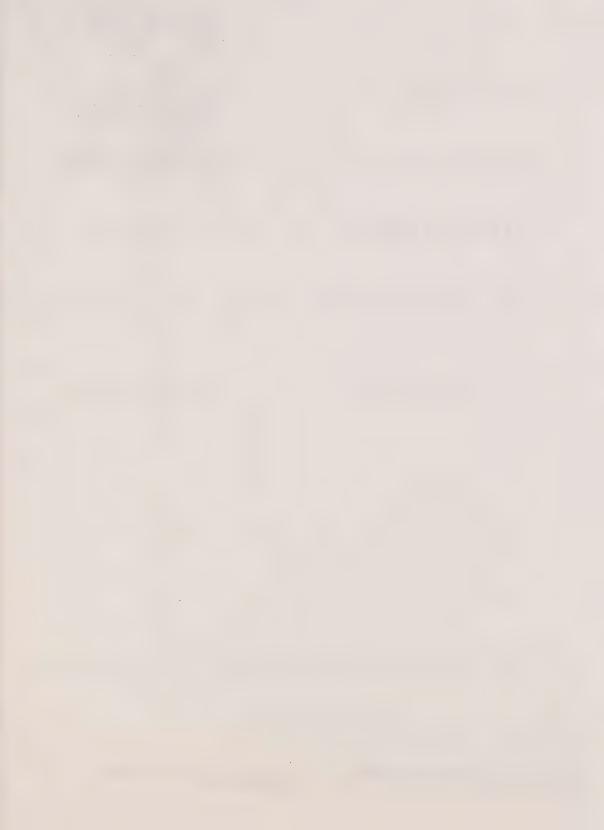














If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9
En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9



C-111

C-111

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40-41 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature, 40-41 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-111

PROJET DE LOI C-111

An Act prohibiting the sale of tobacco products to persons under the age of eighteen

Loi portant interdiction de vente des produits du tabac aux personnes âgées de moins de dix-huit ans

First reading, February 4, 1993

Première lecture le 4 février 1993

THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-111

PROJET DE LOI C-111

An Act prohibiting the sale of tobacco products to persons under the age of eighteen Loi portant interdiction de vente des produits du tabac aux personnes âgées de moins de dix-huit ans

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Tobacco Sales to Young Persons Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la vente du tabac aux jeunes.

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

"Minister" « ministre »

"prescribed"

Version

anglaise

product" « produits du

tabac »

seulement Tobacco

2. In this Act.

"Minister" means the Minister of National Health and Welfare;

"prescribed" means prescribed by regulation;

"tobacco product" means

- (a) tobacco leaves, and
 - (b) any product manufactured from tobacco, including nasal and oral snuff, intended for use by smoking, inhalation or mastication

15

and includes cigarette papers, tubes and filters.

DÉFINITIONS

5 Définitions 2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« ministre » Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

« ministre » "Minister"

« produits du tabac » Les feuilles de tabac, les produits fabriqués à partir du tabac et des- 10 "tobacco" 10 tinés à être fumés, mastiqués, inhalés ou prisés; y sont assimilés les tubes, papiers et filtres à cigarette.

« produits du product"

PURPOSE

Purpose of Act

3. The purpose of this Act is to protect the health of young persons by restricting their ated with the use of tobacco.

OBJET

3. La présente loi a pour objet de protéger la santé des jeunes par la limitation de leur 15 access to tobacco in light of the risks associ- 20 accès au tabac, vu les risques inhérents à la consommation de celui-ci.



10

OFFENCES

Furnishing tobacco to young persons

- 4. (1) Everyone who, in the course of a business, sells, gives or in any way furnishes, including through a vending machine, any tobacco product to a person under the age of eighteen, whether for the person's own use or not, is guilty of an offence and liable
 - (a) in the case of a first offence, to a fine not exceeding one thousand dollars:
 - (b) in the case of a second offence, to a fine not exceeding two thousand dollars;
 - (c) in the case of a third offence, to a fine not exceeding ten thousand dollars; and
 - (d) in the case of a fourth or subsequent offence, to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

Exception (2) Subsection (1) does not apply in respect of any tobacco product sold, given or in any way furnished pursuant to a prescription of a physician entitled to practice medicine

under the laws of a province.

Mistake of age

(3) Where an accused is charged with an offence under subsection (1), it is not a defence that the accused believed that the person to whom the tobacco product was sold, years of age or more at the time the offence is alleged to have been committed, unless the accused took all reasonable steps to ascertain the age of the person to whom the tobacco product was sold, given or otherwise fur- 30 nished.

Vending machines

5. (1) Subject to subsection (2), everyone who installs, or causes to be installed, a vending machine in any public place knowing that way furnished therefrom is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding two thousand dollars.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in resimilar beverage room.

Location of vending machines

(3) Where access to a place referred to in subsection (2) by persons under the age of eighteen is not prohibited by law, the person of ensuring that persons under the age of

INFRACTIONS

4. (1) Quiconque, dans le cadre d'une activité commerciale, fournit - à titre onéreux ou gratuit -, notamment au moven d'un appareil distributeur, à une personne âgée de 5 moins de dix-huit ans des produits du tabac, 5 pour l'usage de celle-ci ou non, commet une infraction et encourt :

Fourniture de tabac aux ieunes

- a) pour une première infraction, une amende maximale de mille dollars;
- b) pour la première récidive, une amende 10 maximale de deux mille dollars;
- c) pour la deuxième récidive, une amende maximale de dix mille dollars;
- d) pour toute autre récidive, une amende 15 maximale de cinquante mille dollars.
 - (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux produits du tabac fournis sur ordonnance donnée par un médecin habilité à exercer en application des lois d'une province.

Exception

20 (3) Le fait que l'accusé croyait que la per- 20 Inadmissibilité sonne à qui le produit du tabac a été fourni était âgée de dix-huit ans ou plus au moment de la perpétration de l'infraction reprochée given or otherwise furnished was eighteen 25 ne constitue un moyen de défense que s'il a pris toutes les mesures voulues pour s'assurer 25 de l'âge de la personne.

> Appareils distributeurs

5. (1) Quiconque installe ou fait installer un appareil distributeur dans un lieu public tout en sachant qu'il servira à fournir — à tobacco products will be sold, given or in any 35 titre onéreux ou gratuit — des produits du 30 tabac commet une infraction et encourt une amende maximale de deux mille dollars.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas spect of a place that is a bar, tayern or other 40 dans le cas des débits de boissons tels que les bars ou les tavernes. 35

Normes

(3) Si la loi n'interdit pas aux personnes âgées de moins de dix-huit ans d'y être admises, le responsable de tout établissement visé in charge of the place shall, for the purpose 45 au paragraphe (2) doit, afin d'empêcher l'utilisation d'appareils distributeurs de pro-40



eighteen do not use any vending machine in that place that dispenses tobacco products, comply with the regulations respecting the placement of such vending machines in that place.

Offence

(4) Everyone who contravenes subsection (3) is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars.

duits du tabac par celles-ci, se conformer aux normes réglementaires régissant l'emplacement de ces appareils.

Quiconque contrevient au paragraphe (3) commet une infraction et encourt une amende maximale de deux cent cinquante dollars.

Infraction

Confiscation

Forfeiture of vending machines

6. (1) Subject to subsection (2), where a are seized pursuant to a warrant issued under section 487 of the Criminal Code in relation to an offence under section 5 of this Act, a court, judge, justice or provincial court judge ing that an offence has been committed, order the vending machine and the contents thereof forfeited, in which case the vending machine and the contents thereof shall be disposed of or dealt with as the Minister may 20 direct if no person shows sufficient cause why they should not be forfeited.

6. (1) Lorsqu'il y a eu infraction à l'arvending machine and the contents thereof 10 ticle 5 et saisie, en vertu de l'article 487 du Code criminel, d'un appareil distributeur et 10 de son contenu, le tribunal, juge, juge de paix ou juge de la cour provinciale compétent peut, s'il conclut qu'une infraction a été comof competent jurisdiction may, on determin- 15 mise, en ordonner la confiscation; le cas échéant, il doit en être disposé conformément 15 aux instructions du ministre si l'intéressé ne réussit pas à établir la non-justification de la confiscation.

Delay

(2) No order of forfeiture may be made under subsection (1) until

thereof are no longer required as evidence in any proceedings that are instituted pursuant to the seizure; and

(b) the expiration of thirty days after the contents thereof are not required as evidence in any proceedings referred to in paragraph (a).

seizure where the vending machine and the 30

Signs

7. (1) Every person who sells, gives or in course of the person's business shall post, in the prescribed manner and in a prescribed place, in the place where the tobacco products are sold, given or in any way furnished a scribed information stating that the selling, giving or in any way furnishing of tobacco products to persons under the age of eighteen is prohibited.

Précision (2) La confiscation ne peut être ordonnée tant que l'objet de la saisie doit servir d'élé- 20 (a) the vending machine and the contents 25 ment de preuve dans toute procédure découlant de la saisie ou, si tel n'est pas le cas, avant l'expiration de trente jours à compter de celle-ci.

7. (1) Quiconque, dans le cadre de son ac- 25 Affiche any way furnishes tobacco products in the 35 tivité commerciale, fournit — à titre onéreux ou gratuit — des produits du tabac doit placer dans son établissement une affiche réglementaire précisant l'interdiction de leur fourniture — à titre onéreux ou gratuit 30 sign in the prescribed form containing pre- 40—aux personnes âgées de moins de dix-huit ans.

Exception

Exception (2) Subsection (1) does not apply in re- 45 (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas spect of any place referred to in subsection aux établissements visés au paragraphe 5(2)



5(2) where access by persons under the age of eighteen to that place is prohibited by law.

(3) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars.

ADMINISTRATION

Enforcement officers

Offence

8. (1) The Minister may designate such person or classes of persons to act as enforcement officers for the purposes of this Act and the regulations.

Certificates

(2) The Minister shall furnish every enforcement officer with a certificate of the enforcement officer's designation as such and, on entering any place pursuant to this Act, the enforcement officer shall, on demand, 15 produce the certificate to the person in charge thereof.

Duties and functions of enforcement

9. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an time enter any place to which the public has access where tobacco products are being offered for sale.

Assistance to enforcement officers

(2) The person in charge of any place enant to this Act and every person found therein shall give the enforcement officer all reasonable assistance to enable the enforcement officer to carry out the enforcement officer's duties and functions under this Act 30 ses règlements. and shall furnish the enforcement officer with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as the enforcement officer reasonably requires.

Obstruction of enforcement officers

(3) No person shall wilfully obstruct or hinder, or knowingly make any false or misleading statement orally or in writing to, an enforcement officer carrying out duties and functions under this Act or the regulations.

Offence

(4) Every person who contravenes subsection (2) or (3) is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one thousand dollars.

si la loi interdit aux personnes âgées de moins de dix-huit ans d'y être admises.

(3) Ouiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt 5 une amende maximale de deux cent cin- 5 quante dollars.

Infraction

CONTRÔLE D'APPLICATION

8. (1) Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents de l'autorité jugés nécessaires au contrôle d'ap-10 plication de la présente loi et de ses règle-10 ments.

Agents de

(2) Le ministre remet à l'agent un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente sur demande au responsable des lieux qui font l'objet de sa visite. 15

9. (1) Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, l'agent peut, à enforcement officer may at any reasonable 20 toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu public où l'on offre de vendre des

produits du tabac.

Pouvoirs des agents

(2) Le responsable du lieu visité ainsi que tered into by an enforcement officer pursu-25 quiconque s'y trouve sont tenus de prêter à l'agent toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger 25 quant à l'application de la présente loi et de

Assistance à l'agent

20

35

Entrave (3) Nul ne peut entraver délibérément l'action de l'agent dans l'exercice de ses fonctions ni sciemment lui faire, oralement ou 30 par écrit, une déclaration fausse ou trom-40 peuse.

(4) Quiconque contrevient aux paragraphes (2) ou (3) commet une infraction et encourt une amende maximale de mille dol- 35 lars.

Infraction



seil.

REGULATIONS

Regulations

- 10. The Governor in Council may make regulations
 - (a) respecting, for the purposes of subsection 5(3), the placement of vending ma-
 - (b) prescribing the form and contents of signs required by subsection 7(1) and the place where, and the manner in which, such signs must be posted; and
 - (c) generally, for carrying out the purpose 10 of this Act.

RÈGLEMENTS

- 10. Le gouverneur en conseil peut, par rè-Règlements glement:
- a) établir, pour l'application du paragraphe 5(3), les normes régissant l'emplacement des appareils distributeurs;
- b) déterminer la présentation et l'emplacement de l'affiche visée au paragraphe 7(1), ainsi que la teneur du texte qui doit y figu-
- c) prendre toute autre mesure d'applica- 10 tion de la présente loi.

REPEAL

Repeal of R.S.,

11. The Tobacco Restraint Act is repealed.

ABROGATION

Abrogation de 11. La Loi sur la répression de l'usage du L.R., ch. T-12 tabac chez les adolescents est abrogée.

COMING INTO FORCE

Coming into force

12. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in 15 date fixée par décret du gouverneur en con- 15 vigueur Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

12. La présente loi entre en vigueur à la Entrée en

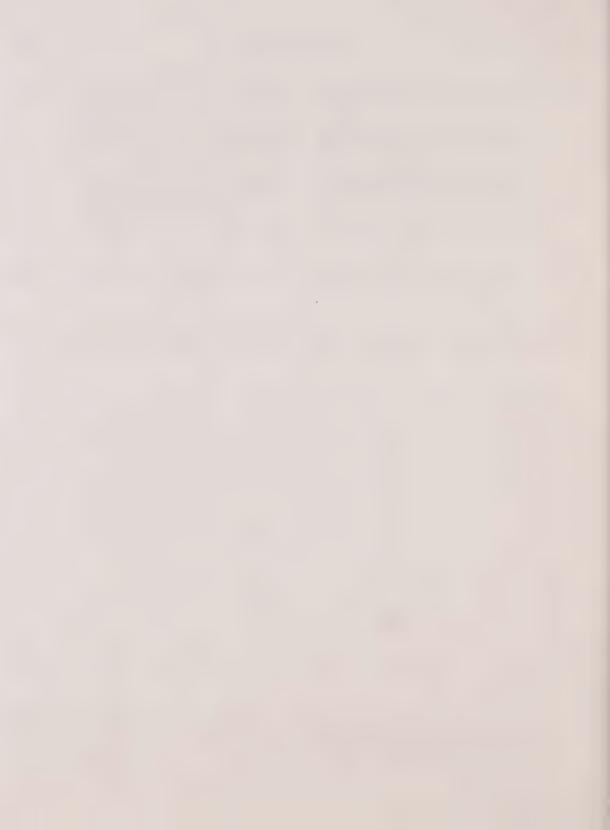
Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9













If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9
En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9



C-111

Third Session, Thirty-fourth Parliament, 40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

C-111

Troisième session, trente-quatrième législature, 40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-111

PROJET DE LOI C-111

under the age of eighteen

An Act prohibiting the sale of tobacco products to persons Loi portant interdiction de vente des produits du tabac aux personnes âgées de moins de dix-huit ans

FEBRUARY 12, 1993

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 12 FÉVRIER 1993



3rd Session, 34th Parliament, 40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

3° session, 34° législature, 40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-111

PROJET DE LOI C-111

An Act prohibiting the sale of tobacco products to persons under the age of eighteen Loi portant interdiction de vente des produits du tabac aux personnes âgées de moins de dix-huit ans

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Tobacco Sales to Young Persons Act.

INTERPRETATION

Definitions "Minister" « ministre »

"prescribed"

Version

anglaise

seulement tobacco

product"

tabac »

« produits du

2. In this Act.

"Minister" means the Minister of National Health and Welfare;

"prescribed" means prescribed by regulation;

"tobacco product" means

- (a) tobacco leaves, and
 - (b) any product manufactured from tobacco, including nasal and oral snuff, intended for use by smoking, inhalation or mastication

15

and includes cigarette papers, tubes and filters.

PURPOSE

Purpose of Act

3. The purpose of this Act is to protect the health of young persons by restricting their ated with the use of tobacco.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la vente du tabac aux jeunes.

Titre abrégé

DÉFINITIONS

- 5 Définitions 2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
- « ministre » Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

« ministre » "Minister"

« produits du tabac » Les feuilles de tabac, les produits fabriqués à partir du tabac et des- 10 10 tinés à être fumés, mastiqués, inhalés ou prisés; y sont assimilés les tubes, papiers et filtres à cigarette.

« produits du tabac » "tobacco product'

OBJET

Objet 3. La présente loi a pour objet de protéger la santé des jeunes par la limitation de leur 15 access to tobacco in light of the risks associ- 20 accès au tabac, vu les risques inhérents à la consommation de celui-ci.



15

OFFENCES

Furnishing tobacco to young persons

- 4. (1) Everyone who, in the course of a business, sells, gives or in any way furnishes, including through a vending machine, any tobacco product to a person under the age of eighteen, whether for the person's own use or not, is guilty of an offence and liable
 - (a) in the case of a first offence, to a fine not exceeding one thousand dollars;
 - (b) in the case of a second offence, to a fine not exceeding two thousand dollars;
 - (c) in the case of a third offence, to a fine not exceeding ten thousand dollars; and
 - (d) in the case of a fourth or subsequent offence, to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any tobacco product sold, given or in any way furnished pursuant to a prescription of a physician entitled to practice medicine under the laws of a province.

Mistake of age

(3) Where an accused is charged with an offence under subsection (1), it is not a defence that the accused believed that the person to whom the tobacco product was sold. years of age or more at the time the offence is alleged to have been committed, unless the accused took all reasonable steps to ascertain the age of the person to whom the tobacco product was sold, given or otherwise fur- 30 nished.

Vending machines

5. (1) Subject to subsection (2), everyone who installs, or causes to be installed, a vending machine in any public place knowing that way furnished therefrom is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding two thousand dollars.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in resimilar beverage room.

Location of vending machines

(3) Where access to a place referred to in subsection (2) by persons under the age of eighteen is not prohibited by law, the person of ensuring that persons under the age of

INFRACTIONS

4. (1) Quiconque, dans le cadre d'une activité commerciale, fournit - à titre onéreux ou gratuit -, notamment au moyen d'un appareil distributeur, à une personne âgée de 5 moins de dix-huit ans des produits du tabac, 5 pour l'usage de celle-ci ou non, commet une infraction et encourt :

Fourniture de tabac aux ieunes

- a) pour une première infraction, une amende maximale de mille dollars:
- b) pour la première récidive, une amende 10 maximale de deux mille dollars;
 - c) pour la deuxième récidive, une amende maximale de dix mille dollars:
 - d) pour toute autre récidive, une amende maximale de cinquante mille dollars.
- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux produits du tabac fournis sur ordonnance donnée par un médecin habilité à exercer en application des lois d'une province. 20

Exception

(3) Le fait que l'accusé croyait que la per- 20 Inadmissibilité sonne à qui le produit du tabac a été fourni était âgée de dix-huit ans ou plus au moment de la perpétration de l'infraction reprochée given or otherwise furnished was eighteen 25 ne constitue un moyen de défense que s'il a pris toutes les mesures voulues pour s'assurer 25 de l'âge de la personne.

5. (1) Quiconque installe ou fait installer un appareil distributeur dans un lieu public tout en sachant qu'il servira à fournir - à tobacco products will be sold, given or in any 35 titre onéreux ou gratuit — des produits du 30 tabac commet une infraction et encourt une amende maximale de deux mille dollars.

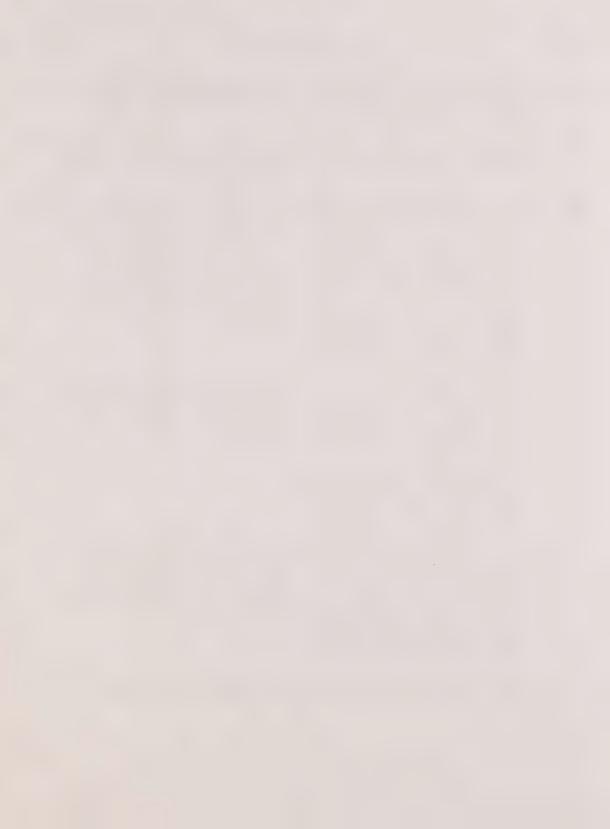
Appareils distributeurs

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas spect of a place that is a bar, tavern or other 40 dans le cas des débits de boissons tels que les bars ou les tavernes. 35

Normes

Exception

(3) Si la loi n'interdit pas aux personnes âgées de moins de dix-huit ans d'y être admises, le responsable de tout établissement visé in charge of the place shall, for the purpose 45 au paragraphe (2) doit, afin d'empêcher l'utilisation d'appareils distributeurs de pro- 40



eighteen do not use any vending machine in that place that dispenses tobacco products, comply with the regulations respecting the placement of such vending machines in that place.

Offence

- (4) Everyone who contravenes subsection (3) is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars.

Forfeiture of vending machines

6. (1) Subject to subsection (2), where a are seized pursuant to a warrant issued under section 487 of the Criminal Code in relation to an offence under section 5 of this Act, a court, judge, justice or provincial court judge ing that an offence has been committed, order the vending machine and the contents thereof forfeited, in which case the vending machine and the contents thereof shall be disposed of or dealt with as the Minister may 20 direct if no person shows sufficient cause why they should not be forfeited.

Delay

- (2) No order of forfeiture may be made under subsection (1) until
 - thereof are no longer required as evidence in any proceedings that are instituted pursuant to the seizure; and
 - (b) the expiration of thirty days after the seizure where the vending machine and the 30 contents thereof are not required as evidence in any proceedings referred to in paragraph (a).

Signs

7. (1) Every person who sells, gives or in course of the person's business shall post, in the prescribed manner and in a prescribed place, in the place where the tobacco products are sold, given or in any way furnished a scribed information stating that the selling, giving or in any way furnishing of tobacco products to persons under the age of eighteen is prohibited.

Exception

spect of any place referred to in subsection aux établissements visés au paragraphe 5(2)

duits du tabac par celles-ci, se conformer aux normes réglementaires régissant l'emplacement de ces appareils.

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (3) commet une infraction et encourt 5 une amende maximale de deux cent cinquante dollars.

Infraction

Confiscation

- 6. (1) Lorsqu'il y a eu infraction à l'arvending machine and the contents thereof 10 ticle 5 et saisie, en vertu de l'article 487 du Code criminel, d'un appareil distributeur et 10 de son contenu, le tribunal, juge, juge de paix ou juge de la cour provinciale compétent peut, s'il conclut qu'une infraction a été comof competent jurisdiction may, on determin- 15 mise, en ordonner la confiscation; le cas échéant, il doit en être disposé conformément 15 aux instructions du ministre si l'intéressé ne réussit pas à établir la non-justification de la confiscation.
 - (2) La confiscation ne peut être ordonnée Précision tant que l'objet de la saisie doit servir d'élé- 20 (a) the vending machine and the contents 25 ment de preuve dans toute procédure découlant de la saisie ou, si tel n'est pas le cas. avant l'expiration de trente jours à compter de celle-ci.
- 7. (1) Quiconque, dans le cadre de son ac- 25 Affiche any way furnishes tobacco products in the 35 tivité commerciale, fournit — à titre onéreux ou gratuit — des produits du tabac doit placer dans son établissement une affiche réglementaire précisant l'interdiction de leur fourniture — à titre onéreux ou gratuit 30 sign in the prescribed form containing pre- 40—aux personnes âgées de moins de dix-huit ans.

Exception (2) Subsection (1) does not apply in re- 45 (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas



5(2) where access by persons under the age of eighteen to that place is prohibited by law.

Offence

(3) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars.

ADMINISTRATION

Enforcement officers

8. (1) The Minister may designate such person or classes of persons to act as enforcement officers for the purposes of this Act and the regulations.

Certificates

(2) The Minister shall furnish every enforcement officer with a certificate of the enforcement officer's designation as such and, on entering any place pursuant to this Act, the enforcement officer shall, on demand, 15 produce the certificate to the person in charge thereof.

Duties and functions of enforcement

9. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an time enter any place to which the public has access where tobacco products are being offered for sale.

Assistance to enforcement officers

(2) The person in charge of any place enant to this Act and every person found therein shall give the enforcement officer all reasonable assistance to enable the enforcement officer to carry out the enforcement officer's duties and functions under this Act 30 ses règlements. and shall furnish the enforcement officer with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as the enforcement officer reasonably requires.

Obstruction of enforcement officers

(3) No person shall wilfully obstruct or hinder, or knowingly make any false or misleading statement orally or in writing to, an enforcement officer carrying out duties and functions under this Act or the regulations.

Offence

(4) Every person who contravenes subsection (2) or (3) is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one thousand dollars.

si la loi interdit aux personnes âgées de moins de dix-huit ans d'y être admises.

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt 5 une amende maximale de deux cent cin- 5 quante dollars.

CONTRÔLE D'APPLICATION

8. (1) Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents de l'autorité jugés nécessaires au contrôle d'ap-10 plication de la présente loi et de ses règle- 10 ments.

Agents de

(2) Le ministre remet à l'agent un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente sur demande au responsable des lieux qui font l'objet de sa visite.

Certificat

9. (1) Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, l'agent peut, à enforcement officer may at any reasonable 20 toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu public où l'on offre de vendre des produits du tabac.

Pouvoirs des agents

(2) Le responsable du lieu visité ainsi que tered into by an enforcement officer pursu-25 quiconque s'y trouve sont tenus de prêter à l'agent toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger 25 quant à l'application de la présente loi et de

Assistance à l'agent

20

35

Entrave (3) Nul ne peut entraver délibérément l'action de l'agent dans l'exercice de ses fonctions ni sciemment lui faire, oralement ou 30 par écrit, une déclaration fausse ou trom-40 peuse.

Quiconque contrevient aux paragraphes (2) ou (3) commet une infraction et encourt une amende maximale de mille dol- 35 lars.

Infraction



seil.

REGULATIONS

Regulations

- 10. The Governor in Council may make regulations
 - (a) respecting, for the purposes of subsection 5(3), the placement of vending machines:
 - (b) prescribing the form and contents of signs required by subsection 7(1) and the place where, and the manner in which, such signs must be posted; and
 - (c) generally, for carrying out the purpose 10 of this Act.

REPEAL

Repeal of R.S., c T-12

11. The Tobacco Restraint Act is repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into

12. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in 15 date fixée par décret du gouverneur en con- 15 vigueur Council.

RÈGLEMENTS

10. Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

Règlements

- a) établir, pour l'application du paragraphe 5(3), les normes régissant l'emplacement des appareils distributeurs;
- b) déterminer la présentation et l'emplacement de l'affiche visée au paragraphe 7(1), ainsi que la teneur du texte qui doit y figurer;
- c) prendre toute autre mesure d'applica- 10 tion de la présente loi.

ABROGATION

11. La Loi sur la répression de l'usage du Abrogation de L.R., ch. T-12 tabac chez les adolescents est abrogée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

12. La présente loi entre en vigueur à la Entrée en

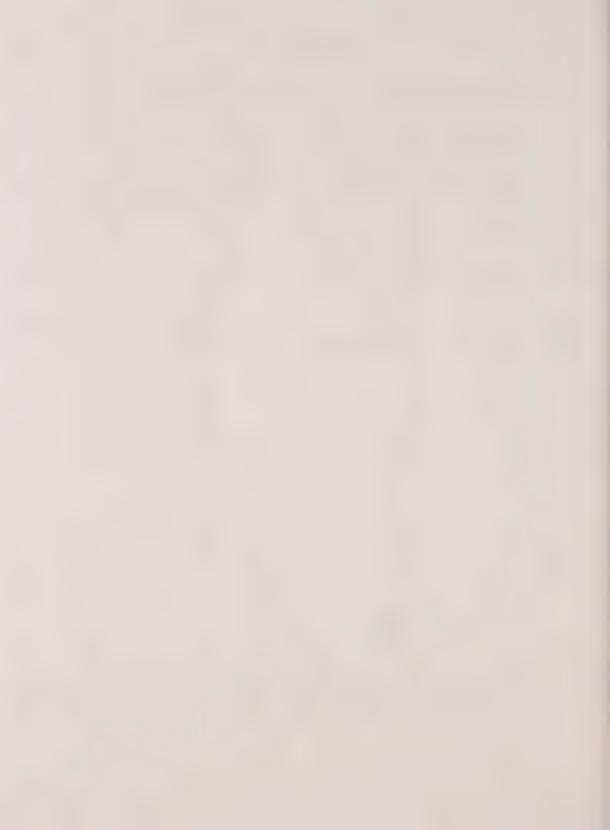
Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

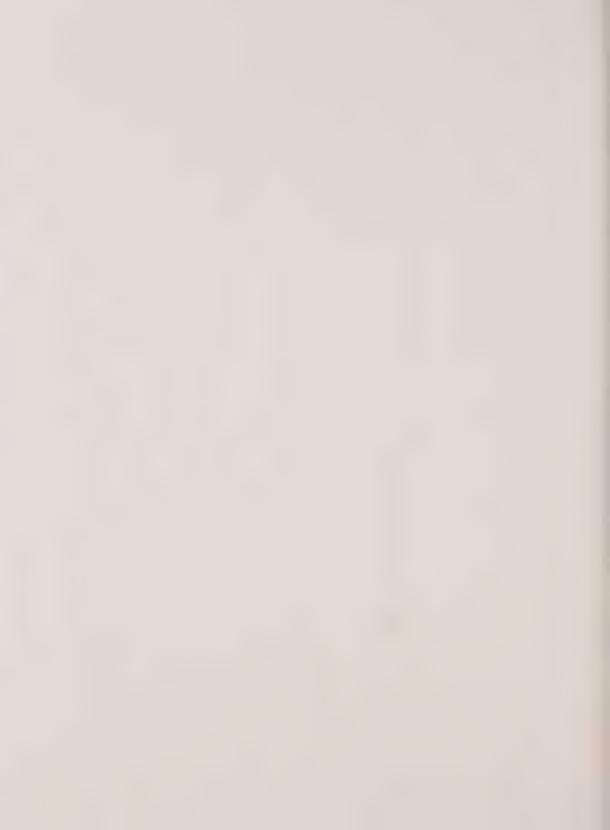
Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9











If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9
En cas de non-livraison,

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Groupe Communication Canada — Édition Ottawa, Canada K1A 0S9

6896







